مؤسسة القديس انطونيوس

اللغة اليونانية
للعهد الجديد

تأليف

الأستاذ
صموئيل كامل عبد السيد

دكتور
موريس تاوضروس

١٩٨٢

مؤسسة القديس انطونيوس

اللغة اليونانية للعهد الجديد

تأليف

الأستاذ

صموئيل كامل عبد السيد

الأستاذ بالمعاهد اليونانية
والمنتدب لتدريس اللغة اليونانية
بالجامعة سابقاً

دكتور

موريس تاوضروس

أستاذ العهد الجديد
واللغة اليونانية
بالكلية الأكليريكية

١٩٨٢

اسم الكتاب : اللغة اليونانية للعهد الجديد

تاليف : صموئيل كامل عبد السيد
د. موريس تاوضروس

الناشر : مؤسسة القديس انطونيوس
٢٧ ش احمد فهيم بيومى
شقة ١٥ مصر الجديدة

التوزيع : بيت التكريس ١٢ شارع
الخندق – حدائق القبة
ت ٨٧١٢١١ القاهرة

المطابع اليونانية : تاخلروموس بالاسكندرية
مطبعة فوس بالقاهرة

المطابع العربية : مطابع الأنبا رويس بالقاهرة

رقم الايداع : ٤٥٦٢ / ١٩٨٢

مطبعة الإنبا رويس ت ٨٢٠٦٨١

تقديم الكتاب

هذا الكتاب هو ثمرة مجهود شاق وتعب متواصل لعدة سنوات، فقد بذل المؤلفان ساعات طويلة وأحياناً أياماً متواصلة فى إعداده، وهو أول كتاب يصدر بالعربية لدراسة «اللغة اليونانية للعهد الجديد» ولأن الأناجيل كتبت أصلا باليونانية وكذلك غالبية كتابات آباء الكنيسة الشرقية، لذلك كانت المسيحية يونانية الوجدان، وأصبحت دراسة اللغة اليونانية ضرورة قصوى لأجل معرفة دقيقة وأصيلة للأناجيل والآباء.

من هنا تظهر أهمية هذا الكتاب كأول خطوة فى هذا الطريق، ولأن نقل التراث المسيحى من اليونانية إلى العربية هو أحد الاهتمامات الرئيسية التى تشغلنا منذ عدة سنوات، لذلك فقد تولت «مؤسسة القديس انطونيوس» نشر هذا الكتاب الهام.

نسأل إلهنا المحب يسوع المسيح أن يبارك ويعوض المؤلفين عن تعبهما ببركات الروح القدس، وكذلك يعوض كل من تعب قليلا أو كثيراً فى إخراج هذا الكتاب إلى حيز الوجود بكل نعمة وبركة، ولله أبينا كل مجد وسجود إلى الأبد آمين.

دكتور نصحى عبد الشهيد

بيت التكريس لخدمة الكرازة
فى ١٠ يوليو ١٩٨٢ م
٣ أبيب ١٦٩٨ ش
تذكار نياحة البابا كيرلس عمود الدين

مقدمة

اللغة اليونانية القديمة ، كلغة عالمية ، لعبت دوراً كبيراً فى مختلف مجالات العلم والأدب والثقافة ، وقد بدأت فى الانتشار مع الفتوحات اليونانية القديمة ، وخاصة مع الإسكندر الأكبر ، حتى أصبحت اللغة اليونانية هى لغة الحديث فى منطقة شرق البحر المتوسط أى فى سوريا وفلسطين ومصر ، واتخذت طوراً جديداً أطلق عليه اسم اللغة العامة أو المشتركة Κοινή

إذن فهذه اللغة العامة تمثل مرحلة متوسطة بين اللغة اليونانية القديمة والمعروفة بالكلاسيكية ، واللغة اليونانية الحديثة . وقد تكونت هذه اللغة نتيجة مباشرة لانتشار الثقافة اليونانية شرقاً وغرباً وخاصة بعد الغزو الرومانى لليونان مما مهد الطريق للحضارة اليونانية . وثمة عامل آخر ساعد على انتشار اللغة اليونانية عبر الأيام وهو ما تتميز به اللغة ذاتها من قيمة جوهرية وسمو بين غيرها من اللغات حتى صار الفكر اليونانى ملازماً للغة ولا ينفصل عنها بعد أن قدمت لنا أساطين المفكرين والكتاب والشعراء .

وكان للاسكندرية شأن كبير فى نشر اللغة وخاصة فى منتصف القرن الثالث قبل الميلاد حيث عكف يهود مصر على ترجمة التوراة ، فظهرت الترجمة السبعينية باللغة اليونانية ، ثم بدأوا فى وضع قواعد وأسس اللغة ، وظهر نظام النبرات فى اللغة لأول مرة عام ٢٠٠ ق. م ليرشد دارسى اللغة من الأجانب إلى نطقها الصحيح . وما أن جاء القرن الأول الميلادى حتى ظهر العهد الجديد فى ثوب لغوى جديد تميز وعرف به ، وظلت الاسكندرية مناراً يهدى الدارسين وينشر اللغة اليونانية خاصة وقد بدأ آباء الكنيسة فى تسجيل رسائلهم وتبادلها باللغة اليونانية ، ولا غرو فقد كانت اليونانية هى اللغة الرسمية لمصر حتى القرن السادس الميلادى

ومن هنا كان من الطبيعى أن تهتم الكنيسة وكليات اللاهوت بدراسة اللغة اليونانية فهى لغة الانجيل من ناحية ، وقد كتب بها جل آباء الكنيسة فى القرون الأولى للمسيحية من ناحية أخرى ، لذا رأينا أن نخصص هذا الكتاب لشرح قواعد اللغة اليونانية « للعهد الجديد » حتى يتاح للدارسين قراءة العهد الجديد فى لغته الأصلية .

ومن المتعذر على دارسى كتاب العهد الجديد دراسته دراسة علمية سليمة دون الإسترشاد باللغة اليونانية التى كتب بها . . ونحن فى مصر وفى الوطن العربى عموماً نقرأ كتاب العهد الجديد فى ترجمته العربية ، ولكن استيعاب وفهم عمق معانيه وإدراك تعاليمه السامية ، والبعد عن الغموض فى تفسير آياته ونصوصه ، كل ذلك لا يمكن أن يتوفر إلا إذا كان القارىء للعهد الجديد ملماً إلماماً تاماً باللغة اليونانية التى كتب بها . . فكثيراً ما يتسبب عدم درايتنا بلغة العهد الجديد اليونانية إلى عدم إدراك عمق المعنى والبعد التام عن المقصود منه . . . وكثيراً ما تدور مناقشات حول كلمة أو آية أو نص كتابى تنتهى إلى خلافات فى الرأى ، بينما أن الرجوع إلى النص الأصلى اليونانى يحسم كل إشكال وإبهام فى المعنى .

ونرجو أن نلفت النظر إلى أنه لا يمكن أن يكون هناك اطمئنان لأى تفسير لآيات العهد الجديد يعتمد على ترجمة أيا كانت لغتها ، ما لم يكن النص اليونانى الأصلى الذى أخذت عنه هذه الترجمة رائدنا . ومعنى هذا أن أية ترجمة للعهد الجديد فى أية لغة كانت لا تغنى مطلقاً عن النص اليونانى الأصلى . إذ لكل لغة خواصها وتذوقها وتعبيرها الذاتى . .

ومن أجل ذلك ولأهمية الكتاب وحاجة الكنيسة اليه عهد الينا حضرة صاحب القداسة غبطة البابا المعظم **الانبا شنوده الثالث** بالقيام بتأليف هذا الكتاب ليشرح قواعد اللغة اليونانية الخاصة بالعهد الجديد ، وليساعد على فهم نصوص وآيات العهد الجديد فهماً سليماً ، مما يؤدى إلى قراءته فى لغته الأصلية التى كتب بها وتذوق معانيها ، وأوصى غبطته بتدريس هذا الكتاب فى مختلف كليات اللاهوت .

وتحقيقاً لهذا الهدف ، فقد تعاونا على وضع كتاب ليشرح قواعد اللغة اليونانية للعهد الجديد شرحاً وافياً . وقد نهجنا فيه نهجاً خاصاً حيث قمنا بشرح القواعد والاستشهاد بأمثلة كتابية. واتبعنا كل درس بتمارين وتداريب تقوم على نصوص كتابية . وجميع المفردات أخذناها من كتاب العهد الجديد ، حتى كاد يستوعب كل كلماته تقريباً وقد تضمن هذا الكتاب جزءاً كبيراً من الآيات مما يتيح للدارس أن يستوعبه استيعاباً كاملا ، ويجعل فهم الآيات باللغة اليونانية سهلا ميسوراً على القارىء وكأنه يقرأ كتاباً باللغة العربية .

وقد كلفنا طبع هذا الكتاب جهداً مضنياً حقاً ، فنظراً لعدم وجود مطابع يونانية لجأنا إلى صحيفة « تاخذروموش » بالاسكندرية لطبع النصوص اليونانية بمطابعها ، وتم طبع الجزء الأكبر من الكتاب بها .

ثم عهدنا بطبع الجزء الأخير من الكتاب إلى مطبعة صحيفة « فوس » بالقاهرة وكان علينا أن ننقل حروف الطباعة اليونانية من مطابعها إلى مطابع الانبا رويس بالقاهرة حيث يتم تجميع الحروف العربية وتنسيقها مع النصوص اليونانية وطبعها وقد كان هذا أمراً مجهداً غاية الاجهاد ، أخذ منا أكثر من خمسة أعوام ونحن نتنقل بين الاسكندرية والقاهرة لتصحيح الأخطاء المطبعية والإشراف على الطباعة ، وعلى الرغم من العناية الفائقة والحذر الشديد الذى بذلناه تجنباً لوقوع أخطاء مطبعية يونانية أو عربية ، إلا أنه رغم كل ذلك فقد خرج الكتاب وبه بعض أخطاء مطبعية نتجت عن عوامل كثيرة ، منها المطبعة اليونانية فى الاسكندرية ، وصعوبة المراجعة والإشراف الكافيين ، خاصة وان العامل اليونانى متشبع بلغته الحديثة ، والعامل المصرى ليس له دراية بالحروف اليونانية لغرابة رسمها ، إلا أنه فى الواقع بذل جهداً مشكوراً فى التنسيق والتبويب وهو الذى أخرج لنا الكتاب على هذه الصورة المشرفة بين يديك ونخص بالذكر رئيس عمال المطبعة السيد / عطية حنا عطا الله

وعلى كل ، فقد أشرنا فى نهاية الكتاب إلى تلك الأخطاء ، وإلى تصويبها ونرجو من القارىء الكريم أن يعود اليها ويصوب الأخطاء فى ضوئها قبل أن يبدأ فى دراسة الكتاب .

وبفضل عناية الله وتشجيع المحبين ، لم نستسلم لليأس . فقد كانت الظروف القاسية التى أحاطت بطبع الكتاب كفيلة بأن تثبط الهمة وتوهن العزيمة ، فلقد طالت المدة التى استغرقها طبع الكتاب إلى أضعاف ما كنا نتوقعه ، وارتفعت تبعاً لذلك تكاليف الطباعة ورغم ذلك كافحنا وكابدنا لا سيما وأن الأوساط العلمية كانت مهتمة كل الاهتمام ومترقبة صدوره بحماس شديد . .

وما أن نشرت صحيفة وطنى الغراء مقالا عن الكتاب عندما بدأنا الطباعة ، حتى سارعت السفارة اليونانية بالقاهرة فاتصلت بالأستاذ صموئيل وحصلت منه على معلومات كافية عن الهدف من الكتاب وقامت بتبليغ المسئولين بالحكومة اليونانية عنه . . هذا وقد نشرت صحيفة « فوس » اليونانية بالقاهرة مقالا مطولا عن الكتاب وأهدافه ، وكذلك تفضل كل من نيافة الأنبا أثناسيوس مطران بنى سويف ، والأنبا يوأنس أسقف الغربية ، وبعض الأديرة القبطية ، وعلى الأخص دير القديس « أبو مقار » ، وكذلك مجلس كنائس الشرق الأوسط ، والكليات اللاهوتية بمصر ، والكثير من أفراد الشعب ، فى المعاونة الصادقة لإتمام طبع هذا الكتاب وذلك بالمساهمة بالاشتراك فى حجز الكتاب قبل الطبع ، كما نخص بالذكر جهود الدكتور نصحى عبد الشهيد التى بذلها من أجل إنجاز طبع هذا الكتاب ونشره وتوزيعه . .

وهذا الكتاب ، فى الواقع ، لا يستغنى عنه أى دارس فى الكليات اللاهوتية على اختلافها من أرثوذكسية أو كاثوليكية أو بروتستانتية ، كما لا يستغنى عنه أى باحث أو كاهن أو أسقف أو راهب من رهبان أديرتنا القبطية ، كما يفيد أيضاً دارسى اللغة اليونانية فى الكليات بالجامعات المصرية من ناحية قواعد اللغة اليونانية عامة ، هذا بالاضافة إلى فائدة الكتاب فى المساعدة على دراسة مؤلفات ورسائل آباء الكنيسة باللغة اليونانية وتفهمها .

وقد تضمن كل درس من الدروس شرحاً وافياً لقواعد اللغة مستعينين بأمثلة وشواهد من آيات الكتاب المقدس لتوضيح هذه القواعد ، وأتبعناها بمفردات من الواردة فى الإنجيل ، ثم تمارين وتدريبات تطبيقية تدرجنا بها حتى أصبحت آيات كاملة من الكتاب المقدس مما يتيح للقارىء العزيز أن يقرأ العهد الجديد

فى لغته اليونانية الأصلية ، وهو مستوعب لما يقرأ تماماً . . ولكى تكون الدراسة فى هذا الكتاب مجدية ومثمرة ، اعتزمنا على إخراج الكتاب الثانى ليكون معيناً للدارس وهادياً له، وسيشمل ملخصاً لأهم القواعد اللغوية ، ثم الحل الشامل المفصل لتمارين وتدريبات الكتاب، بالإضافة إلى قاموس يونانى — عربى يضم جميع المفردات والاصطلاحات اللغوية المستخدمة فى العهد الجديد والتى اعتمدنا عليها فى هذا الكتاب .

وفقنا الله ، وله كل مجد وإكرام إلى الأبد آمين

القاهرة فى ١٤ / ٩ / ١٩٨٢

المؤلفان

صموئيل كامل عبد السيد   موريس تاوضروس

محتويات الكتاب

تقديم الكتاب

مقدمة

فقرة		صفحة
	الدرس الأول (١ - ٥)	
١-٣	الحروف الهجائية اليونانية	١
	التمرين الأول	٤
	الدرس الثانى (٥ - ٨)	
٤-٦	المقاطع	٥
	التمرين الثانى	٧
	الدرس الثالث (٨ - ١٠)	
٧	التنفس	٨
	التمرين الثالث	١٠
	الدرس الرابع (١٠-١٧)	
٨-١٨	النبرات وأنواعها ومواضع حذفها وانتقالها	١٠
	التمرين الرابع	١٧
	الدرس الخامس (١٨-٢١)	
١٩-٢١	علامات الترقيم	١٨
٢٢	الجنس والعدد	١٩
٢٣	حالات الاعراب	١٩
	التمرين الخامس	٢٠
	الدرس السادس (٢١-٢٦)	
٢٤-٢٥	أنواع الأفعال وتقسيمها من حيث البناء والصيغ والأزمنة	٢١
٢٦-٣٠	تصريف أفعال النوع الأول (ω) فى الزمن المضارع والمستقبل فى الصيغة الاخبارية المبنية للمعلوم	٢٣-٢٥

فقرة		صفحة
	التمرين السادس	٢٦
	الدرس السابع (٢٥-٢٧)	
٣١-٣٢	أداة التعريف	٢٧-٢٨
٣٣	ὁ δὲ ὁ μέν	٢٨
٣٤	ὁ δὲ	٢٩
٣٥	أنواع اعراب الاسم	٢٩
٣٦	الاعراب الأول من الأسماء	٢٩
	مفردات	٣١-٣٣
	التمرين السابع	٣٣-٣٥
	الدرس الثامن (٣٥-٣٨)	
٣٧-٣٨	الأفعال المدغمة (εω)	٣٥-٣٧
	تصريف الأفعال المدغمة فى المضارع والماضى المتصل	
	التمرين الثامن	٣٧-٣٨
	الدرس التاسع (٣٨-٤٤)	
٣٩-٤٢	الاعراب الثانى من الأسماء	٣٨-٤١
٤٣	اعراب Ἰησοῦς	٤١
٤٤	التعبير عن الاسم فى حالة المضاف اليه	٤١
٤٥	استخدام أداة التعريف للتعبير عن الاسم الموصول	٤١
	مفردات	٤٢
	التمرين التاسع	٤٣-٤٤
	الدرس العاشر (٤٤-٤٩)	
٤٦-٥١	صفات المجموعة الأولى	٤٤-٤٦

فقرة — صفحة

٥٢ الماضى المتصل ٤٧
مفردات ٤٧
التمرين العاشر ٤٨-٤٩

الدرس الحادى عشر (٤٩-٥٣)

٥٣ فعل الكون (المضارع ، الماضى المتصل ، المستقبل) ٤٩
٥٤ القابل والمضاف اليه الدال على الملكية ٥٠
٥٥ مركبات εἶναι ٥٠
٥٦ الغائب المفرد (ἔστι) والمخاطب المفرد (εἶ) ٥١
٥٧ الاطالة فى الماضى المتصل ٥١
المفردات ٥٢
التمرين الحادى عشر ٥٢-٥٣

الدرس الثانى عشر (٥٤ - ٦١)

٥٨ الضمائر الشخصية للمتكلم والمخاطب ٥٤
٥٩ حالة المضاف اليه للتعبير عن الملكية ٥٤
٦٠ αὐτός, ή, ό كضمير شخصى للغائب وصفة للتوكيد أو التعيين ٥٤-٥٥
٦١ الضمائر العائدة للمتكلم والمخاطب والغائب ٥٦
٦٢ الضمير العائد المتبادل ἀλλήλους ٥٧
٦٣ الظرف (من صفات المجموعة الاولى) ٥٨
٦٤ الافعال المركبة وصياغة الماضى المتصل منها ٥٨

فقرة — صفحة

٦٥ الزمن المستقبل للأفعال ذات الاصول الجامدة الحلقية والشفوية وكذلك الافعال المدغمة ٥٩
مفردات ٥٩
التمرين الثانى عشر ٦٠-٦١

الدرس الثالث عشر (٦١-٧٣)

٦٦-٦٨ أسماء الاشارة ٦١-٦٣
٦٩ τοιοῦτος - τοσοῦτος - τηλικοῦτος ٦٣
٧٠ للاشارة إلى ما سبق أو ما يتلو من حديث ٦٤
٧١ الصفتان μέγας, πολύς ٦٤
٧٢ الحرف ٦٥
٧٣ الحرف ἐπί واستخدامه ٦٦
٧٤ مركباته ٦٨
٧٥ الزمن الماضى البسيط ٦٩
مفردات ٧١
التمرين الثالث عشر ٧١-٧٣

الدرس الرابع عشر (٧٣-٨٠)

٧٦-٧٧ البناء للمجهول (المضارع - الماضى المتصل - المستقبل - الماضى البسيط) ٦٣-٧٥
٧٨ العامل العاقل وغير العاقل بعد الافعال المبنية للمجهول ٧٥
٧٩ الحرف ὑπό واستخدامه ٧٦
٨٠ الجمل الزمنية مع ὅτε — ὡς — ἕως — ἐν ᾧ — μέχρι ἄχρι ٧٧

فقرة		صفحة
	مفردات	٧٨
	التمرين الرابع عشر	٧٩-٨٠
	الدرس الخامس عشر (٨٠-٩٦)	
٨١	المبنى للمتوسط - المستقبل المبنى للمتوسط	٨٠
٨٢	الماضى البسيط المبنى للمتوسط	٨١
٨٣	معانى المبنى للمتوسط	٨١
٨٤	الأفعال المجهولة المتعدية	٨٤
٨٥	الزمن المستقبل من أفعال الحس والحركة	٨٤
	تدريب	٨٥
٨٦	صفات الملكية للمتكلم والمخاطب وضمير الملكية للغائب	٨٥-٨٨
٨٧	الحرف παρά واستخدامه	٨٨
	مفردات	٩٣
	التمرين الخامس عشر	٩٥-٩٦
	الدرس السادس عشر (٩٦-١٠٩)	
٨٨-٨٩	اعراب اسم الموصول ومطابقته مع العائد	٩٦-١٠٢
٩٠	اسم الموصول مع الحرف كتعبير ظرفى واستخدامه مع μέν, δέ	١٠٢-١٠٣
٩١	الماضى الثانى	١٠٣
٩٢	تصريف أهم الأفعال فى الماضى الثانى والمستقبل	١٠٤
٩٣	افعال مستقبلها وماضيها الثانى من أصل مخالف للأصل المضارع	١٠٥
٩٤	تصريف الفعل γιγνώσκω فى المستقبل والماضى الثانى	١٠٦
	مفردات	١٠٦
	التمرين السادس عشر	١٠٨-١٠٩

فقرة		صفحة
	الدرس السابع عشر (١٠٩-١٢٤)	
٩٥	الزمن المضارع التام والماضى الأتم	١٠٩
٩٦	الأفعال ذات النهايات الجامدة (حلقية شفوية - سنية) الأفعال المبدوءة بحرف جامد مزدوج - الأفعال المبدوءة بحرف لين - الأفعال المبدوءة بالحرف ρ	١١١
٩٧	ملاحظات على العلامة المميزة للأزمنة التامة	١١٢
٩٨	تصريف الأفعال ذات النهايات الجامدة فى الأزمنة التامة فى حالة البناء للمجهول	١١٣
٩٩	اختلاف أصول بعض الافعال فى الازمنة التامة	١١٣
١٠٠	معنى المضارع التام	١١٤
١٠١	معنى الماضى الأتم	١١٥
١٠٢	الأجزاء الرئيسية للفعل	١١٥
١٠٣	الحرف πρός واستخدامه	١١٦
	مفردات	١٢١
	التمرين السابع عشر	١٢٢-١٢٤
	الدرس الثامن عشر (١٢٤-١٥٧)	
١٠٤	اعراب أسماء النوع الثالث	١٢٤
١٠٥	الأسماء ذات الأصول الصامتة	١٢٥
١٠٦	دراسة أصول ونهايات بعض الأسماء	١٢٦
١٠٧	الأسماء المنتهية أصولها بالمقطع αντ أو εντ أو οντ	١٣٠
	تدريب	١٣١

فقرة		صفحة
١٠٨	المصدر	١٣١
١٠٩	استخدام المصدر بعد افعال الامر والنهى والرغبة والطلب	١٣٢
١١٠	استخدام المصدر بعد فعل القول φημι	١٣٥
١١١	استخدام المصدر بعد أداة التعريف الجماد τό	١٣٥
١١٢	استخدام المصدر للتعبير عن الغرض	١٣٦
١١٣	ستخدام المصدر بعد المضاف اليه لأداة التعريف الجماد، للتعبير عن الغرض	١٣٦
١١٤	استخدام المصدر بعد المضاف اليه لأداة التعريف الجماد، للتعبير عن الغرض	١٣٦
١١٤	استخدام المصدر بعد المضاف اليه لأداة التعريف الجماد للتعبير عن النتيجة	١٣٦
١١٥	استخدام المصدر بعد أداة التعريف لتكوين جملة اسمية تعبيراً عن الزمن بعد μετά أو πρό أو ἐν	١٣٨
١١٦	استخدام المصدر بعد εἰς τό و πρός τό للتعبير عن الغرض أو النتيجة	١٣٩
١١٧	التعبير عن النتيجة باستخدام ὥστε مع المصدر أو المفعول به والمصدر	١٣٩
١١٨	استخدام أداة التعريف والمصدر بعد الحرف διά للتعبير عن السبب	١٤٠
١١٩	استخدام المصدر للتعبير عن الأمر	١٤٠
	تدريب	١٤٠
١٢٠	الأمر والنهى	١٤١
١٢١	استخدام المضارع الأمر مع μή للتعبير عن النهى	١٤٤
١٢٢	الأفعال اللاشخصية	١٤٥
١٢٣	الحرف διά استخدامه مع المفعول به	١٤٧
١٢٤	استخدامه مع المضاف اليه	١٥٠
١٢٥	الافعال المركبة من الحرف διά	١٥٢
	مفردات	١٥٣
	التمرين الثامن عشر	١٥٥-١٥٧
	الدرس التاسع عشر (١٥٧-١٨٥)	
١٢٦	أسمـــاء النوع الثالث ذات الأصول اللينة	١٥٨
١٢٧	أسماء الجماد التى تنتهى بالمقطع ος	١٦٠
	تدريب	١٦١
١٢٨	صفات المجموعة الثانية	١٦٢
١٢٩	صفات المجموعة الثالثة	١٦٣
	تدريب	١٦٤
١٣٠	مراتب التفضيل فى الصفات	١٦٥
١٣١	طرق صياغة المقارنة والتفضيل للصفات فى المجموعات الثلاثة	١٦٥
١٣٢	صفات غير قياسية فى المقارنة والتفضيل	١٦٦

فقرة		صفحة
١٣٣	الظرف (من صفات المجموعتين الثانية والثالثة) ومراتب التفضيل فيها	١٦٧
١٣٤	استخدام أداة التفضيل ἤ	١٦٨
١٣٥	استخدام πολύ ,πολλῷ مع أفعل التفضيل	١٦٩
١٣٦	استخدام ὡς مع الصفة فى مبالغة أفعل التفضيل	١٧٠
	تدريب	١٧٠
١٣٧	الأفعال المدغمة ذات الاصول اللينة (ε ,α ,ο) تصريف الفعل τιμάω (فى المضارع والماضى المتصل	١٧١
١٣٨	ملاحظات عند اطالة الافعال المدغمة للحصول على المستقبل والماضى البسيط	١٧٣
	تصريف الفعل πληρόω (فى المضارع والماضى المتصل)	١٧٤
	تدريب	١٧٥
١٣٩	الحرف κατά واستخدامه	١٧٥
١٤٠	استخدامات κατά مع المضاف اليه	١٨١
	مفردات	١٨٢
	التمرين التاسع عشر	١٨٣-١٨٥
	الدرس العشرون (١٨٦-٢٠٨)	
١٤١	اسم الفاعل واسم المفعول اعراب اسم الفاعل من فعل الكون ـ اشتقاق اسم الفاعل من المضارع والمستقبل والماضى الثانى فى الافعال العادية والمدغمة	١٨٦
١٤٢	معانى اسم الفاعل المضارع	١٨٧
١٤٣	استخدام اسم الفاعل المستقبل	١٨٨
١٤٤	اسم الفاعل الماضى البسيط وإعرابه واستخدامه	١٨٨
١٤٥	اسم الفاعل المضارع التام وإعرابه واستخدامه	١٨٩
١٤٦	اشتقاق اسم الفاعل من الأزمنة المضارعة المبنية للمتوسط اسم الفاعل المستقبل المبنى للمتوسط ـ اسم الفاعل الماضى البسيط المبنى للمتوسط اسم الفاعل للماضى البسيط الثانى المبنى للمتوسط اسم الفاعل المضارع التام المبنى للمتوسط واستخداماته	١٨٩
١٤٧	اسم المفعول فى الازمنة المضارع والمستقبل والماضى البسيط والمضارع التام المبنية للمجهول	١٩١
١٤٨	صلة اسم الفاعل واسم المفعول بأجزاء الفعل الرئيسية وجدول لصور اسم الفاعل واسم المفعول فى الازمنة المختلفة	١٩٢
١٤٩	اسم الفاعل الماضى الثانى من الفعلين βαίνω و γινώσκω	١٩٢
	تدريب	١٩٣
١٥٠	استعمالات اسم الفاعل واسم المفعول	١٩٣
١٥١	الاستخدام الظرفى لاسم الفاعل واسم المفعول للتعبير عن الزمن السبب ـ الغرض ـ الشرط ـ التناقض	١٩٥

فقرة		صفحة
١٥٢	استخدام أسم الفاعل وأسم المفعول مع فعل الكون	١٩٧
١٥٣	استخدام أسم الفاعل للتعبير عن الحركة	١٩٧
١٥٤	استخدام اسم الفاعل واسم المفعول لتوكيد الحدث	١٩٨
١٥٥	استخدام اسم الفاعل المضارع للتعبير عن الهيئة أو الشكل أو الوظيفة	١٩٩
١٥٦	استخدام اسم الفاعل للتعبير عن الأمر والنهى	١٩٩
	تدريب	٢٠٠
١٥٧	الاستخدام المطلق	٢٠١
١٥٨	المضاف اليه المطلق	٢٠١
١٥٩	المفعول به المطلق	٢٠٢
١٦٠	الحرف μετά واستخداماته	٢٠٢
	المفردات	٢٠٤
	التمرين العشرون	٢٠٦ - ٢٠٨
	الدرس الحادى والعشرون (٢٠٩-٢٢٨)	
١٦١	الصيغة المصدرية واستعمالاتها	٢٠٩
١٦٢	الأزمنة ذات النهايات الواحدة فى الصيغة المصدرية	٢١١
	تدريب	٢١١
١٦٣	استخدام الصيغة المصدرية فى الجمل الرئيسية للتعبير عن الحض والنهى والالتماس والتساؤل	٢١١
١٦٤	استخدام الصيغة المصدرية فى الجمل التابعة (بعد اسم الموصول ὅς ὅστις وبعد ὅπου والعبارة الزمنية ὅταν و ἕως)	٢١٣
١٦٥	استخدام الصيغة المصدرية فى الجمل التابعة الدالة على الغرض مع ἵνα أو ὅπως	٢١٤
١٦٦	استخدام ἵνα فى أول الجملة التابعة كجملة أسمية	٢١٥
١٦٧	الجمل الشرطية المبدوءة بالاداة εἰ أو ἐάν	٢١٥
١٦٨	ملاحظات خاصة بجواب الشرط فى الجمل الشرطية	٢١٦
	تدريب	٢١٧
١٦٩	النفى باستخدام οὐ أو μή - استخدام οὐ مع المستقبل للتعبير عن النهى واستخدام οὐ و μή فى السؤال المنفى .	٢١٧
١٧٠	النفى المزدوج οὐ μή واستخدامه لتوكيد النفى	٢٢٠
١٧١	أدوات النفى المركبة	٢٢٠
١٧٢	الأعداد وأقسامها - جدول لأهم الأعداد	٢٢١
١٧٣	أعراب الأعداد من واحد إلى أربعة	٢٢٥

فقرة		صفحة
١٧٤	ملاحظات على العـــدد (مائةومركباته) ، العدد ألف ومركباته، وكلمة نصف	٢٢٧
١٧٥	الحرف περί واستخدامه	٢٢٨
	الدرس الثانى والعشرون (٢٢٨-٢٥٥)	
١٧٦	الصيغة الرجائية واستعمالاتها تصريف فعل الكون فى المضارع ، والفعل λύω المضارع والماضى المبنى للمعلوم والمجهول والمتوسط	٢٣٨
١٧٧	استخدام المضارع والماضى فى الصيغة الرجائية	٢٣٩
١٧٨	استخدام الصيغة الرجائية لتدل على الرغبة والتمنى - استفهام واقع فى مقول القول - تساؤل يحتاج إلى تأمل - شرط لا يحتمل تحققه -	
	استخدام التعبير εἰ τύχοι	٢٤٠
١٧٩	تصريف الفعل οἶδα (أعرف)	٢٤٢
١٨٠	الضمير المبهم τι (τινος) τις	٢٤٣
١٨١	الضمير الاستفهامى τίς (τίνος) τί	٢٤٤
٢٨٢	صفات من فصيلة أسماء الموصول واعرابها (جدول باسماء الاشارة والموصول وأسماء الاستفهام	٢٤٤
١٨٣	اسم الموصول ὅστις	٢٤٧
١٨٤	الحرف πρό واستخدامه	٢٤٨
١٨٥	الحرف ὑπέρ واستخدامه	٢٤٩
	الدرس الثالث والعشرون (٢٥٥-٢٧٥)	
١٨٦	الأفعال المنتهية بالمقطع μι	٢٥٥
١٨٧	تصريف الفعل δίδωμι (أعطى)	٢٥٦
١٨٨	ملاحظات على استخدام الفعل δίδωμι ومركباته	٢٥٩
١٨٩	(جمل النتيجة) مع ὥστε	٢٦٠
٩٠	الحرف σύν واستخدامه	٢٦٢
١٩١	الحرف ἐν واستخدامه	٢٦٢
	الدرس الرابع والعشرون (٢٧٦-٣٠٠)	
١٩٢	تصريف الفعل τίθημι (أضع)	٢٧٦
١٩٣	استخدام الفعل τίθημι ومعانيه المختلفه	٢٧٨
١٩٤	مركبات الفعل τίθημι	٢٨١
١٩٥	الاداة εἰ	٢٨١
١٩٦	الحاق εἰ مع أدوات أخرى - معانيها واستخداماتها	٢٨٢
١٩٧	الحرف εἰς واستخدامه	٢٨٨
١٩٨	المعانى المختلفة للحرف εἰς	٢٩١
١٩٩	الحرف ἀντί واستخدامه	٢٩٢
	الدرس الخامس والعشرون (٣٠١-٣٢٢)	
٢٠٠	الفعل ἵστημι (أقف) كمتعدى ولازم	٣٠١

فقرة		صفحة
٢٠١	تصريف الفعل ἵστημι والافعال المركبة منه	٣٠٣
٢٠٢	أداة التعريف واستخداماتها المختلفة	٣٠٦
٢٠٣	الحرف ἀπό واستخدامه	٣١٢
٢٠٤	الحرف ἐκ واستخدامه	٣١٥
	الدرس السادس والعشرون (٢٢٢-٢٣٨)	
٢٠٥	تصريف الفعل δείκνυμι (أظهر)	٣٢٢
٢٠٦	تصريف الفعل φημί (أقول)	٣٢٥
٢٠٧	تصريف الفعل ἵημι (أرسل) وأهم مركباته)	٢٢٦
٢٠٨	أفعال الذهاب والقدوم	٣٢٨
٢٠٩	الزمن والمسافة	٣٣٠
٢١٠	الحرف ἀνά واستخدامه	٣٣٣
	الدرس السابع والعشرون (٣٣٨-٣٨٩)	
٢١١	التصغير	٣٣٨
٢١٢	أفعال المعرفة	٣٤٠
٢١٣	المقارنة بين المدلولات المختلفة لأفعال المعرفة	٣٤٢

فقرة		صفحة
٢١٤	أفعال الخوف	٣٤٤
٢١٥	أفعال الطلب	٣٤٨
٢١٦	أفعال الحذر	٣٥٥
٢١٧	أفعال البيع والشراء	٣٥٧
٢١٨	أفعال التذكر	٣٥٨
٢١٩	أفعال الرؤية	٣٦٠
٢٢٠	المقارنة بين أفعال الرؤية	٣٦٥
٢٢١	دراسة لبعض الحروف والظروف	٣٦٥
	ملحق رقم ١ : (٣٨٩ - ٤١٤) تحليل بعض نصوص العهد الجديد	
	ملحق رقم ٢ : (٤١٤ - ٤١٩) مقتطفات من الكتابات الكنسية وكتب الآباء	
	ملحق رقم ٣ : (٤٢٠ - ٤٤٢) تصريف الأفعال - أعراب الأسماء - الصفات - الضمائر الشخصية وأسماء الاشارة	
	الصواب والخطأ	٤٤٣-٤٥٨
	المراجع	٤٥٩

الدرس الأول

الحروف الهجائية اليونانية Τὸ ἀλφάβητον

١ — تتكون الأبجدية اليونانية من أربع وعشرين حرفاً وهى :

الحروف الكبيرة Κεφαλαῖα	الحروف الصغيرة Μικρά	أسماء الحروف		نطق الحروف
Α	α	ألفا	ἄλφα	ا
Β	β	بيتا . فيتا	βῆτα	ب = ف
Γ	γ	جما . غما	γάμμα	ج – غ
Δ	δ	دلتا . ذالتا	δέλτα	د – ذ
Ε	ε	إبسيلون	ἔψιλον	إ (قصيرة)
Ζ	ζ	زيتا	ζῆτα	ز
Η	η	إيتا	ἦτα	إ (طويلة)
Θ	θ	ثيتا	θῆτα	ث
Ι	ι	يوتا	ἰῶτα	إ
Κ	κ	كبا	κάππα	ك
Λ	λ	لمدا	λάμβδα	ل
Μ	μ	مى	μῦ	م
Ν	ν	نى	νῦ	ن
Ξ	ξ	كسى	ξῖ (ξεῖ)	كسى
Ο	ο	أمكرون	ὄμικρον	أو (قصيرة)
Π	π	پى	πῖ (πεῖ)	پ
Ρ	ρ	رو	ῥῶ	ر
Σ	σ (ς) (١)	سجما	σίγμα	س
Τ	τ	تاو . تاف	ταῦ	ت
Υ	υ	يوبسيلون	ὖψιλον	ى
Φ	φ	فى	φεῖ (φῖ)	ف
Χ	χ	خى . شى	χεῖ	خ – ش
Ψ	ψ	بسى	ψεῖ	بس
Ω	ω	أوميجا	ὠμέγα	أو (طويلة)

(١) س فى أول ووسط الكلمة σ فى آخر الكلمة ς

٢ — تنقسم الأبجدية اليونانية إلى .

(أ) حروف لينة φωνήεντα وعددها ٧ حروف وهى : α, ε, η, ι, ο, υ, ω

وهذه الحروف اللينة إما قصيرة βραχέα وهما الحرفان : ο ε

وإما طويلة μακρά وهما الحرفان ω η

أما الحروف υ ι α فقد تكون طويلة أو قصيرة حسب موقعها في الكلمة وتسمى δίχρονα .

(ب) حروف جامدة σύμφωνα وعددها ١٧ حرفاً وتنقسم الحروف الجامدة إلى ثلاث مجموعات :

١ — الحروف الساكنة ἄφωνα وتنقسم إلى :

(أ) الحروف الحلقية : οὐρανικά وهى χ γ κ

(ب) الحروف الشفوية : χειλικά وهى φ β π

(ج) الحروف السنية : ὀδοντικά وهى θ δ τ

٢ — الحروف نصف اللينة ἡμίφωνα وهى الحروف التى يمكن النطق بها ذاتياً وتنقسم إلى :

(أ) حروف أنفيـــــة : ἔνρινα وهى ν μ

(ب) حـــــروف سائلة : ὑγρά وهى ρ λ

(ج) حرف سينى (شمسى) συριστικόν وهو σ (ς)

٣ — الحروف المزدوجة διπλά وتتكون من إدغام حرفين جامدين وهى :

ξ (يتكون من إدغام الحروف الحلقية مع الحرف ς)

ψ (يتكون من إدغام الحروف الشفوية مع الحرف ς)

ζ يتكون من إدغام الحرف السنى δ مع الحرف ς ويلاحظ أن τ و θ تسقطان عند وقوعهما قبل ς .

ملاحظات :

(أ) الحرف الحلقي γ ينطق ν قبل الحروف ξ ،χ ،γ ،κ مثل :

ἄγγελος (ملاك) وتنطق (أنجلوس)

σύγχυσις (حيرة) وتنطق (سينخسس)

ἄγκυρα (مرساه) وتنطق (أنـكيرا)

σάλπιγξ (بوق) وتنطق (سالبنكس)

(ب) الحرف الانفي ν يقلب إلى μ إذا وقع قبل حرف شفوى .

مثل : φημι — σύν تصبح σύμφημι (اتفق) وتنطق (سيمفيمى)

ويقلب الحرف ν إلى γ إذا وقع قبل حرف حلقى .

مثل : χαίρω — συν تصبح συγχαίρω (أهنىء ، أسر مع ، أفرح مع)

وتنطق (سينخيرو) ويسقط الحرف ν إذا وقع قبل σ أو ζ مثل :

στρατιώτης — συν تصبح συστρατιώτης (جندى) وتنطق (سيستراتيوتيس)

ζυγος — σύν تصبح σύζυγος (زوج ، شريك) وتنطق (سيزيغوس)

ويتشكل الحرف ν بصورة الحرف الذى يليه إذا كان γ — μ — λ

مثل : λαλῶ — σύν تصبح συλλαλῶ (أتكلم مع ـ أحادث) وتنطق (سيلالو)

μαρτυρῶ — σύν تصبح συμμαρτυρῶ (أشهد مع ، اظهـر الحق لصالح)

وتنطق (سيمارتيرو)

γραφή — συν تصبح συγγραφή (وثيقة) وتنطق (سينجرافى) .

(جـ) يوضع الحرف ι تحت الحروف ω η α وتسمى باليوتا التحتية (ἰῶτα ὑπογεγραμμένον) مكونة ما يعرف بالصوت المزدوج المنظور مثلما جاء فى الانجيل للقديس يوحنا (١ : ١ ، ٤ ، ٥) .

ἐν ἀρχῇ (فى البدء) ἐν αὐτῷ (فيه) ἐν τῇ σκοτίᾳ (فى الظلام)

أما إذا كان أحد هذه الحروف كبيراً فتوضع اليوتا التحتية بحذائه مثل :

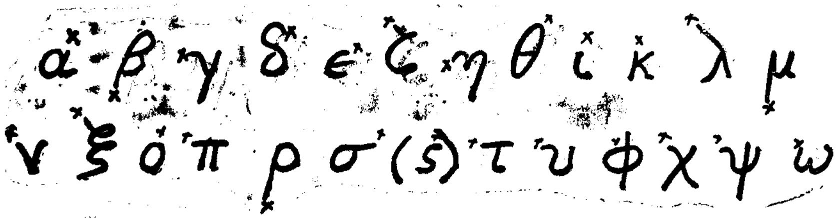
جحيم : (ᾅδης) Ἅιδης بيضـة : ᾠόν Ὠιόν .

(د) يتكون الصوت المزدوج δίφθογγος من التقاء حرفين لينين وهو :

αι ει οι αυ ου ευ ηυ υι

ويلاحظ أن الحرفين اللينين ينطقان معـاً ، ولذا يسمى الصوت المزدوج المنطوق ، تمييزاً له عن الصوت المزدوج المنظور السابق الاشارة اليه .

٣ — تكتب الحروف الصغيرة بالطريقة الموضحة فيما بعد ، وتشير العلامة × إلى نقطة البداية فى الـكتابة .



أما الحروف الـكبيرة فمنها ما يشبه الحروف الصغيرة أولها شكل آخر . (راجع الفقرة ١) .

التمرين الأول

١ — أكتب الحروف الهجائيـة اليونانية ، مرة بالحـروف الصغيرة ، ومرة بالحروف الـكبيرة .

٢ — أكتب الحروف الهجائية اللينة ، مع ذكر القصير منها والطويل .

٣ — أكتب كلا من : الحروف الحلقيـة — الحـروف الشفوية — الحروف السنية — الحروف المزدوجة .

٤ — أكمل ما يأتى : $\gamma+\varsigma=\ldots$ $\varphi+\ldots=\psi$ $\varkappa+\ldots=\xi$

$\pi+\ldots=\psi$ $\tau+\varsigma=\ldots$ $\delta+\varsigma=\ldots$ $\chi+\varsigma=\ldots$ $\beta+\varsigma=\ldots$

٥ — إقرأ ثم أكتب الكلمات الآتية ، مع ذكر ما حدث فيها :

σάλπιγξ　　σύγχυσις　　ἄγγελος

συστρατιώτης　　σύζυγος　　συγχαίρω

σύμφημι

٦ — ما المقصود بالصوت المزدوج بنوعيه .

٧ — إقرأ هذه العبارات من سفر الرؤيا ، ثم إنقلها بخطك :

1 — Ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἀρχὴ καὶ τέλος. (١٣ : ٢٢)

2 — Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσι. καὶ εἶπέ μοι γέγονεν. Ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. (٢١ : ٥ ـ ٦)

الدرس الثانى

المقاطع Συλλαβαί

٤ — تتكون الكلمة اليونانية من مقطع أو أكثر ، والمقطع هو الجزء من الكلمة الذى يتألف من حرف جامد أو أكثر مع حرف لين أو صوت مزدوج. كما قد يتكون المقطع من حرف لين واحد ، أو من صوت مزدوج .

وتسمى الكلمة μονοσύλλαβος « ذات المقطع الواحد » إذا إشتملت على مقطع واحد مثل : βοῦς (بقرة) .

وتسمى الكلمة δισύλλαβος « ذات المقطعين » إذا إشتملت على مقطعين مثل : οἶ — κος (منزل ، مأوى ، مسكن) .

وتسمى الـكلمة τρισύλλαβος « ذات الثلاثة مقاطع » إذا اشتملت على مقاطع ثلاثة مثل : πaι — δί — ον (صبى)

وتسمى الـكلمة πολυσύλλαβος « متعـددة المقاطع » إذا إشتملت على أكثر من ثلاثة مقاطع α — πί — θρω — λαν — φι (إحسان).

٥ — المقاطع أنواع ثلاثة :

(ا) مقطع طويل بالطبيعة φύσει μακρά ويشتمل على حـرف لـين طويل مثل : (ω أو η) أو صـوت مزدوج [1] مثل τιμή (كرامة ، شرف ، سعر ، قيمة) ω — χρού (أضرب).

(ب) مقطع طويل بحسب المـكان θέσει μακρά ويشتمل على حرف لين قصير (٥ — ٤) متبوعاً بحرفين جامدين أو أكثر بشرط ألا يـكون ثانيهما ρ أو λ أو متبوعاً بحـرف مزدوج (ζ ψ ξ) مثل : στρον — ἄ (نجم) ξον — τό (قوس).

(ج) مقطع قصير βραχεῖα ويشتمل على حرف لين قصير متبوعاً بحرف لين آخر أو حرف جامد أو غير متبوع بشيء على الاطلاق . مثل : τός ε ἀ (نسر) φύ γε τε (اهربوا).

٦ — يسمى المقطع الأول فى الـكلمة ἀρχτική ، والمقطـع الأخـير فى الـكلمة يسمى λήγουσα ، ويسمى المقطع قبل الأخير παραλήγουσα ، ويطلق على المقطع قبل قبل الأخير προπαραλήγουσα .

---

(١) اذا وقع المقطعان οι , αι فى آخر الكلمة فأنهما يعتبران قصيرين ، إلا إذا استخدما فى الصيغة الدالة على التمنى وهى المعروفة بالصيغة الرجائية .

التمرين الثانى

١ — عرف كلا من الاصطلاحات الآتية وأذكر مثلا لـكل :

φύσει μακρά, πολυσύλλαβος, τρισύλλαβος, δισύλλαβος, μονοσύλλαβος, ἀρχτική, προπαραλήγουσα, παραλήγουσα, λήγουσα, θέσει μακρά, βραχεία.

٢ — أذكر عدد مقـاطع الـكلمات الآتيـة موضحاً فيها القصير والطويل بالطبيعة أو بحسب المـكان :

ὄψις (وجه) — τόπος (مكان) — θρίξ (شعره) — κοίτη (سرير) — τοῖχοι (حوائط) — κοινωνία (شركة) — θνητός (مائت) — διέξοδοι (معابر) — ἄνθρωπος (رجل ، أنسان) — στρατόπεδον (معسكر) .

٣ — أقرأ الآيات التالية من أعمال الرسل (١ : ١ ـ ٣) وأكتبها :

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος Ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήφθη, οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

(أ) استخرج من هذا النص كلمة μονοσύλλαβος وأخرى δισύλλαβος وثالثة τρισύλλαβος .

(ب) كم مقطعاً فى كلمة ἐξελέξατο وضح فيهـا المقاطع الصغيرة والطويلة

(جـ) أستخرج من النص كلمة فيها المقطع طويل بالطبيعة وأخرى فيها المقطع طويل بحسب المكان .

(د) كم مقطعاً فى βασιλείας وأذكر أنواعها .

الدرس الثالث

التنفس Τό Πνεῦμα

٧ — يوضع فوق كل كلمة يونانية مبدوءة بحرف لين أو ρ علامة **التنفس وهى نوعان :**

(أ) علامة التنفس الهائى (῾) δασεῖα مثل ὥρα (ساعة ، وقت) .

(ب) علامة التنفس الخفيف (᾿) ψιλή مثل ἀρετή (فضيلة) .

وتوضع علامة التنفس فوق الحرف الثاني من الصوت المزدوج الذى يبدأ الكلمة . مثل υἱός — (أبن) αὐτός (هو) .

ويلاحظ أن كل كلمة مبدوءة بحرف ρ أو υ تأخذ تنفساً هائياً مثل ὕψος (علو ، علا) ، ῥῆμα (كلمة ، فعل) .

وإذا بدأت الكلمة بحرف كبير توضع علامة التنفس على يسار الحرف . مثل : Ἰησοῦς (يسوع) — Ἀλφαῖος (حلفى) .

وفى حالة الصوت المزدوج تبــــقى علامة التنفس على الحرف الثانى مثل : Αἴγυπτος (مصر) .

التمرين الثالث

١ — إقرأ واكتب الـكلمات الآتية، ولاحظ فيها علامة التنفس وحدد نوع كل منها :

كل ἕκαστος رحبعام Ροβοάμ نقى، طاهر ἁγνός محبة ἀγάπη

رودس Ῥόδος لا أحد οὐδείς ماء ὕδωρ كاهن ἱερεύς

منطقة، تخوم ὅριον حبل ὅρος قسم ὅρκος عصا ῥάβδος

دم αἷμα مستحق ἄξιος اليصابات Ἐλισάβετ حر ἐλεύθερος

أحضر ἥκω عادة ἦθος عيد ἑορτή أثيوبى Αἰθίοψ

هيرودس Ἡρώδης طبيب ἰατρός يعقوب Ἰάκωβος إليا Ἠλίας

أفيد، أنفع ὠφελέω هيمنايوس Ὑμένοιας على يد، بواسطة ὑπό

منزل οἰκία هوشع Ὡσηέ فناء αὐλή .

٢ — إقرأ واكتب الآيتين الآتيتين من رسالة بولس الثانية إلى أهل تسالونيكى (١ : ٣ ـ ٤).

Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε.

(ا) استخرج الـكلمات المبدوءة بحرف لين أو صوت مزدوج وحدد نوع علامة التنفس فوقها .

(ب) كم مقطعاً فى καυχᾶσθαι — بم تسمى ؟ — أذكر المقاطع الطويلة والقصيرة فيها .

الدرس الرابع

Οἱ τόνοι النبرات

٨ — استخدمت النبرات فى اللغة اليونانية من القرن الثانى قبل الميلاد ، وضعها أرسطوفان البيزنطى لتيسير النطق السليم للغة على الأجانب والدارسين ، وهى لا توجد فى المخطوطات اليونانية القديمة . وتستخدم النبرات لتشديد النطق على المقطع الذى توضع فوقه .

وتوضع النبرة عادة فوق الحرف اللين ، كما توضع على الحرف الثانى من الصوت المزدوج كما فى التنفس (الفقرة ٧) .

٩ — فى اللغة اليونانية ثلاثة أنواع للنبرة :

(ا) نبرة الأوكسيا « الصوت الصاعد » ὀξεῖα ويرمز لها بالعلامة (´)

(ب) نبرة الفاريا « الصوت الهابط » βαρεῖα ويرمز لها بعلامة عكس الأوكسيا (`).

(ج) نبرة البيريسبوميني « الصوت الصاعد الهابط » περισπωμένη ويرمز لها بالعلامة (῀) .

١٠ — يختلف معنى الكلمة باختلاف النبرات المستخدمة بها مثل :

εἰμί	أكون	εἶμι	أذهب
ἀλλά	(لكن)	ἄλλα	(أشياء أخرى).
εἰ	(إذا ، لو)	εἶ	(أنت تكون) .
αὗται	هن	αὕται	هؤلاء (ج . مث).
πότε	متى	ποτέ	مره ، ابداً .
λῦσαι	المصدر الماضى البسيط من الفعل λύω	λύσαι	الشخص الثانى الماضى البسيط فى الصيغة الرجائية

πῶς كيف — πώς بطريقة ما .

οὐ لا — οὗ الذى (مضا.م) « كظرف» بمعنى حيث

τί, τίς من ماذا ، — τι, τις شخص ما، شىء ما

εἰς إلى — εἷς واحد (مذ . م)

ἐν فى — ἕν واحد (جم . م)

ὁ ال (م. مذ) — ὅ الذى (جم . م)

ἦν فعل الكون للمتكلم الماضى — ἤν (أداة الشرط) : إذا لو ،
فى الغائب المفرد

ὄν اسم فاعل لفعل الكون جماد مفرد — ὅν الذى (مفع. م. مذ)

ταῦτα هذه الأشياء (جم. ج) — ταὐτά نفس الأشياء .

وهناك أمثلة أخرى يمكن ملاحظتها عند الدراسة .

١١ — (ا) توضع نبرة الأوكسيا عادة على المقطع قبل قبل الأخير مثل :
ἄνθρωπος (انسان) ـ θάλασσα (بحر) — διδάσκαλος (معلم) .

وعموماً تقع الأوكسيا على أحـــد المقاطع الثلاثة القصيرة الأخيرة من الـكلمة . مثل :

νέος (جديد) — μαθηταί (تلاميذ) — καλός (جيد) .

(ب) توضع نبرة الأوكسيا على المقطع قبـــل الأخير إذا كان المقطع الأخير طويلا . مثل :

ἀνθρώπων θαλάσσης διδασκάλου

μήτηρ (أم) — παύω (أكف ، أتوقف)

١٢ —(أ) توضع نبرة البيريسبوميني على المقطع قبل الأخير الطويل بشرط أن يكون المقطع الأخير قصيراً . مثل : μῆτερ (أيتها الأم) — κῆπος (بستان ، حديقة) — παῦε (كف ، توقف) .

كما توضع هذه النبره على الكلمات التى تكون النبرة على مقطعها الأخير ، ونهايتها ευ أو ου مثل : βασιλεῦ (أيها الملك) — παντοῦ (ظ . فى كل مكان) .

ويستثنى من هذه القاعدة الكلمة ἰδού (هوذا ، أنظر) حيث تأخذ أوكسيا

(ب) تستخدم نبرة البيريسبوميني على المقطع الأخير الطويل لجميع الأسماء فى حالات المضاف اليه والقابل المفرد والجمع . مثل :

κριτῇ, κριτοῦ فى حالة المفرد ، κριταῖς, κριτῶν فى حالة الجمع من الاسم κριτής قاض .

(ج) تستخدم نبرة البيريسبوميني على المقطع الأخير من الكلمات المدغمة . مثل : τιμῶ المدغم من الفعل τιμάω (أكرم) .

١٣ — تستخدم نبرة الفاريا (`) بدلا من الأوكسيا (´) فوق المقطع الأخير للكلمة إذا لم يتبعها إحدى علامات الترقيم مثل :

ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ τιμᾷ τοὺς σοφοὺς ἄνδρας.

يكرم الرجل الصالح الرجال الحكماء .

١٤ — هناك عشر كلمات فى اللغة اليونانية ذات مقطع واحد ، ولا تأخذ نبره . وتسمى الكلمات التى لا تأخذ نبرة ἄτονοι λέξεις أو προκλιτικαί وهى :

(أ) أداة التعريف بصورها الأربعة فى حالة الفاعل :

ὁ للمفرد المذكر ἡ للمفرد المؤنث ، οἱ للجمع المذكر αἱ للجمع للمؤنث

(ب) حروف المعنى الثلاثة :

εἰς (إلى) - ἐν (فى) - ἐκ (ἐξ) (من) .

(جـ) ثلاث أدوات وهى :

ὡς (كـ ، مثل ، حتى) — εἰ (لو ، إذا)

حرف النفى : (οὐχ[3] — οὐκ[2]) οὐ[1] (لا ، لم ، لن) .

(د) قد تأخذ أداة النفى οὔ نبرة الأوكسيا إذا ما جاء بعدها مباشرة إحدى علامات الترقيم . مثل : ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ ليكن قولكم نعم نعم ، لا لا (متى ٥ : ٣٧) .

١٥ — قد تنتقل النبرة من كلمة إلى كلمة سابقة لها ، وهو ما يعرف فى اللغة اليونانية باسم ἔγκλισις - ويحدث هذا عادة إذا وقعت هذه الكلمات بعد كلمة أخرى توجد نبرة على مقطعها قبل الأخير أو قبل قبل الأخير ، وتسمى الكلمات التى تنقل نبرتها ἐγκλιτικαὶ λέξεις وهى :

(أ) الضمائر الشخصية للمتكلم المفرد με (مفع) μου (مضا) μοι قا.)

الضمائر الشخصية للمخاطب المفرد σε (مفع) σου (مضا) σοι (قا.)

الضمائر الشخصية للغائب المفرد ἑ (مفع) οὑ (مضا) οἱ (قا.)

(١) تستخدم قبل الكلمات المبدوءة بحرف ساكن .
(٢) » » » » » لين عليه تنفس خفيف .
(٣) » » » » » » » » هائى .

(ب) إسم الاستفهام : τίς, τί (من ، ما ، ماذا) .

(ﺟ) بعض الظروف مثل : ποῦ (أين) — πόθεν (من أين) — πῶς (كيف) — ποτέ (إطلاقاً ، أبداً) .

وكذلك بعض الأدوات مثل : γὲ (حقاً ، على الأقل) — τέ (واو العطف) — πώ (حتى الآن ، بعد) .

(د) فعل الكون εἰμί (أكون . وفعل القول φημί (أقول) وذلك فى الزمن المضارع للصيغة الاخبارية ، ماعدا المخاطب المفرد εἶ (تكون) ، φῇς (تقول) . مثل :

καὶ ἐπηρώτα αὐτόν. τί ὄνομά σοι; καὶ ἀπεκρίθη λέγων· λεγεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

وسأله ما إسمك ؟ فأجاب قائلا إسمى فرقة (كتيبة) لأننا كثيرون . (مر ٥ : ٩) .

١٦ — الكلمات التى تنتقل نبراتها إلى الكلمات السابقة ἐγκλιτικαὶ λέξεις تفقد نبرتها فى حالتين :

(أ) إذا كانت الكلمة السابقة لها ὀξύτονος أو περισπωμένη أى تقع نبرة الأوكسيا أو البيريسبومونى على مقطعها الأخير . مثل :

لأننا كثيرون ὅτι πολλοί ἐσμεν — أراك ὁρῶ σε

(ب) إذا كانت الكلمة السابقة لها παροξύτονος أى تقع نبرة الاوكسيا على مقطعها قبل الاخير . وذلك إذا كانت الكلمة التى تفقد نبرتها من مقطع واحد فقط . مثل : (يقول شيئاً) λέγει τι .

١٧ — (أ) تحتفظ هذه الكلمات بنبرتها إذا كانت تتكون من مقطعين ووقعت بعد كلمة من الكلمات العشرة التى لا تأخذ النبرة أو وقعت بعد كلمة على مقطعها قبل الاخير نبرة مثل :

1 — οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός (يو ٣ : ٢٨) لست أنا هو المسيح

2 — ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

لأن من يعمل مشيئة أبى الذى فى السموات ، فهو أخى وأختى وأمى . (مت ١٢ : ٥٠) .

(ب) تحتفظ هذه الكلمات بنبرتها إذا جاءت بعد كلمة محذوف حرف منها . مثل :

οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

لا يأتى أحد إلى الآب إلا عن طريقى (يو ١٤ : ٦) .

(ج) كما تحتفظ هذه الكلمات بنبرتها إذا وقعت بعد علامة من علامات الترقيم . مثل :

Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.

قالت إعطنى هنا على طبق رأس يوحنا المعمدان (مت ١٤ : ٨).

(د) تحتفظ الضمائر الشخصية بنبرتها (أنظر فقرة ١٥ ـ ١) إذا وقعت بعد حروف المعنى ذات النبرة ، فيما عدا الحرف πρός مثل :

ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ هذا سيشهد لى (يو ١٥ : ٢٦) .

١٨ — يحتفظ فعل الكون الغائب المفرد ἐστί (ἐστίν) بالنبرة في الحالات الآتية :

(أ) إذا جاء في أول الجملة . مثل :

ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας

إن التقوى مع القناعة ربح عظيم (١تي ٦ : ٦) .

(ب) إذ جاء بعد : οὐκ, μή, εἰ, καί, ἀλλά, τοῦτο مثل :
νῦν , ἐκεῖ

1 — συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστι Κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν.

عندئذ عندما تجتمعون معاً (من أجل نفس الغرض) فلا يكون لتناول عشاء رباني . (١ كو ١١ : ٢٠) .

2 — δι᾽ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ᾽ ἔστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

إذن فلنقدم به ذبيحة حمد للرب على الدوام ، فهذه تسبيحات (ثمار) صادرة من شفاة معترفة باسمه (عب ١٣ : ١٥) .

(ج) إذا جاء بعد كلمة παροξύτονος أي على مقطعها قبل الأخير نبرة . مثل :

νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου.

الان تكون دينونة هذا العالم (يو ١٢ : ٣١) .

التمرين الرابع

١ — إقرأ واكتب مايلي من إنجيل القديس متى ٦ : ٢٠ ـ ٢٥

θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τό σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τό σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον; Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

(أ) أذكر ماحدث فى الكلمات التى تحتها خط .

(ب) ادرس الآيات وحدد نوع النبرات المستخدمة وموقعها بالنسبة للمقاطع .

(جـ) أنقل الآيات بدون علامات التنفس والنبرات . ثم ضع هذه العلامات بمفردك وقارنها بالنص .

(د) استخرج ـ من غير الكلمات التى تحتها خط ـ فعل كون احتفظ بنبرته وآخر فقدها وعلل لذلك .

٢ ـ من إنجيل القديس يوحنا ١٤ : ٢١

ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καί ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

(أ) استخرج ضمير المتكلم واذكر لماذا فقد نبرته .

(ب) اشرح ماذا حدث فى الفعل : ἐστιν

الدرس الخامس

علامات الترقيم - الجنس والعدد - حالات الاعراب

علامات الترقيم Τά σημεῖα τῆς στίξεως

١٩ - علامات الترقيم فى اللغة اليونانية أربعة وهى :

(أ) نقطة الوقف فى آخر الجملة (.) ἡ τελεία στιγμή

(ب) علامة الاستفهام (;) τὸ ἐρωτηματικόν

(ج) نقطة فوق السطر وتربط بين جملتين (·) ἡ μέση (ἄνω) στιγμή

(د) الفصلة (,) τὸ κόμμα — ἡ ὑποδιαστολή

٢٠ — تستخدم الشولة (') ἡ ἀπόστροφος عندما يسقط حرف لين لوقوعه قبل كلمة أخرى مبدوءة بحرف لين أو صوت مزدوج . مثل :

منه (مت ١٣ : ١٢) ἀπ' αὐτοῦ

خلال الليل كله - طيلة الليل (لو ٥ : ٥) δι' ὅλης τῆς νυκτός

كما تستخدم نفس هذه العلامة (ʼ) عند ادغام كلمتين نهاية الأولى وبداية الثانية حرفان لينان ، وتسمى علامة الادغام ἡ κορωνίς مثل :

κἄν المدغمة من الكلمتين καὶ ἐάν بمعنى وان (مت ٢١ : ٢١) وآيات أخرى.

κἀγώ المدغمة من الكلمتين καὶ ἐγώ بمعنى وأنا (رو ٣ : ٧) وآيات أخرى .

٢١ - تستخدم نقطتان (¨) τὰ διαλυτικά فوق الحرف اللين الثانى من حرفين لينين متجاورين ، للدلالة على انهما لا يكونان صوتاً مزدوجاً وينطق كل حرف منفصلاً عن الآخر مثل Ἡσαΐας أشعيا .

وعند تقسيم هذا الإسم إلى مقاطع يلاحظ أنه يتكون من أربعة مقاطع
Ἠ—σα—ΐ—ας

الجنس Γένος والعدد ἀριθμός

٢٢ — ينقسم الاسم فى اللغة اليونانية من ناحية الجنس إلى ثلاثة أقسام :

(ا) الاسم المذكر ἀρσενικόν مثل : ὁ μαθητής (التلميذ) .

(ب) الإسم المؤنث θηλυκόν مثل : ἡ ἀρετή (الفضيلة) .

(جـ) الاسم الجماد οὐδέτερον مثل : τό δένδρον (الشجرة).

كما ينقسم من ناحية العدد إلى المفرد ἑνικός والجمع πληθυντικός

أما المثنى δυϊκός فلم يستخدم فى كتابات العهد الجديد وان وجد فى اللغة اليونانية القديمة .

حالات الاعراب αἱ πτώσεις

٢٣ — الاسم فى اللغة اليونانية معرب ، وتتغير نهايته بتغيير حالات الإعراب وهى خمس :

(ا) حالة الرفع ὀνομαστική للفاعل والمبتدأ وتدل على من قام بالفعل أو اتصف به ويكون جواباً للسؤال من ؟ τίς; فإذا سألنا

(من جاء ؟ τίς ἦλθεν;) كان الجواب (جاء بولس ὁ Παῦλος ἦλθεν)

(ب) حالة المنادى κλητική وتستخدم عند نداء شخص مثل :

(يا بولس ὦ Παῦλε) .

(جـ) حالة المفعول به αἰτιατική وتستخدم للدلالة على من وقع عليه فعل الفاعل ، كما قد تستخدم بعد حرف معنى فاذا سألنا :

(من رأيت؟ τίνα εἶδες;) كان الجواب (رأيت بولس εἶδα τὸν Παῦλον)

(د) حالة المضاف إليه γενική وتعبر عن الملكية كما تستخدم بعد حرف معنى . مثل (بيت بولس οἶκος τοῦ Παύλου)

(من القرية ἐκ τῆς κώμης)

(هـ) حالة القابل δοτική وهو ما يعبر عنه بالمفعول به غير المباشر ، أى الشخص المستفيد من فعل الفاعل . كما تستخدم بعد حرف معنى مثل : (قال لبولس εἶπε τῷ Παύλῳ) — (بجوار القرية ἐπὶ τῇ κώμῃ)

التمـــرين الخامس

اقرأ واكتب هذا النص من انجيل القديس يوحنا (١ : ١ — ١٨)

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. εἰς τα ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τό ὄνομα αὐτοῦ, οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον, ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε ὁ μονογενὴς Υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

استخرج من هذا النص :

١ ـ أمثلة بها شولة الحذف .

٢ ـ مثالا به نقطتا التقسيم فوق الحرف اللين .

٣ ـ علامات الترقيم المختلفة .

٤ ـ مثالين انتقلت فيهما النبره إلى كلمة سابقة .

٥ ـ ثلاث كلمات بدون نبرة .

٦ ـ كلمات بها : مقطع واحد ـ مقطعان ـ ثلاثة مقاطع ـ متعددة المقاطع ، وحدد نوع النبرة فوق كل منها .

٧ ـ مثالين للتنفس الهائى والتنفس الخفيف .

٨ ـ كلمات بها : النبرة على المقطع الأخير ـ النبرة على المقطع قبل الأخير ـ النبرة على المقطع قبل قبل الأخير ـ واذكر نوع كل نبرة فى كل كلمة تأتى بها .

٩ ـ اسماً مذكراً وآخر مؤنثاً وآخر جماداً .

١٠ ـ أربعة أسماء تختلف فيها حالات الاعراب ، وحدد حالة اعراب كل اسم تأتى به .

الدرس السادس

الافعال Τὰ ῥήματα

٢٤ ـ ينقسم الفعل فى اللغة اليونانية من ناحية التصريف إلى نوعين :

(أ) أفعال نهايتها فى المتكلم المفرد ω- مثل الفعل λύω (أفك، أحل)

(ب) أفعال نهايتها فى المتكلم المفرد μι- مثل الفعل φημι (أقول) .

وأفعال القسم الأول أكثر شيوعاً فى اللغة ، وقد تنتهى أصولها بحرف

لين أو صوت مزدوج φωνηεντόκλητα أو بحرف ساكن أو نصف لين συμφωνόληκτα مثل :

(أفك λύ—ω) — (أمدح τιμά—ω) — (أحب φιλέ—ω) —
(أستعبد δουλό—ω) — (أثق πιστεύ—ω) — (أكتب γράφ—ω) —
(أقول λέγ—ω) — (أعلن ἀγγέλλ—ω)

٢٥ — ينقسم الفعل من حيث البناء إلى ثلاثة أقسام :

(أ) فعل مبنى للمعلوم ἡ ἐνεργητική φωνή ويدل على أن الفاعل يعمل .

(ب) فعل مبنى للمتوسط ἡ μέση φωνή وفيه يستفيد الفاعل من عمل الفعل أو يعمل الشيء لصالحه .

(ح) فعل مبنى للمجهول ἡ παθητική φωνή وفيه تعطى أهمية أكثر للمفعول به .

وللفعل فى اللغة اليونانية ست صيغ ἔγκλισις وهى :

(أ) الصيغة الاخبارية ἡ ὁριστική ويظهر فيها الحدث كأنه واقع .

(ب) الصيغة المصدرية ἡ ὑποτακτική ويظهر فيها الحدث كأنه رغبة متوقعة

(ح) الصيغة الرجائية ἡ εὐκτική ويظهر فيها الحدث كأنه تمنى .

(د) صيغة الأمر ἡ προστακτική وفيه يطلب انجاز الحدث .

(هـ) صيغة المصدر τό ἀπαρέμφατον ويعبر عن اسم الفعل صريحاً أو مؤولا .

(و) صيغة اسم الفاعل أو اسم المفعول ἡ μετοχή وهى صفة فعلية .

أما من حيث الزمن χρόνος فانه توجد ستة أزمنة هى :

(ا) الزمن المضارع ὁ ἐνεστώς

(ب) الزمن المستقبل ὁ μέλλων

(ج) الزمن الماضى المتصل (المستمر) ὁ παρατατικός

(د) الزمن الماضى البسيط ὁ ἀόριστος

(ﻫ) الزمن المضارع التام ὁ παρακείμενος

(و) الزمن الماضى الأتم ὁ ὑπερσυντέλικος

تصريف الأفعال Ἔγκλισις τῶν ῥημάτων

أولا : تصريف الأفعال التى نهايتها فى المتكلم المفرد ω — الصيغة الإخبارية المبنية للمعلوم .

٢٦ — لكل فعل فى اللغة اليونانية أصل θέμα لا يتغير ونهاية κατάληξις تعبر عن الشخص الذى قام بالفعل .

وتضاف إلى أصل الفعل للتعبير عن الشخص الذى قام به فى الزمنين المضارع والمستقبل النهايات الآتية(١) .

للشخص الأول أو المتكلم πρῶτον πρόσωπον تضاف ω فى المفرد و ομεν فى الجمع .

الشخص الثانى أو المخاطب δεύτερον π[illegible] تضاف εις فى المفرد و ετε فى الجمع .

الشخص الثالث أو النائب τρίτον πρόσωπον تضاف ει فى المفرد و ουσι(ν) فى الجمع .

(١) تدل هذه النهايات على من قام بالفعل ، ولذا لا تستخدم الضمائر الشخصية إلا للتوكيد أو المقابلة .

٢٧ — لتصريف الزمن المضارع من الفعل λύ—ω ، تلحق النهايات السابقة الدالة على الأشخاص إلى أصل الفعل λυ— ويصرف هكذا :

أفك	λύ—ω	نفك	λύ—ομεν
تفك ـ تفكين	λῦ—εις	تفكون	λύ—ετε
يفك	λύ—ει	يفكون	λύ—ουσι (ν) [1]

٢٨ — يصرف الزمن المستقبل بادخال الحرف (σ) [2] بين أصل الفعل والنهايات الدالة على الأشخاص كما فى الزمن المضارع تماماً :

سأفك	λύ—σ—ω	سنفك	λύ—σ —ομεν
	λύ—σ—εις		λῦ—σ—ετε
	λύ—σ—ει		λύ—σ—ουσι (ν)

٢٩ — يصاغ المصدر من الزمنين المضارع والمستقبل بالحاق النهاية —ειν الى المضارع والمستقبل مثل :

λύειν مصدر المضارع . و λύσειν مصدر المستقبل .

٣٠ — تهتم اللغة اليونانية بطبيعة الحدث ، وهل اتخذ مدى طويلا أو قصيراً ويدل الزمن المضارع الاخبارى عادة على الاستمرار . وهو ما يعبر عنه (بالفعل الخطى) الذى يكون قائماً فى الحال عند وقت التكلم ، مثلما جاء فى إنجيل متى ٢٥ : ٨ .

إن مصابيحنا تنطفىء αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται

على أن الزمن المضارع قد يعبر أيضاً عما يسمى (بالفعل النقطى) وهو الحدث الذى يقع بين حين وآخر ، وقت زمن التكلم ، وتوضح الأمثلة الآتية هذا المعنى :

أرى أنك أنت نبى (يو ٤ : ١٩) 1. θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

---

(١) يضاف الحرف (ν) مع ضمير الغائب الجمع عندما يقع الفعل فى آخر الجملة أو يتبعه كلمة أخرى تبدأ بحرف لين .

(٢) يلاحظ التشابه بين اللغتين اليونانية والعربية عند الحصول على المستقبل حيث تستخدم اللغة العربية س .

2. οὐ μεταμέλομαι

أنى غير نادم (أنا لا أندم) (٢ كو ٧ : ٨)

3. θέλομεν ἵνα ὃ ἐάν αἰτήσωμεν ποιήσῃς ἡμῖν.

نريد أن تعمل لنا ماقد نطلب (مر ١٠ : ٣٥)

4. παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς.

أنى آمرك باسم يسوع المسيح أن تخرج منها (أع ١٦ : ١٨)

5. ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

يسوع المسيح يشفيك (اع ٩ : ٣٤)

6. ἐπιτρέπεταί σοι ὑπέρ σεαυτοῦ λέγειν.

يسمح لك أن تتحدث دفاعاً عن نفسك (اع ٦ : ١٢)

مفردات

أريد ، أرغب	θέλω	أطيع (مع القا)	ὑπακούω
أطلب ، آمر	παραγγέλλω	أؤمن(مع القا. أو εἰς والمفع)	πιστεύω
أرسل	ἀποστέλλω	أتنبأ	προφητεύω
أقذف ، أرى	βάλλω	أخدم	δουλεύω
أنظر ، أرى	βλέπω	أصوم	νηστεύω
أرسل	πέμπω	أغلق	κλείω
أخلص ، أنقذ	σώζω	أملك ، أحكم	βασιλεύω
أنير ، أضيء	φωτίζω	آمر	κελεύω
أجد	εὑρίσκω	أوقف ، أكف	παύω
آخذ ، أستلم	λαμβάνω	أسمع	ἀκούω (1)
أمكث ، أظل ، أبقى	μένω	آكل	ἐσθίω
أموت	ἀποθνήσκω	أشفى ، أعالج	θεραπεύω
أعرف	γινώσκω	أنهض ، أرفع ، أقيم ، أقوم	ἐγείρω
أملك	ἔχω	احكم ، أدين	κρίνω

(١) مع المعول به الشيء المسموع والمضاف اليه الشخص المسموع .

التمرين السادس

١ — صرف الفعلين κελεύω و κλείω فى المضارع والمستقبل مع جميع الأشخاص .

٢ — ترجم الأفعال الآتية إلى اللغة العربية :

λέγει	εὑρίσκομεν	ἐσθ σόμεν	ἐγείρεις
πιστεύσουσιν	βλέπεις	ὑπακούετε	ἔχουσιν
νηστεύσομεν	δουλεύουσιν	εὑρίσκει	λύσετε
ἀποθνήσκει	παύσω	κελεύσεις	βλέπουσιν
ἀκούσεις	φωτίζουσιν	πέμπουσιν	γινώσκεις
κρίνετε	σώζεις	μένει	θεραπεύσομεν
ἐγείρουσι	ἀποστέλλομεν	λαμβάνετε	βάλλομεν
ἐσθίομεν	λέγετε	βασιλεύεις	κλείσετε
ἀγγέλομεν	παύσω	προφητεύετε	ἐσθίω
λέγομεν	ἀκούετε	γράφετε	ἔχει

٣ — ترجم الأفعال الآتية إلى اللغة اليونانية :

نقول — نقذف — أكتب — تدينون — نسمع — يمكثون — ستعالجون — تنهضين — يرسلون — ننقذ — يموتون — تنيرون — تملك — سنأمر — تجدون — يتنبأ — تخدمين — يكتب — يعرفون — سيغلق — تعرفون — نستلم — سيطيعون — تصومون — يحكم .

٤ — هات المتكلم الجمع والغائب المفرد والجمع فى الزمنين المضارع والمستقبل من الأفعال الآتية :

παύω δουλεύω πιστεύω

٥ — هات المخاطب المفرد والجمع والغائب المفرد والجمع فى الزمن المضارع من الأفعال الآتية :

ἐσθίω σώζω ἐγείρω

الدرس السابع

أداة التعريف ـ إعراب الأسماء ـ الإعراب الأول عن الأسماء

أداة التعريف Τό ἄρθρον

٣١ ـ تستعمل أداة التعريف عادة قبل الأسماء عموماً بما فيها أسماء العلم ، وتتبعها فى الإعراب والجنس والعدد وتعرب على النحو الآتى :

حالات الإعراب	المذكر المفرد	المذكر الجمع	المؤنث المفرد	المؤنث الجمع	الجماد المفرد	الجماد الجمع
الفاعل	ὁ	οἱ	ἡ	αἱ	τό	τά
المنادى	ὦ	ὦ	ὦ	ὦ	ὦ	ὦ
المفعول به	τόν	τούς	τήν	τάς	τό	τά
المضاف اليه	τοῦ	τῶν	τῆς	τῶν	τοῦ	τῶν
القابل	τῷ	τοῖς	τῇ	ταῖς	τῷ	τοῖς

٣٢ ـ إعراب الإسم فى اللغة اليونانية هو الذى يحدد وظيفته وليس مكانه فى الجملة . فإذا وقعت كلمتان فى حالة الرفع ὀνομαστική مع فعل الكون ، فانه لا تتحدد أى الكلمتين مبتدأ أو خبر إلا من الكلمة التى تسبقها إداة التعريف .

فإذا رجعنا إلى النص الوارد بالتمرين الخامس من انجيل القديس يوحنا وجدنا هذه العبارة :

كان الكلمة الله　　Θεός ἦν ὁ Λόγος

يتحدد هنا المبتدأ من الإسم المسبوق بأداة التعريف ὁ λόγος ،
وبذا يتميز الخبر باستخدامه بغير أداة التعريف وهو θεός .

وكذلك يتضح المبتدأ والخبر فى قولنا :

الله محبـــة ὁ Θεὸς ἀγάπη ἔστιν

وقد يحذف فعل الكون من الجملة ، اكتفاء بتحديد الأداه للمبتدأ . مثل :

بولس رســـول ὁ Παῦλος ἀπόστολος
ἀπόστολος ὁ Παῦλος

٣٣ – تستخدم أداة التعريف مع μέν .... δέ أى ὁ μέν .... ὁ δέ
لتدل على : الواحد . . . . . الآخر ، أو هذا . . . . . وذلك . وفى
الجمع : البعض . . . . . والبعض الآخر . مثل :

1. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.

هؤلاء الذين تهاونوا انصرفوا ، الواحد إلى حقله والآخر إلى تجارته (مت ٢٢ : ٥) .

2. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου· οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

هؤلاء عن تحزب ينادون بالمسيح ، لا عن اخلاص ، ظانين أنهم يضيفون ضيقا إلى أصفادى (قيودى) ، وأولئك عن محبة عالمين بأنى هنا مقيم للدفاع عن الانجيل (فى ١ : ١٦ ، ١٧) .

3. καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

فكان بعضهم مع اليهود والبعض الآخر مع الرسل (أع ١٤ : ٤)

٣٤ - تستخدم أداة التعريف فى حالة الفاعل مع δέ (ὁ δέ) للإشارة إلى شخص ذكر فى الجملة السابقة بشرط ألا يكون فاعلها . مثل :

ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε; ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

يقول بولس لقائد الألف هل فى إمكانى أن أقول شيئاً لك؟ أما هو فقال: هل تعرف أن تتكلم باليونانية؟ (أع ٢١ : ٣٧) .

اعراب الأسماء

Κλίσις τῶν οὐσιαστικῶν ὀνομάτων

٣٥ - توجد فى اللغة اليونانية ثلاثة أنواع من اعراب الأسماء :

(ا) الاعراب الأول : πρώτη κλίσις ونهاية أسماء هذا النوع :

α أو η إذا كانت الأسماء مؤنثه θηλυκά ὀνόματα

أو ας و ης إذا كانت الأسماء مذكرة ἀρσενικά ὀνόματα

(ب) الاعراب الثانى δευτέρα κλίσις ونهاية أسماء هذا النوع .

ος للمذكر والمؤنث ، ον للجماد οὐδέτερα ὀνόματα

(جـ) الاعراب الثالث Τρίτη κλίσις وهى الأسماء التى لا يتضمنها النوعان الأول والثانى .

الاعراب الأول من الأسماء

٣٦ - ينقسم النوع الأول من الأسماء إلى قسمين :-

(ا) أسماء مؤنثه نهايتها α أو η

مثل : (وقت ، ساعة ἡ ὥρα) - (مجد ἡ δόξα) - (بدء ἡ ἀρχή

وتعرب هذه الأسماء هكذا :

حالات الاعراب	أصل الكلمة ὡρ —	δοξ —	ἀρχ —
	المفرد		
فا .	ἡ ὥρα	ἡ δόξα	ἡ ἀρχή
منا .	ὦ ὥρα	ὦ δόξα	ὦ ἀρχή
مفع .	τὴν ὥραν	τὴν δόξαν	τὴν ἀρχήν
مضا .	τῆς ὥρας	τῆς δόξης	τῆς ἀρχῆς
قا .	τῇ ὥρᾳ	τῇ δόξῃ	τῇ ἀρχῇ
	الجمع		
فا .	αἱ ὧραι	αἱ δόξαι	αἱ ἀρχαί
منا .	ὦ ὧραι	ὦ δόξαι	ὦ ἀρχαί
مفع .	τὰς ὥρας	τὰς δόξας	τὰς ἀρχάς
مضا .	τῶν ὡρῶν	τῶν δοξῶν	τῶν ἀρχῶν
قا .	ταῖς ὥραις	ταῖς δόξαις	ταῖς ἀρχαῖς

يلاحظ عند أعراب الأسماء المؤنثة التى تنتهى فى الفاعل المفرد بالحرف α غير مسبوقة بحرف لين أو ρ أن α تتغير الى η فى حالتى المضاف اليه والقابل المفرد .

(ب) أسماء مذكرة نهايتها ας أو ης

مثل شاب ὁ νεανίας ونبي ὁ προφήτης وتعرب هكذا :

أصل الكلمة	νεανι—		προφητ—	
	مفرد	جمع	مفرد	جمع
الفاعل	ὁ νεανίας	οἱ νεανίαι	ὁ προφήτης	οἱ προφῆται
المنادى	ὦ νεανία	ὦ νεανίαι	ὦ προφῆτα	ὦ προφῆται
المفعول به	τὸν νεανίαν	τοὺς νεανίας	τὸν προφήτην	τοὺς προφήτας
المضاف اليه	τοῦ νεανίου	τῶν νεανιῶν	τοῦ προφήτου	τῶν προφητῶν
القابل	τῷ νεανίᾳ	τοῖς νεανίαις	τῷ προφήτῃ	τοῖς προφήταις

يلاحظ عند أعراب الأسماء المذكرة أن نهايتها في المضاف اليه المفرد ου كما أن نهايات الجمع تشبه نهايات الأسماء المؤنثة تماما ، وتميزها أدوات التعريف

مفردات

أولا : أسماء تعرب مثل : ὥρα (ويلاحظ أن أصل الاسم فيها ينتهي بحرف لين أو ρ) .

حقيقة ، حق	ἡ ἀλήθεια	ظلم ، عدم بر	ἡ ἀδικία
جهل	ἡ ἄγνοια	مخالفة القانون	ἡ ἀνομία
عمل	ἡ ἐργασία	نزاع ، خصام	ἡ ἐριθεία
قوة ، سلطان	ἡ ἐξουσία	شهادة	ἡ μαρτυρία
ظل	ἡ σκιά	منزل	ἡ οἰκία
شمعدان	ἡ λυχνία	حكمة	ἡ σοφία
صخر ، حجر	ἡ πέτρα	باب	ἡ θύρα
خطية	ἡ ἁμαρτία	ملكوت	ἡ βασιλεία
جيل	ἡ γενεά	كنيسة	ἡ ἐκκλησία
وعد	ἡ ἐπαγγελία	قلب	ἡ καρδία
سرور ، فرح	ἡ χαρά	يوم	ἡ ἡμέρα
ضحية	ἡ θυσία	توبة ، ندم	ἡ μετάνοια
حضور ، مجيء ، قدوم	ἡ παρουσία	خلاص	ἡ σωτηρία
أرملة	ἡ χήρα	حاجة	ἡ χρεία
الجليل	ἡ Γαλιλαία	اليهودية	ἡ Ἰουδαία

ثانياً : أسماء تعرب مثل : δόξα

لسان ، لغة	ἡ γλῶσσα	أهتمام ، عناية	ἡ μέριμνα
بحر	ἡ θάλασσα	أصل ، جذع	ἡ ῥίζα

ثالثاً : أسماء تعرب مثل : ἀρχή

بوابة ، باب	ἡ πύλη	كرامة ، شرف	ἡ τιμή
صوت	ἡ φωνή	نفس ، حياة	ἡ ψυχή
زى ، ثوب	ἡ στολή	عدالة	ἡ δίκη
قمر	ἡ σελήνη	عدل ، عدالة ، بر	ἡ δικαιοσύνη
غضب	ἡ ὀργή	سلام	ἡ εἰρήνη
جارية صغيرة ، أمه	ἡ παιδίσκη	دين	ἡ ὀφειλή
صلاة	ἡ προσευχή	طاعة	ἡ ὑπακοή
صلاح	ἡ ἀγαθωσύνη	عصيان ، عدم طاعة	ἡ παρακοή
رسالة	ἡ ἐπιστολή	رأس	ἡ κεφαλή
اخت	ἡ ἀδελφή	قداسة	ἡ ἁγιωσύνη
عروس	ἡ νύμφη	مطر	ἡ βροχή
مصالحة، توفيق، تسوية	ἡ καταλλαγή	مبالغة ، فيض ، وفره	ἡ ὑπερβολή
صبر	ἡ ὑπομονή	محبة	ἡ ἀγάπη
أرض ، بر	ἡ γῆ	كتابة	ἡ γραφή
وصية ، أمر	ἡ ἐντολή	حياة	ἡ ζωή
مثل	ἡ παραβολή	مجمع	ἡ συναγωγή

رابعاً : أسماء مذكرة تعرب مثل : προφήτης

عشار ، مكاس	ὁ τελώνης	عامل	ὁ ἐργάτης
مدين، خاطىء، مذنب	ὁ ὀφειλέτης	خادم	ὁ ὑπηρέτης — ὁ οἰκέτης
معمدان	ὁ βαπτιστής	سيد	ὁ δεσπότης
تلميذ	ὁ μαθητής	بحار ، ملاح	ὁ ναύτης
جندى	ὁ στρατιώτης	منافق	ὁ ὑποκριτής

خامساً : أسماء تعرب مثل : νεανίας

اندريا	ὁ Ἀνδρέας	إيليا	ὁ Ἠλείας
الشيطان	ὁ Σατανᾶς (1) (—ᾶ)	يهوذا	ὁ Ἰούδας (1) (τοῦ Ἰούδα)

سادساً : ظروف وحروف :

مع (يتبعها حالة القا .)	σύν	عن ، من (يتبعها حالة المضا .)	ἀπό
إلى (يتبعها حالة المفع .)	εἰς	من (يتبعها حالة المضا .)	ἐκ (ἐξ)
فى ، على (يتبعها حالة القا .)	ἐν	أمام ، قبل (يتبعها حالة المضا .)	πρό
لا ، لم ، لن	οὐ (οὐκ — οὐχ)	لذلك (توضع ثانى كلمة فى الجملة)	οὖν
إذن ، بناء ، عليه ، من ثم	ἄρα	لان (توضع ثانى كلمة فى الجملة)	γάρ
لكن ، بل	ἀλλά	واو العطف	καί
على « سطح » (مع المضا .)	ἐπί	كل من ... و	καί ... καί

التمرين السابع

ترجم إلى العربية :

1. ἡ ἀγάπη μένει· ἀλλά ἡ ὀργή οὐ μένει.

2. λαμβάνομεν τὴν δικαιοσύνην· τὰς οὖν τῶν οἰκιῶν θύρας οὐ κλείσομεν.

---

(١) يعربان مثل : νεανίας الا أن نهاية المضاف اليه المفرد α

3. σώζεις τὴν ψυχὴν ἐκ τῆς ἁμαρτίας ἄρ' ἔχεις ἐξουσίαν.

4. γινώσκομεν καὶ τὴν σοφίαν καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τῶν παραβολῶν ἐν τῇ Καινῇ Διαθήκῃ.

5. ἡ μὲν ζωὴ τῶν ναυτῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ ἔστιν, ἡ δὲ ζωὴ τῶν στρατιωτῶν ἐν τῇ γῇ.

6. ὁ γὰρ προφήτης κελεύει τοὺς νεανίας παύειν τὰς ἐργασίας τῆς ἀνομίας καὶ τῆς ἀδικίας.

7. οἱ μὲν ἐσθίουσιν· οἱ δὲ νηστεύουσιν.

8. ὁ δεσπότης ἀποστέλλει τοὺς οἰκέτας εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ τελώνου καὶ κελεύει αὐτὸν γράφειν τὰς ὀφειλάς· ὁ δὲ οὐ θέλει.

9. Οἱ νεανίαι δουλεύσουσι τοὺς προφήτας σὺν τοῖς μαθηταῖς· τὴν γὰρ μετάνοιαν θέλουσιν.

10. ἡ προσευχὴ φωτίζει τὰς καρδίας· ἀκούσομεν τὴν φωνὴν τῆς σοφίας ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

11. ὦ νεανία, εἶ ναύτης· ἡ ζωή σου ἐπὶ τῆς θαλάσσης οὐκ ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν.

12. ὁ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής ἀγγέλλει ἐν τῇ γῇ τῆς Ἰουδαίας τήν παρουσίαν τῆς ὥρας τῆς σωτηρίας.

13. ἐγώ χρείαν ἔχω ἀκούειν τήν σοφίαν. καί φωνήν της ἀρετῆς.

14. ἐσθίετε ἐν ταῖς οἰκίαις τῶν χηρῶν, ὦ τελῶναι;

15. ἡ μὲν ὑπακοή ἐστιν κεφαλὴ τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ἀγαθωσύνης· ἡ δὲ παρακοὴ ἀρχὴ τῆς ἐριθείας καὶ ἁμαρτίας.

16. ὁ νεανίας μένει σὺν τῇ ἀδελφῇ πρὸ τῆς πύλης τῆς συναγωγῆς· θέλουσι γὰρ γινώσκειν τὴν ἀλήθειαν.

17. ἡ νύμφη πέμπει τὰς ἐπιστολὰς τῆς χαρᾶς εἰς τὰς ἀδελφάς.

18. ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ βλέπομεν τὴν δόξαν τοῦ δεσπότου· οἱ γὰρ μαθηταί ἔχουσι τὴν ἀγαθωσύνην καὶ ὑπακούουσι ταῖς ἐντολαῖς.

19. ὁ νεανίας λαμβάνει τὴν τῆς παιδίσκης στολὴν (ἐν) ὀργῇ· καὶ αὐτὴν βάλλει πρὸ τῆς πύλης τῆς οἰκίας.

20. ὦ χήρα, τί οὐκ ἐγείρεις καὶ δουλεύεις τὸν βαπτιστήν; ἔχει γὰρ καὶ τὴν ἁγιωσύνην καὶ τὴν ὑπομονήν.

ترجم إلى اليونانية :

١ — يستمع الخادم إلى سيده يهوذا ويبقى فى البيت .
٢ — سنصوم ، كما يطلب النبى .
٣ — يريد الشبان أن يخدموا جنود القرية ، واسكنهم يرفضون .
٤ — لا يطيع العاملان الوصية ، لأن الواحد منافق والآخر خاطىء .
٥ — نعرف حقيقة الملكوت ، لذا نطيع الأنبياء ولا نستمع إلى الشيطان .

الدرس الثامن

الأفعال المدغمة

περισπώμενα (συνῃρημένα) ῥήματα

تصريف الأفعال المدغمة التى نهايتها -εω

٣٧ — الأفعال المدغمة هى التى تنتهى أصولها باحدى الحروف اللينة α-ε-ο ويحدث الادغام فى الزمن المضارع والماضى المتصل فقط .

ويصير الادغام هكذا : تدغم ε مع ε إلى ει

تدغم ε مع ο إلى ου

يسقط الحرف ε قبل حرف لين طويل أو صوت مزدوج ويصرف المضارع والماضى المتصل من الفعل أحب : φιλέω هكذا :

المضارع			الماضى المتصل		
أحب	φιλῶ	φιλέω	كنت أحب	ἐφίλουν	ἐφίλεον
	= φιλεῖς	φιλέεις		= ἐφίλεις	ἐφίλεες
	= φιλεῖ	φιλέει		= ἐφίλει	ἐφίλεε
	= φιλοῦμεν	φιλέομεν		= ἐφιλοῦμεν	ἐφιλέομεν
	= φιλεῖτε	φιλέετε		= ἐφιλεῖτε	ἐφιλέετε
	= φιλοῦσι (ν)	φιλέουσι (ν)		= ἐφίλουν	ἐφίλεον

المصدر : φιλεῖν

نلاحظ أن الماضى المتصل يتكون باضافة الزيادة المقطعية ε إلى أصل الفعل φιλε ثم تلحق النهايات الدالة على الاشخاص وهى على الترتيب -ε, -ες, -ον للمفرد و -ομεν, -ετε, -ον للجمع .

٣٨ — إذا كان الفعل الذى ينتهى أصله بالحرف ε يتكون من مقطع واحد يحدث الادغام فقط عند التقاء (ε مع ε) إلى ει

مثل الفعل : أبحر ، أقلع :πλέω — ويصرف هكذا :

الماضى المتصل		المضارع	
ἔπλεον	كنت أبحر	πλέω	أبحر
ἔπλεες	= ἔπλεις	πλέεις	= πλεῖς
ἔπλεε	= ἔπλει	πλέει	= πλεῖ
ἐπλέομεν		πλέομεν	
ἐπλέετε	= ἐπλεῖτε	πλέετε	= πλεῖτε
ἔπλεον		πλέουσι(ν) .	

المصدر : πλεῖν

ويصرف مثل πλέω الافعال :

أتنفس πνέω — احتاج . أطلب (مع المضا .) δέομαι

أسيل ، أتدفق ῥέω

أما الفعل : أربط ، أحزم (δῶ) δέω [1] — فانه يدغم كالفعل φιλέω تماماً

ويصرف مثل: φιλέω الافعال :

أسأل ، أطلب αἰτέω — αἰτῶ	أبحث، أفتش، أطلب (ζητῶ) — ζητέω
أرى ، أعتبر θεωρέω — θεωρῶ	أنادى ، أدعو καλέω — καλῶ
أتكلم، أتحدث λαλέω — λαλῶ	أعظ، أعزى παρακαλέω — παρακαλῶ

---

(١) الفعل δέω بمعنى (أفتقر ، أحتاج) يتبع تصريف πλέω .

τηρέω — τηρῶ
أصون ، أحافظ على ، ألاحظ ، أراعى

ποιέω — ποιῶ
اعمل ، اصنع

εὐλογέω — εὐλογῶ
أبارك

μισέω — μισῶ
أكره

μαρτυρέω — μαρτυρῶ
أشهد ، أودى الشهادة (مع القا)

βλασφημέω — βλασφημῶ
اجدف . العن . اكفر

μετανοέω — μετανοῶ
أندم ، اتوب

التمرين الثامن

١ — هات المتكلم والمخاطب والغائب الجمع فى المضارع والماضى المتصل من الافعال:

θεωρῶ τηρῶ ποιῶ

٢ — صرف الفعلين الآتيين مع جميع الاشخاص فى المضارع والماضى المتصل :

μαρτυρῶ πνέω

٣ — ترجم إلى اللغة العربية :

1. Οἱ προφῆται οὐ καλοῦσι τοὺς μαθητὰς εἰς τὴν συναγωγήν.

2. Ζητοῦμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

3. Τηρεῖτε τὰς ἐντολὰς τῶν προφητῶν.

4. Οἱ προφῆται παρακαλοῦσι τοὺς ἐργάτας σὺν τοῖς μαθηταῖς.

5. Οἱ ναῦται πλέουσι ἐν τῇ θαλάσσῃ.

6. Ὁ Ἠλίας ὁ προφήτης ἐκάλει τοὺς νεανίας εἰς τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν ἁγιωσύνην.

7. Μισοῦμεν οὖν τὰς ἐργασίας τῶν τελωνῶν.

8. Οἱ στρατιῶται ἐτήρουν τὰς ἐντολὰς τοῦ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ τὴν οὖν ἐριθείαν ἐμίσουν.

9. Οἱ μὲν τελῶναι οὐκ ἐμετανόουν· οὐ γὰρ ἐποίουν ἁμαρτίας.

10. Ὁ Ἠλίας οὐκ ἐφίλει τὰς θυσίας τῶν ὑποκριτῶν· ἐκ γὰρ τῆς ἐργασίας τοῦ Σατανᾶ.

11. ὦ ὑποκριτά, τηρεῖς τὰς ἐντολάς· ἀλλ' οὐ φιλεῖς τὸν θεόν.

12. Λαλοῦμεν ἀεί τὴν ἀλήθειαν καὶ οὐ ποιοῦμεν τὰς ἁμαρτίας.

13. 'Ο Θεός εὐλογεῖ καὶ τὴν ἀγαθωσύνην καὶ τὴν ἀγάπην.

14. Αἰτεῖς τὴν στολὴν ἀπό τοῦ νεανίου· ὁ δὲ οὐκ ἔχει

15. Οἱ οἰκέται θεωροῦσι τὰς τῶν δεσποτῶν ἐργασίας.

16. Αἱ γραφαὶ μαρτυροῦσι τῷ Χριστῷ.

17. Φιλοῦμεν τὴν προσευχήν.

18. Οἱ οἰκέται αἰτοῦσι τὴν εἰρήνην.

19. Εὐλογοῦμεν τὴν ὑπομονὴν τῶν προφητῶν.

20. α. 'Ο Θεὸς μισεῖ τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν.

β. οἱ νεανίαι δοῦσι τοὺς ἐργατὰς πρὸ τῶν θύρων τῶν οἰκιῶν.

γ. ὁ Σατανᾶς ἐβλασφήμει τὸν 'Ελείαν· ἐποιεῖ γὰρ καὶ τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν ἀγαθωσύνην.

ترجم إلى اليونانيـة :

١ — كنت أطلب التوبة لأنى أريد الخلاص .

٢ — إنى فى حاجة الى الصلاة ، أما أنت فإنك تكفر .

٣ — أكـره أن نصنع شـراً .

٤ — كانوا يعظون الشبان لأنهم يلتمسون عمل البر .

٥ — يسأل التلاميذ البحار ، لماذا كان يبحر مع الخطاه والمنافقين .

الدرس التاسع

الإعراب الثانى من الأسماء ἡ δευτέρα κλίσις

٣٩ — ينقسم النوع الثانى من الأسماء إلى قسمين :

(أ) أسماء مذكرة أو مؤنثة نهايتها : -ος مثل ὁ λόγος (كلمة)

ἡ νῆσος (جزيرة)

(ب) أسماء جـماد ونهايتها : -ον مثل τὸ ἔργον (عمل)

وتعرب أسماء النوع الثانى هكذا :

حالات الأعراب	أصل الاسم λογ— المذكر	νησ— المؤنث	ἐργ— الجماد
		المفرد	
فا .	ὁ λόγος	ἡ νῆσος	τὸ ἔργον
منا .	ὦ λόγε	ὦ νῆσε	ὦ ἔργον
مفع .	τὸν λόγον	τὴν νῆσον	τὸ ἔργον
مضا .	τοῦ λόγου	τῆς νήσου	τοῦ ἔργου
قا .	τῷ λόγῳ	τῇ νήσῳ	τῷ ἔργῳ
		الجمع	
فا .	οἱ λόγοι	αἱ νῆσοι	τὰ ἔργα
منا .	ὦ λόγοι	ὦ νῆσοι	ὦ ἔργα
مفع .	τοὺς λόγους	τὰς νήσους	τὰ ἔργα
مضا .	τῶν λόγων	τῶν νήσων	τῶν ἔργων
قا .	τοῖς λόγοις	ταῖς νήσοις	τοῖς ἔργοις

٤٠ — يلاحَظ أن الأسماء المؤنثة تعرب كالأسماء المذكرة ويميزها أداة التعريف كما يتضح من الاعراب السابق وتدل الأسماء المؤنثة عادة على أسماء المدن والجزر أو الشجر أو الحيوان وغيرها .

واليك بعض الأسماء المؤنثة التى وردت فى العهد الجديد :

كتاب ، سفر	ἡ Βίβλος	صحراء ، خلاء ، برية	ἡ ἔρημος
طريق	ἡ ὁδός	فتاة ، عذراء	ἡ παρθένος
دخول ، مجىء	ἡ εἴσοδος	كرمه	ἡ ἄμπελος
خروج	ἡ ἔξοδος	هاوية	ἡ ἄβυσσος
مرض	ἡ νόσος	كتلة خشب ، عرق خشب	ἡ δοκός
أفسس (من مدن أسيا الصغرى)	ἡ Ἔφεσος	صندوق، تابوت، فلك (سفينة نوح)	ἡ κιβωτός
كورنثوس (عاصمة أخياس)	ἡ Κόρινθος	معصرة	ἡ ληνός
قرعة	ἡ ψῆφος	عصا	ἡ ῥάβδος

يلاحظ أن اسماء الجماد لها نفس النهاية فى الفاعل والمنادى و المفعول به وهى (ον) للمفرد و α للجمع واليك أهم أسماء الجماد :

فضة ، نقود	τὸ ἀργύριον	كتاب	τὸ βιβλίον
شيطان	τὸ δαιμόνιον	شجرة	τὸ δένδρον
انجيل ، بشارة	τὸ Εὐαγγέλιον	مجمع ، مجلس	τὸ συνέδριον
كوب	τὸ ποτήριον	هيكل ، معبد	τὸ ἱερόν
ثوب ، رداء	τὸ ἱμάτιον	صبى	τὸ παιδίον
سفينة	τὸ πλοῖον	خروف	τὸ πρόβατον
وجه	τὸ πρόσωπον	السبت	τὸ σάββατον
علامة، أية، معجزة	τὸ σημεῖον	نجل ، ابن	τὸ τέκνον
قبر ، مدفن	τὸ μνημεῖον	سر	τὸ μυστήριον

٤٢ — يتبع الفعل الجماد الجمع ، بفعل الغائب المفرد . مثل :

τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι.

أنجزت علامات الرسول فيما بينكم بكل صبر بآيات وعجائب وقوات (٢ كو ١٢ : ١٢)

٤٣ — الاسم يسوع Ἰησοῦς متخذ أصلا عن اللغة الأرامية ويعرب

هكذا : فاعل ὁ Ἰησοῦς منادى ὦ Ἰησοῦ مفعول به τὸν Ἰησοῦν

مضاف اليه τοῦ Ἰησοῦ قابل τῷ Ἰησοῦ .

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι·

وعندما أجاب يسوع قال له : اسمح الآن (متى ٣ : ١٥) .

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χρισ τοῦ, υἱοῦ Δαυῒδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

كتاب ميلاد يسوع المسيح بن داود ... بن ابراهيم ... (متى ١ : ١) .

ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. دعا اسمه يسوع (متى ١ : ٢٥)

٤٤ — يعبر عن الاسم فى حالة المضاف اليه باحدى الطرق الآتية :

(أ) أن يأتى المضاف اليه بعد المضاف مباشرة . مثل :

كلمة الصليب ὁ λόγος τοῦ σταυροῦ

(ب) أن يقع المضاف اليه بين أداة التعريف والمضاف . مثل :

ὁ τοῦ σταυροῦ λόγος

(جـ) أن يقع المضاف اليه بعد المضاف مباشرة بشرط أن تتكرر أداة تعريف المضاف قبل أداة تعريف المضاف اليه . مثل :

ὁ λόγος ὁ τοῦ σταυροῦ

٤٥ — تستخدم أداة التعريف مع تعبير ظرفى أو بعبارة مسبوقة بحرف

معنى للتعبير عن الاسم الموصول مثل :

δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

متبررين مجاناً بنعمته بالفداء الذى بيسوع المسيح (رو ٣ : ٢٤) .

καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

وبالايمان باسمه ، قوى اسمه هذا الرجل الذى تنظرونه وتعرفونه ، والايمان الذى بواسطته أعطاه هذا الكمال أمام جميعكم (أع ٣ : ١٦) .

أنظر أيضاً (رو ١٦ : ١) و (مت ٥ : ١٥) .

مفردات

موت	ὁ θάνατος	رسول	ὁ ἀπόστολος
عالم	ὁ κόσμος	عين	ὁ ὀφθαλμός
الأخير	ὁ ἔσχατος	الأول	ὁ πρῶτος
خوف	ὁ φόβος	قانون ، ناموس ، شريعة	ὁ νόμος
ذئب	ὁ λύκος	معبد ، بيت الرب	ὁ ναός
أعرج	ὁ χωλός	أعمى	ὁ τυφλός
أخ	ὁ ἀδελφός	أصم	ὁ κωφός
قشة من التبن	τὸ ἄχυρον	أخفى	κρύπτω
أهرب	φεύγω	أمشى	περιπατέω — περιπατῶ
أطارد	διώκω	أنظر إلى أعلى . افتح (عينى)	ἀναβλέπω
أتأمل ، ألاحظ ، أرى	κατανοέω — (ῶ)	ضمير الاضافة للمخاطب المفرد (ك)	σός, σή σόν
أمام (مع المضا) ظرف	ἀπέναντι	من أجل (مع المضا)	ὑπέρ
دائماً	ἀεί	الآن	νῦν
يكون	ἔστι	كان	ἦν

التمرين التاسع

1. Περιπατοῦσι πρὸς τοὺς ἐν ἐκκλησίᾳ· θέλουσι γὰρ ἀκούειν τὴν τῆς σωτηρίας φωνήν· ὑπὲρ ἐπαγγελίας ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

2. Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή.

3. Ὁ νόμος τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ.

4. Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠμέγα τὸ πρῶτον καὶ τὸ ἔσχατον.

5. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

6. Λύκος πρόβατον διώκει, τὸ δὲ εἰς τὸν ναὸν φεύγει.

7. Τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, κωφοὶ ἀκούουσιν.

8. Τί δὲ βλέπεις τὸ ἄχυρον τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκόν οὐ κατανοεῖς;

9. Τὴν ὁδὸν εἰρήνης οὐ γινώσκουσιν· οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

10. Ζητοῦσιν οὖν οἱ ἀδελφοὶ τὴν τοῦ Θεοῦ βασιλείαν· φιλοῦσι γὰρ τὴν ἀλήθειαν.

11. Πῶς ἐν τῷ σαββάτῳ λαλεῖς τοὺς τοῦ εὐαγγελίου λόγους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' οὐ τηρεῖς τὰς ἐντολάς·

12. Οἱ νεανίαι σὺν τοῖς τοῦ προφήτου δούλοις οἰκοδομοῦσιν τὸ ἱερόν, ὁ δὲ Κύριος οὐκ αἰτεῖ οἶκον.

13. Ὦ μαθηταί, λαμβάνετε ἐξουσίαν ἐν τῇ κώμῃ, οἱ δὲ ἀπόστολοι μαρτυροῦσι τῷ κόσμῳ.

14. Ποιοῦμεν τὰ τοῦ νόμου ἔργα, πιστεύομεν δὲ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· ἐν γὰρ τοῖς τῶν ἀποστόλων λόγοις εὑρίσκομεν τὴν ἀλήθειαν.

15. Ἡ παρθένος ἔχει νόσον· ὁ δὲ Υἱός τοῦ Ἀνθρώπου θεραπεύει τὰς νόσους.

16. Σώζει ὁ ἄγγελος τοὺς ἀνθρώπους ἐκ τῆς ἁμαρτίας, τὰ δὲ δαιμόνια βάλλει αὐτοὺς εἰς τὴν ἄβυσσον· ἐν γὰρ τῷ κόσμῳ ἔχει ἐξουσίαν.

17. Ὦ νεανία, λαλῶ ταῖς παρθένοις πρὸ τοῦ ἱεροῦ ζητοῦσι γὰρ τὴν εἰρήνην καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπό τοῦ εὐαγγελίου.

18. Ἡ εἰρήνη καὶ ἡ ἀγάπη μαρτυροῦσι τῇ ἀληθείᾳ τοῦ εὐαγγελίου.

19. Κρύπτεις τὴν ἀγαθωσύνην· τὰ δὲ σὰ ἔργα λαλεῖ πρὸ τοῦ Κυρίου.

20. Ὁ υἱός τοῦ ἀνθρώπου παρακαλεῖ ἀπό τοῦ πλοίου τοῖς μαθηταῖς· ἀκούουσιν οὖν καὶ γράφουσι τοὺς λόγους ὑπὲρ σωτηρίας ψυχῶν.

ترجم إلى اليونانيـة :

١ ـ لا أهرب من العالم ولكن أفتح عيني نحو السماء .

٢ ـ تحفظ دائماً ناموس الله .

٣ ـ خوف الله فى قلبه لذا يصوم دائماً .

٤ ـ كنا نتأمل الكرمة و نلتمس ملكوت الله .

٥ ـ يخفى النقود فى الصندوق بسبب خوفه من العشارين .

الدرس العاشـر

الصفـــات — الماضى المتصـــل

الصفـــات Τὰ ἐπίθετα

٤٦ — الصفات من المجموعة الأول لها ثلاث نهايات ، ويتبع المذكر والجماد أسماء النوع الثانى ، وتتبع الصفة المؤنثة اعراب أسماء النوع الأول . ولذا تكون نهاية الصفة المذكرة (ος–) وتعرب مثل λόγος (فقرة ٣٩) وتكون نهاية الصفة المؤنثة (η–) الا إذا كان أصل الصفـة منتهياً بالحرف ρ أو ε أو ι فتكون نهاية الصفة α ، وتعرب كأسماء النوع الأول المؤنثة (فقرة ٣٦) وتكون نهاية الصفة الجماد (ον–) وتعرب مثل ἔργον (فقرة ٣٩) .

مثل : صالح	ἀγαθόν	ἀγαθή	ἀγαθός
قديس	ἅγιον	ἁγία	ἅγιος

٤٧ — لبعض صفات المجموعة الأولى نهايتان : ος– للمذكر والمؤنث و ον– للجماد ، وتكون هذه الصفات عادة متعددة المقاطع أو مركبة من حرف أو ظرف وصفة .

مثل : أجنبي ، غريب — βάρβαρος — βάρβαρον

خارج عن القانون ، لا ناموسي — ἄνομος — ἄνομον

عديم الايمان — ἄπιστος — ἄπιστον

مبارك . — εὐλογητός — εὐλογητόν

٤٨ — تعرب صفات المجموعة الأولى هكذا :

حالات الاعراب	مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
أصل الصفة	ἀγαθ—			ἀγι —		
	المفرد					
فا.	ἀγαθὸς	ἀγαθή	ἀγαθὸν	ἅγιος	ἁγία	ἅγιον
منا.	ἀγαθέ	ἀγαθή	ἀγαθὸν	ἅγιε	ἁγία	ἅγιον
مفع.	ἀγαθὸν	ἀγαθήν	ἀγαθὸν	ἅγιον	ἁγίαν	ἅγιον
مضا.	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ	ἁγίου	ἁγίας	ἁγίου
قا.	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ	ἁγίῳ	ἁγίᾳ	ἁγίῳ
	الجمع					
فا.	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθὰ	ἅγιοι	ἅγιαι	ἅγια
منا.	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθὰ	ἅγιοι	ἅγιαι	ἅγια
مفع.	ἀγαθοὺς	ἀγαθὰς	ἀγαθὰ	ἁγίους	ἁγίας	ἅγια
مضا.	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἁγίων	ἁγίων	ἁγίων
قا.	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς	ἁγίοις	ἁγίαις	ἁγίοις

٤٩ — تطابق الصفة الموصوف فى الجنس والعدد والاعراب ، وتقع الصفة عادة بين أداة التعريف والاسم الموصوف ، وتسمى بالحالة الوصفية ولها شكلان .

مثـل . ὁ ἀγαθὸς προφήτης / ὁ προφήτης ὁ ἀγαθὸς } النبي الصالح

وإذا لم يسبق الاسم بأداة التعريف ، فتقع الصفة قبل الاسم الموصوف أو

بعده . مثـل : ἀγαθὸς προφήτης / προφήτης ἀγαθὸς } نبي صالح

أما إذا لم تقع الصفة بين أداة التعريف والموصوف سميت بالحالة الخبرية .

مثـل : ὁ προφήτης ἀγαθὸς / ἀγαθὸς ὁ προφήτης } النبي صالح

٥٠ — تتحول الصفة الى إسم إذا سبقتها أداة التعريف . كما أن الصفة قد تستخدم نيابة عن موصوفها ، ويقدر الموصوف حسب جنس الصفة وعددها .

مثل : الرذائل ، الاشياء القبيحة	τὰ αἰσχρὰ
الأمور (الأشياء) الأخيرة	τὰ ἔσχατα
الشيء النـافع (المفيـد)	τὸ χρήσιμον
الأول (الرجل الأول)	ὁ πρῶτος
الصالحات (النساء الصالحات)	αἱ ἀγαθαί
القديسون (الرجال القديسون)	οἱ ἅγιοι

٥١ — الصفـات :

وسـط	μέσος, η, ον	كل	ὅλος, η, ον
أعلا ـ قمة	ἄκρος, α, ον	أخير	ἔσχατος, η, ον

لا تقع بين أداة التعريف والاسم الموصوف وتأخذ الحالة الخبرية تعبيرا عن الحالة الوصفية ، مثل : فى وسط الجزيرة ἐν μέσῃ τῇ νήσῳ .

انتظر طيلة اليوم (اليوم كله) ὅλην τὴν ἡμέραν μένω .

إلا أن كتابات الاناجيل لا تلتزم كثيرا بهذه القاعده حيث نجد فى انجيل يوحنا (٦ : ٣٩) . ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

بل سأقيمه فى اليوم الأخير .

٥٢ ـ عرفت فى الفقرة ٣٧ كيف يصاغ الماضى المتصل من الافعال المدغمة ويصرف الفعل λύω بنفس الطريقة إى باضافة الزيادة المقطعية ε والنهايات الدالة على الأشخاص الى أصل الفعل ، فنقول :

كنت أفك	ἔλυον	كنا نفك	ἐλύομεν
	ἔλυες		ἐλύετε
	ἔλυε		ἔλυον

وقد يدل الماضى المتصل على حدث يفيد الأعتياد أو الاستمرار فى الماضى كما قد يدل على ابتداء عمل ما أو محاولة عمله أو الرغبة فيه وذلك حسب المعنى المقصود فى الجملة مثل : ἔγραφον πρωΐ.

كنت أكتب صباحاً أو اعتدت ان اكتب صباحاً أو بدأت ان اكتب صباحاً .

مفردات

رب البيت	ὁ οἰκοδεσπότης	شمس	ὁ ἥλιος
قرية	ἡ κώμη	شر	ἡ κακία ἡ πονηρία
فضيلة	ἡ ἀρετή	أبدى	αἰώνιος, ον
محبوب	ἀγαπητός, ή, όν	أمين ، مخلص	πιστός, ή, όν
عادل ، بار ، صالح	δίκαιος, α, ον	شرير ، آثم	πονηρός, ά, όν
ظالم	ἄδικος, ον	صغير	μικρός, ά, όν
فقير	πτωχός, ή, όν	جديد ، حديث	νέος, α, ον
حكيم	σοφός, ή, όν	آخر ، مختلف	ἕτερος, α, ον
أكرز ، انادى ، أصيح	κηρύσσω	خاص (تفيد الملكية)	ἴδιος, α, ον
أمطر	βρέχω	أشرق	ἀνατέλλω
أقتل	ἀποκτείνω	أعلم (يتعدى لمفعولين)	διδάσκω
أقود ، أوصل ، أسوق	ἄγω	على (مع المفعول به)	ἐπί
نحو ، الى (مع المفعول به)	πρός	غنى ، ثرى	πλούσιος, α, ον

التمرين العاشر

1. Ὁ Υἱός τοῦ Ἀνθρώπου οὐ ζητεῖ τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ἀλλὰ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

2. Ὁ Θεὸς τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

3. ἐν ἀγάπῃ λέγεις λγόους ἀγαθούς.

4. περιπατεῖ οὖν τὰ παιδία σὺν τοῖς ἁγίοις νεανίαις ἀπὸ τῆς θαλάσσης πρὸς τὴν πρώτην κώμην· ζητεῖ γὰρ ὁ ἄδικος οἰκοδεσπότης ἀποκτείνειν.

5. ὁ πρῶτος νεανίας φιλεῖ τὰ μικρὰ παιδία, καὶ νῦν λαλεῖ ταῖς πισταῖς παρθένοις ἐν ἐσχάτῃ τῇ οἰκίᾳ τῆς κώμης.

6. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις κηρύσσουσιν οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι τὸ εὐαγγέλιον τοῖς πιστοῖς μαθηταῖς.

7. Ἀπὸ τῆς γλώσσης τοῦ Ἰησοῦ ἀκούουσι οἱ ἀγαπητοὶ ἀδελφοὶ τοὺς σοφοὺς λόγους τοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς.

8. Ὁ πρῶτος ἐστὶν ἔσχατος καὶ ὁ ἔσχατος πρῶτος.

9. Αἱ πισταὶ μένουσιν ἐν τῷ ἱερῷ· τηροῦσι γὰρ τὰ ἅγια σάββατα τοῦ Θεοῦ.

10. Καλοῦμεν τοὺς ἑτέρους μαθητάς· ὁ γὰρ διδάσκαλος τοῦ Εὐαγγελίου ἐν τῇ νέᾳ ἐκκλησίᾳ μένει καὶ διδάσκει τοὺς νεανίας τὴν τῶν ἐπιστολῶν γραφήν.

11. Ἡ μὲν ἄγνοια ἐστὶ ῥίζα ὅλων τῶν κακιῶν· ἡ δὲ σοφία ἐστὶ ὁδὸς ὅλης τῆς ἀγαθωσύνης.

12. Αἱ μὲν ἁμαρτίαι ἄγουσιν εἰς τὸν θάνατον· τὰ δε ἀγαθὰ ἄγει εἰς τὴν αἰώνιον ζωήν.

13. Ὁ ἀδελφὸς ὁ εὐλογητὸς ζητεῖ τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· γινώσκει οὖν ὅλας τὰς ἀρετάς.

14. Ἐκαλοῦμεν τὸν Ἰησοῦν, τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου, καὶ ἐγράφομεν τὰς ἐντολὰς τὰς ἐν τῷ ἁγίῳ εὐαγγελίῳ.

15. Οἱ ἄνομοι εἰσι ἄπιστοι· οἱ οὖν ἄνθρωποι ἐμίσουν τα τῶν ἀνόμων ἔργα· τὰ δὲ εἰς τὴν ἄβυσσον ἄγει.

16. Οἱ δίκαιοι λόγοι οἱ τοῦ σοῦ ἀγαθοῦ υἱοῦ, ἀδελφέ, σώζουσι τὰ πονηρὰ τέκνα ἐκ τοῦ θανάτου· μαρτυροῦσι γὰρ τῇ ἀληθείᾳ τῶν πρώτων προφητῶν.

17. Οἱ ἅγιοι βλέπουσιν τὴν δόξαν τῶν οὐρανῶν καὶ μαρτυροῦσιν ταῖς φωναῖς τῶν ἀγγέλων.

18. καὶ ἡ εἰρήνη καὶ ἡ ἀγάπη ἀεὶ μαρτυροῦσι τῇ τοῦ εὐαγγελίου ἀληθείᾳ.

19. Τὰ σὰ δίκαια κρύπτεις· τὰ δὲ σὰ ἔργα λαλεῖ πρὸ τοῦ Θεοῦ.

20. Οἱ δίκαιοι εἰσὶν υἱοὶ τοῦ Θεοῦ.

ὁ πλούσιος φιλεῖ τοὺς πτωχούς;

οἱ ἐχθροὶ τοῦ Ἰησοῦ εἰσι τέκνα τοῦ διαβόλου.

ترجم إلى اليونانية :

١ — لا تمطر السماء فضة .

٢ — يكره الناس الأمور المخزية ويحبون الرجال العادلين .

٣ — ينتظر الشبان البحارة طيلة النهار فى وسط الجزيرة لأنهم يرغبون أن يبحروا

٤ — يعلم النبى التلاميذ الأمور النافعة من أجل الحياة الأخرى .

٥ — الحكماء ينشدون الفضيلة ، أما الأثرياء فإنهم يلتمسون المال .

الدرس الحادى عشر

فعل الكون — الإطالة الزمنيـــة

فعل الكون

٥٣ — يعتبر فعل الكون εἶναι من الأفعال المساعدة τὰ βοηθητικὰ ῥήματα ويصرف فى الصيغة الاخبارية فى المضارع والماضى المتصل والمستقبل هكذا :

المضارع	الماضى المتصل	المستقبل
εἰμί	ἦμην	ἔσομαι
εἶ	ἦς (ἦσθα)	ἔσει (ἔσῃ)
ἐστί (ν)	ἦν	ἔσται
ἐσμέν	ἦμεν	ἐσόμεθα
ἐστέ	ἦτε	ἔσεσθε
εἰσί (ν)	ἦσαν	ἔσονται

ويحتاج فعل الكون إلى اسم أو صفة لاستكمال معنى الجملة ، ويسمى بالاسم الخبرى أو الصفة الخبرية أو المكمل ، ويعرب الاسم أو الصفة بعد فعل الكون حسب إعراب فاعل الجملة ، وتتفق الصفة الخبرية مع الفاعل فى الجنس والعدد والاعراب كما يتضح من الأمثلة الآتية :

كان الكلمة الله (يو ١ : ١) . 1. Θεὸς ἦν ὁ Λόγος

2. ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι.

كان فريسيون ومعلمو الشريعة جالسين (لو ٥ : ١٧) .

3. ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστι.

لأن كلمة الصليب عند المالكين جهالة ، أما عندنا نحن الذين يخلصون (الخاصون) فهى قوة الله (١ كو ١ : ١٨) .

يتضح من المثل السابق أن الخبر μωρία جهالة (مفرد مؤنث فى حالة الفاعل) يتبع المبتدأ λόγος فى الاعراب (فاعل) إلا أنه مفرد مذكر . أما الصفة καθήμενοι (جالسون) فهى تتبع الفاعل Φαρισαῖοι فى الجنس والعدد والاعراب .

٥٤ — يستخدم الاسم أو الضمير فى حالة القابل أو المضاف إليه مع فعل الكون εἶναι ليدل على الملكية أو الأختصاص ، أمثلة :

1. ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται.

بل لنقترع عليه لمن سيكون (يو ١٩ : ٢٤)

2. ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου. أنا أكون لبولس (١ كو ١ : ١٢)

3. τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; ماذا سيكون لنا «ماذا سنمتلك» (مت ١٩ : ٢٧)

4. οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον. لم يكن لهما ولد (لو ١ : ٧)

5. ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. سيكون لسارة ابن (رو ٩ : ٩)

٥٥ — الفعل εἶναι مركبات مع حروف المعنى ، وتصرف مثله وأهم هذه المركبات هى :

ἄπειμι (ἀπό — εἰμί) أكون غائباً — بعيداً

ἔνειμι (ἐν — εἰμί) أكون بين (فى) ، يخصنى

πάρειμι (παρά — εἰμί) أحضر . أكون حاضراً

εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι,

لأنى وأن أكون غائباً بالجسد لكنى معكم بالروح (كولوسى ٢ : ٥) .

٥٦ — إذا وقع فعل الكون فى الغائب المفرد فى أول الجملة يكتب ἔστι بمعنى « يوجد » ، كذلك يدل على التوكيد ، كما يلاحظ أن فعل الكون فى المضارع المخاطب المفرد يكتب فوقه نبرة البيريسبومينى εἶ لتمييزه عن εἰ بمعنى « إذا ، لو » أمثلة :

1. ἔστι ἡ σοφία ἐν ταῖς Βίβλοις توجد الحكمة فى الكتب

2. οὐκ ἔστιν ὁ Θεός νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

إنه ليس إله أموات بل أحياء (مر ١٢ : ٢٧) .

3. ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.

إن التقوى مع القناعة لها فى الواقع كسب (ربح) عظيم (١تى ٦ : ٦)

4. εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ.

لو أنك ابن الله (إن تكن ابن الله) (مت ٤ : ٣) .

٥٧ — نحصل على الماضى المتصل من الأفعال التى تبدأ بحروف لين أو صوت مزدوج باطالة الحرف اللين ἔκτασις وتحدث الاطالة هكذا :

	المضارع		الماضى المتصل
تطال α أو ε إلى η مثل	ἀκούω	أسمع	ἤκουον
	ἐγείρω	انهض	ἤγειρον
تطال ο إلى ω مثل	ὁμολογέω	أعترف	ὡμολόγουν
تطال αι أو ει إلى ῃ مثل	αἰτέω	أطلب	ᾔτουν
	εἰρηνεύω	أسالم	ᾐρήνευον
تطال οι إلى ῳ مثل	οἰκτείρω	أتراءف ، أشفق	ᾤκτειρον

تطال αυ أو ευ إلى ηυ مثل αὐξάνω أزيد ηὔξανον
εὑρίσκω أجد ηὕρισκον

تطال ι الى ῑ مثل ἰσχύω أقوى ἴσχυον

تطال υ الى ῡ مثل ὑβρίζω أسب ، اشتم ὕβριζον

مفـردات

فكر	ἡ διάνοια	خبز	ὁ ἄρτος
ساكن ، قاطن	ὁ κάτοικος	طبيب	ὁ ἰατρός
قبر	ὁ τάφος	شبكة	τὸ δίκτυον
سلاح	τὸ ὅπλον	عدو	ἐχθρός, ή, όν
قديم	παλαιός, ά, όν	فقير	πτωχός, ή, όν
وحيد، منفرد، وحده	μόνος, η, ον	مغتبط ، هانىء ، سعيد ، مطوب	μακάριος, α, ον
مسيحي	χριστιανός, ή, όν	حقيقي	ἀληθινός, ή, όν
مختار ، منتخب	ἐκλεκτός, ή, όν	مدعو	κλητός, ή, όν
أبني ، أشيد	οἰκοδομῶ	أصيح	κράζω
أطالب ، أطلب بإلحاح وشدة	ἀπαιτῶ	أنقي	καθαρίζω
بين (ظرف أو حرف مع المضا.)	μεταξύ	أتبع (مع المفا.)	ἀκολουθῶ
من السماء (ظرف)	οὐρανόθεν	عندما	ὅτε

التمرين الحادي عشر

1. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπαιτεῖ ἀπὸ ὅλων τῶν χριστιανῶν καθαρίζειν τὰς καρδίας καὶ τὰς διανοίας καὶ τὰς ψυχάς.

2. ἐκαλοῦμεν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου· ἐγράφομεν οὖν τὰς ἐντολὰς τοῦ εὐαγγελίου ἐν ταῖς βίβλοις.

3. ᾐτεῖτε τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

4. εἰ ἦμεν ἐν ταῖς παλαιαῖς ἡμέραις, οὐκ ἐγι νώσκομεν τὴν ἀλήθειαν.

5. ἔστι ἀεὶ ἐριθεία μεταξὺ τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τῆς πονηρίας.

6. δίκαιός ἐστι καὶ ἅγιος ὁ ἔσχατος τῶν προφητῶν.

7. οἱ πιστοὶ ναῦται ἔβαλλον τὰ δίκτυα ἐκ τοῦ πλοίου εἰς τὴν θάλασσαν.

8. ἠκούομεν σὺν τοῖς μαθηταῖς τοὺς τοῦ διδασκάλου λόγους.

9. ὦ ἅγιοι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων.

10. Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἔκραζε ἐν τῇ ἐρήμῳ.

11. ὅτε πάρεισιν οἱ πονηροί· οἱ ἀγαθοὶ ἄπεισιν.

12. οἱ μὲν δίκαιοί εἰσιν υἱοὶ τοῦ Θεοῦ· οἱ δὲ αἰσχροὶ τέκνα τοῦ Σατανᾶ εἰσιν.

13. οἱ ἅγιοι οἱ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ βλέπουσι τὴν δόξαν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· ἀεὶ γὰρ ποιοῦσι τὰ ἀγαθὰ ἔργα.

14. οἱ ἐχθροὶ τοῦ Ἰησοῦ ἐβλασφήμουν τὸν Θεόν· οὐ γὰρ ἐπίστευον τῇ ἀληθινῇ ἐπαγγελίᾳ.

15. ὁ Μωϋσῆς ἐκάλει τοὺς Ἰουδαίους εἰς τὸν μόνον ἀληθινόν Θεόν· οἱ δὲ οὐκ ἤθελον.

16. μακάριοι οἱ πτωχοί· οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν ἐν τῷ κόσμῳ· ἀλλὰ τηροῦσι τὰς ἐντολὰς τὰς οὐρανόθεν.

17. οἱ δικαῖοι οὐ φιλοῦσι τοὺς πλουσίους Ρωμαίους· διὰ γὰρ τὰς ἁμαρτίας οὐχ ἅγιοί εἰσιν.

18. ὁ ἰατρὸς οὐ θερπαεύει τὴν νόσον τὴν ἐν τῇ νήσῳ· οἱ γὰρ κάτοικοί εἰσιν ἄπιστοι.

19. ἠκολουθοῦμεν οὖν τῷ Ἰησοῦ καὶ εἰς τὴν ἔρημον

20. Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

οἱ μὲν ἦσαν φρόνιμοι· οἱ δὲ μωροί.

ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλλήθειά ἐστιν.

ترجم إلى اليونانية :

١ ـ الطبيب يعالج الأمراض ، أما كلمة الله فانها تشفى النفوس .

٢ ـ للمسيحيين الحقيقيين أجر بسبب تقواهم وقناعتهم .

٣ ـ توجد الفضيلة فى نفوس المختارين .

٤ ـ المؤمن يتبع وصايا الله ويطلب الحق .

٥ ـ أنق القلب من الشرور ولذا أرى الله .

الدرس الثامن عشر

الضمائر الشخصية ـ صفات التوكيد والتعيين ـ الضمائر العائدة ـ الظروف ـ الأفعال المركبة ـ الزمن المستقبل .

الضمائر الشخصية

προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι

٥٨ ـ الضمائر الشخصية للمتكلم والمخاطب والغائب تعبر عن الشخص الأول أو الثانى أو الثالث الذى يتحدث أو يوجه اليه الحديث ويعرب هكذا :

حالات الاعراب	ضمير المتكلم		ضمير المخاطب	
	مفرد	جمع	مفرد	جمع
فاعل	ἐγώ	ἡμεῖς	σύ	ὑμεῖς
مفعول به	ἐμέ — με	ἡμᾶς	σέ	ὑμᾶς
مضاف اليه	ἐμοῦ — μου	ἡμῶν	σοῦ	ὑμῶν
قابل	ἐμοί — μοι	ἡμῖν	σοί	ὑμῖν

وتستخدم الضمائر الشخصية فى حالة الفاعل للتوكيد أو المقابلة . مثل :

σύ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων

أنك أنت هو ملك اليهود (متى ٢٧ : ١١) .

أنا رومانى أما أنت فبربرى ἐγὼ μὲν εἰμι Ῥωμαῖος, σὺ δὲ βάρβαρος.

٥٩ ـ تستخدم الضمائر الشخصية فى حالة المضاف اليه للتعبير عن الملكية. مثل :

أخوتى	οἱ ἀδελφοί μου	عبيدنا	οἱ δοῦλοι ἡμῶν
فضتك	τὸ ἀργύριόν σου	منازلكم	οἱ οἶκοι ὑμῶν

٦٠ ـ الصفة αὐτός, ή, ό تعرب كاعراب صفات المجموعة الأولى (فقرة ٤٨) مع ملاحظة أن ν تسقط فى نهاية الفاعل والمفعول به الجماد المفرد ولها استخدامات ثلاثة :

(أ) تعبر عن الضمير الشخصى الغائب فى جميع حالات الأعراب عدا الفاعل . مثل : ولم يكن يعرفها (متى ١ : ٢٥) καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν

وبعد أن أرسلهم الى بيت لحم (متى ٢ : ٨) καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεέμ.

كما تعبر فى حالة المضاف اليه عن الملكية . مثل :

دعا أسمه يسوع (متى ١ : ٢٥) ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

(ب) تستخدم αὐτός لتوكيد اسم أو ضمير ، وفى هذه الحالة تطابق موصوفها فى الاعراب والجنس والعدد ولا تقع بين أداء التعريف والاسم مثل :

αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ.

لأن هيرودس نفسه أرسل وقبض على يوحنا وأوثقه فى السجن. (مر ٦ : ١٧)

كان المسيح نفسه يعلمهم . ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς ἐδίδασκεν αὐτούς.

(ج) تستخدم αὐτός للتعيين وتوضع بهذا المعنى بين أداة التعريف والاسم وتطابقه فى الجنس والعدد والاعراب . مثل :

τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες

حيث انكم تملكون الجهاد عينه (نفس الجهاد) (فيلبى ١ : ٣٠)

τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

لأنه سيكال لكم بنفس (بعين) الكيل الذى به تكيلون (لو ٦ : ٣٨)

وقد تدغم الصفة بهذا المعنى مع أداة التعريف ، كما يتضح مما يلى عند أعراب الصفة فى حالة الفاعل المفرد والجمع :

ὁ αὐτός (αὑτός)	ἡ αὐτή (αὑτή)	τό αὐτό (ταὐτό)
οἱ αὐτοί (αὑτοί)	αἱ αὐταί (αὑταί)	τά αὐτά (ταὐτά)

وفى حالة المضاف اليه المفرد المذكر والجماد : τοῦ αὐτοῦ (ταὐτοῦ)

وفى حالة القابل المفرد المذكر والجماد: τῷ αὐτῷ (ταὐτῷ) والمؤنث τῇ αὐτῇ (ταὐτῇ)

الضمائر العائدة αὐτοπαθεῖς ἀντωνυμίαι

٦١ — الضمائر العائدة هى التى تعود على فاعل الجملة ، وتفيد تأثير الحدث على الفاعل نفسه ، ويتكون الضمير العائد من مزج الضمير الشخصى مع الصفة αὐτός فى جميع حالات الاعراب ، عدا الفاعل والمنادى ، ويعرب هكذا :

	ضمير العائد المتكلم		ضمير العائد المخاطب	
مفرد :	مذكر	مؤنث	مذكر	مؤنث
مفع.	ἐμαυτόν	ἐμαυτήν	σεαυτόν	σεαυτήν
مضا.	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς	σεαυτοῦ	σευταῆς
قا.	ἐμαυτῷ	ἐμαυτῇ	σεαυτῷ	σεαυτῇ
جمع :				
مفع.	ἡμᾶς αὐτούς	ἡμᾶς αὐτάς	ὑμᾶς αὐτούς	ὑμᾶς αὐτάς
مضا.	ἡμῶν αὐτῶν		ὑμῶν αὐτῶν	
قا.	ἡμῖν αὐτοῖς	ἡμῖν αὐταῖς	ὑμῖν αὐτοῖς	ὑμῖν αὐταῖς

	ضمير العائد الغائب		
مفرد :	مذكر	مؤنث	جماد
مفع.	ἑαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτό
مضا.	ἑαυτοῦ	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ
قا.	ἑαυτῷ	ἑαυτῇ	ἑαυτῷ
جمع :			
مفع.	ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτά
مضا.		ἑαυτῶν	
قا.	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς

1. διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός σε ἐλθεῖν.

ولذلك لم أحسب نفسى أهلا أن آتى اليك (لو ٧ : ٧)

2. εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ βάλε σευατὸν κάτω.

إن تكن أنت ابن الله فألق بنفسك الى أسفل (مت ٤ : ٦)

3. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

الذى يرفع نفسه سيتضع ، والذى يضع نفسه سيرتفع (مت ٢٣ : ١٢)

ويلاحظ أن كتابات العهد الجديد تفضل استخدام الضمير العائد الغائب المفرد أو الجمع السابق ذكره للتعبير عن العائد المتكلم والمخاطب والغائب المفرد أو الجمع فى جميع حالات الاعراب حيث يميزه فاعل الجملة . مثل :

1. μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς (ὑμῖν αὐτοῖς)

تشهدون لأنفسكم (مت ٢٣ : ٣١)

2. μαρτυροῦμεν ἑαυτοῖς (ἡμῖν αὐτοῖς).

نشهد لأنفسنا

3. ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ

هل تقول أنت هذا من ذاتك أم آخرون قالوا لك عنى ؟ (يو ١٨ : ٣٤)

يلاحظ أن ἑαυτοῦ مستخدمة هنا بدلا من ἀπὸ (σεαυτοῦ) σαυτοῦ.

الضمير العائد المتبادل ἀλληλοπαθὴς ἀντωνυμία

٦٢ ـ يتكون الضمير العائد المتبادل من مضاعفة الصفة ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο بمعنى آخر ـ ويعرب فى حالات المفعول به والمضاف اليه والقابل الجمع بمعنى : البعض ... البعض الآخر — ويدل على أن تأثير الحدث يقع على شخصين أو أكثر بالتبادل ويعرب هكذا :

حالات الاعراب	مذكر	مؤنث	جماد
مفع.	ἀλλήλους	ἀλλήλας	ἄλληλα
مضا.		ἀλλήλων	
قا.	ἀλλήλοις	ἀλλήλαις	ἀλλήλοις

وأما أنتم فحبوا بعضكم بعضاً (١٣ : ٣٤) καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους

ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

سيسلمون بعضهم بعضاً ويبغضون بعضهم بعضاً . (مت٢٤ : ١٠)

٦٣ ـ تشتق الظروف ἐπιρρήματα من الصفات بعد الحاق النهاية ως الى أصل الصفة . والظروف مبنية أى لا تتغير نهاياتها ، وقد يستخدم الجماد المفرد للصفة كظرف . مثل

بعدل δικαίως بتمرد ἀνόμως حسناً καλῶς بقلة ، بقليل ὀλίγον

بكثرة ، كثيرا πολύ

وهناك ظروف لا تشتق من الصفات مثل : خيرا — حسنا — نعما εὖ

٦٤ ـ هناك أفعال مركبة σύνθετα ῥήματα تتكون من حرف أو ظرف وفعل . وعند الحصول على الماضى المتصل من هذه الافعال المركبة توضع الزيادة المقطعية (ε) بين الحرف و بين أصل الفعل وذلك بعد أسقاط الحرف الاخير من حرف المعنى اذا كان منتهياً بحرف اين . فيما عدا الحرفين πρό (أمام ، بعد) ـ و περί (عن ، حول) كما يلاحظ أن ἐκ تتحول الى ἐξ

	المضارع	الماضى المتصل
وأهم هذه الافعال المركبة :		
أموت	ἀποθνήσκω	ἀπέθνησκον
أطرد ، أبعد	ἐκβάλλω	ἐξέβαλλον
أمضى ، اذهب	ὑπάγω	ὑπῆγον
أعظ ، أعزى، اطلب	παρακαλῶ	παρεκάλουν
أوصل ، اشيع	προπέμπω	προέπεμπον
أمشى ، أسير	περιπατῶ	περιεπάτουν

٦٥ ـ عرفنا أن المستقبل يصاغ بادخال الحرف (σ) بين أصل الفعل والنهايات الدالة على الاشخاص (فقرة ٢٩) ، فاذا كان الفعل ينتهى باصل حلقى (κ – γ – χ) أو شفوى (φ – β – π) يدغم هذا الحرف مع (ς) (راجع فقرة ٢ : ب ـ ٣) فيكون المستقبل من ὑπάγω هو ὑπάξω ومن γράφω هو γράψω

كما نحصل على المستقبل المبنى المعلوم من الأفعال التى تنتهى أصولها بالحرف (ε) باطالة هذا الحرف الى η قبل (σ) واضافة النهايات الشخصية مثل المضارع ويصرف هكذا :

φιλήσω	φιλήσομεν
φιλήσεις	φιλήσετε
φιλήσει	φιλήσουσι (ν)

فيما عدا الفعلين καλέω أدعو و τελέω انجز ـ لا تحدث بهما اطالة فنقول καλέσω و τελέσω

مفردات

السجن	ἡ φυλακή	الحصاد	ὁ θερισμός
مخطئ ، مذنب ، أثيم	ἁμαρτωλός, όν	النبيذ	ὁ οἶνος
يسار	ἀριστερός, ά, όν	يمين	δεξιός, ά, όν.
أحشد ، أجمع ، أسوق (معا)	συνάγω	أشرب	πίνω
أطلق ، أحل ، أفك	ἀπολύω	فوق (مع المفعول به)	ὑπέρ
ضد (مع المضاف اليه)	κατά	بجانب (مع المفعول به)	παρά
عن طريق (مع المضاف اليه)	διά	عندئذ (ظرف)	τότε
دائما (ظرف)	πάντοτε	هوذا (يستعمل كظرف) (١)	ἰδού

(١) وهو اصلا أمر من الفعل (يرى) وفى أول الجملة يستخدم كأداة ربط (واذا)

التمرين الثانى عشر

1. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ γινώσκει ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου.

2. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι.

3. ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων.

4. οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

5. οἱ μέν ἔπινον οἶνον σὺν τοῖς τελώναις· οἱ δὲ ἤσθιον ἄρτον σὺν ὑμῖν ἐν τῇ αὐτῇ κώμῃ.

6. οἱ ἐχθροί μου ζητοῦσι τὴν χώραν ἡμῶν καὶ συνάξουσι τὰ πρόβατα ἡμῶν καὶ ἡμᾶς διώξουσιν εἰς τὴν ἔρημον.

7. σὺ οὐ θεραπεύσεις σεαυτόν· οὐ γὰρ εἶ ἰατρός.

8. μαρτυροῦμεν ἑαυτοῖς (ἡμῖν αὐτοῖς)· ἐτηροῦμεν γὰρ τὰς αὐτὰς ἐντολὰς τὰς ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐδίδασκε ὁ ἀπόστολος αὐτός.

9. ὁ Χριστός ἐξέβαλλε τοὺς πονηροὺς ἐκ τοῦ αὐτοῦ ἱεροῦ;

10. ἦμην ἀγαπητός· ἀλλ' ἐμισεῖτε ἀλλήλους.

11. αὐτοὶ οἱ ἐχθροί ἀπέθνησκον ἐν τῇ αὐτῇ φυλακῇ· ὁ δὲ κριτὴς ἀπέλυεν ὀλίγους δούλους.

12. σύ, ὦ δέσποτα, ἐλάλεις τὰ αὐτὰ (ταὐτὰ) κατὰ τοῦ προφήτου αὐτοῦ· ὅτι ἐχθρός εἶ καὶ διώκεις ἡμᾶς.

13. ὁ δίκαιος οἰκοδεσπότης οὐκ ἐπίστευε ἑαυτῷ πολύ· ἀλλὰ ταῖς ἐντολαῖς τοῦ Θεοῦ.

14. οἱ ἁμαρτωλοὶ αὐτοὶ οὐκ ὑπήκουον τῷ προφήτῃ αὐτῷ

15. ὁ Κύριος ἐλάλει διὰ τοῦ προφήτου αὐτοῦ.

16. περιεπάτουν μετ' ἀλλήλων παρὰ τὴν θάλασσαν.

17. οὐκ ἐθεώρουν τὴν δόξαν αὐτοῦ οὐδὲ ἤκουον τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

18. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

19. σύ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Εὐλογητοῦ; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· ἐγώ εἰμι.

20. τότε ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου· διατὶ ἡμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

ترجم إلى اليونانية :

١ — الخطاة أنفسهم يرغبون فى التوبة ، ولكنهم لا يعرفون طريق الخلاص

٢ — هو يحب نفسه ، لذلك يبغض الناس . أما أنا فأقول لكم ، نحب أعداءنا

٣ — نحن نثق فى بعضنا البعض ، ولذا يدعونا الناس بالأخيار .

٤ — نفس المعلم يتحدث لتلاميذه أنفسهم بعين الكلمات ، ويطلب منهم دائماً أن يحبوا بعضهم بعضاً .

٥ — (أ) كنت تعالج نفسك ، ولكنك لم تحاول أن تنقى قلبك .

(ب) إن الأبرار سيمضون إلى ملكوت السموات ، وستتبعهم أعمالهم

الدرس الثالث عشر

أسماء الإشارة ـ الصفتان πολύς و μέγας ـ الحرف ἐπί واستخداماتها الزمن الماضى البسيط

أسمـــــاء الأشارة δεικτική ἀντωνυμία

٦٦ ـ يعبر فى اليونانية عن الاشارة باستخدام الصفات التالية :

١ ـ هذا (للقريب من المخاطب) αὗτος — αὕτη — τοῦτο

٢ ـ ذلك (للبعيد عن المتكلم والمخاطب) ἐκεῖνος — ἐκείνη — ἐκεῖνο

٣ ـ هذا (للقريب من المتكلم) ὅδε — ἥδε — τόδε

وتعرب هكذا : (أ)

حالات الإعراب	مفرد			جمع		
	مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
فا.	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
مفع.	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	τούτους	ταύτας	ταῦτα
مضا.	τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων	τούτων	τούτων
قا.	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις

يلاحظ من الاعراب السابق أدخال الحرف τ فى جميع حالات الاعراب عدا الفاعل المذكر والمؤنث المفرد والجمع كما يلاحظ أن المقطع الاول إما αυ ويستخدم اذا كان بالمقطع الأخير η أو α أو ου ويستخدم اذا كان بالمقطع الاخير ο أو ω

(ب)

حالات الاعراب	مفرد			جمع		
	مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
فا.	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
مفع.	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο	ἐκείνου	ἐκείνας	ἐκεῖνα
مضا.	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
قا	ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις

يلاحظ أن هذه الصفة تعرب كاعراب صفات المجموعة الأولى الا أن الجماد المفرد ἐκεῖνο

(ج)

حالات الاعراب	مفرد			جمع		
	مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
فا.	ὅδε	ἥδε	τόδε	οἵδε	αἵδε	τάδε
مفع.	τόνδε	τήνδε	τόδε	τούσδε	τάσδε	τάδε
مضا.	τοῦδε	τῆσδε	τοῦδε	τῶνδε	τῶνδε	τῶνδε
قا.	τῷδε	τῇδε	τῷδε	τοῖσδε	ταῖσδε	τοῖσδε

يلاحظ أن هذه الصفة تتكون من أداة التعريف مع الأداة δε

٦٧ ـ أسماء الاشارة صفات تتبع الموصوف فى الجنس والعدد والاعراب ، الا أنها لا تقع بين أداة التعريف والاسم المشار اليه . مثل :

هذا الرجـــل οὗτος ὁ ἄνθρωπος — ὁ ἄνθρωπος οὗτος

تلك الوصيـة ἐκείνη ἡ ἐντολή — ἡ ἐντολὴ ἐκείνη

هذا الخـروف τόδε τὸ πρόβατον — τὸ πρόβατον τόδε

٦٨ ـ قد يكتفى باسم الاشارة للدلالة على المشار اليه مثل :

καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρίαμ

وكان لهذه المرأة أخت تدعى مريم (١٠ : ٣٩)

٦٩ ـ يعرب مثل οὗτος أسماء الاشارة التالية :

(أ) τοιοῦτος — τοιαύτη — τοιοῦτο مثل هذا (للتعبير عن الكيفية)

1. καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

ومن يقبل ولداً واحداً مثل هذا باسمى ، فانه يقبلنى (مر ٧ : ٣٩)

2. τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

لأن لمثل هؤلاء ملكوت السموات (مت ١٩ : ١٤) .

3. καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

ومجدوا الله الذى أعطى (المعطى) للناس سلطاناً مثل هذا (مت ٩ : ٨)

4. Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον.

خذ مثل هذا الانسان من الأرض (أع ٢٢ : ٢٢)

5. Ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη.

يكفى هذا القصاص لمثل هذا الانسان (٢ كو ٢ : ٦)

6. μήπως, τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ, καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

لئلا ييأس مثل هذا الرجل من الحزن المفرط (٢ كو ٢ : ٧)

(ب) τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο قدر عظيم جداً ، بمثل هذا القدر « التعبير عن الكمية »

2. λέγει αὐτῷ ὁ 'Ιησοῦς, τοσούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με.

قال له يسوع : أنا معكم زمان بهذا القدر العظيم ولم تعرفنى (يو ١٤ : ٩)

— وتستخدم هذه الصفة فى الجمع τοσαῦτα, τοσαῦται, τοσοῦτοι بمعنى كثيراً جداً « للتعبير عن العدد »

πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι.

من أين لنا فى البرية خبز بهذا القدر الكثير . (مت ١٥ : ٣٣)

(ج) τηλικοῦτο, τηλικαύτη, τηλικοῦτος عظيم بدرجة كبيرة ، عظيم للغاية (للتعبير عن الدرجة) .

1. ὃς ἐκ τηλικούτων θανάτων ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται.

الذى نجانا من ميتات (أسباب الموت) بدرجة فائقة وهو ينجى .
(أسباب الموت أى الخطايا العظيمة للغاية) (٢ كو ١ : ١٠)

2. πῶς ἡμεῖς ἐκφραζόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας.

كيف سننجو نحن ان أهملنا خلاصاً بهذه الدرجة الفائقة (عب ٢ : ٣)

3. ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα.

هاذى السفن أيضاً وهى عظيمة بدرجة كبيرة . (يع ٣ : ٤)

٧٠ ـ تشير οὗτος ومركباتها الى ما سبق من حديث ، أما ὅδε فتشير الى حديث تال .

γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε·

كاتبين بيدهم ما يلى (أع ١٥ : ٢٣)

٧١ ـ الصفتان πολύς (كثير) و μέγας (كبير ، عظيم) تعربان كصفات المجموعة الأولى ، فيما عدا الفاعل والمفعول به المفرد المذكر والجماد . وتعربان فى المفرد هكذا :

حالات الاعراب	πολύς			μέγας		
	مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
فا.	πολύς	πολλή	πολύ	μέγας	μεγάλη	μέγα
مفع.	πολύν	πολλήν	πολύ	μέγαν	μεγάλην	μέγα
مضا.	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
قا.	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ

وتعرب هاتان الصفتان فى الجمع اعرابا قياسيـاً ، وذلك بالحاق النهايات
لاصل الصفتين πολλ- و μεγαλ-

مثل : πολλοί πολλαί πολλά / μεγάλοι μεγάλαι μεγάλα

والظرف من πολύς هو الجماد المفرد πολύ

والظرف من μέγας هو : μάλα أو μέγα أو μεγάλως

1. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς.

سيقام أنبياء كذبة كثيرون ويضلون كثيرين (مت ٢٤ : ١٢)

2. οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

أن عظماءهم يتسلطون عليهم (مر ١٠ : ٤٢)

٧٢ — الحرف πρόθεσις من الكلمات غير المعربة ἄκλιτος λέξις ويوضع عادة قبل الاسم أو الضمير ليحدد علاقته به ، وكانت الحروف فى الأصل ظروفاً . وتتبع الحروف حالات أعراب خاصة يتحدد بها معناه ، فمثلا المفعول به بعد حرف يدل على حركة أو اتجاه مثل :

1. Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες

تعالوا إلى يا جميـــع المتعبين . (مت ١١ : ٢٨)

كما قد يعبر المضاف اليه عن الحركة من . مثل :

2. ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος. صعد من الماء (مت ٣ : ١٦)

كما قد يعبر القابل عن الاقامة فى مكان ما مثل :

3. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου.

وإذا امرأة فى المدينة كانت خاطئة وعندما علمت بأنه يتغذى متكىء ، فى بيت الفريسى أحضرت قارورة طيب . (لو ٧ : ٣٧)

وبذلك نرى أن الحرف يعمل على توضيح المعنى الحقيقى لحالة الاسم . كما سيتضح من دراسة كل حرف على حده . و بعض الحروف يتبعها حالة أعراب واحدة و بعضها يتبعها حالتين أو ثلاث حالات ، وهنا يختلف معنى الحرف فى كل حالة .

٧٣ — الحرف ἐπί يتبعه المفعول به بمعنى (ضد ، نحو ، فوق) للتعبير عن حركة تجاه شىء أو شخص ، كما يتبعه حالة المضاف اليه بمعنى (على أو أبان) للتعبير عن الزمان ثم مع القابل بمعنى (بجوار ـ على) للتعبير عن المكانية .

١ ـ أستعمالات ἐπί مع المفعول به :

(أ) قد يعبر عن الحركة تجاه أو المكانية . مثل :

1. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους.

وأمر الجموع أن يتكئوا على العشب . (مت ١٤ : ١٩)

2. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασι αὐτόν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

ولا يوقدون سراجاً ويضعونه تحت المكيال بل فوق الشمعدان (على المنارة) فيضىء لجميع الذين فى البيت . (مت ٥ : ١٥)

3. εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

هل يستطيع أن يلاقى بعشرة آلاف ذلك الذى يأتى ضده و بصحبته عشرون ألفاً . (لو ١٤ : ٣١)

(ب) كما يعبر الحرف ἐπι على الاستيلاء أو التملك على شيء . مثل :

καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ.

وسيكون ملكا على بيت يعقوب . (لو ١ : ٣٣)

(ج) وتعبر ἐπί عن الغرض والهدف . مثل :

1. ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ.

وهم يأتون من أجل معموديته . (مت ٣ : ٧)

2 — Ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

يا صاحب ، لماذا اقدمت (لأى غرض جئت) حينئذ تقدموا والقوا الأيدى على يسوع وأمسكوا به . (مت٢٦ : ٥٠)

(د) كما تعبر عن الزمان .

ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ.

« وبالحق أقول لكم كانت أرامل كثيرة فى أيام إيليا فى اسرائيل حين اغلقت السماء لمدة ثلاث سنين وستة أشهر » (لو ٤ : ٢٥)

٢ ـ استعمالات ἐπι مع المضاف اليه :

(أ) للتعبير عن المكان :

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

« كما فى السماء كذلك على الأرض » (مت ٦ : ١٠)

(ب) للتعبير عن الزمان :

1. ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα.

« فى أيام رئيس الكهنة حنان وقيافا » (لو ٣١ : ٢)

2. πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου.

« دائما فى وقت صلواتى (أثناء) » (رو ١ : ١)

3. ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων.

« ابان هذه الايام الأخيرة » (عب ١ : ٢)

٣ ـ استعمالات ἐπί مع القابل :

(أ) للتعبير عن المكان :

« حجر على حجر » (لو ٢١ : ٦) λίθος ἐπὶ λίθῳ.

(ب) للتعبير عن الهيمنة والتسلط مثل :

ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

« سيقيمه على جميع موجوداته (ممتلكاته ، أمواله) » (لو ١٢ : ٤٤)

(ج) للتعبير عن الوسيلة والسبب :

1. οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

« ان يحيا الانسان بالخبز وحده بل بكل كلمة تخرج من فم الله » (مت ٤ . ٤)

2. ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

« من يقبل واحدا من مثل هؤلاء الأولاد باسمى فأنه يقبلنى » (مر ٩ : ٣٧)

3 — οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ.

«أما الذين تشتتوا إذن من جراء الضيق الذى حصل بسبب أسطفانوس(أع ١١ : ١٩)

(د) للتعبير عن الكمية :

προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν.

« زاد هذا أيضاً على الجميع » (لو ٣ : ٢)

٧٤ — بعض مركبات الحرف :

(أ) تدل على الاستمرار والبقاء أو التأثير على الآخرين . مثل :

أقيم ἐπιδημέω (ῶ) — أرضى ، دنيوى ἐπίγειος, ον

سماوى ἐπουράνιος, ον — اعتمد على ، اتكل على ἐπαναπαύομαι

(ب) تفيد الاتجاه نحو ، مثـل :

أصغى إلى ، التفت إلى ἐπακούω — اعتمد على ، أتكل على ἐπιβλέπω

(ج) تشير إلى الالزام والتكليف . مثل :

الزمه بالجلوس ἐπικαθίζω — أثقل ، احمل (-ῶ) ἐπιβαρέω

(د) تفيد الاضافة أو الزيادة . مثل :

إحضار (بالأضافة إلى ما حاب) ἐπεισαγωγή ـ اكدس ، أكوم ἐπισωρεύω

(هـ) تدل على التكرار والاعاده . مثل :

الح (-ῶ) ἐπαιτέω — استرجع الذكرى ἐπαναμιμνήσκω

(و) تشير إلى العلو والرفعة . مثل :

أرفع إلى فوق ἐπαίρω — أرغى ، أزبد ἐπαφρίζω

(ز) تدل على المعاداة . مثل :

وقيعة ، دسيسة ἐπιβουλή — حانث (فى يمينه) ἐπίορκος, ον

(ح) تشير إلى الملاحظة والمراقبة . مثل :

ملاحظ ، مشرف ، مراقب ἐπιστάτης

٧٥ — الماضى البسيـــط ἀόριστος :

نحصل على الزمن الماضى البسيط باستخدام الزيادة المقطعية (كما فى الماضى المتصل) وادخال الحرف (σ) بين أصل الفعل والنهايات الدالة على الاشخاص وتحذف الزيادة المقطعية عند الحصول على مصدر الفعل فى الماضى البسيط .

ويصرف الفعل λύω و φιλέω فى الماضى البسيط هكذا :

فككت	ἔλυσα	أحببت	ἐφίλησα
	ἔλυσας		ἐφίλησας
	ἔλυσε (ν)		ἐφίλησε (ν)
	ἐλύσαμεν		ἐφιλήσαμεν
	ἐλύσατε		ἐφιλήσατε
	ἔλυσαν		ἐφίλησαν
المصــــدر :	λῦσαι		φιλῆσαι

يلاحـــظ :

(أ) فى الأفعال المدغمة اطالة حرف ε الى η قبل الحاق σ ، إلى أصل الفعل .

ويلاحظ أن حرف (ε) لا يطال عند تصريف الفعلين καλέω (أدعو) و τελέω (أنهى) مثلما حدث فى المستقبل . مثل :

καλέω καλέσω ἐκάλεσα
τελέω τελέσω ἐτέλεσα

(ب) الأفعال التى تنتهى بحرف حلقى أو شفوى تدغم مع σ . كما حدث عند صياغة المستقبل (فقرة ٦٥)

فيكون الماضى من διώκω هو ἐδίωξα ومن πέμπω هو ἔπεμψα

(ج) الافعال ذات الاصول السنية τ,δ,θ والمنتهية بالحرف ζ تسقط قبل σ مثل : أحث ، أغرى πείθω πείσω ἔπεισα
أخلص ، أنقـذ σῴζω σώσω ἔσωσα

أما الفعل (أصيح) κράζω فأنه يدغم كالأفعال ذات النهايات الحلقية فى المستقبل والماضى البسيط . مثل : κράζω κράξω ἔκραξα

مفـردات

سحـــابة	ἡ νεφέλη	الجحـــيم	ὁ ᾅδης
لـــص	ὁ λῃστής	حيـوان	τό ζῷον
اشتم ، أسب	λοιδορέω	أعمـــل	πράσσω — πράττω
اشـــترى	ἀγοράζω	أحـرس	φυλάσσω — φυλάττω
أنهى ، أنجـز	τελέω	أقتـــل	ἀποκτείνω
اقطـــع	ἐκκόπτω	أدعـــو	καλέω
بسبب (مع المفعول به)	διά	أقوت، أسود ، انتصر	κατισχύω
عشـــرة	δέκα	لأن (ظرف)	ὅτι

التمرين الثالث عشر

(أ) أعرب الكلمات الآتية :

ταύτας — τοῦτο — αὐτό — αὐτά — τοῦτο — αὕτη — ἦς — ἦτε — τοιοῦτο — αἵδε — τήνδε — ἤμην — ἐκείνῳ — ταὐτά — ταῦτα — αὐτοῦ — αὐτός — τηλικοῦτος — τοσοῦτοι — τοσαύτη.

(ب) ضع الكلمات التالية فى مكانها المناسب ثم ترجمها :

ὅλον, ἐντολάς, καρδίαις, μένει, αὐτός, ἐκκλησίαν, Θεοῦ, ἐπί, ἀγαπητά, σώζει, τά δαιμόνια, βασιλείαν, ἐστε, ἔκραζε, ἐπί.

1. Τὰ πλοῖα . . . . . ἐν τῇ θαλάσσῃ.
2. Τέκνα . . . . . ἐσμεν
3. Μαθηταὶ . . . . . τοῦ Κυρίου
4. γράφει τὰς ἐπαγγελίας ἐν ταῖς . . . . .
5. τὸ ἱερόν τοῦ . . . . .
6. ζητοῦμεν τὴν . . . . .
7. τηρεῖτε τὰς . . . . .
8. παρακαλοῦσι τὴν . . . . .
9. ἐξέβαλες . . . . .
10. Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς . . . . .

11. Αὐτὸς . . . . . . τὸν λαόν.

12. ὁ Κύριος . . . . .

13. . . . . . τὸ πρόβατον

14. βάλλει ἄλλα . . . . . τὴν γῆν τὴν καλήν

15. μένει . . . . . τῇ πέτρᾳ.

(ج) ترجم إلى العربيــــة :

1. ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ ἔλεγον· σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.

2. διὰ ταύτην τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου· ὁ Θεὸς ἔπεμψε τὸν ἀγαπητὸν υἱὸν πρὸς τοὺς ἀνθρώπους ἐπὶ γῆς καὶ ἔσωσε ἡμᾶς.

3. ὅτι ἔκραξεν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἤκουσαν οἱ ὄχλοι τὸν βαπτιστὴν καὶ ἔπραξαν τὰς ἐντολὰς τοῦ νόμου.

4. ἠγόρασαν οἱ Ἰουδαῖοι τοῦτον τὸν σταυρόν ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ἐτέλεσας τὸ μέγα ἔργον σου· ὦ Ἰησοῦ.

5. ἔπεμψαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς πονηροὺς λῃστὰς τούτους πρὸς τοὺς Ρωμαίους· ἐξουσίαν γὰρ οὐκ εἶχον (1).

6. ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ δέκα ἀπόστολοι ἐκήρυξαν τὸ εὐαγγέλιον πολλοῖς ἐν τούτῳ τῷ ὄχλῳ.

7. διώξουσιν ἐκεῖνοι οἱ δοῦλοι τὸν πονηρὸν ἄγγελον εἰς ταύτην τὴν γῆν· καλοὶ γὰρ εἰσι καὶ πιστοί.

8. ἐπὶ Ἠλείου τοῦ προφήτου περιεπάτησαν οἱ ἐχθροὶ ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους.

9. πῶς ἐξέκοψας ἐκεῖνα τὰ μεγάλα δένδρα; αὐτοῖς γὰρ ἦν πολλὴ σκιά.

10. διὰ τοῦτο οἱ τελῶναι ἐκεῖνοι σὺν ἄλλοις ἁμαρτωλοῖς ηὕρισκον σωτηρίαν μεγάλην.

11. βάλλει λίθους ἐπὶ τοὺς ἀγροὺς τοὺς τῶν δυνατῶν ἐχθρῶν ἑαυτοῦ· θέλει γὰρ ἀποκτείνειν τὰ ζῷα αὐτῶν.

12. ὑμεῖς ἐφυλάξατε τοῦτον τὸν ἰατρόν· ἐθεράπευσε γὰρ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν· ἀλλ' αὐτοὶ ἐμαρτύρησαν κατ' αὐτοῦ.

13. ἐθεωροῦμεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ.

14. ἔβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν ἐκεῖνα τὰ δένδρα· αἱ γὰρ παρθένοι συνῆγον τὰ πρόβατα αὐτῶν ἐπ' αὐτά.

15. ὁ πλούσιος καὶ ἄδικος τελώνης αὐτὸς ἐλάμβανεν ἀπὸ τοῦ πτωχοῦ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· οὗτος γὰρ οὐκ εἶχεν ἀργύριον.

---

(١) الفعل ἔχω اطالة غير قياسية في الماضي المتصل .

16. Ἠλείας ὁ προφήτης ἐκάλεσε τὸν λαὸν εἰς τὴν ὑπακοὴν τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ· ὅτι ἔπραττον ἐπὶ αὐτάς τὰς ἐντολάς.

17. ἐπείσαμεν οὖν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ὑπακούειν ἀεὶ τοῖς τοῦ διδασκάλου λόγοις.

18. ἠγόρασαν οἱ νεανίαι δέκα ἅγια βιβλία· ὅτι θέλουσι παρακαλεῖν τὸν λαὸν εἰς τὰς συναγωγάς.

19. κἀγὼ δὲ σοί λέγω ὅτι σύ εἶ Πέτρος καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύνουσιν αὐτῆς.

20. Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγει· οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός.

(د) ترجم إلى اليونانيـــة :

١ ــ كنا نعلم هؤلاء الشبان الحكمة والفضيلة عن طريق هذه الكتب .

٢ ــ صاح النبي فى غضب شديد بسبب مثل هذه الأعمال الشريرة .

٣ ــ دعا الحكماء هؤلاء التلاميذ أن يتبعوا مثل هذه الوصايا التى فى تلك الرسائل

٤ ــ سنكتب أشياء أخرى لبعضنا البعض عن هذه الأمور العظيمة للغاية .

٥ ــ هل أرسلتم الىّ مثل هذه الكتب ؟

الدرس الرابع عشــر

البناء للمجهول (للمضارع والماضى المتصل والمستقبل والماضى البسيط) ـ الحرف ὑπό ـ الجمل الزمنيـة .

Ἡ Παθητική Φωνή البنـــــاء للمجهول

٧٦ — يستخدم البناء للمجهول للدلالة على أن المفعول به له أهمية أكبر من الفاعل ، بعكس البناء للمعلوم حيث يكون الفاعل هو العامل الذى قام بالفعل .

ويصاغ البناء المجهول بأضافة نهايات خاصـــــة دالة على الاشخاص ، ويصـــرف هكذا :

المضـــارع	
λύομαι	φιλοῦμαι
λύει — λύῃ	φιλεῖ — φιλῇ
λύεται	φιλεῖται
λυόμεθα	φιλούμεθα
λύεσθε	φιλεῖσθε
λύονται	φιλοῦνται
المصـــدر :	
λύεσθαι	φιλεῖσθαι

الماضى المتصـل	
ἐλυόμην	ἐφιλούμην
ἐλύου	ἐφιλοῦ
ἐλύετο	ἐφιλεῖτο
ἐλυόμεθα	ἐφιλουμεθα
ἐλύεσθε	ἐφιλεῖσθε
ἐλύοντο	ἐφιλοῦντο

المستقبـــــل	
λυθήσομαι	φιληθήσομαι
λυθήσει — ῃ	φιληθήσει — ῃ
λυθήσεται	φιληθήσεται
λυθησόμεθα	φιληθησόμεθα
λυθήσεσθε	φιληθήσεσθε
λυθήσονται	φιληθήσονται
المصـــدر :	
λυθήσεσθαι	φιληθήσεσθαι

الماضى البسيط	
ἐλύθην	ἐφιλήθην
ἐλύθης	ἐφιλήθης
ἐλύθη	ἐφιλήθη
ἐλύθημεν	ἐφιλήθημεν
ἐλύθητε	ἐφιλήθητε
ἐλύθησαν	ἐφιλήθησαν
المصـــدر :	
λυθῆναι	φιληθῆναι

٧٧ — ملاحظـــــات :

(أ) يلاحظ عند صياغة المضارع المبنى للمجهول أنه يضـــــاف حرف الوصل ο فى المتكلم المفرد والجمع والغائب الجمع ، والحرف ε فى المخاطب المفرد والجمع والغائب المفرد . وذلك بين أصل الفعل – λυ والنهايات الدالة على الأشخاص وهى على الترتيب :

–μαι –σαι –ται –μεθα – σθε –νται

(ب) يلاحظ فى المضارع المخاطب المفرد سقوط الحرف (ς) لوقوعه بين حرفين لينين قصيرين وحدوث أدغام بين حرف الوصـل والنهـاية ε–αι إلى ει أو ῃ

(ﺟ) عند صياغة الماضى المتصل المبنى للمجهول تلحق الزيادة المقطعية الدالة على الماضى بأول الفعل ثم يضاف حرف الوصل إلى أصل الفعل كما فى المضارع

ثم تلحق النهايات الدالة على الأشخاص وهى على الترتيب :

–μην –σο –το –μεθα –σθε –ντο

ويحدث أيضاً سقوط الحرف (ς) فى المخاطب المفرد لوقوعه بين حرفين لينين قصيرين ويحدث أدغام بين حرف الوصل والنهاية (ε–ο) إلى ου

(د) يصاغ المستقبل المبنى للمجهول باضافة العلامة θησ إلى أصل الفعل ثم النهايات الدالة على الأشخاص كما فى الزمن المضارع المبنى للمجهول تماماً .

(هـ) يصاغ الماضى المبنى للمجهول بالحاق الزياقة المقطعية الدالة على الماضى بأول الفعل ، ثم تضاف إلى أصله علامة الماضى المبنى للمجهول θ والنهايات الشخصية : –ησαν –ητε –ημεν –η –ης –ην على الترتيب .

٧٨ — يعبر عن العامل العاقل فى الجمل المبنية للمجهول باستخدام حالة المضاف اليه بعد الحرف ὑπό أما اذا كان العامل لغير العاقل (أداة) فأنه يضع فى حالة القابل بدون حرف ، وقد يستخدم القابل مع الحرف ἐν مثل :

1. ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρός μου.

أما الذى يحبنى ، فـأنه سيحب بواسطة أبى (سيحب أبى الذى يحبنى) (يو ١٤ : ٢١) . يلاحظ أنه لأهميـة المفعول به فى هذه الآية أخـذ مكان الفاعل فى التعبير اليونانى .

συνάγεται τὰ πρόβατά μου ὑπὸ τῶν λῃστῶν (ἐν) λίθοις.

تجمع خرافى معاً بواسطة اللصوص بالحجارة . (أى يجمع اللصوص خرافى..)

ويلاحظ هنا أيضاً أن استخدام المبنى المجهول يراد به أضفاء أهميـة خاصة على المفعول به الذى يأخذ حالة نائب الفاعل ، أما الفاعل فأنه يستخدم فى حالة المضاف اليه بعد ὑπό إن كان للعاقل .

وقد لوحظ أستخدام ὑπό مع المضاف اليه لغير العاقل ، كما جاء فى سفر الأعمال ٢٧ : ٣١ .

ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.

وبعد أن ارتكز مقدمها بقى لا يتحرك ، وأما مؤخرها فأنه فك بواسطة شدة الأمواج « أى أنه تفكك من شدة الأمواج » .

καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων.

واذا بزلزال عظيم حدث فى البحر ، حتى غمرت السفينة بالأمواج « أى : حتى غمرت الأمواج السفينة » . (مت ٨ : ٢٤)

٧٩ — (أ) عرفنا أن الحرف ὑπό والمضاف اليه يستخدم بعد فعل مبنى للمجهول للتعبير عن العامل العاقل بمعنى « بواسطة ـ على يد » مثل :

τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ Διαβόλου

حينئذ أصعد يسوع إلى البرية بواسطة الروح ليجرب على يد ابليس (مت ٤ : ١)

وكذلك يستخدم هذا الحرف بنفس المعنى بعد فعل مبنى للمعلوم : مثل :

καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

وأعطى لهما سلطان على ربع الأرض أن يقتلا بالسيف وبالجوع وبالموت وبواسطة وحوش الأرض . (رؤ ٦ : ٨)

(ب) يستخدم الحرف ὑπό مع المفعول به للتعبير عن حركة إلى أسفل أو بمعنى (تحت) . مثل :

οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον.

ولا يوقدون سراجاً ويضعونه تحت المكيال . (مت ٥ : ١٥)

Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς.

يا سيد ، انى لست مستحقاً أن تدخل تحت سقفى . (مت ٨ : ٨)

ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν.

سم الافاعى تحت شفاههم . (رو ٣ : ١٣)

4. ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.

لان الخطيئة لن تسودكم ، لانكم لستم تحت الناموس بل تحت النعمة . (رو ٦ : ١٤)

(ج) وردت ὑπό والمفعول به فى كتابات العهد الجديد مرة واحدة للتعبير عن الزمن بمعنى نحو ، تقريباً . مثل :

εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν.

دخلوا نحو الصباح إلى الهيكل . (أع ٥ : ٢١)

٨٠ — الجمل الزمنية : تتركب الجمل الزمنية من عبارة رئيسية وعبارة تابعة تبدأ عادة باحدى الظروف الزمنية التالية :

ὅτε — ὡς بمعنى : عندما متى ، لما ، حينما .

ὡς — ἐν ᾧ — ἕως بمعنى : بينما

ἕως μέχρι ἄχρι بمعنى : حتى ، طالما .

1. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς.

ولما أخرج الجمع ، دخل وأمسك يدها . (مت ٩ : ٢٥)

2. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας.

وحدث عندما سمعت اليصابات سلام مريم . (لو ١ : ٤١)

3. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

وبينما هما منطلقتان ليخبرا تلاميذه . (مت ٢٨ : ٩)

4. σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

صار ظلام على الأرض كلها حتى الساعة التاسعة . (لو ٢٣ : ٤٤)

5. ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε

أنه من أجل عمل المسيح اقترب حتى الموت (اشرف على الموت) (فى ٢ : ٣٠)

6. ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐγκαμίζοντες, ἄχρι τῆς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.

لأنه كما كانوا فى الأيام التى كانت قبل الطوفان يأكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون حتى كان اليوم الذى دخل فيه نوح إلى الفلك .

(مت ٢٤ : ٣٨)

مفردات

ἡ ἑσπέρα	مساء	ἡ διαθήκη	عهد، وصية، ميثاق
ἡ φιλαδελφία	محبة أخوية	ἡ εὐσέβεια	تقوى ، ورع
ἡ μάχαιρα, ης [1]	سيف	ὁ ὄχλος	حشد ، جمع
ὁ σταυρός	صليب	ὁ λίθος	حجر
ὁ κριτής	قاض	ὁ πρεσβύτερος	شيخ، رئيس كنيسة (عشيرة) ، الأكبر سناً ، قسيس
ὁ λαός	الشعب	ὁ χρόνος	زمن ، وقت
οὐδείς	لا أحد	ἡ Ἱερουσαλήμ	أورشليم (اسم غير معرب)
τὰ Ἱεροσόλυμα	أورشليم	βαπτίζω	أعتمد
πείθω	أحث ، أغرى	κυριεύω	اسود، اسيطر على (مع المضا.)
βαστάζω	أحمل	θεοδίδακτος	متعلم من الله
ἕκαστος, η, ον	كل من	διά	عبر . خلال (مع المضا.)
ἐλεέω, ῶ	أشفق	μετά	بعد (مع المفعول به)
ἐνώπιον	أمام ، بحضور (مع المضا.)		
περί	بخصوص (مع المضا) .		

(١) لاحظ نهاية المضاف اليه لهذا الاسم وكذلك نهاية القابل .

التمرين الرابع عشـــر

أولا : صرف الفعلين الآتيين فى المضـارع والمستقبل والماضى المتصـل والماضى البسيط المبنى للمجهول فى جميع الأشخاص: δουλεύω — ζητέω (ῶ)

ثانياً : ترجم إلى اللغـة العربيـة :

1. ὁ κόσμος τηρεῖται τῇ σοφίᾳ θεοῦ.

2. ὁ ἀπόστολος λύεται ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου λόγῳ.

3. ἐπέμπεσθε ὑπὸ τῶν διδασκάλων πρὸς ἕτερον ὄχλον.

4. οὗτοι οἱ λόγοι ἐλαλοῦντο ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων.

5. διὰ τοῦτο ἐπείθου τοῖς λόγοις τῶν κριτῶν.

6. σταυρὸς ἐποιεῖτο ὑπὸ τῶν ἐργατῶν ἑκάστῳ ἁγίῳ ἐν Ἱεροσολύμοις.

7. περὶ δὲ ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς ἐγίνωσκεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ.

8. παρεκαλούμεθα τοῖς λόγοις τῆς διαθήκης ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ.

9. Οἱ νεανίαι οὗτοι ἐδιδάσκοντο ὑπό τοῖς ἑαυτοῖς διδασκάλοις ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

10. ἀπεκτείνοντο οἱ πτωχοὶ μαχαίρῃ ὑπὸ τῶν πονηρῶν τελωνῶν, ὡς περιεπάτουν διὰ τῆς ἐρήμου εἰς ταύτην τὴν γῆν.

11. οἰκοδομεῖται ἡ συναγωγὴ μεγάλοις λίθοις ὑπὸ τῶν αὐτῶν ἐργατῶν· μετὰ δὲ πολλὰς ἡμέρας τελέσουσι τὸ ἔργον, ἀλλ' οὐκ ἐν τῷ σαββάτῳ.

12. ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι.

13. ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον.

14. ὅλοι οἱ λαοί, ὦ ἀδελφοί, εἰς τόν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ.

15. συνάγεται τὰ πρόβατα ὑπὸ τῶν λῃστῶν ἐν λίθοις.

16. ἐβάλλετο τὰ μεγάλα δίκτυα ἐκ τοῦ πλοίου εἰς τὴν θάλασσαν ὑπὸ τοῦ Πέτρου μέχρι ἑσπέρας.

17. τοσοῦτος σταυρὸς βαστάζεται ὑπὸ τοῦ 'Ιησοῦ ἀλλ' οὐκ ἐλεεῖται ὑπὸ τῶν ὄχλων.

18. πολλοὶ ἐβαπτίσθησαν καὶ περιεπατήθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τῆς δικαιοσύνης.

19. ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθην.

20. περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίκατοι ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους.

ترجم إلى اللغة اليونانيـة :

١ — يحب الرسل لأنهم يحملون الخير للناس جميعاً .

٢ — أنك تخشى أن أعتمد وأتبع الصليب المقدس .

٣ — كانوا يطاردون على يد الأعداء الظالمين .

٤ — لم نكن نعرف خطايانا ، حتى تعلمنا على يد النبي وطلب منا أن نعمد

٥ — كانت تحمل عروق الخشب الضخمة بواسطة العمال ويسيرون بين جموع غفيرة ، الذين كانوا يشفقون عليهم .

الدرس الخامس عشر

المبنى للمتوسط ـ الأفعال المجهولة المتعدية ـ صفات الملكية ـ الحرف παρά

المبنى المتوسط : ἡ μέση φωνή

٨١ — تصريف الأفعال فى البناء للمتوسط هو عين تصريفها فى البناء للمجهول فى الزمن المضارع والماضى المستمر والمضارع التام والماضى الاتم (راجع الفقرة ٧٨) . إلا أنه يختلف فى الزمنين : المستقبل والماضى البسيط .

ويصرف الزمن المستقبل المبنى للمتوسط كما فى المبنى للمعلوم بالحاق العلامة (σ) الى أصل الفعل ثم النهايات الشخصية كما فى المضارع المبنى المجهول تماماً كما يتضح مما يلى :

λύσομαι	φιλήσομαι
λύσει — λύσῃ	φιλήσει — φιλήσῃ
λύσεται	φιλήσεται
λυσόμεθα	φιλησόμεθα
λύσεσθε	φιλήσεσθε
λύσονται	φιλήσονται
المصـــدر : λύσεσθαι	φιλήσεσθαι

٨٢ — يصرف الماضى البسيط المبنى المتوسط مثل المبنى للمعـلوم بالحاق الزيادة المقطعية (ε) الى أول الفعل ثم يلحق بأصل الفعـل (σ)، والنهايات الشخصية كا فى الزمن الماضى المستمر المبنى للمجهول

μην, σο, το, μεθα, σθε, ντο

على الترتيب بعد حرف الوصل (α) . كا يتضح مما يلى :

ἐλυσάμην	ἐφιλησάμην
ἐλύσω (1)	ἐφιλήσω
ἐλύσατο	ἐφιλήσατο
ἐλυσάμεθα	ἐφιλησάμεθα
ἐλύσασθε	ἐφιλήσασθε
ἐλύσαντο	ἐφιλήσαντο
المصـــدر : λύσασθαι	φιλήσασθαι

٨٣ — (أ) يستخدم المبنى المتوسط تمييزاً عن المبنى للمعلوم حيث يقوم الفاعل بعمل شىء ليعود على نفسه ، كما يتميز عن المبنى للمجهول حيث أن فاعل

(١) أصلها ἐλύσασο سقطت (σ)، لوقوعها بين حرفين لينـين وادغمت (α – ο) الى (ω) .

الفعل هو العامل وقد يأخذ الفعل المبنى للمتوسط مفعولا به ، وفى كل الأحوال يعود الحدث على الفاعل :

فمثلا : الفعل κόπτω (أضرب) ، عند بنائه للمتوسط κόπτομαι يفيد معناه κόπτω ἐμαυτόν أى أضرب نفسى بنفسى (الطم) . ويستخدم فى هذا المعنى عند ضرب الصدر أو الرأس للتعبير عن الحزن - كما جا فى انجيل (مت ١١ : ١٧) .

ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν καί οὐκ ἐκόψασθε.

زمرنا لكم ، فلم ترقصوا ، وندبنا لكم فلم تلطموا (مت ١١ : ١٧) .

(ب) يستخدم المبنى للمتوسط ليدل على أن الفاعل يحصل على شيء تم لصالحه ولمنفعته الشخصية فمثلا : الفعل ἐνδύω (أكسو - ألبس) أو الفعل ἐκδύω (أجرد - أنزع - أعرى) فى حالة البناء للمعلوم يفيد أن الفاعل يقوم بالباس أو خلع ملابس شخص آخر ، أما حالة البناء للمتوسط فانه يفيد بأن الفاعل يلبس أو يخلع ملابسه بنفسه مثل :

1. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

وبعد أن استهزأوا به ، نزعوا عنه (جردوه من) الرداء والبسوه ثيابه ، ومضوا به كى يصلبوه . (مت ٢٧ : ٣١)

2. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε.

من أجل هذا أقول لكم ، لا تهتموا لحياتكم ماذا ستأكلون ولا للجسد ، ماذا ستلبسون (أى ترتدون بانفسكم) . (لو ١٢ : ٢٢)

(ج) يفيد المبنى للمتوسط أن الحدث يتم بواسطة شخص آخر لمنفعة فاعل الجملة ولصالحه مثل : διδάσκομαι τὸν υἱόν μου τὴν σοφίαν.

أعلم أبنى الحكمة (أى شخص آخر قام بتعليم أبنى لصالحى) .

أما إذا استخدمنا المبنى للمعلوم διδάσκω دل ذلك على أن الفاعل هو العامل : أى أنى قمت بتعليم أبنى بنفسى.

(د) يلزم التمييز بين اختلاف المعانى عند استخدام المبنى للمعلوم والمبنى للمتوسط . فمثلا الفعل κείρω نجده قد استخدم فى سفر أعمال الرسل فى حالة البناء للمعلوم بمعنى : أجز (للخروف) بينما استخدم فى حالة البناء للمتوسط بمعنى : أقص (للشعر) مثل :

1 — καί ὡς ἀμνός ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτόν ἄφωνος.

ومثل خروف صامت أمام الذى يجزه (اع ٨ : ٣٢)

2. ὁ δὲ Παῦλος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κεγχρεαῖς.

بدأ بولس يبحر إلى سوريا ، وقد حلق رأسه فى كنخريا (اع ١٨ : ١٨)

(هـ) للفعل νίπτω (أغسل) نفس المعنى سواء عند البناء للمعلوم أو البناء للمتوسط . مثل :

1. οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

لأنهم لا يغسلون ايديهم حينما يأكلون خبزاً (مت ٥ : ١١)

2. εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

إن غسلت أنا أرجلكم اذن وأنا السيد والمعلم ، فانه من واجبكم أن تغسلوا أقدام بعضكم البعض . (يو ١٣ : ١٤)

يلاحظ فى الآية السابقة استخدام المبنى للمعلوم بدلا من المبنى للمتوسط حيث أن السيد المسيح قام بغسل الأقدام لصالح التلاميذ .

٨٤ — توجد أفعال كثيرة فى اللغة اليونانية يطلق عليها اسم ἀποθετικά ῥήματα أى الأفعال المجهولة المتعدية ولها شكل المبنى للمتوسط ونهايتها μαι– وهذه الأفعال تخلت عن صورتها الأصلية المبنية للمعلوم ، ولكنها احتفظت بالمعنى المبنى للمعلوم فقط . ومن أهمها :

استطيع	δύναμαι	أشفى	ἰάομαι
استلم ، اتلقى ، أخذ	δέχομαι	أختار	ἐκλέγομαι
أصلى	προσεύχομαι	أدعو ، أنادى	προσκαλέομαι, οῦμαι
أتى (الماضى	ἔρχομαι (ἦλθο\	أحيى ، أسلم	ἀσπάζομαι

٨٥ — يصاغ الزمن المستقبل من الأفعال الدالة على الحس والحركة فى حالة البناء للمتوسط بدلا من البناء للمعلوم مثل :

المضارع		المستقبل
ἀκούω	(أسمع)	ἀκούσομαι
διώκω	(اطارد)	διώξομαι
γινώσκω	(أعرف)	γνώσομαι
θαυμάζω	(أعجب)	θαυμάσομαι
λαμβάνω	(أخذ)	λήψομαι
πίπτω	(أقع)	πεσοῦμαι
ὁρῶ	(أرى)	ὄψομαι
φεύγω	(أهرب)	φεύξομαι

وكذلك فعل السكون εἶναι (راجع الفقرة ٥٤) .

تدريب

١ ـ اذكر زمن وشخص وبناء كل من الأفعال الآتية :

κυριεύονται — πείθεται — έπορεύοντο — άκουσόμεθα — φεύξεσθε — ἔνιψα — ηὐλήσαμεν — βαπτίζεσθαι — συνάγεται — ἤκουσεν — κυριεύσει — άπεκτείνοντο — έλεεῖται — πεσοῦμαι — προσευχεῖς — ὄψομαι — έδύνασο — έπροσεύχατο — νίπτονται — ὠρχήσασθε — έθρηνήσωμεν — έκόψασθε — έβαπτίσθησαν — έφοβήθην — έβάλλετο.

٢ ـ هات الأفعال الآتية فى البناء المتوسط للمضارع والماضى المستمر والمستقبل والماضى البسيط فى جميع الأشخاص :

παύω — ποιέω — άκούω.

٣ ـ (أ) ما المقصود بالأفعال المجهولة المتعدية .

(ب) صرف الفعل δύναμαι فى المضارع والماضى المستمر فى جميع الأشخاص .

٨٦ — صفات الملكية κτητικαί άντωνυμίαι ـ عرفنا (فى الفقرة ٥٩) أن المضاف اليه من الضمائر الشخصية يستخدم للتعبير عن الملكية ، الا انه توجد صفات خاصة لتفيد نسبة الشيء إلى المتكلم أو المخاصب أو الغائب ، وتطابق صفات الملكية موصوفها فى العدد والجنس وحالة الاعراب ، كما تقع بين أداة التعريف والاسم الموصوف (فقرة ٤٩) . وتعرب صفات الملكية كاعراب صفات المجموعة الأولى (فقرة ٤٨) .

(أ) صفات الملكية للمتكلم (الشخص الأول)

	المذكر	المؤنث	الجماد
الفاعل المفرد :	ἐμός	ἐμή	ἐμόν
الفاعل الجمع :	ἡμέτερος	ἡμετέρα	ἡμέτερον

1. ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν

كلامي لا موضع (مكان) له بينكم . (يو ٨ : ٣٧) .

2. διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γιγνώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

لماذا لا تعرفون كلامي ؟ لانكم لا تقدرون أن تسمعوا قولي (يو ٨ : ٤٣)

3. οὗ γὰρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

لأنه عندما يكون أثنان أو ثلاثة مجتمعين باسمي فهناك أكون في وسطهم (مت ١٨ : ٢٠) .

4. Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ.

كريتيون وعرب ، نسمعهم وهم يتحدثون عن عظائم الله بألسنتنا نحن (اع ٢ : ١١) .

(ب) صفات الملكية المخاطب (الشخص الثاني)

	المذكر	المؤنث	الجماد
الفاعل المفرد :	σός	σή	σόν
الفاعل الجمع :	ὑμέτερος	ὑμετέρα	ὑμέτερον

1. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

لماذا ترى القشة التي في عين أخيك ، وأما كتلة الخشب [1] التي في عينك فلا تلحظها . (مت ٧ : ٢)

(١) المقصود بكتلة الخشب عرق الخشب المستخدم لدعامة المبنى

2. ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς.

إمض الى بيتك نحو عشيرتك (أهلك ، أقاربك) (مر ٥ : ١٩)

3. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

وأيضاً قد كتب فى ناموسكم أن شهادة رجلين حق . (يو ٨ : ١٧)

4. ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστιν ἕτοιμος.

وأما وقتكم فهو على الدوام مهيأ (جاهز ، حاضر) . (يو ٧ : ٦)

(ج) ضمير الملكية للغائب (الشخص الثالث)

لا توجد صفات ملكية للغائب فى اللغة اليونانية . ويستخدم للتعبير عنها المضاف اليه المفرد والجمع من الصفة αὐτός (فقرة ٦٣ — أ) :

	المذكر	المؤنث	الجماد
مضا. مفرد :	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
مضا. جمع :	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν

1. καίτοι γε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

مع أنه فى الواقع لم يكن يسوع نفسه يعمد ، بل تلاميذه (يو ٤ : ٢)

2. οἷς τὸ κρῖμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

الذين قصاصهم منذ زمان بعيد وشيك (لا يتأخر ، لا يتوقف) وهلاكهم لا يغفل عنه . (٢ بط ٢ : ٣)

3. ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

ولما كان فى أورشليم فى عيد الفصح ، آمن كثيرون باسمه حين شاهدوا آياته التى كان يصنعها . (يو ٢ : ٢٣)

يلاحظ فى الآية السابقة استخدام ضمير الملكية الغائب αὐτοῦ بعد أداة التعريف والاسم ، أو قبل أداة التعريف والاسم ، وهذا الاستخدام شائع مع ضمير الملكية للغائب أما صفة الملكية للمتكلم والمخاطب ، فأنها توضع كالصفة بين أداة التعريف والاسم أو تكرر أداة التعريف قبلها كما يتضح من الامثلة السابقة . (فقرة ٨٦ أ ، ب)

٨٧ — الحرف παρά : يتبع هذا الحرف باسم فى حالة المفعول به بمعنى (عند ، بجانب ، بالقرب من ، بخلاف) ، أو يتبع باسم فى حالة المضاف اليه بمعنى (من) أو باسم فى حالة القابل بمعنى (مع ، عند) .

١ ـ استعمالات παρά مع المفعول به :

(أ) للتعبير عن المكان بمعنى : عند ، بجانب ، على ، بالقرب من ، خاصة بعد فعل من أفعال الحركة . أو لتحديد مكان ما مثل :

1. περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς.

وفيما هو سائر عند بحر الجليل ، رأى أخوين . (مت ٤ : ١٨)

2. οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

هذا هو المبذور على (بجانب) الطريق . (مت ١٣ : ١٩)

3. καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

وكانوا يضعونها عند أرجل الرسل . (أع ٤ : ٣٥)

4. ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

مثل الرمل الذى على شاطىء البحر . (عب ١١ : ١٢)

كما تستخدم بهذا المعنى مع الأفعال التى تدل على الاستقرار والراحة . (أنظر : لو٨ : ٣٥ ، مت١٣ : ١ ، ٢٠ : ٣٠) أنظر أيضاً : (أع ١٠ : ٣٢)

(ب) للتعبير عن شيء مخالف أو مضـــــاد بمعنى : خلافاً ، بخلاف ، على خلاف ، ضد ، بدون . مثل :

1. παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας.

وارجوكم ، أيها الأخوة ، أن تراقبوا الذين يثيرون (يصنعون) الشقاقات والعثرات (الاستملات) خلافاً للتعليم الذى تعلمتموه أنتم . (رو ١٦ : ١٧)

2. ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδα ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον.

الذى على خلاف الرجاء ، آمن على رجاء ، كى يصير (يصبح) هو أباً لأمم كثيرة وفقاً لما قيل . (رو ٤ : ١٨)

3. λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.

قائلين أن هذا يستميل الناس الى عبادة الله ضد الناموس (أع١٨ : ١٣) أنظر أيضاً (غلا ١ : ٨ - رو ١ : ٢٦ ، ١١ : ٢٤) .

(جـ) تستخدم παρά بعد الصفة ἄλλος بمعنى : غير ، سوى . مثل :

θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.

لأنه لا يستطيع أحد أن يضع أساساً آخر غير الموضوع (الذى وضع) ، الذى هو يسوع المسيح (١ كو ٣ : ١١) .

(د) تستخدم أيضاً للتعبير عن (التغاضى عن) كما جاء فى (رو ١ : ٢٥) حيث تترجم : من دون ، أكثر من :

καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα.

واتقوا وعبدوا المخلوق متغاضين عن (من دون ، أكثر من) الخالق .

(هـ) وتستخدم قبل عدد بمعنى : إلا ، مثل :

ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον.

تلقيت من اليهود خمس مرات أربعين جلدة الا واحدة . (٢كو١١ : ٢٤)

(و) تستخدم للتعبير عن التفضيل والتفوق والتجاوز والمقارنه بمعنى (أكثر من ، أفضل من ، أعلى من) مثل :

1. Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο;

اتظنون أن هؤلاء الجليليين كانوا خطاة أكثر من كل الجليليين ؟ (لو ١٣ : ٢)

2. αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

أما السماويات نفسها فبذبائح أفضل من هذه (عب ٩ : ٢٣)

أنظر أيضاً (لو ٣ : ١٣ - عب ١ : ٤ - ١١ : ٤ - ١٢ : ٢٤)

وجاءت بمعنى (أقل مرتبة من) مثل :

τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.

ونرى يسوع وقد صار أقل شأناً بكثير عن الملائكة مكللا بالمجد والكرامة بسبب ألم الموت حتى يذوق الموت بنعمة الله من أجل كل واحد (عب٢ : ٩)

وجاء بنفس هذا المعنى فى (عب ٢ : ٧)

(ز) يستخدم التعبير παρὰ τοῦτο بمعنى : لذلك ، من أجل هذا السبب – ليشير الى نتيجة مبنية على المقارنة مثل :

ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

ان قالت الرجل ، لانى لست يداً لا أكون من الجسد ، أفلا تكون لذلك من الجسد ؟ وان قالت الاذن لانى لست عيناً لا اكون من الجسد ، أفلا تكون لذلك من الجسد ؟ (١كو ١٢ : ١٥ ، ١٦)

٢ ـ استعمالات παρά مع المضاف اليه :

(أ) للتعبير عن المكانية بعد أفعال المجيء والاستقرار والارسال والرحيل بمعنى (من عند . من طرف ، من جانب ، من ناحية) . مثل :

1. καὶ εὐθύς, ἐνῷ ἐλάλει ἔτι, ἔρχεται ὁ Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

وفى الحال ، بينما كان لا يزال يتكلم ، جاء يهوذا ، وهو واحد من الاثنى عشر ، وبصحبته جمع غفير مزودين بسيوف وعصى ، من عند رؤساء الكهنة والكتبه والشيوخ . (مر ١٤ : ٤٣)

2. καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

وقد آمنتم بانى أنا خرجت من عند الله (يو ١٦ : ٢٧)

3. οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ.

هذا الانسان ليس من عند الله . (أى أن الله لم يرسله) (يو ٩ : ١٦)

أنظر أيضاً بنفس هذا المعنى (يو ٩ : ٣٣) وكذلك يو ١٧ : ٧ ، ٨ ، ١٥ : ٢٦ ، ٦ : ٤٦ ، ٧ : ٢٩ ، ١ : ١٤ .

(ب) تستخدم بعد أفعال البحث والسؤال والاخذ والاستلام والشراء بمعنى : من . مثل :

1. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

وبعد أن جمع كل رؤساء الكهنة وكتبة الشعب ، سألهم (أى : استفهم منهم) أين يولد المسيح (مت ٢ : ٤)

2. καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

فخرج الفريسيون وبدأوا يحاورونه طالبين منه آية من السماء كي يجربوه (مر ٨ : ١٠)

3. συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός.

أنصحك أن تشترى مني ذهباً مصفى (منقى) بالنار (رؤ ٣ : ١٨)

أنظر أيضاً بنفس هذا المعنى : لو ١١ : ٦ ، ١٢ : ٤٨ ، ٦ : ٣٤ ، ومت ٢ : ٢٠ ، ويو ٤ : ٩ ، ٥ : ٣٤ ، ٤ : ٤٤ ، ١٠ : ١٨ ، وأع ٣ : ٢ ، ٩ : ٢ ، ٢ : ٢٣ ، ٣ ، ٥ ، ١٧ : ٩ ، ومر ١٢ : ٢ ، ومواضع أخرى .

(ج) تستخدم παρά والمضاف اليه بعد أداة التعريف ὁ, ἡ, τό لتشير الى أشخاص أقارب أو اصدقاء أو اسلاف أو تشير الى الأشياء التي لديهم كما يتضح من الآيات التالية :

1. καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν.

ولما سمع أقرباؤه خرجوا ليمسكوا به (مر ٣ : ٢١)

2. καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα.

وانفقت كل ما لديها (مر ٥ : ٢٦)

<u>٣ ـ استعمالات παρά مع المقابل :</u>

(أ) تشير الى أن حدثاً يتم بجوار شخص وتعني : عند ، بحضور ، مع ، بالقرب من ، بجوار ، تحت سيطرة (سلطة) ، وقد استخدمت بمعنى عند (مكان) مرة واحدة فى الآية الآتية :

1. εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

وكانت أمه وأخت أمه وقد كن واقفات عند صليب يسوع (يو١٩:٢٥)

2. ἔστησεν αὐτὸν παρ' ἑαυτῷ.

أوقفه بجانبه (بجواره ، بالقرب منه) (لو ٩ : ٤٧)

(ب) تستخدم بمعـــــنى (مع) أى فى بيت شخص أو فى بلدته أو فى مجتمعه وصحبتـه مثل :

1. ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

أما انتم فتعرفونه ، لأنه يقيم معـكم وسيكون فيكم (يو ١٤ : ١٧)

2. οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι Βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

أنه يقيم ضيفـاً فى بيت رجل يدعى سمعان الدباغ الذى يمتلك بيتـاً عند (جانب) البحر (أع ١٠ : ٦)

3. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ.

وعندما تقرأ الرسالة عنـدكم (فى كنيستكم) ، أعملوا كى تقرأ أيضـاً فى كنيسة اللاذقيين (كو ٤ : ١٦)

(ج) تستخدم παρά للتعبير عن أن شيئـاً فى قدرة شخص أو ليس فى قـــدرته . مثـل :

παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά ἐστί.

أن هذا ليس فى استطاعة البشر ولـكن كل شىء فى قدرة الله (مت١٩ ٢٦)

أدرس الآيات : أع ٢١ : ١٦ ، ٩ . ٤٣ ، ٢٨ : ٣ ، ٢٠ - ويو ١ : ٣٩ ، ٤ : ٤٠ — لو ٢٩ : ٧ ، ١١ : ٣٧ ، ١ : ٣٠ ، ٢ : ٥٢ — رو ٢ : ١٣ ، ١١ : ٢٥ — ١ بط ٢ : ٤ — مت ٦ : ١ .

مفـردات

ἡ ἡλικία	سن ، عمر ، قامة	ἡ κολυμβῆθρα	بركة ، ينبـوع
ἡ βουλή	رأى ، مشورة ، قصد	ἡ φυλή	قبيـــلة
ἡ ἀγκάλη	حضن	ἡ Μάρθα, —ας	مارثـا
ὁ ἑκατοντάρχης	قائد المئـة	ἡ Σιλωάμ (Σιλωᾶς)	سلوام

مفـــردات

ὁ γεωργός — فلاح، مزارع، كرام

ὁ κυβερνήτης — ريان السفينة

ὁ οὐρανός — سمـــاء

ὁ δοῦλος — عبـــد

ἑτοιμάζω — أجهز، أعد

καταλύω — أحطم، أدمر، أهدم، أنقض

ποιέω (—ῶ) — أعمل، أصنع

μεριμνάω (—ῶ) — اقلق، انزعج، اتكدر، اهتم

τυρβάζω — اضطرب، اجزع، اقلق

μισθόω (—ῶ) — استأجر

ἔξεστι — يحل لـ، مباح لـ
(فعل لا شخصى) يتبعه القابل

κλητός, ή, όν — مدعـــو

ὅμοιος, α, ον — مثل، شبيه
(فى الشكل : مع القابل)
مشابه تماماً، مماثل (مع المضا.)

μετά — بين، مع
(بمصاحبة) بـ (مع المضا.)

περί — حول، عن، (مع المفع.)

οὐδέν — لا شـــىء

ἤ — أو

οὕτως — هكـــذا

ὁ καιρός — وقت، زمن، موسم

ὁ ναύκληρος — صاحب السفينة

ὁ ἀγρός — حقـــل

ὁ καρπός — ثمـــر

πείθομαι — أطيع، انقاد الى (مع القا.)

ἄρχομαι — ابـــدأ

ἀπέρχομαι — أذهب، أرحل

ἐπιμελέομαι (—οῦμαι)
أعتنى، أهتم، أرعى، (مع المضا.)

ἀποκρίνομαι — اجيب، أرد

ἐξέρχομαι — أخرج من

φαίνω (φανήσομαι (المستقبل)
أبدو، أظهر،

ἐκλεκτός, ή, όν — مختار، منتخب

ἀναγκαῖος, α, ον
ضرورى، لازم، لا غنى عنه

ἐρχόμενος, η, ον — قادم، آت

δώδεκα — اثنا عشر

ἅμα — معا فى نفس الوقت، مع
(ظرف أو حرف مع القا.)

ἅμα πρωΐ — مبكراً فى الصباح

μή — لا، لم، لن

ἤ — من (بعد صفات افعل التفضيل)

ὅ — اسم موصول جماد مفرد (الذى)

التمرين الخامس عشر

1. Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾶς καὶ τυρβάζεις περὶ πολλά.

2. ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον παρὰ τῶν γεωργῶν λαμβάνειν ἀπὸ τοῦ καρποῦ.

3. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ 'Ιησοῦς· οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην;

4. 'Ιησούς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ δόξῃ παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

5 — ὦ Παρθένε εἰ πιστεύεις ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

6. ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω.

7. ὁμοία γὰρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ. ἐξέρχεται ἅμα πρωΐ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ.

8. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς, εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

9. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

10. ὁ τυφλός οὖν ἀπῆλθεν εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ καὶ ἐνίψατο.

11. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τότε κόψονται ὅλαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δόξης πολλῆς.

12. ἤρξατο ὁ 'Ιησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ 'Ιωάννου.

13. Οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων ἐπιμελοῦνται εἰς τάς ἀναγκαίας χρείας.

14. καταλυθήσεται ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο· εἰ δὲ παρὰ Θεοῦ ἐστιν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό.

15. μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστίν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

16. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καί τῷ ναυκλήρῳ ἐπίστευε μάλλον ἢ τοῖς τοῦ Παύλου λόγοις.

17. ὁ μὲν προσηύξατο τῷ Θεῷ, ὁ δὲ ἔκραζεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

18. ἐξελέξατο ὁ 'Ιησοῦς τούς ἀποστόλους αὐτοῦ ἐκ τοῦ λαοῦ· οἱ δὲ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

19. καί αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ ηὐλόγησε τὸν Θεόν.

20. α) ἐδέχου τοὺς ἀδίκους εἰς τὸν οἶκον σου καί ἡτοίμαζες αὐτοῖς ἄρτον καὶ οἶνον· διὰ τοῦτ' οὖν πολλοὶ ἤρχοντο πρὸς σε καὶ ἐφίλουν.

β) Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

ترجم الى اللغة اليونانية :

١ ـ الخطاة يصرخون ويلطمون لأن ساعة غضبه جاءت .

٢ ـ نحن نصلى من أجله ، وأنتم تعرفون ان صلاتنا صادقة .

٣ ـ تنادى الخادمات الأولاد ان يأتوا إليهن ، لأنهن يردن أن يغسلن أقدامهم .

٤ ـ (أ) ستسمعون كلامى وتتعجبون .

(ب) سنرى أعمالكم على الدوام .

٥ ـ سيعرف هؤلاء أنهم يعملون خلافاً لتعاليم الناموس .

الدرس السادس عشر

اسم الموصول ـ الماضى (الثانى) ἀναφορικαὶ ἀντωνυμίαι

٨٨ — يعتبر اسم الموصول فى اللغة اليونانية صفة ، يتبع موصوفه فى الجنس والعدد ، إلا أنه يعرب حسب موقعه فى جملته .

واسم الموصول ὅς, ἥ, ὅ يعرب كصفات المجموعة الأولى أو كأداة التعريف فى غير حالة الفاعل بعد حذف الحرف (τ) ووضع علامة التنفس الهائى كما يتضح من الإعراب التالى :

حالات الاعراب	مفرد			جمع		
	جماد	مؤنث	مذكر	جماد	مؤنث	مذكر
فا.	ὅ	ἥ	ὅς	ἅ	αἵ	οἵ
مفعـ.	ὅ	ἥν	ὅν	ἅ	ἅς	οὕς
مضا.	οὗ	ἧς	οὗ	ὧν	ὧν	ὧν
قا	ᾧ	ᾗ	ᾧ	οἷς	αἷς	οἷς

يبدأ اسم الموصول عادة جملة وصفية تابعة ويشير الى اسم سابق فى الجملة يسمى (العائد) ويتبعه فى الجنس والعدد ، ويأخذ اسم الموصول اعرابه الخاص حسب موقعه فى جملته فمثلا فى الآية :

ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς.

النجم الذى رأوه فى المشرق كان يتقدمهم (مت ٢ : ٩)

نرى اسم الموصول ὅν مفرداً ومذكراً يتبع الاسم العائد ὁ ἀστήρ ، إلا انه يختلف عنه فى الاعراب فبينما الاسم العائد فاعل نرى أن اسم الموصول مفعولا به حسب موقعه فى جملته التابعة .

ادرس الآيات الآتية ولاحظ تبعية اسم الموصول لعائده :

1. ὁ Ἰουδαῖος οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

اليهودى الذى مدحه ليس من الناس بل من الله (رو ٢ : ٢٩)

2. ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην.

انتم تعلمون من اليوم الاول الذى دخلت فيه الى أسيا ، كيف كنت معكم كل الوقت (أع ٢٠ : ١٨)

3. πιστὸς ὁ Θεός δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 'Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

أمين هو الله الذى به دعيتم الى شركة أبنه يسوع المسيح ربنا (١ كو ١ : ٩)

نلاحظ فى الآية ٨ من نفس الأصحاح المشار اليه استخدام اسم الموصول ὅς فى حالة الفاعل وفى أول الآية ، ولكنه لا يعود على الاسم القريب منه قبله بل يصف اسماً جاء فى الآية ٤ من نفس الاصحاح وهى :

Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου . . . . . ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ' ὅς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ....

اشكر الهى . . . وانتم متوقعون استعلان (ظهور) ربنا يسوع المسيح ، الذى سيثبتكم أيضاً (١ كو ١ : ٤ - ٨)

(هنا اسم الموصول يشير الى « الهى » السابقة ، ولا يشير الى الاسم الذى قبله مباشرة) . هذا وقد استخدم اسم الموصول ὅς فاعلا لجملته فى كثير من الآيات منها : مر ١٠ : ٢٩ ، لو ١٤ : ٣٣ ، ١٨ : ٢٩

٨٩ — (أ) قد يتفق اسم الموصول فى الجنس مع الاسم الذى يأتى بعده ، ولا يطابق العائد الا فى العدد فقط . مثل :

1. οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον.

ومضى به الجنود الى داخل الدار التى هى دار الولاية (مر ١٥ : ١٦)

العائد αὐλῆς مؤنث معناه : (الفناء أو المكان الخلاء) واستخدمت هنا بمعنى (المبنى نفسه) ، واتفق اسم الموصول الجاد ὅ فى الجنس مع الاسم الذى جاء بعده وهو (دار الولاية) πραιτώριον (جماد) ولم يتفق مع عائده فى الجنس.

2. καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός

ولنسلك الذى هو المسيح (غلا ٣ : ١٦)

(ب) بعد الأسماء المفردة الدالة على الكثرة، يستخدم اسم الموصول فى حالة الجمع :

1. καὶ πλῆθος πολὺ οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ.

وجمع غفير الذى جاء ليستمع اليه (لو ٦ : ١٧)

2. κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.

فى كل مدينة « التى » أعلنا فيها كلمة الرب (أع ١٥ : ١٦)

(ج) قد يطابق اسم الموصول العائد فى طبيعة الجنس ولا يلتزم بالقواعد . فمثلا :

ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια.

يوجد صبي هنا « الذى» معه خمسة أرغفة من الشعير وسمكتان (يو ٦ : ٩)

(راجع : أع ١٥ : ١٧ ، ٢٦ : ١٧ ، يو ١ : ١٣)

(د) يطابق اسم الموصول عائده فى الأعراب إذا كان مضافاً اليه أو قابلا . مثل :

1. ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεός.

منذ بدء الخليقة التى خلقها الله (مر ١٣ : ١٩)

2. ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

الذى يشرب من الماء الذى اعطيه أياه أنا ، فلن يعطش الى الأبد

(يو ٤ : ١٤)

3. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε

مبطلين « لاغين » كلام الله بتقليدكم الذى تسلمتموه (مر ٧ : ١٣)

(ه) قد يسبق اسم الموصول عائده عند المطابقة معه في الأعراب ولا يسبق الاسم في هذه الحالة باداة التعريف مثل :

1. ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καί ἐγκαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν (ἄχρι τῆς ἡμέρας ᾗ).

لأنه كما كانوا في الأيام التي قبل الطوفان يأكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون حتى اليوم الذي دخل فيه نوح الى الفلك (مت ٢٤ : ٣٨)

2. καθὼς καί ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ (ἀπό τῆς ἡμέρας ᾗ).

كما فيكم أيضاً منذ اليوم الذي فيه سمعتم وعرفتم نعمة الله بالحقيقة (كو ١ : ٦)

راجع ايضاً العدد ٩ من نفس الاصحاح السابق ولو ١ : ٢٠ ، ١٧ : ٢٧ ومت ٢٤ : ٣٨ - أع ١ : ٢

3. καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. — (ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς ἣν ....).

وفي البيت الذي اليه دخلتم ، هناك امكثوا ومن هناك اخرجوا (لو ٩ : ٤)

ἀκούσας δὲ, ὁ Ἡρῴδης εἶπεν ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν. — (οὗτός ἐστιν Ἰωάννης, ὃν ....).

وعندما سمع هيرودس قال أن هذا هو يوحنا الذي قطعت أنا رأسه . أنه قام من الأموات (مر ٦ : ١٦)

يلاحظ من الآيات السابقة إن العائد الذي يذكر بعد إسم الموصول لا يسبق باداة التعريف .

كما قد يطابق العائد اسم الموصول في حالة اعرابه ويذكر قبله ، وقد يسبق في هذه الحالة باداة التعريف . مثل :

1. τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; (= ὁ ἄρτος ὃν .. .. ..)

الخبز الذى نكسره اليس هو شركة جسد المسيح (١كو ١٠ : ١٦)

2. λέγει αὐτοῖς ὁ 'Ιησοῦς' οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; (ὁ λίθος ὃν .. .. ..)

قال لهم يسوع ، أما قرأتم قط فى الكتب أن الحجر الذى رفضه البناؤون ، هو صار على رأس الزاوية (مت ٢١ : ٤٢)

أنظر أيضاً مر ١٢ : ١٠ - لو ٢٠ : ١٧ - ١ بط ٢ : ٧

(و) اذا وقع إسم الاشارة عائدا لاسم موصول ، يحذف اسم الاشارة ويوضع اسم الموصول فى نفس حالة اعرابه . مثل :

1. οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. (= τούτοις δοθήσεται, οἷς .. .. ..)

فليس لى أن اعطيه الا لأولئك الذين أعد لهم بواسطة أبى (مت ٢٠ : ٢٣)

2. καίπερ ὢν Υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν (ἀπὸ τούτων ἃ .. .. ..)

بالرغم من أنه ابنى ، تعلم الطاعة من تلك الأشياء التى تألم بها (عب ٥ : ٨)

3. μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον; (= τοῦτον τὸν τρόπον ὃν — ῷ)

اتريد أنت أن تقتلنى بتلك الطريقة التى قتلت بها المصرى بالأمس (أع ٧ : ٢٨) وتعنى هنا (مثلما ، كما)

واجع مت ٢٣ : ٣٧ ، لو ١٣ : ٣٤)

(ز) اذا كان عائد اسم الموصول مشتركا بين الجملة الرئيسية وجملة الصلة فان هذا العائد يوضع بعد اسم الموصول مثل :

ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, (= ἐν τῷ κρίματι ἐν ᾧ κρίνετε) καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν (= ἐν τῷ μέτρῳ, ἐν ᾧ μετρεῖτε .. .. ..)

لأنه ستدانون بالدينونة التى بها تدينون وسيكال لكم بالكيل الذى به تكيلون (مت ٧ : ٢)

(ح) يستخدم اسم الموصول الجماد المفرد ὅ للاشارة الى أسماء مذكرة أو مؤنثة أو أسماء فى حالة الجمع اذا كانت هذه الأسماء ترمز الى شىء وقد يربط اسم الموصول الجماد المفرد جملة سابقة مثل :

ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων.

مما جعل هيرودس و بيلاطس صديقين الواحد مع الآخر فى هذا اليوم (لو ٢٣ : ١٢)

كما يستخدم التعبير ὅ ἐστι بمعنى : أى ، وهى التى تعنى ، مثل :

Βοανεργὲς ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς.

بوانرجس التى معناها أبناء الرعد (مر ٣ : ١٧)

٩٠ — (أ) يستخدم اسم الموصول مع حرف كتعبير ظرفى يدل على الزمان أو السبب أو المكان ومن أهمها :

بسبب ، السبب الذى من أجله ، لذلك ، ومن ثم	ἀνθ' ὧν (ἀντί τούτων ἅ)
ولذا ، بما أن ، متى	ἐφ' ᾧ (ἐπί τούτῳ ἅ)
حـــتى	ἄχρις — ἄχρι οὗ (ἄχρι τούτου ᾧ)
بينـــما	ἐν ᾧ (ἐν τούτῳ ἅ)
خـلال ، أثنـــاء	ἐν οἷς (ἐν τούτοις ἅ)
حيث (للمكان)	οὗ
الأمر الذى من أجله	διό = διά ὅ

(ب) يستخدم اسم الموصول مع μέν –δέ للتعبـــير عن التميـيز والاختصاص ولتـدل على : (الواحد . . الآخر) أو (هذا . . ذاك) أو (البعض . . البعض الآخر)

1. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

و بعد أن استقبل(أمسك) الـكرامون عبيده ، جلدوا البعض وقتلوا البعض ورجموا البعض الآخر . (مت ٢١ : ٣٥)

2. ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

هناك صلبوه مع المذنبين، الواحد عن يمينه والآخر عن يساره (لو٢٣:٣٣)

٩١ — المـاضى الثـــانى ἀόριστος β´ (δεύτερος)

عرفنا أن الماضى البسيط يصاغ باضافة σ بين أصل الفعل والنهايات الدالة على الاشخاص ويسمى هذا بالماضى الأول (فقرة ٧٥)

الا أنه هناك بعض أفعـال لا تأخذ σ فى الماضى البسيط . بل يلحق باصل الفعـل نفس النهايات الشخصية التى للماضى المستمر (المتصـل) كما فى (فقرة ٣٧ ، ٥٢) وهى وان كانت أفعال قليـلة الا أنها شائعة الاستعمـال ، واليـك تصريف الماضى الثـانى من الفعلين λαμβάνω (أحصـــل) و γίνομαι (أصـــير) .

الفعــل	λαμβάνω
الاصل الاساسى للفعل	λαβ–
اخذت،حصلت، أمسكت	ἔλαβον
	ἔλαβες
	ἔλαβε (ν)
	ἐλάβομεν
	ἐλάβετε
	ἔλαβον
المصــدر :	λάβειν

الفعــل	γίνομαι
	γεν–
صرت ، أصبحت	ἐγενόμην
	ἐγένου
	ἐγένετο
	ἐγενόμεθα
	ἐγένεσθε
	ἐγένοντο
	γένεσθαι

٩٢ — اليك جدول بأهم الأفعــال التى لها ماض ثان ، والزمن المستقبل منها وهو غير قياسى فى الغالب :

المعــنى	الماضى الثانى	المستقبــل	المضــارع
اقـــود	ἤγαγον	ἄξω	ἄγω
اخطــىء	ἥμαρτον	ἁμαρτήσω	ἁμαρτάνω
اموت	ἀπέθανον	ἀποθανοῦμαι	ἀποθνῄσκω
القى ، ارمى	ἔβαλον	βαλῶ	βάλλω
أصير ، احدث	ἐγενόμην	γενήσομαι	γίνομαι
أجـــد	εὗρον	εὑρήσω	εὑρίσκω
أملك	ἔσχον	ἕξω	ἔχω
اخذ ، اتقبل	ἔλαβον	λήψομαι	λαμβάνω
اتـــرك	ἔλιπον	λείψω	(κατα–) λείπω

المعنى	الماضى الثانى	المستقبل	المضارع
اتعلم	ἔμαθον	μαθήσομαι	μανθάνω
اقاسى	ἔπαθον	πείσομαι	πάσχω
اشرب	ἔπιον	πίομαι	πίνω
اقع ، اسقط	ἔπεσον	πεσοῦμαι	πίπτω
الد ، احمل	ἔτεκον	τέξομαι	τίκτω
اهرب	ἔφυγον	φεύξομαι	φεύγω

٩٣ — هناك خمسة أفعال مستقبلها وماضيها الثانى من أصل مخالف للاصل المضارع وهى :

آتى	ἦλθον	ἐλεύσομαι	ἔρχομαι
آكل	ἔφαγον	φάγομαι	ἐσθίω
أقول	εἶπον	ἐρῶ	λέγω (φημί)
أنظر	εἶδον	ὄψομαι	ὁράω, -ῶ (1)
احمل	ἤνεγκον	οἴσω	φέρω

قد يستعمل ماضى الافعال السابقة مع النهايات الخاصة بالماضى البسيط الأول العادى (فقرة ٧٥) ملحقة الى الأصل الزمنى للماضى الثانى فنقول :

εἶδα — εἶπα — ἔφαγα — ἦλθα — ἤνεγκα

كما تبدو فى الامثلة الآتيـة :

1. ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε (ἤλθετε) πρός με.

كنت فى السجن فأتيتم الى (مت ٢٥ : ٣٦)

---

(١) الماضى المبنى للمجهول ἐρρήθην (ἐρρέθην)

2, διδάσκαλε, ἤνεγκα (ἤνεγκον) τὸν υἱόν μου πρὸς σε.

يا معلم حملت أبنى اليك (مر ٩ : ١٧)

٩٤ — الفعل γινώσκω (أعرف) ـ والأفعال المركبة من (-βαίνω) مثل : ἀναβαίνω (اصعد ، ارتقى) و καταβαίνω (أهبط ، أنزل) و διαβαίνω (اعبر ، اخترق) لها تصريف خاص فى المستقبل و الماضى الثانى

γινώσκω	γνώσομαι	ἔγνων
-βαίνω	-βήσομαι	-έβην

يلاحظ أنه الماضى الثانى من هذه الأفعال نهايات خاصة تلحق بأصل الفعل مع الاحتفاظ بالحرف ω أو η فى جميع الأشخاص قبل النهايات الشخصية ، و يصرفان هكذا :

ἔγνων	-έβην
ἔγνως	-έβης
ἔγνω	-έβη
ἔγνωμεν	-έβημεν
ἔγνωτε	-έβητε
ἔγνωσαν	-έβησαν

مفـردات

موضع ، مكان	ὁ τόπος	صوره ، شكل	ἡ μορφή
طوفان ، فيضان	ὁ κατακλυσμός	هلاك ، دمار	ἡ ἀπώλεια
كفر ناحوم	ἡ Καπερναούμ	ثيوفيلوس	ὁ Θεόφιλος
سيمون	ὁ Σίμων	فرقة (عسكرية) كتيبة (كلمـة لاتينيـة الاصل)	ἡ λεγεών
صبي ، أو طفل صغير	τὸ τεκνίον	جمجمـة	τό κρανίον

ἄξιος, α, ον
جدير ، مستحق (مع المضاف)

δεξιός, ά, όν يمين

τρίτος, η, ον الثالث

γεγραμμένος, η, ον مكتوب

βασανίζω أتعذب ، أتألم

ἀλλάσσω اغير ، ابدل

γαμέω, -ῶ أتزوج

ὠδίνω اجاهد ، اكد ، اكدح

σταυρόω, -ῶ اصلب

ἀποκρίνομαι أجيب ، أرد على

κατάκειμαι اتكىء ، اضطجع

εὐθύς على الفور ، فى التو ، فى الحال

ἑπτά سبعة

ὀπίσω خلف

τε καί و . . و . .

τό θηρίον حيوان، مفترس، وحش

τό τάλαντον تالنت(١٠٠٠ دولار) وزنه

ἀριστερός, ά, όν يسار

ὄγδοος, η, ον الثامن

Γαδαρηνός, η, ον جادرى (من بلدة جادارا)

καλούμενος, η, ον مسمى ، مدعو

παραλαμβάνω اقبل

ἀπορέω, -ῶ أتحير ، اكون معوزا

ἐγκαμίζω أزوج

εἰσέρχομαι ادخل

συνανάκειμαι اتكىء مع ، اجلس مع، اصاحب، اولم (مع القابل)

ἐκεῖ هناك

ἄρτι الان ، فى هذه اللحظة

ἀντίπερα مقابل ، تجاه ، على الضفة المقابلة (مع المضاف)

التمرين السادس عشر

1. ὦ Θεόφιλε, τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν.

2. καὶ ἐγένετο ἐνῷ κατέχειτο ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

3. καὶ εὐθὺς ἦλθον εἰς τὴν χώραν τῶν Γεδαρηνῶν ἥ ἐστιν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας· ἐκεῖ δὲ εἶδον ὅτε ἐξῆλθον ἐκ τοῦ πλοίου ἄνθρωπον, ὅς ἐβασανίζετο ὑπὸ πολλῶν δαιμονίων, ἃ ἐκαλεῖτο λεγεών.

4. καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμός.

5. καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

6. ὁ δὲ Κύριος εἶπεν· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

7. εἶπε ὁ τρίτος· κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος· ἐφ' ᾧ ἔκρυψα τό τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ.

8. ἤνεγκεν οὖν ὁ Σίμων τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ ἄχρι οὗ ἦλθον πρὸς τὸν τόπον ἐν ᾧ (οὗ) ἀπέθανεν.

9. καὶ ἀνέβη ἄνω καὶ προσεκαλέσατο οὓς ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

10. ἐκέλευσε οὓς μὲν νηστεύειν· οὓς δὲ προσεύχεσθαι ἀνθ' ὧν ἐγένετο εἰρήνη ἐπὶ τὴν γῆν.

11. λέγει αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς. ὁ υἱός σου οὐκ ἀπέθανε καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

12. ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἀνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθαν εἰς Καπερναούμ καὶ ἐζήτησαν τὸν Ἰησοῦν.

13. οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν πολὺν χρόνον ἄχρι οὗ ἦλθεν ὁ ἀπόστολος καὶ ἐκέλευσεν αὐτὸν εἰσέρχεσθαι εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Κυρίου.

14. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐκ ἔστι γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε;

15. εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή.

16. καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοος ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

17. καὶ ἐγένετο μετὰ πολὺν χρόνον, ἔτεκεν ἡ παρθένος υἱόν, ὃς πολλοὺς ἤγαγεν εἰς σωτηρίαν.

18. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτόν οὐκ ἔγνω, εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

19. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

20. τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ Χριστῷ μορφή ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

ترجم إلى اللغة اليونانيـــة :

١ ـ تركت المنزل الذى امتلكته لسنين كثيرة بسبب الفيضانات .

٢ ـ تبدلت الأماكن التى كنا فيها ونحن صغار .

٣ ـ قادت الخطيئة التى ارتكبتها إلى دمار نفسك .

٤ ـ جئت على الفور إلى الكنيسة وصليت أمام الهيكل المقـــدس وشكرت الله كثيراً .

٥ ـ تعلمنـا الحكمة مما قرأناه فى الكتب المقدسة ولذا لم نتـألم بسبب التجارب القاسيـــة .

الدرس السابع عشر

الزمن المضارع التام والماضى الاتم ـ الاجزاء الرئيسية للفعل ـ الحرف πρός

الزمن المضارع التـام والماضى الاتم

٩٥ — عرفنـا تصريف الأفعال فى الأزمنة المضارع والمستقبل والماضى

المستمر والماضى البسيط المبنية للمعلوم والمجهول والمتوسط .

(راجع الفقرات : ٢٧ - ٢٨ - ٣٧ - ٥٢ - ٥٧ - ٧٥ - ٧٦ - ٨١ - ٨٢-٨٤)

وأليك تصريف الفعلين λύω ,φιλέω, -ῶ فى الزمنين المضارع التام والماضى الاتم فى البناء المعلوم والمجهول والمتوسط .

المضارع التام المبنى للمعلوم		الماضى الاتم المبنى للمعلوم	
λέλυκα	πεφίληκα	ἐλελύκειν	ἐπεφιλήκειν
λέλυκας	πεφίληκας	ἐλελύκεις	ἐπεφιλήκεις
λέλυκε (ν)	πεφίληκε (ν)	ἐλελύκει	ἐπεφιλήκει
λελύκαμεν	πεφιλήκαμεν	ἐλελύκειμεν	ἐπεφιλήκειμεν
λελύκατε	πεφιλήκατε	ἐλελύκειτε	ἐπιφιλήκειτε
λελύκασι (ν)	πεφιλήκασι (ν)	ἐλελύκεισαν	ἐπεφιλήκεισαν

المصـــدر : λελυκέναι πεφιληκέναι

المضارع التام المبنى للمجهول والمتوسط		الماضى الاتم المبنى للمجهول والمتوسط	
λέλυμαι	πεφίλημαι	ἐλελύμην	ἐπεφιλήμην
λέλυσαι	πεφίλησαι	ἐλὲλυσο	ἐπεφίλησο
λέλυται	πεφίληται	ἐλέλυτο	ἐπεφίλητο
λελύμεθα	πεφιλήμεθα	ἐλελύμεθα	ἐπεφιλήμεθα
λέλυσθε	πεφίλησθε	ἐλὲλυσθε	ἐπεφίλησθε
λέλυνται	πεφίληνται	ἐλέλυντο	ἐπεφίληντο

المصـــدر : λελῦσθαι πεφιλῆσθαι

٩٦ — (أ) تتميز الازمنة التامة المبنية للمعلوم بالحاق الحرف (κ) إلى أصل الفعل ، كما يضعف الحرف الأول من الفعل وادخال (ε) بينهما للحصول على المضارع التام ، كما فى (λε) من الفعل λύω — وتضاف الزيادة المقطعية إلى التضعيف السابق للحصول على الماضى الاتم كما فى (ἐλε) من نفس الفعل ثم النهايات الشخصية كما يتضح من التصريف السابق .

(ب) اذا كان الفعل مبدوء بحرف جامد حلقى (χ) أو شفوى (φ) أو سنى (θ) فيتم التضعيف مع (κ) و (π) و (τ) على الترتيب مثل :

κεχάρισμαι	من الفعل	χαρίζομαι	بمعنى	: أهب ، اسامح
πεφίληκα	» »	φιλέω, ῶ	»	: أحب
τέθυκα	» »	θύω	»	: أذبح ، أضحى

(ج) اذا كان الفعل مبدوء بحرف جامد مزدوج (ψ — ζ — ξ) أو بحرفين حامدين لا يكون ثانيهما (ρ — ν — λ) ، فلا يستخدم التضعيف ويكتفى بالزيادة المقطعية (ε) للحصول على المضارع التام والماضى الاتم والتى تبقى عند الحصول على مصدر هذه الافعال مثل :

ἐψηλάφηκα	من الفعل	ψηλαφάω, ῶ	بمعنى	: ألمس ، أمس ، أحس
ἐζήτηκα	» »	ζητέω, ῶ	»	: أطلب ، أبحث
ἐξύρηκα	» »	ξυράω, ῶ	»	: أحلـــق
ἐστράτευκα	» »	στρατεύω	»	: أزحف ، أسير (بجيش)

(د) تقوم الاطالة الزمنية مقام التضعيف اذا كان الفعل مبدوء بحرف لين مثـــل :

ἤτηκα من الفعل αἰτέω, ῶ بمعنى : أطلب

ἠδίκηκα » » ἀδικέω, ῶ » : أظلم ، أسيء الى ، أضر

ὡμολόγηκα » » ὁμολογέω, ῶ » : أعتـرف ،

(هـ) اذا كان الفعل مبدوء بالحرف (ρ) فانه يضعف ويسبق بالزيادة المقطعيـــة مثل .

ἔρριφα من الفعل ῥίπτω بمعنى : أقذف ، ألـــقى

٩٧ — عرفنا أن κ تلحق بأصل الفعل ، وهى العلامة المميزة للازمنة التامة ويجب أن نلاحظ ما يلى :

(أ) إذا كان الفعل منتهياً بحرف من حروف العلة α – ε – ο فانها تطال قبل الحاق علامة الزمن التام كما حدث فى الفعل φιλέω, ῶ

(ب) إذا كان الفعل منتهياً بحرف جامد حلقى κ – γ – χ أو σσ فان العلامة κ تتحول إلى χ مثل :

πεφύλαχα من الفعل φυλάσσω بمعنى : أحرس

(ج) إذا كان الفعل منتهياً بحرف جامد شفوى φ – β – π أو π τ فان هذه العلامة تتحول إلى φ مثلما حدث مع الفعـــل ῥίπτω فى الفقرة السابقة وكذلك .

γέγραφα من الفعل γράφω بمعنى : اكتب

(د) إذا كان الفعل منتهياً بحرف سنى θ – δ – τ أو ζ فانه يسقط قبل العلامة κ مثل :

ἤλπικα من الفعل ἐλπίζω بمعنى : أرجو ، آمل

(هـ) اذا كان الفعل منتهياً بأحد الحروف السائلة ρ – ν – μ – λ تضاف اليها κ الا أن ν تسقط قبلها كما قد يحدث تغيير فى أصل الفعل مثل :

κέκρικα من الفعل κρίνω بمعنى : أدين ، أحكم

ἀπέσταλκα من الفعل ἀποστέλλω بمعنى : أرسل

٩٨ — لاحظ تصريف الأفعال ذات النهايات الجامدة فى الأزمنة التامة فى حالة البناء للمجهول :

(أ) الأفعال الحلقية	(ب) الأفعال الشفوية	(ج) الأفعال السنية
διώκω	γράφω	πείθω
δεδίωγμαι	γέγραμμαι	πέπεισμαι
δεδίωξαι	γέγραψαι	πέπεισαι
δεδίωκται	γέγραπται	πέπεισται
δεδιώγμεθα	γεγράμμεθα	πεπείσμεθα
δεδίωχθε	γέγραφθε	πέπεισθε
δεδιωγμένοι εἰσίν	γεγραμμένοι εἰσίν	πεπεισμένοι εἰσίν

٩٩ — تختلف أصول بعض الأفعال فى الأزمنة التامة ومن أهمها :

	المضارع التام المبنى للمجهول	المضارع التام المبنى للمعلوم	الفعل
أسمع		ἀκήκοα	ἀκούω
أصير	γεγένημαι	γέγονα	γίνομαι
أعرف	ἔγνωσμαι	ἔγνωκα	γινώσκω
أكتب	γέγραμμαι	γέγραφα	γράφω
أقول	εἴρημαι	εἴρηκα	λέγω

أجد	—	εὕρηκα	εὑρίσκω
أموت	—	–τέθνηκα	–θνήσκω
أخذ	εἴλημμαι	εἴληφα	λαμβάνω
أحث	πέπειομαι	πέποιθα	πείθω
أقاسى	—	πέπονθα	πάσχω
أقوم	ἐγήγερμαι	—	ἐγείρω

١٠٠ — يدل المضارع التام على حدث تم فى الماضى ، ولا يزال أثره قائماً فى الحال مثـل :

1. ἡ πίστις σου σέσωκέ σε (مر ٥ : ٣٤) إيمانك قد خلصك

2. πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν

قد ملأتم أورشليم بتعليمكم (أع ٥ : ٢٨)

3. Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήρεται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ.

مات المسيح من أجـل خطايانا حسب الكتب ، وأنه دفن وأنه قد قام فى اليوم الثالث (١كو ١٥ : ٣ ، ٤)

يتضح من دراسة الآيات السابقة أن إيمان المرأة خلصها ولا يزال يخلصها وقتئـذ .

ويشير المثال الثانى الى أن التعليم ما زال يملأ المدينة .

وقد استخدم فى المثال الثالث الفعلين (مات ودفن) فى الماضى البسيط لان الحدث تم وانتهى ولـكنه استخدم (قد قام) فى المضارع التام ليدل على أن المسيح قام وما زال قائمـاً الى اليوم .

١٠١ — يدل الماضى الاتم على معنى متضمن تماماً لمعنى المضارع التـام ، الا أن الحدث قد تم فى زمن مضى وكان له أثر ما زال فى الماضى كما أن المضارع التـام يدل على أن الحدث الذى تم فى الماضى له أثر فى الحاضر .

1. Λάζαρος, ὅς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος.

لعازر الذى كان قد طرح أمام بوابته وهو مصاب بالقروح (لو١٦: ٢٠)

2. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

فنزل المطـر وجاءت الانهار وهبت الرياح ووقعت على ذلك المنزل فـلم يسقط ، لأنه كان قد أسس على الصخر (مت ٧ : ٢٥)

(يدل ذلك على أن تأسيس المـنزل قد حدث فى زمن أسبق للحـدث الاخر ، وما زال قائمـاً عندئذ) .

ـ ويلاحظ أنه قد تحذف الزيادة المقطعيـة فى كتابات العهد الجديد قبـل التضعيف عند صياغة الماضى الاتم كما يتضح فى الفعل τεθεμελίωτο (مت٧:٢٥)

١٠٢ — لكل فعل فى اللغة اليونانية ستة أجزاء رئيسية هى :

(أ) المضارع المبـــنى للمعلوم :	λύω	φιλέω, ῶ
(ب) المستقبل المبـــنى للمعلوم :	λύσω	φιλήσω
(ج) الماضى البسيط المبنى للمعلوم :	ἔλυσα	ἐφίλησα
(د) المضارع التـام المبنى للمعلوم :	λέλυκα	πεφίληκα
(هـ) المضارع التام المبنى للمجهول :	λέλυμαι	πεφίλημαι
(و) الماضى البسيط المبنى للمجهول :	ἐλύθην	ἐφιλήθην

١٠٣ — الحرف πρός يتبع بالمفعول بة بمعنى (تجاه ، عند) كما يفيد القصـد والغرض ، كما يتبـع بحالة القابل بمعنى (بالقرب من أو لدى) ويتبـع بحالة المضاف اليه بمعنى (من أجل) .

(أ) استعمالات πρός مع المفعول به :

١ ـ تستخدم بمعنى (اتجاه ، نحو ، عند) خاصة بعد أفعال الحركة و الذهاب والقدوم وغيرها ، مثـل :

1. καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον

وصعد نحوهم إلى السفينة (مر ٦ : ٥١)

2. ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν.

و بعد أن خرجا من السجن دخلا عند ليديه (أع ١٦ : ٤٠)

3. καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ.

وما أن رآه حتى خر عند قدميه (مر ٥ : ٢٢)

4. βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον.

لأننا ننظـر الان فى مرآه فى لغـز ، لـكن حينئـذ وجهاً لوجه (أى فى حضور ذاتى) (١كو ١٣ : ١٢)

٢ ـ تستخدم πρός بمعنى (إلى جانب) بعد أفعال الاضافة والضم مثل :

1. Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ.

لأن داود بعد ما خدم جيـله بمشورة الله وقد انضم إلى أبائه (أى دفن بجوار آبائه) (أع ١٣ : ٣٦)

٣ ـ تستخدم πρός بعد أفعال القول (حيث أن القول يوجه إلى شخص)

ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς.

وقال لهم أيضاً مثلا (لو ٥ : ٣٦)

كما تستخدم بعد أفعال القول بمعنى (بخصوص ، عن ، من جهة ، بسبب)

1. καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει .... πρὸς δὲ τὸν υἱόν .. .. ..

يقول عن الملائكة . . . أما بخصوص الأبن . . . (عب ١ : ٧ ، ٨)

2. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν.

قال لهم أن موسى سمح لكم أن تطلقوا نساءكم بسبب قساوة قلوبكم (مت ١٩ : ٨)

٤ ـ تستخدم πρός للتعبير عن الاقتراب من زمن ما

μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα.

امكث معنا لأن المساء يقترب وقد أنحسر (مال) النهار (لو ٢٤ : ٢٩)

كما تستخدم للتعبير عن الزمن المحدد أو الذى سيستغرقه الحدث بمعنى (لمدة) مثل :

1. πρὸς καιρὸν ὥρας لفترة وجيزة(لمدة ساعة) ١ تس ٢ : ١٧

2. ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

وانتم أردتم أن تطربوا (تبتهجوا) لمدة ساعة (لفترة وجيزة) بينما نوره يضيء (بنوره) يو ٥ : ٣٥

٥ ـ تستخدم πρός استعارياً للتعبير عن الاتجاه العقلى بعد كلمات تدل على الرغبة والأحاسيس كالكراهية والحب وغيرها .

1. προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς (αὐτούς)'.

لأنه كان يوجد عداوة بينهما من قبل (لو ٢٣ : ١٢)

2. πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς.

لى ثقة كبيرة بكم (٢كو ٧ : ٤)

٦ ـ تستخدم πρός مع المفعول به للشخص للتعبير عن المصاحبة بمعنى (مع،عند) بعد الأفعال الدالة على الانتظار والبقاء وبعد فعل الكون وأفعال أخرى

1. ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς.

وأرجو أن امكث عندكم (معكم) بعض الوقت (١كو ١٦ : ٧)

2. ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν.

وكان الكلمة عند الله (يو ١ : ١)

3. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσίν;

أو ليست أخواته جميعهن يقمن عندنا ؟ (مت ١٣ : ٥٦)

4. εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν Θεόν.

لأنه ان كان ابراهيم قد تبرر بالأعمال ، فله فخر ولكن ليس لدى الله (رو ٤ : ٢)

5. πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

أحتفل بوجبة الفصح (اصنع الفصح) عندك مع تلاميذى (مت٢٦ : ١٨)

6. καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.

ويتمتعون بنعمة لدى كل الشعب (أع ٢ : ٤٧)

٧ ـ تستخدم πρός للتعبير عن مشاركة أو علاقة وصلة وطيدة لتدل على اختلاط بين شخصين (بمعنى ، مع) مثل :

1. Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ١

لدينا إذن سلام مع الله بعد أن صرنا أبراراً بواسطة (عن طريق) الإيمان بربنا يسوع المسيح (رو ٥ : ١)

2. ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν.

أنتم أبناء الأنبياء والعهد الذى أرتبط به الله مع آبائنا (أع ٣ : ٢٥)

٨ ـ تستخدم πρός بعد صفات مثل ἱκανός, ἕτοιμος, ἀγαθός وغيرها لتفيد الصلاحية أو الاهلية بمعنى (لـ ، على)

1. τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων.

لأن اسلحة كفاحنا (عراكنا) ليست جسدية بل قادرة بالله على هدم حصون (٢كو ١٠ : ٤)

2. ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη.

ها أنا أقول لكم ، أرفعوا اعينكم وأنظروا الأراضى (الحقول) ، انها اصبحت بيضاء ومهيأة للحصاد الآن (يو ٤ : ٣٥)

3. οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν· καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

لهؤلاء رائحة موت تجلب موتاً ولأولئك رائحة حياة تبعث حياة، ومن هو كفء لهذه الأمور؟ (٢كو ٢ : ١٦)

٩ ـ تستخدم πρός بمعنى يفيد التقييم والاعتبار وخاصة بعد الصفة ἄξιος وغيرها بمعنى بحسب ، وفقاً لـ ، باعتبار ، بالنسبة إلى) مثل :

1. οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν.

ليس لآلام الزمان الحاضر من الأهميـــــة بالنسبة إلى ما للمجـــــد المقبل (رو ٨ : ١٨)

2. μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ.

ولا يستعد أو يعمل وفقاً لارادته (غير مستعد أو عامل بحسب ارادته) (لو ١٢ : ٤٧)

١٠ ـ تستخدم πρός للتعبير عن الغرض والقصد أو الهدف بمعنى (كى ، من أجل ، لـ) مثـل :

1. ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ.

يصبر الله ، كى يظهر (لاظهار) بره فى الوقت الحاضر (رو ٣ : ٢٦)

2. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους.

نرغب أن كل واحد منكم يظهر نفس الاهتمام من أجل وفرة (يقين) الرجاء حتى النهاية (عب ٦ : ١١)

واستخدم التعبير πρὸς τί بمعنى (لماذا ، لأى غرض) مثل :

3. τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

ولم يعرف أحد من المتكئين لماذا قال له هذا . (يو ١٣ : ٢٨)

كما تستخدم πρὸς τό والمصدر بمعنى (كى)

4. προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς.

احترسوا الا تصنعوا صدقتـكم قـدام الناس كى ترى بواسطتهم (حتى ينظروها) (مت ٦ : ١)

(ب) استعمالات πρός مع القابل :

استخدم هذا الحرف مع القابل ٦ مرات فى العهد الجديد ، بمعنى (بالقرب من ، عند ، بجانب)

1. καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν.

فنظرت ملاكين بثياب بيض جالسين ، واحدا عند الرأس والآخر عند الرجلين (يو ٢٠ : ١٢)

2. ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη.

وكان هناك عند الجبل قطيع كبير من الخنازير يرعى (مر ٥ : ١١)

أما المواضع الأربعة الآخرى فهى لو ١٩ : ٣٧ ، يو ١٨ : ١٦ و ٢٠ : ١١ ، رؤ ١ : ١٣ .

(جـ) استعمالات πρός مع المضاف اليه :

لم يستخدم هذا الحرف مع المضاف اليه الا مرة واحدة فى العهـد الجديد للتعبير عن الغرض .

τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει.

لأن هذا يؤدى الى خلاصكم (أع ٢٧ : ٣٤) .

مفـــردات

احسان، صدقة، زكاة	ἡ ἐλεημοσύνη	سبب	ἡ αἰτία
مريم	ἡ Μαρία	يوحنا	ὁ Ἰωάννης
فريسى	ὁ φαρισαῖος	الشيطان	ὁ διάβολος

مفــردات

العريس	ὁ νυμφίος
رئيس الآباء	ὁ πατριάρχης
البسخة (كلمة عبرية تعني وجبه (أكله) الفصح)	τὸ πάσχα
ابتهج	χαίρω
اجرب ، أحاول	πειράζω
اخشى ، اخاف	φοβέομαι (οῦμαι)
اهب ، امنح	χαρίζομαι
أميل ، انحسر	κλίνω
جالس	καθήμενος, η, ον
جميل ، مزدهر	ὡραῖος, α, ον
بخصوص ، عن (مع مضا.)	περί
لماذا	γιατί
مرتين	δίς
الابرص ، المجزوم	ὁ λεπρός
المنزل	ὁ οἶκος
الرب ، السيد	ὁ Κύριος
أجرب	ἐκπειράζω
أحيي ، أقبل	ἀσπάζομαι
ابذر	σπείρω (ἐσπάρησαν)
اتعرف	ἐπιγινώσκω
ازمع ، أوشك	μέλλω
سأدعى (١)	κληθήσομαι
قريب (مع مضا)	ἐγγύς
مع ، بصحبة (مع مضا.)	μετά
اربعون	τεσσαράκοντα
وأنا	κἀγώ (καὶ ἐγώ)
ألد	τίκτω

τε أداة ربط (تأتي بعد الكلمة التي تربطها)

التمرين السابع عشر

1. αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι πατήρ μου ἀπέσταλκε.

2. ἐχάρη δὲ ἡ Μαρία ὅτι ἠσπάσατο αὐτὴν ὁ ἄγγελος· οὗτος γὰρ εἶπεν αὐτῇ, ὅτι τέξεται υἱὸν ὃς κληθήσεται Ἰησοῦς ὅτι σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ.

3. ὁ Διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι πρός σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

4. κατέβη οὖν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐκεῖ πρὸς ἡμέρας τεσσαράκοντα ἐνήστευσεν· ὕστερον δὲ ὅτε ἐπειράσθη ὑπὸ τοῦ διαβόλου εἶπεν αὐτῷ ὅτι γέγραπται, οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

---

(١) مستقبل مبني للمجهول من الفعل καλέω

5. 'Ιδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;

6. ὡς ἐρρήθη ἐν τῇ παραβολῇ, οὗτοι ἐσπάρησαν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ φέρουσι πολὺν καρπόν.

7. ἐζητήσαμεν ἀπ' αὐτὸν μένειν μεθ' ἡμῶν ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα.

8. ἐχάρησαν οἱ δέκα λεπροὶ ὅτε ἐκαθαρίσθησαν ὑπὸ τοῦ 'Ιησοῦ.

9. ἔγνωτε ἐν ταῖς ἰδίαις καρδίαις ἑαυτῶν ὅτι οὐκ ἀκουσθήσονται οἱ λόγοι ὑμῶν, ἀλλὰ προσηύξασθε τῷ Θεῷ· ὁ δὲ σέσωκε ὑμᾶς.

10. καὶ ἔχουσι εὐσέβειαν πρὸς ὅλον τὸν λαόν· ὁ δὲ Κύριος συνῆγεν οὓς ἔσωζεν καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

11. ἐπείσθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ οὗτοι ἐν τοῖς σοφοῖς λόγοις αὐτοῦ φοβεῖσθαι τὸν Κύριον ἐν ταῖς καρδίαις ἑαυτῶν καὶ ποιεῖν δίκαια ἔργα.

12. ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ.

13. ἀνέβη ὁ 'Ιησοῦς εἰς 'Ιερουσαλήμ· ἔγνω γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει πολλὰ πάσχειν· παρεκάλεσεν οὖν καὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ φέρειν τοὺς ἰδίους σταυροὺς αὐτῶν καὶ ἀκολουθεῖν αὐτῷ.

14. κεχάρισταί σοι τοῦτο ὁ Κύριος.

15. καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν τοὺς λόγους τούτους, ἀπῆλθεν ὁ 'Ιησοῦς εἰς τοὺς ἀγροὺς διδάσκειν ἑτέρους.

16. οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

17. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ διατί οἱ μαθηταὶ 'Ιωάννου καὶ οἱ τῶν φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοῦ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ 'Ιησοῦς οὐ δύνανται νηστεύειν ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν.

18. ὡς 'Ιακὼβ ὁ πατριάρχης, κἀγὼ γεγάμηκα δὶς καὶ διὰ τοῦτο πολὺ πέπονθα.

19. εἰλήφασιν τὰς ἐντολὰς ἀλλ' οὐ σεσωσμένοι εἰσίν.

20. α) οὐ γέγραπται ὁ Οἶκος μου Οἶκος προσευχῆς;

β) εἰ οὖν ἄξιον θανάτου πέπραχά τι.

γ) ὅλος δὲ ὁ λαὸς οὗτος ἔγνωσται ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἀπ' ἀρχῆς.

δ) ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο.

ε) πέπεισται γὰρ πονηραῖς γλώσσαις καὶ πέπτωκεν εἰς ἁμαρτίαν.

ترجم إلى اللغة اليونانيــــة :

١ ـ سار الأبرص نحو المسيح لكى يشفيه من المرض .

٢ ـ قال السيد المسيح للشعب : لماذا تقولون هذا عن يوحنا المعمدان . وقد أرسل ليعد الطريق أمامى .

٣ ـ قد خلصت الصلاة الناس من آلامهم .

٤ ـ نحو المساء ، كنت قد قرأت كتاباً جميلا عن حياة السيد المسيح .

٥ ـ كان الفلاحون قد بذروا الأراضى لكى يعدوها للزرع .

الدرس الثامن عشــر

أسماء النوع الثالث ـ المصدر واستخدامه ـ جمل النتيجة ـ الأمر والنهى الأفعال اللاشخصية ـ الحرف διά

أعراب أسماء النوع الثالث Τρίτη κλίσις

١٠٤ — عرفنا أن نهاية النوع الأول من الأسماء α و η فى الفاعل المفرد المؤنث و ας و ης فى الفاعل المفرد المذكر (فقرة ٣٦) ، كما أن نهاية أسماء النوع الثانى (ος) فى الفاعل المفرد المذكر والمؤنث و (ον) للفاعل المفرد الجماد (فقرة ٣٩) .

أما أسمـاء النوع الثالث فهى الأسماء التى لا تنتهى الى أحد الاعرابين السابقين ، ويتعين لدراسة هذا النوع من الأسماء أن نعرف جيداً جنس الاسم وحالة الفاعل المفرد وحالة المضاف اليه المفرد الذى ينتهى عادة بالمقطع (ος) أو (ως) أو (ους) وبحذف هذه النهاية نحصل على أصل الاسم .

وتنقسم أسماء النوع الثالث بحسب أصولها الى مجموعتين :

(أ) الأسماء التى تنتهى أصولها بحرف صامت أو ساكن

συμφωνόκλητα ὀνόματα

وهى مذكرة أو مؤنثة أو جماد .

(ب) الأسماء التى تنتهى أصولها بحرف لين φωνηεντόκλητα ὀνόματα

وهى مذكرة أو مؤنثة فقط .

١٠٥ — الأسماء ذات الأصول الصامتة : وتنتهى بحرف حلقى مثل : κ – γ – χ أوحرف شفوى مثل: π, β, φ أوحرف سنى مثل: τ, δ, θ أو بحرف نصف لين مثل : λ, μ, ν, ρ ولهذه الأسماء نهايات خاصة فى حالات الاعراب المختلفة كما يتبين من الجدول الآتى :

حالات الأعراب	المذكر والمؤنث المفرد	الجماد المفرد	المذكر والمؤنث الجمع	الجماد الجمع
الفاعل والمنادى	ς —+—	—	ες	α
المفعول به	α أو ν	—	ας	α
المضاف اليه	ος	ος	ων	ων
القابل	ι	ι	σι(ν)	σι(ν)

وتتضح هذه النهايات فى الاسم : ملح — ὁ ἅλς وقد ورد فى بعض الاناجيل كاسم جماد τὸ ἅλας ويعربان هكذا :

حالات الاعراب	المذكر: المفرد	المذكر: الجمع	الجماد: المفرد	الجماد: الجمع
فا. ومنا.	ὁ ἅλς	οἱ ἅλες	τὸ ἅλας	τὰ ἅλατα
مفعول به	τὸν ἅλα	τοὺς ἅλας	τὸ ἅλας	τὰ ἅλατα
مضاف اليه	τοῦ ἁλός	τῶν ἁλῶν	τοῦ ἅλατος	τῶν ἁλάτων
قابل	τῷ ἁλί	τοῖς ἁλσί (ν)	τῷ ἅλατι	τοῖς ἅλασι (ν)

نلاحظ من الاعراب السابق أن أصل الاسم المذكر ἁλ– والجماد ἁλατ– وقد حصلنا عليهما بعد حذف نهاية المضاف اليه المفرد (ος) ثم تضاف الى هذا الأصل النهايات الخاصة بالأعراب كما فى الجدول قبله .

1. ὑμεῖς ἐστὲ τὸ ἅλας τῆς γῆς.

أنتم ملح الأرض (مت ٥ : ١٣)

2. καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται· καλὸν τὸ ἅλας.

وكل ذبيحة تملح بملح . الملح جيد (مر ٩ : ٤٩ ، ٥٠)

١٠٦ — ادرس الأسماء الآتية ووضح أصل الاسم ونهايته ، ثم اعربها فى جميع حالات الأعراب مستعيناً بالجدول السابق :

المعنى	أصل الاسم	المضاف اليه	الفاعل
حارس	φυλακ–	τοῦ φύλακος	ὁ φύλαξ
عربى	Ἄραβ–	τοῦ Ἄραβος	ὁ Ἄραψ
أمل	ἐλπιδ–	τῆς ἐλπίδος	ἡ ἐλπίς
نجم	ἀστερ–	τοῦ ἀστέρος	ὁ ἀστήρ
بدن ، جسم	σωματ–	τοῦ σώματος	τό σῶμα

ملاحظـــات :

(أ) عند اعراب الأسماء المنتهيـة بأصل حلقى κ, γ, χ نجد انها تتحول الى ξ فى الفاعل والمنادى المفرد والقابل الجـع ، ويبقى الحرف الحلقى كما هو فى باقى حالات الأعراب كما يتضح من هذا الأعراب على الترتيب :

فاعـل	منـادى	مفعول به	مضاف اليه	قابل

(مفرد)

ὁ φύλαξ — ὦ φύλαξ — τὸν φύλακα — τοῦ φύλακος — τῷ φύλακι

(جمع)

οἱ φύλακες – ὦ φύλακες —τοὺς φύλακας— τῶν φυλάκων τοῖς φύλαξι (ν)

(ب) عند اعراب الأسماء المنتهية بأصل شفوى π, β, φ نجد أنها تتحول الى ψ فى الفاعل والمنادى المفرد والقابل الجمع ، ويبقى الحرف الشفوى كما هو فى باقى حالات الأعراب مثل :

(مفرد)

ὁ Ἄραψ ὦ Ἄραψ τὸν Ἄραβα τοῦ Ἄραβος τῷ Ἄραβι

(جمع)

οἱ Ἄραβες ὦ Ἄραβες τοὺς Ἄραβας τῶν Ἀράβων τοῖς Ἄραψι (ν)

(ج) عند اعراب الأسماء المنتهيـة بحرف سنى τ, δ, θ, نجـد أن هذا الحرف يسقط عند وقوعه قبـل الحرف σ كما فى الفاعل والمنادى المفرد والقابل الجمع ، ويبقى الحر ف السنى فى باقى خالات الأعراب مثل :

(مفرد)

ἡ ἐλπίς ὦ ἐλπίς τὴν ἐλπίδα τῆς ἐλπίδος τῇ ἐλπίδι

(جمع)

αἱ ἐλπίδες ὦ ἐλπίδες τὰς ἐλπίδας τῶν ἐλπίδων ταῖς ἐλπίσι (ν)

(د) عند اعراب الأسماء المنتهية أصولها بحرف نصف اين λ – μ – ν – ρ

نجد أن الحرفين ρ ,λ يبقيان بدون تغيير قبل (ς) فى جميع حالات الاعراب بينما تسقط ν قبل σ فى القابل الجمع مثل :

(مفرد)

(١)
ὁ ῥήτωρ ῶ ῥήτορ τὸν ῥήτορα τοῦ ῥήτορος τῷ ῥήτορι

(جمع)

οἱ ῥήτορες ῶ ῥήτορες τοὺς ῥήτορας τῶν ῥητόρων τοῖς ῥήτορσι (ν)

(مفرد)

(٢)
ὁ ποιμήν ῶ ποιμήν τὸν ποιμένα τοῦ ποιμένος τῷ ποιμένι

(جمع)

οἱ ποιμένες ῶ ποιμένες τοὺς ποιμένας τῶν ποιμένων τοῖς ποιμέσι (ν)

(مفرد)

(٣)
ὁ αἰών ῶ αἰών τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τῷ αἰῶνι

(جمع)

οἱ αἰῶνες ῶ αἰῶνες τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων τοῖς αἰῶσι (ν)

(مفرد)

(٤)
ὁ ἡγεμών ῶ ἡγεμών τὸν ἡγεμόνα τοῦ ἡγεμόνος τῷ ἡγεμόνι

(جمع)

οἱ ἡγεμόνες ῶ ἡγεμόνες τοὺς ἡγεμόνας τῶν ἡγεμόνων τοῖς ἡγεμόσι (ν)

(هـ) لاحظ اعراب الأسماء الآتية :

المعـــنى	القابل الجمع	المضاف اليه المفرد	الفاعل المفرد
شعــر	θριξί (ν)	τριχός	ἡ θρίξ
كلــب	κυσί (ν)	κυνός	ὁ, ἡ κύων
ليــل	νυξί (ν)	νυκτός	ἡ νύξ
سن	ὀδοῦσι (ν)	ὀδόντος	ὁ ὀδούς

(١) خطيب (٢) راع ، غنام (٣) دهر ، عصر (٤) حاكم ، والى

	القابل الجمع	المضاف اليه المفرد	الفاعل المفرد
قدم	ποσί (ν)	ποδός	ὁ πούς
نعمة ، فضل [١]	χάρισι (ν)	χάριτος	ἡ χάρις
يد	χερσί (ν)	χειρός	ἡ χείρ
ركبه	γόνασι (ν)	γόνατος	τὸ γόνυ
أذن	ὠσί (ν)	ὠτός	τὸ οὖς
ماء	ὕδασι (ν)	ὕδατος	τὸ ὕδωρ

(و) تعرب الأسماء الآتيـة هكذا :

رجـــل : مفرد

ὁ ἀνήρ ὦ ἄνερ τὸν ἄνδρα τοῦ ἀνδρός τῷ ἀνδρί

جمع

οἱ ἄνδρες ὦ ἄνδρες τοὺς ἄνδρας τῶν ἀνδρῶν τοῖς ἀνδράσι (ν)

امـــرأة : مفرد

ἡ γυνή ὦ γύναι τὴν γυναῖκα τῆς γυναικός τῇ γυναικί

جمع

αἱ γυναῖκες ὦ γυναῖκες τὰς γυναῖκας τῶν γυναικῶν ταῖς γυναιξί (ν)

أب : مفرد

ὁ πατήρ ὦ πάτερ τὸν πατέρα τοῦ πατρὸς τῷ πατρί

جمع

οἱ πατέρες ὦ πατέρες τοὺς πατέρας τῶν πατέρων τοῖς πατράσι (ν)

---

(١) الاسماء المنتهية بالمقطع (ις) بغير نبرة تكون نهايته للمفعول به المفرد (ν) بدلا من (α).

وتعرب ἡ μήτηρ (أم) و ἡ θυγάτηρ (أبنة)
كأعراب ὁ πατήρ تمـامـاً .

(ز) كل أسماء الجماد المنتهية بالحرف α وينتهى أصلها بالحرف τ يسقط فى القابل الجمع قبل (σ) مثل :

τὸ σῶμα	ὦ σῶμα	τὸ σῶμα	τοῦ σώματος	τῷ σώματι
τὰ σώματα	ὦ σώματα	τὰ σώματα	τῶν σωμάτων	τοῖς σώμασι

١٠٧ — الاسماء المنتهية أصولها بالمقطع αν أو εντ أو οντ تسقط ντ لوقوعها قبل σ فى القابل الجمع ، ويطال الحرف اللين قبلهما فان كان α يطال الى α وتصير نهاية القابل الجمع ασι وان كان (ε) تطال الى (ει) وتصير نهاية القابل الجمع (εισι) وان كان (ο) تطال الى (ου) وتصير نهاية القابل الجمع (ουσι) — ويلاحظ ان معظم هذه الكلمات مشتقة من الأفعال . مثل اسم الفاعل الماضى المبنى للمعلوم :

λύσας (فاعل) λύσαντος (مضاف اليه مفرد) λύσασι (قابل جمع)

واسم المفعول الماضى المبنى للمجهول :

λυθείς (فاعل) λυθέντος (مضاف اليه مفرد) λυθεῖσι (قابل جمع)

واسم الفاعل المضارع المبنى للمعلوم :

λύων (فاعل) λύοντος (مضاف اليه مفرد) λύουσι (قابل جمع)

ومن الأسماء التى تتبـع نفس الاعراب :

ὁ ἄρχων	حاكم	ἄρχοντος	ἄρχουσι
ὁ γέρων	شيخ ، عجوز	γέροντος	γέρουσι

تدريب

١ ـ أذكر حالات اعراب الأسماء الآتية ، مع تحديد فاعلها .

ἄνερ — γυναικί — φυλάκων — ἄρχοντος — γέροντες — χερσί
γόνατα — ὠτί — ὕδατα — πατρός — μητράσι — σωμάτων
ποιμέσι — πόδας — ὀδόντος — τριχάς — χάριν — νυξί
αἰῶνι — ἡγεμόσι — γέροντος — ἄρχουσι — θυγατέρας — γυναιξί

٢ ـ أعرب الأسماء الآتية فى جميع حالات الأعراب فى المفرد والجمع .

ἡ θυγάτηρ — ἡ χάρις — ἡ νύξ — ἡ πατρίς — ὁ ὀδούς
ὁ ἀστήρ — ὁ κῆρυξ — ὁ γέρων — τὸ ὕδωρ — τὸ ὄνομα

ترجم وأعرب ما تحته خط .

1. εἰρήνη ὑμῖν· ὄψεσθε τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἐμοῦ διότι οὐ πιστεύετε ἔτι.

2. οἱ πατέρες φιλοῦσι τὰς θυγατέρας.

3. ὁ ἰατρὸς θεραπεύει τοὺς ὀδόντας τῶν γερόντων.

4. αἱ τρίχες αὐτῆς εἰσι μακραί· ἀλλὰ οἱ πόδες καὶ αἱ χεῖρες εἰσι μικροί.

5. ἔχετε ὀφθαλμοὺς ἀλλ' οὐ βλέπετε· καὶ ἡμῖν ἐστι ὦτα ἀλλ' ouk ἀκούετε· ὅτι ἄπιστοι ἐστέ.

١٠٨ — المصـــدر :

عرفنا عند دراسة الأزمنة المبنيـة للمعلوم والمجهول والمتوسط صياغة المصادر فى الزمن المضارع والمستقبل والماضى البسيط بنوعيـه والمضارع التـام واليك مصادر الفعل فى الازمنة المختلفـة :

الازمنـة	المبنى للمعلوم	المبنى للمجهول	المبنى للمتوسط
المضـــارع	λύειν	λύεσθαι	λύεσθαι

المستقبـــل	λύσειν	λυθήσεσθαι	λύσεσθαι
الماضى البسيط الأول	λῦσαι	λυθῆναι	λύσασθαι
الماضى البسيط الثانى	(λάβειν)	(γραφῆναι)	(γενέσθαι)
المضارع التـام	λελυκέναι	λελύσθαι	λελύσθαι

تترجم جميع هذه المصادر الى اللغـة العربيـة باستخدام أن والمضارع المصدرى ، ويتبين من هذا قصور لغتنـا عن التعبير عن المقصود من استخدام المصدر فى اللغة اليونانية التى توضح المعنى وتفرق بين استخدام مصدر الماضى ومصدر المضارع .

ويستخدم مصـدر المضارع فى اللغـة اليونانية للتعبير عن حدث مستمر ومعتاد أو فى الكلام غـير المباشر (جمل مقول القول) ان كان المتكلم قد استخدم الزمن المضارع فى حين يستخدم مصدر الماضى البسيط للتعبير عن حدث وقع مرة واحدة ، وكذلك فى الكلام غير المباشر أن كان المتكلم قد استخدم الزمن الماضى وذلك للاحتفاظ بالمعنى الماضى الذى قصده المتكلم . أما مصدر المضارع التام فأنه يستخدم لتوضيح أن حدثا قد وقع فى الماضى وما زال قائماً فى الحال .

١٠٩ — يستخدم المصدر عادة بعد أفعال معينـة مثل : أفعال الأمر والنهى والرغبة والطلب وأهمهـا :

أرغـــب	βούλομαι	التمس ، أطلب (مع المضا.)	δέομαι
أريـــد	θέλω	أبـــدأ	ἄρχομαι
أكون على وشك	μέλλω	أرجو ، أود	ἐλπίζω

ومن الأفعال التى تعنى الأمر κελεύω ويتبعها المفعول به والمصدر، ومركبات الفعل τάσσω وأهمها συντάσσω و προστάσσω و ἐπιτάσσω و διατάσσω وكذلك الفعلين : παραγγέλω و ἐντέλλομαι ويتبعها القابل والمصدر .

(أ) ويفيد الفعل κελεύω الامر بمعنى الفرض والاجبار وهى فى الغالب أوامر شفوية صادرة من شخص أعلى وأرفع منزلة . مثل :

1. ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος αὐτὸν ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν.

أمر قائد الألف أن يساق الى المعسكر (أع ٢٢ : ٢٤)

2. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

فأمر بيلاطس حينئذ أن يسلم الجسد (مت ٢٧ : ٥٨)

(ب) وتعنى مركبات الفعل τάσσω الالزام بأمر محدد وهى فى الغالب أوامر صادرة من جهة مسئولة أكثر من صدورها من شخص رفيع المقام . وتعنى (حدد ، عين ، رسم ، كلف) مثل :

3. οὕτως καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

وهكذا أيضا أمر الرب الذين ينادون بالانجيل أن يعيشوا من الانجيل (١ كو ٩ : ١٤)

4. ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην.

كما عينت لك (كلفتك) . (تى ١ : ٥)

5. οἱ μαθηταὶ ἐποίησαν καθὼς προσέταξεν (συνέταξεν) αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

صنع التلاميذ كما أوصاهم يسوع . (مت ٢١ : ٦)

6. προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.

وأمر أن يعمدوا باسم الرب . (أع ١٠ : ٤٨)

7. ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι καὶ ἐξέρχονται.

لأنه بسلطان وقوة يأمر الأرواح النجسة فتخرج (لو ٤ : ٣٦)

8. καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

وأمرهم أن الجميع يتكئون صفوفا صفوفا على العشب الاخضر (لو ٦ : ٣٩)

(ج) ويفيد الفعل παραγγέλλω أمر يصدر من قائد أو شخص مسئول إلى جنوده أو تابعيه بمعنى : آمر ، اعهد ، اكلف ، افوض ، مثل :

9. καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ.

وعهد الينا أن نكرس للشعب (أع ١٠ : ٤٢)

10. καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς.

وأمر أن يتكىء الجميع على الأرض (مر ٨ : ٦)

(د) ويستخدم الفعل ἐντέλλομαι بواسطة الذين فى وظائف تخول لهم حق الأمر والمطالبة ، وتعنى : أطالب ، أوصى ، أحتم ، أمنع ، أنهى مثل :

11. καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

وأوصى بعظامه . (عب ١١ : ٢٢)

12. καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

وأوصى البواب أن يسهر . (مر ١٣ : ٣٤)

١١٠ — استخدم المصدر بعد فعل القول φημί مرة واحدة وذلك فى جملة مقول القول وقد وضع فاعل المصدر فى حالة المفعول به لانه لا يعود على فاعل فعل القول · مثـل :

καὶ καθὼς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν.

وكما يقول البعض أننا نقول . (رو ٣ : ٨)

ويأخذ فاعل المصدر عادة حالة المفعول به مثـل :

1. νομίσαντες αὐτὸν τεθνηκέναι.

ظانين أنه قد مات . (أع ١٤ : ١٩)

2. οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

الذين يقولون أنه حى . (لو ٢٤ : ٢٣)

أما إذا كان فاعل المصدر هو نفسه فاعل فعـل القول أو أى فعل سابق ، فان هذا الفاعل يحذف أو يوضع للتوكيد فى حالة الفاعل ، وكذلك أية صفات تعود على هذا الفاعل . مثـل :

1. ἐλπίζω διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς.

أرجو أن اراكم عند ما أمر بـكم . (رو ١٥ : ٢٤)

2. φάσκοντες εἶναι σοφοί.

زاعمون أنهم حـكماء . (رو ١ : ٢٢)

١١١ — يستخدم المصدر بعد أداة التعريف الجماد τό كاسم فعل مثل :

1. τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω.

لأنه توجد عندى الارادة ، ولـكنى لا أجد فعل الخير. (رو ٧ : ١٨)

2. τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι.

لان هذا ينفعكم أنتم الذين سبقتم فبدأتم منذ العام الماضى ليس العمل فقط بل والرغبة أيضاً . (٢كو ٨ : ١٠)

١١٢ — يستخدم المصدر للتعبير عن الغرض بعد أفعال الحركة بمعنى (كى ، لام التعليل) مثل :

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι.

لم يأت ابن الانسان كى يُخدَم بل ليخدم (مت ٢٠ : ٢٨)

١١٣ — يستخدم المصدر بعد المضاف اليه الجماد من أداة التعريف τοῦ للتعبير عن الغرض وقد جاء هذا الأستخدام كثيراً فى كتابات القديسين لوقا وبولس .

μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

لان هيرودس يزمع أن يطلب الصبى كى يهلكه (مت ٢ : ١٣)

١١٤ — يستخدم المصدر بعد المضاف اليه الجماد من أداة التعريف τοῦ للتعبير عن النتيجة مثل :

1. ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

وأنتم وقد رأيتم لم تندموا بعد ذلك حتى تؤمنوا به (مت٢١ : ٣٢)

2. ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν.

أعطاهم الله روح سبات ، عيونا حتى لا يبصروا وآذانا حتى لا يسمعوا (رو ١١ : ٨)

3. καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι.

واذ رأى ان له ايمان (مثل هذا) حتى يشفى (أع ١٤ : ٩)

ويلاحظ عنـد دراسة كتابات القديس لوقا أنه يميـل إلى استخدام أداة التعريف τοῦ قبل المصدر الثانى أو الثالث وذلك إذا تعددت المصادر الدالة على الغرض أو النتيجة مثـل :

προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

لأنك تتقدم أمام وجه الرب كى تعـد طرقه لتعطى شعبه معرفة الخلاص بمغفرة خطاياهم (لو ١ : ٧٧)

وقد أدى هذا الى الاكثار من استخدام τοῦ بغير ضرورة مع المصدر المستخدم كأسم فى حالة الفاعل وخاصة بعد الفعـل ἐγένετο أو فى حالة المفعول به أو للدلالة على الامتناع والـكف عن شىء مثل :

1. ὡς δὲ ἐγένετο, τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος.

وحدث عنـدما كان بطرس مزمعاً على الدخول أن استقبـله كورنيليوس أع ١٠ : ٢٥)

2. γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε.

لأنه قد كتب أنه قد أوصى ملائكته بك بالمحافظة عليك (لو ٤ : ١٠)

3. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

لـكن أعينهما قد توقفت لدرجة أنهما لم تعرفه (لو ٢٤ : ١٦)

١١٥ — يكثر فى كتابات العهـــد الجديد استخدام المصدر بعد أداة التعريف لتكوين جملة اسمية تعبيراً عن الزمن وذلك بعد الحرف μετά والمفعول به أو πρό والمضاف اليه مثل :

1. μετὰ τὸ ἀπαχθῆναι τοὺς ἀποστόλους.

وبعد انطلاق الرسل (وبعد أن انطلق الرسل) .

2. πρὸ τοῦ πειρασθῆναι τὸν Ἰησοῦν ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

وقبل تجربة يسوع على يد الشيطان (وقبل أن يجرب يسوع) .

كما يستخدم المصدر المضارع بعد ἐν τῷ ، بمعنى (بينما) للتعبير عن الزمن مثل :

1. προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

وكان الجميع يصغون بانتباه شديد (بغيرة شديدة) الى ما يقوله فيلبس بينما هم يستمعون وينظرون الآيات التى كان يصنعها (أع ٨ : ٦)

2. ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ.

وحدث بينما هو يمضى (يسير) أنه اقترب من دمشق (أع ٩ : ٣)

3. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.

وحدث بينما كانا هناك أن تمت أيام ولادتها (لو ٢ : ٦)

ويستخدم المصـدر الماضى بعـد ἐν τῷ للتعبير عن الزمن بمعـــنى (عندما ، بعد أن) .

καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος.

وعندما كان الصوت وجد يسوع وحده (لو ٩ : ٣٦)

١١٦ — يستخدم المصدر بعد εἰς τό و τό πρός للتعبير عن الغرض أو النتيجة :

1. μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας.

فتوبوا اذن وأرجعوا كى تمحى خطاياكم (أع ٣ : ١٩)

2. ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ.

أعمى بصائر غير المؤمنين كى لا (لئلا) تضىء لهم انارة انجيل مجد المسيح . (٢كو ٤ : ٤)

3. καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

ويعطون علامات وعجائب كى يضلوا المختارين أيضاً (مر ١٣ : ٢٢)

4. καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

وليس كما كان موسى يضع حجاباً على وجهه كى لا يركز بنوا اسرائيل ابصارهم إلى نهاية ما يزول (الزوال). (٢كو ٣ : ١٣)

١١٧ يعبر عن النتيجة باستخدام ὥστε مع المصدر أو المفعول به والمصدر

1. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ.

وبعد أن انطلقوا دخلوا قرية للسامريين ، حتى يعدوا له (لو ٩ : ٥٢)

2. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων.

واذ بزلزال عظيم قد حدث فى البحــــر لدرجة أن الامواج غطت السفينة . (مت ٨ : ٢٤)

3. καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

وتصير شجرة حتى تأتى طيور السماء وتعشش بين أغصانها (مت١٣ : ٣٢)

١١٨ — يعبر عن السبب باستخدام أداة التعريف والمصـــــدر بعـد الحرف διά مثل :

διὰ τὸ φοβεῖσθαι τὸν Πιλᾶτον τοὺς ʼΙουδαίους.

لأن بيلاطس يخشى اليهود (بسبب خوف بيلاطس من اليهود) .

١١٩ — قد يستخدم المصدر للتعبير عن الأمر :

1. τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν

فلنسلك بحسب نفس القانون ولنرعى عين الشيء (أى لنتفق سويا على نفس الرأى) (فى ٣ : ١٦)

2. χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων

فلنفرح مع الفرحين ولنبك مع الباكين (رو ١٢ : ١٥)

تــدريــب

١ ـ حدد نوع المصادر الآتية واذكر فعله فى المضارع المتكلم المفرد ومعناه

πεφιληκέναι — ἔρχεσθαι — ἄξειν — σωθήσεσθαι — μαθεῖν
φυλαχθῆναι — δύνασθαι — ἀπελθεῖν — θεραπεῦσαι — βαλεῖν
πορεύεσθαι — ἀγγέλλειν — ἀγγέλειν — ἑτοιμάσαι — ἄξεσθαι

αἰτήσασθαι — ἀναγνῶναι — πορευθῆναι — πέμψεσθαι — ζητῆσαι ἐστρατευκέναι — πρᾶξαι — πεπαῦσθαι — δέξασθαι προσεύξασθαι — πεπαυκέναι — πειθέσθαι — γεγράφεναι πίστευσαι — λαλεῖν.

ترجم ما يلى واعرب ما تحتـــه خط .

1. τὸ πολὺ φαγεῖν κακὸν ἐστίν.

2. ἔφη τὴν βίβλον εἶναι καλὸν φίλον.

3. ὁ Λοῦκας ἔφη αὐτὸς γεγράφεναι τὴν πρώτην ἐπιστολήν.

4. ἦλθε σὺν ἐμοί (μετ᾽ ἐμοῦ) λαλεῖν πρὸς τοὺς νεανίας τοὺς ἐν τῇ κώμῃ περὶ τῆς ἀρετῆς καὶ τῶν διδαχῶν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

5. ἐν τῷ διδάσκειν ὁ διδάσκαλος· οἱ μαθηταὶ προσεῖχον

6. τῷ μανθάνειν γινόμεθα σοφοὶ ἐν αὐτῷ τῷ κόσμῳ.

7. οὐκ ἔφη πίστευσαι τοῖς λόγοις τοῦ διδασκάλου πρὸ τοῦ ἀναγνῶναι αὐτὸν τὰς παλαιὰς γραφάς.

8. ἤλπιζε αὐτὸς εἶναι ἐκεῖ πρὸς (εἰς) τὸ μάθειν (μανθάνειν) ἀπὸ τῶν σοφῶν.

9. θέλει τὸ βιβλίον τοῦ ἀναγινώσκειν τὰς νέας διδαχάς.

10. οὕτω σοφὸς ἦν ὥστε διδάσκειν ἄλλους.

١٢٠ — الأمر والنهى : تستخدم صيغة الأمر لطلب عمـل شىء أو الحض عليه ـ ويصاغ الأمر فى الزمنين المضارع والماضى المبنى للمعلوم والمجهول والمتوسط ـ ويلاحظ أن استخدام صيغـة الأمر فى المضارع تدل على حدث مستمر أو متـكرر أما استخدام صيغـة الأمر فى الماضى فانها تدل على حدث يقـع مرة واحدة .

والصيغة الأمر صورتان : الواحدة للشخص الثانى المفرد والجمع والاخرى

للشخص الثالث المفرد والجمع وتتكون صيغـــة الأمر فى الزمنين المضـارع والماضى هــــكذا :

(أ) الأمر المضارع المبنى للمعلوم — الأمر المضارع المبنى للمجهول والمتوسط

	الأمر المضارع المبنى للمعلوم		الأمر المضارع المبنى للمجهول والمتوسط	
مخا. مفر :	λῦ–ε	φίλει (εε)	λύου	φιλοῦ
غا. مفر :	λυ–έτω	φιλείτω	λυ–έσθω	φιλείσθω
مخا. جم :	λύ–ετε	φιλεῖτε	λύ–εσθε	φιλεῖσθε
غا. جم :	λυ–έτωσαν	φιλείτωσαν	λυέσθωσαν	φιλείσθωσαν

(ب)

	الأمر الماضى المبنى للمعلوم	الأمر الماضى المبنى للمجهول	الأمر الماضى المبنى للمتوسط
مخاطب مفرد	λῦσον	λύθητι	λῦσαι
غائـب مفرد	λυσάτω	λυθήτω	λυσάσθω
مخاطب جمع	λύσατε	λύθητε	λύσασθε
غائـب جمع	λυσάτωσαν	λυθήτωσαν	λυσάσθωσαν

(ج) الأمر الماضى القوى

	الأمر الماضى المبنى للمعلوم	الامر الماضى المبنى للمجهول	الامر الماضى المبنى للمتوسط
مخاطب مفرد	λάβε	ἀποστάληθι	γενοῦ
غائـب مفرد	λαβέτω	ἀποσταλήτω	γενέσθω
مخاطب جمع	λάβετε	ἀποστάλητε	γένεσθε
غائـب جمع	λαβέτωσαν	ἀποσταλήτωσαν	γενέσθωσαν

ويصاغ الامر من فعل الكون هـــكذا :

مخاطب مفرد	ἴσθι	غائب مفرد	ἔστω (ἤτω)
مخاطب جمع	ἔστε	غائب جمع	ἔστωσαν

واستخدامه فى الكتابات الانجيلية نادر ويستعمل الفعل γίνομαι (أبدو — أظهر — أكون) بدلا منه — فى كثير من المواضع .

أمثـــلة :

1. λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου

خذوا ، كلوا هذا هو جسدى (مت ٢٦ : ٢٦) .

(يلاحظ استخدام الامر الماضى حيث أن الحدث وقع بمناسبة العشاء الاخير) .

2. τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν

هذا إصنعوه لذكرى (١ كو ١١ : ٢٤) .

(يلاحظ استخدام الأمر المضارع هنا حيث أن هذا الحدث سيتكرر باستمرار) .

3. ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ Βασιλεία σου· γεννηθήτω τὸ θέλημά σου.

ليتقدس اسمك ، ليأت ملكوتك ، لتكن مشيئتك (مت ٦ : ٩و١٠) .

لاحظ الفرق فى استخدام الامر فى هاتين العبارتين :

1. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε — افرحوا وتهللوا (مت ٥ : ١٢)

(استخدم الأمر فى المضارع)

2. χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε

افرحوا فى ذلك اليوم وابتهجوا (لو ٦ : ٢٢) .

(استخدم الأمر فى الماضى)

(د) الامر فى المضارع التام λέλυκε بمعنى حل (واتركه محلولا ليستمر الحدث فى الحال) إلا أن هذا الاستخدام نادر جداً وقد أستخدم الامر المضارع التام المبنى للمجهول مرتين فى كتابات العهد الجديد .

1. καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ· σιώπα, πεφίμωσο

وقال للبحر اصمت واهدأ (مر ٤ : ٣٩) .

استخدام المضارع التام فى الامر هنا له تأثير أكثر من استخدام الماضى (φιμώθητι) كما وردت فى (مر ١ : ٢٥) .

φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

أكتم (أنفاسك) واخرج منه .

2– ἔρρωσθε وداعاً ، مصحوباً بالسلامة ، تشددوا وتقووا (أع ١٥:٢٩)

يستخدم هذا الامر كعبارة تقليدية فى ختام الخطاب وقد أدخل فى بعض المخطوطات أمر الماضى ἔρρωσο من الفعل ῥώννυμι فى (أع ٢٣ : ٣٠) بنفس المعنى السابق .

١٢ – للتعبير عن النهى تستخدم μή والمضارع الامر لطلب الكف عن عمل شىء أو النهى عن عمل شىء سبق القيام به ، مثل :

1. μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς

لا تكنزوا لكم كنوزاً على الارض (مت ٦ : ١٩) .

2. μὴ περιπάτεις ἐν ταῖς ὁδοῖς τῆς ἀδικίας, μηδὲ χαῖρε σὺν τοῖς ἀκαθάρτοις

لا تسر فى طرق الشر ولا تفرح مع الانجاس .

3. μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί.

لا تكونوا عابسين كالمرائين (مت ٦ : ١٦) .

١٢٢ – الافعال اللاشخصية ἀπρόσωπα ῥήματα هى أفعال ليس لها تصريف ولا تظهر فى اللغة الا فى الغائب المفرد فقط . وتتبع عادة بالمصدر كما يأخذ عاملها حالة المفعول به أو المضاف اليه أو القابل . ومن أهم هذه الافعال

(أ) δεῖ بمعنى (يجب ، ينبغى) ، الماضى المستمر ἔδει والمصدر δεῖν ويتبع بالمفعول به والمصدر . مثل :

1. Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον.

ينبغى أن يأتى ايليا أولا (مت ١٧ : ١٠) .

2. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει.

ولكن كان ينبغى أيضاً أن نفرح ونسر (لو ١٥ : ٣٢) .

وقد استخدم ἐστί مع اسم الفعل الجاد المفرد من هذا الفصل δέον ἐστίν بمعنى δεῖ مثل :

1. δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν.

ينبغى أن تكونوا هادئين (أع ١٩ : ٣٦) .

(ب) χρή بمعنى (يلزم) — الماضى المستمر ἐχρῆν والمصدر χρῆναι ويتبع بالمفعول به والمصدر مثل : οὐ χρὴ ταῦτα οὕτω γίνεσθαι

لا يلزم أن تكون هذه الأمور هكذا (يع ٣ : ١٠) .

(ج) ἔξεστι بمعنى (يجوز ، يمكن ، يحل ، يباح) — الماضى المستمر ἐξῆν ، والمصدر ἐξεῖναι ويتبع بالقابل والمصدر مثل :

1. οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν

لا يحل لك أن تتخذها (مت ١٤ : ٤) .

2. εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε;

أيجوز لى أن أقول لك شيئاً ؟ (أع ٢١ : ٣٧) .

وقد استخدم ἐστι مع اسم الفاعل الجماد المفرد من هذا الفصل مثل : ἐξόν ἐστι

1. πῶς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν;

كيف أكل خبز التقدمة الذى لم يكن يحل له أن يأكله (مت ١٢ : ٤)

لاحظ استخدام القديس لوقا المفعول به والمصدر فى نفس المعنى ، حيث قال :

2. οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

الذى لا يحل إلا الكهنة فقط أن يأكلوه (لو ٦ : ٤) .

(د) μέλει بمعنى (يهم ، يبالى) — الماضى المستمر ἔμελεν والمصدر μέλειν ويتبعه القابل الشخص والمضاف اليه الشيء ويمكن أن يسبق المضاف اليه بالحرف περί للعناية بشخص أو شيء . مثل :

1. καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός

لا تبالى بأحد (مت ٢٢ : ١٦) .

2. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ;

هل يهتم الله بالثيران ؟ (١ كو ٩ : ٩) .

لاحظ استخدام حالة الفاعل للشيء بدلا من المضاف اليه فى هذه الآية :

καὶ <u>οὐδὲν</u> τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

ولم يكن شيء من ذلك يهم غاليون (أع ١٨ : ١٧) .

(هـ) وقد تستخدم الصفة الجماد المفرد مع فعل السكون الغائب المفرد كفعل لا شخصى مثل :

1. καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,

انه لشىء جميل أن نكون هنا (مر ٩ : ٥) .

2. καλὸν (ἐστιν) ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

انه حسن للانسان أن يكون هكذا (أن يظل كما هو هكذا) (١ كو ٧ : ٢٦)

3. αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

لأنه لمن القبيح لمرأة أن تتكلم فى الكنيسة (١ كو ١٤ : ٣٥) .

١٢٣ — الحرف διά — ويكتب δι' إذا وقع قبل كلمة مبدوئة بحرف لين إلا إذا كان الاسم علماً فلا يحدث حذف ، ويتبع باسم فى حالة المفعول به ، بمعنى (بسبب) أو باسم فى حالة المضاف اليه بمعنى (خلال ، بواسطة) .

(أ) استعمالات διά مع المفعول به :

١ — تستخدم بمعنى (بسبب ، لداعى) مع المفعول به للشىء كما جاء فى رسالة بطرس الثانية (٣ : ١٢) δι' ἣν بمعنى :

1— διά τὴν τοῦ θεοῦ ἡμέραν. بسبب يوم الله (الذى سيأتى) .

2— προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται,

مترقبين ومتعجلين مجىء يوم الله الذى بسببه ستنهار (ستحل) السموات بعد أن تلتهب وتذوب العناصر بعد أن تحترق (٢ بط ٣ : ١٢) .

وكما جاء فى انجيل يوحنا (١٥ : ٣) διά λόγον بسبب الكلمة أى لأن للكلمة قوة مطهرة .

ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

أنتم الآن أنقياء بسبب الكلمة التى قد كلمتكم بها .

وفى سفر الرؤيا (٤ : ١١) διὰ τὸ θέλημά σου بسبب مشيئتك (أى لأنك أنت تريد) .

ἄξιος εἶ, ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σύ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

أنت مستحق ، ربنا وإلهنا ، أن تأخذ المجد والكرامة والقدرة لأنك أنت خلقت الأشياء كلها وبسبب مشيئتك كانت هذه الأشيـــاء وخلقت . (رؤ ٤ : ١١) .

٢ — تستخدم διά بمعنى (بـ ، بواسطة) مع المفعول به الشخص الذى بواسطة عزيمته يقوم بعمل شىء .

κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.

وأنا أحيا بالآب والذى يأكلنى فهو أيضاً سيحيا بى «عن طريق» (يو ٦ : ٥٧) .

كما تستخدم مع المفعول به لشخص بمعنى (لأجل ، لصالح) مثل :

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.

وقال لهم ، جعل السبت لأجل «لصالح» الانسان وليس الانسان لأجل السبت (مر ٢ : ٢٧) .

كما تستخدم διά بمعنى (لأجل خاطر . فى سبيل) .

διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς.

لذلك أنا أصبر على كل شىء لأجل خاطر المختارين (٢ تس ٢ : ١٠)

٣ — تستخدم διά للتعبير عن السبب الذى من أجله يعمل الشىء (بسبب ، من أجل ، لأجل) وخاصة فى التعبير διὰ τοῦτο = لهذا ، بسبب ذلك ، لذلك ، بناء على ذلك ، الأمر الذى من أجله .

1. διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσα μου.

ولذلك سر قلبى وتهلل لسانى (أع ٢ : ٢٦)

2. διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με.

لهذا قد قلت لكم أنه لا يستطيع أحد أن يأتى إلى (يو ٦ : ٦٥)

وكثيراً ما يستخدم هذا التعبير (الذى يشير إلى شىء سابق) مع الأداة ὅτι (لأن) ، ويقصد بذلك توكيد العبارة التى تسبقها .

3. διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

من أجل هذا إذن كان اليهود يتشددون فى المطالبة بأن يقتلوه ، لأنه لم يكن ينقض السبت فقط، بل كان يقول أيضاً أن الله أبوه ذاته جاعلا نفسه مساوياً لله (يو ٥ : ١٨) .

٤ — كثيراً ما تلحق الأداة τι بالحرف διά مكونة أداة الاستفهام διατί (لماذا) .

διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

لماذا تأكلون وتشربون مع جباة الضرائب والخطاة (لو ٥ : ٣٠).

٥ — تستخدم مع المفعول به لأى اسم له تأثير على ما يقوم به الفرد من عمل وتكون بمعنى (بسبب ، لأجل ، من خلال . نتيجة).

1. ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

لأنه علم أنهم قد أسلموه بسبب الحسد (مت ٢٧ : ١٨).

2. οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον.

ولكنكم تعلمون أنى من خلال ضعف الجسد كنت أبشركم من قبل (غلا ٤ : ١٣)

٦ — تستخدم διά το والمصدر أو المفعول به والمصدر للتعبير عن السبب (فقرة ١١٨)

ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυείδ, ἥτις καλεῖτε Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυείδ.

وصعد يوسف أيضاً من الجليل من مدينة الناصرة إلى اليهودية إلى مدينة داود التى تدعى بيت لحم لكونه من بيت وعشيرة داود (لو ٢ : ٤).

١٢٤ — استعمالات διά مع المضاف اليه :

١ — التعبير عن المكان بمعنى (خلال) خاصة بعد أفعال تدل على الامتداد أو الحركة أو حدث يتم خلال أى مكان مثل :

1. βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον.

لأننا ننظر الآن من خلال مرآة فى غموض ولكن حينئذ وجهاً لوجه (١ كو ١٣ : ١٢).

2. αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

أما هو فشرع يرحل بعد أن اجتاز وسطهم (لو ٤ : ٣٠).

3. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄρραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' δι' ὅλου

وكان القميص غير مخيط منسوجاً كله من أجزائه العليا (أى من أوله إلى آخره (يو ١٩ : ٢٣).

٢ — ومن هنا جاء الاستخدام المجازى لهذا الحرف باستخدامه مع أسماء فى حالة المضاف اليه لتدل على الحالة التى يعانى فيها شخص من شىء أثنـــاء اجتيازه لها ، وتترجم بحسب استيعاب مضمون الجملة .

1. καὶ κρινεῖ σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

وتدينك أنت المخالف الشريعة من خلال الناموس المكتوب والختان (رو ٢ : ٢٧)

2. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους.

لأننا نسلك بالإيمان لا بالرؤية (بالعيان) (٢ كو ٥ : ٧).

٣ — للتعبير عن الزمان المستمر الذى يحدث الشىء فى غضـــونه بمعنى (أثناء — إبان)

1. καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

ويعتق كل هؤلاء الذين كانوا خاضعين للعبودية طيلة حياتهم بسبب خوفهم من الموت (عب ٢ : ١٥) .

2. ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς.

ولكن ملاك الرب فتح أبواب السجن فى الليل (أع ٥ : ١٩) (وتعبر هنا عن الزمن الذى استغرقه الحدث) وتعنى أثناء الليل دون الإشارة إلى وقت معين .

3. δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.

انى أقدر أن أهـــدم هيكل الله وأبنيه فى ثلاثة أيام (مت ٢٦ : ٦١)
(وتعنى هنا الزمن كله الذى استغرقه الحدث)

٤ — للتعبير عن الوسيلة أو الأداة التى تم الحـدث بواسطتهـا لأن الذى يتم بواسطة شخص أو شىء يبدو أنه يمر من خلاله ، وتدل على أن عامـــل الحدث هو الوسيلة أو السبب الفعال مثل :

1. ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα

لأن كل الأشياء كانت منه و بواسطته واليه (رو ١١ : ٣٦)

2. τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ῷ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός.

لأنه ما كان الناموس ضعيفاً عنه فيما كان ضعيفاً بالجسد (رو ٨ : ٣)
لأن هذا الذى يتعذر على الناموس أن ينجزه (يعمله) ، حيث تنقصه القوة بسبب (مقاومة الجسد)

ويعبر عن الوسيلة المستخدمة لإنجاز شىء « سبب معين » مع المضاف اليه لشخص بمعنى « لصالح ، لخدمة » ومع المضاف اليه لشىء بمعنى « بواسطة ، بمساعدة » ، ويستخدم فى هذه الحالة :

(أ) مع فاعل مذكور قام بعمل شىء بواسطة شخص أو شىء مثل :

ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον διὰ στόματος Δαυείδ.

كان ينبغى أن يتم هذا المكتوب الذى سبق أن قاله الروح القدس بفم داود (أع ١ : ١٦)

(ب) للتعبير عن سبب رئيسى غير مذكور ويمكن تقديره بسهولة من متن الجملة . مثل :

μήτε θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν.

ولا ترتاعوا لا بروح ولا بكلمة ولا برسالة كأنها منا (٢ تس ٢ : ٢) .

١٢٥ — تستخدم فى الأفعال المركبة بمعنى « خلال » وقت أو مكان ، وقد استخدمها القديس لوقا فى كتاباته بكثرة ، ومن أهم هذه الأفعال :

διαβαίνω اعبر ، اخترق	διέρχομαι اذهب عبر ، اجتاز
διαμένω ابقى دواماً	

مفردات

ἡ προσφορά, ᾶς تقدمة ، ذبيحة	ἡ ξενία, ας سكن ، نزل ، مكان للاقامة (الضيافة)
ἡ Σαμάρεια, ας السامرة	ἡ δοχή, ῆς مأدبة
ὁ συμμιμητής, οῦ متشبه ، مقلد ، متمثل	ἡ ἐπιθυμία, ας شوق ، رغبة شديدة ، شهوة
ὁ τύπος, ου مثل ، طراز ، قدوة	ὁ πειρασμός, οῦ تجربة ، اختبار
ὁ ψαλμός, οῦ مزمور	ὁ μισθωτός, οῦ أجير
ὁ κοινωνός, ου شريك ، رفيق	ὁ κῆνσος, ου ضريبة ، مكس
ὁ Ἰωσήφ يوسف	ἀνάπηρος, ον كسيح ، مقعد ، عاجز
ὁ κανών, όνος قانون ، قاعدة ، مبدأ	ὁ Ἕλλην, ηνος يونانى

τὸ Ἰκόνιον, ου	ايقونية (بلدة فى آسيا الصغرى)
τὸ σπέρμα, τος	بذرة، نسل، ذرية
τὸ σπλάγχνον, ου	احشاء
ὑμέτερος, α, ον	ممتلكاتكم [1]
ἕτοιμος, η, ον	مستعد
πλούσιος, α, ον	غنى ، ثرى
ὅσος, η, ον	بقدر ، مثلما
ἀρχαῖος, α, ον	قديم ، سابق
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν	لا أحد ، لا شيء
προσαναβαίνω	ارتفع ، اصعد
συνέρχομαι	أجتمع
ἐξέρχομαι	أخرج
ἀναγινώσκω	أقرأ ، أتلو
στοιχέω (ῶ)	أسلك ، أسير ، أحكم فى ، أعيش
σκοπέω (ῶ)	أنتبه ، ألاحظ ، أراقب، أهتم، أحرص
μοιχεύω	أزنى
σκανδαλίζω	أعثر ، (أتسبب فى عثرة الآخرين)
τὸ Σάββατον, ου	السبت
τὸ εἰρημένον, ου	ماقيل ، القول [2]
τὸ αἷμα, τος	دم
τὸ στόμα, τος	فم
τὰ ἔθνη, ων	الأميون ، الوثنيون « غير اليهود »
ποικίλος, η, ον	مختلف ، متنوع
Ἰουδαῖος, α, ον	يهودى
θνητός, ή, όν	ميت ، فان
ἀναπαύω	أريح ، أنعش ، أجدد (القوى)
ἐλλογέω (ῶ)	أقيد (على حسابى)
φωνέω (ῶ)	أدعو
εἰσέρχομαι	أدخل
συνοικεῖν	أسكن (أعيش) مع
φθάνω	أصل ، أدرك
φρονέω (ῶ)	أدبر، أتذكر ، أفتكر
ἐλεέω (ἐλεάω) —ῶ	أرحم، أتراءف
ἐπιθυμέω (ῶ)	أشتهى، أرغب، أود
ἐξαιρέω (ῶ)	أقلع ، أستأصل
νομίζω	أعتقد ، أظن ، أفتكر

(١) صفه ملكيه للمخاطب الجمع مستخدمه بغير موصوف .

(٢) اسم مفعول ماضى تام مبنى للمجهول الفعل . λέγω

ἐγκόπτω	أمنع ، أعوق	χαρίζομαι	أهب ، أمنح
ἐκκόπτω	أقطع ، ألقي بعيداً	ἀνώτερον	إلى فوق
προσλαμβάνομαι	أتخذ	ἐνθάδε	إلى هنا
ἐκπορευομαι	أخرج	πάντως	على كل حال (ظ)
ἄρτι	الآن	ὑπέρ	أفضل ، أكثر من (مع المفع)
τάχα	ربما ، بسرعة	μάλιστα	خاصة ، لاسيما
πλὴν	لكن ، مع ذلك ، إلا ، أما	ναί	حقاً ، نعم

التمرين الثامن عشر

1. ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι, ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.

2. ὦ ἄνδρες συνοικεῖτε ταῖς γυναιξίν ὑμῶν ἐν τιμῇ ὥστε ἄξιαι εἶναι χάριτος ζωῆς μεθ' ὑμῶν, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

3. ὃς γὰρ θέλει ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ· καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν.

4. ἔστε ἕτοιμοι εἰς σωτηρίαν ἐν τῷ ἐσχάτῳ καιρῷ· ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε· λυπηθῆτε ὀλίγον ἄρτι ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, εἰ δέον ἐστίν.

5. φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα· ὅτε ποιεῖς δοχὴν μὴ φώνει τοὺς πλουσίους φίλους σου, ἀλλὰ κάλει τοὺς πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς, ὥστε εἶναι μακάριος.

6. γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν· γενηθήτω ἡ οἰκία αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ· δεῖ οὖν γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα ἀνδρῶν ὧν συνῆλθον ἡμῖν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς.

7. ἐγένετο δ' ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολλούς

8. καὶ αὐτοὶ ἐκράτησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ Ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐφίλησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

9. οἱ δὲ φαρισαῖοι εἶπον αὐτῷ· ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν Σαββάτῳ· ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυεὶδ ὅτε ἠθέλησε φαγεῖν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προσφορᾶς ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς I πρεσβυτέροις;

10. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι. τὸ αὐτὸ φρονεῖν. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε οὓς οὕτω περιπατοῦσιν, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

11. ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

12. ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· οὐκ ἔχω ἄνδρα, λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ.

13. ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε.

14. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν.

15. Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, μηδὲ λείπετε τὰ ὑμετέρα εἰς τὸ εἶναι ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλ' ἔστω (γενηθήτω) τῷ Θεῷ.

16. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, οὐ μοιχεύσεις. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

17. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπό σου· καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπό σου.

18. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ τελέσαι

19. Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· πάντως ἐρεῖτε μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν.

20. τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν· οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, εἰ οὖν ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει· ἐγὼ Παῦλος ἔγραφα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω ναί, ἀδελφέ, ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάχνα ἐν Κυρίῳ· ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

ترجم إلى اللغة اليونانية :

١ — يا إلهى ، كن معى فى كل حين ، وأعنى أن أصنع الخير دائماً .

٢ — كان ينبغى أن تكون نموذجاً صالحاً لأبنائك أيها الأب .

٣ — (ا) صلوا كى لا تدخلوا فى تجربة .

(ب) بالصوم والصلاة نحرس النفس من الشرور على مدى الحياة .

(ج) امنع أذنيك عن الاستماع إلى ما هو شرير .

٤ — قالت المرأة لزوج ابنتها : كن رأس الأسرة ، وليكن عملك قدوة لابنائك ولا تهتم بالطعام البائد بل بالحياة الأبدية .

٥ — هكذا أغرم بقراءة الكتب القديمة لدرجة أنه لم ير كتاباً مفيداً إلا واشتراه .

الدرس التاسع عشر

أسماء النوع الثالث ذات الأصول اللينة ـ

صفات المجموعتين الثانية والثالثة ـ مراتب التفضيل فى الصفات ـ

الأفعال المدغمة ذات النهاية (α) و (ο) ـ الحرف Κατά

١٢٩ — أسماء النوع الثالث ذات الأصول اللينة : ونهايتها فى الفاعل المفرد ις وأغلب هذه الأسماء مؤنثة ، أو υς أو ευς وأغلب هذه الأسماء مذكرة .

ويلاحظ أن نهاية المضاف اليه المفرد لهذه الأسماء ως والمفعول به المفرد ((ν) أو α) والقابل المفرد ει ، ويسقط الحرف (ς) فى المنادى المفرد .

أما نهاية الفاعل والمنادى والمفعول به الجمع فهى (εις) والمضاف اليه الجمع (ων) والقابل الجمع (σι) .

كما يلاحظ أن الفاعل المفرد للاسماء التى نهايتها أو υs إذا كان بغير نبرة على المقطع الأخير ، يقلب الحرفان (ι) و (υ) إلى (ε) فى جميع حالات الإعراب عدا الفاعل والمنادى والمفعول به المفرد الذى يكون نهايته (ν) . أما إذا كان المقطع الأخير عليه نبره ، فانه يأخذ نهايات خاصة ، كما يتضح من الأسماء الآتية :

(١) مدينة ἡ πόλις, -εως

مفرد ἡ πόλις — ὦ πόλι — τὴν πόλιν — τῆς πόλεως — τῇ πόλει

جمع αἱ πόλεις — ὦ πόλεις — τὰς πόλεις — τῶν πόλεων — ταῖς πόλεσι (ν)

ويتبع هذا الاعراب الأسماء :

قوة ἡ δύναμις, εως	تجديد ἡ ἀνακαίνωσις, εως
تقدمة ، هدف ، مأرب ἡ πρόθεσις, εως	طبيعة ἡ φύσις, εως
مسكن ἡ κατοίκησις, εως	لقاء ، استقبال ἡ ἀπάντησις, εως

(ب) ذراع (مقياس) ὁ πῆχυς, –εως

مفرد

ὁ πῆχυς — ὦ πῆχυ — τὸν πῆχυν — τοῦ πήχεως — τῷ πήχει

جمع

οἱ πήχεις—ὦ πήχεις—τοὺς πήχεις—τῶν πήχεων—τοῖς πήχεσιν

ويتبع هذا الاعراب الاسم : شيخ (فى الجمع : سفراء) ὁ πρέσβυς, εως

وقد استخدم كتاب العهد الجديد الاسم ὁ πρεσβύτης, ου

(ج) سمكة[1] ὁ ἰχθύς, ος

مفرد

ὁ ἰχθύς — ὦ ἰχθύ — τὸν ἰχθύν — τοῦ ἰχθύος — τῷ ἰχθύι

جمع

οἱ ἰχθύες — ὦ ἰχθύες — τῶν ἰχθύων — τοὺς ἰχθύας — τοῖς ἰχθύσι (ν)

ويتبع هذا الاعراب الاسم : حقو ἡ ὀσφύς, ύος

(د) ملك ὁ βασιλεύς, –έως

مفرد

ὁ βασιλεύς — ὦ βασιλεῦ — τὸν βασιλέα — τοῦ βασιλέως — τῷ βασιλεῖ

جمع

οἱ βασιλεῖς — ὦ βασιλεῖς — τοὺς βασιλεῖς — τοὺς βασιλέας — τῶν βασιλέων

---

(١) لاحظ النبرة على المقطع الأخير من هذا الاسم ، ولذا يعرب إعراباً خاصاً ولم يقلب الحرف (υ) إلى (ε) ويعتبر هذا الاسم رمز الكنيسة الأولى حيث ان حروفه هى نفس الحروف الأولى التى تبدأ بها كلمات العبارة (يسوع المسيح المخلص ابن الله) وهى : Ἰησοῦς Χριστός Θεοῦ Υἱός Σωτήρ.

ويتبع هذا الاعراب الأسماء :

كاهن ὁ ἱερεύς, έως	حـــداد ὁ χαλκεύς, –έως
قاتل ὁ φονεύς, έως	والد ὁ γονεύς, –εως
كاتب ، مسجل ، مفسر ، معلم ὁ γραμματεύς, έως	

١٣٠ — أسماء الجماد التى تنتهى بالمقطع ος – فى الفاعل المفرد ، يكون نهاية أصلها (ες) مثل τό ἔθνος (أمه ، شعب) المضـاف اليه المفرد ἔθνεσος تسقط (s) لوقوعها بين حرفين متحركين وتدغم (ε–ο) إلى (ου) فيصير المضاف اليه المفرد ἔθνους ، كما تدغم (ε–α) فى الفاعل والمنـادى والمفعول به الجمع إلى (η) كما يتضح من الاعراب التالى :

مفرد

τὸ ἔθνος – ὦ ἔθνος – τὸ ἔθνος – τοῦ ἔθνους – τῷ ἔθνει

جمع

τὰ ἔθνη – ὦ ἔθνη – τὰ ἔθνη – τῶν ἐθνέων – τοῖς ἔθνεσι (ν)
τῶν ἐθνῶν

وتتبع هذا الاعراب الأسماء :

جنس ، عدد τὸ γένος, ους	زهره τὸ ἄνθος, ους
جزء ، قسط ، نصيب τό μέρος, ους	عضـــو τὸ μέλος, ους
جمهور ، حشد ، جمع τὸ πλῆθος, ους	بحـــر τὸ πέλαγος, ους
جبـــل τὸ ὄρος, ους	نهاية ، حـــد τὸ τέλος, ους
عام ، سنة τὸ ἔτος, ους	حائط ، جدار τὸ τεῖχος, ους
قوه ، قدرة ، سلطة τὸ κράτος, ους	

ملاحظة : (ا) الاسم τὸ κλέος (مجد ، عظمة) ، أصل الاسم (κλέες) ويعرب فى المفرد كالاعراب السابق . وتدغم (ε—α) إلى (α) فى الفاعل والمنادى والمفعول به الجمع .

مفرد τὸ κλέος—ὦ κλέος—τὸ κλέος—τοῦ κλέους—τῷ κλέει

جمع τὰ κλέα—ὦ κλέα—τὰ κλέα—τῶν κλεῶν—τοῖς κλέσι

ويتبع هذا الاعراب الاسم : رحمة τὸ ἔλεος, ους

(ب) الأسماء الجماد التى ينتهى أصلها بالمقطع ας— يحدث إدغام بين الحروف اللينة لسقوط ς— كما يتضح من هذا الإعراب :

لحم τὸ κρέας — ως

مفرد τὸ κρέας—ὦ κρέας—τὸ κρέας—τοῦ κρέως أصلها (κρέασος) τῷ κρέᾳ أصلها (κρεασι)

جمع τὰ κρέα (κρεασα), ὦ κρέα — τὰ κρέα — τῶν κρέων (κρέασων) τοῖς κρέασι (κρέασσι)

ويتبع هذا الاعراب الاسم : شيخوخة τὸ γῆρας, ως

تدريب

١ — اعرب الأسماء الآتية فى جميع حالات الاعراب فى المفرد والجمع :

τὸ γένος — ὁ ἱερεύς — ὁ σοφύς — πρέσβυς — ἡ φύσις

٢ — أذكر حالة إعراب الأسماء الآتية . وهات فاعلها المفرد :

τέλους — ἔτει — πόλιν — φονέως — κλέα — δυνάμεις κατοικήσεων — γένους — ἰχθύας — πήχεσι — φύσι — πέλαγος ἄνθη — κλέους — γήρᾳ — κρέας — γονεῖς — ἀνακαίωνσιν μέρη — ἐλέους

٣ — ترجم ما يلى واعرب ما تحته خط :

1. πιστὴ δ' ἦν ἡ καρδία τοῦ πλήθους καὶ οὐκ ἐφοβοῦντο τὸν βασιλέα.

2. εἶχεν ὁ Ἰωάννης ζωνὴν περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ.

3. Βασιλεῦ ἡ δύναμις σου ἐν τῇ δίκῃ ἐστίν.

4. ἐν ἐκείνῳ τῷ ἔτει συνῳκοῦν τοῖς γονεῦσι μου ἐν μικρᾷ κατοικήσει παρὰ τῷ ὄρει.

5. οἱ παρὰ τὸ πέλαγος ἐσθίουσι πολλὰ γένη τῶν ἰχθύων.

١٢٨ — صفات المجموعة الثانية :

عرفنا صفات المجموعة الأولى وهى التى تتبع إعراب أسماء النوعين الاول والثانى (فقرة ٤٨) أما صفات المجموعة الثانية فهى التى تتبع اعراب أسماء النوع الثالث، وصفات هذا النوع لها نهايتان، الواحـــدة للمذكر والمؤنث والاخرى للجماد . مثـــل :

(أ) ἄφρων, –ον غبى ، أحمق ـ أصل الصفة ἄφρον (كما فى الفقرة ١٠٦ ـ د) .

	مفرد: جماد	مفرد: مذكر ومؤنث	جمع: جماد	جمع: مذكر ومؤنث
فاعـــل	ἄφρον	ἄφρων	ἄφρονα	ἄφρονες
منادى	ἄφρον	ἄφρον	ἄφρονα	ἄφρονες
مفعول به	ἄφρον	ἄφρονα	ἄφρονα	ἄφρονας
مضاف اليه	ἄφρονος	ἄφρονος	ἀφρόνων	ἀφρόνων
قابـــل	ἄφρονι	ἄφρονι	ἄφροσι (ν)	ἄφροσι (ν)

ويتبع هذا الاعراب الصفات :

حكيم ، عاقل	σώφρον, ον	متحد الفكر (الرأى)	ὁμόφρων, ον
رحيم ، رءوف	οἰκτίρμων, ον	رحيم ، رءوف	ἐλεήμων, ον
عـــالم	ἐπιστήμων, ον	تقى ، متدين	δεισιδαίμων, ον

(ب) ἀληθής – ές حقيقى ـ أصل الصفة ἀληθές ويحدث بها ادغام (كما فى الفقرة ١٢٧) .

	مفرد جماد	مفرد مذكر ومؤنث	جمع جماد	جمع مذكر ومؤنث
فاعل	ἀληθές	ἀληθής	ἀληθῆ	ἀληθεῖς
منادى	ἀληθές	ἀληθές	ἀληθῆ	ἀληθεῖς
مفعول به	ἀληθές	ἀληθῆ	ἀληθῆ	ἀληθεῖς
مضاف اليه	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	ἀληθῶν	ἀληθῶν
قابل	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	ἀληθέσι (ν)	ἀληθέσι (ν)

ويتبع هذا الاعراب الصفات :

ضعيف	ἀσθενής, ές	جاد ، مثابر	ἐκτενής, ές
محتاج	ἐνδεής, ές	كامل ، ممتلىء	πλήρης, ες
كامل ، مملوء	παντελλής, ές	ثابت ، راسخ	ἀκλινής, ές
دقيق ، مدقق	ἀκριβής, ές	جاهل	ἀμαθής, ές
مذعن	εὐπειθής, ές	خطير	ἐπισφαλής, ές

١٢٩ — صفات المجموعة الثالثة :

وهى التى تتبع اعراب أسماء النوع الثالث فى المذكر والجماد ، واعراب أسماء النوع الأول فى المؤنث ، ولها ثلاث نهايات υς للمذكر و εια للمؤنث و υ للجماد مثل :

سريع ταχύς, — εῖα, — ύ ويعرب هكذا :

مفرد جماد	مفرد مؤنث	مفرد مذكر	جمع جماد	جمع مؤنث	جمع مذكر
ταχύ	ταχεῖα	ταχύς	ταχέα	ταχεῖαι	ταχεῖς
ταχύ	ταχεῖα	ταχύ	ταχέα	ταχεῖαι	ταχεῖς
ταχύ	ταχεῖαν	ταχύν	ταχέα	ταχείας	ταχεῖς
ταχέος	ταχείας	ταχέος	ταχέων	ταχειῶν	ταχέων
ταχεῖ	ταχείᾳ	ταχεῖ	ταχέσι (ν)	ταχείαις	ταχέσι (ν)

ويتبع هذا الإعراب الصفات :

مستقيم	εὐθύς, εῖα, ύ	ثقيل	βαρύς, εῖα, ύ
وعر	τραχύς, εῖα, ύ	حلو ، عذب	γλυκύς, εῖα, ύ
بطيء	βραδύς, εῖα, ύ	حاد ، قاطع	ὀξύς, εῖα, ύ
قصير ، قليل ، صغير	βραχύς, εῖα, ύ	عميق	βαθὺς, εῖα, ὑ

وكذلك يتبع هذا الاعراب الصفة μέλας (اسود)

الفاعل المفرد	μέλας	μέλαινα	μέλαν
المضاف اليه المفرد	μέλανος	μελαίνης	μέλανος
القابل الجمع	μέλασι	μελαίναις	μέλασι
وكذلك الصفة (كل - جميع) الفاعل :	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
المضاف اليه المفرد	παντός	πάσης	παντός
القابل الجمع	πᾶσιν	πάσαις	πᾶσιν

تدريب

١ — اعرب معاً :

οἰκτίρμων πατὴρ — βαρύ ὅπλον
ἐκτενὴς φίλος — τραχεῖα ὁδός
δεισιδαίμων ἄνθρωπος — ἀμαθὴς γύνη

٢ — ترجم إلى اللغة العربية واعرب ما تحته خط :

1. οἱ δεισιδαίμονες καὶ οἱ σώφρονες ἀπολαμβάνουσι μισθὸν πλήρη διὰ τὴν σοφίαν αὐτῶν.

2. χθὲς περιεπατοῦν ἐν τῇ τραχείᾳ ὁδῷ

3. ὁ κυβερνήτης καὶ οἱ ναῦται ἐτυρβάζον περὶ τὰ ἐπισφαλῆ ἐν τῇ θαλάσσῃ.

4. ὁ πατὴρ ἡμῶν οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ἐστίν.

5. σὺ οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ἐν τῇ κεφαλῇ σου ποιῆσαι.

١٣٠ — مراتب التفضيل فى الصفات : βαθμοὶ τῶν ἐπιθέτων

لكل صفة مراتب أو درجات ثلاث هى:

(ا) الصفة فى الدرجة العادية θετικὸς βαθμός وهى التى تضفى على الاسم خاصية معينة ببساطة أى بدون زيادة أو نقصان مثل :

المكان المقدس ὁ ἅγιος τόπος

(ب) الصفة فى درجة أفعل التفضيل (المقارنة) συγκριτικὸς βαθμός وهى التى تضفى على الاسم خاصية بدرجة أكثر أو أقل من الصفة العادية ، وللصفة فى هذه الدرجة نهايات خاصة هى τερος– للمذكر و τερα– للمؤنث و τερον– للجماد وتتبع اعراب صفات المجموعة الأولى مثل :

مكان أكثر قداسة τόπος ἁγιώτερος

(ج) الصفة فى درجة مبالغة افعل التفضيل ὑπερθετικὸς βαθμός وهى التى تضفى على الاسم خاصية بدرجة أكثر أو أقل مما توجد فى جميع الموجودات التى من نفس هذا النوع . وللصفة فى هذه الدرجة نهايات خاصة هى τατος– للمذكر و τατη– للمؤنث و τατον– للجماد وتتبع اعراب صفات المجموعة الأولى . مثل :

المكان المقدس جداً أو الأكثر قداسه ὁ ἁγιώτατος τόπος

١٣١ — (ا) تلحق النهايات الدالة على المقارنة والتفضيل بآخر الصفة للمفرد المذكر بعد حذف (ς) من نهايتها ، وذلك إذا كان حرف العلة فى المقطع قبل (ο) طويلا . أما إذا كان المقطع قبل (ο) قصيراً فان (ο) تطال إلى (ω) مثل :

ἰσχυρός (قـوى) ἰσχυρότερος ἰσχυρότατος

ἅγιος (قديس) ἁγιώτερος ἁγιώτατος

(ب) تلحق النهايات الدالة على المقارنة والتفضيل إلى أصل الصفة من المجموعة الثانية مثل : ἀληθής ἀληθέστερος ἀληθέστατος

أما إذا كانت من الصفات التى تعرب مثل ἄφρων فانه يضاف إلى أصل الصفة النهايات εστερος, α, ον للمقارنة و εστατος, η, ον للتفضيل مثل :

ἄφρων (أحمق) ἀφρονέστερος ἀφρονέστατος

(ج) تلحق النهايات الدالة عل المقارنة والتفضيل إلى أصل الصفة من المجموعة الثالثة مثل : εὐθύς (مستقيم) εὐθύτερος εὐθύτατος

وكثيراً ما تستبدل هذه النهايات باستخدام ιων– للمذكر والمؤنث و ιον– للجماد عند المقارنة مثل : ταχύς – ταχίων, و τάχιον

والنهايات ιστος– للمذكر و ιστη– للمؤنث و ιστον– للجماد عند التفضيل مثل : τάχιστος, η, ον

١٣٢ — هناك بعض صفات قليلة غير قياسية فى المقارنة والتفضيل وأهمها :

الدرجة الأولى		الدرجة الثانية	الدرجة الثالثة
ἀγαθός, ή, όν	(صالح)	κρείσσων, –ον	κράτιστος, η, ον
ἀγαθός, ή, όν	(»)	βελτίων, –ον	βέλτιστος, η, ον
καλός, ή, όν	(حسن)	καλλίων, –ον	κάλλιστος, η, ον
κακός, ή, όν	(ردىء)	χείρων, –ον	χείριστος, η, ον
κακός, ή, όν	(»)	ἥσσων (ἥττων) –ον	—
μέγας (μεγάλη, μέγα)	(عظيم)	μείζων, –ον	μέγιστος, η, ον
πολύς (πολλή, πολύ)	(كثير)	πλείων (πλέων), –ον	πλεῖστος, η, ον
ὀλίγος, η, ον	(قليل)	ἐλάσσων, ον	ἐλάχιστος, η, ον
μικρός, α, ον	(صغير)	μικρότερος, α, ον	ἐλάχιστος, η, ον

وتعرب الصفات فى الدرجة الثانية المنتهية بالمقطع (ων—) مثل ἄφρων (فقرة ١٢٨ ـ أ) وقد يحدث بها ادغام فى بعض حالات الاعراب كما يتضح مما يلى :

المفرد: جماد	المفرد: مذكر مؤنث	الجمع: جماد	الجمع: مذكر مؤنث
μεῖζον	μείζων	μείζονα (μείζω)	μείζονες (μείζους)
μεῖζον	μείζονα (μείζω)	μείζονα (μείζω)	μείζονας (μείζους)
μείζονος	μείζονος	μειζόνων	μειζόνων
μείζονι	μείζονι	μείζοσι	μείζοσι

١٣٣ — عرفنا أن للظرف المشتق من صفات المجموعة الأولى نهاية خاصة وهى ως— تلحق بأصل الصفة (فقرة ٦٣) .

وكذلك تنتهى الظروف المشتقة من صفات المجموعتين الثانية والثالثة فنقول:

ταχέως　　ἀληθῶς　　ἀφρόνως

ويلاحظ عموماً أن هذه الظروف قد تكونت من الصفات العادية فى حالة المضاف اليه الجمع ، بعد قلب الحرف « ν » إلى « s » .

وهناك بعض ظروف تأتى من الجماد المفرد للصفة العادية مثل :

μέγα و μικρόν و ταχύ و ὀλίγον و πολύ

وللحصول على مرتبة افعل التفضيل من الظروف نستخدم مرتبة افعل التفضيل للصفات فى حالة الفاعل الجماد المفرد ، كما نحصل على مرتبة مبالغة افعل التفضيل للظروف، باستخدام مرتبة مبالغة إفعل التفضيل للصفات فى حالة الفاعل الجماد الجمع مثل :

المرتبة العادية	افعل التفضيل	مبالغة افعل التفضيل
σοφῶς	σοφώτερον	σοφώτατα
ἀληθῶς.	ἀληθέστερον	ἀληθέστατα
κακῶς	κακίον	κάκιστα
καλῶς	καλλίον	κάλιστα
ταχέως	θᾶττον (ταχίον)	τάχιστα
πολύ	πλέον	πλεῖστα
ὀλίγον	ἔλασσον	ἐλάχιστα

لاحظ مراتب التفضيل للظروف الآتية وهى غير مشتقة من صفات :

ἐγγύς	قريباً	ἐγγύτερον	ἔγγιστα
εὖ	حسناً	βελτίον	βέλτιστα
πόρρω	بعيداً	πορρώτερον	πορρώτατα
μάλα	جداً ، للغاية	μᾶλλον	μάλιστα

١٣٤ — تستخدم أداة التفضيل ἤ بمعنى (من) بعد صفات أو ظروف المقارنة (أفعل التفضيل) .

ويلاحظ :

(ا) يتبع المفضل عليه بعد الأداة ἤ المفضل فى الاعراب .

(ب) يمكن حذف أداة التفضيل ἤ ويوضع المفضل عليه فى حالة المضاف اليه ، ويعرف باسم المضاف اليه التفضيلى . مثل :

1. λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

أقول لكم أنه سيكون لأرض سدوم حالة أكثر احتمالا فى يوم الدين مما لك (مت ١١ : ٢٤) (أى أن أرض سدوم ستعامل بتسامح أكثر منك)

2. ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων.

أرسل عبيداً آخرين أكثر من الأولين (مت ٢١ : ٣٦) .

استخدم المضاف اليه التفضيلي هنا بدلا من (ἢ τούς πρώτους)

3. ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου.

الأقوى مني يأتي بعدي (مر ١ : ٧) .

استخدم المضاف اليه التفضيلي هنا بدلا من (ἢ ἐγώ)

4. εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ.

ان كان حقاً أمام الله أن نستمع اليكم أكثر من الله (أع ٤ : ١٩) .

ويلاحظ أنه لا يجوز حذف أداة التفضيل إذا كان التفضيل بين اسمين في حالة المضاف اليه أو القابل كما في المثالين ١ و ٤ .

كما يلاحظ في كتابات العهد الجديد ندرة استخدام مبالغة افعل التفضيل ، ويستخدم افعل التفضيل بدلا منها كما في :

1. ὡς κόκκον σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

مثل حبة خردل ، متى غرست في الأرض ، تكون أصغر جميع البذور التي على الأرض (مر ٤ : ٣١) .

2. νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

والآن يثبت الايمان والرجا والمحبة ، هذه الثلاثة ، أما المحبة فهي أعظمهن (١ كو ١٣ : ١٣) .

١٣٥ — تستخدم الصفة الجماد المفرد πολύ أو القابل المفرد منها πολλῷ مع أفعل التفضيل لبيان مقدار الزيادة . مثل :

1. καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ.

وآمن به أناس أكثر جداً « أكثر بكثير » بسبب كلامه (يو ٤ : ٤١)

2. νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

وهو الآن أشد اجتهاداً بكثير للثقة العظيمة التى فيكم (٢ كو ٨ : ٢٢) .

١٣٦ — تستخدم ὡς أحياناً مع الصفة فى مبالغة افعل التفضيل للدلالة على أكبر قدر مستطاع مثل : ὡς τάχιστα بأقصى سرعة ممكنة

مثل : ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτόν.

كى يأتيا اليه بأقصى سرعة ممكنة (أع ١٧ : ١٥) .

تدريب

١ ـ هات صيغة أفعل التفضيل وصيغة مبالغتها من الصفات الآتية :

ثابت	ἀκλινής —	مفترس	ἄγριος —	محبوب	ἀγαπητός
عاقل	σώφων —	مستحق	ἄξιος —	ثقيل	βαρύς
سريع	ταχύς —	حسن	καλός —	عظيم	μέγας
				صغير	μικρός

٢ ـ هات الظروف من الصفات السابقة ، وصغ منها صيغة أفعل التفضيل ومبالغتها .

٣ — ترجم واعرب ما تحته خط :

1. ὁ ἄνθρωπος ἰσχυρότερος τοῦ παιδίου καὶ σωφρονέστερος ἢ αὐτό (τοῦτο)
2. ἔχει τὴν ἐκτενέστατην ἀγάπην πρὸς τὸν Θεόν.
3. σωφρονέστερον ἔσται ἀπελθεῖν ὡς τάχιστα.
4. οὐδὲν κάλλιόν ἐστι ἢ σοφία
5. ὁ σοφός ἐστι πολλῷ ταχίων εἰς τὸ ἀκοῦσαι, πολὺ βραδύτερος εἰς τὸ λαλῆσαι καὶ βραδύτατος πάντων εἰς ὀργήν.

١٣٧ — الأفعال المدغمة ـ ذات الأصول اللينة :

عرفنا كيف يحدث الادغام فى المضارع والماضى المتصل إذا كان أصل الفعل منتهياً بالحرف (ε) كما فى الفعل φιλέω (فقرة ٣٧) كما يطال هذا الحرف للحصول على باقى الأزمنة . وبالاضافة إلى ذلك ، فهناك أفعال تنتهى أصولها بالحرف α مثل τιμάω (امدح ـ أكرم) أو تنتهى أصولها بالحرف ο مثل πληρόω (املا ، انجز ، اكمل) والأجزاء الرئيسية لهذه الأفعال هى :

1. φιλέω — φιλήσω — ἐφίλησα — πεφίληκα — πεφίλημαι — ἐφιλήθην

2. τιμάω — τιμήσω — ἐτίμησα — τετίμηκα — τετίμημαι — ἐτιμήθην

3. πληρόω — πληρώσω — ἐπλήρωσα — πεπλήρωκα — πεπλήρωμαι — ἐπληρώθην

ومن هذا نرى أن جميع الأزمنة (عدا المضارع والماضى المتصل) تتكون باطالة α أو ε إلى η و ο إلى ω

أما فى المضارع والماضى المتصل فيكون الادغام هكذا :

(أ) مع الأفعال التى نهاية أصلها α–

تسقط α قبل ω وتدغم α قبل ο أو ου إلى ω

تدغم α قبل ε أو η إلى α

تدغم α قبل صوت مزدوج به ι (مثل ει أو ῃ) إلى ᾳ

ويصرف τιμάω فى المضارع والماضى المتصل المبنى للمعلوم والمجهول والمتوسط هكذا :

المضارع المبنى للمعلوم		المضارع المبنى للمجهول و المتوسط	
(τιμάω)	τιμῶ	(τιμάομαι)	τιμῶμαι
(τιμάεις)	τιμᾷς	(τιμάει —αῃ)	τιμᾷ
(τιμάει)	τιμᾷ	(τιμάεται)	τιμᾶται
(τιμάομεν)	τιμῶμεν	(τιμαόμεθα)	τιμώμεθα
(τιμάετε)	τιμᾶτε	(τιμάεσθε)	τιμᾶσθε
(τιμάουσι)	τιμῶσι (ν)	(τιμάονται)	τιμῶνται

المصدر : τιμᾶν (τιμάεν) τιμᾶσθαι (τιμάεσθαι)

الماضى المتصل المبنى للمعلوم		الماضى المتصل المبنى للمجهول و المتوسط	
(ἐτίμαον)	ἐτίμων	(ἐτιμαόμην)	ἐτιμώμην
(ἐτίμαες)	ἐτίμας	(ἐτιμάου)	ἐτιμῶ
(ἐτίμαε)	ἐτίμα	(ἐτιμάετο)	ἐτιμᾶτο
(ἐτιμάομεν)	ἐτιμῶμεν	(ἐτιμαόμεθα)	ἐτιμώμεθα
(ἐτιμάετε)	ἐτιμᾶτε	(ἐτιμάεσθε)	ἐτιμᾶσθε
(ἐτίμαον)	ἐτίμων	(ἐτιμάοντο)	ἐτιμῶντο

		الغائب	المخاطب
الأمر المبنى للمعلوم	مفرد	τιμάτω	τίμα
	جمع	τιμάτωσαν	τιμᾶτε
الأمر المبنى للمجهول و المتوسط	مفرد	τιμάσθω	τιμῶ
	جمع	τιμάσθωσαν	τιμᾶσθε

ويصرف مثل τιμάω الأفعال الآتية :

اسكت ، أصمت	σιγάω	أسكت ، أصمت	σιωπάω
أنهى ، أنجز ، أتم	τελευτάω	أجسر	τολμάω

١٣٨ - ملاحظـــات :

١ – عرفنا أن α تطال إلى η للحصول على جميع الأزمنة (ماعدا المضارع والماضى المتصل) ، أما إذا وقعت بعد حرف لين آخر أو ρ فانها تطال إلى α . مثل :

ἐάω (اسمح) – المستقبل ἐάσω والماضى البسيط εἴασα

وهناك استثناءات لهذه القاعدة ، مثل :

βοάω (أنادى ، أصيح ، أصرخ) المستقبل βοήσω والماضى البسيط ἐβόησα

يلاحظ أن الفعل γελάω اضحك ومركباته (καταγελάω أسخر) يحتفظ بالنهاية α بدون إطاله . والمستقبل منه γελάσω والماضى البسيط ἐγέλασα

٢ ـ الفعل ζάω (أعيش ، أحيا) لا يتبع قواعد الادغام السابقة حيث يتم الادغام بالنسبة له باستخدام η بدلا من α ، ويصرف فى المضارع على الترتيب هكذا :

ζῶ – ζῇς – ζῇ – ζῶμεν – ζῆτε – ζῶσι

والمصدر : ζῆν

أما الماضى المستتر منه فهو :

ἔζων – ἔζης – ἔζη – ἐζῶμεν – ἐζῆτε – ἔζων

والمستقبل ζήσω والماضى البسيط ἔζησα .

ويصرف مثل ζάω :

أجوع[1] πεινάω أعطش διψάω

(١) المستقبل πεινάσω الماضى البسيط ἐπείνασα

(ب) مع الأفعال التى نهاية أصلها « ο » يحدث الادغام هكذا :

تسقط ο قبل ω وندغم ο مع ε أو ο أو ου إلى ου

كما تدغم ο مع ει أو η إلى οι

وتدغم أيضاً ο مع η إلى ω

ويصرف πληρόω (املأ ، أكمل ، أتم ، أنجز) فى المضارع والماضى المستمر المبنى للمعلوم والمجهول والمتوسط هكذا :

المضارع المبنى للمعلوم		المضارع المبنى للمجهول والمتوسط	
(πληρόω)	πληρῶ	(πληρόομαι)	πληροῦμαι
(πληρόεις)	πληροῖς	(πληρόει –όη)	πληροῖ
(πληρόει)	πληροῖ	(πληρόεται)	πληροῦται
(πληρόομεν)	πληροῦμεν	(πληροόμεθα)	πληρούμεθα
(πληρόετε)	πληροῦτε	(πληρόεσθε)	πληροῦσθε
(πληρόουσι)	πληροῦσι	(πληρόονται)	πληροῦνται

المصدر : πληροῦν (πληρόειν) πληροῦσθαι (πληρόεσθαι)

الماضى المتصل المبنى للمعلوم	الماضى المتصل المبنى للمجهول والمتوسط
ἐπλήρουν (ἐπλήροον)	ἐπληρούμην (ἐπληροόμην)
ἐπλήρους (ἐπλήροες)	ἐπλήρου (ἐπληρόου)
ἐπλήρου (ἐπλήροε)	ἐπληροῦτο (ἐπληρόετο)
ἐπληροῦμεν (ἐπληρόομεν)	ἐπληρούμεθα (ἐπληροόμεθα)
ἐπληροῦτε (ἐπληρόετε)	ἐπληροῦσθε (ἐπληρόεσθε)
ἐπλήρουν (ἐπλήροον)	ἐπληροῦντο (ἐπληρόοντο)

		الغائب	المخاطب
الأمر المبنى للمعلوم	مفرد	πληρούτω	πλήρου
	جمع	πληρούτωσαν	πληροῦτε
الأمر المبنى للمجهول والمتوسط	مفرد	πληρούσθω	πληροῦ
	جمع	πληρούσθωσαν	πληροῦσθε

ويصرف مثل πληρόω الأفعال الآتية :

أنجـــز	τελειόω	أكم	φιμόω
أبرر	δικαιόω	أضع الأساس	θελεμιόω
أصلب	σταυρόω	أشبه ، أماثل	ὁμοιόω
استحق	ἀξιόω	أوضح	φανερόω

تـدريـب

١ ـ أذكر زمن وشخص الأفعال الآتية ، وهات المتكلم المفرد منها :

διψῆς — φιμώσεις — γελάσομεν — ἐθεμελιώσα — εἴασαν

ὁμοιοῦσιν — βοήσεις — ἐκδικαίους — σιωπᾶτε — ἐδιψῶν

ἐπληρούμεθα — πεινῶσι — ἐσταυρώσαν — τολμήσουσιν

τελειοῦμαι — ἐτιμῶντο — καταγελᾷς — ἠξιοῦν — πληρούμεθα

ἐτιμῶντο.

٢ ـ ترجم إلى اللغة اليونانية :

ستمدحون ـ كنتم توضحون ـ ملأنا ـ تضعون الاساس ـ ننجز ـ مدحتم ـ سأكم ـ صلبوا ـ ضحكنا ـ سأسمح ـ كنت تصمت ـ تجسرون ـ سأجوع ـ عطشتم ـ سينجزون ـ نشبه ـ يبرر ـ يضحكون ـ أكرموا ـ نوضح

١٣٩ — الحرف κατά يتبعه المفعول به بمعنى (عبر ، خلال ، ضد أمام) للدلالة على المكان أو بمعنى (أثناء) للدلالة على الزمان كما يتبعه المضاف اليه بمعنى (أسفل ، تحت) للدلالة على حركة من أعلى إلى أسفل .

(أ) استعمالات κατά مع المفعول به :

١ — للتعبير عن المكان الذى يحدث أو ينتشر فيه شىء بمعنى (فى ، خلال ، بين (المنتشر بين) ، بجانب ، على طول) .

1. καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς

ومضى وهو ينادى فى المدينة كلها بما صنع به يسوع (لو ٨ : ٣٩) .

2. κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις, ἀπὸ Μωυσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους.

وأبلغوهم عنك بأنك تعلم جميع اليهود الذين بين الأمم بالارتداد عن موسى (أع ٢١ : ٢١) .

3. τὸ τε, πέλαγος τὸ κατὰ τὴν κιλικίαν καὶ παμφυλίαν, διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

وبعد أن عبرنا البحر الذى يقع بجانب كيليكية وبمفيلية نزلنا (وصلنا) إلى ميرا فى ليكيا (أع ٢٧ : ٥) .

٢ — للتعبير عن المكان الذى بجانب اليه شخص بمعنى (بالقرب من ، حيث ، تجاه) .

ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην.

وبينما كنا نبحر ببطىء لعدة أيام وما كدنا نصل بالقرب من كنيدوس حتى أبحرنا بمحاذاة كريت تجاه سلمونى عندما عاقتنا الرياح (حيث أن الرياح لم تسمح لنا بالوصول) (أع ٢٧ : ٧) .

٣ — للتعبير عن الاتجاه نحو مكان بمعنى (يقرب ، أمام ، فى مواجهة ، ضد ، نحو) .

1. Οἱ κατοικοῦντες... τὴν Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην.

الذين يسكنون ... مصر ونواحى ليبيــــا التى تقع بالقرب من قيروان (أع ٢ : ١) .

2, ὃ ἑτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν

الذى أعددته قدام (في مواجهة) جميع الشعوب (لو ٢ : ٣١) .

٤ - للتعبير عن الزمن بمعنى (خلال ، أثناء ، حوالى) وقد استخدم هذا الحرف في مواضع مختلفة أهمها :

1. κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν (κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον).

أثناء ذلك الوقت (في ذلك الوقت) (أع ١٢ : ١ ، عب ٩ : ٩) .

2. κατὰ τὸ αὐτό. سويا (معاً) ، في نفس الوقت (أع ١٤ : ١)

3. κατὰ τὸ μεσονύκτιον نحو نصف الليل (أع ١٦ : ٢٥)

4. κατὰ μέσον τῆς νυκτός حوالى نصف الليل (أع ٢٧ : ٢٧)

5. κατὰ μεσημβρίαν

ظهراً (كتعبير زمنى) جنوباً (كتعبير يدل على المكان كما في (أع٨:٢٦) .

6. κατ' ἀρχάς. في البدء (قبل كل شيء) (عب ١ : ١٠)

7. ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ

كما حدث عند الاثارة في يوم التجربة (عب ٣ : ٨)

8. κατὰ πᾶν σάββατον كل سبت (أع ١٣ : ٢٧)

9. καθ' ἑκάστην ἡμέραν في كل يوم (عب ٣ : ١٣)

10. κατὰ μῆνα ἕκαστον كل شهر ، شهرياً (رؤ ٢٢ : ٢)

11. κατ' ὄναρ في حلم (مت ١ : ٢٠)

12. κατ' ἔτος — κατ' ἐνιαυτόν سنوياً ، كل سنة (لو ٢ ٤١

13. καθ' ἡμέραν يومياً ، كل يوم (مت ٢٦ : ٥٥)

14. κατὰ μίαν σαββάτου

في اليوم الأول من كل أسبوع (١ كو ١٦ : ٢)

15. κατὰ ἑορτὴν

في كل يوم عيد (مت ٢٧ : ١٥ و مر ١٥ : ٦ و لو ٢٣ : ١٧)

٥ - للتعبير عن علاقة أو نســــبة في مجالات مختلفة ، وقد تدل على

تتابع وتوالى الأشياء ، كما رأينا في الاستخدام الزمني السابق (سنوياً ، شهرياً ، يومياً) ، كما يدل على التتابع من مكان الى مكان مثل :

1. καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην

وكان يسير من مدينة الى مدينة ومن قرية الى قرية أى (وكان يسير عبر كل مدينة وقرية) (لو ٨ : ١) .

2. χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ' ἐκκλησίαν.

وبعد أن عينا (اختارا ، انتخبا) لهم كهنة (قساوسة) لكل كنيسة (أع ١٤ ٢٣) .

3. καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ.

واجتاز كل المدن والقرى معلماً ومتخــذاً طريقه الى أورشليم (لو ١٣ : ٢٢) .

4. δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν.

لأنكم تستطيعون أن تتنبــأوا جميعاً الواحد بعد الآخر (واحــداً فواحداً) أى بالتتابع (١ كو ١٤ : ٣١) .

5. εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς.

ان كان شخص ما يتحــدث بلسان فاثنين اثنين أو على الأكثر ثلاثة ثلاثة (١ كو ١٤ : ٢٧) .

6. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς (καθεῖς)

وأما هم فلما سمعوا خرجوا واحداً فواحداً (يو ٨ : ٩) .

7. καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ (ἀνὰ) ἑκατὸν καὶ κατὰ (ἀνὰ) πεντήκοντα

وجلسوا (واتكأوا) صفوفاً صفوفاً مئة مئة وخمسين خمسين (مر ٦ : ٤٠) .

8. ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβίμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος

وفوقه شاروبيما المجد وقد ظللا غطاء الاستغفار ، تلك الأشياء التى ليس لنا الآن أن نتحدث عنهــا بالتفصــيل (عن كل منها على حــده) (عب ٩ : ٥) .

9. καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

ويدعو خرافه الخاصة كل باسمه ، ويخرجها (يو ١٠ : ٣) .

٦ ــ تستخدم κατά بمعنى : من جهة ، بشأن ، بخصوص ، فيما يختص بـ : مثل :

1. περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα.

عن ابنه المولود من سلالة داود من جهة الجسد (رو ١ : ٣) .

2. βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα.

انظروا اسرائيل من ناحية (بخصوص) الجسد (١كو ١٠:١٨) .

3. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου.

أيها العبيد أطيعوا سادتكم وفقاً للطبيعة الانسانية (أى بحسب ترتيب المجتمع البشرى) بخوف ورعدة (أف ٦ : ٥) .

4. κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλλιον, ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας.

فيما يختص بالانجيل فهم أعداء من أجلكم ، أما بخصوص الاختيار فهم أحباء من أجل آبائهم (رو ١١ : ٢٨) .

٧ ـ لاحظ معنى κατά في هذه التعبيرات :

1. πολὺ κατὰ πάντα τρόπον

بكثرة على كل وجه (رو ٣ : ٢)

2. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήση κατὰ μηδένα τρόπον.

لا يخدعكم أحد بطريقة ما (تس ٢ : ٣) .

3. ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.

أيها الرجال الاثينيون ، أنى أراكم على أكبر درجة من التدين (أى مغالين في العبادة بدرجة أكثر من باقى اليونانيين) في كل شيء (أع ١٧ : ٢٢) .

٨ ـ تستخدم κατά بمعنى : بحسب ، بناء على ، طبقاً ا ، وفقاً ا بالنسبة الى

1. ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα φαρισαῖος.

ان أرادوا أن يشهدوا بأنى بحسب مذهب عبادتنا الأكثر تشدداً ودقة عشت فريسياً (أع ٢٦ : ٥) .

2. ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ὑμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως.

ولكنا نملك مواهب مختلفة (لدينا نعم الهية أو قوى خارقة متعددة) بحسب النعمة المعطاة لنا سواء كانت نبوة بالنسبة الى درجة الايمان (يو ١٢ : ٦) .

3. κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες

بحسب الايمان مات هؤلاء أجمعون (عب ١١ : ١٣) .

4. ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.

سياخذ كل واحد أجرته بحسب تعبه الخاص به (١كو ٣ : ٨) .

٩ — تستخدم κατὰ للتعبير عن السبب بمعنى : بسبب ، لداعى، عن طريق ، طبقاً لـ ، بناء على ، تبعاً لـ

1. ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος

الذى بواسطته دان العالم ، وصـــــار وارثاً للبر الذى هو بسبب الايمان (عب ١١ : ٧) .

2. κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτον θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ

بسبب نعمة الله المعطاة لى كبناء حكيم قد وضعت أساساً، وآخر يبنى (١ كو ٣ : ١٠) .

١٠ — لاحظ المعانى المختلفة للحرف κατὰ في التعبيرات الآتية :

1. κατ' ἰδίαν — منفرداً ، على حده (مت ١٤ : ٢١)
2. καθ' ἑαυτόν — وحده (أع ٢٨ : ١٦)
3. κατ' οἶκον — في المنزل (أع ٢ ٤٦)
4. κατ' ἄνθρωπον — كبشر ، كانسان (١كو ٣:٣ و ٩:٨ و ١٥–٣٢)
5. κατὰ τὰς γραφάς — كما في الكتب (١كو ١٥ : ٤و٣)
6. κατὰ τὸ εἰρημένον — كما قيل (رو ٤ : ١٨)
7. κατὰ τὸν νόμον — بحسب الناموس ، وفقاً للقانون (لو ٢ : ٣٩)
8. κατὰ λόγον — بالحق ، حقاً (أع ١٨ : ١٤)
9. κατ' ἐξουσίαν — بسلطان (مر ١ : ٢٧)
10. καθ' ὅσον — بقدر ، بمقدار (عب ٣ : ٣)
11. κατὰ τοσοῦτον — بمثل ذلك القدر (عب ٧ : ٢٢
12. κατὰ τὴν τάξιν — بدرجة ، برتبة (عب ٧ : ١٧و٢١)
13. κατὰ τὸ αὐτό — على هذا النحو ، وهكذا (أع ١٤ : ١)

كما تستخدم κατὰ لنسبة أقوال الى شخص ما ، وخاصة كعنوان كتاب أو سفر :

κατὰ Ματθαῖον — كما كتب متى ، حسب قول متى

κατὰ Ἰωαννῆν — كما كتب يوحنا — حسب قول يوحنا

١٤٠ - ب - استعمالات κατὰ مع المضاف اليه :

١ - بمعنى : تحت ، أسفل ، الى تحت :

1. καὶ ἰδοὺ ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν.

وها هوذا قطيع الخنازير كله تدفق الى أسفل الجرف الى البحر (متى ٨ ٣٢).

2. καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

وفضت غطاء الوعاء وسكبته على رأسه حتى سال أسفله (مر١٤:٣)

٢ - تستخدم κατά للتعبير عن الحركة أو الانتشار في كل مكان من القمة الى القاع ، بمعنى :

في كل مكان - من الأول الى الآخر - وقد استخدمت كثيراً بهذا المعنى في كتابات القديس لوقا وخاصة مع الصفة ὅλος « كل، جميع ».

1. καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

وانتشر (ذاع) صيت عنه في كل أنحاء المنطقة (لو ٤ : ١٤).

2. Ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας

أنتم تعلمون الأمر الذى صار في كل ناحية من نواحى اليهودية (أع ١٠ : ٣٧).

٣ - تستخدم κατὰ بعد الأفعال الدالة على القسم والمناشدة بمعنى (بـ) كما يحدث عند وضع اليد على الشيء الذى يقسم به .

1. ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ, τοῦ ζῶντος

أستحلفك بالله الحى (مت ٢٦ : ٦٣).

2. ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ' ἑαυτοῦ.

حيث أنه لم يكن لديه شخص أعظم منه يقسم به ، أقسم بنفسه (بذاته) (عب ٦ : ١٣).

٤ - تستخدم κατα بمعنى ضد (عكس ὑπέρ : لصالح ، من أجل وعكس μετά مع) كما تستخدم بهذا المعنى بعد أفعال القول والشهادة والاتهام والسيادة والتمرد والعصيان والحرب .

1. ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν

لأنه من ليس علينا فهو معنا (مر ٩ : ٤٠) ٠

2. ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστι

من ليس معي فهو ضدى (لو ١١ : ٢٣)٠

3. ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου.

هذا الرجل لا يكف عن أن يتكلم بأقوال تجديف ضد المكان المقدس والشريعة (أع ٦ : ١٣) ٠

4. ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος

فان كان لكم على أحد شيء فاغفروا له (مر ١١ : ٢٥) ٠

5. ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου

حتى لا يتشامخ أحدكم من أجل واحد ضد الآخر (١كو ٤:٦) ٠

بمعنى : (كى لا تتفاخروا الواحد لصالح الواحد ضد الآخر) ٠

٥ ـ وتستخدم κατὰ للتعبير عن انتشار الشيء الى داخل شيء آخر بمعنى : على

1. μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός

ولكن بعد قليل هبت علينا ريح عاصفة (أع٢٧ : ١٤) ٠

2. ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότητος αὐτῶν.

كيف تأتى لهم وفرة فرحهم بينما هم قد ابتلوا بمحن عديدة ، وكيف فاض فقرهم العميق (أى الواصل الى الأعماق) بوفرة جودهم

أى لأنه في وسط الاختبار الشديد للضيق، فان فرحهم الوافر وفقرهم المدقع فاض الى سخاء جودهم) (٢كو ٨ : ٢) ٠

مفردات

صدفة ، مصادفة	ἡ συγκυρία, ας	تعليم ، مبدأ ، عقيدة	ἡ διδαχή, ῆς
جرأة ، الصراحة والحرية في القول	ἡ παρρησία, ας	اقتراب ، دنو ، وصول	ἡ προσαγωγή, ῆς
عشيرة ، أسرة ، نسب	ἡ πατριά, ᾶς	يونا	ὁ Ἰωνᾶς, ᾶ
سما ،	ὁ οὐρανός, οῦ	أسير ، سجين ، في الاغلال	ὁ δέσμιος, ου
زيت	τὸ ἔλαιον, ου	الناصرة	ἡ Ναζαρέτ
موسى	ὁ Μωϋσῆς, έως	كاتب	ὁ γραμματεύς, έως

ἡ πεποίθησις, εως	ثقة ، ائتمان ، اعتماد ، اتكال
τὸ γράμμα, τος	خطاب ، رسالة ، صك (شيء مكتوب)
νεκρός, ά, όν	ميت ، بلا حياة
παρεπίδημος, ον	نزيل ، أجنبى مقيم
μωρός, ά, όν	غبى ، جاهل ، أحمق ، قليل الفطنة
προστέλλω	أبعث ، أرسل
τρέχω	أجرى ، أسرع
ὑποστρέφω	أعود ، أرجع
οἰκέω (ῶ)	أسكن
στρατεύομαι	أحارب
ὑπάρχω	أوجد ، أكون
ὑπαντάω (ῶ)	أقابل (مع القا)
κάμπτω	أحنى ، أنحنى
ὅστις, ἥτις, ὅτι	الذى ، التى
εἴπερ	بشرط أن ، ان
κατὰ συγκυρίαν	مصادفة ، عرضا
ἡ θλῖψις, εως	شدة ، محنة ، ضيق
πάροικος, ον	نزيل ، ضيف ، غريب ، أجنبى ، جار
ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ	من ، الذى ، التى (لشخص أو شيء محدد)
φρόνιμος, ον	ذكى • حكيم • فطن • حذر • متدبر
ἀκριβής, ές	مدقق • حريص • محكم • متقن
παραλαμβάνω	أخذ ، أستلم
ὀριστάω (ῶ)	أفطر (أتناول وجبة الافطار)
προδραμέω (ῶ)	أتقدم ، أسبق
κραταιόω (ῶ)	أتقوى ، أتشدد
ἀπέχω	أتجنب ، أمنع ، أبعد
ἀντιπαρέρχομαι	أجتاز ، اتجاوز عن ، أمر من الجهة المقبلة
κατοικέω (ῶ)	أسكن
ἐκκακέω (ῶ)	أضعف، آكل، أضنى
ὀνομάζω	اسمى ، ادعو
διό	لذلك، لأجل ذلك
ὁμοῦ	سويا ، معا

التمرين التاسع عشر

1. ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; λέγει αὐτῷ· ναί, Κύριε, ἐγὼ φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

2. εὗρον Δαυεὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγε τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν.

3. οὗτοι ἀπέθανον ἐν ἐλπίδι· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου οὐ μέλλει ἔχειν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν εἰς τὸν αἰῶνα.

4. Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

5. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ ὅτε εἰσῆλθε κατοικεῖ ἐκεῖ' καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

6. δεῖ τοὺς πιστοὺς καὶ ἁγίους τιμᾶν τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν, οὓς ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον πρὸς τὸ ἀκούειν τοὺς ἀνθρώπους τὰς ἐντολὰς καὶ ὑπακούειν.

7. χαῖρε, βασιλεῦ τῶν 'Ιουδαίων' ἐκάλεσαν οἱ στρατιῶται τὸν 'Ιησοῦν τούτῳ τῷ ὀνόματι· ἀλλ' οὐ γινώσκουσιν ὅτι λέγουσι τὴν ἀλήθειαν.

8. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ' καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον.

9. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

10. Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο (ὅνπερ ᾐτοῦντο).

11. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, διότι γινώσκομεν ὅτι μεῖζον ληψόμεθα.

12. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ 'Ιωάννου' αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.

13. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ. τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας (σοφίᾳ), καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

14. 'Αγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς.

15. κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ὅτε εἶδεν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.

16. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

17. τὶς ἐβόησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, τιμάσθω δὲ καὶ εὐλογείσθω οὗτος· καὶ γὰρ διὰ τὴν διδαχὴν αὐτοῦ ἀγαλλιῶνται πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν Ἰουδαίαν.

18. φρονιμώτεραι ὑπάρχουσιν αὗται αἱ παρθένοι ἐκείνων τῶν μωρῶν· ἔλαιον γὰρ ἔχουσιν ἐν ταῖς λαμπάσιν ὥστε δύνασθαι ταχέως ὑπαντῆσαι τῷ νυμφίῳ.

19. ἀκριβέστερον γέγραφεν οὗτος ὁ γραμματεὺς ἢ πάντες οἵτινες ἐπείρασαν λόγον ποιήσασθαι περὶ τούτου τοῦ χρόνου.

20. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν (ἐγκακεῖν) ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται.

ترجم الى اللغة العربية :ـ

١ ـ أ) الناس يجوعون ويعطشون لأنهم لم يحصلوا على ماء وخبز الحياة الأبدية .

ب) الأتقياء والحكماء يحصلون على أجورهم الكاملة بسبب حكمتهم

٣ ـ صارت هذه المدينة أعظم المدن ، لذا يجلب الرجال أبناءهم وبناتهم كي يشاهدوا مسكن الملك ومشاهير الرجال .

٣ ـ بحسب الايمان نعرف أنه بعد أن مات المسيح رآه التلاميذ في الجسد .

٤ ـ مضى المخلص نحو الجبل وهناك علم الجموع الكثيرة جداً ، حتى صار الليل .

٥ ـ أ) كان المؤمنون أكثر قوة من غيرهم بسبب صلاحهم، لذا كان يهابهم الجميع .

ب) كنا ننجز أعمالنا في كل يوم، لذا سيسمحون لنا أن نبقى اليوم في المنزل .

الدرس العشرون

اسم الفاعل واسم المفعول ـ استعمالات اسم الفاعل واسم المفعول للتعبير عن الزمن ، السبب ، الغرض ، الشرط ، التناقض ـ بعض استخدمات لاسم افاعل ـ الاستخدام المطلق (المضاف اليه والمفعول به المطلق) ـ الحرف μετά

اسم الفاعل واسم المفعول Μετοχή

١٤١ - يشتق اسم الفاعل من الأفعال المبنية للمعلوم ، ويعامل معاملة صفات المجموعة الثالثة ، أى التى تتبع اعراب أسماء النوع الثالث في المذكر والجماد ، وأسماء النوع الأول في المؤنث ·

ويشتق اسم المفعول من الأفعال المبنية للمجهول ، ويعرب كصفات المجموعة الأولى ، أى يتبع اعراب أسماء النوع الأول في المؤنث ، واعراب أسماء النوع الثانى في المذكر والجماد ·

ولكونهما صفات فعلية فيهما يشاركان في خواص كل من الأفعال والصفات حيث نجدهما ـ كما في المصدر ـ يشتقان من الأزمنة : المضارع والمستقبل والماضى البسيط والمضارع التام، المبنية للمعلوم والمجهول ، وقد يتبعهما أسماء في حالة المفعول به ، وان كانت في واقع الأمر لا تعبر في معناها عن الأزمنة ، مع أنهما تحتفظ بشكلها الزمنى· وهى تستخدم أيضاً كصفات تتبع موصوفها في الجنس والعدد والاعراب ·

أ ـ يعرب اسم الفاعل من فعل الكون εἰμί هكذا :

	المفرد			الجمع		
	مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل :	ὤν	οὖσα	ὄν	ὄντες	οὖσαι	ὄντα
مفعول به :	ὄντα	οὖσαν	ὄν	ὄντας	οὔσας	ὄντα
مضاف اليه :	ὄντος	οὔσης	ὄντος	ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
قابل :	ὄντι	οὔσῃ	ὄντι	οὖσι	οὔσαις	οὖσι

ب ـ يشتق اسم الفاعل المضارع والمستقبل والماضى الثانى بالحاق اسم الفاعل لفعل الكون الى أصل الفعل -λυ للحصول على اسم الفاعل المضارع ، والى أصل الفعل -λυσ للحصول على اسم الفاعل المستقبل والى أصل الفعل من الماضى الثانى --λαβ للحصول على اسم الفاعل الماضى الثانى مثل :

	مذكر	مؤنث	جماد
اسم الفاعل المضارع	λύων	λύουσα	λῦον
اسم الفاعل المستقبل	λύσων	λύσουσα	λῦσον
اسم الفاعل الماضى الثانى	λαβών	λαβοῦσα	λαβόν

وتعرب هذه الصـــفات الفعلية مثـــل : ὤν – οὖσα – ὄν

حـ – عند اضافة نهايات اسم الفاعل للازمنة الســابقة من الأفعال المنتهية أصولها بأحد الحروف اللينة : ο – ε – α ، يجب ملاحظة قواعد الادغام مثل :

مذكر	مؤنث	جماد
τιμῶν (–αων)	τιμοῦσα (–αουσα)	τιμῶν (–αον)
φιλῶν (–εων)	φιλοῦσα (–εουσα)	φιλοῦν (–εον)
πληρῶν (–οων)	πληροῦσα (–οουσα)	πληροῦν (–οον)

وتعرب في المذكر والجماد هكذا :

الفاعل مذكر — جماد	المضاف اليه	القابل الجمع
τιμῶν – τιμῶν	τιμῶντος	τιμοῦσι (ν)
φιλῶν – φιλοῦν	φιλοῦντος	φιλοῦσι (ν)
πληρῶν – πληροῦν	πληροῦντος	πληροῦσι (ν)

١٤٢ – لاسم الفاعل المضارع معان مختلفة ، فهو يستخدم كصفة أو تعبير وصفى أو ظرفي حسب مقام الجملة ، ويلاحظ أن حدث اسم الفاعل المضارع يكون متمشياً مع حدث الفعل الأصلى أى أنه واقع في وقت معاصر لحدث الفعل الأساسى ٠

1. καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς

رأى أثناء سيره (بينما هو ســـائر ، وهو مجتاز) رجلا أعمى منذ ساعة مولده (يو ٩ : ١)٠

2. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

وكان الآكلون (الذين يأكلون) يقدرون بحوالى خمسة آلاف رجـل عدا النساء والصبية (مت ١٤ : ٢١) ٠

١٤٣ — يدل اسم الفاعل المستقبل على حــدث لاحق أو تال لحدث الفعل الأصلى ، كما يعبر عن الغرض بعد أفعال الذهاب والقدوم والارسال الا أنه لم يستخدم في كتابات العهد الجديد ·

1. οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς ὁ σώσων τὸν κόσμον

هذا هو المسيح الذى سيخلص العالم ·

2. ἔπεμψαν τὰς ναῦς πλευσούσας εἰς τὸν λιμένα

ارسلوا السفن كي تقلع الى الميناء ·

١٤٤ — يتكون اسم الفاعل الماضى البسـيط بعد حـذف الزيادة المقطعية واضافة النهايات ας للمذكر ασα للمؤنث و αν للجماد وذلك الى أصل الفعل الماضى λυσ– ويعرب هكذا :

	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل	λύσας	λύσασα	λῦσαν
مفعول به	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν
مضاف اليه	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
قابل مفرد	λῦσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι
القابل الجمع	λύσασι (ν)	λυσάσαις	λύσασι (ν)

ويعبر اسم الفاعل الماضى البسيط عن حدث تم في الماضى قبل حدث الفعل الرئيسى ·

1. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.

بعــد أن سمع رؤساء الكهنة والفريسيون أمثاله ؛ عرفوا أنه يتكلم عنهم (مت ٢١ : ٤٥) ·

2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων

وبعد أن فتح فاه بدأ يعلمهم قائلا ··· (مت ٥ : ٢) ·

وقد يدل اسم الفاعل للماضى البسيط على حدث تم في نفس الوقت الذى تم فيه حدث آخر ، مثل التعبير الشـائع الاستعمال في كتابات العهد الجديد :

ἀποκριθεὶς εἶπε أجاب وقال (قال مجيبا) ·

١٤٥ – يشتق اسم الفاعل المضارع التام بالحاق المقطع ως للمذكر و υια للمؤنث و ος للجماد وذلك الى أصل الفعل المضارع التام : λελυκ ويعرب هكذا :

	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
مفعول به	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
مضاف اليه	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
قابل مفرد	λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
القابل الجمع	λελυκόσι	λελυκυίαις	λελυκόσι

ويدل اسم الفاعل المضارع التام على حدث تم في الماضى قبل وقوع فعل العبارة الرئيسية ، وما زالت اثاره في الحال · بينما يدل اسم الفاعل الماضى كما رأينا على حدث تم وانتهى في الماضى ·

καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρε τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

وعندما ذهبت الى بيتها وجدت الصبية مطروحة على الفراش وقد خرج الشيطان منها (مر ٧ : ٣٠) ·

١٤٦ – أ – يشتق اسم الفاعل من الأزمنة المضارعة المبنية للمتوسط بالحاق المقاطع –ομενος (للمذكر) ، –ομένη (للمؤنث) ، –όμενον (للجماد) وذلك الى أصل الفعل المضارع λυ- مثل :

λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
τιμώμενος	τιμωμένη	τιμώμενον
φιλούμενος	φιλουμένη	φιλούμενον
πληρούμενος	πληρουμένη	πληρούμενον

ب – كما يشتق اسم الفاعل المستقبل المبنى للمتوسط بالحاق النهايات السابقة لأصل الفعل المستقبل –λυσ :

λυσόμενος	λυσομένη	λυσόμενον
τιμησόμενος	τιμησομένη	τιμησόμενον
φιλησόμενος	φιλησομένη	φιλησόμενον
πληρωσόμενος	πληρωσομένη	πληρωσόμενον

حـ — ويشتق اسم الفاعل الماضى البسيط المبنى للمتوسط بعد حذف الزيادة المقطعية واضافة -άμενος (للمذكر) ، -αμένη (للمؤنث)، -άμενον (للجماد) وذلك الى أصل الفعل الماضى λυσ :

λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
τιμησάμενος	τιμησαμένη	τιμησάμενον
φιλησάμενος	φιλησαμένη	φιλησάμενον
πληρωσάμενος	πληρωσαμένη	πληρωσάμενον

أما اسم الفاعل للماضى البسيط الثانى المبنى للمتوسط ، فتضاف الى أصل الفعل نهايات المضارع مثل :

γενόμενος	γενομένη	γενόμενον

د — ويشتق اسم الفاعل المضارع التام المبنى للمتوسط بالحاق النهايات -μενος (للمذكر) ، -μενη (للمؤنث) ، -μενον (للجماد) وذلك الى أصل الفعل المضارع التام λελυ— هكذا ء

λελύμενος	λελυμένη	λελύμενον

1. εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν

نشكر الله في كل حين من أجل جميعكم (من أجلكم جميعاً)ذاكرينكم (منوهين بذكركم) في وقت صلواتنا (عندما نصلى) (١تس ١:٢) .

2. καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν.

والذى تزرعه ، انك لا تزرع الجسم الذى سيكون ، بل مجرد حبة من قمح مثلا ، أو أية حبة من البذورر الأخرى (١كو ١٥ : ٢٧) .

3. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν.

وبعد أن دعا تلاميــذه الاثنى عشر ، أعطاهم قوة وسلطانا على جميع الأرواح النجسة وشفاء أمراض (لو ٩ : ١) .

4. ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

حيث دخل يسوع سابقاً (ممهد الطريق) . من أجلنا صائراً (كائناً) على رتبة ملكيصادق رئيس كهنة الى الأبد (عب ٦ : ٢٠).

١٤٧ — أ — نحصل على اسم المفعول من المضـــارع المبنى للمجهول — كما في المبنى للمتوسط (فقرة ١٤٦ — أ) .

λυόμενος λυομένη λυόμενον

ب — أما المستقبل المبنى للمجهول فيشتق اسم المفعول منه باضافة نهايات المضارع الى أصل الفعل λυθησ— ، مثل :

λυθησόμενος λυθησομένη λυθησόμενον

حـ — يشتق اسم المفعول من الماضى المبنى للمجهول باضافة المقطع —εις للمذكر و —εισα للمؤنث و —εν للجماد الى أصل الفعل الماضى λυθ— .

الفاعل المفرد	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
المضاف اليه المفرد	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
القابل الجمع	λυθεῖσι (ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι (ν)

د — كما يشتق اسم المفعول من المضارع التام المبنى للمجهول كما في (الفقرة ١٤٦ —د) تماماً .

λελυμένος λελυμένη λελυμένον

1. καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ

وكان هناك في البرية لمدة أربعين يوماً مجرباً بواسطة الشيطان (مر ١ : ١٣) .

2. οὗτος ὁ 'Ιησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

ان يسوع هذا الذى رفع من بينكم الى السماء ، سيأتى هكذا بالشكل الذى رأيتموه به ، وهو منطلق الى السماء (أع ١ : ١١).

3. τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

كم يكون الباب ضيقاً ، والطريق المؤدى الى الحياة شاقاً (عسيراً) ، وقليلون هم الذين يجدونه (مت ٧ : ١٤) .

4. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι (ἐσκυλμένοι) καὶ ἐρριμμένοι ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

ولما رأى الجموع تحنن عليهم (أظهر شفقة عليهم) لأنهم كانوا منهكين (مغمومين) ومنطرحين (مبعثرين) مثل الخراف التى ليس لها راع (مت ٩ : ٣٦).

١٤٨ — لاحظ الصلة القوية بين أجزاء الفعل الرئيسية واشتقاق اسم الفاعل أو اسم المفعول منها — كما يتضح مما يلى :

الأجزاء الرئيسية :

λύω — λύσω — ἔλυσα (ἐλυσάμην) — λέλυκα — λέλυμαι — ἐλύθην

الاشتقاقات :

λύ—ων, λύ—σων, λύ—σας (λυσάμενος), λελυκ—ώς, λελυ—μένος, λυθ—είς .

واليك الصور المختلفة لاسم الفاعل والمفعول في الأزمنة المختلفة :

المبنى للمعلوم

	مذكر	مؤنث	جماد
المضارع	λύων	λύουσα	λύον
المستقبل	λύσων	λύσουσα	λῦσον
الماضى البسيط (الأول)	λύσας	λύσασα	λῦσαν
الماضى البسيط (الثانى)	λαβών	λαβοῦσα	λαβόν
المضارع التام	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός

المبنى المتوسط

	مذكر	مؤنث	جماد
المضارع	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
المستقبل	λυσόμενος	λυσομένη	λυσόμενον
الماضى البسيط (الأول)	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
الماضى البسيط (الثانى)	γενόμενος	γενομένη	γενόμενον
المضارع التام	λελύμενος	λελυμένη	λελύμενον

المبنى للمجهول

	مذكر	مؤنث	جماد
المضارع	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
المستقبل	λυθησόμενος	λυθησομένη	λυθησόμενον
الماضى البسيط (الأول)	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
الماضى البسيط (الثانى)	γραφείς	γραφεῖσα	γραφέν
المضارع التام	λελύμενος	λελυμένη	λελύμενον

١٤٩ - يصاغ اسم الفاعل الماضى الثانى من الفعلين βαίνω (الماضى ἔβην) و γινώσκω (الماضى ἔγνων) هكذا :

	مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
فا· مفرد	βάς	βᾶσα	βάν	γνούς	γνοῦσα	γνόν
مضا· مفرد	βάντος	βάσης	βάντος	γνόντος	γνούσης	γνόντος
قا· جمع	βᾶσι	βάσαις	βᾶσι	γνοῦσι	γνούσαις	γνοῦσι

تدريب

١ - ضع اسم الفاعل واسم المفعول من الأفعال الآتية :

ὁράω — σώζω — σπείρω — πίνω — ἐσθίω — ζητέω

٢ - اعرب المشتقات الآتية ، واذكر مضارعها المتكلم المفرد في الصيغة الاخبارية ·

ἐγερθεὶς — διαμεμενηκότες — βεβλημένος — ἀποστείλας — — τεθλιμμένος — ῥίψαν — μεμαθηκώς — ἡμαρτηκυῖα — ἐπαξάς.

١٥٠ - استعمالات اسم المفعول :

لا توجد أية لغة تستخدم اسم الفاعل أو المفعول كما تستخدمها بحرية اللغة اليونانية ، فهي بصيغها المختلفة من المضارع والمستقبل والماضي بنوعيه والمضارع التام تعبر عن أحداث تمت أثناء أو بعد أو قبل أحداث أخرى ، وهى تمثل بذلك الجمل التابعة في العبارات المركبة من جملة تابعة وجملة رئيسية ·

وقد عرفنا أن هذه الصيغ تقوم مقام الصفة ، وتتبع موصوفها في الجنس والعدد والاعراب وهو ما يسمى بالاستخدام الوصفى لها ·

ويلاحظ : أ - أنه تسبق هذه الاشتقاقات بأداة التعريف، وتعامل عندئذ كاسم ، كما فى قولك ὁ σώζων أى : « المنقذ ، المخلص » وتترجم عادة الى اللغة العربية باستخدام اسم الموصول (الذى ينقذ) وهذا الاستخدام شائع في كتابات العهد الجديد ·

1. μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε

مطوبة العيون التى تنظر ما تنظرون أو (المبصرة لما تنظرون) (لو ١٠ : ٢٣) .

2. ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

الذى يسمعكم يسمعنى (المستمع لكم يستمع لى) والذى يرفضكم يرفضنى (رافضكم يرفضنى) والذى يرفضنى يرفض الذى أرسلنى (مرسلى) . (لو ١٠ : ١٦) .

3. οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

هذا هو المبذور (الذى بذر) على الطريق (مت ١٣:١٩) .

ب – أن جميع العبارات المتعلقة بأسم الفاعل أو المفعول توضع بينهما أداة التعريف كما في الآية السابقة ، ويستخدم لنفى اسم الفاعل والمفعول الأداة μή كما في المصدر .

1. Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες

مطوبون الذين لم يروا وآمنوا (يو ٢٠ : ٢٩) .

2. ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστί, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

من ليس معى فهو ضدى ، ومن لا يجمع معى فهو يفرق (مت١٢:٣٠)

حـ – لاحظ المعانى المختلفة لاسم الفاعل المضارع والماضى والمستقبل مع أداة التعريف :

ὁ σώζων τὴν πόλιν — منقذ المدينة (الذى ينقذ المدينة الآن)

ὁ σώσας τὴν πόλιν — منقذ المدينة (الذى أنقذ المدينة)

ὁ σώσων τὴν πόλιν — :

منقذ المدينة (الذى على وشك أن ينقذ المدينة)

د – لتوضيح استخدام أداة التعريف مع اسم الفاعل بدلا من استخدام اسم الموصول ، ادرس الآيات الآتية الواردة برسالة رومية (٢ : ٢١–٢٣) حيث استخدمت أداة التعريف مع اسم الفاعل أو المفعول ، وتبعت بجملة وصفه مبدوءة باسم موصول في طباق متجانس مع العبارات السابقة :

1. ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις; ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς; ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις;

فأنت اذن يا من تعلم غيرك ، ألا تعلم نفسك ؟ ويا من تكرز بعدم السرقة أتسرق ؟ ويا من تقول بعدم الزنى ، أتزنى ؟ أنت يا من تعاف الأوثان أتسرق الهياكل ؟ إنت الذى تفاخر بالناموس ، هل تهين الله عن طريق انتهاك الناموس ؟ (رو ٢ : ٢٠–١٣)٠

2. πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους .....
καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους...

كل من يسمع أقوالى هـذه ٠٠٠ وكل من يسـمع (مستمع) لأقوالى هذه ٠٠٠ (مت ٧ : ٢٤،٢٦) ٠

يلاحظ أن اسم الموصول ὅστις في الآية ٢٤ استبدل بأداة التعريف واسم الفاعل في ٢٦ ٠

١٥١ – الاستخدام الظرفي لاسم الفاعل أو المفعول يعبر عن جملة تابعة متعلقة بالفعل الرئيسى وتدل على الزمن أو السبب أو الغرض أو الشرط أو التناقض والتباين وتترجم بحسب مفهوم الجملة ٠

أ – الاستخدام الظرفي الدال على الزمن ، مثل :

1. καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον

وعندما خرج يسوع رأى حشداً غفيراً (مت ١٤ : ١٤) ٠

2. καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· οὗτος ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητὸς ἐν ᾧ εὐδόκησα.

وبعد أن عمد يسوع خرج في الحال من الماء ، وها هى السموات قد فتحت له ، فرأى روح الله نازلا كحمامة ، ومقبلا نحوه ، وها هوذا صوت من السموات قائلا هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت (مت ٣:١٦–١٧)

3. παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἰερουσαλὴμ (ἐπείραζεν) ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς.

وعندما وصل شاول الى أورشليم حاول أن يلازم (يرتبط بـ)التلاميذ (أع ٩ : ٢٦) ٠

ب – الاستخدام الظرفي الدال على السبب ، مثل :

1. καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής.

وكان الجميع يخافونه لأنهم لم يصدقوا أنه تلميذ (أع ٩ : ٢٦)٠

2. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

لأن الرياضة البدنية نافعة لفترة وجيزة ، أما التقوى فهى نافعة لجميع الأشياء لأنها تملك عهد الحياة الحاضرة والمقبلة (١تى ٤ : ٨) ٠

3. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν·

ولأن يوسف رجلها كان باراً ولم يرغب أن يعرض بها (يفضحها) أراد أن يطلقها سراً (مت ١ : ١٩) ٠

حـ ـ الاستخدام الظرفي الدال على الغرض، مثل :

ὁ Ἰωάννης ἔβαλε τὰ δίκτυα αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου ληψόμενος ἰχθύας.

ألقى يوحنا شباكه من السفينة كى يحصل عى السمك ٠

د ـ الاستخدام الظرفي الدال على الشرط ، مثل :

1. πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας

كيف ننجو (نفلت) نحن ان أهملنا خلاصاً عظيماً كهذا (عب٢:٣)

2. ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλός, ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας.

ان اقترحت هذه الأمور على الاخوة ، تكون الخادم الصالح ليسوع المسيح ، متربياً (مثقفاً) بكلام الايمان وبالتعليم الحسن الذى قد التزمت به (قد اتبعته) (١ تى ٤ : ٦) ٠

هـ ـ الاستخدام الظرفي الدال على التناقض والتباين ،مثل :

1. καίπερ ὢν υἱὸς ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν.

ومع كونه ابناً (ورغم أنه ابن) تعلم الطاعة مما (من تلك الأشياء التى) تألم بها (عب ٥ : ٨) ٠

2. Καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον.

مع أن لى أنا أيضاً أن أتكل على الجسد ٠ فان ظن واحد آخر أن يتكل على الجسد ، فانى أجدر (أولى) (في ٣ : ٤)٠

١٥٢ – يلاحظ استخدام اسم الفاعل أو المفعول بدرجة كبيرة في كتابات العهد الجديد ، وقد استخدمت في كتابات القديسين مرقس ولوقا كثيراً مع فعل الكون وذلك بدلا من استخدام الأزمنة البسيطة حتى يضفيا على التعبير وضوحاً وقوة ٠

1. καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν φαρισαίων νηστεύοντες.

وقد اعتاد تلاميذ يوحنا والفريسيين الصيام (مر ٢ : ١٨)٠

وذلك بدلا من استخدام الماضى المتصل ἐνήστευον

2. ἐπὶ τοῦ βήματος καίσαρος ἑστώς εἰμι.

انى واقف أمام منصة قيصر (أع ٢٥ : ١٠) ٠

3. ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς

وكان خاضعاً (مطيعاً) لهما (لو ٢ : ٥١) ٠

4. καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες

وسوف تتساقط النجوم من السماء (مر ١٣ : ٢٥) ٠

ويفضل في كثير من الأحيان عند الترجمة استخدام اسم الفاعل أو المفعول في اللغة العربية ٠

ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, καὶ λέγων· μετανοεῖτε

وفي تلك الأيام أقبل يوحنا المعمدان كارزاً في برية اليهودية قائلا : توبوا (مت ٣ : ١)٠

١٥٣ – يستخدم اسم الفاعل ليعبر عن الحركة ٠

أ – مبيناً أن الحدث وقع في مكان آخر ، مثل :

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

قال له تلاميذه : أين تريد عندما نمضى أن نعد كى تأكل الفصح ؟ (مر ١٤ : ١٢)٠

ب – مبيناً الانطلاق من مكان ، مثل :

καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

وبعد أن قام تبعه (مت ٩ : ٩)٠

حـ — مبيناً تقديم طلب أو سؤال ، مثل :

καὶ παρελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσηύχετο.

وخر على الأرض وبدأ يصلى بعد أن تقدم قليلا (مر ١٤:٣٥).

د — مبيناً أسلوب التعليم برزانة ومهابة ، مثل :

καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων.

وشرع يعلمهم عندما فتح فاه قائلا (مت ٥ : ٢) .

أنظر بهذا المعنى مت ١٢ : ٢٥ وأع ٨:٣٥ ، ١٠ : ٣٤ ، ١٤:١٨

هـ — مبيناً الاشارة باليد أو اللمس ، مثل :

καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν.

وقال وهو يمد يده نحو تلاميذه (مت ١٢ : ٤٩) .

و — مبيناً اتمام الحدث عن طريق ارسال آخرين للقيام به ، مثل :

καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεέμ.

فأرسل وقتل جميع الصبية الذين في بيت لحم (مت ٢ : ١٦) .

انظر أيضاً بهذا المعنى : مر ٦:١٧ ، أع ٧:١٤ ورؤ ١:١

ز — مبيناً التواجد في مكان ، مثل :

ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει.

وأما صديق العريس الذى يقف ويستمع اليه ، فانه يفرح فرحاً (يو ٣ : ٢٩) .

انظر أيضاً بهذا المعنى يو ٦:٢٢، ١٨:١٨ و٢٥، أع ١:١١و٥:٢٥

١٥٤ — يستخدم اسم الفاعل أو المفعول لتوكيد الحدث الذى يعبر عنه بالمفعول المطلق في اللغة العربية ، مثل :

1. ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ.

وناظراً رأيت مشقة شعبى الذى في مصر (أع ٧:٣٤) .

2. εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε.

حقاً (يقيناً) انى سوف أباركنك بركة وأكثرنك تكثيراً (عب٦:١٤)

3. ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε

بالسمع تسمعون ولا تفهمون ومبصرين تبصرون ولا ترون (مت ١٣ : ١٤) ٠

١٥٥ — قد يعبر اسم الفاعل المضارع عن الهيئة والشكل أو الوظيفة دون الاشارة الى زمن معين ، فمثلا يطلق على يوحنا « المعمدان ὁ βαπτίζων » حتى بعد وفاته كما لو كان هذا اللفظ علماً متميزاً به ، وهو هنا بمعنى ὁ βαπτιστής (المعمدان أو المعمد) ٠

كما استخدم اسم المفعول المضارع ὁ δαιμονιζόμενος ليطلق على الرجل الذى كان به الشياطين حتى بعد أن تم شفاؤه ٠ كما دعى أيضاً : ὁ δαιμονισθείς (اسم المفعول الماضى) و ὁ ἐσχκώς (اسم الفاعل المضارع التام منالفعل ἔχω) ليعبر بذلك عن هيئة وشكل هذا الشخص بغض النظرعن زمن الحدث كما يتبين مما يأتى :

1. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

وجاءا الى يسوع ونظروا المجنون الذى كان به فرقة من الشياطين جالساً ولابساً وعاقلا فخافوا (مر ٥ : ١٥) ٠

2. καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ἦ.

وعند دخوله السفينة طلب منه المجنون (الذى كان مجنوناً) أن يكون معه (مر ٥ : ١٨) ٠

أنظر كذلك : آخذ العشور (عب ٧:٩) ὁ λαμβάνων δεκάτας ٠

مضطهدى الكنيسة (في ٣ : ٦) ٠ διώκων τὴν ἐκκλησίαν

١٥٦ — يستخدم اسم الفاعل للتعبير عن الأمر أو النهى ، ادرس هذا النص من رسالة رومية : ٠

ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος, ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, καλλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει

ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες, εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. (χαίρειν) μετὰ χαιρόντων καὶ (κλαίειν) μετὰ κλαιόντων. τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες. μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες, μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ. γέγραπται γάρ. ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.

(فلتكن) المحبة بلا رياء ، **أبغضوا** الشر ، **كونوا معتصمين** بالخير ، متحابين في رقة حباً أخوياً الواحد تجاه الآخرين ، **مفضلين بعضكم** بعضا بالكرامة ، غير متقاعسين عن الكد (الجد) ، **غيورين** بالروح ، **عابدين** للرب ، **لتفرحوا** من أجل الرجاء ، **متحملين** الخطب ، **ثابروا** على الصلاة ، **مشاركين** في احتياجات القديسين ، **عاكفين** على ضيافة الغرباء ، باركوا الذين يضطهدونكم ، باركوا ولا **تلعنوا** ، (افرحوا) مع الفرحين، (وابكوا) مع الباكين ، كونوا بنفس الاهتمام تجاه بعضكم بعضاً ، لا **تركزوا انتباهكم** على المناصب الرفيعة ، بل **ميلوا** (**اخضعوا**) للأمور الزهيدة .. لا تعتبروا أنفسكم حكماء ، ولا **تجازوا** لأحداً شراً بشر، **اهتموا** بأمور حسنة تجاه جميع الناس، ان أمكن، **عيشوا في سلام** مع جميع الناس قدر استطاعتكم ، **لا تنتقموا** لأنفسكم ، أيها الأحباء ، بل افسحوا مكاناً للغضب ، لأنه قد كتب ، لى الانتقام ، أنا أجازى يقول الرب » رو ١٢ : ٩ - ١٩).

بدراسة هذا النص من رسالة رومية يتبين استخدام اسم الفاعل أو المفعول بمعنى الأمر أو النهى ، وعددها سبعة عشر اشتقاقاً بالاضافة الى الصفتين (φιλόστοργοι و ὀκνηροί) حيث يقدر معهما فعل الكون للأمر ἐστέ ، كما استخدم في هذا النص المصدرين χαίρειν و κλαίειν للتعبير عن الأمر أيضاً (راجع فقرة ١١٩) وهذا الاستخدام شائع في كتاباب القديس بولس .

راجع ٢كو ٥ : ١١ ، ٣:٦ ، ٥:٧ ، ١٩:٨ ، ١١:٩ و١٣ ، ١٠ : ٤ و ١٥ ، ١١ : ٦ .

تدريب

ترجم وأعرب ما تحته خط :

1 — οὗτος ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα γινώσκομεν ὅτι ἀληθὴς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

2 — ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τόν Κύριον.

3 — ἐπὶ δέ τόν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτόν ἤδη τεθνηκότα.

4 — καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ρωμαϊστί.

5 — οὐ περὶ τούτων δέ ἐρωτῶ μόνον· ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ.

6. ἔχουσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

7 — ὁ ἑωρακὼς ἐμέ ἑώρακε τόν πατέρα.

8 — ὁ θεωρῶν ἐμέ θεωρεῖ τόν πέμψαντά με.

9 — ἦσαν δέ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι

10 — εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου

١٥٧ - الاستخدام المطلق :

يقصد بكلمة « المطلق » المعنى المستقل لعبارة ما ، ويعتبر الفعل مطلقاً اذا كان بدون مفعول به ، كما تعتبر الصفة مطلقة اذا استخدمت بغير موصوف مثل :

1. αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

اسألوا وسيعطى لكم ، اطلبوا فتجدون ، اقرعوا وسيفتح لكم (مت ٧ : ٧) .

2. μήτε ἐσθίων μήτε πίνων

غير آكل ولا شارب (مت ١١ : ١٨) .

١٥٨ - المضاف اليه المطلق :

يقصد بالمضاف اليه المطلق أية عبارة مستقلة عن الجملة الرئيسية أى لا ترتبط بها . وهى تتكون عادة من اسم فاعل أو اسم مفعول في حالة المضاف اليه، يصف اسماً أو ضميراً في حالة المضاف اليه ، وهذه العبارة لا تتعلق نحوياً بسائر كلمات الجملة فلا تكون فاعلا لها أو مفعولا به لها ،

ولا يتأثر معنى الجملة الرئيسية اذا حذفت هذه العبارة من جملتها ولذا تسمى بالمضاف اليه المطلق ، مثل :

1. καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

عندما جلس (بعد أن جلس _ لما جلس) تقدم منه تلاميذه (مت ٥ : ١) .

2. μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσὴφ πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.

ولما كانت مريم أمه مخطوبة ليوسف ، قبل أن يتواجدا معاً (يكونا سوياً) وجد بها جنين من الروح القدس (مت ١ : ١٨).

3. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

ولما أخرج الشيطان (بعد خروج الشيطان) تكلم الأخرس ، وتعجب الجموع قائلين أنه لم يظهر قط مثل هذا في اسرائيل (مت ٩ : ٣٣).

١٥٩ – المفعول به المطلق :

يستخدم المفعول به المطلق بدلا من المضاف اليه المطلق عند استخدام الأفعال اللاشخصية، ويصاغ عادة من اسم الفاعل الجماد المفرد لفعل الكون

1. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προσθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ.

كيف دخل بيت الله وأكل خبز التقدمة الذى لم يكن مسموحاً له أن يأكله ولا للذين معه (مت ١٢ : ٤) .

2. ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

لما كانت هذه الأشياء لا تقاوم اذن ، فانه ينبغى عليكم أن تكونوا (تبقوا) ساكنين (هادئين) ، ولا تفعلوا شيئاً بتهور (بنزق) _ (أع ١٩ : ٣٦) .

١٦٠ – الحرف μετὰ يفيد عادة المصاحبة ويأخذ بعده حالة المضاف اليه بمعنى « بين » « وسط » أو « مع » كما يأخذ بعده حالة المفعول به ، بمعنى « بعد » وقد يعترى هذاالحرف تغييرات اذا تبعته كلمة مبدوءة بحرف لين عليها تنفس هائى اذ يصير μεθ' .

أولا : مع المضاف اليه :

أ ـ بمعنى : بين :

μετὰ τῶν νεκρῶν

« بين الأموات » (لو ٢٤ :)٠

λογέζεσθαι μετὰ ἀνόμων

« أن يحصى بين آثمة » (مر ١٥ : ٢٨) ٠

μετὰ τῶν θηρίων εἶναι

« وكان بين الوحوش » (مر ١ : ١٣)٠

μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων

« لا تتزمروا فيما بينكم » (يو ٦ : ٤٣) ٠

(انظر أيضاً : رؤ ٢١ : ٣ ـ مت ٢٤ : ٥١ ، ٢٦ : ٥٨ ـ مر ١٤ : ٥٤ ـ لو ١٢ : ٤٦ ـ يو ١٨ : ٥ و ١٨ ـ أع ١ : ٢٦) ٠

ب ـ بمعنى « وسط » : ، مثل :

μετὰ διωγμῶν

« وسط اضطهادات » (مر ١٠ : ٣٠) ٠

ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν

« المحبة وسطنا (تشير الى المحبة المتبادلة) (١ يو ٤ : ٤) ٠

حـ ـ تشير الى المزاملة والمصادقة والمرافقة مع الأفعال التى تدل على الرحيل أو الذهاب أو الاياب أو البقاء ، مثل :

μετὰ τῶν ἀγγέλων

« مع ملائكته » (مت ١٦ : ٢٧) ٠

(أنظر أيضاً : مر ٨ : ٣٨ ـ ٢تس ١ : ٧ ـ مت ٥ : ٤١ ـ مر ٥ : ٢٤ ـ لو ٢ : ٥١ ، رؤ ٢٢ : ١٢ ـ مت ٢٥ : ٣١ ـ أع ٧ : ٤٥)

د ـ تدل عبارة « εἶναι μετά τινος » على عدة معان منها :

أ ـ تشير الى مصاحبة شخص أينما يذهب كما صحب التلاميذ المسيح:

ἵνα ὦσι μετ' αὐτοῦ.

« ليكونوا معه » (مر ٣ : ١٤) ٠

يستخدم مع لفظ الجلالة « الله » ليشير الى مساعدته وارشاده ، مثل :

ἐάν μὴ ἦ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ

« اذا لم يكن الله معه » (يو ٣ : ٢)٠

ثانياً : مع المفعول به : بمعنى « بعد » .

أ ــ بالنسبة للمكان ، مثل :

μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια ἁγίων.

وبعد (ووراء) الحجاب الثانى المسكن الذى يقال له قدس الأقداس» (عب ٩ : ٣) .

ب ــ بالنسبة للزمان ، مثل :

« وبعد ستة أيام » (مت ١٧ : ١) . καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ

ثالثاً : يستخدم في التركيب مع بعض الأفعال ، مثل :

أتوب ، أرجع	μεταμέλομαι	اشترك في	μεταλαμβάνειν
أشارك	μεταδίδωμαι	استبدل	μεταλλάσσω
أقتسم	μετέχειν	أرحل • أنتقل من مكان الى آخر	μετοικίζω

أغير وجه أو شكل أو هيئة • أبدل • أحول • μεταμορφόω

المفردات

شجر شائك ، عليق ، شوكة	ἡ ἄκανθα, ης
نهاية ، موت	ἡ τελευτή, ῆς
مواطن ، من أهل العشيرة	ὁ συμφυλέτης, ου
كاذب ، كافر	ὁ ψεύστης, ου
حمل	ὁ ἀμνός, οῦ
ليس له سلسلة نسب	ὁ ἀγενεαλόγητος, ου
أذن	τὸ ὠτίον, ου
لا أب له أو لها (لم يدون في الانساب)	ὁ – ἡ ἀπάτωρ, ορος
رئيس كهنة ، الكاهن الأكبر	ὁ ἀρχιερεύς, εως
وعد ، اعلان النعمة الموعود بها	ἡ ἐπαγγελία, ας
مسموع	ἡ ἀκοή, ῆς
حنانيا	ὁ Ἀνανίας, α
هيرودس	ὁ Ἡρῴδης, ου
متشبه ، متمثل ، مقتد به	ὁ μιμητής, οῦ
الفردوس، النعيم	ὁ παράδεισος, ου
أب (آبا : كلمة عبرية)	Ἀββᾶ
لا أم له أو لها (وضيع المولد)	ὁ – ἡ ἀμήτωρ, ορος
جبل	τὸ ὄρος, ους

ضـــوء τὸ φῶς, τος

عال ، مرتفع ὑψηλός, ή, όν

أبيض λευκός, ή, όν

مستمر ، دائم ، διηνεκής, ές
غير منقطع

أحمل أرفع αἴρω

أذبل ، أجف ξηραίνω

أعلن ، أنادى ، προκηρύσσω
أكرز (من قبل)

أمـــد ἐκτείνω

أستل ، أختطف ἀποσπάω (ῶ)

أقطع ، أبتر ، ἀφαιρέω (ῶ)
أفصل ، أزيل

أهلك ἀπολλύω

أختطف ، أنتزع ἁρπάζω

أجتمع ، التقى مع συναλίζω

أنتظر περιμένω

أرحل ، أمضى ، ἀναχωρέω (ῶ)
أعود ، أنسحب

ألزم، أوجب، أجبر ἀναγκάζω

أمدح ، συνιστάω (συνιστάνω)
أحمد

أشـــكر εὐχαριστέω (ῶ)

أضطهد ، أعذب ، ἐκδιώκω
أطرد ، أتعقب

أمنع ، أوقف κωλύω

أواسى ، παραμυθέομαι (οῦμαι)
أشجع ، أحث

أتوقع ، ἀπεκδέχομαι
أنتظر (بكد وأناة)

بطرق منوعة ، في
مواقع (أماكن) متعددة

تعميد ، τὸ βάπτισμα, τος
تغطيس ، غمر

خصم ، معارضة ἐναντίος, α, ον
مضاد ، ضد

لا ينطق بها ، ἄρρητος, ον
لا يمكن النطق بها

على الدوام ، εἰς τὸ διηνεκές
دواماً الى الأبد

أحترق ، أشيط καυματίζω

أماثل ، أشابه ، ἀφομοιόω (ῶ)
أصير شبيهاً

أبعث ، أنشر ، ἐξαποστέλλω
أرسل (بعيداً عن)

أضيء λάμπω

أبتر، أقطع، أضرب πατάσσω

أرجع ἀποστρέφω

أصعد ، أقتاد ، ἀναφέρω
أصحب (الى مكان عال)

أموت ، أتوفي ، ἐκψύχω
ألفظ آخر أنفاسى

أفصل ، أطلق ، χωρίζω
أترك ، أغادر

أنهض، أقوم، أستيقظ ἐγείρω

أظهر ، أجهر ، φανερόω (ῶ)
أعلن ، أوضح

ينبغي على ، ὀφείλω
أكون مديناً

أتخلف ، أكون أدنى ὑστερέω (ῶ)
(أحط ، أوهن)

أظهر نشاطاً ، أكون ἐνεργέω (ῶ)
عاملا (فعالا) ، أعمل

أرضى ἀρέσκω

أملأ، أكمل، أتم ἀναπληρόω

أفخر ، أفتخر καυχάομαι (ῶμαι)

أياماً كثيرة ، πολυμερῶς
مرات كثيرة

قديماً ، من قبل πάλαι

ἰδέ	هوذا ، هنا	
ἐκτός	خارج ، متحرر ـ الا	
ὑπερλίαν	رفيع الشأن ، سام ، بارز متفوق	
ἀδιαλείπτως	بلا انقطاع ، بمثابرة ، باستمرار	
ἔμπροσθεν	أمام ، قبل (مع المضاف)	
μήτε ..... μήτε	لا ... ولا	
τῇ ἐπαύριον (ἡμέρᾳ)	في صباح اليوم التالي ، صباحاً	
εἴτε .... εἴτε	ســواء ... أو	
ἀξίως	بجدرة ، باستحقاق بطريقة ملائمة	
ἀληθῶς	حقاً ، بحق	
πρὸ προσώπου	قبل ، أمام وجه (شخص مع المضاف)	
οὐχί	لا اطلاقاً ، أليس (للسؤال الاستنكارى)	

● ——— ●

التمرين العشرون

1. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος (καὶ ὅτε ἀνετείλεν ὁ ἥλιος) ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

2. ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

3. τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

4. προσκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

5. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκουόντες.

6. ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον· Ἀββᾶ ὁ Πατήρ.

7. καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστί, καὶ ο μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

8. πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ.

9. καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ 'Ιησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. τότε λέγει αὐτῷ ὁ 'Ιησοῦς· ἀποστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται.

10. τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει; εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

11. καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ 'Ιησοῦς τὸν Πέτρον καὶ 'Ιάκωβον καὶ 'Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

12. καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν, ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

13. ἀκούων δὲ ὁ 'Ανανίας τοὺς λόγους τούτους πέσων ἐξέψυξε, καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

14. καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ 'Ιεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· ὅτι 'Ιωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι 'Αγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

15. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ λύειν τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

16. 'Ο δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς 'Ηρῴδου.

17. ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.

18. Γέγονα ἄφρων καυχώμενος· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.

19. ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

20. παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὅς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ 'Ιουδαίᾳ ἐν Χριστῷ 'Ιησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν 'Ιουδαίων, τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων 'Ιησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι σωθήσεσθαι εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

ترجم الى اللغة اليونانية :

١ ــ المضطهدون من أجل الايمان ، يملأ الله قلوبهم سلاماً ، ولهم الفردوس .

٢ ــ الكارز باسم المسيح وسط هذا العالم ، يشبه من يعلن النور وسط الظلام .

٣ ــ المجبر على فعل شيء وهو لا يرغب فيه، لا يستتحق أجراً سماوياً

٤ ــ الذى لا يخاف من اظهار الحقيقة ، يرضى عنه ابن الانسان متى جاء في ملكوته .

٥ ــ بعد أن شكر الله ، بدأ يخدم الجموع بمثابرة ، مظهراً نشاطاً في مواقع متعددة .

الدرس الحادى والعشرون

الصيغة المصدرية ἡ ὑποτακτική — جمل الشرط ὑποθετική — الأعداد τελική والزمن χρονική ـ أدوات النفى τὰ ἀρνητικά — الغرض οἱ ἀριθμοί

١٦١ ـ الصيغة المصدرية واستعمالاتها :

يصاغ الفعل في الصيغة المصدرية في أزمنة ثلاثة فقط وهى: المضارع والماضى البسيط والمضارع التام (١) المبنية للمعلوم والمجهول والمتوسط •

أ ـ نهايات الأزمنة الثلاثة في هذه الصيغة واحـــدة ، مأخوذة عن فعل الكون المضارع في الصيغة المصدرية وهو :

ὦ	للمتكلم المفرد	ᾖς	للمخاطب المفرد	ᾖ	للغائب المفرد
ὦμεν	للمتكلم الجمع	ἦτε	للمخاطب الجمع	ὦσι(ν)	للغائب الجمع

وبذلك يصرف الفعل λύω في المضارع والماضى البسيط والمضارع التام في الصـــيغة المصدرية المبنية للمعلوم بنفس هذه النهايات أى باطالة نهاياتها في الصيغة الاخبارية ει تصـــبح η و ο أو ου تصبح ω كما يتضح مما يلى :

ب ـ المضارع المبنى للمعلوم

λύω	φιλῶ	τιμῶ	πληρῶ
λύῃς	φιλῇς	τιμᾷς	πληροῖς
λύῃ	φιλῇ	τιμᾷ	πληροῖ
λύωμεν	φιλῶμεν	τιμῶμεν	πληρῶμεν
λύητε	φιλῆτε	τιμᾶτε	πληρῶτε
λύωσι(ν)	φιλῶσι(ν)	τιμῶσι(ν)	πληρῶσι(ν)

---

(١) لم يستخدم المضارع التام في الصـــيغة المصدرية في كتابات العهد الجديد •

حـ - الماضى البسيط المبنى للمعلوم

λύσω	φιλήσω	τιμήσω	πληρώσω
λύσῃς	φιλήσῃς	τιμήσῃς	πληρώσῃς
λύσῃ	φιλήσῃ	τιμήσῃ	πληρώσῃ
λύσωμεν	φιλήσωμεν	τιμήσωμεν	πληρώσωμεν
λύσητε	φιλήσητε	τιμήσητε	πληρώσητε
λύσωσι (ν)	φιλήσωσι (ν)	τιμήσωσι (ν)	πληρώσωσι (ν

د - يلاحظ سقوط الزيادة المقطعية في الصيغة المصـــدرية للماضى البسيط ، ويصرف الماضى الثانى بنفس النهايات كما في المضارع - فمثلا الصيغة المصدرية من الماضى الثانى ἔλαβον هى على الترتيب :

λάβω — λάβῃς — λάβῃ — λάβωμεν — λάβητε — λά-βωσι (ν)

هـ - المضارع المبنى للمجهول والمتوسط

λύωμαι	φιλῶμαι	τιμῶμαι	πληρῶμαι
λύῃ	φιλῇ	τιμᾷ	πληροῖ
λύηται	φιλῆται	τιμᾶται	πληρῶται
λυώμεθα	φιλώμεθα	τιμώμεθα	πληρώμεθα
λύησθε	φιλῆσθε	τιμᾶσθε	πληρῶσθε
λύωνται	φιλῶνται	τιμῶνται	πληρῶνται

الماضى البسيط المبنى للمجهول	الماضى البسيط المبنى للمتوسط	الماضى الثانى المبنى للمتوسط
λυθῶ	λύσωμαι	γένωμαι
λυθῇς	λύσῃ	γενῇ
λυθῇ	λύσηται	γένηται
λυθῶμεν	λυσώμεθα	γενώμεθα
λυθῆτε	λύσησθε	γενῆσθε
λυθῶσι (ν)	λύσωνται	γενῶνται

١٦٢ - الأزمنة التالية لها نفس النهايات في الصيغة المصدرية :

المضارع المبنى للمعلوم :	λύω
الماضى البسيط المبنى للمعلوم :	λύσω
الماضى الثانى المبنى للمعلوم :	λάβω
الماضى البسيط المبنى للمجهول :	λυθῶ
الماضى الثانى المبنى للمجهول :	γραφῶ
الصيغة المصدرية من فعل الكون :	ὦ
الصيغة المصدرية من الفعل οἶδα (أعرف)	εἰδῶ

يلاحظ أن تصريف الأزمنة السابقة فيالصيغة المصدرية يأخذ نفس نهايات فعل الكون السابق ذكرها في الفقرة ١٦١ (أ) •

تدريب

١ ـ هات الصيغة المصدرية من الفعل γράφω في المضارع والماضى البسيط المبنى للمعلوم في جميع الأشخاص •

٢ ـ هات الصيغة المصدرية من الفعل δουλεύω في المضارع والماضى البسيط المبنى للمجهول والمتوسط في جميع **الأشخاص** •

٣ ـ أذكر زمن وشخص الأفعال الآتية ، وهات مضارعها في الصيغة الاخبارية للمتكلم المفرد •

λάβωμεν — γραφῆσθε — εἰδῆς — μεριμνᾶτε — ἔπει νέση — πείσω — φάγωμεν — ποιήσητε — ἀπέρχη — πίωσι

١٦٣ - تستخدم الصيغة المصدرية في الجمل الرئيسية :

أ ـ **لتدل على الحض** : وهو طلب المتكلم أن يأتى بشىء وأداة النفى μή

εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. μὴ πλανᾶσθε

اذ لم يقم الموتى فلنأكل ولنشرب لأننــــا غداً نموت • لا تنخدعوا (لا تضلوا) (اكو ١٥ : ٣٢) •

2. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

لا تجعلنا اذن أن نستسلم للكسل (أن ننام) مثل الباقين بل لنسهر ولنكن واعين (١ تس ٥ : ٦) •

3. εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους· μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται·

عندئذ قال بعضهم لبعض ، لا تدعنا نشقه ، بل لنقترع عليه (لنرى) لمن سيكون (يو ١٩ : ٢٤) .

ب - **لتدل على النهى :** ويكون هذا الاستخدام دائما في الشخص الثانى المفرد أو الجمع بعد μή ويقصد بالنهى في هذه الحالة ، الكف اطلاقا عن عمل شيء ، أو طلب عدم البدء في عمله ، مثل :

1. ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθεν σου.

متى صنعت صدقة ، فلا تصوت قدامك بالبوق (مت ٦ : ٢) .

2. μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.

لا تهتموا (لا تشغلوا بالكم) من أجل حياتكم ، ماذا تأكلون وماذا تشربون ، ولا بخصوص أجسادكم ماذا تلبسون (مت ٦ : ٢٥) .

أما استخدام μή مع الأمر المضارع ، فانها تدل عادة على طلب التوقف عن عمل شيء ، كمايتضح من الآية التالية :

μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς.

لا تكنزوا لكم كنوزاً في الأرض (مت ٦ : ١٩) .

حـ - وتستخدم أيضاً الصيغة المصدرية في الشخص الثانى للفعل مع μή لتدل على الالتماس والرجاء ،مثل :

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

ولا تدخلنا في تجربة (مت ٦ : ١٣) .

ملاحظة : يتميز الحض بأنه للمتكلم دائما ، أما النهى فهو للمخاطب دائما .

د - **لتدل على التساؤل :** الذى يحتاج الى تأمل وترو وامعان فكر ، أو التساؤل الدال على الحيرة ، ويستخدم للنفى μή .

1. τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ.

ماذا أقول لكم ؟ أأمدحكم على هذا ؟ لا أمدحكم (١كو ١١ : ٢٢).

2. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· τί οὖν ποιήσωμεν;

وكانت الجموع تسأله قائلين ماذا نفعل اذن ؟ (لو ٣ : ١٠) .

3. μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε.

لا تبحثوا (لا تفكروا) فيما تأكلون وما تشربون (لو ١٢:٢٩).

١٦٤ - تستخدم الصيغة المصدرية في الجمل التابعة :

أ - لتدل على شخص أو شيء غير معين في جملة تابعة مبدوءة باسم موصول ὅς أو ὅστις وتستخدم الأداة ἄν أو ἐάν في جملة الصلة وهذه الأداة لا تترجم ولكنها تشير الى عدم التحديد والابهام مثل :

1. καὶ ὃς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος.

والذى يريد أن يكون أولا بينكم سيكون لكم عبداً (مت ٢٠:٢٧) .

2. λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε

قالت أمه للخدم ، أى شيء يقوله لكم اصنعوه (اعملوه)(يو٢:٥).

3. ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

من ينكرنى أمام الناس ، سأنكره أنا أيضاً أمام أبى الذى في السموات (مت ١٠ : ٣٣) .

ب - لتدل على مكان أو زمان غير معين في جملة تابعة مبدوءة بالأداة ὅπου (حيثما ، أينما) أو (ὅτε+ἄν) ὅταν (متى ، وقتما ، حينما) وقد تبدأ الجملة الزمنية باحدى الأدوات ἕως أو ἕως ἄν (حتى ، بينما) .

1. ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, κύριε.

يا سيد ، سأتبعك أينما تذهب (مت ٩ : ٥٧) .

2. οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

لأنهم لا يغسلون أيديهم حينما يأكلون خبزاً (مت ١٥ : ٢) .

3. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.

وقال لهم ، حيثما دخلتم بيتاً ، فامكثوا هنـــاك الى أن تخرجوا من هناك (مر ٦ : ١٠) ٠

وهذه العبارات الزمنية أو المكانية غير محددة لأنها تشـير الى حدث غير محدد في المستقبل ، أما اذا دلت الغبارة التابعة (الزمنية أو المكانية) على حدث تم بالفعل في الماضى عندئذ يستخدم معها الصيغة الاخبارية ٠

1. καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας.

وحينما (وفي كل مرة) كان يدخل قرى أو مدناً أو ضياعاً ، وضعوا المرضى في الأسواق (مر ٦ : ٥٦) ٠

2. καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας.

ولم يعلموا حتى (الى أن) جاء الطوفان وأخذ الجميع (مت٢٤:٣٩)٠

١٦٥ — يعبر عن الجمل التابعة الدالة على الغرض باستخدام ἵνα أو ὅπως (كى — لام التعليل) مع الصيغة المصـــدرية ، واذا كان الغرض منفياً تستخدم ἵνα μή أو ὅπως μή كما يجوز استخدام μή بمفردها تعبيراً عن الغرض المنفى وخاصة بعد أفعال الخوف ٠

1. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ.

هذا جاء للشهادة كى يشـهد (يحمل شـهادة) للنور كى يؤمن به (على يديه) الجميع (يو ١ : ٧) ٠

2. ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

متى صنعت احساناً (خيراً) عندئذا ، فلا تنفخ البوق أمامك ،مثلما يفعل المنافقون في المجامع وفي الأزقة ليمجدوا من الناس (كى يمجدهم الناس) (مت ٦ : ٢) ٠

3. μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε.

لا تدينوا كى لا تدانوا (مت ٧ : ١) ٠

• يستخدم الزمن الماضى عادة في جمل الغرض التابعة أما اذا دل الحدث على الاستمرار أو التكرار فيستخدم عندئذ المضارع •

١٦٦ – قد تعبر ἵνα في أول الجملة التابعة عن جملة اسمية تكون فاعلا للجملة الرئيسة أو مفعولا به أو بدلا من اسم أو ضمير •

1. ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πεμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

أن أصنع مشيئة الذى أرسلنى وأتمم عمله هو طعامى (يو٤:٣٤)•

2. εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

قل أن تصير هذه الحجارة خبزاً (مت ٤ : ٣) •

3. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.

بهذا عظم (مجد) أبى أن تجلبوا ثمراً كثيراً وتصيروا تلاميذا لى (يو ١٥ : ٨) •

١٦٧ – تتكون الجمل الشرطية عادة من عبارتين ، جملة الشرط πρότασις وتبدأ بأداة الشرط εἰ أو ἐὰν (أن – لو – اذا) وجواب الشرط ἀπόδοσις • وقد يكون الشرط تاماً أو حقيقياً حيث تستخدم مع عبارتى جملة الشرط وجواب الشرط الصيغة الاخبـارية في الأزمنة المضارعة والماضية •

أما اذا كان الشرط التام (الحقيقى) للمستقبل فيسـتخدم لجواب الشرط الزمن المستقبل في الصيغة الاخبارية ، أما جملة الشرط فيستخدم لها الزمن الماضى أو المضارع في الصيغة المصدرية مسبوقة بالأداة ἐὰν

وقد استخدمت الصيغة المصدرية للشرط الحقيقى المستقبل لما يكتنفه من شك في تحقيقه •

1. εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι

أن يكن وضع (حال) الرجل مع المرأة هكذا ، فلا يكون من المفيد (المناسب) أن يتزوج (مت ١٩ : ١٠) •

2. καὶ εἴ τις οὐκ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

وان لم يكن (يوجد) شخص مكتوباً في سفر الحياة طرح الى بحيرة النار (رؤ ٢٠ : ١٥) •

3. ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ, ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι

لأنها قالت في نفسها ، لو مسست ثوبه فقط سأشفى (مت ٩ : ٢١)٠

4. ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα ἔνθεν (μετάβηθι ἐντεῦθεν) ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται.

لو يكن لديكم ايمان مثل حبة الخردل ، ستقولون لهذا الجبل تزحزح من هنا الى هناك وسيتزحزح (مت ١٧ : ٢٠) ٠

5. οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ῇ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.

لأنه لا يستطيع أحد أن يعمل هذه الآيات التى تعملها أنت لو لم يكن الله معه (يو ٣ : ٢) ٠

راجع كذلك للشرط المنفى (يو ٣ من ٣ – ٥) ٠

١٦٨ – **ملاحظات** : أ – قد يكون جواب الشرط أمراً ٠

εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

ان تكن ابن الله ، قل أن تصير هذه الحجارة خبزاً (مت ٤:٣) ٠

ب – اذا كان الافتراض لشرط غير تام تستخدم εἰ مع الصيغة الاخبارية فيجملة الشرط،ويستخدم في جواب الشرط الزمن الماضى المتصل أو الماضى البسيط مع الأداة ἄν :

١ – يستخدم الماضى المستمر مع ἄν في جملة جواب الشرط ليشير الى أن الحدث في الحال ، مثل :

εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ.

لو كان الله أباكم (وهذا افتراض غير تام أو ليس واقعاً) ، لكنتم تحبوننى (الآن – ولكنكم في الواقع لا تحبوننى) (يو ٨ : ٤٢) ٠

أنظر أيضاً بهذا المعنى الآيات : (لو ٧ : ٣٩ و يو ٥ : ٤٦ و عب ٤ : ٨) ٠

٢ – يستخدم الماضى البسيط مع ἄν في جملة جواب الشرط ، ليشير الى أن الحدث وقع في الماضى :

εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.

لأنهم لو عرفوا ، لما صلبوا رب المجد • (وهذا افتراض غير تام لأنهم لم يعرفوا وصلبوا) (١ كو ٢ : ٨) •

أنظر أيضاً بهذا المعنى الآيات : (يو ١٤ : ٣٨ و لو ١٢ : ٣٩) •

حـ - يستخدم الماضى الأتم في جملة جواب الشرط مع ἂν للتعبير عن الافتراض غير التام •

κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει

يا سيد لو كنت هنا ، لما كان قد مات أخى (يو ١١ : ٢١) •

تدريب

ترجم الى اللغة العربية واعرب ما تحته خط :

1 — πάντοτε εὐλογῶμεν τόν Θεόν

2 — λεπρὸς δέ τις ἐδεήθη ἵνα καθαρίσῃ αὐτόν.

3 — οὕτω λαμψάτω τό φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὅπως δοξάσωσι τόν Πατέρα ὑμῶν τόν ἐν τοῖς οὐρανοῖς

4 — μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

5 — ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν.

6 — γενηθήτω τό θέλημά σου.

7 — ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ (يسرق)

8 — ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.

9 — ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τό εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τόν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. (تذكار)

10 — εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, εἰπέ ἡμῖν· ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐὰν δέ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητε.

١٦٩ – **النفي** : يستخدم للنفى كما عرفنا الأداة οὐχ و οὐκ
οὐ مع الصيغة الاخبارية ، μή مع غيرها من الصيغ كالمصدر
والنهى بصورتيه والصيغة المصدرية والصيغة الرجائية ٠

أ ـ وقد جاء مخالفاً لهذه القاعدة في كتابات العهد الجديد استخدام
μή بدلا من οὐ في عدة مواضع منها :

1. οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν

الذين يجب أن يلجموا (يسكتوا) ، هم الذين يخربون (يهدمون)
أسراً بجملتها وهم يعلمون ما لا يجب لقاء ربح تافه (تى ١ : ١١) ٠

2. Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

فلا تجعلنا نضجر (نمل) ونحن نقوم بعمل الخير ، لأننا سنحصد في
الوقت المناسب (في حينه ـ في أوانه) ان لم نكل (غلا ٦ : ٩) ٠

أنظر أيضاً : (رو ٨ : ٤ و يو ٣ : ١٨) ٠

ب ـ كما تستخدم οὐ بدلا من μή للتعبير عن التوكيد
المطلق للاسم أو الكلمة المتعلقة بهـا ، بينما μή تعبر عن احتمال
وقوع الشيء ٠

1. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν χριστὸν καταγγέλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου.

البعض يبشرون بالمسيح عن تعصب لا عن اخلاص لأنهم يظنون أنهم
يضيفون ضيقاً (شـقاء) الى أصفادى (أى : يزيدون من شقاء سـجنى
مسببين لى هماً) (في ١ : ١٦) ٠

2. εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι (γαμεῖν) ἢ πυροῦσθαι.

ولكن ان لم يكن من المحتمل أن يضبطوا أنفسهم فليتزوجوا ، لأنه
من الأصلح لهم أن يتزوجوا من أن يتحرقوا بالشهوة (١كو ٧ : ٩) ٠

بتأمل الآية الأولى نجد أن بولس الرسول يؤكد بوجه مطلق أن تبشير
هؤلاء الناس ليس عن اخلاص اطلاقاً ، وكذلك في الآية الثانية فانه يعنى
الزواج في حالة عدم امكان ضبط النفس بدرجة مطلقة ٠ كما يلاحظ أن
جملة الشرط تنفى عادة باستخدام الأداة μή وهنا استخدمت οὐ
بدلا منها ٠

كما نجد نفس المعنى في الآيات الآتية :

1. καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

فاننا أيضاً حين كنا عندكم ، أوصيناكم بهذا أنه ان كان أحد لا يريد أن يعمل (اطلاقاً) فلا تدعه يأكل (٢ تس ٣ : ١٠) .

2. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν

والذى لا يتمسك بالرأس (اطلاقاً) (كو ٢ : ١٩) .

3. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου.

وعندما دخل الملك لينظر الذين اتكأوا رأى هناك انساناً لم يكن مرتدياً لباس العرس (مطلقاً) (مت ٢٢ : ١١) .

4. τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς.

أما كتلة الخشب التى في عينيك أنت فلا تلحظها (قط) (مت٧:٣).

أدرس أيضاً الآيات الآتية : (لو ٦:٤٢ ـ يو ١٢:١٠ ـ أع ٧:٥ و ١بط ١ : ٨) .

حـ ـ قد تستخدم οὐ مع الزمن المستقبل للتعبير عن النهى :

1. οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος

« لن يكون هكذا بينكم ، أما الذى يريد أن يكون بينكم عظيماً ، سيكون خادمكم » (مت ٢٠ : ٢٦) .

2. καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί

ومتى صليت ، فلا تكن مثل المرائين (مت ٦ : ٥) .

د ـ تستخدم οὐ في السؤال المنفى اذا توقعنا أن الجواب بالاثبات :

οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

ألست أنا رسولا ؟ ألست حراً ؟ أما رأيت يسوع المسيح ربنا ؟ ألستم أنتم عملى في الرب (١كو ٩ : ١) .

كما تستخدم μή في السؤال المنفى اذا توقعنا أن الجواب بالنفى .

τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ;

ماذا سنقول اذن ؟ هل لدى الله ظلم ؟ (رو ٩ : ١٤) .

هذا نوع من السؤال الاستنكارى : يوجد عند الله ظلم ، هل يوجد الجواب هو لا وحاشا ·

١٧٠ — أ ـ النفى المزدوج οὐ μή يستخدم مع الماضى في الصيغة المصدرية ومع المستقبل في الصيغة الاخبارية لتوكيد النفى في المستقبل ·

1. βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

أتنظر هذه الأبنية الشامخة ؟ لن يترك فيها (هناك) حجراً على حجر لن ينقض (مر ١٣ : ٢) ·

2. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

السماء والأرض ستزولان ولكن كلامى لن يزول (مر ١٣ : ٣١)·

ب ـ وقد يعبر النفى المزدوج عن الحيرة والريبة ·

μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν.

لعله لا يكفى لنا ولكم (مت ٢٥ : ٩) ·

حـ ـ تستخدم أداة النفى المزدوجة οὐ μή مع الزمن الماضى في الصيغة المصدرية لتوكيد حدث منفى في المستقبل ، وذلك بمعنى المستقبل في الصيغة الاخبارية المنفى بالأداة οὐ ·

1. οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω.

لن أهملك ولن أتركك (عب ١٣ : ٥) ·

2. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

الحق الحق أقول لكم ، لو حفظ أحد كلامى فانه لن يرى (يعاين) الموت الى الأبد (يو ٨ : ٥١) ·

١٧١ — هناك أدات نفى مركبة مثل :

1. οὐδείς — οὐδεμία — οὐδέν μηδείς — μηδεμία — μηδέν	لا أحد ـ لا شيء
2. οὐδέποτε — μηδέποτε	أبداً ، قط
3. οὐκέτι — μηκέτι	لم (يعد) ··· بعد

4. οὔπω — μήπω ليس بعد
οὐδέπω — μηδέπω

اذا وقع النفى المركب قبل النفى البسيط يعتبر عندئذ نفياً للنفى أى اثبات ، أما اذا وقع النفى البسيط قبل نفى مركب فانه يعتبر توكيداً لنفى الفعل ٠

1. οὐδὲν οὐ εἶπον.

لا شيء لم يقولوه أى — قالوا كل شيء ٠

2. οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον ἐφοβοῦντο γάρ.

لم يقولوا شيئاً لأحد ، لأنهم كانوا خائفين (مر ١٦ : ٨) ٠

3. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.

لم يأكل شيئاً (بالفعل) في تلك الأيام (لو ٤ : ٢) ٠

الأعداد :

١٧٢ — تنقسم الأعداد الى ثلاثة أنواع :

أ — أعداد أصلية — ويلاحظ أن الأعداد من ٥ — ١٠٠ مبنية أى لا يتغير شكلها بتغير حالة اعرابها في الجملة ، أما الأعداد من واحد الى أربعة فهى معربة وتتبع اعراب صفات المجموعة الثالثة (أى تتبع اعراب أسماء النوع الثالث في المذكر والجماد واعراب اسماء النوع الأول في المؤنث ٠

الأعداد ٢٠٠ ، ٣٠٠ ، ٤٠٠ وهكذا تتبع أعراب صفات المجموعة الأولى حيث يعرب المذكر والجماد اعراب أسماء النوع الثانى ويعرب المؤنث اعراب النوع الأول ٠

ويلاحظ أن الأعداد من ٣٠ — ٩٠ نهايتها —κοντα أما ٢٠٠ الى ٩٠٠، فنهايتها —κόσιοι

العدد ألف ومضاعفاته اما صفة تتبع المجموعة الأولى مثل : (χίλιοι — δισχίλιοι) أو اسم من النوع الثالث مثل ἡ χιλιάς, —άδος وكذلك العدد ١٠٠٠٠ قد يكون صفة مثل μύριοι أو اسماً مثل ἡ μυριάς, —άδος ٠

ب — أعداد ترتيبية — وهى صفات معربة تتبع اعراب المجموعة الأولى مثل : الأول πρῶτος, η, ον

حـ — أعداد ظرفية — وهى تبين عدد المرات التى حدث فيها الحدث مثل : مرة واحدة ἅπαξ

ويوضح الجدول الآتى الأعداد في صورها الثلاثة مع الرمز العددى المستخدم تعبيراً عن كل عدد ، وقد روعى ذكر الأعداد الواردة في كتابات العهد الجديد بقدر الامكان ٠

الرقم	الرمز	الأعداد الأصلية	الأعداد الترتيبية	الأعداد الظرفية
١	α'	εἷς – μία – ἕν	πρῶτος –η –ον	ἅπαξ
٢	β'	δύο	δεύτερος, α, ον	δίς
٣	γ'	τρεῖς – τρία	τρίτος, η, ον	τρίς
٤	δ'	τέσσαρες, α	τέταρτος, η, ον	τετράκις
٥	ε'	πέντε	πέμπτος, η, ον	πεντάκις
٦	ς'	ἕξ	ἕκτος, η, ον	ἑξάκις
٧	ζ'	ἑπτά	ἕβδομος, η, ον	ἑπτάκις
٨	η'	ὀκτώ	ὄγδοος, η, ον	ὀκτάκις
٩	θ'	ἐννέα	ἔνατος, η, ον	ἐνάκις
١٠	ι'	δέκα	δέκατος, η, ον	δεκάκις
١١	ια'	ἕνδεκα	ἑνδέκατος, η, ον	ἑνδεκάκις
١٢	ιβ'	δώδεκα	δωδέκατος, η, ον	δωδεκάκις
١٣	ιγ'	δεκατρεῖς	δεκατρίτος, η, ον	τρὶσ καὶ δεκάκις
١٤	ιδ'	τεκατέσσαρες	τέσσαρες καὶ δέκατος, η, ον	τετράκις καὶ δεκάκις
١٥	ιε'	δεκαπέντε	πέντε καὶ δέκατος, η, ον	πέντε καὶ δεκάκις
١٦	ις'	δὲκα ἕξ	ἕξ καὶ δέκατος, η ον	ἐκ καὶ δεκάκις
١٧	ιζ'	δέκα ἑπτά	ἑπτὰ καὶ δὲκατος, η, ον	ἑπτὰ καὶ δεκάκις
١٨	η'	δέκα ὀκτώ	ὀκτὼ καὶ δέκατος, η, ον	ὀκτὼ καὶ δεκάκις

الرقم	الرمز	الأعداد الأصلية	الأعداد الترتيبية	الأعداد الظرفية
١٩	ιθ′	δέκα ἐννέα	ἐννέα καὶ δέκατος, η, ον	ἐννέα καὶ δεκάκις
٢٠	κ′	εἴκοσι	εἰκοστός, η, ον	εἰκοσάκις
٢١	κα′	εἴκοσιν εἷς (εἷς καὶ εἴκοσι)	πρῶτος καὶ εἰκοστός	ἅπαξ καὶ εἰκοσάκις
٢٢	κβ′	εἴκοσι δύο (١) (δύο καὶ εἴκοισι)	δεύτερος καὶ εἰκοστός	δὶς καὶ εἰκοσάκις
٣٠	λ′	τριάκοντα	τριακοστός, ή, όν	τριακοντάκις
٣١	λα′	τριάκοντα εἷς	πτῶτος καὶ τριακοστός	ἅπαξ καὶ τριακοντάκις
٤٠	μ′	τεσσεράκοντα	τεσσαρακοστός, ή, όν	τεσσαρακοντάκις
٥٠	ν′	πεντήκοντα	πεντηκοστός, ή, όν	πεντηκοντάκις
٦٠	ξ′	ἑξήκοντα	ἑξηκοστός, ή, όν	ἑξηκοντάκις
٧٠	ο′	ἑβδομήκοντα	ἑβδομηκοστός, ή, όν	ἑβδομηκοντάκις
٨٠	π′	ὀγδοήκοντα	ὀγδοηκοστός, ή, όν	ὀγδοηκοντάκις
٩٠	ϙ	ἐνενήκοντα	ἐνενηκοστός, ή, όν	ἐνενηκοντάκις
١٠٠	ρ́	ἑκατόν	ἑκατοστός, ή, όν	ἑκατοντάκις
٢٠٠	σ″	διακόσιοι, αι, α	διακοσιοστός, ή, όν	διακοσιάκις
٣٠٠	τ′	τριακόσιοι, αι, α	τριακοσιοστός, ή, όν	τριακοσιάκις
٤٠٠	υ′	τετρακόσιοι, αι, α	τετρακοσιοστός, ή, όν	τετρακοσιάκις
٥٠٠	φ′	πεντακόσιοι, αι, α	πεντακοσιοστός, ή, όν	πεντακοσιάκις
٦٠٠	χ′	ἑξακόσιοι, αι, α	ἑξακοσιοστός, ή, όν	ἑξακοσιάκις

(١) وهكذا حتى العدد ٢٩

الأعداد الظرفية	الأعداد الترتيبية	الأعداد الأصلية	الرمز	الرقم
ἑπτακοσιάκις	ἑπτακοσιοστός, ή, όν	ἑπτακόσιοι, αι, α	ψ'	٧٠٠
ὀκτακοσιάκις	ὀκτακοσιοστός, ή, όν	ὀκτακόσιοι, αι, α	ω'	٨٠٠
ἐνακοσιάκις	ἐνακοσιοστός, ή, όν	ἐνακόσιοι, αι, α	ϡ'	٩٠٠
χιλιάκις	χιλιοστός, ή, όν	χίλιοι, αι, α ή χιλιάς —άδος	,α	١٠٠٠
δισχιλιάκις	δισχιλιοστός, ή, όν	δισχίλιοι, αι, α	,β	٢٠٠٠
τρισχιλιάκις	τρισχιλιοστός, ή, όν	τρισχίλιοι, αι, α	,γ	٣٠٠٠
τετρακισχιλιάκις	τετρακισχιλιοστός, ή, όν	τετρακισχίλιοι, αι, α	,δ	٤٠٠٠
πεντακισχιλιάκις	πεντακισχιλιοστός, ή, όν	πεντακισχίλιοι, αι, α	,ε	٥٠٠٠
ἑξακισχιλιάκις	ἑξακισχιλιοστός, ή, όν	ἑξακισχίλιοι, αι, α	,ς	٦٠٠٠
ἑπτακισχιλιάκις	ἑπτακισχιλιοστός, ή, όν	ἑπτακισχίλιοι, αι, α,	,ζ	٧٠٠٠
ὀκτακισχιλιάκις	ὀκτακισχιλιοστός, ή, όν	ὀκτακισχίλιοι, αι, α	,η	٨٠٠٠
ἐννεακισχιλιάκις	ἐννεακισχιλιοστός, ή, όν	ἐννεακισχίλιοι, αι, α	,θ	٩٠٠٠
μυριάκις	μυριοστός, ή, όν	μύριοι, αι, α δέκα χιλιάδες	,ι	١٠٠٠٠
ἑνδεκάκις χιλιάκις	ἑνδέκατος χιλιοστός, ή, όν	ἕνδεκα χιλιάδες	,ια	١١٠٠٠
δωδεκάκις χιλιάκις	δωδέκατος χιλιοστός, ή, όν	δώδεκα χιλιάδες	,ιβ	١٢٠٠٠
δισμυριάκις	δισμυριοστός, ή, όν	δύο μυριάδες εἴκοσι χιλιάδες	,κ	٢٠٠٠٠
πεντάκις μυριάκις	πεντάκισμυριοστός, ή, όν	μυριάδες πέντε	,ν	٥٠٠٠٠
δεκάκις μυριάκις	δεκακισμυριοστός, ή, όν	μυριάδες δέκα	,ρ	١٠٠٠٠٠

١٧٣ – تعرب الأعداد الأصلية من واحد الى أربعة هكذا :

	واحد: مذكر	مؤنث	جماد	اثنان: مذكر – مؤنث – جماد
فاعل	εἷς	μία	ἕν	δύο
مفعول	ἕνα	μίαν	ἕν	δύο
مضاف	ἑνός	μιᾶς	ἑνός	δυοῖν
قابل	ἑνί	μιᾷ	ἑνί	δυοῖν — δυσί

	ثلاثة: مذكر مؤنث	جماد	أربعة: مذكر مؤنث	جماد
فاعل	τρεῖς	τρία	τέσσαρες	τέσσαρα
مفعول	τρεῖς	τρία	τέσσαρας	τέσσαρα
مضاف	τριῶν	τριῶν	τεσσάρων	τεσσάρων
قابل	τρισί(ν)	τρισί(ν)	τέσσαρσι	τέσσαρσι

1. καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων· ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ.

وسمعت عـدد المختومين مائة وأربعة وأربعين ألفاً مختومين من كل عشيرة (سبط) من بني اسرائيل (رؤ ٧ : ٤) ٠

2. καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

وليس في سبيل الأمة فقط ، بل أيضاً كي يجمع أبناء الله المتفرقين في أمة واحدة (يو ١١ : ٥٢) ٠

3. πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

الجميع انحرفوا (عن طريق الاستقامة) ولم يعودوا جميعاً يصلحون لشيء ، لا يوجد صانع خير ولا واحد (رو ٣ : ١٢) ٠

4. ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.

لأنه سيكون من الآن فصاعداً (منذ الآن) ، خمسة في بيت واحد منقسمين على بعضهم ، ثلاثة ضد اثنين واثنان ضد ثلاثة (لو ١٢: ٥٢).

5. ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία

لا تجعلوا هذا الشيء الواحد يغفل عنكم ، أيها الأحباء ، لأن يوماً واحداً عند الرب كألف عام وألف عام كيوم واحد (٢بط ٣ : ٨) .

6. πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε.

وكثيرون من الذين سمعوا الكلمة آمنوا ، وصار عدد الرجال نحو خمسة آلاف (أع ٤ : ٤) .

7. ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς (εἷς κατὰ εἷς)· μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· μήτι ἐγώ.

وبدأوا يحزنون ويقولون له واحداً بعد واحد ، هل أنا ؟ و(يقول) آخر : هل أنا ؟ (مر ١٤ : ١٩) .

8. οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

لا أقول لك حتى سبع مرات، بل حتى سبع وسبعين مرة (متى١٨:٢٢).

9. ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων

وبعد أن مضى السبت ، عند فجر أول الأسبوع (مت ٢٨ : ١) .

10. ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν.

الويل الواحد مضى (رؤ ٩ : ١٢) .

11. καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

وعندما اقترب كاتب (أحد الكتبة) قال له، يا معلم سأتبعك حيثما تمضى (مت ٨ : ١٩) .

12. ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον.

سأسألكم أنا أيضاً سؤلا (مت ٢١ : ٢٤) .

يلاحظ في الآيتين السـابقتين أن كلمة εἷς و ἕνα لا تعنيان العدد بل تعنى الضمير المبهم τις .

13. εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σοῦ καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

قالت أن يجلس ولداى هذان الواحد عن يمينك والآخر عن يسارك في ملكوتك (مت ٢٠ : ٢١) .

أستخدمت εἷς الثانية بدلا من الصفة ἕτερος (الآخر)

14. καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο.

ودعا الاثنى عشر وبدأ في ارسالهم اثنين اثنين (مر ٦ : ٧) .

15. καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο.

وأرسلهم اثنين اثنين (لو ١٠ : ١) .

يلاحظ عند استعمال الأعداد في التقسيم - كما في الآيتين السابقتين اما أن يكرر العدد كما في δύο δύο أو باستخدام الحرف ἀνὰ مع العدد .

١٧٤ - ملاحظات :

أ - كثيراً ما يستخدم العدد (مئة) ἑκατόν مركباً مع اسم أو صفة ومن أهم هذه المركبات :

عمره مائة سنة	ἑκατονταέτης, ες	مئة ضعف	ἑκατονταπλασίων, ον
قائد مائة	ὁ ἑκατοντάρχης, ου	قائد مئـة	ὁ ἑκατόνταρχος, ου

1. καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης πού ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας.

لكونه لم يضعف في الايمان، لم يعتبر أن جسده قد صار الآن واهناً، وقد بلغ مائة عام ، ولا استرخاء رحم سارة (رو ٤ : ١٩) .

2. οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναίκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα.

ما من أحد ترك بيتا أو اخوة أو أخوات أو أبا أو أما أو زوجة أو

بنين أو حقولا من أجل خاطرى أو من أجل الإنجيل الا ويأخذ مائة ضعف (مر ١٠ : ٣٠) .

8. ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς.

فأخذ على الفور جنوداً وقواد مئات وهرع اليهم (أع ٢١ : ٣٢) .

ب ـ وكذلك العدد ألف يستخدم كاسم ἡ χιλιάς, -άδος أو كصفة χίλιοι, αι, α والاسم المركب منه ὁ χιλιάρχης (χιλίαρχος). ου بمعنى : قائد الألف ، قائد كتيبة أو فرقة .

οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

وعندما رأوا قائد الألف والجند كفوا عن ضرب بولس (أع ٢١ : ٣٢) .

حـ ـ كلمة « نصف » ἥμισυς (συς), εια, υ تستخدم كصفة وتتبع موصوفها في الجنس والعدد ، كما تستخدم كاسم جماد τὸ ἥμισυ وفي الجمع τὰ ἡμίση ويتبعها حالة المضاف اليه ، كما تستخدم ظرفياً عند اضافتها للأعداد الأصلية بمعنى (ونصف καὶ ἥμισυ) .

1. καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι ὃ ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι, ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

وأقسم لها انه مهما تطلبين منى سأعطيك حتى نصف مملكتى (مر ٦ : ٢٣) .

2. ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς.

ها أنا يا رب أعطى نصف ممتلكاتى للمساكين (لو ١٩ : ٨) .

3. καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν εἰς αὐτούς.

وبعد الأيام الثلاثة والنصف دخل فيها روح الحياة من عند الله (رؤ ١١ : ١١) .

١٧٥ — الحرف περί يأخذ حالتى المضاف اليه والمفعول به ، ويفيد أن الشخص أو الشيء الذى ينسب له عمل أو حالة يكون كأنه محاط أو مطوق بهذا العمل أو هذه الحالة ـ ومعناه العام : بخصوص ، بشأن ، عن ، حول .

أولا : مع المضاف اليه (أ)بمعنى «عن ، فيما يختص بـ » وذلك اذا جاء بعد أفعال القول والتعليم والكتابة أو بعد أفعال السمع والمعرفة والبحث أو الأفعال التى تدل على التفكير والتأمل والحيرة ، مثل :

1. οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

للذين لم يخبروا عنه سيبصرونه ، والذين لم يسمعوا سيفهمونه (رو ١٥ : ٢١) .

2' ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

توجد خطيئة مؤدية للموت ، لا أقول أن يسأل فيما يختص بهذه (١ يو ٥ : ١٦).

3. ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ (αὐτοῦ) χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων.

بل كما تعلمكم (مسحته) المسحة عينها فيما يتعلق بجميع الأشياء (١ يو ٢ : ٢٧) .

4. ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ.

يمضى ابن الانسان كما كتب عنه (مر ١٤ : ٢١) .

5. περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῶν γράφεσθαι.

أيها الاخوة ، انكم لا تحتاجون أن أكتب اليكم عن الأزمنة والأوقات (١ تس ٥ : ١).

6. τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα;

من هو هذا الذى أسمع أنا عنه مثل هذه الأشياء ؟ (لو ٩:٩) .

7. ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.

ان يرغب أحد أن يعمل مشيئته ، فليعرف عن التعليم ، ان كان من عند الله أم أتحدث أنا من ذاتى (يو ٧ : ١٧) .

8. περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων.

عن هذا تتباحثون سوياً (فيما بينكم ـ مع بعضكم البعض) (يو ١٦ : ١٩) .

9. τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· Ἰδοὺ ἄνδρες δύο (τρεῖς) ζητοῦσί σε.

بينما بطرس متأمل (متمعن) فيما يختص بالرؤيا قال له الـروح هوذا رجلان (ثلاثة رجال) يطلبونك (أع ١٠ : ١٩) ٠

10. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι (ἀπορεῖσθαι) αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ (ἐσθήσεσιν ἀστραπτουσαις)

وحدث بينما كن في حيرة بخصوص هذا الأمر اذ وقف أمامهما بغتة رجلان بثياب براقة (لو ٢٤ : ٤) ٠

ب ـ بمعنى « من جهة ، بشأن ، نظراً الى » وذلك مع أفعال تدل على أن ما يعبر به بالفعل أو (اسم الفعل) انما يشير الى حـد كبير بأن شخصاً ما أو شيئاً ما له دخل كبير في الأمر ، مثل :

1. πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.

بالايمان بارك اسحق يعقوب وعيسو من جهة (بشأن) أمور مقبلة (متعلقة باسحق) (عب ١١ : ٢٠) ٠

2. χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας.

أشكر الله الذى أعبده من أيام أجدادى بضـمير نقى كما انى مهتم (مبال ـ مكترث) بشــأنك باســتمرار (بلا انقطاع) في ابتهالاتى (تضرعاتى ـ طلباتى) ليلا ونهاراً (٢ تى ١ : ٣) ٠

3. περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω

أما بشأن العذارى فليس لدى أمر الرب بخصوصهن (١كو ٧:٢٥)٠

حـ ـ بمعنى « بسبب » « لداعى » « من أجل » تعبيراً عن حـدث متعلق بفاعل الجملة ، وهو في نفس الوقت الحدث الذى يعبر عنه الفعل ٠ وتستخدم بهذا المعنى بعد أفعال الاتهام κατηγορέω – κρίνω – ἐγκαλέω والأفعال المعبرة عن الانفعالات والأحاسيس مثل : θαυμάζω (أتعجب) καυχάομαι (أتباهى ـ أفخر) ـ ἀγανακτέω (أغضب) σπλαγχνίζομαι (أتراءف ـ أعطف ـ أشفق) ، مثل :

1. οὔτε παραστῆσαι δύνανταί περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσί μου

ولا يستطيعون أن يثبتوا تلك الأمور التي بسببها يتهمونني الآن (أع ٢٤ : ١٣) .

2. περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ 'Αγρίππα, ὑπὸ τῶν 'Ιουδαίων.

من أجل هذا الرجاء الذي بسببه أحاكم (أتهم) من اليهود ، أيها الملك أغريباس (أع ٢٦ : ٧) .

3. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ 'Ιακώβου καὶ 'Ιωάννου.

ولما سمع العشرة بدءوا يغضبون (يغتاظون ـ يسخطون) من أجل يعقوب ويوحنا (مر ١٠ : ٤١) .

4. καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

وكل الذين سمعوا تعجبوا بسبب ما تحدث به الرعاة لهم (لو ٢ : ١٨) .

د ـ بمعنى « فيما يختص » « بخصوص » بعد أداة التعريف الجماد الجمع أو المفرد للتعبير عن العلاقة التي تربط الأشياء أو الأشخاص، مثل :

1. ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ .... ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

ولكن عندما صدقوا فيلبس وهو يبشر بالأمور المختصة (المتعلقة) بملكوت الله ... بدأ الرجال والنساء يعتمدون (أع ٨ : ١٢) .

2. ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ.

أمهلهم فيلكس لأنه كان يعلم الأمور المتعلقة بهذا الطريق بأكثر دقة (أع ٢٤ : ٢٢) .

ثانياً : مع المفعول به :

أ ـ للتعبير عن مكان بمعنى «حول» جزء من أجزاء الجسم أو شخص أو مكان ، مثل :

1. Αὐτὸς δὲ ὁ 'Ιωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ.

وكان يوحنا نفسه يتخذ لباسه من وبر الجمل ومنطقة من الجلد حول وسطه (أعضائه التناسلية) (مت ٣ : ٤) .

2. Ἰδὼν δὲ ὁ 'Ιησοῦς πολλοὺς ὄχλους (ὄχλον) περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

ولما رأى يسوع جموعاً غفيرة (حشداً) حوله أمرهم بالمضى الى الشاطىء المقابل (مت ٨ : ١٨) .

3. ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν.

أتركها هذه السنة أيضاً الى أن أحفر حولها (لو ١٣ : ٨) .

ب - للتعبير عن الزمن بمعنى « نحو » « تقريباً » للدلالة على زمن غير محدد تماماً .

καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους

وعندما خرج نحو الساعة الثالة رأى آخرين ... (مت ٢٠ : ٣).

حـ - تستخدم بعد أداة تعريف جمع للمذكر أو المؤنث أو الجماد وتعنى رفاقاً بصحبه شخص أو ضواحى مجاورة لمكان ، مثل :

1. ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι ποπλίῳ.

وكان بين الضواحى المحيطة بذلك الموضع أماكن (قطع من الأرض) مملوكة لرئيس (زعيم) الجزيرة المدعو بوبليوس (أع ٢٨ : ٧) .

2. ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτόν.

الذين من حوله سألوه (مر ٤ : ١٠) .

3. οἱ περὶ τὸν παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας.

أتى بولس ورفاقه (والذين معه) الى برجة التى في بمفيلية (أع ١٣ : ١٣) .

ثالثا : من أهم الكلمات المركبة مع هذا الحرف ·

περιούσιος, ον	خاص، مختار، مملوك
	أفيض ، أتزايد ، أكثر
περιλείπω	أبقى
περιστράπτω	أتوهج ، أومض أسطع (حول)
περιάγω	أجول ، أطوف
περίεργος, ον	فضولى ، سليط
περισσός, ή, όν	وفير ، متزايد ، متجاوز الحد
περιμένω	أنتظر
περιβάλλω	أحيط بـ ، أحدق بـ ، أغطى ، ألبس
περιοικέω (ῶ)	أجاور

مفردات

ἡ ἀπειλή, ῆς	تهديد ، وعيد ، تحذير
ἡ φιάλη, ης	وعاء (قليل الغور) ، طاس
ἡ δυσμή, ῆς	غروب ، غرب
ἡ ἀνάστασις, εως	قيامة
ἡ ὑπόστασις, εως	ثقة ، ثبات ، تأكيد ، شجاعة ، عزم
ἡ ἴασπις, ιδος	يشب (حجر كريم)
ὁ νότος, ου	جنوب
ὁ ἀριθμός, ου	عدد ، رقم
ὁ θρόνος, ου	عرش ، كرسى العرش
ὁ στέφανος, ου	تاج ، اكليل
ἡ ρομφαία, ας	سيف
ἡ πληγή, ῆς	ضربة ، جرح
ἡ ἀνατολή, ῆς	شروق ، شرق
ἡ σάρξ, κός	لحم ، جسد ، كائن حى ، طبيعة بشرية ، طبيعة انسانية (١)
ἡ καύχησις, εως	أفتخار ، تفاخر ، فخر ، مباهاة
ὁ θεμέλιος, ου	أساس
ὁ βορρᾶς, ᾶ	الشمال
ὁ νοῦς, νοός	عقل ، فهم ، قدرة التفكير (٢)
ὁ χρυσός, οῦ	ذهب
ὁ διαλογισμός, ου	فكر ، تفكير داخلى ، نية

(١) هذه الكلمة في معناها الخاص تعنى « اللحم » عموماً سواء للانسان أو الحيوان ، وقد استخدمت في كتابات الرسول بولس بنفس المعنى σῶμα ·

(٢) اسم من اعراب النوع الثانى وتدغم في المفعول به الى νοῦν والقابل الى νοΐ

ὁ Σαδδουκαῖος, ου — صدوقى (عضو حزب دينى يهودى)
ὁ κλάδος, ου — غصن فرع
ὁ ἀλέκτωρ, ορος — ديك
ὁ Μακεδών, όνος — مقدونى
ὁ φωστήρ, ῆρος — بريق ، لمعان ، الذى يعطى الضوء
τὸ πετεινόν, οῦ — طائر
τὸ ζήτημα, ατος — مسألة ، مشكلة ، نقطة خلاف
τὸ μέρος, ους — جزء ، قسم
τὸ σίναπι, εως — خردل
τὸ ὄνομα, ατος — اسم
τίμιος, α, ον — كريم ، ثمين ، شريف
παλαιός, ή, όν — قديم ، عتيق ، سابق
φανερός, ά, όν — ظاهر ، واضح ، جلى
ἀπαρασκεύαστος, ον — غير مستعد
ἀδύνατος, ον — ضعيف ، مستحيل ، عاجز
ἀδόκιμος, ον — مرفوض، غير مزكى ، غير مقبول ، غير ملائم
ἕτερος, α, ον (١) — آخر
ἐλευθερόω (ῶ) — أحرر ، أطلق سراح
διαστέλλω — أوصى ، أحذر ، أنذر ، أكلف
συζητέω (ῶ) — أناقش ، أجادل ، أحاور

ὁ κόκκος, ου — حبة ، بذرة ، ذرة ،
ὁ δεσμός, οῦ — قيد ، سلسلة ، سجن
ὁ Ἰσαάκ — اسحق
ὁ πυλών, ῶνος — بوابة، باب
τὸ λάχανον, ου — بقل ، خضر
τὸ ἔγκλημα, ατος — اتهام، شكوى
τὸ καύχημα, ατος — تفاخر ، فخر ، مباهاة ، تمجيد
τὸ ὁμοίωμα, ατος — هيئة ، شكل ، مثال ، شبه ، صورة
τὸ τεῖχος, ους — حائط ، سور
λοιπός, ή, όν — الباقى
σύμφυτος, ον — متحد ، غير منفصل ، متحد مع ، تام مع
γνωστός, ή, όν — معروف ، ظاهر
ποῖος, α, ον — من ، ما ، أى
δόκιμος, η, ον — مبتلى ، ممتحن ، مستحسن ، مختبر ، مجرب ، مزكى مقبول
μηδείς, μηδεμία, μηδέν — لا أحد لا شيء
συμβάλλω — أتداول ، أتبادل الرأى ، أأتمر
διηγέομαι (οῦμαι) — أقص ، أحكى ، أتحدث بالتفصيل
ἐκθαμβέω (ῶ) — أرعب ، أذهل ، أتحير ، أنذهل خوفاً

(١) تشير هذه الصفة عادة الى واحد آخر من اثنين ليس من نفس النوع ، أما الصفة ἄλλος فانها تشير الى آخر من نفس النوع ، قد يكون واحداً من اثنين أو أكثر ، ولذا يمكن أن يقال أن كل ἕτερος يمكن أن تكون ἄλλος ولكن ليس كل ἄλλος يمكن أن تكون ἕτερος

προστρέχω	أجرى ، أركض ، أعدو
εὔχομαι	أرجو، أتمنى، أدعو
παρασκευάζω	أجهز، أعد، أهيىء
ἀποκαλύπτω	أعلن ، أكشف
ἐγκαλέω	أتهم ، أشكو
ἀσθενέω (ῶ)	أضعف ، أوهن ، أمرض ، أعجز
γέμω	أملأ
κληρονομέω (ῶ)	أرث
καταισχύνω	أفضح ، أشين ، أخجل ، أعيب ، أخزى
συσταυρόω (ῶ)	أصلب مع
δουλεύω	أخدم (كعبد)، أستعبد
ἐπιγράφω	أسجل ، أدون ، أنقش
ὥσπερ	كما ، مثلما (ظ)
δεῦρο	الى هنا ، حتى الآن (ظ)
ὡσαύτως	بالمثل ، كذلك ، أيضاً (ظ)
μηκέτι	ليس بعد (ظ)
εὐθέως	في الحال ، توا ، على الفور (ظ)
ἐν τῷ μέρει	من ناحية ، بخصوص ، من جهة
κατασκηνόω (ῶ)	أسكن ، أعيش ، أقيم ، أخيم
κενόω (ῶ)	أفرغ ، أخلى ، أبطل ، أكون مصطفاً أو زائفاً
παρασκευάζομαι	أستعد ، أتهيأ ، أتجهز
διανέμω	أنتشر
κατάγω	أنزل، أذل، أنجس
κατακρίνω	أدين ، أحكم على
ἀπειλέω (ῶ)	أهدد، أتوعد، أحذر
ἀπαρνέομαι (οῦμαι)	أنكر
γεννάω (ῶ)	ألد ، أنجب
ἐπερωτάω (ῶ)	أسأل
ψηφίζω	أحسب ، أعد ، أحصى ، أقدر
καταργέω (ῶ)	أبطل ، ألغى ، أضع حداً لـ ، أتخلص من
κρυσταλλίζω	ألمع كالبلور ، أكون في شفافية البلور
δείξω (δείκνυμι)	سأظهر
πάλιν	أيضاً، مرة ثانية (ظ)
ὧδε	هنا ، في هذا المكان، الى هنا ، هكذا
κυκλόθεν	حول ، من كل ناحية ، من كل جانب (ظ)
ὅταν	عندما، متى، حينما
οὐκέτι (μηκέτι)	ليس ••• بعد

التمرين الحادى والعشرون

1. βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν· ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα.

2. κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· τί ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσθαι· ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

3. καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διατείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον.

4. εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς· τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

5. καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον τοὺς εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

6. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥρα ἐποίησεν ὡσαύτως· περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους.

7. εἰ γὰρ σύμυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα, τοῦτο γιγνώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ.

8. καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτούς, καὶ γραμματεῖς συζυτοῦντας αὐτοῖς, καὶ εὐθέως πάς ὁ ὄχλος, ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζαντο αὐτόν.

9. ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. τὸ γάρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένε διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας, κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί.

10. ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί. καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξϛ'

11. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

12. ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ· ἵνα καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε.

13. ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζων πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

14. καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

15. γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.

Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.

17. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κἂν δέῃ με σὺν σοι ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι.

18. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν. ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

19. μή πως ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως.

20. καὶ ἦλθεν εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ Ἀρνίου. καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι· ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψη-

λόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. ἀπ' ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ Ἀρνίου.

ترجم الى اللغة اليونانية :

١ ــ لا تجعلنا نبدو كالمرائين بل لتضيىء أعمالنا حول هذه الجموع القادمة الينا كى تشهد للنور الحقيقى ·

٢ ــ هل أحصى أخطاءكم ؟ كلا· بل أطلب من الله أن ينقش كلمات النعمة هذه على قلوبكم ·

٣ ــ ان يجتمع اثنان أو ثلاثة باسم المسيح ، يكون في وسطهم ·

٤ ــ الأول مزكى لأن حياته تلمع كالبلور ، أما الآخر فهو مرفوض لأنه يستعبد للشر في الحال ·

٥ ــ حتى الآن لم يظهر بعد غـــير خمسين شـــاباً من بين المعدين للخدمة ·

الدرس الثانى والعشرون

الصـــيغة الرجائية εὐκτική ــ الفعـل οἶδα ــ الضمائر المبهمة τις و τι ــــ الضمير الاستفهامى τίς و τί ــ الحرفان πρό ὑπέρ

١٧٦ – الصيغة الرجائية واستعمالاتها :

لم تستخدم الصيغة الرجائية كثيراً في كتابات العهد الجديد ، ويتميز تصريفها بالأصوات المزدوجة « οι » للأزمنة المضارعة المبنية للمعلوم والمجهول والمتوســـط و « αι » للأزمنة الماضـــية والمبنية للمعلوم والمتوسط و « ει » للأزمنة الماضية البسيطة والثانية المبنية للمجهول، مع النهايات الدالة على الأشخاص ·

أ - واليك تصريف فعل الكون في المضارع ، ويلاحظ أن له تصريف خاص .

εἴην	للمتكلم المفرد	εἴημεν (εἶμεν)	للمتكلم الجمع
εἴης	للمخاطب المفرد	εἴητε (εἶτε)	للمخاطب الجمع
εἴη	للغائب المفرد	εἴησαν (εἶεν)	للغائب الجمع

ب - تصريف الفعل λύω في المضارع :

المبنى للمعلوم	المبنى للمجهول والمتوسط
λύοιμι	λυοίμην
λύοις	λύοιο
λύοι	λύοιτο
λύοιμεν	λυοίμεθα
λύοιτε	λυοίσθε
λύοιεν	λύοιντο

ح - تصرف الفعل λύω في الماضى :

المبنى للمعلوم	المبنى للمتوسط	المبنى للمجهول
λύσαιμι	λυσαίμην	λυθείην
λύσαις	λύσαιο	λυθείης
λύσαι (١)	λύσαιτο	λυθείη
λύσαιμεν	λυσαίμεθα	λυθείημεν
λύσαιτε	λύσαισθε	λυθείητε
λύσαιεν (λύσειαν)	λύσαιντο	λυθείησαν

١٧٧ - يلاحظ أنه ليس للصيغة الرجائية اختلاف زمنى بين المضارع والماضى ، ويتضح الفرق الوحيد بينهما كما رأينا عند استخدام صيغ الأمر والمصدر والصيغة المصدرية وهو أن المضارع يستخدم للحدث المستمر أما الماضى فانه يستخدم لحدث يقع مرة واحدة .

---

(١) لاحظ الفرق في النبرة بين مصدر هذا الفعل في الماضى λῦσαι وصيغته الرجائية للغائب المفرد λύσαι .

كما يلاحظ أن نهايات الزمن الماضى الثانى (القوى) لها نفس نهايات المضارع مثل φάγοιμι من الفعل ἐσθίω (آكل) و γενοίμην من الفعل γίνομαι (أكون • أصير) •

ويمكن القول بأن هذه الصيغة تعبر عن عدم اليقين والشك ، فهى تستخدم أساساً لتعنى التمنى أو الرغبة لوقوع شيء في الحال أو الاستقبال أو منع وقوعه • كما تعبر عن شيء محتمل الوقوع في الجمل الاستفهامية التابعة ، أو في التساؤل الدال على الحيرة أو الذى يحتاج لتفكير وتأمل •

١٧٨ - تستخدم الصيغة الرجائية لتدل على :

أ ـ الرغبة والتمنى ـ وأداة النفى معها μή •

1. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντα, καθάπερ' καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς.

ليت الرب يكثركم ويزيدكم في المحبة تجاه بعضكم بعضاً وتجاه الجميع ، كما نحن أيضاً نحوكم (١تس ٣ : ١٢) •

2. τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ γένοιτο.

ماذا سنقول اذن ؟ هل لدى الله ظلم ؟لا يكون (معاذ الله ـ حاشا ـ لا ـ لا أبداً) (رو ٩ : ١٤) •

وهذا التعبير μὴ γένοιτο كثيراً ما يستعمل للاستنكار وقد استخدمه القديس بولس ١٦ مرة في كتاباته •

ب ـ استفهام واقع في مقول القول أى جملة استفهامية تابعة بعد جملة رئيسية زمنها ماض •

1. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

وبدأوا هم يتناقشون فيما بين أنفسهم ، من يا ترى من بينهم هو الذى على وشك أن يعمل هذا (لو ٢٢ : ٢٣) •

2. ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε.

واذ كان بطرس يرتاب في نفسه ماذا عسى أن تكون الرؤيا التى رآها (أع ١٠ : ١٧) •

استخدم فعل الكون εἴη (المضارع الغائب المفرد) أحد عشر مرة في العهد الجديد،ولم يستخدم فعل الكون في هذه الصيغة الا في الشخص الثالث المفرد للمضارع فقط ·

حـ – تساؤل يحتاج الى تأمل ليس لمجرد السؤال ، ويكون التساؤل بعد جملة رئيسية فعلها ماض·أما اذا كانت الجملة الرئيسية فعلها مضارع فتستخدم الصيغة المصدرية (راجع الفقرة ١٦٣ د) ·

1. καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

وتدبرت الأمر (وأمعنت الفكر) ما عسى أن تكون هذه التحية (لو ١ ٢٩) ·

2. καὶ τινες ἔλεγον· τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;

وكان البعض يقولون ماذا يريد هذا الطفيلى (الثرثار – المهذار) أن يقول (أع ١٧ : ١٨) ·

وقد تستخدم الأداة ἂν لتدل على احتمال أو امكان ولكنها لا تترجم ·

ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν· εὐξαίμεν ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ (μεγάλῳ) οὐ μόνον σέ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

قال بولس : كان في امكانى أن أصلى الى الله بايجاز وباسهاب ألا تكون أنت فقط، بل أيضاً جميع الذين يسمعوننى اليوم يصيرون هكذا مثلى (كما أنا) بغير هذه القيود (أع ٢٦ : ٢٩) ·

ويجوز أن تقدر ἂν كما في الآية (لو ١ : ٢٩) ·

د – شرط غير محتمل أن يتحقق ، وتستخدم الصيغة الرجائية مع فعل الشرط ·

1. ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι.

ولكن وان تألمتم (عانيتم) من أجل البر ، فأنتم مطوبون (مغبوطون) (١ بط ٣ : ١٤) ·

2. οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς με.

الذين كان ينبغي عليهم أن يحضروا لديك ويشتكوا أن كان لهم على شيء (أع ٢٤ : ١٩) ٠

هـ – استخدم التعبير εἰ τύχοι (ماض ثان من الفعل τυγχάνω أصادف) مرتين في كتابات القديس بولس ٠ المعنى الحرفي : لو كان قد حدث مصادفة ، الا أنها تترجم عن طريق المجاز ٠ ربما – مثلا ، قديكون

τοσαῦτα, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν ἐστὶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον.

ربما تكون أنواع من اللغات بمثل هذا العدد في العالم ، ولا توجد واحدة منها بغير معنى (١كو ١٤ : ١٠)٠

أنظر أيضا ١ كو ١٥ : ٣٧ ٠

١٧٩ – أ – الفعل οἶδα (أعرف) – مضارع تام ثان ، وله معنى المضارع ، ويصرف هكذا :

الصيغة الاخبارية	الصيغة المصدرية	الأمر
οἶδα (١)	εἰδῶ	
οἶδας (οἶσθα)	εἰδῇς	ἴσθι
οἶδε	εἰδῇ	ἴστω
οἴδαμεν (ἴσμεν)	εἰδῶμεν	
οἴδατε (ἴστε)	εἰδῆτε	ἴστε (οἴδατε)
οἴδασι (ἴσασι)	εἰδῶσι	ἴστων

المصدر : εἰδέναι

اسم الفاعل : εἰδώς (εἰδοτ–), εἰδυῖα, εἰδός

ويصرف الزمن الماضى الاتم هكذا على الترتيب :

ᾔδειν – ᾔδεις – ᾔδει – ᾔδειμεν – ᾔδειτε – ᾔδεισαν. (٢)

---

(١) له شكل المضارع التام ومعنى المضارع ٠

(٢) له شكل الماضى التام ومعنى الماضى المستمر ٠

ويترجم كالماضى المستمر

والمستقبل εἰδήσω ويصرف عادياً .

1. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

فأنكر مرة أخرى بقسم انى لا أعرف الرجل (مت ٢٦ : ٧٢) .

2. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

وبعد أن زجرهم لم يسمح لهم أن يتكلموا لأنهم عرفوا أنه هو المسيح (لو ٤ : ٤١) .

3. ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός, εἰσῆλθεν.

ثم حدث بعد مدة نحو ثلاث ساعات أن دخلت امرأته ولم تكن تعرف (غير عالمة) بما جرى (أع ٥ : ٧) .

ب - الفعل εἴωθα (اعتاد ؛ أتعود) له أيضاً شكل المضارع التام ومعنى المضارع البسيط ويصرف عادياً كالمضارع - ويتبع بالمصدر .

κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.

وتعود الوالى بمناسبة العيد أن يطلق للجمع سراح أسير واحد من كانوا يريدونه (مت ٢٧ : ١٥) .

الضمائر المبهمة :

١٨٠ - الضمير المبهم τις (τινος) للمذكر والمؤنث و τι (τινος) للجماد بمعنى شخص ما ، شيء ما ، ويعرب كصفات المجموعة الثانية .

1. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

الحق أقول لكم أنه يوجد بعض القائمين هنا من لن يذوقوا الموت حتى يروا ملكوت الله وقد أتى بقوة (مر ٩ : ١) .

2. ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλε, τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

وكان عبد لقائد مئة مريضاً وكان مشرفاً على الموت وهو عزيز لديه (لو ٧ : ٢) .

ويلاحظ أن هذا الضمير لا يأتي أول الجملة ، ويذكر بعد الاسم المتعلق به ، مثل (τινος) في الآية السابقة ويستخدم هذا الضمير مركبا مع أداة النفى οὐ أو μή (οὔτις – μήτις) ويكتب متصلا أو منفصلا οὔ τις – μή τις للتعبير عن النهى أو الاستفهام الاستنكارى

1. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

هل يجمعون من الشوك عنباً أو من الحسك تيناً ؟ (مت ٧:١٦) .

2. μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ

اذن فلا تجعل أحداً يحتقره (١ كو ١٦ : ١١) .

١٨١ — الضمير الاستفهامي τίς (τίνος) – τί (τίνος) بمعنى : من ، ماذا ، ويميزها عن الضمير المبهم النبرة .

1. τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

من هى أمى ومن هم اخوتي ؟ (مت ١٢ : ٤٨) .

2. τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

من تجعل نفسك أنت ؟ (يو ٨ : ٥٣) .

وقد تصف τίς, τί اسماً وتتبعه في الجنس والعدد والاعراب :

3. τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

أية آية ترينا حتى تفعل هذا ؟ (يو ٢ ١٨) .

١٨٢ — أ ـ هناك صفات من فصيلة أسماء الموصول وتعرب اعراب المجموعة الأولى من الصفات وأهمها :

	جماد	مؤنث	مذكر
مثل ، كما	οἷον	οἷα	οἷος
بقدر ، بعدد	ὅσον	ὅση	ὅσος
أى ، من أى نوع	ποῖον	ποία	ποῖος
كم ، ما أعظم	πόσον	ποσή	πόσος
ما كمية ، كم (للمجمع)	πόσα	πόσαι	πόσοι
أى ، من أى نوع	ὁποῖον	ὁποία	ὁποῖος

1. τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

فليتبصر مثل هذا الشخص في هذا الأمر ، اننا كما بالقول عن طريق الرسائل ونحن غائبون ، هكذا نكون أيضاً بالفعل ونحن حاضرون (٢كو ١٠ : ١١) .

2. οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

والتلاميذ (أعطوا) الى الجالسين للطعام وكذلك أيضاً من السمكتين بقدر ما كانوا يرغبون (يو ٦ : ١١) .

3. ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;

بأى سلطان تفعل هذا ؟ (مت ٢١ : ٢٣) .

4. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

عندئذ أن يكون النور الذى فيك ظلاماً ، فما أعظم الظلام ؟ (مت ٦ : ٢٣) .

5. πόσους ἄρτους ἔχετε;

كم عندكم من الخبز ؟ (مت ١٥ : ٣٤) .

6. καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖον ἐστι τὸ πῦρ δοκιμάσει.

وستختبر النار عمل كل واحد من أى نوع هو (١كو ٣:١٣) .

ب ـ ويجمع الجدول الآتى كل أسماء الاشارة والموصول وأسماء الاستفهام وما يتعلق بها .

	اسم الاشارة	اسم الموصول	اسم الاستفهام	الضمير المبهم
هذا	οὗτος	ὅς	τίς, τί	τις, τι
مثل هذا	τοιοῦτος	οἷος	ποῖος	ποιός
عظيم للغاية	τοσοῦτος	ὅσος	πόσος	ποσός
عظيم للغاية	τοσοῦτοι	ὅσοι	πόσοι	
في مثل هذه السن، بمثل هذا القدر	τηλικοῦτος	ἡλίκος	πηλίκος	

1. καὶ ὅς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

ومن قبل ولداً واحداً مثل هذا باسمى، فانه يقبلنى (مت ١٨:٥).

2. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

لأن تلك الأيام ستكون بمثل هذا الضيق الذى لم يحدث مثله من بدء الخليقة ، التى خلقها الله حتى الآن، ولن يكون اطلاقاً (مر ١٣ : ١٩).

3. οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι.

مثل الترابى هكذا الترابيون أيضاً، ومثل السماوى هكذا السماويون أيضاً (يو ١٥ :٤٨) .

4. ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος.

بقدر ما مجدت نفسها وتنعمت (وعاشت في ترف أو انهمكت في الشهوات) أعطوا لها عذاباً وألما عظيماً للغاية (بمثل هذا القدر) (رؤ ١٨ : ٧) .

5. ὅς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται.

الذى نجانا من موت بمثل هذاالقدر ، وهو ينجى (كو ١ : ١٠).

6. ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου;

أين الافتخار اذن ، انه انتفى (أزيل) ، عن طريق أى ناموس ؟ (رو ٣ : ٢٧) .

7. πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ;

كم من الزمان عندما أصابه هذا ؟ (مر ٩ : ٢١) .

8. πόσους ἄρτους ἔχετε;

كم رغيفاً لديكم ؟ (مر ٦ : ٣٨) .

9. θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

تأملوا كم هو عظيم هـذا الذى أعطاه ابراهيم رئيس الآباء عشراً أيضاً من الاسلاب (الغنائم) (عب ٧ : ٤) .

10. θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν.

لأنى أريد أن تعرفوا أى جهاد قمت به من أجلكم (كو ٢ : ١) .

١٨٣ – اسم الموصول (من) ὅστις للمذكر ἥτις للمؤنث ὅτι (للجماد) وهو مركب من اسم الموصول ὅς, ἥ, ὅ والضمير المبهم τις, τι ويعرب في جزئيه كما يتضح مما يلى في حالات الاعراب المختلفة على الترتيب :

ὅστις	ὅντινα	οὗτινος	ᾧτινι	المفرد المذكر
οἵτινες	οὕστινας	ὧντινων	οἷστισι	الجمع المذكر
ἥτις	ἥντινα	ἧστινος	ᾗτινι	المفرد المؤنث
αἵτινες	ἅστινας	ὧντινων	αἷστισι	الجمع المؤنث
ὅτι	ὅτι	οὗτινος	ᾧτινι	المفرد الجماد
ἅτινα	ἅτινα	ὧντινων	οἷστισι	الجمع الجماد

وقد يدغم المضاف اليه في حالتى المذكر والجماد المفرد الى : ὅτου

1. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

لأن من عنـده سيعطى له ويزاد ، أما من ليس عنده فالذى عنـده سيؤخذ منه (مت ١٣ : ١٢) .

2. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ.

كن مسالما لخصمك بسرعة طالما أنت معه في الطريق (مت ٥ : ٢٥)٠

3. οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται.

الذين يسمعون الكلمة ويقبلونها (مر ٤ : ٢٠) ٠

١٨٤ — الحرف πρό يتبع بحالة المضاف اليه ويشير الى :

أ — **المكان** : بمعنى أمام — كمايستخدم مع شخص بمعنى (أمام وجه)

1. πρὸ τῆς θύρας « قدام الباب » (أع ١٢ : ٦)

2. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ.

وأرسل رسلا أمام وجهه (لو ٩ : ٥٢) ٠

ب — **الزمان** : بمعنى قبل ٠

1. τοὺς πρὸ ὑμῶν « الذين قبلكم » (مت ٥ : ١٢)

2. πρὸ καιροῦ «قبل الوقت » (مت ٨ : ٢٩)

3. πρὸ τοῦ πάσχα « قبل الفصح » (يو ١١ : ٥٥)

كما تستخدم مع الأشخاص بهذا المعنى ، مثل :

1. ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

ينزل آخر قبلى (يو ٥ : ٧) ٠

2. οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

لأنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين قبلكم (مت ٥ : ١٢) ٠

كما قد تتبع πρό بأداة التعريف في حالة المضاف اليه والمصدر:

οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

لأن أباكم يعرف ما تحتاجون اليه قبل أن تسالوه (مت ٦ : ٨) ٠

ومن أهم الكلمات المركبة مع هذا الحرف :

ὁ πρόδρομος, ον متقدم،سابق ممهد الطريق

προθέσμιος, α, ον معين من قبل، منظم سابقاً

προβάλλω أقدم ، أدفع الى الأمام

προπέμπω ارافق ، أصاحب ، أشيع

προαμαρτάνω أخطىء من قبل

πρόκειμαι أضع أمام ، أعرض

προγινώσκω أعرف مسبقاً

τὸ προαύλιον, ου مدخل ، دهليز

πρόδηλος, ον واضح ، جلى

προβαίνω أتقدم ، أمضى قدماً

προάγω أقود الى الأمام ، أتقدم ، أسبق

προτρέχω أسبق

προβλέπω أتنبأ ، أرى أو أنظر من قبل

προορίζω أعين أو أحدد من قبل

προαιρέομαι (οῦμαι) أختار، أقرر

١٨٥ - الحرف ὑπέρ يأخذ حالتى المضاف اليه والمفعول به .

أولا مع المضاف اليه :

أ - بمعنى « لأجل »

1. χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

مات المسيح من أجل خطايانا (١كو ١٥ : ٣) .

2. κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

مقدرون هذا انه ان مات واحد لأجل الجميع ، فالجميع اذن ماتوا ، وهو مات لأجل الجميع كى يعيش الأحياء فيما بعد ، لا لأنفسهم بل للذى مات من أجلهم وقام (٢كو ٥ : ١٤،١٥) .

3. ὑπὲρ τῶν νεκρῶν βαπτίζεσθαι

يعتمدون من أجل الأموات (١كو ١٥ : ٢٢) .

ب - بمعنى « بدلا من » :

ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα.

لأنى أنا نفسى كنت أود أن أكون معزولا (محروماً ، ملعوناً) من المسيح بدلا من اخوتى أنسبائى بحسب الجسد (رو ٩ : ٣) .

ثانيا : مع المفعول به :

يستعمل في المقارنة ، ويعنى « أفضل من » .

1. οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

ليس التلميذ أفضل من المعلم ولا العبد أفضل من سيده (مت ١٠ : ٢٤) .

2. οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσίν.

لأن أبناء هذا الدهر أحكم في جيلهم من أبناء النور (لو ١٦:٨) .

3. Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιρον.

لأن كلمة الله حية وفعالة وأمضى من كل سيف ذى حدين (عب ٤ : ١٢) .

ومن أهم الكلمات المركبة مع هذا الحرف :

فوق (ظ)	ὑπεράνω
أمدد أزيد من اللازم ، أتسع زيادة عن الحد	ὑπερεκτείνω
أتشفع، أتوسل	ὑπερεντυγχάνω
ما وراء (ظ)	ὑπερέκεινα
كثيراً جداً ، يفوق الحصر (ظ)	ὑπερεκπερισσοῦ
أحرز نصراً فائقاً عن الحد	ὑπερνικάω (ῶ)

مفردات

شجرة التين	ἡ συκῆ, ῆς
تقدمة ، قربان ، ذبيحة	ἡ προσφορά, ᾶς
برق ، شعاعة	ἡ ἀστραπή, ῆς
آسيا	ἡ Ἀσία, ας
صخب ، هياج ، شغب	ὁ θόρυβος, ου
موسيقى	ἡ συμφωνία, ας
هبة	ἡ δωρεά, ᾶς
رعد	ἡ Βροντή, ῆς
تذكر ، ذكر	ἡ μνεία, ας
أونيسيموس	ὁ Ὀνήσιμος, ου
زمن، وقت، حين	ὁ καιρός, οῦ
كد، تعب، عناء	ὁ μόχος, ου

ὁ χορός, οῦ — رقص
ὁ κόπος, ου — مشقة ، عناء ، عمل شاق
ὁ Ἀαρών — هارون
τὸ σπλάγχνον, ου — أحشاء (قلب ، ذات)
τὸ φύλλον, ου — ورقة (شجر)
τὸ λουτρόν, οῦ — تطهير ، غسل ، تنقية
ἡ φύσις, εως — طبيعة
ἡ αἵρεσις, εως — مذهب دينى ، شيعة، طائفة، حزب، هرطقة، بدعة ، ضلال دينى ، خصام ، نزاع ، فتنة
διάφορος, ον — مختلف ، مغاير
ἀδόκιμος, ον — غير مختبر أو غير ممتحن ، غير مزكى ، غير مبتلى ، غير مقبول أو مستحسن ، غير مؤهل أو صالح
εὔχρηστος, ον — نافع ، مفيد ، مجد
ἀπρόσκοπος, ον — بلا لوم، بلا عيب، بلا عثرة ، صاف، نقى
ἐγγίζω — أقترب
λατρεύω — أقيم الشعائر الدينية ، أخدم ، أعبد
ἀσκέω (ῶ) — أتمرن ، أتدرب ، أحاول ، أسعى
ἐπιβαρέω (ῶ) — أثقل ماليا على
ἀτακτέω (ῶ) — أكون غير منتظم ، أخل بالنظام
προσφέρω — أكون مهملا أو كسولا
ἁγιάζω — أقدس
ἁγνίζω — أطهر ، أنقى
θανατόω (ῶ) — أميت، أقتل، أعدم

ὁ σεισμός, οῦ — زلزال ، نوء
ὁ σῖτος, ου — قمح ، حنطة
οἱ Ἡρῳδιανοί, ῶν — الهيرودوسيون
τὰ χρήματα, ων — مال ، ثروة ، دراهم ، ممتلكات
τὸ στοιχεῖον, ου — عنصر ، مبدأ ، المادة الأولية ، الجرم السماوى
ὁ, ἡ παῖς, παιδός — غلام ، صبى فتى ، فتاة ، خادم ، عبد
ἡ συνείδησις, εως — ضمير ، وعى ادراك ، دراية
γυμνός, ή, όν — عار ، مكشوف ، غير مغطى
πατρῷος, α, ον — متعلق بالسلف أو الأجداد ، أبوى
ἄχρηστος, ον — بلا جدوى ، عديم النفع
ἀσθενής, ές — ضعيف، مريض
πυνθάνομαι — استفهم ، استعلم ، اسأل ، اتفحص
προσδέχομαι — أنتظر ، أتوقع ، أستلم ، أرحب ، أقبل، أتمسك بـ
παραγίνομαι — أجيء ، آتى ، أحل أظهر ، أدافع عن ، أعضد ، أساند
ἐργάζομαι — أعمل ، أشتغل ، أستثمر
μιμέομαι (οῦμαι) — أقلد ، أحاكى ، أتمثل بـ
κτάομαι (ῶμαι) — أقتنى
ὀφείλω — ألتزم ، أكون مذنبا ، أذنب ، أخطىء

κακοποιέω (ῶ) — أعمل الشر ، أوْذى ، أضر

ἀγαθοποιέω (ῶ) — أعمل الخير، أساعد

προϋπάρχω — اكون أو أوجد من قبل

ἐξιστάω (ῶ) — ἐξιστάνω — اندهش ، أتعجب ، أنذهل ، أدهش ، أعجب ، أذهل

ἀναπέμπω — أرجع، أرد، أرسل،

κατέχω — أحتفظ ، أمتلك ، أبقى ، أكبح

τυγχάνω — أحصل ، أتسلم ، أدرك ، أبلغ

παρέδωκεν — بذل — أسلم

σήμερον — اليوم (ظ)

πάλιν ἄνωθεν — مرة أخرى ، من جديد

καθάπερ — مثل ، كما

τὲ — أداة ربط (و)

κατηγορέω (ῶ) — أتهم ، أدين ، اشتكى

προσάγω — أقترب الى ، أحضر الى

ἐπιστρέφω — أرجع ، أعود

μαγεύω — أماوس السحر والشعوذة

προσέχω — أنتبه ، أولى الاهتمام ، أولع ، أنهمك في ، أعكف على

διακονέω (ῶ) — أخدم، أهتم، أرعى

ζωοποιέω (ῶ) — أجعله يعيش ، أعطى حياة الى

ἀνέδειξεν — عين

εἰ τύχοι — بالصدفة ، مصادفة ، اذ ربما

ποτέ — قط ، أبداً (ظ)

ἄνωθεν — من أعلى، من فوق(ظ)

δωρεάν — مجاناً ،بلا تكلفة (ظ)

(τὲ καί), τὲ ... καί — و ... و ليس فقط ... بل أيضاً

التمرين الثانى والعشرون

1. Τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε;

2. ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς· νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

3. καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν· ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ μεγάλη.

4. παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον, τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ

δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψα· σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, προσλαβοῦ· ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου.

5. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες" Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός.

6. ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αυτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην' οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι Πνεῦμα Ἅγιον.

7. μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

8. ἀλλ' ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι, ἔρχονται; ἄφρον σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐ.. μὴ ἀποθάνῃ' καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν.

9. κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι.

10. οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι.

11. διὰ τοῦτο καγώ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου.

12. καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν. καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ καὶ Ἀαρών.

13. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους· Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα, ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

14. καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί,

καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας.

15. Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

16. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν.

17. εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

18. καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι.

19. ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν, καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυθάνετο τί εἴη ταῦτα.

20. ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσι αἵρεσιν οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεὸν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων· ἐν τούτῳ δὲ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς· ἐν οἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρός με. ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα ἑστὼς ἐν αὐτοῖς, ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ὑφ' ὑμῶν. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ εἰπών· ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς, διαταξάμενος τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.

ترجم الى اللغة اليونانية :

١ — ليت الخاطىء يتوب عما يقترفه من آثام ويعيش بلا لوم متبعاً حياة الفضيلة •

٢ — يتساءل الاخوة فيما بينهم : من الذى سيشارك في بناء بيوت الله حتى يتشدد ايمان المؤمنين .

٣ — يعرف السيد المسيح الأمور الالهية ليس بالبحث كما نحاول نحن ، وذلك لأنكل ما للآب فهو للابن أيضاً .

٤ — لا تجعل أحداً يحتقر أعمالك ، وأعلم أنه بقدر ما تهب يكون لك أجر في السماء .

٥ — ليتك تريد الخير للجميع ، فهذا يرضى الله .

الدرس الثالث والعشرون

الأفعال المنتهية بالقطع μι — جمل النتيجة ὥστε — الحرفان οὖν و ἐν

١٨٦ — الأفعال المنتهية بالقطع μι :

أفعال القسم الثانى المنتهية بالمقطع μι قليلة العدد الا انها شائعة الاستعمال ، ولهذه الأفعال نهايات شخصية مغايرة لتلك التى لأفعال القسم الأول ذات النهاية (ω) وذلك في الزمن المضارع والماضى المتصل والماضى الثانى أما باقى الأزمنة فانها تأخذ نفس النهايات الشخصية المعروفة والتى سبق دراستها ، مع بعض الاستثناءات .

أ — يلاحظ أن لكل فعل من هذه المجموعة أصل زمنى يساعد على تكوين الأزمنة ، ولكى نحصل على المضارع المبنى للمعلوم مثلا يضعف الحرف الأول من الأصل الزمنى مع (ι) ويطال الحرف اللين ، القصير في المضارع المفرد ، كما يتضح مما يلى :

δίδωμι (أعطى) الأصل الزمنى δο أصل المضارع διδο وتطال (ο) الى (ω) في المفرد.

τίθημι (أضع) الأصل الزمنى θε أصل المضارع τιθε وتطال (ε) الى (η) في المفرد .

ἵστημι (أقف) الأصل الزمنى στα أصل المضارع ἱστα وتطال (α) الى (η) في المفرد .

من هنا نلاحظ أن أصل المضارع مضعف من الأصل الزمنى للفعل أما الفعل ἵστημι فكان أصله σίστημι وقد حل التنفس الهائى في المضارع تعويضاً عن حذف σ .

ب - هناك أفعال تتكون بادخال المقطع (νυ) أو ννυ بين الأصل الزمنى للفعل والنهايات الشخصية دون تضعيف الحرف الأول .

δείκνυμι (أظهر ، أوضح) الأصل الزمنى -δεικ أصل المضارع δείκνυ وتضاف اليه النهايات الشخصية .

κεράννυμι (أمزج . أسكب) الأصل الزمنى -κερα أصل المضارع κεραννυ وتضاف اليه النهايات الشخصية .

ἀπόλλυμι (١) (أهلك، أحطم، أفقد) الأصل الزمنى -ἀπολ أصل المضارع ἀπολλυ وتضاف اليه النهايات الشخصية .

حـ - أفعال يطال فيها الحرف اللين في الأصل الزمنى مثل :

φημί (أقول) الأصل الزمنى φα تطال α الى η في المضارع المفرد .

ἵημι (أرسل ، أذهب) الأصل الزمنى ε يسبق بالحرف ι للحصول على أصل المضارع كما في أفعال المجموعة (أ) وتطالى ε الى η في المضارع المفرد .

ويلاحظ أن هذا الفعل عادة مركب مع أحد الحروف .

١٨٧ - يصرف الفعل δίδωμι على النحو التالى :

المضارع

أ -

الصيغة المصدرية: المبنى للمجهول والمتوسط (٢)	الصيغة المصدرية: المبنى للمعلوم	الصيغة الاخبارية: المبنى للمجهول والمتوسط	الصيغة الاخبارية: المبنى للمعلوم
διδῶμαι	διδῶ	δίδομαι	δίδωμι
διδῷ	διδῷς (διδοῖς)	δίδοσαι	δίδως
διδῶται	διδῷ (διδοῖ)	δίδοται	δίδωσι (ν)
διδώμεθα	διδῶμεν	διδόμεθα	δίδομεν
διδῶσθε	διδῶτε	δίδοσθε	δίδοτε
διδῶνται	διδῶσι	δίδονται	διδόασι (ν)

---

(١) أصلها ἀπόλνυμι قلبت ν الى λ لتخفيف النطق

(٢) لم يستخدم الفعل بهذه الصيغة في كتابات العهد الجديد .

المصدر : διδόναι δίδοσθαι

اسم الفاعل :
διδούς (διδόντος) — διδοῦσα (διδούσης) — διδόν (διδόντος)

اسم المفعول : διδόμενος — διδομένη — διδόμενον

ب — الماضى المتصل

المبنى للمعلوم	المبنى للمجهول والمتوسط		صيغة الأمر في المضارع المبنى للمعلوم	المبنى للمجول والمتوسط
ἐδίδουν	ἐδιδόμην	مخاطب مفرد :	δίδου	δίδοσο
ἐδίδους	ἐδίδοσο	غائب مفرد :	διδότω	διδόσθω
ἐδίδου	ἐδίδοτο	مخاطب جمع :	δίδοτε	δίδοσθε
ἐδίδομεν	ἐδιδόμεθα	غائب جمع :	διδότωσαν	διδόσθωσαν
ἐδίδοτε	ἐδίδοσθε			
ἐδίδοσαν	ἐδίδοντο			
(ἐδίδουν)				

ح — الماضى

الصيغة الاخبارية		الصيغة المصدرية	
المبنى للمعلوم	المبنى للمتوسط	المبنى للمعلوم	المبنى للمتوسط
ἔδωκα	ἐδόμην	δῶ	δῶμαι
ἔδωκας	ἔδου :	δῷς (δοίς)	δῷ (δῶσαι)
ἔδωκε (ν)	ἔδοτο (ἔδετο)	δῷ (δοῖ — δώῃ)	δῶται
ἐδώκαμεν (ἔδομεν)	ἐδόμεθα	δῶμεν	δώμεθα
ἐδώκατε (ἔδοτε)	ἔδοσθε	δῶτε	δῶσθε
ἔδωκαν (ἔδοσαν)	ἔδοντο	δῶσι (ν)	δῶνται

د — يصرف الفعل في الماضى المبنى للمجهول في الصيغة الاخبارية قياسياً وهو على الترتيب :

ἐδόθην – ἐδόθης – ἐδόθη – ἐδόθημεν – ἐδόθητε – ἐδόθησαν

المصدر δοῦναι للمبنى للمعلوم و δοθῆναι للمبنى للمجهول و δόσθαι للمبنى للمتوسط

اسم الفاعل : δούς (δόντος) – δοῦσα (δούσης) – δόν (δόντος)

اسم المفعول : δόμενος – δομένη – δόμενον للمبنى للمتوسط :

و δοθείς – δοθεῖσα – δόθεν للمبنى للمجهول :

صيغة الأمر للماضى :

م· للمعلوم	م· للمجهول	م· للمتوسط	
δός	δόθητι	δοῦ	للمخاطب المفرد
δότω	δοθήτω	δόσθω	للغائب المفرد
δότε	δόθητε	δόσθε	للمخاطب الجمع
δότωσαν	δοθεντώσαν	δόσθωσαν	للغائب الجمع

هـ – يصرف الفعل في المستقبل المبنى للمعلوم قياسياً من : δώσω

وكذلك المستقبل المبنى للمجهول من : δοθήσομαι

ويصرف المضـــارع التام المبنى للمعلوم بتضعيف الحرف الأول مع ادخال الحرف ε بينهما ويلاحظ اطالة ο التى في الأصل الزمنى δο الى ω ثم اضافة علامة المضارع التام κ والنهايات الشخصية مثل : δέδωκα

أما المضارع التام المبنى للمجهول والمتوسط فهو : δέδομαι •

و – الأجزاء الرئيسية من الفعل δίδωμι هى :

δίδωμι – δώσω – ἔδωκα – δέδωκα – δέδομαι – ἐδόθην

ومن أهم مركبات الفعل δίδωμι :

أرد ، أدفع ἀποδίδωμι

(م· للمتوسط) أبيع

أخون προδίδωμι

أعيد بالتالى ἀνταποδίδωμι

أوزع · أسلم διαδίδωμι

أعطى نصيباً، أشارك μεταδίδωμι

(مع المضاف)

أتنازل عن παραδίδωμι

(أستسلم) ، أخون

أسلم ، ἀναδίδωμι

أقدم ، أناول

أوجر ، ἐκδίδωμι

أعطى لصالح

١٨٨ - أ - يتبع الفعل δίδωμι عادة بالمفعول به (للشيء) والقابل (للشخص) ويعني : أعطى، أمنح ، أهب .

1. ταῦτα πάντα σοι δώσω.

سأمنحك هذه الأشياء كلها (مت ٤ : ٩) .

2. γενεὰ πονερὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ.

جيل شرير وفاسق يطلب آية ، ولن تعطى له آية (مت ١٢ : ٣٩).

ب - وقد يعني الفعل : أزود ، أمد شخصاً (في حالة القابل) بشيء ضروري (في حالة المفعول به) .

1. οὐ Μωυσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ Πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

ليس موسى هو الذى قد أمدكم بالخبز من السماء بل هو أبى الذى سيزودكم من السماء بالخبز الحقيقى (يو ٦ : ٣٢) .

حـ - كثيراً ما يستخدم δίδωμι مع اسم لشيء في حالة المفعول به ، ويؤثر هذا الاسم على الفعل لدرجة أن الفعل يستخدم بمعنى هـذا الاسم مثل :

1. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

وكل الشعب بعد أن رأى سبح الله (المعنى الحرفي : أعطى تسبيحاً لله) (لو ١٨ : ٤٣) .

2. εἶπον οὖν αὐτῷ· τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς.

وعندئذ قالوا له من أنت ؟ كي نرد على الذين أرسلونا (المعنى الحرفي : نعطى رداً أو جواباً) (يو ١ : ٢٢) .

د - وقد يتبع الفعل باسم شيء يدل على المحصول أو ثمر في حالة المفعول به ويعني : (أنتج ، أثمر) أو يتبع باسم لشخص في وظيفة في حالة المفعول به ويعني : (أعين) ، مثل :

1. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

وسقطت أخرى على الأرض الجيدة فبدأ يثمر البعض مائة والبعض الآخر ستين وآخر ثلاثين (مت ١٣ : ٨) .

2. καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.

وبعد ذلك في نحو أربعمئة وخمسين سنة عين قضاة حتى صموئيل النبى (أع ١٣ : ٢٠) ·

هـ - وقد يتبع δίδωμι باسم في حالة القابل مع المصدر الذى يدل على الغرض من العطاء · مثل :

1. δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

أعطوهم أنتم ليأكلوا (مت ١٤ : ١٦) ·

2. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς

أعطوه خلا ممزوجاً بمرارة ليشرب (مت ٢٧ : ٣٤) ·

و - واليك أمثلة لبعض الآيات التى ورد فيها مركبات لهذا الفعل :

1. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

الحق أقول لك ، انك بالتأكيد لا تخرج من هناك حتى ترد (توفي تدفع) آخر ربع (مت ٥ : ٢٦) ·

2. μανθανέτωσαν πρῶτον ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις

ليتعلموا أولا كيف يوفون الجزاء للسلف (١ تى ٥ : ٤) ·

3. μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες

لا تجازوا أحداً شراً بشر (أى لا تردوا الشر بالشر)(رو١٢:١٧)·

4. εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε;

هل بعتما الأرض بمثل هذا القدر (أع ٥ : ٨) ·

5. ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε.

انسان زرع كرماً وأجره لزراع ورحل (مر ١٢ : ١) ·

١٨٩ - جمل النتيجة : συμπερασματικαὶ προτάσεις يعبر عن النتيجة باستخدام الأداة ὥστε مع المفعول به والمصدر، ويعتبر المفعول به المتعلق بالمصدر فاعله ، وتستخدم μή للنتيجة المنفية ·

ἐθεράπευσαν αὐτοὺς ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι

شفاهم لدرجة أن الحشد تعجب (مت ١٥ : ٣١) .

ὄχλον مفعول به مع المصدر θαυμάσαι بعد ὥστε وهى أصلا فاعل الفعل كما نقول (تعجب الجمع) .

أ) قد تشير ὥστε مع المفعول به والمصدر الى الغرض بدلا من النتيجة ، ويتضح ذلك من سياق الحديث في الجملة .

πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν.

وفي الصباح (وعندما أصبح الصباح) تداول جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب (أى عقدوا العزم) ضد يسوع ليقتلوه (مت ٢٧ : ١)

ب) تستخدم ὥστε مع الصيغة الاخبارية للفعل بدلا من المصدر لتفيد النتيجة ويضفى هذا الاستخدام على النتيجة توكيداً واهتماماً خاصاً

οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον

لأنه هكذا أحب الله العالم لدرجة أنه بذل ابنه الوحيد كيلا يهلك كل من يؤمن به ، بل تكون له حياة أبدية (يو ٣ : ١٦) .

حـ) وقد تستخدم ὥστε مع الصيغة الاخبارية كأداة ربط أو وصل بمعنى « لذلك ـ ولذا ـ من أجل ذلك » وأداة النفى οὐ .

ὥστε κύριός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

ولذا يكون ابن الانسان رب السبت أيضاً (مر ٢ : ٢٨) .

د) وقد استخدمت ὥστε مع الصيغة المصدرية مرة واحدة لتفيد التحذير أو الارشاد ، مثل :

ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ

ولذا (لذلك) فلنحتفل بالعيد لا بخميرة عتيقة (١كو ٥ :٨) .

وقد استخدمت بنفس المعنى يتبعها فعل أمر .

ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν.

لذا لا تجعل أحداً يتباهى (يتفاخر) بالناس (من أجل الناس) ، لأن كل شيء لكم (١ كو ٣ : ٢١) .

لاحظ في الآية السابقة استخدام المضاف اليه مع فعل الكون بدلا من القابل الدال على الملكية .

١٩٠ - الحرف σύν .

يأخذ دائماً حالة القابل ، ويستعمل عادة للدلالة على المصاحبة ولم يستخدمه الانجيليون متى ومرقس ويوحنا الا نادراً (بمعدل ٣ - ٥ مرات لكل) أما لوقا فقد استخدمه بحرية أكثر (٧٨ مرة) وقد فضلوا عليه الحرف μετὰ مع المضاف اليه . ومن معانيه .

أ - **بمعنى « مع »** وتفيد المصاحبة .

« أن أموت معك » (مت ٢٦ : ٣٥) σὺν σοὶ ἀποθανεῖν.

بطرس واللذان معة (لو ٩ : ٣٢) Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ

ب - **بمعنى « فضلا عن ذلك » أو « بالاضافة الى ذلك »** .

ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις

ولكن فضلا عن ذلك كله (لو ٢٤ : ٢١) .

حـ - **يشير الى الارتباط الروحى مع المسيح** σὺν Χριστῷ ζῆν أى الحياة مع المسيح متحدين معه .

1. Καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

لأننا نحن أيضاً نشارك في ضعفه ، لكننا سنحيا معه بقوة الله من أجلكم (عندما نكون بينكم) (٢كو ١٣ : ٤) .

2. σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

سنكون مرتبطين بالرب (١ تس ٤ : ١٧) .

وفي التركيب يستعمل الحرف σύν ليشير الى المصاحبة والمزاملة والمشاركة أو التجمع والوحدة أو انجاز العمل تماماً ، واليك بعض الآيات التى ورد بها مركبات مع هذا الحرف :

1. εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι, κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

ان كنا أولاداً ، فاننا أيضاً ورثة . ورثة الله ، وقد ورثنا مع المسيح بشرط أن نتألم معه حتى نتمجد أيضاً معاً . (أى حتى نصل الى نفس درجة المجد التى رفع اليها المسيح) (رو ٨ : ١٧) .

2. Καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη, εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

فان يتألم عضو واحد ، فان جميع الأعضاء تشاركه الألم ، وأن يتمجد عضو واحد فان جميع الأعضاء تشاركه الفرح (١كو ١٢ : ٢٦).

3. οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

لا يوجد شيء محجوب تماماً الا وسيكشف ولا خفى الا وسيعرف (لو ١٢ : ٢) .

١٩١ - الحرف ἐν

يأخذ هذا الحرف حالة القابل فقط بمعنى : في ، على ، بين ، عند ، بـ أو بواسطة ، خلال ، بينما .

١ - للتعبير عن المكان :

أ - تشير الى مكان محدد مثل :

1. ἐν γαστρί — في الرحم (مت ١ : ١٨)

2. ἐν τῇ πόλει — في المدينة (لو ٧ : ٣٧)

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία (εὐδοκίας)

ليكن مجد لله في الأعالي وسلام على الأرض ومسرة بين البشر (بين أهل مسرته) (لو ٢ : ١٤) .

ب - تكون بمعنى على سطح مكان :

1. ἐν τῷ ὄρει. — على الجبل (يو ٤ : ٢٠)

2. ἐστὲ ἐπιστολὴ ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλὰ ἐν πλαξὶ καρδίαις σαρκίναις.

أنتم رسالة مسجلة لا بمداد ، بل بروح الله الحى ، لا على ألواح حجرية بل على ألواح قلبية لحمية (٢كو ٣ : ٣) .

حـ - للتعبير عن الملازمة والمجاورة .

1. φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι.

يحبون أن يصلوا وقد وقفوا بالمجامع وعند أركان الميادين (مت ٦ : ٥) .

2. ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς.

جلس على يمين العظمة في الأعالي (عب ١ : ٣) .

د ـ للاشارة الى مضمون رسالة أو كتاب مثل :

1. ἐν τῇ ἐπιστολῇ (١ كو ٥ : ٩) ضمن الرسالة

2. Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.

ها أنا ذا آت ، انه مكتوب عنى في طى (درج) كتاب لأصنع مشيئتك يا الله (عب ١٠ : ٧) .

3. ἐν τοῖς προφήταις (أع ١٣ : ٤٠) في كتب الأنبياء

هـ ـ تستخدم قبل شخص للتعبير عن الاحتواء داخله :

1. ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ.

حياتكم قد سترت مع المسيح في حضن الله (كو ٣ : ٣) .

2. ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

الخطيئة الساكنة في داخلي (رو ٧ : ١٧) .

3. ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί.

الله يكشف (يظهر ، يعلن) عن ابنه (عن قدر ابنه) في روحى (في نفسى ،في ذاتى) (غلا ١:١٦).

و ـ تستخدم بمعنى (في حالة ، بـ ، من بين) وذلك لشخص أو شىء يقع عليه تأثير قوة أو فعالية حدث ، وكذلك بعد الأفعال الدالة على البحث أو الضرب أو التعثر .

1. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί.

وما كتبت هذه الأمور كى يكون في (في حالتى) هكذا .. (١كو ٩ : ١٥) .

2. ὃ δὲ λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.

والذى يطلب اذن من بين المدبرين (الوكلاء ـ المشرفين) كى يعثر على شخص (انسان) آمين (١كو ٤ : ٢) .

3. καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.

من الخير عدم أكل لحم ولا شرب خمر ولا ذلك الشيء الذى يرتطم به أخوك أو يعثر أو يضعف (رو ١٤ : ٢١) ٠

ز - تستخدم بمعنى : مع ، بين ، في وسط ، بواسطة ، أمام (بحضور) شخص ٠

1. Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις.

غير أننا نتحدث حكمة بين الكاملين (١كو ٢ : ٦) ٠

2. ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

أيكون عجيباً أمام عيوننا ؟ (مت ٢١ : ٤٢) ٠

3. καὶ ὁ λαλῶν, ἐν ἐμοί, βάρβαρος.

ومن ناحيتى (عندى ، وفي اعتقادى) أن المتحدث أجنبى (١ كو ١٤ : ١١) ٠

4. εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος.

ان يدان العالم بواسطتكم (١كو ٦ : ٢) ٠

ح - تستخدم ἐν للافادة عن الالتفاف حول شخص وتعنى (بين) وذلك مع الأسماء الدالة على الجمع كما في :

بين الحشود (الجمع) (مر ٥ : ٣٠) ἐν τῷ ὄχλῳ ٠

وخاصة في التعبير ἐν ἡμῖν (بيننا) أو ἐν ὑμῖν (بينكم) وقد ورد هذا التعبير كثيراً في كتابات العهد الجديد ٠

وتستخدم مع الاردية التى يلبسها الشخص بمعنى (مرتدياً، متسربلاً، وقد التف) مثل :

καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ.

واذا برجل قد وقف أمامى مرتدياً ثوباً براقا (أع ١٠ : ٣٠) ٠

وتستخدم أيضاً للتعبير عن شيء يجلبه شخص معه وذلك بعد أفعال القدوم وتعنى المصاحبة بمعنى (مع) ٠ مثل :

1. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, 'Ιησοῦς Χριστός, οὐ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι.

هذا هو يسوع المسيح الذى أتى بماء ودم ، ليس جالباً الماء فقط بل جالباً أيضاً الماء والدم (١ يو ٥ : ٦) .

2. τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πρᾳότητος;

ماذا تريدون ؟ هل آتى اليكم مصطحباً عصا (بعصا) أم بالمحبة وروح الوداعة (١كو ٤ : ٢١) .

3. μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

أذكرنى يا رب متى جئت في ملكوتك (أى متى جئت مصطحباً معك القوة الملكية) (لو ٢٣ : ٤٢) .

ط - يستخدم هذا الحرف كثيراً للتعبير عن الوسيلة أو الأداة التى أنجز بواسطتها الحدث متأثرين في ذلك باستخدام هذا الحرف في اللغة العبرية ، ويكون بمعنى : (بـ ، بواسطة ، عن طريق) .

1. καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον.

وكل شيء تقريباً يتطهر حسب الناموس بواسطة الدم (عب٩:٢٢) .

2. ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν.

كى تحارب بواسطتها المحاربة الحسنة (١ تى ١ : ١٨) .

3. ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ.

التى هي أول وصية عن طريق الوعد (أى مرتبطة بوعد) (أف ٦ : ٢) .

4. Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

يا سيد ، هل نضرب بسيف ؟ (لو ٢٢ : ٤٩) .

ى - وقد استخدم هذا الحرف ليضفى على التعبير قوة الاستخدام الظرفي ومن أمثلة ذلك :

بقليل (أع ٢٦ : ٢٨ ، ٢٩)	ἐν ὀλίγῳ
بفرح (رو ١٥ : ٣٢)	ἐν χαρᾷ
بمثابرة ، باجتهاد (رو ١٢ : ٨)	ἐν σπουδῇ

ἐν δικαιοσύνῃ — بعدل (اع ١٧ : ٣١) .

ἐν τάχει — سريعاً (بسرعة) (لو ١٨ : ٨)

ἐν δυνάμει — بقوة (رو ١ : ٤ ، مر ٩ : ١ وأماكن أخرى)

ἐν πᾶσι τούτοις — مع كل هذا (لو ١٦ : ٢٦)

ἐν ἱλαρότητι — بابتهاج ، بسرور (رو ١٢ : ٨)

وكذلك في التعبيرات :

1. ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν θεοῦ ἐν μυστηρίῳ.

لكن نتحدث حكمة الله بكتمان (في الخفاء) (١كو ٢ : ٧) .

2. ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

لئلا يسقط أحد في نفس عبرة العصيان (العناد) (عب ٤ : ١١) .

3. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

وقال لهم أثناء تعليمه (مر ٤ : ٢) .

ك ـ يستخدم الحرف ἐν للاشارة الى ما يرتبط به شخص أو شيء ما بالأخص ارتباطاً وثيقاً وخاصة عند الحديث عن الكل الذي يرتبط به الجزء مثل :

1. μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε.

اثبتوا في وأنا فيكم ، كما أن الغصن لا يقدر أن يطرح ثمراً من ذاته ان لم يثبت في الكرمة ، هكذا ولا أنتم ، ان لم تثبتوا في (لو ١٥ : ٤) .

2. Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἔχομεν.

لأنه كما في جسد واحد لدينا أعضاء كثيرة (رو ١٢ : ٤) .

وقد ورد هذا الاستخدام كثيراً في رسائل الرسول بولس ويوحنا الرسول وبخاصة عند الحديث عن الرابطة الوثيقة مع الله أو المسيح ، مظهرين القوة والنعمة الناتجة عن هذا الارتباط ، مثل :

1. Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

ومن يحفظ وصاياه يثبت فيه ، وهو فيه ، وبهذا نعرف أنه يثبت فينا من روحه الذى أعطانا اياه (يو ٣ : ٢٤) ٠

وفي أكثر من موضع ذكر الرسول بولس العبارات ἐν Κυρίῳ أو ἐν Χριστῷ مشيراً الى الاتحاد الوثيق مع الرب أو المسيح (راجع : رو ٣ : ٢٤ ـ ٢كو ٣ : ١٤ ـ غلا ٢ : ٤ ـ أف ١ : ٣ ـ تيمو ١ : ١ ومواضع أخرى كثيرة) ٠

ويمكن القول بأن هذه العبارات تشير الى الاتحاد مع المسيح أو مع الله وما ينتج عن هذا الاتحاد من نعم وبركات اذ أن كل الأفعال والفضائل الروحية تقوم على هذا الاتحاد وتنبع منه ،(راجع في هذه المعانى : في ٣:٩ ـ ١٩:٢ ـ رو ٨ : ١ ، ١٤:١٤ ـ ١كو ١٥ : ١٨و٣١ ـ كو ٣:٢٠ ـ ٢كو ٢ : ١٢ ـ غلا ٢ : ١٧ وغيرها كثير) ٠

كما تشير ἐν الى ارتباط الأشياء كعلة أو أصل لها ، مثل ارتباطنا مع الله باعتباره علة حياتنا ووجودنا ، كما يبدو في هذه الآية :

ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι.

لأننا به نحيا ونتحرك ونوجد ، كما قال بعض شعرائكم أنتم (أع ١٧ : ٢٨) ٠

كما تعبر ἐν عن الفرصة المتاحة بسبب حدث ٠ مثل :

ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ·

وهرب موسى عند سماع هذه الكلمة (أى بسبب سماعه هذه الكلمة) (أع ٧ : ٢٩) ٠

٢ ـ للتعبير عن الزمن :

أ ـ تستخدم ἐν مع القابل للتعبير عن فترة من الزمن يقع فيها حدث ما ٠ بمعنى (في ـ أثناء ـ عند ـ خلال) ٠

1. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.

آثناء تلك الأيام (مت ٣ : ١) .

2. ἐν τρισὶν ἡμέραις

خلال ثلاثة أيام (مت ٢٧ : ٤٠ ، مر ١٥ : ٢٩) .

ب - كما تستخدم قبل أسماء تشير الى حدث ما بمعنى (في وقت ، عندما) :

1. ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

ولكن كل واحد في رتبته (درجته) الخاصة ، المسيح باكورة ، ثم أتباع المسيح (الذين مع المسيح) عند حضوره (في وقت مجيئه) (١ كو ١٥ : ٢٣) .

2. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή;

عندئذ عند القيامة لمن ستكون زوجة من بين السبعة؟ (مت٢٢:٢٨).

حـ - تستخدم ἐν قبل المصدر المضارع المسبوق بأداة التعريف بمعنى (بينما ، فيما) مثل :

1. ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν.

وبينما هو يزرع (مت ١٣ : ٤) .

2. Καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.

ان الغيرة في الخير أمر طيب دائما ، وليست فقط بينما أكون حاضراً في وسطكم (عندكم) (غلا ٤ : ١٨) .

كما تستخدم قبل المصدر الماضى بمعنى « بعد ذلك ، متى ، لما ، عندما » .

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν.

وحدث عند رجوعه (لما رجع) بعد أن أخذ الملك (لو ١٩ : ١٥) .

د - وتستخدم مع اسم الموصول في حالة القابل ἐν ᾧ , ἐν οἷς بمعنى (ما دام - في أثناء ذلك) مثل :

1. ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί.

ما دام العريس معهم (مر ٢ : ١٩) .

2. ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου.

وفي أثناء ذلك كان قد تجمع معاً في مكان واحد الآلاف من الشعب (لو ١٢ : ١) .

٣ — أدرس هذه الآيات وبها أفعال مركبة مع هنا الحرف ؛ ويلاحظ أن الحرف ἐν يتشكل حسب الحرف الأول من الفعل الأصلى الى (μ – λ – γ) (راجع الملاحظات ص ٣ — ب) .

1. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει.

وان ظلمك بشيء أو كان مديناً لك فقيد (فأضف) هذا على حسابى (فل ١٨) .

2. ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει.

وبعد أن قويا أنفس التلاميذ وهما يعظانهم أن يتثبتوا في الايمان (أع ١٤ : ٢٢) .

3. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

انكم أنتم رسالتنا مسجلة في قلوبنا (٢ كو ٣ : ٢) .

مفردات

ἡ ἀπουσία, ας — غياب

ἡ φωνή, ῆς — صوت ، نغمة ، صياح ، لغة

ἡ διαστολή, ῆς — فرق ، تمييز ، اختلاف ، عدم وحدة (في النغم)

ἡ μαλακία, ας — مرض ، وهن

ὁ Ἀβραάμ — ابرام (ابراهيم) (غير معرب)

ὁ Καῖσαρ, ος — قيصر (امبراطور روما)

ἡ εὐδοκία, ας — عمل الخير ، (... الارادة)

ἡ κιθάρα, ας — قيثارة

ἡ πανουργία, ας — خداع ، مكر ، دهاء ، احتيال

ὁ εὐαγγελιστής, ου — مبشر ، انجيلى ، كارز

Γολγοθᾶ, ᾶν — جلجثة مفع (اسم أرامى)

ὁ φύγελος, ου — فيجلس

أجر ، جزاء ، ὁ μισθός, οῦ
(ثواب ، عقاب)
نغم ، صوت ὁ φθόγγος, ου
ضريبة ، جزية ، ὁ φόρος, ου
خراج ، مكس ، رسم
أونيسيفوروس ὁ 'Ονησίφορος, ου
فرعون (غير معرب) ὁ Φαραώ
قول، كلمة، وصية τὸ λόγιον, ου
دينار τὸ δηνάριον, ου
سلسلة ، حبس ἡ ἅλυσις, εως
زانية ، فاسقة ἡ μοιχαλίς, ίδος
عاهر ، فاجرة
صورة ، ἡ εἰκών, όνος
تمثال ، أيقونة
رؤيا ، كشف، ἡ ἀποκάλυψις, εως
اعلان الهي ، اعلان
أبولوس ὁ 'Απολλῶς, ῶ
نصر ، غلبة τὸ νῖκος, ους
الرحمة ، الرأفة τὸ ἔλεος, ους
هبة، عطيه، منحة τὸ δόμα, τος
مطيع ὑπήκοος, ον
ثابت، لايتحرك ἀμετακίνητος, ον
غير متزعزع لا يتأثر
جماد، عديم الحياة ἄψυχος, ον
أسفل κατώτερος, α, ον
أبعد ، ἀπωθέομαι (οῦμαι)
أطارد ، أرفع ، أرفض ،
أقصى عن
أتحول ، أتغير ، στρέφω
أعود ، أرد
أرى من قبل προοράω (ῶ)
أرى أمام ، أتذكر
أبارك ἐνευλογέω (ῶ)
أحصر، أحيط، أضبط، συνέχω
أتحكم، أكون مغموماً أو متوتراً ،
أنشغل بـ
أعود، أرتد، أضلل ἀποστρέφω

مزمار ὁ αὐλός, οῦ
عقرب ὁ σκορπίος, ου
جاسوس ὁ ἐγκάθετος, ου
رعدة ، ὁ τρόμος, ου
رجفة ، رعشة
يوسف (غير معرب) ὁ 'Ιωσήφ
سيناء (غير معرب) τὸ Σινᾶ
وخزة ، شكة ، τὸ κέντρον
لسعة شوكة منخس
هرموجينيس ὁ 'Ερμογένης, ους
ثعبان ، حية ὁ ὄφις, εως
اجابة ، رد ἡ ἀπόκρισις, εως
راع ὁ ποιμήν, ένος
الحداثة ، الجدة ἡ καινότης, ητος
الحياة الجديدة ، κ. πνεύματος
الروح الجديدة
ربح ، كسب τὸ κέρδος, ους
الروح τὸ πνεῦμα, ατος
فصيح ، فقيه ، λόγιος, ον
بليغ
ثابت، راسخ ، ἑδραῖος, α, ον
مكين
فارغ، صفر اليدين، κενός, ή, όν
خاو ، بلا هدف ،
عبث ، باطل
حر ، مستقل ἐλεύθερος, α, ον
غير تابع معفى (من الضرائب)
غير مميز، غيرواضح، ἄδηλος, ον
مبهم ، غامض
نجس ، دنس ، ἀκάθαρτος, ον
غير طاهر ، غير نظيف
غير مرتبط بالله
أحمل الثمر ، καρποφορέω
أنتج ، أكون مثمراً
أزيد ، أفيض ، περισσεύω
أبرز على، أتفوق على ، أتجاوز

أبشر προευαγγελίζομαι
من قبل ، أسبق بالتبشير ،
أنبيء بالخير من قبل
أعرف γνωρίζω
أعود ، أرجع ، ἀναλύω
أرحل ، أنطلق (أى : أموت)
أشجع، أحيى، أريح، ἀναψύχω
أقوى، أنعش، أطيب النف س
أدعى ، أسمى ، χρηματίζω
أحذر ، أوجه ، أرشد ، أكشف
أعمل، أكمل، أنجز κατεργάζομαι
أعد ، أجهز ، أتغلب على
أسقى ، أروى ποτίζω
أجوع πεινάω (ῶ)
استسلم، أعطى الى ἐπιδίδωμι
أتظاهر ὑποκρίνομαι
أسلم، أستودع، παραδίδωμι
أوصى بـ ، أقبض على
أخدع ، أخاطر ، أجازف ، أسمح
(بمعنى أبلغ النمو)
أفسر ، أترجم μεθερμηνεύω
أحسد، أشتهي، ζηλόω (ῶ)
أتوق بشدة ، أتعلق بـ ، أعلق
الآمال على ، أهتم ، أطمع في
كثيراً ، (ظ) πολλάκις
غالباً ما ، مراراً كثيرة
بالأولى ، (ظ) πολλῷ μᾶλλον
أعظم بكثير
كم بالأحرى، (ظ) πόσῳ μᾶλλον
كم بالأكثر
كم (للعدد) كم (للثمن)
حقاً، بوضوح، (ظ) ὀρθῶς
مستقيماً ،كما يجب ، صراحة ،
صواباً ، بغير مشقة
أمام ، قدام ، ἐναντίον
علانية ، جهراً (مع المضا •)

أخجل ἀπαισχύνομαι
أسأل ، ἐρωτάω (ῶ)
أطلب ، التمس ،
أزرع φυτεύω
أزمر ، αὐλέω (ῶ)
ألعب على المزمار
أعزف على القيثار Κιθαρίζω
أعطش، أتعطش الى، διψάω (ῶ)
أتوق ، أشتاق الى
أعين τάσσω
أمسك بـ ، ἐπιλαμβάνομαι
أقبض على ، أضبط ، أستولى على
أسكت ، σιγάω (ῶ)
أصمت ، ألزم الصمت
ἀπόλλυμι (ἀπολέσω, ἀπώλεσα,
ἀπολώλεκα) أهلك ، أبيد
أمزج بمر σμυρνίζω
أحكم ، أقود ، ἡγέομαι
أظن ، أعتبر
أراقب παρατηρέω (ῶ)
(بمعنى عدائى) أرصد ، أنتبه
الى ، ألاحظ عن قرب ، أحفظ
لكن، مع أن (ظ) ὅμως
على أن ، على ذلك
في أى وقت، أبداً (ظ) πώποτε
الآن (ظ) νυνί
اذن، لهذا (أ • ر) τοίνυν
لذلك، من أجل هذا الغرض اذن
فوق ، أعلى ، ὑπεράνω
الى أن (مع المضا •)

التمرين الثالث والعشرون

1. ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω. συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον.

2. Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ φύγελλος καὶ Ἑρμογένης. δῴη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη.

3. ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.

4. οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν. ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον.

5. τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν Κυρίῳ.

6. Προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

7. ἐγὼ ἐφύτευσα. Ἀπολλὼς ἐπότισε, ἀλλ' ὁ Θεὸς ηὔξανεν· ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστί τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων Θεός. ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν· ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.

8. ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται

τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ καθαριζόμενον; καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;

9. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ διψήσῃ πώποτε. ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ Πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.

10. τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; εἰ οὖν ἡμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

11. Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον, ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶν καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

12. Ὥστε, ἀγαπητοί μοι, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· ὁ Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

13. ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

14. τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; ὁ καταβὰς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους.

15. λέγουσιν αὐτῷ· κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

16. Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ.

17. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

18. Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ Βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ἔταξεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

19. Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενος τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος Ἁγίου, ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι.

20. καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ; κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· τί με πειράζετε; δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; ἀποκριθέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

ترجم الى اللغة اليونانية :

١ ـ أعط الفقراء مما أعطاك الله لأن كل ما هو لك ، قد أخذته من لدنه .

٢ ـ كان المسيح يعظ الجموع بأقوال حكيمة تعجبوا لها ، لدرجة أن كثيرين منهم تركوا كل شيء وتبعوه .

٣ ـ الذين مع ابن الانسان في الألم هم أيضاً معه في المجد .

٤ ـ يتحدث بقليل ولكنه يستطيع أن يقنع الآخرين لأنه يتكلم بقوة الحق .

٥ ـ نادت الملائكة بمجد الله في الأعالي وبالسلام على الأرض للناس الذين أرضوه .

الدرس الرابع والعشرون

تصريف الفعل τίθημι – الأداة εἰ – الحرفان ἀντί, εἰς

١٩٢ – الفعل τίθημι (أضع) يصرف على النحو التالى :

أ – المضارع

الصيغة المصدرية		الصيغة الاخبارية	
المبنى للمجهول والمتوسط	المبنى للمعلوم	المبنى للمجهول والمتوسط	المبنى للمعلوم
τιθῶμαι	τιθῶ	τίθεμαι	τίθημι
τιθῇ	τιθῇς	τίθεσαι	τίθης
τιθῆται	τιθῇ	τίθεται	τίθησι
τιθώμεθα	τιθῶμεν	τιθέμεθα	τίθεμεν
τιθῆσθε	τιθῆτε	τίθεσθε	τίθετε
τιθῶνται	τιθῶσι	τίθενται	τιθέασι(ν)

يلاحظ أن أصل الفعل المضارع τιθε يطال الى τιθη في الفعل المضارع المفرد المبنى للمعلوم •

المصدر المبنى للمعلوم : τιθέναι و τίθεσθαι للمضارع المبنى للمجهول والمتوسط •

اسم الفاعل :
τιθείς (τιθέντος) – τιθεῖσα (τιθείσης) – τιθέν (τιθέντος)

اسم المفعول : τιθέμενος – η – ον

ب – الماضى المتصل – الصيغة الاخبارية

حـ صيغة الأمر في المضارع		المبنى للمجهول والمتوسط	المبنى للمعلوم
τίθει	للمخاطب المفرد :	ἐτιθέμην	ἐτίθην
τιθέτω	للغائب المفرد :	ἐτίθεσο	ἐτίθεις (–ης)
τίθετε (θέτε)	للمخاطب الجمع :	ἐτίθετο	ἐτίθει (–η)
τιθέτωσαν	للغائب الجمع :	ἐτιθέμεθα	ἐτίθεμεν
		ἐτίθεσθε	ἐτίθετε
		ἐτίθεντο	ἐτίθεσαν (ἐτίθουν)

حـ - يلاحظ أن هذا الفعل عادة ما يصاغ في الماضى المتصل للمخاطب والغـائب المفرد والغـائب الجمع من الفعل τιθέω كما ورد في هاتين الآيتين :-

1. ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα, καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

واذ لنا رجاء مثل هذا نستعمل صراحة جمة، وليس كما كان موسى يضع حجاباً (برقعاً) على وجهه كيلا ينظر بنو اسرائيل عن قصد في نهاية ما يبطل (٢كو ٣ : ١٣) .

2. καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν.

وكان هناك رجل أعرج من بطن أمه كان يحمل وكانوا يضعونه كل يوم أمام باب الهيكل المسمى الجميل كى يطلب (يسأل) صدقة من الذين يدخلون الهيكل (أع ٣ : ٢) .

د - الماضى

المبنى للمعلوم (الصيغة الاخبارية)	المبنى للمتوسط (الصيغة الاخبارية)	المبنى للمعلوم (الصيغة المصدرية)	المبنى للمتوسط (الصيغة المصدرية)
ἔθηκα (ἔθην)	ἐθέμην	θῶ	θῶμαι
ἔθηκας	ἔθου	θῇς	θῇ
ἔθηκε (ν)	ἔθετο	θῇ	θῆται
ἐθήκαμεν (ἔθεμεν)	ἐθέμεθα	θῶμεν	θώμεθα
ἐθήκατε (ἔθετε)	ἔθεσθε	θῆτε	θῆσθε
ἔθηκαν (ἔθεσαν)	ἔθεντο	θῶσι	θῶνται

المصدر : θεῖναι θέσθαι

اسم الفاعل :
θείς (θέντος) — θεῖσα (θείσης) — θέν (θέντος)

اسم المفعول : θέμενος — η — ον

صيغة الأمر المبنى للمعلوم : θές — θέτω — θέτε — θέτωσαν

هـ - يصرف الماضى المبنى للمجهول بطريقة قياسية مع ملاحظة قلب الحرف θ في الأصل الزمنى للفعل θε الى τ مع الزيادة المقطعية الزمنية ، واضافة النهايات الخاصة بالماضى المبنى للمجهول كما يتضح مما يلى على الترتيب :

ἐτέθην — ἐτέθης — ἐτέθη — ἐτέθημεν — ἐτέθητε — ἐτέθησαν

المصدر الماضى المبنى للمجهول : τεθῆναι

اسم المفعول :
τεθείς (τεθέντος) — τεθεῖσα (τεθείσης) — τεθέν (τεθέντος)

صيغة الأمر للماضى المبنى للمتوسط :

للمخاطب المفرد θοῦ للغائب المفرد : θέσθω

للمخاطب الجمع : θέσθε للغائب الجمع : θέσθωσαν

و - نحصل على المستقبل المبنى للمعلوم باطالة حرف ε في الأصل الزمنى للفعل الى η ويصبح θήσω ويأخذ النهايات الشخصية المعروفة •

ز - نحصل على المضارع التام المبنى للمعلوم بتضعيف الحرف (θ) (من الأصل الزمنى) مع (τ) وادخال الحرف (ε) بينهما • ويصبح τέθεικα ويأخذ النهايات الشخصية المعروفة •

ح - المضارع التام المبنى للمجهول والمتوسط τέθειμαι الا أنه يستخدم بدلا منه الفعل κεῖμαι (أضع) •

ط - الأجزاء الرئيسية للفعل هى :

τίθημι — θήσω — ἔθηκα — τέθεικα — τέθειμαι (κεῖμαι) — ἐτέθην

١٩٣ - أدرس هذه الآيات لتتبين المعانى والاستخدامات المختلفة لهذا الفعل :

1. εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

قال الرب لربى : اجلس عن يمينى حتى أضع أعداءك موطئاً لقدميك (مت ٢٢ : ٤٤ ، مر ١٢ : ٣٦ ، أع ٢ : ٣٥ ، عب ١ : ١٣)•

2. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;

وقال لهم : هل يؤتى بسراج كى يوضع تحت المكيال أو تحت السرير (مر ٤ : ٢١) .

3. καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

وأخذوا يضربونه على رأسه بقصبة ويبصقون عليه، وكانوا يسجدون له وقد ركعوا (جاثين على ركبهم) (مر ١٥ : ١٩) .

4. ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγεις ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.

لأنى كنت أخشاك ، لأنك رجل قاس (صارم) تأخذ ما لم تضع ، وتحصد ما لم تزرع ، وتجمع في حين أنك لم تبذر (لو ١٩ : ٢١ ، مت ٢٥ : ٢٤) .

5. καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.

فاودعها جميع السامعين في قلوبهم (لو ١ : ٦٦) .

6. θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι.

لذا ضعوا في قلوبكم (بمعنى تذكروا وتأملوا) ألا تعدوا من قبل دفاعكم (لو ٢١ : ١٤) .

7. καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, καὶ εἶπε· ποῦ τεθείκατε αὐτόν;

واضطرب هو نفسه ، وقال : أين قد دفنتموه (يو ١١ : ٣٤) .

8. πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι.

كل انسان يقدم الخمر الجيد أولا (يو ٢ : ١٠) .

9. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

الراعى الصالح يضحى بنفسه في سبيل الخراف (يو ١٠ : ١١) .

καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

وأنا أبذل نفسى من أجل خرافي (يو ١٠ : ١٥) .

10. οὐχ ὑμῶν ἐστι γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.

ليس من حقكم أن تعرفوا الأزمنة أو الأوقات التى رتبها (عينها) الآب ضمن سلطانه الذاتى (أع ١ : ٧) .

11. τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

قد أقمتك (عينتك) لتكون أنت نوراً للأمم من أجل خلاصها حتى أقاصى الأرض (أع ١٣ : ٤٧) .

12. ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν.

ولأن الميناء لم يكن موقعها صالحاً للمشتى استقر رأى الغالبية أن يقلعوا من هناك أيضاً (أع ٢٧ : ١٢) .

13. κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅτι ἂν εὐοδῶται.

في اليوم الأول من كل أسبوع ليضع كل واحد منكم في حوزته((عنده) خازناً بقدر ما يكتسب (١ كو ١٦ : ٢) .

14. κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.

بسبب نعمة الله المعطاة لى كبناء حكيم ، قد وضعت أساساً وآخر يبنى عليه (١ كو ٣ : ١٠) .

15. τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

اذن ما هو أجرى (كم يكون لى من أجر) ؟ لأنى وأنا أقوم بالتبشير سأجعل انجيل المسيح بلا مقابل (بالمجان) ، كى لا أستغل سلطانى في الانجيل . (١ كو ٩ : ١٨) .

16. ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων.

في آخر هذه الأيام تحدث الينا في ابنه (بواسطة ابنه) الذى أقامه (جعله) وارثاً لكل شىء (عب ١ : ٢) .

17. ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωναῖον, ἐκλεκτόν, ἔντιμον.

ها أنا أضع في صهيون حجر زاوية ، مختاراً كريماً (١بط ٢:٦) .

١٩٤ – من أهم الأفعال المركبة للفعل τίθημι :

أفرض، أضع فوق	ἐπιτίθημι	أغير ، أبدل	μετατίθημι
أقدم (الطعام) ،	παρτίθημι	أضيف ، أزيد	προστίθημι
أضع بجانب ، أعهد		أدبر ،	διατίθεμαι
أترك ، أتخلى	ἀποτίθημι	أعين ، أعاهد	

1. τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

اذن لماذا الناموس ؟ فانه أضيف بسبب (من أجل) التعديات (المخالفات) الى أن يأتى النسل الذى صار له الوعد (الذى قد وعد له) مرتباً بواسطة ملائكة على يد وسيط (غلا ٣ : ١٩) .

2. καὶ αὐτὰ εὐλογήσας εἶπε παρατιθέναι καὶ αὐτά.

وبعد أن باركها قال قدموا هذه أيضاً (مر ٨ : ٧) .

3. οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

الذين أقاموهم أمام الرسل ، وبعد أن صلوا وضعوا أيديهم عليهم (أع ٦ : ٦) .

4. ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπὶ ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

ان أضاف أحد على هذه ، فان الله يزيد عليه الضربات المنصوص عليها في هذا الكتاب (رؤ ٢٢ : ١٩) .

١٩٥ – أ ـ الأداة εἰ كما عرفنا تستخدم في جملة فعل الشرط مع الصيغة الاخبارية اذا كان الشرط حقيقة واقعة (الفقرة ١٦٧) .

١ ـ قد تستخدم εἰ كأداة استفهام للتساؤل اذا ما كان الأمر واقعاً أو غير واقع ويرد السؤال في صورة شرطية بمعنى (اذا ـ سواء ـ

أى) ويأتى بهذا المعنى خاصة بعد أفعال الرؤية والتساؤل والمعرفة والقول (أى في جمل مقول القول) •

ويستخدم معها المضارع في الصيغة الاخبارية •

1. οἱ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀλλ' οὐδὲ εἰ πνεῦμα "Αγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.

أما هم فقالوا له ، ولكننا لم نسمع اذا ما كان يوجد (قد ظهر ـ قد أعطى) روح قدس (أع ١٩ : ٢) •

2. ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

دعه لنرى هل يأتى ايليا (اذا ما كان ايليا سـيأتى) ليخلصه • (مت ٢٧ : ٤٩) •

٢ ـ قد يتبعها الماضى البسيط في الصيغة الاخبارية :

λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

وغير هذا لا أعرف اذا ما كنت عمدت أحداً آخر (١كو ١:١٦) •

٣ ـ وقد يتبعها الماضى في الصيغة المصدرية :

διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω,

ولكنى أسعى اذا ما كنت أيضاً أنال (أدرك) (في ٣ : ١٢) •

٤ ـ وقد استخدمت للاستفهام في جمل الكلام المبـاشر وخاصـة في كتابات القديس لوقا •

κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι ;

يا سيد هل من يخلصون قليلون ؟ (لو ١٣ : ٢٣) •

١٩٦ – ب ـ وقد تلحق εἰ بغيرها من أدوات وأهمها :

١ ـ εἴ γε (لو حقاً ، بالنظر الى) ـ وكلمة γε تذكر في الجملة لتضفى على الكلمة المتعلقة بها امتيازاً أو وقعاً خاصة ، تميزها به عن باقى كلمات الجملة وتنطق بتوكيد أكثر، ويمكن أن تترجم بمفردها باحدى العبارات (على الأقل ـ حتى ـ حقاً) •

وقد تستخدم εἴ γε لتوكيد الشرط (على فرض أن ، على زعم أن ••• بالفعل) • •

εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος καὶ τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς.

ان كنتم بالفعل سمعتم عن تدبير نعمة الله التي وهبت لي من أجلكم (افسس ٣ : ٢) ٠

٢ — εἰ γε καὶ (ان حقاً ، هل حقاً) ٠

τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἴ γε καὶ εἰκῆ.

أبهذا القدر كابدتم دون جدوى ؟ أكان حقاً عبثاً (غلا ٣ : ٤) ٠

٣ — εἰ δὲ μή (أما اذا لم — والا) ٠

εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν.

والا لكنت قلت لكم (يو ١٤ : ٢) ٠

وقد يستخدم هذا التعبير بعد تصريح منفي :

Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν (ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ)· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

لا أحد يخيط رقعة قماش متينة على ثوب قديم ، والا فان رفوه ينزع الجديد من القديم ، فيصير المزق أردأ (مر ٢ : ٢١) ٠

٤ — εἰ δὲ μή γε (ألا على الأقل) نعطى قوة أكثر من εἰ δὲ μή

πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι.

أقول مرة أخرى، حتى لا يظن أحد أنى غبى، والا فعلى الأقل اقبلونى ولو كغبى كى أفتخر أنا أيضاً بقدر قليل (٢ كو ١١ : ١٦) ٠

٥ — εἰ ἄρα أو εἴπερ ἄρα (اذ ربما ، لعل ، سواء كان ، بما أن):

καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.

ونظر شجرة تين من بعيد عليها أوراق ، جاء لعله يجد فيها شيئاً ، ولما جاء اليها لم يجد شـــيأ الا أوراقا ، لأنه لم يكن أوان التين (مر ١١ : ١٣) ٠

٦ — εἰ δὲ καί (حتى وأن ، ولكن أن ٠٠٠ أيضاً) :

1. εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ.

ولكن ان انقسم الشيطان أيضاً على ذاته ، كيف تثبت مملكته (لو ١١ : ١٨) ٠

(يلاحظ العلاقة القوية بين καί والكلمة التى تتبعها) ٠

2. τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;

لأنه من يميزك عن غيرك وماذا لديك لم تحصل عليه ؟ حتى وان أخذت ، فلماذا تفخر كمن لم يأخذ ؟ (١كو ٤ : ٧) ٠

(يلاحظ هناك العلاقة القوية بين καί والأداة εἰ) ٠

٧ — εἰ ... καί أن ٠٠٠٠ أيضاً :

δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

أدعيت وأنت عبد ؟ لا يهمك ، بل أن استطعت أيضاً أن تصير حراً فاغتنمها بالأحرى (١ كو ٧ : ٢١) ٠

٨ — καὶ εἰ حتى ان :

καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

حتى وان يضل الجميع ، أما أنا فلا (بمعنى : حتى وان يحيدوا عن الايمان بك ٠٠٠) (مر ١٤ : ٢٩) ٠

يلاحظ أنه في حالة اسـتخدام εἰ καί يضفى قوة أكثر على استخدام الشرط كأنه واقع ، وتتعلق καί بالجملة التالية :

أما عند استخدام καὶ εἰ فانه يعطى قوة أكثر على أداة الربط، وتوحى بالظن أن الشرط حقيقى ٠

٩ — εἰ μή تسـتخدم في جمل الشرط المنفية بمعنى (ألا) وتتبع نفس قواعد εἰ (الفقرة ١٦٧) ٠

ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου.

لم أعرف الخطية الا عن طريق الشريعة (رو ٧ : ٧) .

أ — وقد تستخدم لتحديد أو تصحيح ما سبق أن قيل (فقط ، سوى) .

καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.

ولم يقدر هناك أن يقوم بأية معجزة سوى أنه بعد أن وضع يديه على مرضى قليلين ، شفاهم (مر ٦ : ٥) .

ب — وقد تستخدم لتدل على مجرد النفى مع أسماء بمعنى (لكن فقط ، بل فقط) .

οὓς (δ) οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῦσι;

الذى لم يكن يحل له أن يأكله ولا للذين معه ، بل فقط للكهنة وحدهم (مت ١٢ : ٤) .

حـ — كما قد تستخدم بعد أداة الاستفهام τίς لاضفاء قوة النفى على التساؤل :

τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;

لمن أقسم ألا يدخلوا راحته ، أليس فقط للذين رفضوا الايمان (كفروا) (عب ٣ : ١٨) .

١٠ — ἐκτὸς εἰ μή بمعنى (ألا) وتتبع بالزمن الماضى في الصيغة الاخبارية أو بالمضارع في الصيغة المصدرية .

1. τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.

لو تحافظوا على ما بشرتكم به من قول الا اذا كان ايمانكم باطلا (الا أن آمنتم عبثاً) (١ كو ١٥ : ٢) .

2. μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύει.

لأن الذى يتنبأ أعظم من الذى يتحدث بألسنة ، الا أن كان يترجم (١ كو ١٤ : ٥) ٠

١١ – εἰ (ἦ) μήν وخاصة في القسم بمعنى (قطعاً ، بالتأكيد، يقيناً) ٠

λέγων· ἦ μὴν (εἰ μὴν) εὐλογῶν εὐλογήσω σε.

قائلا ، يقينا سأباركك بركة (عب ٦ : ١٤) ٠

١٢ – εἰ μή τι (μήτι) (الا اذا – لو أنه بالفعل – اذ ربما ٠) وتستخدم لتفيد التهكم مع المضارع في الصيغة المصدرية ٠ أو تفيد التردد مع الماضى في الصيغة المصدرية ٠

1. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν; εἰ μή τι (μήτι) ἀδόκιμοί ἐστε.

أو لستم تعرفون أنفسكم بأن يسوع المسيح يوجد فيكم ؟ الا اذا كنتم منبوذين (غير مزكين ، مرفوضين) بالفعل (٢كو ١٣ : ٥) ٠

2. οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

ليس لدينا أكثر من خمسة أرغفة وسمكتين ، الا اذا كنا نمضى ونشترى لهذا الشعب كله طعاماً (لو ٩ : ١٣) ٠

١٣ – εἰ οὐ (والا) تستخدم على نطاق واسع في كتابات العهد الجديد حيث تتعلق οὐ بكلمة في جملة الشرط تنكرها كلية، وهى في المعنى مثل εἰ μή الا أن μή٠ تتعلق دائما بأداة الشرط (εἰ) أما مع εἰ οὐ فهى تتعلق بالكلمة التى تليها ، وتنكرها كلية ٠

εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς (σιροῖς) ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους.

لأنه ان كان الله لم يرحم ملائكته الذين أخطأوا بل طرحهم الى أسافل الجحيم مقيدين بسلاسل الظلمة وسلمهم محروسين الى القضاء (٢بط٢:٤)٠

أ – اذا دلت الفكرة التى تتعلق بها οὐ على فكرة أخرى منفية من قبل أو فكرة حقيقية واقعة :

εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

ان كانوا لا يسمعون من موسى والأنبياء ، ولا حتى ان قام واحد من الأموات سيحملون على التصديق (لو ١٦ : ٣١) .

ب - ان كانت οὐ تنكر كلية الفكرة التى تتعلق بها أو أن كان التوكيد كله مبنياً (واقعاً) على النفى :

1. οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

ولكن ويل لذلك الرجل الذى عن طريقه يسلم ابن الانسان ، لو لم يولد ذلك الرجل لكان أفضل له (مت ٢٦ : ٢٤) .

2. τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὔτε (οὐδὲ) Ἠλίας οὔτε (οὐδὲ) ὁ προφήτης;

لماذا اذن تعمد ، ان لم تكن أنت المسيح ولا ايليا ولا النبى (يو ١ : ٢٥) .

3. εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν.

فان لم يضبطوا أنفسهم كلية فليتزوجوا (١ كو ٧ : ٩) .

١٤ - εἴπερ (على شرط ، بشرط أن ، لو على العموم ، أن فقط) تستخدم للتعبير عن شيء منتحل (غير حقيقى) سواء عن صواب أو خطأ ويترك في شك .

ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν.

أما أنتم فلستم في الجسد بل في الروح بشرط أن يسكن روح الله فيكم (رو ٨ : ٩) .

١٥ - εἰ πῶς (εἴπως) (اذ ربما ، عسى ، لو بأية طريقة ، لو على وجه الاطلاق) وتستخدم مع المضارع في الصيغة الرجائية كما قد تستخدم استفهامياً مع المستقبل في الصيغة الاخبارية أو مع الماضى في الصيغة المصدرية .

1. εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς φοίνικα παραχειμάσαι.

عسى أن يتمكنوا من الوصول الى فينكس ليقضوا الشتاء (أع ٢٧ : ١٢) ٠

2. πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

متضرعاً دائماً في صلواتى ، اذ ربما الآن أوفق مرة كى آتى اليكم بمشيئة الله (رو ١ : ١٠) ٠

3. εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν. (τὴν ἐκ νεκρῶν).

عسى أن أبلغ (أصل) الى قيامة الأموات (القيامة من بين الأموات) (في ٣ : ١١) ٠

١٦ – εἴτε...εἴτε (أ ٠٠٠ أم ، سواء ٠٠٠ أم) تربط أسماء في عبارات بدون فعل ، أو يتبعها المضارع ٠

1. εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ.

أنبوه ، فبحسب قدر الايمان ، أم خدمة ، أثناء الخدمة ، أم الذى يعلم (المعلم) فبواسطة تعليمه (رو ١٢ : ٦ – ٧) ٠

2. καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη, εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

سواء يتألم عضو واحد فان جميع الأعضاء تشاركه في الألم ، أم يمجد عضو واحد فان جميع الأعضاء تشاركه في الفرح (١كو ١٢:٢٦) ٠

١٩٧ – الحرف εἰς

يأخذ الحرف εἰς حالة المفعول به ، ويدل عادة على الاتجاه الى داخل مكان ، أو نحو أو في مكان ما ٠

أ – يدل على المكان بمعنى « الى – تجاه – عند » وذلك بعد أفعال الذهاب والقدوم والابحار والارسال وغيرها من الأفعال الدالة على الحركة، كما تعبر عن اتجاه الى داخل مكان مقصود كمدينة أو قرية أو منزل أو سوق وغيرها ٠ مثل :

1. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον.

وعندما أتوا الى داخل البيت ، رأوا الصبى (مت ٢ : ١١).

2. ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα.

انطلقوا (توجهوا) الى داخل المدينة عند واحد (شخص معين) (مت ٢٦ : ١٨) .

3. καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς 'Ιερουσαλὴμ εἰς Βηθφαγῆ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν 'Ελαιῶν.

ولما اقتربوا نحو أورشليم عند بيت فاجى وبيت عانيا بجوار جبل الزيتون (مر ١١ : ١) .

ب - تكون بمعنى (بين) خاصة مع الأسماء الدالة على الجمع .

1. ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.

وكانوا يطالبون أن يحضروهما بين الشعب (أع ١٧ : ٥) .

2. εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες.

اندفعوا بين الجمع (الحشد) وهما يصرخان (أع ١٤ : ١٤) .

حـ - قد تكون بمعنى (على) وذلك بعد الأفعال الدالة على السقوط أو لبيان النهاية التى وصل اليها الشيء .

1. πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνήν.

ولما سقطنا جميعنا على الأرض سمعت صوتاً (بمعنى أن الرأس وصلت الى الأرض) (أع ٢٦ : ١٤) .

2. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ.

وتلقاه على ذراعيه (لو ٢ : ٢٨) .

د - تستخدم εἰς بمعني (في) للتعبير عن المكانية مثل الحرف ἐνί

1. καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ 'Ιωάννου εἰς τὸν 'Ιορδάνην.

وعمده يوحنا (وعمد على يد يوحنا) في الأردن (مر ١ : ٩) .

2. ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην.

قد أغلق الباب في التو ، وأولادى معى في الفراش •

هـ - تستخدم للتعبير عن الزمن للدلالة على الاستمرار أو لتحديد وقوع الحدث حتى وقت معين أو للتعبير عن الزمن الذى يستغرقه الحدث :

1. εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς

أحبهم حتى النهاية (١) (يو ١٣ : ١) •

2. πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

انى على يقين أنه قادر أن يحفظ وديعتى حتى ذلك اليوم (٢ تى ١ : ١٢) •

3. ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά

يا نفسى ، لك خيرات كثيرة موضوعة لمدة سنوات كثيرة (لو ١٢:١٩)

و - تستخدم εἰς لتدل على الهدف أو الغرض (بعد أفعال المجىء (القدوم) •

1. ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

فهؤلاء سيمضون للعذاب الأبدى أما الأبرار فلحياة أبدية (مت ٢٥ - ٤٦) •

2. εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα (ἐξῆλθον).

لأنى قد خرجت (خرجت) من أجل هذا الغرض (مر ١ : ٣٨) •

كما تعبر عن الغرض بمعنى معاد أو بمعنى ودى •

3. πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου.

يا أبى ، انى أخطأت ضد السماء وأمامك (لو ١٥ : ١٨) •

---

(١) εἰς τέλος قد تعبر عن الزمن أو تشير الى درجة الحب (فنقول : أحبهم حباً مطلقاً أى لا نهاية له) •

4. οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες.

الذين تنبأوا عن النعمة لصالحكم – من أجلكم • (١ بط ١ : ١٠)•
كما تستخدم بعد أفعال التحول •

5. καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα.

ولهما سلطان على المياه أن يحولاها الى دم (رؤ ١١ : ٦) •

ز – تدل εἰς على الاستشهاد بشخص أو شيء بمعنى (من جهة ، بشأن ، بخصوص ، من أجل) •

1. οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστι.

لا يصلح (لا يكون مجدياً) لاستخدامه في الأرض (من أجل الأرض) أو لاستخدامه كسباخ (من أجل السماد) (لو ١٤ : ٣٥) •

2. οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

لأن الله ليس بظالم حتى ينسى عملكم وتعب المحبة التى أظهرتموها من أجل اسمه (بخصوص اسمه) (عب ٦ : ١٠) •

١٩٨ – ومن المعانى المختلفة للحرف εἰς :

١ – استخدامه في القسم بمعنى « بـ » مثل :

μὴ ὀμόσαι ὅλως ...... μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα

لا تحلفوا البتة ••• ولا بأورشليم (مت ٥ : ٣٥) •

٢ – استخدامه مع المفعول به في مكان المفعول المكمل ، مثل :

ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαυεὶδ εἰς βασιλέα.

أقام لهم داود ملكاً (كملك) (أع ١٣ : ٢٢) •

٣ – استخدامه بمعنى (في انحاء) • مثل :

καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν.

وذاع صيته في جميع أنحاء سورية (مت ٤ : ٢٤) •

٤ – استخدامه بمعنى (ضد) ، مثل :

ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου.

ان اقترف أخوك اثماً ضدك (مت ١٨ : ١٥) .

٥ - استخدامه بمعنى (أمام) أو (لدى) . مثل :

καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς .

وبعد أن أنزل بولس أقامه لديهم (أع ٢٢ : ٣٠) .

٦ - استخدامه بمعنى (لخدمة) أو (لفائدة) . مثل :

ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους.

عنده (معه) خمسة أرغفة من الشعير وسمكتان ، ولكن ما هذه لخدمة مثل هؤلاء (يو ٦ : ٩) .

٧ - استخدامه بمعنى (بسبب) أو (وفقاً لـ) أو (بحسب) . مثل :

μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ.

تابوا بسبب عظة يونان (مت ١٢ : ٤١) .

٨ - استخدامه للتعبير عن التساوى بمعنى (مساوياً له) . مثل :

ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

فآمن ابراهيم بالله فحسب له مساوياً للبر (رو ٤ : ٣) .

٩ - استخدامه بمعنى يفيد الاتحاد . مثل :

καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

وسيصير الاثنان متحدين في جسد واحد (مت ١٩ : ٥) .

١٠ - استخدامه مع أداة الاستفهام τί بمعنى (لماذا) . مثل :

εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

لماذا هذا الاتلاف (مت ٢٦ : ٨) .

١٩٩ - الحرف ἀντί : يتبع هذا الحرف بحالة المضاف اليه ليفيد المواجهة والمقابلة أو الوقوف ضد ، أو ليدل على التبادل أى أن

شخصاً أو شيئاً يحل مكان أو بدلا من شخص أو شيء آخر • ومن أهم استخداماته :

أ - يستخدم بمعنى المواجهة •

κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας.

أبحروا الى أرض (بلد) الجدريين التى تقع تجاه (قبالة) الجليل (لو ٨ : ٢٦) •

ب - يستخدم هذا الحرف بوجه عام بمعنى (بدلا من) •

ἢ καὶ αἰτήσει ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ.

أو أيضاً يطلب سمكة ، فهل سيعطيه حية بدلا من السمكة (لو ١١ : ١١) •

كما يستخدم بمعنى (في مقابل ، نظير) • مثل :

Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

سمعتم أنه قيل عين في مقابل عين وسن نظير سن (مت ٥ : ٣٨) •

كما يدل على التتابع •

ونعمة فوق نعمة **καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος**

[أى نعمة في مكان نعمة أو نعمة تتبع نعمة دائماً] (يو ١ : ١٦) •

حـ - يستخدم التعبير **ἀντὶ τούτου** بمعنى : من أجل هذا الغرض أو لذلك •

ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

من أجل هذا (لذلك) سيترك الرجل أباه وأمه وسيلتصق بامرأته ، وسيكون الاثنان جسداً واحداً (أف ٥ : ٣١) •

د - ويستخدم التعبير **ἀνθ᾽ ὧν** (أصله **ἀντὶ τούτων ἃ**) بمعنى وهكذا ، وتبعاً لذلك ، وعلى ذلك ، ومن أجل ذلك :-

ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται..

من أجل ذلك كل ما قلتموه في الظلمة سيسمع في النور (لو١٢:٣).

وقد يستخدم نفس التعبير ἀνθ' ὧν بمعنى لأن ، حيث أن ، بما أن .

καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου.

وها أنت ستكون صامتاً وغير قادر على الحديث حتى اليوم الذى يكون فيه هذا ، لأنك (بما أنك) لم تصدق كلامى (لو ١ : ٢٠) .

هـ - واليك أمثلة لبعض الآيات التى وردت فيها كلمات مركبة مع الحرف ἀντί :

1. ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.

ولما رأى اليهود الجموع امتلأوا بالغيرة ، وشرعوا يعارضون ما قاله بولس (ما قيل بواسطة بولس) وهم مكذبون ومجدفون (أع ١٣:٤٥) .

2. Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία.

الآن أبتهج في شدائدى (آلامى) لأجلكم وأكمل بدورى نقائص شدائد (ضيقات) المسيح في جسمى اكراماً لجسده الذى هو الكنيسة (كو١:٢٤) .

3. τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καί ἐστε σκυθρωποί;

ما هذه الأقوال التى تتبادلانها الواحد تجاه الآخر أثناء سيركما وأنتما عابسان ؟ (لو ٢٤ : ١٧) .

4. τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

لأنه بنفس الكيل الذى به تكيلون سيكال لكم بالتالى (لو٦:٣٨) .

مفردات

ἡ ἀναστροφή, ῆς سيرة ، سلوك
أسلوب (نمط) الحياة
ἡ καταστροφή, ῆς دمار ،
تخريب ، انقلاب
ἡ Γόμορρα, ας (τὰ, — α, —ων)
عمورة
ἡ ἀκρασία, ας ادمان ،
عدم ضبط النفس ، دعارة
ἡ κοιλία, ας بطن ، معدة ،
جوف، رحم ، شهوة (رغبات الجسد)
ἡ λειτουργία, ας خدمة ،
عبادة ، تقدمة
ἡ διακονία, ας (الشماس) خدمة
مشاركة ، مساعدة
ἡ ἀποδοχή, ῆς قبول
ὁ ψεύστης, ου كاذب
ὁ διώκτης, ου مضطهد ،معذب
ὁ ἀρσενοκοίτης, ου
مضاجع الذكور
ὁ πατρολώας, ου قاتل أبيه
ὁ πόρνος, ου زان
ὁ σύνεργος, ου متعاون
أو عامل مع
ὁ ἀγοραῖος, ου سوقي ،
من أهل السوق ، عاطل ،
انعقاد المحكمة (في السوق الذي
كان مركز الحياة العامة)
ὁ δῆμος, ου شعب ،
حشد ، محفل عام
τὰ Σόδομα, ων سدوم
τὸ σύμφωνον, ου قبول
أو رضى متبادل ، اتفاق
τὸ γεώργιον, ου
حقل (مزروع) ، فلاحة

ἡ ἀπιστία, ας عدم ايمان
ἡ τροχία, ας مسلك، ممر، طريق
ἡ ἀσέλγεια, ας شهوانية، فحش،
دعارة ، فسق ، بذاءة ، عيب
ἡ νηστεία, ας صوم ، جوع
ἡ σπουδή, ῆς جد ، اجتهاد ،
اهتمام ، غيره ، سرعة
ἡ οἰκοδομή, ῆς مبنى ،
تأسيس ، انشاء ، تثبيت ، تعزيز
ἡ μακροθυμία, ας صبر ،أناة
ἡ διδασκαλία, ας تعليم ،
مذهب ، عقيدة
ὁ ἀνδραποδιστής, οῦ خاطف
أو سارق الأشخاص (كالأولاد
والبنات والرجال والنساء)
ὁ ὑβριστής, οῦ شاتم، لاعن، وقح
ὁ μητρολώας, ου قاتل أمه
ὁ ἐπίορκος, ου حانث ،
حالف أو شاهد الزور
ὁ αἰγιαλός, ου شاطىء
ὁ σεβαστός, οῦ
لقب الامبراطور الروماني
(يقصد هنا الامبراطور أوغسطس)
ὁ ἀνδροφόνος, ου قاتل الناس
ὁ κληρονόμος, ου وأرث (الذى
يحصل على ما وعد به الله لشعبه)
ὁ, ἡ συγκληρονόμος, ου مشارك
أو مساهم أو مقتسم
ὁ Λώτ لوط (غير معرب)
τὸ θεμέλιον, ου أساس
τὸ ὑποπόδιον, ου موطىء القدم
ἡ διάγνωσις, εως قرار

ἡ ὑποτύπωσις, εως مثال ، نموذج ، نمط
ἡ ζήτησις, εως مناقشة ، جدال بحث ، فحص
ὁ ἀρχιτέκτων, ονος بناء خبير (مهندس المبانى)
ὁ Ἰάσων, ονος ياسون
τὸ κήρυγμα, τος عظة ، رسالة ، اعلان
ὀρθός, ή, όν مستقيم ، قويم
λειτουργικός, ή, όν كهنوتى ، عابد ، خادم
ἄφθαρτος, ον خالد ، أبدى ، لا يفنى
ἀνυπότακτος, ον غير مطيع ، متمرد ، غير خاضع أو مذعن
βλάσφημος, ον مجدف كافر ، واش ، لاعن
σκωληκόβρωτος, ον مأكول الدود ، الذى يأكله الدود
ἄθεσμος, ον فاسد ، متمرد ، عاص ، مخالف للشرع
συμπάσχω أتألم مع ، أقاسى مع ، أشارك الآلام
πατάσσω ابتلى ، اغم ، أصيب (بمكروه أو بشر)
ἐμβαίνω اركب (أنزل الى) السفينة
ἐξαρτίζω استكمل ، أتم ، أجهز ، أعد
ὑγιαίνω أكون سليماً (صحيحاً — في صحة جيدة)
κοπιάω, (ῶ) أتعب ، أشتغل بجد
ὀχλοποιέω, (ῶ) أحشد ، أجمع الدهماء أو الرعاع أو السوقه

ἡ γνῶσις, εως معرفة (بامعان فكر وتأمل) ،فطنة
ὁ μάρτυς, ρος شاهد ، شهيد
τὸ ὑπόδειγμα, τος عبرة ، مثل نموذج ، قدوة
τὰ ἴδια الوطن ، منزل ، ممتلكات ، ما يخص ، الخاصة
ἱκανός, ή, όν مستحق ، أهل ، قادر
περισσός, ή, όν أكثر (من اللازم) ، غير ضرورى ، عديم الجدوى
ἀόρατος, ον غير منظور ، غير مرئى
ἀνόσιος, ον غير تقى، ملحد، كافر ، جاحد ، عاق
βέβηλος, ον شرير ، وغد ، خسيس ، كافر
ἀνεπίληπτος, ον بلا لوم ، بلا تعيير ، بلا مثلبة، بلا عار
ἀσεβής, ές غير تقى ، ملحد ، عاق
σχολάζω أتفرغ، أكرس، أتلكأ أكون غير مشغول ، أو فارغاً
πιπράσκω أبيع ، أبيع (كعبد)
ἐπιβαίνω أصل ، أركب (حماراً)
ὑπερπλεονάζω أفيض ، أغمر ، أطفح
ὁρμάω, (ῶ) أهجم ، أندفع ، أقتحم ، أتزاحم ، أتدفق
κλάω أكسر (خاصة للخبز في بدء الوجبة)
κληρονομέω, (ῶ) أرث ، أشارك ، أمتلك

أجهل ، ἀγνοέω, (ῶ)
أكون بلا علم ، أعجز عن الفهم
أدعو ، ἐπικαλέω, (ῶ)
أنادى ، أسمى
أهيج ، أثير ضجة θορυβέω, (ῶ)
(أو ضوضاء، أو اضطرابا) ، أ
أبنى على ، ἐποικοδομέω, (ῶ)
أشيد على
أرجم ، λιθοβολέω, (ῶ)
أقذف بحجر
أتعب ، أضايق καταπονέω, (ῶ)
أقلق، أزعج، أكدر (أعكر) صفو
أعيد بناء ، أرد ἀνορθόω, (ῶ)
الشيء الى أصله، أقوى، أشدد
أستعمل ، χράομαι, (οῦμαι)
استخدم ، أتصرف ، أسلك
أعارض ، ἀντίκειμαι
أقاوم ، أكون ضد ، أخاصم
أرحب ، προσλαμβάνομαι
أقبل، أستقبل، أتناول الطعام،
أكذب ، ψεύδομαι
أتحدث بالباطل
أعجز ، أتعطل ، ἐκτρέπομαι
أعرض عن ، أضل ، أشرد
أتمجد مع συνδοξάζομαι
أشارك في المجد
أظهر ، أبين ، ἐνδείκνυμαι
أوضح ، أقدم دليلا
أهمل (كاسم مفعول παρίημι
متهدم، مسترخ، واهن متهدل)
كما ،مثلما ὥσπερ
خاصة ، لا سيما، μάλιστα
قبل كل اعتبار
لأن ، بسبب ، διότι
من أجل ، لذلك
كل من، كل ما، ما εἴ τις, εἴ τι
معـاً ، ὁμοθυμαδόν
برأى مشترك ، بفكر واحد

أصرخ ، أصيح ἐπιφωνέω, (ῶ)
أعصى ، ἀπειθέω, (ῶ)
أكون غير مؤمن (أو كافراً)
أعتنى ، προνοέω, (ῶ)
أتعهد، أتبصر، أتدبر، أدرك
العواقب ، أعقد العزم
الحد ، أكفر بالله ἀσεβέω, (ῶ)
أسلك بلا تدين ، (بلا ورع
بلا تقوى)
أحول الى رماد τεφρόω, (ῶ)
أقوى، أعزز، ἐνδυναμόω, (ῶ)
أؤيد
أضع ، أوجد ، κεῖμαι
أعين ، أستقر ، أرقد
أنكر ، أنبذ ἀρνέομαι, (οῦμαι)
أرفض ، أنفى ، أدحض
أسفك دمى ، σπένδομαι
أقدم ذاتى ذبيحة
أدخل ،أعيش بين εἰσπορεύομαι
أكون مشلولا παραλύομαι
(مفلوجاً ، عاجزاً ، ضعيفاً)
أنقذ ، أخلص ، ῥύομαι
أعتق ، أحرر
أقترب، أقف بجوار، ἐφίστημι
أحضر ، أظهر ، أهجم على
أكون مشرفاً على الموت
أرمى ، ἀποτίθημι (–τίθεμαι)
أطرح ، أخلع (الملابس) ، أضع
أو ألقى (في السجن)
أداة ندبه بمعنى : οὐαί
ويل ، واأسفاه ، واحسرتاه
(مع القابل)
لـمـاذا ، τί ὅτι
لأى سبب ، لأى غرض
كما ينبغى ، νομίμως
قانونياً ، شرعياً ، وفقا للأصول
من قبل ، سابقاً τὸ πρότερον
أولا ، أصلا ، قبل كل شيء

التمرين الرابع والعشرون

1. ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

2. Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοὺς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

3. κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκβαλόντες ἔξω, τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.

4. εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι, κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

5. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο.

6. καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν.

7. Θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.

8. ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα, καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν (ἐνέβημεν) εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

9. οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.

10. Ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

11. ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκε. καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ὦσιν. εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

12. μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχεσθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

13. ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου. παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

14. ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

15. ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων. τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

16. Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.

17. ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.

18. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν

ποδῶν σου; οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

19. ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ· χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε

20. Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται, εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις, πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ. καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν, τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ' ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

ترجم الى اللغة اليونانية :

١ ــ وضع السيد المسيح أساس الكنيسة وبنى الرسل عليه كرازتهم وتعاليمهم .

٢ ــ وضع الناموس لكى يكشف عن خطايا البشر ويظهر مخالفاتهم.

٣ ــ قال التلاميذ لمعلمهم أنهم لم يعرفوا اذ كانوا قد فهموا ما يريد أن يقول ، لعله يفسر لهم ذلك .

٤ ــ لا نحصل على الخلاص الا عن طريق الايمان .

٥ ــ أصلى الى الله عسى أن يقبل صلاتى ويقودنى الى الايمان العميق.

الدرس الخامس والعشرون

تصريف الفعل ἵστημι – استخدامات أداة التعريف – الحرفان ἐκ, ἀπό

٢٠٠ – يصرف الفعل ἵστημι كالفعلين السابقين ، ويلاحظ أن أصل الفعل σίστημι سقطت σ وخففت الى نطق هائى ، ولهذا الفعل خاصيتان في استخدام الأزمنة :

أ – يعتبر متعدياً في الأزمنة : المضارع (ἵστημι) والماضى المتصل (ἵστην) والمستقبل (στήσω) والماضى الأول (ἔστησα) بمعنى : أوقف أجعله يقف ، أضع ، أثبت ، أويد ، أدفع (أزن المال).

1. καὶ ἔστησαν δύο, 'Ιωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαβ-βᾶν, ὃς ἐπεκλήθη 'Ιοῦστος, καὶ Μαθθίαν.

وأوقفوا اثنين ، يوسف المدعو بارسابا الذى لقب يوستس ومتياس (أع ١ : ٢٣) .

2. τότε εἴρηκεν, ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

ثم قال : ها أنا ذا أجيء لأعمل مشيئتك يا الله . يبطل الأول كى يثبت (يضع) الثانى (عب ١٠ : ٩) .

3. νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γέ-νοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν.

هل نلغى الناموس اذن بواسطة الايمان ، حاشا ، بل دعنا ندعم الناموس (رو ٣ : ٣١) .

4. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα

ومع ذلك ان لم يستمع ، فاصطحب معك أيضاً واحداً أو اثنين كى تتأيد كل كلمة على فم شاهدين أو ثلاثة (مت ١٨ : ١٦) .

5. εἶπε· τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

قال : ماذا تريدون أن تعطونى ، وأنا أسلمه لكم ؟ أما هم فدفعوا (وزنوا) له ثلاثين من الفضة (مت ٢٦ : ١٥) .

6. Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην.

يا رب ، لا تحسب عليهم هذه الخطيئة (أع ٧ : ٦٠) .

ب - يعتبر لازماً في المضارع التام (ἕστηκα) وله معنى المضارع البسيط : أقف ، والماضى الأتم (εἱστήκειν) وله معنى الماضى المستمر : كنت أقف .

ويكون الفعل لازماً أيضاً في الأزمنة : المضارع المبنى للمجهول والمتوسط (ἵσταμαι) والماضى المتصل المبنى للمجهول والمتوسط (ἱστάμην) والمستقبل المبنى للمتوسط (στήσομαι) والمستقبل المبنى للمجهول (σταθήσομαι) والماضى البسيط المبنى للمجهول (ἐστάθην) والماضى الثانى المبنى للمعلوم (ἔστην) .

1. ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ.

لذا وقد حصلت على معونة من عند الله ، أقف حتى هذا اليوم شاهداً للصغير والكبير (أع ٢٦ : ٢٢) .

2. στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ.

أصمدوا اذن حازمين (ممنطقين) وسطكم بالحقيقة [أى متأهبين لمعرفة الحقيقة] (أفسس ٦ : ١٤) .

3. δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν.

الذى بواسطته أيضاً صار لنا حق الدخول بالايمان الى هذه النعمة التى نقيم فيها (رو ٥ : ٢) .

وقد استخدم في كتابات العهد الجديد الفعلان ἱστάω و ἱστάνω بمعنى أقف ، أثبت . مثل :

بل نثبت القانون (رو ٣ : ١٣) . ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν

٢٠١ — يصرف الفعل ἵστημι على النحو الآتى :—

أ — المضارع

الصيغة الاخبارية		الصيغة المصدرية	
المبنى للمعلوم	المبنى للمجهول والمتوسط	المبنى للمعلوم	المبنى للمجهول والمتوسط(١)
ἵστημι	ἵσταμαι	ἱστῶ	ἱστῶμαι
ἵστης	ἵστασαι	ἱστῇς	ἱστῇ
ἵστησι (ν)	ἵσταται	ἱστῇ	ἱστῆται
ἵσταμεν	ἱστάμεθα	ἱστῶμεν	ἱστώμεθα
ἵστατε	ἵστασθε	ἱστῆτε	ἱστῆσθε
ἵστασι (ν)	ἵστανται	ἱστῶσι (ν)	ἱστῶνται

المصدر : ἱστάναι — ἵστασθαι

اسم الفاعل : ἱστάς ‹ἱστάντος›- ἱστᾶσα ‹ἱστάσης›- ἱστάν

اسم المفعول : ἱστάμενος — η — ον

	وصيغة الأمر في المضارع هى :	وصيغة الأمر في المضارع المبنى للمجهول المتوسط
للمخاطب المفرد :	ἵστη	ἵστασο (ἵστω)
للغائب المفرد :	ἱστάτω	ἱστάσθω
للمخاطب الجمع :	ἵστατε	ἵστασθε
للغائب الجمع :	ἱστάτωσαν	ἱστάσθωσαν

ب — الماضى المتصل في الصيغة الاخبارية

المبنى للمعلوم	المبنى للمجهول والمتوسط
ἵστην	ἱστάμην
ἵστης	ἵστασο
ἵστη	ἵστατο
ἵσταμεν	ἱστάμεθα
ἵστατε	ἵστασθε
ἵστασαν	ἵσταντο

(١) لم يستخدم في كتابات العهد الجديد .

حـ يصاغ **المستقبل** المبنى للمعلوم من الأصل الزمنى للمضارع (υ،α) باطالة حرف العلة α الى η واضافة علامة المستقبل والنهايات الدالة على الضمائر الشخصية وهو على الترتيب :

στήσω — στήσεις — στήσει — στήσομεν — στήσετε — στήσουσι (ν)

د ـ يصاغ **الماضى البسيط** الأول المبنى للمعلوم من الأصل الزمنى للمضارع (στα) والحاق المقطع الزمنى (ε) في أوله ، ثم اطالة α الى η واضافة σα / والنهايات الشخصية وهو على الترتيب :ـ

ἔστησα, ἔστησας, ἔστησε, ἐστήσαμεν, ἐστήσατε, ἔστησαν

والصيغة المصدرية منه :ـ

στήσω — στήσῃς — στήσῃ — στήσωμεν — στήσητε — στήσωσι (ν)

أما الماضى البسيط المبنى للمجهول فيصرف عاديا على هذا النحو :

ἐστάθην — ἐστάθης — ἐστάθη — ἐστάθημεν — ἐστάθητε
ἐστάθησαν.

الماضى الثانى

الصيغة الاخبارية المبنية للمعلوم	الصيغة المصدرية المبنية للمعلوم	الأمر
ἔστην (وقفت)	στῶ	στῆθι
ἔστης	στῇς	στήτω
ἔστη	στῇ	στῆτε
ἔστημεν	στῶμεν	στήτωσαν
ἔστητε	στῆτε	
ἔστησαν	στῶσι (ν)	

المصدر : στῆναι

اسم الفاعل : στάς (στάντος) — στᾶσα (στάσης) — στάν

هـ ـ يصاغ **المضارع التام** المبنى للمعلوم قياسيا باطالة α من الأصل الزمنى للمضارع στα الى η والحاق المقطع الزمنى ε مع التنفس الهائى بأوله ، ثم اضافة κ والنهايات الخاصة بالمضارع التام وهو على الترتيب :ـ

ἕστηκα — ἕστηκας — ἕστηκε(ν) — ἑστήκαμεν (ἕσταμεν) — ἑστήκατε (ἕστατε) — ἑστήκασιν (ἑστᾶσιν)

ومصدر المضارع التام هو : ἑστάναι ولم يذكر المصدر القياسى ἑστηκέναι في أى موضع بالعهد الجديد الا مع الفعل المركب ἐξίστημι (أعجب ، أدهش) – كما جاء في أعمال ٨ : ١١ ٠

προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

وكانوا يتبعونه بسبب دهشتهم من أعماله السحرية وقتاً طويلا ٠

اسم الفاعل للمضارع التام هو :

ἑστηκώς (ἑστήκοτος) — ἑστηκυῖα (—ας) — ἑστηκός

وله صورة أخرى مختصرة وهى :

ἑστώς (ἑστῶτος), ἑστῶσα (—σης) — ἑστώς أو ἑστός

وتستخدم كل من هاتين الصورتين بلا تمييز أو تفرقة وبنفس المعنى وان كانت الصورة الثانية أكثرها استعمالا ٠

ويلاحظ أن المضارع التام المبنى للمجهول والمتوسط ἕσταμαι غير مستخدم في كتابات العهد الجديد ٠

و – **الماضى الأتم** εἱστήκειν يصرف عاديا ، لاحظ ما حدث في أوله من اطالة ، وهو على الترتيب :

εἱστήκειν — εἱστήκεις — εἱστήκει — εἱστήκειμεν — εἱστήκειτε — εἱστήκεισαν.

والأجزاء الرئيسية للفعل هى :–

ἵστημι — στήσω — ἔστησα
ἔστην — ἕστηκα, (ἕσταμαι) — ἐστάθην

ز – ومن أهم أفعال ἵστημι المركبة :–

ἀνίστημι	ارفع ، أعين ، أقيم ،أعود للحياة ، أنهض
καθίστημι	أعهد، أعين ،أجعل
ἐπανίστημι	أقوم ضد، أثير
ἀνθίστημι	أقاوم (+ قا ٠)
ἀφίστημι	أرحل ، استرد ، أنسحب
μεθίστημι	أنقل ، أضلل ، أفقد (وظيفتى)
παρίστημι	أقدم ، أزود ، أحضر ، أقف أمام
ἐξανίστημι	أنتج ، أخلف
ἀποκαθίστημι	أستعيد ، أخزن
ἐφίστημι	أرجىء ، أؤخر

٢٠٢ - عرفنا أن أداة التعريف (ὁ – ἡ – τό)] تستخدم أمام الأسماء عامة ، لتعيينها وتركيز الانتباه عليها :

(أ) تستخدم الأداة قبل أسماء عامة سبق الاشارة اليها في الحديث بغير أداة كما جاء في انجيل لوقا:

1. οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες δύο.

ليس لدينا أكثر من خمسة أرغفة وسمكتين (لو ٩ : ١٣) ٠

2. λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας

وبعد أن أخذ الأرغفة الخمسة والسمكتين (لو ٩ ١٦) ٠

وكذلك ما جاء في سفر أعمال الرسل :

1. ζήτησον ἐν οἰκίᾳ 'Ιούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα

أطلب في بيت يهوذا المدعو شاول من طرسوس (أع ٩ : ١١) ٠

2. ἐπῆλθε δὲ 'Ανανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν.

فمضى حنانيا ودخل البيت (أع ٩ : ١٧) ٠

ب - تستخدم أداة التعريف لاضفاء أهمية خاصة على اسم عام ، له موقع خاص في الجملة ، ويعتبر كما لو كان الوحيد من نوعه ، وتترجم أداة التعريف عادة كاسم اشارة أو أداة تعيين ٠

1. καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε.

وبعد أن طوى السفر سلمه الى الخادم (المعين) وجلس (لو ٤:٢٠)٠

ويلاحظ هنا تشديد الانتباه على الخادم باعتباره الشخص المنوط بملاحظة المجمع ٠

2. ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ.

كتبت اليكم في الرسالة « أى في هذه الرسالة » (١كو ٥ : ٩) ٠

وهنا يشير الرسول الى هذه الرسالة الخاصة التى بعث بها الى أهل كورنثوس ٠

(ح) لوحظ في الأناجيل ان الاسم يسـوع 'Ιησοῦς يذكر عادة بعد أداة التعريف، الا أنها تحذف، اذا تبع الاسم 'Ιησοῦς باسم بدل •

مثل :

1. καὶ σὺ ἦσθα μετὰ 'Ιησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

أنت أيضاً كنت مع يسوع الجليلي (مت ٢٦ : ٦٩) •

2. καὶ οὗτος ἦν μετὰ 'Ιησοῦ τοῦ Ναζωραίου

وكان هذا مع يسوع الناصرى (مت ٢٦ : ٧١) •

وعموماً تحذف أداة التعريف قبل أسماء العلم اذا تبعها اسم يدل •

مثل :

1. καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ 'Ιησοῦ.

ومريم أم يسوع (أع ١ : ١٤)

2. 'Αβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν

ابراهيم أبوكم (يو ٨ : ٦٥) •

3. 'Ιωάννης ὁ Βαπτιστής

يوحنا المعمدان (مت ٣ : ١) •

4. ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ.

في منزل سمعان الأبرص (مر ١٤ : ٣) •

وهناك استثناء لهذه القاعدة كما يتضح من دراسة هاتين الآيتين :

1. 'Ο δὲ 'Ηρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ 'Ηρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

أما هـيرودس حاكم المنطقة الرابعة بعد أن عوتب منه (وقد عـير بواسطته) بسبب هيروديا امرأة أخيه ••• (لو ٣ : ١٩) •

2. καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν.

وأعطاهم الله شاول بن قيس ، رجلا من هبط بنيامين (أع١٣: ٢١)•

(د) تستخدم أداة التعريف مع أسماء الأقطار والدول بجرية أكثر من استخدامها قبل أسماء المدن ، ما عدا Αἴγυπτος التى ذكرت دائماً في كتب العهد الجديد بغير أداة تعريف :

ويلاحظ أن أسماء المدن تستخدم بغير أداة خاصة اذا ذكرت بعد الحروف ἐν و εἰς و ἐκ — ادرس الفصل ١٨ من سفر أعمال الرسل حيث ورد فيه الكثير من أسماء الأقطار والمدن :

Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν 'Αθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον ...... ἀπὸ τῆς 'Ιταλίας ...... ἀπὸ τῆς 'Ρώμης ...... ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ...... εἰς τὴν Συρίαν ...... ἐν Κεγχρεαῖς ...... εἰς Ἔφεσον ...... εἰς 'Ιεροσόλυμα ...... ἀπὸ τῆς 'Εφέσου εἰς Καισάρειαν ...... εἰς 'Αντιόχειαν ...... εἰς τὴν 'Αχαΐαν.

وبعد هذا ، رحل بولس من أثينا الى كورنثوس ·· من ايطاليا ·· من روما ·· من مقدونيا ·· الى سوريا ·· في كنخريا ·· الى أفسس ·· بأورشليم ·· من أفسس ·· عند قيصرية ·· الى أنطاكية ·· الى أخائية·

وعموماً فان أداة التعريف تذكر قبل أسماء العلم الغير المعربة ، وذلك لتمييز حالتها الاعرابية · أما مدينة ἡ 'Ιερουσαλήμ أو τὰ 'Ιεροσόλυμα فقد وردت في الكتابات الانجيلية عادة بغير أداة تعريف الا في مواقع قليلة منها

بجوار أورشليم (يو ١١ : ١٨) · ἐγγὺς τῶν 'Ιεροσολύμων
ἐν τοῖς 'Ιεροσολύμοις
في أورشليم (يو ٢ : ٢٣ ، ١٠ : ٢٢) ·

أورشليم (مفعول به) — (أع ٥ : ٢٨) τὴν 'Ιερουσαλήμ

كما تستخدم مع أداة التعريف عند وصف المدينة كما جاء في الآيات:

أورشليم الحالية (غلا ٤ : ٢٥) τῇ νῦν 'Ιερουσαλήμ

أورشليم العليا (غلا ٤ : ٢٦) ἡ ἄνω 'Ιερουσαλήμ

أورشليم المقدسة (رؤ ٢١ : ١٠) τὴν ἁγίαν 'Ιερουσαλήμ

أورشليم الجديدة (رو ٣ : ١٢) τῆς καινῆς 'Ιερουσαλήμ

(هـ) تستخدم أداة التعريف لتشير الى أمر معروف أو مميز · مثل:

الآتى (القادم) يشار به الى مسيا (مت١١:٣) ὁ ἐρχόμενος

النبى ὁ προφήτης
يشار به الى النبى الموعود به (يو ١ : ٢١ و ٢٥) .

(و) يلاحظ في كتابات العهد الجديد استخدام أداة التعريف ، مع الاسم في حالة الفاعل عند توجيه الخطاب الى شخص بدلا من المنادى، مثل :

1. χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

سلاماً أنت يا ملك اليهود (يو ١٩ : ٣)

2. ναί, ὁ πατήρ. نعم أيها الآب (مت ١١ : ٢٦)

3. τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε

يا صبية ، لك أقول قومى (مر ٥ : ٤١) .

(ز) عرفنا في فقرة : ٥٠ أن أداة التعريف تسبق الصفة وتصبح اسماً :

ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά.

بل اختار الله جهال العالم ليخزى الحكماء ، واختار الله ضعفاء العالم ليخزى الأقوياء (١ كو ١ : ٢٧) .

كما أن الصفة الوصفية التى يحذف موصوفها تكتسب قوة الاسم الموصوف ، ويسبقها أداة التعريف .

σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου. (χείρ)'.

أما أنت فمتى صنعت صدقة فلا تجعل شمالك (يدك اليسرى) تعرف ماذا تفعل يمينك (يدك اليمنى) (مت ٦ : ٣) .

وكذلك تكتسب الصفة الجماد المفرد مع أداة التعريف قوة الاسم المعنوى :

1. τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ

شفقة (رحمة ، لطف) الله (رو ٢ : ٤) .

2. τὸ δυνατὸν αὐτοῦ قوته (رو ٩ : ٢٢) .

(ح) تستخدم أداة التعريف مع العدد لتشير الى عدد سبق ذكره ، مثلما جاء في انجيل لوقا :

1. ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες.

استقبله عشرة رجال برص (لو ١٧ : ١٢) .

2. οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν;

ألم يطهر العشرة رجال (لو ١٧ : ١٢) .

كذلك عندما سأل الفريسيون السيد المسيح عن طلاق الزوجين أجاب ·

ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;

من أجل هذا سيترك الرجل أباه وأمه وسيلتصق بامرأته ، وسيصبح الاثنان جسداً واحداً (مت ١٩ : ٥) .

(ط) تستخدم أداة التعريف مع الظرف وتضفى عليه معنى الاسم، مثل قولنا :

رجال اليوم (المعاصرون) οἱ νῦν — الأمور المعاصرة τὰ νῦν

وفي الكتابات الانجيلية كثيراً ما يتبع الظرف المسبوق بأداة التعريف باسم ويكون له معنى الصفة ، مثل :

ὁ νῦν καιρός — الزمن الحاضر (رو ٣ : ٢١)

ὁ νῦν αἰών — الدهر الحالى (١ تيمو ٦ : ١٧)

ἡ νῦν Ἰερουσαλήμ — أورشليم المعاصرة (غلا ٤ : ٥)

οἱ νῦν οὐρανοί — السموات الكائنة الآن (٢ بط ٣ : ٧) .

εἰς τὸ πέραν — الى الضفة المقابلة ، الى العبر (مت ٨ : ١٨)

τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος.

متغاضياً عما قد مضى (ناسياً ما هو وراء) متطلعا الى الأشياء المقبلة (في ٣ : ١٣) .

(ى) عندما توضع أداة التعريف في المذكر أو المؤنث أو الجماد أمام اسم في حالة المضاف اليه تدل على علاقة نسب أو ملكية أو تبعية ، وتعنى أداة التعريف المذكرة أو المؤنثة (في المفرد : ابن ، أبو ، أم ، زوجة – وفي الجمع أهل ، عشيرة ، أتباع) ، مثل :

'Ιάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου — يعقوب بن زبدى (مت ١٠ : ٢)

παρὰ τῶν υἱῶν 'Εμμὸρ τοῦ Συχέμ

من عند بنى حمور أبى شكيم (أع ٧ : ١٦) ٠

Μαρία (ἡ τοῦ) 'Ιακώβου — مريم أم يعقوب (لو ٢٤ : ١٠) ٠

ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου — من زوجة أوريا (مت ١ : ٦) ٠

ὑπὸ τῶν Χλόης — بواسطة أهل خلوى (١ كو ١ : ١١ ٠

وبنفس هذا المعنى في (رو ١٦ : ١٠ و ١١) ٠

οἱ (τοῦ) Χριστοῦ

الذين للمسيح – أتباع المسيح (١ كو ١٥ : ٢٣) ٠

(ك) واذا وقعت أداة التعريف المؤنثة بعد اسم مدينة دل المضاف اليه بعدها ان كان شخصاً على أنه حاكمها أو مؤسسها أما ان كان المضاف اليه بعدها اسم اقليم فيدل على أنها المدينة التى في هذا الاقليم ٠

εἰς τὰς κώμας καισαρείας τῆς φιλίππου·

الى قرى قيصرية فيلبس (قيصرية، التى يحكمها فيلبس)(مر٨:٢٧)٠

εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας

الى برجة بمفيلية (التى تقع في بمفيلية) (أع ١٣ : ١٣) ٠

كما تعبر أداة التعريف الجماد المفرد أو الجمع مع المضاف اليه عن المتعلقات الخاصة بالشخص أو الشىء ٠

ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

لأنك لا تهتم بما لله لكن بما للناس (أى لا تهتم بشئون الله لكن بأمور الناس) (مت ١٦ : ٢٣) ٠

τὰ ὑμῶν — مقتنياتكم أو ما هو لكم (٢ كو ١٢ : ١٤) ٠

τὰ τῆς ἀσθενείας μου

الأمور المتعلقة بضعفى (٢ كو ١١ : ٣٠) .

τὰ τοῦ νόμου

فروض أو وصايا الناموس ، ما هو في الناموس (رو ٢ :١٤) .

أدرس أيضاً (مت ١٢ : ٢١ ، ١ كو ١٣ : ٥ ، ٢ بط ٢ : ٢٢).

٢٠٣ - الحرف ἀπό يتبعه حالة المضاف اليه .

أ - ويستخدم للتعبير عن الانفصال من الأصل أو انفصال جزء من كل كما يأتى بعد أفعال الحركة ليدل على الرحيل أو الانتقال (من) مكان أو (من عند) شخص .

1. οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.

أما هم فقدموا له بعض السمك المشوى وبعضاً من شهد العسل (لو ٢٤ : ٤٢) .

2. ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

قدموا السمك الذى أمسكتم به الآن (يو ٢١ : ١٠) .

3. καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου.

والباقين البعض على ألواح ، والبعض الآخر على أجزاء من السفينة (أع ٢٧ : ٤٤) .

4 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου.

وهربن بعد أن خرجن من القبر (مر ١٦ : ٨) .

5 καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

فمضى من عندها الملاك (لو ١ : ٣٨) .

وهو يستخدم بهذا المعنى عادة بعد الأفعال المركبة من هـذا الحرف وغيرها من الأفعال الدالة على الانفصال والتجنب أو التفادى والمنع والتحرر والاعتاق والافتداء والكف والانقطاع والامتناع والاخفاء ومن أهمها :

أذهب ، أمضى	ἀπέρχομαι	أنقض	ἀποτινάσσω
أرحل ، أمضى	ἀποχωρέω	أرجع ، أرحل	ἀφίστημι
أفتدى	ἀγοράζω (λυτρόω)	أعتق ، أحرر	ἀπαλλάσσω
أعيد ، أرد	ἀποστρέφω	أحرر	ἐλευθερόω
أخلص ، أنقذ	ῥύομαι	أتجنب ، أكون بعيداً عن	ἀπέχω
أستريح	καταπαύω	أخفى	κρύπτω

ادرس الآيات : مت ٦ : ١٣ ـ ٧ : ٢٣ ـ ١٥ : ٨ ، لو ١ : ٣٨ ـ ٣٧:٨ ـ ٩:٥ و ٣٩ ـ ٤:١١ ـ ٢٧:١٣ ـ ١٣:٢٤ ، يو ١٢ : ٣٦ ، أع ٣ : ٢٦ ـ ١٢ : ١١ ـ ١٣ : ١٣ ـ ١٥ : ٢٠ ـ ١٩ : ٩ و١٢ ـ ٢٨ : ٥ ، رؤ ١٤ : ٣و٤ ، رو ٦ : ١٨ و ٢٢ ـ ٨ : ٢ ، عب ٤ : ٤و١٠ ، تيط ٢ : ١٤ .

ب ـ يعبر ἀπό عن المدة الزمنية التى يبدأ من عندها الحدث :

1. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

وشفيت المرأة من تلك الساعة (مت ٩ : ٢٢) .

2. οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας.

الذين بدأ يعرض لهم بما كان من أمر يسوع مستشهداً بملكوت الله ومقنعاً اياهم بناموس موسى والأنبياء من الصباح الى المساء (أع٢٨:٢٣).

ادرس أيضاً الآيات : مت ٤ : ٧ ἀπὸ τότε من ذلك الوقت ، ومت ٢٣ : ٣٩ ἀπ' ἄρτι من الآن ، لو ١ : ٤٨ ἀπὸ τοῦ νῦν من الآن فصاعداً .

حـ ـ يعبر ἀπό عن السبب المادى الذى يرتبط بالفعل :

1. καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου.

ومشتهياً أن يشبع من الفتات المتساقط من مائدة الغنى (لو١٦:٢١).

2. καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι.

وكان يشتهى أن يملأ معدته من الخرنوب الذى اعتادت الخنازير أن تأكله (لو ١٥ : ١٦) .

د - كما يعبر عن السبب التقديرى الذى بسببه تم الفعل :

1. καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου.

وطلب أن يرى يســـوع من يكون ، ولم يتمكن بسبب الجمع (لو ١٩ : ٣) .

2. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

لذلك شرعوا يلقون ، ولم يعودوا قادرين أن يجذبوها بسبب كثرة السمك (يو ٢١ : ٦) .

هـ - وقد تعبر ἀπό عن السبب الذى دفع الى عمل الفعل :

καὶ ἀπὸ φόβου ἔκραξαν

وصرخوا من الخوف (مت ١٤ : ٢٦) .

أدرس بهذا المعنى لو ٢١ : ٢٦ ومت ١٤ : ٢٦و٢٨ : ٤ .

و - كما يعبر عن السبب الفعال أى المؤثر في الفعل أى الأشياء التى بسبب تأثيرها يقع الحدث أو الأشـخاص الذين نلتمس عندهم سـلطاناً أو نفوذاً .

1. κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω.

وعندما أثقل عليه بتأثير النوم سقط من الطبقة الثالثة الى أســفل (أع ٢٠ : ٩) .

2. Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

يا معلم نريد أن نرى منك آية (مت ١٢ : ٣٨) .

ز - يعبر الحرف ἀπό عن الأداة وخاصة بعد الأفعـال المبنية للمجهول ، وفي هذه الحالة ينوب عن ὑπό ويأتى بمعنى : من ناحية ، من عند ، بواسطة .

1. παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

قبلوا بواسطة الكنيسة (أى قبلتهم الكنيسة) - (أع ١٥ : ٤) .

2. δεῖ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

ينبغى أن يرفض بواسطة هذا الجيل (لو ١٧ : ٢٥) ٠

ح - هناك تعبيرات مع الحرف ἀπό اتخذت شكلا ظرفياً وتشير الى الحال :

ἀπό τῶν καρδιῶν ὑμῶν

من قلوبكم (أي - باخلاص وبرغبة) (مت ١٨ : ٣٥) ٠

ط - ومن مركبات هذا الحرف ما يشير الى الانفصـــال أو التحرر ، مثل :

أطرح ، ألقى	ἀποβάλλω	أقطع	ἀποκόπτω
أدحرج	ἀποκυλίω	أحرر ، أعتق	ἀπολύω
عتق	ἀπολύτρωσις, εως, η	أفقد الحس	ἀπαλγέω

أو يشير الى الانجاز والكمال ، مثل :

أتمم، أنجز، أكمل، ἀπαρτίζω | أتمم، أنجز، أكمل، ἀποτελέω

أو يشير الى نموذج نقلت عنه نسخة ، مثل :

أسجل ἀπογράφω | أشكل مثل، أشبه ἀφομοιόω

ومن المركبات أيضاً :

أبرهن، أثبت ἀποδείκνυμι | أجرؤ، أتشجع ἀποτολμάω

٢٠٤ - الحرف ἐκ أو ἐξ (قبل حرف علة) يتبعه حالة المضاف اليه ٠

أ - وهو مثل ἀπό يفيد الانفصال الا أن ἐκ تعبر عن انفصال عن شيء وطيد الصلة أى من الداخل ٠

ويســـتخدم عادة بعد الأفعال الدالة على الرحيل والقدوم والانطلاق وعموماً الحركة من داخل مكان ، وكذلك بعد الأفعال الدالة على الاختيار ٠

ادرس الآيات : يو ٦ : ٣١ و ١٥ : ١٩ - مر ١ : ٢٥ - مت ٢٨ : ٢ - أع ٢٤ : ٧ و ٢٧ : ٣٠ ٠

ب - ويعبر عن الزمن ، مثل :

من هذا الوقت (يو ٦ : ٦٦) ٠ 1. ἐκ τούτου

2. ἐξ ἐτῶν ὀκτώ

منذ ثمان سنوات (أع ٩ : ٣٣) .

حـ ـ ويعبر ἐκ عن السبب :

ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου

وكانوا يعضون على ألسنتهم بسبب الألم (رؤ ١٦ : ١٠) .

د ـ ويعبر عن الأداة والوسيلة :

1. ἐκ πίστεως

بالايمان (غلا ٣ : ٨) .

2. ἐκ τούτου γινώσκομεν

نعرف بهذا (١ يو ٤ : ٦) .

هـ ـ ومن مركبات الحرف ἐκ ما يشير الى الخروج والانطلاق أو الابعاد والانفصال أو الارسال :

أخرج، آتى من	ἐκβαίνω	أخرج	ἐξέρχομαι
أطرد ، أبعد	ἐκβάλλω	أرسل ، أذيع	ἐκπέμπω
أعفى من ، استثنى	ἐξαιρέω		

كما تدل على الأصل مثل : ἔκγονος حفيد

ومن أهم الأفعال المركبة أيضاً :

أعلن	ἐξαγγέλω	أبسط ، أمد	ἐκτείνω
أبسط ، أمد	ἐκπετάννυμι	أكمل ، أنجز	ἐκτελὲω — ἐκπληρόω

مفردات

بيسيديا	ἡ Πισιδία, ας	بافوس	ἡ Πάφος, ου
بمفيلية	ἡ παμφυλία, ας	كيليكية	ἡ Κιλικία, ας
بحيرة	ἡ λίμνη, ης	أنطاكية	ἡ Ἀντιόχεια, ας
لاوديكية	ἡ Λαοδίκεια	برجه	ἡ Πέργη, ης
أمن ، سلام	ἡ ἀσφάλεια	فساد ، انحلال ، تعفن	ἡ διαφθορά, ᾶς
سلاح	ἡ πανοπλία, ας		

ὁ Φαρισαῖος, ου	فريسى
ὁ Κυρηναῖος, ου	قيروانى
ὁ ἀνθρωποκτόνος, ου	قاتل
ὁ ζῆλος, ου	غيرة
ὁ Ναζωραῖος, ου	ناصرى
τὸ σφυρόν (σφυδρόν), οῦ	كعب
τὸ πλοιάριον, ου	سفينة صغيرة
ἡ βάσις, εως	رجل ، قدم
ἡ Γεννησαρέτ	جينسارت
ὁ θώραξ, ακος	درع
ὁ ἁλιεύς, έως	صياد
ὁ ἅρπαξ, αγος	طماع ، شره ، جشع
τὸ ψεῦδος, ους	كذب
τὸ ὁλοκαύτωμα, ατος	محرقة
τέλειος, α, ον	كامل
ἀλλότριος, α, ον	آخر ، غريب ، يخص شخص آخر
ἀθυμέω, ῶ	أفشل
καθίζω	أجلس
ἐμβλέπω	أنظر الى
συνοδεύω	أسافر مع
εἰσάγω	أقود، أدخل الى
τύπτω	أضرب
ἀποβαίνω	أخرج
ἐρεθίζω	أغيظ
ὑποτάσσω	أخضع
ὑπολαμβάνω	أظن ، أتصور
πιάζω	أمسك
στερεόω, ῶ	أتشدد
περιαιρέω, ῶ	أنزع
ἡ ὀψία	عشية ، مساء
ἡ ἀνάγκη, ης	ضرورة ، احتياج شدة
ἡ Δαμασκός, οῦ	دمشق
ὁ μοιχός, οῦ	زان
ὁ Σαῦλος, ου	شاول
ὁ Λιβερτῖνος, ου	ليبرتيني
ὁ ὄρθρος, ου	صبح ، فجر
τὸ τεκμήριον, ου	برهان
τὸ δεσμωτήριον, ου	سجن،حبس
ἡ ὀσφῦς, ύος	صلب
ἡ κεφαλίς, ίδος	درج ، مجلد
ἡ Τιβεριάς, άδος	طبرية
ὁ γονεῦς, έως	والد أو والدة
ὁ Ἀλεξανδρεύς, έως	اسكندرى
τὸ στῆθος, ους	صدر
ἐνεός, ά, όν	صامت
εὐάρεστος, ον	مرض ، مقبول
διηνεκής, ές	مستمر، متواصل
ἀνήκω	أليق ، أناسب
ὀμνύω	أقسم ، أحلف
τάσσω	أنظم، أرتب، أعين
χειραγωγέω, ῶ	أقود باليد
ἀνοίγω	أفتح
στήκω	أثبت ،أقف
ἀποχωρέω, ῶ	أفارق ، أنفصل ، أترك
πλύνω	أغسل
πικραίνω	أقسو على
καταρτίζω	أهيىء
μεθύω	أسكر
ἀναιρέω, ῶ	أنزع ، ألغى ، أبطل ، أفسخ
λειτουργέω, ῶ	أخدم، أعبد
αἰνέω, ῶ	أسبح

ἀσχημονέω, ῶ — أسلك بلا لياقة ، أقبح
ἀνάγομαι — أقلع ، أبحر
ἱλάσκομαι — أرحم
ἀγωνίζομαι — أجاهد
ἐκδέχομαι — أنتظر ، أتوقع ، أترقب
ἐνωτίζομαι — أصغى الى
ἀποφθέγγομαι — أخاطب ، أكلم ، أعلن
διατίθεμαι — أعهد ، أعاهد بـ ، أوصى
κἀκεῖ — وهناك
ἔτι — فيما بعد
ἐφάπαξ — مرة واحدة

εὐδοκέω, ῶ — أسر ، أكون مسرورا
τελεόω, ῶ — أكمل ، أجعله كاملا
ἐπίκειμαι — أزدحم على
ὑποδέομαι, –οῦμαι — ألبس الحذاء ، أحتذى
ἐνδύομαι — ألبس الحذاء ، أحتذى
μιμνήσκομαι — أذكر، أتذكر
ἅλλομαι — أقفز
ἐξάλλομαι — أقفز
περιζώννυμι — أمنطق
σύνειμι — أكون مع
πέραν — عبر
τὸ λοιπόν — فيما بعد ، بعد ذلك
οὕτως (οὕτω) — هكذا ، على النحو الآتى

التمرين الخامس والعشرون

1. εἶπον δέ· τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρός με. ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι. ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

2. ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· ὃς μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

3. ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

4. αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ. οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ. οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις — ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν.

5. προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδην οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.

6. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι τί σε δεῖ ποιεῖν. οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεσαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ἔβλεπε· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

7. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.

8. Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

9. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

10. τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· ἄλλα δε ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου.

11. Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν 'Ιουδαίων, ἦλθεν ὁ 'Ιησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν.

12. ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος 'Αγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήφθη· οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

13. Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς· ἄνδρες 'Ιουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες 'Ιερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας.

14. εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· ἐν τῷ ὀνόματι 'Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει. καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά, καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.

15. ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, καὶ εἶπε· πορεύεσθε, καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. καὶ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς. οἱ δὲ ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ. ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν ὅτι τὸ μὲν δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν.

16. σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν.

17. Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. ὃς δὲ ἕστηκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ.

18. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κα-

κατεργασάμενοι στῆναι. στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης.

19. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ· μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

20. Διὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας· τότε εἶπον· ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται, τότε εἴρηκεν· ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ. ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ. καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας. αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους. αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

ترجم الى اللغة اليونانية :

١ _ ان تعاليم الرسول بولس عن الايمان لا تبطل الناموس والوصايا بل تثبتها .

٢ _ كان يقف يوحنا الرسول مع مريم أم يسوع عند الصليب ، أما باقي التلاميذ فقد هربوا .

٣ _ نحن ننتظر أورشليم السماوية عند المجيء الثاني .

٤ ـ ان حكماء العالم في نظر الله جهلاء ، وأقوياء العالم هم في نظر الله ضعفاء ٠

٥ ـ الرجل والمرأة يصيران بالزواج جسداً واحداً ولذلك يترك كل منهما أباه وأمه ويلتصق الواحد بالآخر ٠

الدرس السادس والعشرون

الأفعال δείκνυμι — φημί — ἵημι أفعال الذهاب والقدوم ـ الزمن والمسافة ٠

٢٠٥ – الفعل δείκνυμι «أظهر ، أدل ، أبين» ـ أصله الزمنى ـ δεικ وأصل المضارع ـ δείκνυ وأجزاؤه الرئيسية هى :

δείκνυμι — δείξω — ἔδειξα — δέδειχα — δέδειγμαι — ἐδείχθην

ويصرف في الزمنين المضارع والماضى المستمر هكذا :

المبنى للمعلوم: المضارع	الماضى المستمر	المبنى للمجهول والمتوسط: المضارع	الماضى المستمر
δείκνυμι	ἐδείκνυν	δείκνυμαι	ἐδεικνύμην
δείκνυς	ἐδείκνυς	δείκνυσαι	ἐδείκνυσο
δείκνυσι	ἐδείκνυ	δείκνυται	ἐδείκνυτο
δείκνυμεν	ἐδείκνυμεν	δεικνύμεθα	ἐδεικνύμεθα
δείκνυτε	ἐδείκνυτε	δείκνυσθε	ἐδείκνυσθε
δεικνύασι	ἐδείκνυσαν	δείκνυνται	ἐδείκνυντο
المصدر : δεικνύναι		δείκνυσθαι	

اسم الفاعل للمضارع : (δεικνύντ —) δεικνύς, δεικνῦσα, δεικνύν

اسم المفعول : δεικνύμενος, — η, — ον

صيغة الأمر المبنى للمعلوم

للمخاطب المفرد :	δείκνυ	للمخاطب الجمع :	δείκνυτε
للغـــائب المفرد :	δεικνύτω	للغـــائب الجمع :	δεικνύντων

صيغة الأمر المبنى للمجهول والمتوسط

للمخاطب المفرد :	δείκνυσο	للمخاطب الجمع :	δείκνυσθε
للغـــائب المفرد :	δεικνύσθω	للغـــائب الجمع :	δεικνύσθων

الأفعـــال التى تحتها خط هى التى اســتخدمت فقط في كتابات العهد الجديد ، ولقد حل الفعل δεικνὺω محل باقى الأشـــخاص في الزمنين المضارع والماضى المستمر، وفي غير هذين الزمنين يصرف الفعل كالمعتاد مثل أفعال المجموعة الأولى ·

ويصرف مثل δείκνυμι الأفعال الآتية :

أهلك ، أهدم ، أفقد ، أفنى (مب · متو)	ἀπόλλυμι (ἀπολλὺω)
ألبس ، أكسو ، أرتدى	ἀμφιέννυμι (ἀμφιέζω)
أحزمُ ، أطوق ، أتمنطق	ζὼννυμι (ζωννὺω)
أقسم ، أحلف	ὄμνυμι (ὀμνὺω)
أطفىء ، أخمد	σβέννυμι (σβεννὺω)

1 — ζηλοῦτε δέ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα (μείζονα) καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι

اطلبوا بحماس (بغيرة) المواهب الأنفع (الأفضـــل) ، وأنا أدلكم أيضاً على طريق مميز بكثير (اكو ١٢ : ٣١) ·

2 — πάλιν παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν λιάν, καὶ δείκνυσιν αὐτῶ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν.

أخذه الشيطان ثانية الى جبل عال جداً ، وأراه جميع ممالك العـــالم ومجدها (مت ٤ : ٨) ·

3 — ἀπό τότε ἤρξατο ὁ 'Ιησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτόν ἀπελθεῖν εἰς 'Ιεροσόλυμα...

من ذلك الوقت أخذ يسوع يوضح لتلاميذه أنه ينبغى أن يمضى الى أورشليم (مت ١٦ : ٢١) .

استخدم القديس مرقس الفعل διδάσκω بدلا من δείκνυμι في قوله :

καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι...

وشرع يعلمهم أنه ... (٨ : ٣١) .

4 — Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;

ياه (آه) !! ما لنا ولك يا يسوع الناصرى ؟ هل أتيت لتهلكنا (كى تقضى علينا (لو ٤ : ٣٤) .

5 — Κύριε, σῶσον ἡμᾶς ἀπολλύμεθα

يا سيد أنقذنا فاننا نهلك (مت ٨ : ٢٥) .

6 — εἰ δέ τόν χόρτον, ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ,ὁ Θεός οὕτως ἀμφιέννυσι (ἀμφιάζει), πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

فان كان العشب الذى يوجد اليوم في الحقل ويلقى غــداً في التنور (الأتون) ، يلبسه الله هكذا ، فكم بالحرى أنتم يا قليلى الايمان ؟ (لو ١٢ : ٢٨) .

7 — ὅτε ἦς νεώτερος ἐζώννυες σεαυτόν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δέ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καί ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

لما كنت أكثر حداثة كنت تمنطق نفسك وتمشى حيثما تريد ، ولكن عندما تشيخ فانك تمد يديك ، وســيمنطقك آخر ويحملك حيث لا تريد (يو ٢١ : ١٨) .

8 — καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι ὃ ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι, ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

وأقسم لها أن مهما طلبت منى سأعطيك ، حتى نصف مملكتى (مر ٦ : ٢٣) .

9 — Τό Πνεῦμα μὴ σβέννυτε.

لا تكبتوا [لا تطفئوا ـ لا تخمدوا] الروح (١ تس ٥ : ١٩) .

٢٠٦ — الفعل φημl « أقول » أصــله الزمنى — φα المشتق من الفعل φάω « أجلب للنور » وتطال α الى η في الزمنين المضارع والماضى المستمر المفرد وأجزاؤه الرئيسية هى :

φημl — φήσω, ἔφησα, εἶρηκα

ويســتخدم ἐρῶ, λέξω للمســتقبل كما يســتخدم εἶπον, ἔλεξα في الماضى البسيط ويصرف φημl في المضارع والماضى المستمر هكذا :

المضارع	الماضى المستمر
φημl	ἔφην
φῇς	ἔφησθα
φησl (ν)	ἔφη
φαμέν	ἔφαμεν
φατέ	ἔφατε
φασl (ν)	ἔφασαν

المصدر : φάναι

اسم الفاعل : φάσκων — φασκοῦσα, φάσκον

أو φάς — φᾶσα — φάν (φάντος)

1 — καl ἀποκριθεlς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρός αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοl τι εἰπεῖν. ὁ δέ φησί· Διδάσκαλε, εἰπέ.

فأجاب يســوع وقال له « يا سمعان عندى شيء أقوله لك » أما هو فقال « يا معلم ، قل » (لو ٧ : ٤٠) .

2 — ὁ δέ ἔφη, πιστεύω, Κύριε· καl προσεκύνησεν αὐτῷ

أما هو فقال « أؤمن يا سيد وسجد له » (يو ٩ : ٣٨) .

3 — οἱ οὖν δυνατοl ἐν ὑμῖν, φησl, συγκαταβάντες.

قال : لينحدر معى اذن ذوو النفوذ (السلطان) بينكم (أع٢٥:٥).

4 — τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοl ὁ καιρός συνεσταλμένος ἐστlν.

ولكنى أقول هــذا ، أيها الاخوة ، ان الزمان قصــير المدى (١ كو ٧ : ٢٩) .

يلاحظ في كتابات العهد الجديد استخدام الفعل φημι في الكلام المباشر كما يتضح من الآيات السابقة ، ولم يستخدم في مقول القول غير مرة واحدة (رو ٣ : ٨) • راجع الفقرة ١١٠ حيث استخدم الفعل φημι مع المفعول به والمصدر وهذا هو الاستعمال الشائع في الكتابات الكلاسيكية •

٢٠٧ - الفعل ἵημι « أرسل ، أطلق » أصله الزمنى ἑ وأصله المضارع ἱε وتطال ε الى η في المضارع المفرد ويصرف هكذا :

ἵημι — ἵης — ἵησι — ἵεμεν — ἵετε — ἵασι

المصدر : ἱέναι

اسم الفاعل : ἱών — ἱοῦσα — ἱόν

وأجزاؤه الرئيسية هى :

ἵημι — ἥσω — ἧκα — εἷκα — εἷμαι — ἕθην

وقد استخدم هذا الفعل في العهد الجديد مركباً مع حرف ، ومن أهم أفعاله المركبة المستخدمة الفعلان :

أ - ἀφίημι (ἀφέω — ἀφιω) أترك ، أصرف ، أسلم ، أغفر ، أسمح ، أدع

وأجزاؤه الرئيسية :

ἀφίημι — ἀφήσω — ἀφῆκα — ἀφίεμαι — ἀφέθην

ويصرف في المضارع المبنى للمعلوم في جميع الأشخاص هكذا على الترتيب :

ἀφίημι — ἀφίης — ἀφίησι — ἀφίεμεν — ἀφίετε — ἀφίασι

المصدر : ἀφιέναι

ونجد لهذا الفعل صوراً أخرى في المضارع مثل : ἀφεῖς في المخاطب المفرد من الفعل (ἀφέω) و ἀφίομεν في المتكلم الجمع و ἀφιοῦσι في الغائب الجمع من الفعل (ἀφιω) -

1 — οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

الذين بعد أن عروه (جردوه من ثيابه) وبعد أن أصابوه بجروح، مضوا تاركينه وقد صار نصف ميت (بين حي وميت) (لو ١٠:٣٠) .

2 — τότε ἀφεὶς τούς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν.

عندئذ صرف الجموع وجاء الى البيت (مت ١٣ : ٣٦) .

3 — καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια.

ولم يكن يسمح للشياطين أن يتحدثوا (مر ١ : ٣٤) .

4 — καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν

وأغفر لنا ذنوبنا (خطايانا) ، لأننا نحن أنفسنا أيضاً نغفر لكل من يذنب الينا (لو ١١ : ٤) .

ب - أفهم ، (أرسل معاً) . συνίημι (συνιέω — συνίω)

وأجزاؤه الرئيسية :

συνίημι — συνήσω — συνῆκα — συνίεμα — συνέθην

ويصرف في المضارع المبنى للمعلوم في جميع الأشخاص هكذا على الترتيب :

συνίημι — συνίης — συνίησι — συνίεμεν — συνίετε — συνίασι

المصدر : συνίεναι

ونجد لهذا الفعل صوراً أخرى في المضارع مثل : συνίεις في المخاطب المفرد و συνιοῦσι في الغائب الجمع من الفعل συνίω .

1 — τότε συνῆκαν, ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπό τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ, ἀπό τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων

حينئذ فهموا أنه لم يقل أن يحترسوا من خمير الخبز ، بل من تعليم الفريسيين والصدوقيين (مت ١٦ : ١٢) .

2 — διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τό θέλημα τοῦ Κυρίου.

من أجل ذلك لا تكونوا أغبياء ، بل فاهمين (واعين) ما هى مشيئة الرب (أف ٥ : ١٧) .

3 — ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

لكى ينظروا وهم المبصرون ولا يروا ، ولكى يسمعوا وهم السامعون ولا يفهموا ، حتى لا يرجعوا فتغفر لهم خطاياهم (مر ٤ : ١٢) .

4 — οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τόν Θεόν.

لا يوجد من يفهم ، لا يوجد من يطلب الله (رو ٣ : ١١) .

٢٠٨ — أفعال الذهاب والقدوم ، وأهمها :

1 — ἔρχομαι — آتى ، أقدم ، أصل الى
(ἠρχόμην) — ἐλεύσομαι — ἦλθον — ἐλήλυθα.

2 — πορεύομαι — أذهب ، أمضى ، أرحل
(ἐπορευόμην) — πορεύσομαι — ἐπορευσάμην — πορεύμαι

3 — ὑπάγω — أرحل ، أذهب بعيداً
(ὑπῆγον) — ὑπάξω — ὑπήγαγον (ὑπῆξα)

4 — ἀναβαίνω — أصعد (أخطو βαίνω)
(ἀνέβαινον) ἀναβήσομαι — ἀνέβην — ἀναβέβηκα.

5 — ἄπειμι (ἀπῄειν) — أنطلق ، أذهب ، أمضى ، أرحل

6 — ἀπέρχομαι — أنصرف ، أبتعد ، أمضى

7 — ἐξέρχομαι — أخرج

8 — ἐπέρχομαι — أصل ، أقدم ، أهاجم

9 — ἐπανέρχομαι — أعود ، أرجع

10 — ἐπανάγω — أبعد ، أرجع

11 — ἐμβαίνω — أدخل

12 — εἰσέρχομαι (εἴσειμι) — أدخل

13 — διεξέρχομαι — أجتاز

14 — προσάγω — أجلب ، أقترب ، أدنو

15 — προσέρχομαι	أقترب ، أصعد
16 — προέρχομαι	أتقدم (في السير)
17 — ἥκω	آتى ، أصل ، أحضر
18 — ἀνέρχομαι	أصعد ، أرتقى
19 — παρέρχομαι	أجتاز ، أمر بـ – أزول
20 — συνεισέρχομαι	أدخل مع ..
21 — σύνειμι	أجتمع
22 — ἐπιπορεύομαι	آتى الى ، أجتاز
23 — διαπορεὺω	أجتاز
24 — διαπεράω (ῶ)	أجتاز ، أعبر

1 — Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπό ἐξουσίαν τασσό μενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτόν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ ἔρχου, καὶ ἔρχεται

لأنى أنا أيضاً انسان خاضع لسلطان ، عندى جنود تحت امرتى ، فأقول للواحد اذهب فيذهب ، وللآخر تعال فيأتى (لو ٧ : ٨) .

2 — ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοὶ

لأن القـادمين والغـادين (الراحلين أو الذاهبين) كانوا كثيرين (مر ٦ : ٣١) .

3 — πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τόν κόσμον.

قد خرج أنبياء كذبة كثيرون الى العالم (١ يو ٤ : ١) .

4 — καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τό Πνεῦμα τό Ἅγιον ἐπ' αὐτούς.

وبعد أن وضـع بولس يديه عليهم حل الروح القدس عليهم (أع ١٩ : ٦) .

5 — καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρός αὐτὴν εἶπε Χαῖρε Κεχαριτωμένη.

فلما دخل اليها الملاك قال : السلام عليك أيتها الممتلئة نعمة (لو ١ : ٢٨) .

6 — καὶ Χριστός ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπέρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ.

تألم المسيح أيضاً مرة من أجل الخطايا ، وهو البار من أجل الأثمة : كي يقربنا الى الله (١ بط ٣ : ١٨) .

7 — συνιόντος δέ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρός αὐτόν εἶπε διὰ παραβολῆς.

وبعد أن اجتمع حشد كبير ، آتيــاً اليه من كل مدينة ، تحدث من خلال مثل (لو ٨ : ٤) .

8 — καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

وعندما دخل الى السفينة (ركب السفينة) ، عبر وأتى الى مدينته (مدينته هو) (مت ٩ : ١) .

9 — πρωΐας δέ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε.

وفي الغداة جاع عندما كان راجعاً الى المدينة (مت ٢١ : ١٨) .

10 — οἴδαμεν δέ ὅτι ὁ Υἱός τοῦ Θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τόν ἀληθινόν.

ونعرف أن ابن الله قد أتى، وأعطانا ادراكاً أن نعرف الحقيقى (أى الاله الحقيقى) (١ يو ٥ : ٢٠) .

٢٠٩ – الزمن والمسافة (ὁ χρόνος καὶ τό διάστημα) :

يعبر عن الزمن والمسافة في اللغة اليونانية باستخدام الاسم في حالة اعراب خاصــة غير مســبوق بحرف ، ويلاحظ اســتخدام الحرف أحياناً في الكتابات الانجيلية .

أ ــ الزمن :

١ ــ تستخدم حالة المفعول به الزمنى للتعبير عن المدى الذى استغرقه الحدث :

1 — καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

وينــــام ويســتيقظ ليلا ونهاراً ، والبــذرة تنمو وتطول بينما هو لا يعرف (مر ٤ : ٢٧) .

2 — καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καί νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασε.

وبعد أن صام أربعين يوماً وأربعين ليلة جاع أخيراً (مت ٤ : ٢)٠

3 — καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

وها أنا أكون معكم على مدى جميع الأيام حتى نهاية الدهر (مت ٢٨ : ٢٠) ٠

٢ - تستخدم حالة المضاف اليه الزمني للتعبير عن الزمن الذى يتم الحدث خلاله :

1 — νυκτός γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρός τό μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν.

ونحن مشتغلون أبان الليل وأثنان النهار حتى لا نثقل على أحد منكم (١ تس ٢ : ٩) ٠

2 — παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός ὅπως αὐτόν ἀνέλωσι.

وكانوا يراقبون الأبواب خلال النهار والليل كى يقتلوه (أع ٩ : ٢٤) ٠

3 — προσεύχεσθε δέ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδέ Σαββάτῳ.

صلوا كى لا يكون هربكم أثناء الشتاء أو في يوم سبت (مت ٢٤ : ٢٠) ٠

٣ - تستخدم حالة القابل الزمنى للتعبير عن الوقت المحدد الذى يقع فيه الحدث ٠ كما في كلمة (Σαββάτῳ) في الآية السابقة ٠

εἶχε δαιμόνια χρόνῳ ἱκανῷ (ἐκ χρόνων ἱκανῶν).

وكان به شياطين ابان زمن كاف (من آزمنة طويلة) (١) (لو ٨ : ٢٧) ٠

---

(١) يلاحظ هنا استخدام القابل الزمنى بنفس معنى المضاف اليه الزمنى ٠

ويغلب في كتابات العهد الجديد استخدام حالة القابل الزمنى مسبوقاً بالحرف ἐν مثل :

Ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

حتى يكون لنا ثقة في يوم الدينونة (١ يو ٤ : ١٧) .

كما يلاحظ استخدام المفعول به الزمنى بدلا من القابل الزمنى مثل :

1 — καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

فقالوا له انه بالأمس في الساعة السابعة فارقته الحمى (يو ٤:٥٢).

واليك أهم الظروف الزمنية :

الآن ، توا	ἄρτι	من قبل	ἤδη	الآن	νῦν	
مرة أخرى	πάλιν	دائما	πάντοτε	عندئذ	τότε	
ليس بعد	οὐκέτι (μηκέτι)	مازال ، حتى الآن	ἔτι			
اليوم	σήμερον	مباشرة	εὐθέως	مباشرة ، حالا	εὐθύς	

ب ـ المسافة : ويعبر عنها باستخدام المفعول به .

τό δέ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπό τῆς γῆς ἀπεῖχεν.

في ذلك الحين كانت السفينة تبعد فراسخ كثيرة عن البحر (مت ١٤ : ٢٤) (١) .

وقد يسبق التعبير عن المسافة بحروف ، مثل :

1 — καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίους δώδεκα χιλιάδων.

وقاس المدينة بقصبة فكانت اثنا عشر ألف فرسخاً (رؤ ٢١:١٦) .

---

(١) وردت هذه الآية في مخطوطات أخرى بهذا النص .
τό δέ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν.
وفي ذلك الحين كانت السفينة في وسط البحر .

٢١٠ ـ الحرف ἀνά بمعنى « فوق » ويأخذ حالة المفعول به ، ويفيد الحركة من أسفل الى أعلى ٠

أ ـ يستخدم مع الاسم بمعنى خاص مثل :

ἀνὰ μέσον (ἀνάμεσον)
بمعنى « الى وسط ، في وسط ، بين » (مر ٧ : ٣١) ٠

ἀνὰ μέρος
بمعنى بترتيب ، « الواحد فالآخر ، على التوالى ، بالتتابع » (١كو ١٤ : ٢٧) ٠

ب ـ يستخدم مع العدد مثل :

ἀνὰ δύο « اثنين اثنين » (لو ١٠ : ١) ٠

كما تفيد التوزيع بمعنى « لكل واحد » ٠

1 — χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
يسع كل واحد مطرين أو ثلاثة (يو ٢ : ٦) ٠

2 — ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
وكل واحد أخذ ديناراً (مت ٢٠ : ٩) ٠

3 — ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου.
وكان كل واحد من البوابات من لؤلؤة واحدة (رؤ ٢١ : ٢١) ٠

حـ ـ ومن أهم مركبات الحرف ἀνά ٠

ἀναβαίνω	أصعد	ἀνακράζω	أصيح ، أرفع صوتى
ἀναγγέλλω	أعلن ، أخبر	ἀνάπτω	أضرم ، أشعل
ἀνακάμπτω	أعود ، أرجع ، أرتد	ἀναγεννάω (ῶ)	الد من جديد

مفردات

ἡ φιάλη, ης	وعاء ، اناء ، جامة	ἡ καταλλαγή, ῆς	مصالحة
ἡ ἐντροπή, ῆς	خجل	ἡ ἀπάτη, ης	غرور ، خديعة

ἡ πλευρά, ᾶς	جنب
ἡ ἐπιφάνεια, ας	ظهور
ἡ ἀθανασία ας	خلود ، عدم الموت
ὁ, ἡ ἄγαμος, ου	غير متزوج أو متزوجة
τό εἴδωλον, ου	صنم ، وثن ، اله كاذب
τό εἰδωλόθυτον, ου	ما يقدم للأوثان
τό δῶρον, ου	هدية، هبة، قربان
τό ἀνάγαιον, ου	علية، حجرة علوية
ἡ Ἐμμαοῦς	عماوس (قرية)
ἡ τελειότης, ητος	كمال
τό κρίμα, τος	دينونة
χλωρός, ά, όν	أخضر
ἄσπιλος, ον	بلا عيب (دنس) ، طاهر
μέλλων, ουσα, ον	المستقبل، الآتى
διακρίνω	أحكم، أقضى، أميز
διερμηνεύω	أترجم ، أفسر
ἀνακλίνω	أتكىء ، أضطجع
καταλάσσω	أتصالح ، أصالح
ἐπιτελέω (ῶ)	أكمل، أتم، أنجز
συνευδοκέω (ῶ)	أسر ، أرضى
πωρόω (ῶ)	أقسو
αὐλίζομαι	أبيت، أقضى الليل
κάθημαι	أجلس
διαλλάσσομαι	أصالح، أسالم
ἐάνπερ	ان ، لو فقط
ὀλίγον	قليلا (ظرف)
πρῶτον	أولا (ظرف)

ἡ πόρνη, ης	الزانية
ἡ πρασιά, ᾶς	مجموعة، صف
ἡ συγγένεια, ας	أهل ، عشيرة ، أقرباء
ὁ κλέπτης, ου	لص
ὁ δυνάστης, ου	قدير ، عاهل سيد (الله)
ὁ χόρτος, ον	عشب
τό συμπόσιον, ου	رفيق شراب (مجموعة تشارك في الطعام)
τό μαρτύριον, ου	شهادة
ἡ ἐπίθεσις, εως	وضع (اليد)
ὁ Ἐλαιών, ῶνος	جبل الزيتون
τό κράτος, ους	قدرة ، سلطان
σαπρός, ά, ον	ردىء ، عفن ، فاسد ، غير صالح للاستعمال
ἐστρωμένος, η, ον	مفروش
ἀπρόσιτος, ον	لا يدنى (يقترب) منه
βαρύς, εῖα, ύ	ثقيل
ὀρθρίζω	أبكر
ἐπιτρέπω	أسمح ، آذن
λιθάζω	أرجم
ἀναπίπτω	أتكىء ، أجلس
σκληρύνω	أتقسى ، أقسو
ἐξουθενέω (ῶ)	أحتقر ، أزدرى
τολμάω (ῶ)	أتجاسر ، أجرؤ
φέρομαι (ἐπί τι)	أضغط (أحث) على
καταβάλλομαι	أضع (أساساً)
στρώννυμι	أفرش
ἔνι (ἔνεστιν)	يوجد
ἄχρι οὗ	ما دام
ἀκριβῶς (ظ)	بالتدقيق ، بالتحقيق

التمرين السادس والعشرون

1 — εἶπε πρός αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἥν ἂν σοι δείξω.
2 — πρός ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω· οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν σοφός οὐδέ εἷς ὅς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀδελφός μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

3 — ἦν δέ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δέ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τό ὄρος τό καλούμενον Ἐλαιῶν· καὶ πᾶς ὁ λαός ὤρθριζε πρός αὐτόν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

4 — ἀγαπητοὶ μου, φεύγετε ἀπό τῆς εἰδωλολατρείας ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. τί οὖν φημί; ὅτι εἰδωλόν τί ἐστιν; ἤ ὅτι εἰδωλόθυτόν τὶ ἐστιν;

5 — διο ἀφέντες τόν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπό νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν, βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ Θεός.

6 — μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἥν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ᾿ ἐμοῦ, λέγων· ἀνάβα ὧδε καὶ δεὶξω σοι ἅ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

7 — ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ οἵ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσιν.

8 — εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δὺο ἤ τό πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· ἐὰν δέ μὴ ἡ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δέ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ.

9 — καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

10 — οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· ὅρα γάρ φησι, ποιήσεις πάντα κατὰ τόν τύπον τόν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

11 — Καὶ ὅς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι ἤ ποιήσατε τό δένδρον καλόν, καὶ τόν καρπόν αὐτοῦ καλόν, ἤ ποιήσατε τό δένδρον σαπρόν, καὶ τόν καρπόν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τό δένδρον γινώσκεται.

12 — πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ Πατρός μου διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ 'Ιουδαῖοι λέγοντες· περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περί βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτόν Θεόν.

13 — ὅτι αἱ μέν ἐπιστολαί, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δέ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

14 — καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. Καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ἀνὰ ἑκατόν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

15 — ἐὰν δέ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. Τοῖς δέ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ Κύριος· εἴ τις ἀδελφός γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν· καὶ γύνη εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτός συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν.

16 — λέγει αὐτῷ ὁ 'Ιησοῦς· ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτόν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε τό δῶρον ὃ προσέταξε Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

17 — ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων, τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο δείξω σοι τό κρῖμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

18 — οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισι τῶν ἑαυτούς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυ

τοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν.

19 — τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ, ἥν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος Δυνάστης, ὁ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὅν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδέ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον.

20 — α — παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τό σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ἡμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας.

β — ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε.

γ — τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

δ — αὐτός ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον.

ε — τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτόν ἔφυγον.
στ — οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπί τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη

ζ — ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαὶ ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δέ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾶ.

η — ἄφες ἐκεῖ τό δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ Θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τό δῶρόν σου.

θ — αὐτοί γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

ι — ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς Κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ 'Ιερουσαλὴμ, ᾗ ὄνομα 'Εμμαοὺς.

ترجم الى اللغة اليونانية :

١ - نصوم كل أسبوع يومين ، ونصوم قبل ميلاد السيد المسيح ثلاثة وأربعين يوماً ، وقبل قيامته خمسة وخمسين يوماً .

٢ - سارت السفينة مسافة تزيد على مائة فرسخ بعيداً عن البر .

٣ - تمت المصالحة بين الله والبشر عندما قدم السيد المسيح نفسه على الصليب .

٤ - لا تقس على الخاطىء ، فالخطيئة كالمرض تحتاج الى أن تعالج .

٥ - اجلس مع العدو وسالمه ، فان سمع منك فقد فتحت أمامه طريق الملكوت .

الدرس السابع والعشرون

التصغير - دراسة لأفعال المعرفة - أفعال الخوف - أفعال الطلب - أفعال الأمر والنهى - أفعال الحذر - أفعال التذكر - أفعال البيع والشراء - أفعال الرؤية - دراسة لبعض الحروف .

٢١١ - **التصغير** : ὑποκοριστικόν

يتميز التصغير بنهايات خاصة تلحق بأصل الاسم وهى : ιον — أو ιδιον — أو αριον — أو ισκος — أو ις

ويتضح ذلك في الاسم : (صبى ، صبية) ὁ, ἡ παῖς, παιδός أصل الاسم — παιδ والتصغير منه παιδίον أو παιδάριον أو παιδίσκος وللمؤنث παιδίσκη .

ويعنى παιδίον, ου, τό وليد أى طفل رضيع (ولد أو بنت حتى يصل الى السابعة من عمره μέχρι ἑπτὰ) وفي الجمع τὰ παιδία الأطفال عموماً .

Γ — ἰδόντες δέ τόν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τό παιδίον με τὰ Μαρίας τῆς μητρός αὐτοῦ.

ولما رأوا النجم فرحوا فرحاً عظيماً جـداً ، وأتوا الى البيت ورأوا الوليد مع مريم أمه (مت ٢ : ١٠ - ١١) ٠

2 — καὶ λαβὼν παιδίον ἔστ ησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

فأخـذ صبياً (أى طفلا متقدماً في العمر) وأوقفه في وسـطهم (مر ٩ : ٣٦) ٠

3 — τό παιδίον οὐκ ἀπέθα νεν, ἀλλὰ καθεύδει.

لم تمت الصبية ولكنها ترقد (مر ٥ : ٣٩) ٠

ويطلق الاسم παιδάριον, ου, τό على كل من يبلغ سن دخول المدرسة حتى الرابعة عشرة من عمره (δὶς ἑπτὰ) ٠

ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δὺο ὀψάρια.

يوجد هنا غلام ما وهو معه خمسة أرغفة من الشعير وسميكتان (يو٦:٩)٠

أما الاسم παιδίσκος, ου, ὁ (صبى يافع أو عبـد) ، مؤنثـة παιδίσκη, ης, ἡ (صبية أو خادمة) ويقصد به السن المتقدمة في الصبى أى قبل مرحلة الشباب (τρὶς ἑπτὰ) ٠

1 — λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός τῷ Πέτρῳ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

عندئذ قالت الجارية البوابة لبطرس: ألست أنت أيضاً من بين تلاميذ هذا الرجل ؟ (يو ١٨ : ١٧) ٠

2 — κρούσαντος δέ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη.

ولما قرع هو الباب الخارجى (باب المدخل) ، اقتربت جارية تدعى رودا كى تتسمع (لترى من الطارق) (أع ١٢ : ١٣) ٠

ومن أهم الأسماء اليونانية المصغرة التى وردت في العهد الجديد :

τό κοράσιον (κόρη)
بنيه، صبيه

τό θυγάτριον (θυγάτηρ)
ابنة صغيرة (بنيه)

τό ποτήριον (ποτήρι)
كوب صغير

τό ἀργύριον (ἄργυρος)
فضة ، نقد

ὁ βασιλίσκος (βασιλεὺς)
ملك مدلل

τό σημεῖον (σῆμα)
علامة، رمز

τό μνημεῖον (μνῆμα)
أثر تذكارى، مقبرة

τό πινακίδιον (πινακὶς)
لوح صغير للكتابة

τό βιβλίον (βίβλος)
كتيب

τό κυνάριον (κύων)
كليب (كلب صغير)

τό ὀψάριον (ὄψον)
سميكة (سمكة صغيرة)

τό γυναικάριον (γυνὴ)
امرأة صغيرة (غبية)

ὁ νεανίσκος (νεανίας)
صبى

τό δαιμόνιον (δαίμων = τό θεῖον)
القوة الالهية

ἡ κεφαλὶς, ίδος (κεφαλὴ)
رأس صغيرة عنوان موضوع

٢١٢ - أفعال المعرفة : ῥήματα τῆς γνώσεως

تتبع أفعال المعرفة عادة بحالة المفعول به (١) مع اسم الفاعل أو اسم المفعول بدلا من المصدر ، وقد يتبع هذه الأفعال بالأداة ὅτι والصيغة الاخبارية أو تتبع بعبارة استفهامية •

ومن أهم أفعال المعرفة :

أ - الفعل οἶδα بمعنى أعرف (٢) •

يعبر الفعل οἶδα عن الرؤية بعين العقل ، أى بعين الادراك العقلى للشيء المعروف •

1 — ἐγένετο δέ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ εἰδυῖα τό γεγονός, εἰσῆλθεν.

وحدث بعد مدة نحو ثلاث ساعات أن امرأته دخلت وهى على غير علم (ادراك) بما حدث (جرى) (أع ٥ : ٧) •

---

(١) اذا كان فاعل العبارة الرئيسية والعبارة التابعة واحدا يستعمل الفاعل بدلا من المفعول به •

(٢) راجع الفقرة ١٧٩ أ صفحة ٢٤٢ •

2 — οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς.

أنتم تعرفون (تدركون أن) بيت استفاناس أنهم أول (باكورة) « المسيحيين » في آخائيا ، وأنهم رتبوا أنفسهم لخدمة القديسين (١ كو ١٦ : ١٥) ٠

ب ـ الفعل γινώσκω (أعرف) وأجزاؤه الرئيسية :

γινώσκω — γνώσομαι — ἔγνων — ἔγνωκα — ἔγνωσμαι — ἐγνώσθην.

يتميز الفعل γινώσκω عن غيره من أفعال المعرفة بقوته الأولية الأصيلة ، ويدل على ادراك مميز للانطباعات الخارجية، وهذه المعرفة التى يدل عليها هذا الفعل تعتمد على الخبرة الشخصية ٠

1 — ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου.

انهم يضلون في قلوبهم ولكنهم لم يعرفوا (يختبروا) طرقى (سبلى) (عب ٣ : ١٠) ٠

2 — γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας

ونعلمكم (نجعلكم على خبرة ومعرفة) ٠ أيها الاخوة ، بنعمة الله التى وهبها في كنائس مكدونية (٢ كو ٨ : ١) ٠

حـ ـ الفعل ἐπίσταμαι (أعرف) ويتبع بالمصدر أو اسم الفاعل أو بالأداة ὅτι أو ὡς أو بكلمة استفهامية مثل ° أو ποῦ ، والمستقبل من هذا الفعل ἐπιστήσομαι والماضى المبنى للمجهول ἐπιστήθην ٠

ويعبر هذا الفعل عن المعرفة التى نحصل عليها عن طريق الاقتراب من الشيء المعروف ، أى تتكون المعرفة نتيجة للمارسة الطويلة ٠

1 — καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

وانصرف وهو لا يعـرف (ولم يقلب الفكر ـ ولم يتدبر) أين يذهب (عب ١١ : ٨) ٠

2 — ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ Θεός ἐν ἡμῖν ἐξε λέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τόν λ όγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.

أيها الرجال الاخوة ، أنتم تعلمون (تفهمون جيداً) أنه منذ أيام قديمة اختار الله من بيننا أن تستمع الأمم من فمي لكلمة الانجيل ويؤمنون (أع ١٥ : ٧) ٠

د - الفعل συνίημι أو συνιέω (أعرف ، أفهم) ويتبع بالمفعول به أو بالأداة ὅτι أو بكلمة استفهامية، ويصرف في المضارع في الصيغة الاخبارية على الترتيب هكذا :

συνίημι — συνίης — συνίησι (ν) — συνίεμεν — συνίετε — συνιᾶσι (ν) أو — συνιοῦσι (ν)

والمصدر منه : συνιέναι

واسم الفاعل : συνιῶν, — ιοῦσα, — ιόν

أما المستقبل فهو : συνήσω والماضى الأول : συνῆκα

ويتضمن هذا الفعل تبصراً فطرياً، أى القدرة على المعرفة التى تكمن في النفس بطبيعتها ، ليس فقط لادراك ظاهرات العالم الخارجى من خلال الحواس ، ولكن عن طريق الربط وادراك القوانين الأولية لهذه الظاهرات أو المدركات ٠

1 — οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

لأنهم لم يتفهموا ما يرتبط بالأرغفة (المقصود بالأرغفة) بل كان قلبهم عاجزاً عن الفهم (غليظاً ، غبياً) (مر ٦ : ٥٢) ٠

2 — οὗτός ἐστιν ὁ τόν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν.

فهذا هو الذى يسمع الكلمة ويتفحصها (يفهمها)(مت ١٣ : ٢٣)٠

٢١٣ - بدراسة الأفعال السابقة نرى أن الفعل συνίημι يرمز لتباين الادراك الحسى، بينما γινώσκω يشير الى تقدم في الفهم مبنى على الادراك الحسى ٠ واذا طبقنا هذا المعنى على عمل أدبى مثلا ، فان γινώσκω يعبر عن تآلف مع هذا العمل ، بينما ἐπίσταμαι تشير الى

معرفة محتويات هذا العمل الأدبى ، ويعنى συνίημι فهم هذا العمل وادراك مغزاه •

وكثيراً ما يقابل الفعل γινώσκω الفعل οἶδα بينما اذا قابل الفعل οἶδα الفعل ἐπίσταμαι فان οἶδα يشير أكثر الى المعرفة الطبيعية ، بينما يعبر ἐπίσταμαι عن المعرفة المكتسبة • وان كنا لا نلاحظ ، في الواقع ، هـذه الاختلافات بوضـوح في العهد الجديد ، فمثلا يمكن استبدال الفعل γινώσκω بالفعل οἶδα في كثير من المواضع،ويظهر ذلك جلياً في الآيات الآتية :

I — Κὺριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινὼσκεις ὅτι φιλῶ σε

يا رب ، أنت تعلم (تعرف) كل شيء ، أنت تعرف (تعلم) أنى أحبك (يو ٢١ : ١٣)) •

2 — μέσος δέ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε (γινώσκετε).

ولكن وقف وسطكم هذا الذى لا تعرفونه أنتم (يو ١ : ٢٦) •

2 — κἀγὼ οὐκ ᾔδειν ἐγινὼσκον αὐτὸν.

وأنا لم أكن أعرفه (يو ١ : ٣١) •

3 — πόθεν μέ γινὼσκεις (οἶδας);

من أين تعرفنى (يو ١ : ٤٨) •

الا أنه في مواضـــع أخرى من العهد الجديد ، نلمس التمييز بين الفعلين ، مثلما يتضح من الآيات التالية :

! — σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ ᾿Ισραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γι
ϛις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν.

انك أنت معلم اسرائيل ، ألا تعرف حقـاً هذه الأشياء ؟ حقاً حقا أقول اننا نتحدث بما نعلمه (يو ٣ : ١٠ ـ ١١) •

2 — ἔστιν ὁ πατὴρ μ ͑οξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεός ὑμῶν ἐστι, καί ἐγνὼκατε αὐτόν· ἐγὼ δέ οἶδα αὐτόν.

انه أبى الذى يمجـــدنى ، الذى تقولون أنتم أنه الهكم ، وما قد عرفتموه أما أنا فأعلمه (يو ٨ : ٥٤ ـ ٥٥) •

3 — ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι γινώσκετε, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

ان تعلموا أنه بار ، فأعرفوا أن كل من يصـــنع البر قد ولد منه (يو ٢ : ٢٩) .

وكذلك يجدر الاشارة الى الاستعمال المميز للفعل οἶδα عنـدما وصف به القديس يوحنا ادراك السيد المسـيح المباشر للأمور الالهية كما يتضح من الآيات :

1 — ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἥν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

الذى يشهد لى هو آخر ، وأعرف أن شهادته التى يشهد بها لى هى حق (يو ٥ : ٣٢) .

2 — κἀμέ οἴδατε, καί οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινός ὁ πέμψας με, ὅν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· ἐγὼ οἶδα αὐτόν.

وتعرفوننى ، وتعرفون أيضاً من أين أنا ، فما قد جئت من ذاتى، بل أن الذى أرسـلنى هو حق ، هذا الذى أنتم لا تعرفونه ، أنا أعرفه (يو ٧ : ٢٨ ـ ٢٩) .

٢١٤ — أفعال الخوف : Τὰ ρήματα τοῦ φόβου

من أهم الأفعال التى تعبر عن الخوف والخشية والرعدة :

١ ـ φοβέω (ῶ) ويلاحظ أن هذا الفعل قد استخدم في العهد الجديد في حالة البناء للمجهول في الأزمنة الثلاثة الآتية للمضارع φοβοῦμαι وللمستقبل φοβηθήσομαι وللماضى البسيط ἐφοβήθην

كما استخدمفي حالة النهى مثل :

لا تخف μὴ φοβοῦ (لو ١٢ : ٣٢) للمفرد

لا تخافوا μὴ φοβηθῆτε (مت ١٠ : ٣١ ومواضع أخرى كثيرة)

أ ـ يعبر هذا الفعل عن الانزعاج والذعر والارتيـاع الذى يدفع أحياناً الى الفرار والهروب ، كما يعبر عن الخشية من نتيجة عمل قام به شخص ، كما يتضح من دراسة الآيات الآتية :

1 — εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δέ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ρωμαῖός ἐστιν, καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.

عندئذ هؤلاء الذين كانوا على وشك أن يقاضوه كفوا في الحال عن اثارته ، أما قائد الألف فخاف عندما علم أنه رومانى، وأنه كان قد أوثقه (أع ٢٢ : ٢٩) .

2 — ἡ δέ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

أما المرأة فدب الخوف في قلبها (فخافت) وارتعدت لأنها تعرف ما قد حدث لها ، فجاءت وخرت أمامه، وقالت له الحقيقة كلها (مر ٥ : ٣٣).

ب ـ قد يفيد هذا الفعل الاتضاع وعدم التكبر مثل :

μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ.

لا تستكبر بل اتضع (أى : خف) (رو ١١ : ٢٠) .

حـ ـ وقد يعبر عن الفزع من رؤية مناظر أو أحداث غريبة، مثل:

ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

وبينما هو لا يزال يتحدث ، اذا بسحابة مضيئة ظللتهم ، وها هو صوت من السحابة قائلا : هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت . استمعوا اليه . وبعد أن سمع التلاميذ خروا على وجوههم وارتعدوا جـداً (مت ١٧ : ٥ ـ ٧) .

د ـ قد يستخدم هذا الفعل متبوعاً بمفعول به ، وهو الشخص أو الشيء الذى نخشى أن يعمل شيئاً ضاراً بنا .

1 — καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

ولما أراد أن يقتله ، خاف جموع الشـعب ، لأنهم كانوا يعتبرونه كنبى (مت ١٤ : ٥) .

2 — φοβήθητε δέ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

بل خافوا بالحرى القادر على أن يهلك كلا من النفس والجسد في جهنم (مت ١٠ : ٢٨) ٠

هـ - قد يستخدم الفعل φοβέομαι متبوعاً بالأداة μή أو μήπως والزمن الماضى البسيط في الصيغة المصدرية ٠

1 — πολλῆς δέ γενομένης (γινομένης) στάσεως φοβηθεὶς (εὐλαβηθεὶς) ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσε τό στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτόν ἐκ μέσου αὐτῶν.!

وعندما قام نزاع عارم ، خاف قائد الألف أن يمزق بولس ارباً على أيديهم فأمر الجند أن ينزلوا ويخطفوه من وسطهم (آع ٢٣ : ١٠) ٠

2 — φοβούμενοί τε μήπως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν.

لأنهم كانوا يخشون أن يقعوا على مواضع وعرة (أع ٢٧ : ٢٩)٠

ويدل الخوف في هذه الآية على أنه غير ظاهر أو مستتر أو غير متوقع الحدوث ٠

و - وقد يستخدم مع الأداة μήπως والمضاع التام في الصيغة الاخبارية ليدل على أن الشيء الذى يجلب الخوف قد وقع بالفعل ٠

φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

أخاف من جهتكم أنى قد تعبت عبثاً من أجلكم (غلا ٤ : ١١) ٠

ز - يستخدم مع المصدر بمعنى يخشي حدوث شيء (أى أن القائم بالعمل يتردد في أن يفعل شيئاً خشية الضرر) ٠

καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτόν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

فخشوا أن يسألوه عن هذا القول (ترددوا أن يسألوه ماذا يعنى هذا القول) (لو ٩ : ٤٥) ٠

٢ - τρέμω. وقد استخدم هذا الفعل في الزمنين المضارع والماضى المتصل فقط ، بمعنى : أرتعد ، أرتجف ، أرتعش - أى أن الخوف هنا يسود على البدن ٠

1 — ἡ δέ γυνὴ φοβηθεῖσα καί τρέμουσα

أما المرأة وقد دب الخوف في قلبها وارتعدت (أى وهى خائفة مرتجفة) (مر ٥ : ٣٣) ٠

2 — ἰδοῦσα δέ ἡ γυνὴ ὅτι ο ὐκ ἔλαβε, τρέμουσα ἦλθεν.

أما المرأة وقد رأت أنها لم تتحاشى انتباهه ، جاءت مرتعدة (وهى ترتجف) (لو ٨ : ٤٧) ٠

وقد استخدم هذا الفعل متبوعاً باسم الفاعل مرة واحـــدة في العهد الجديد بمعنى (أخاف أو أخشى) ٠

μάλιστα δέ τοὺς ὀπίσω σαρκός ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες.

لا سيما الذين يجرون وراء الجسد بسبب شـــــهوة النجاسة ، وهم مســـتهينون بسيادة الله ، جســـورون ، متعجرفون ، لا يخشون التجديف (التكفير) على ذوى الأمجاد [الكائنات السماوية] (٢بط ٢ :١٠) ٠

٣ — πτοέω يفيـــد اثارة القلق عن طـريق الخوف بمعنى (أفزع ، أرعب ، أرهب ، أخيف) ٠

ὅταν δέ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε.

عندما تسمعون عن حروب واضطرابات، فلا تفزعوا (لو ٢١ : ٩)٠

٤ — ἐκπλήσσομαι, ἐκπλήσσω يفيد الاثارة والدهشـــة البالغة التى تلجم اللسان مما يثير فزعاً فجائياً في النفس ، ويأتى بمعنى (أبهت انزعج ، أفزع) ٠

1 — εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον (κάμιλον) διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. ἀκούσαντες δέ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα.

انه لمن الايسر أن يمر جمل(١) (تمر سلبة) من خلال ثقب ابرة ،

---

(١) كتب بعض النساخ هذه الكلمة κάμηλον (جمل) وعند البعض الآخر (κάμιλον) بمعنى السلبة (أى الحبل الغليظ الذى يستخدمه البحارة لشد مراكبهم) ٠

من أن يدخل غنى الى ملكوت الله ، وعندما سمع تلاميذه بهتوا جداً (مت ١٩ : ٢٤ و ٢٥) .

2 — τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.

عندئذ ، عندما رأى نائب القنصل الحدث (ما حدث) ، آمن منذهلا (متحيراً ، مبهوتاً) من تعليم الرب (أع ١٣ : ١٢) .

وقد يستخدم هذا الفعل للتعبير عن دهشة مفرحة .

καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκε.

فاندهشوا للغاية (تملكتهم دهشة – حيرة – بالغة) قائلين : لقد عمل كل شيئاً حسناً (مر ٧ : ٣٧) .

٢١٥ – أفعال الطلب . Τὰ ῥήματα τῆς αἰτήσεως

يعبر عن الطلب والالتماس والرجاء والسؤال أو طلب حاجة بأفعال كثيرة ، الا أن كل فعل يتميز بمعنى خاص كما يتضح من دراسة الأفعال الآتية :

١ – αἰτέω (أسأل ، أطلب ، ألتمس) والماضى المستمر منه ᾔτουν ، والمستقبل αἰτήσω والماضى البسيط ᾔτησα والمضارع التام ᾔτηκα

وقد وردت هذه الأفعال في البناء للمتوسط للأزمنة السابقة على الترتيب :

αἰτοῦμαι (للمضارع) ، ᾐτούμην (للماضى المستمر) ،
αἰτήσομαι (للمستقبل) ، ᾐτησάμην (للماضى البسيط) ،
ᾔτημαι للمضارع التام .

المعنى الأول لهذا الفعل في المبنى للمعلوم (أسأل) وفي المبنى للمتوسط (أطلب لنفسى) أو (التمس شيئاً يمنح لا أن يعمل) ، ويعطى هذا الفعل أهمية للشيء المطلوب ، ولم يستخدم في صيغة الحض الا نادراً ، ويدل هذا الفعل عموماً على طلب شيء يريده الشخص ، ويستخدم :

أ _ مع المفعول به للشخص المقدم له الطلب ، مثل :

أعط الذى يسألك (مت ٥ : ٤٢) τῷ αἰτοῦντί σε δίδου

أو مع المفعول به للشيء المطلوب والحرف παρά أو ἀπό
مع المضاف اليه للشخص ، مثل :

τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ᾽ (ἀπ᾽) αὐτοῦ.

عندئذ تقدمت اليه أم ولدى زبدى مع ولديها ، وخرت عند قدميه ساجدة وطلبت منه شيئاً (مت ٢٠ : ٢٠) .

أو مع المفعول به للشيء والمفعول به للشخص ، مثل :

τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

أى انسان من بينكم الذى اذا سأله ابنه خبزاً ، هل سيعطيه حجراً ؟ (مت ٧ : ٩) .

ب _ قد يتبع بالمصدر .

ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

الذى وجد نعمة أمام الله ، وطلب (التمس) أن يقيم مسكناً لاله يعقوب (أع ٧ : ٤٦) .

حـ _ ومن أهم مركبات هذا الفعل :

استجدى ، أطلب احساناً προσαιτέω	الح في السؤل ، أستعطى ، استجدى ἐπαιτέω
استرجع ، أستوفي ديناً ἀπαιτέω	أسترحم ، أطلب (التعذيب ..) ἐξαιτέω

1 — τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.
وكان أعمى يجلس على قارعة الطريق مستجدياً (لو ١٨ : ٣٥) .

2 — σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.
لا أقوى أن أحضر وأخجل أن أستجدى (لو ١٦ : ٣٠) .

3 — παντὶ δέ τῷ αἰτοῦντὶ σε δίδου, καὶ ἀπό τοῦ αἴρον τος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

أعط كل من يسألك ولا تسترد دينك (مالك) من الذى أخذ (لو ٦ : ٣٠) .

4 — ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον.

ها هو الشيطان طلبكم متوعداً أن يغربلكم كالحنطة (لو ٢٢:٣١) .

٢ — δέομαι (أحتاج ، أطلب حاجة) ، مبنى للمتوسط للفعل δέω : أفتقر ، أحتاج .

أ — يتبعه اسم في حالة المضاف اليه للشخص الذى يكون في حاجة اليه .

διδάσκαλε, δέομαί σου

يا معلم انى في حاجة اليك (لو ٩ : ٣٨) .

ب — قد يأخذ حالة المضاف اليه للشخص والمفعول به للشيء .

μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καί τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους.

طالبين منا بتوسل شديد حاجتهم للنعمة وشركة الخدمة التى لدى القديسين (٢كو ٨ : ٤) .

حـ — وقد يتبعه المضاف اليه والمصدر .

ἐδεῖτε δέ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ.

أما الرجل الذى خرجت منه الشياطين فأخذ يطلب منه أن يكون معه (لو ٨ : ٣٨) .

د — وقد يتبع بالمضاف اليه والأداة ἵνα مع الصيغة المصدرية .

ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτὸ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

طلبت من تلاميذك أن يخرجوه فلم يقدروا (لو ٩ : ٤٠) .

٣ - ζητέω (ῶ) (أبحث ، افتش ، أطلب ، التمس) ويأتى بمعنى :

أ - (أبحث كى أجد) متبوعاً بالمفعول به .

καὶ εὑρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες ζητοῦσί σε.

ولما وجدوه قالوا له أن الجميع يبحثون عنك (ينشـدونك) (مر ١ : ٣٧) .

ب - (أبحث كى أكتشف بالتفكير والتأمل والفحص) ويتبع بالحرف περί والمضاف اليه .

περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων.

أتتباحثون عن هذا فيما بينكم (يو ١٦ : ١٩) .

ﺣ - (أجد في طلب ، أطمح الى ، أنشد ، أسعى في الحصول على) مع المفعول به .

ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

جدوا أولا في طلب ملكوت الله وبره (مت ٦ : ٣٣) .

وقد يتبع بالمصدر او ἵνα والصيغة المصدرية .

1 — ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην, ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.

لأنهم اذ كانوا يجهلون بر الله (أى البر الذى يعطيهالله)، ويجاهدون في طلب (ويسعون في الحصول على) اقامة برهم الخاص ، فانهم لم يخضعوا لبر الله (رو ١٠ : ٣) .

2 — οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

هكذا أنتم ايضاً ، بما أنكم غيورون على المنح الروحية ، انشدوا أن تتفوقوا فيها من أجل بنيان الكنيسة (١ كو ٣ : ١٢) .

و - من أهم مركبات هذا الفعل :

συζητῶ أجادل، أحاور (مع القاء πρός أو مع المفع	ἀναζητῶ أتفحص ، أبحث عن

1 — καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτούς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς, καὶ ἐπηρώτησε αὐτοὺς, τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

وعندما جاء نحو التلاميذ ، رأى جمعاً غفيراً حولهم وكتبة يجادلونهم (يباحثونهم ، يحاورونهم) ، فسألهم ، فيم تتباحثون معهم ؟ (مر ٩ : ١٤ و١٦) .

2 — νομίσαντες δέ αὐτόν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

ظانين أنه بين الجماعة المسافرة ذهبا مسيرة يوم وأخذا يبحثان عنه بين الأقارب والمعارف ، ولما لم يجداه رجعا الى أورشليم يبحثان عنه (لو ٢ : ٤٤ و٤٥) .

٤ — ἐρωτάω (ῶ) بمعنى (أسأل) :

أ — ويتبعه المفعول به للشخص ، وقد يتعدى لمفعولين : المفعول به للشخص والمفعول به للشيء أو المفعول به للشخص مع الحرف περὶ والمضاف اليه .

1 — αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.

انه راشد (بلغ سن الادراك) اسألوه (يو ٩ : ٢١) .

2 — ὅτε δέ ἐγένετο κατὰ μονάς, ἠρώτησαν αὐτόν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.

فلما صار بمفرده ، سأله الرجال الذين حوله مع الاثنى عشر عن المثل (مر ٤ : ١٠) .

3 — ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦτο.

وكانوا يخشون أن يسألوه ماذا يعنى (يسألوه عن هذا القول) (لو ٩ : ٤٥) .

ب — ويأتى بمعنى أسأل أى (ألتمس ، أرجو) شخصاً (وهو المفعول به) ، أو قد يتبعه ἵνα أو ὅπως والصيغة المصدرية .
كما قد يتبعه المفعول به للشخص والمصدر .

1 — καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τόν πατέρα.

وأنا سأرجو الآب (يو ١٤ : ١٦) .

2 — καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

وأخذت تتوسل اليه أن يخرج الشيطان من ابنتها (مر ٧ : ٢٦) .

3 — ἀκούσας δέ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρός αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τόν δοῦλον αὐτοῦ.

وعندما سمع عن يسوع أرسل اليه بعض شيوخ من اليهود، ملتمساً منه أن يأتى وينقذ عبده (لو ٧ : ٣) .

4 — ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπό τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον.

رجاه (طلب منه) أن يبتعد قليلا عن البر (لو ٥ : ٣) .

ح وقد يأتى متبوعاً بالمفعول به للشخص والحرف περὶ مع المضاف اليه أو الحرف ὑπέρ مع المضاف اليه متبوعاً بالحرف εἰς والمصدر .

5 — καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

وناشدوه (توسلوا اليه) من أجلها (لو ٤ : ٣٨) .

6 — ἐρωτῶμεν δέ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπέρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτὸν, εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός.

أيها الاخوة ، فلنناشدكم (فلنلتمس منكم) فيما يختص بمجىء ربنا يسوع المسيح ،ولقائنا به ، ألا تتزعزعوا (تتزحزحوا) سريعاً عن الفكر (الاعتقاد) القويم (٢ تس ٢ : ١و٢) .

٥ _ ἐπιθυμέω (ῶ) بمعنى : أبتغى ، أتوق الى ، أشتهى ، أتوسل ، ألتمس .

يأتى مع المفعول به أو المضاف اليه للشخص أو متبوعاً بمصدر .

1 — πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρός τό ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν (αὐτῆς) ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

كل من ينظر امرأة كى يشتهيها ، زنى بها في قلبه في الحال (مت ٥ : ٢٨) .

2 — καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι.

وكان يشتهى أن يملأ معدته من الخرنوب الذى كانت الخنازير تأكله (لو ١٥ : ١٦) .

٦ - παρακαλέω (ῶ)

أ - بمعنى (أستدعى ، أنادى) مع المفعول به والمصدر الدال على الغرض .

δια ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι.

لهذا السبب اذن استدعيتكم (طلبتكم) لأراكم وأتحدث اليكم (أع ١٨ : ٢٠) .

(ب) يأتى بمعان متعددة :

١ - فقد يفيد الطلب (الحض والحث أو التحذير) ويتبع بالمفعول به والمصدر أو ἵνα والصيغة المصدرية .

1 — παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπέρ πάντων ἀνθρώπων.

لذا أطلب أول كل شىء أن تقام طلبات وصلوات وابتهالات وتشكرات لأجل جميع الناس (١ تيمو ٢ : ١) .

2 — παρακαλῶ δέ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τό αὐτό λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δέ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοΐ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

ولكن أطلب اليكم ، أيها الاخوة، باسم ربنا يسوع المسيح أن تقولوا

جميكم (قولا واحداً) نفس الشيء وألا يكون بينكم انشقاقات، بل كونوا متكاملين بنفس الفكر وبنفس الرأى (بفكر واحد ورأى واحد) (١ كو ١ : ١٠) .

٢ ـ وقد يفيد الطلب (الالتماس أو الرجاء أو التوسل) .

καὶ ἔρχεται πρός αὐτόν λεπρός παρακαλῶν αὐτόν καὶ γονυπετῶν αὐτόν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

وأتى نحوه أبرص ملتمساً منه (متوسلا اليه) جاثياً وقائلا له ان أردت تقدر أن تطهرنى (مر ١ : ٤٠) .

٣ ـ وقد يفيـد التعزية والمواساة ويتبع بالمفعول به أو ἐν والقابل ،كما يفيد في هذا المعنى التشجيع وتطييب الخاطر .

1 — ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

لذلك عزوا بعضكم بعضاً بهذه الأقوال (١ تس ٤ : ١٨) .

2 — ὃν ἔπεμψα πρός ὑμας εἰς αὐτό τοῦτο, ἵνα γνῶτε τά περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τας καρδίας ὑμῶν.

الذى أرسلته اليكم من أجل هذا السبب نفسه كى تعرفوا أحوالنا ، وكى يعزى قلوبكم (في ٦ : ٢٢) .

٤ ـ وقد يأتى بمعنى : أعلم ، أهذب ، أثقف ، أنصح .

ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ

كى يكون قادراً أيضـــاً أن يعظ (يعلم ، يهذب) بالتعليم السليم (تيط ١ : ٩) .

٢١٦ — **أفعال الحذر** : ῥήματα τῆς προφυλάξεως

١ — ἐπιμελέουμαι, οῦμαι بمعنى : أعتنى ، أهتم .

أ ـ يستعمل مع المضاف اليه .

ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ

وقاده (أتى به) الى فندق واعتنى به (لو ١٠ : ٣٤) .

٢ - φυλάσσω

بمعنى أحافظ ، أحتفظ ، أحرس ، أراقب •

φυλάσσω. -- φυλάξω — ἐφύλαξα — φυλάσσομαι — ἐφυλαξάμην

ويستخدم :

أ - مع المفعول به ، بمعنى : أحرس (خشية الهرب) •

ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν.

الذى أيضاً بعد أن قبض عليه ، وضعه في السجن ، مسلماً اياه الى أربع وحدات رباعية (١) من الجند ، كى يحرسوه (أع ١٢ : ٤) •

ب - مع حرف المعنى ἀπο متبوعاً بالمضاف اليه بمعنى : أحفظ من :

πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

أمين هو الرب الذى سيثبتكم (سيشددكم) ويحفظكم من الشرير (٢ تس ٣ : ٣) •

حـ - مع ἵνα μὴ (كى لا ، حتى لا) والصيغة المصدرية •

Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ.

احترسوا أنتم اذن أيها الأحباء ، حيث أنكم تعرفون هذا من قبل ، حتى لا تسقطوا من ثباتكم بعد أن حملتم بخداع المفسدين (٢ بط ٣ : ١٧) •

٤ - εὐλαβέομαι, οῦμαι •

بمعنى أسلك بحذر ، أحترس ، أخاف ، مثل :

---

(١) اعتاد الرومان أن يسجنوا الأسرى والمسجونين بحراسة فرق تتكون من أربعة جنود ، اثنان محجوزان داخل السجن ، واثنان خارجه واعتادوا تقسيم الحراسة اليومية الى أربع حراسات •

πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτόν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

بالايمـــان ، اذ قد أوحى لنـــوح عن أمور لم يرها بعد ، بنى من الخوف ، فلكاً من أجل خلاص بيته (عب ١١ : ٧) .

٥ — φροντίζω بمعنى أهتم ، ويتبع بالمصدر .

ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ.

لكى يهتم الذين قد آمنوا بالله أن يمارسوا أعمالا صالحة (تى٣:٨).

٢١٧ — أفعال البيع والشراء :

τὰ ῥήματα τῆς πωλήσεως καὶ τῆς ἀγορᾶς.

١ — ἀγοράζω بمعنى (أشترى ، أبتاع) وتستخدم .

أ — مع المفعول به :

καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον

ومن فرحه يمضى ويبيع كل ما يمتلك ويشترى ذلك الحقل (مت ١٣ : ٤٤) .

ب — مع حرف المعنى παρὰ مصحوباً بالمضاف اليه للشخص الذى يشترى منه ، مثل :

συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς.

أنصحك (أشير عليك) أن تشترى منى ، ذهباً مصفى بالنار ، كى تصير غنياً (رؤ ٣ : ١٨) .

حـ — مع حرف المعنى ἐκ مصحوباً بالمضاف اليه لثمن الشراء :

συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

وبعد أن (تشـــاوروا) أجروا المشورة اشتروا بها (أى بالفضة) حقل الفخارى ، ليكون مقبرة للغرباء (مت ٢٧ : ٧٠) .

على أنه قد يستعمل المضاف اليه لثمن الشراء غير مسبوق بحرف ، مثل :

καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

ويقولون له : هل نمضى لنشترى خبزاً ، بمئتى دينار ، ونعطيهم ليأكلوا (مر ٦ : ٣٧) .

٢ – πωλέω, ῶ (أبيع) ويستخدم هذا الفعل :

أ – مع المفعول به ، مثل :

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλιος εἶναι, ὕπαγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς.

فقال يسوع : ان شئت أن تكون كاملا ، فاذهب وبع مقتنياتك وأعطها للفقراء (مت ١٩ : ٢١) .

ب – مع المضاف اليه للثمن ، مثل :

οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται;

أليس عصفوران يباعان بأساريون(١) (مت ١٠ : ٢٩) .

٢١٨ – **أفعال التذكر** : τὰ ῥήματα τῆς ἀναμνήσεως

١ – ἐνθυμέομαι, οῦμαι (أتذكر ، أفكر) ويستخدم مع :

أ – المفعول به ، مثل :

ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

لماذا تفكرون أنتم بأمور شريرة في قلوبكم (مت ٩ : ٤) .

ب – حرف المعنى περὶ متبوعاً بالمضاف اليه ، مثل :

τοῦ δέ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ Πνεῦμα· ἰδοὺ ἄνδρες ζητοῦσί σε.

وبينما كان بطرس يفكر في الرؤيا ، قال له الروح : هوذا رجال يبحثون عنك (أع ١٠ : ١٩) .

---

(١) عملة رومانية نحاسية تساوى ١/١٦ من الدينار أى ما يقرب من مليمين .

٢ – μνημονεύω (أذكر ، أتذكر) ، ويستخدم مع :

أ – المفعول به ، مثل :

Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν

أذكر يسوع المسيح الذى قد أقيم من الأموات (٢ تى ٢ : ٨) .

ب – المضاف اليه ، مثل :

μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν
فقط ، كى نذكر الفقراء (غلا ٢ : ١٠) .

حـ – حرف المعنى περὶ متبوعاً بالمضاف اليه ، مثل :

πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
بالايمان يوسف وهو في سكرات الموت، ذكر خروج بنى اسرائيل(١) وأوصى من أجل عظامه (عب ١١ : ٢٢) .

٣ – μιμνήσκω بمعنى أذكر ، وقد استخدم في المبنى للمتوسط والمجهول μιμνήσκομαι بمعنى (أتذكر) وماضيه ἐμνήσθην. ومضارعه التام . μέμνημαι ويستخدم :

أ – في معنى المبنى للمتوسط متبوعاً بالمضاف اليه للشيء ، مثل :

καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
وتذكر بطرس كلمة يسوع التى قالها له : انك ستنكرنى ثلاث مرات قبل أن يصيح الديك (مت ٢٦ : ٧٥) .

ب – مع المفعول به ، مثل :

ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ μνησθῆναι ἐλέους.
عضد (ساعد) اسرائيل فتاه ، متذكراً رحمة (لو ١ : ٥٤) .

حـ – مع ὅτι :

Ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ ἄφες ἐκεῖ τὸ

---

(١) تكلم عن خروج بنى اسرائيل .

δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου.

واذن عندما تقدم عطيتك الى المذبح ، وتتذكر هناك أنه لأخيك شيئاً عليك ، فاترك هناك عطيتك أمام المذبح ، واذهب أولا واصطلح مع أخيك (مت ٥ : ٢٣) .

د — مع ὡς

μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

اذكرن كما تحدث لكن وهو بعد في الجليل ، قائلا ينبغى أن يسلم ابن الانسان الى أيدى أناس خطاة ويصلب ، ويقوم في اليوم الثالث (لو ٢٤ : ٦) .

٢١٩ — أفعال الرؤية — Τά ῥήματα τῆς ὁράσεως

١ — ὁράω, ῶ (أنظر ، أرى) .

ويستخدم :

أ — مع المفعول به ، مثل :

καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τόν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

وفي الجحيم ، رفع عينيه ، وهو في العذاب ، يرى ابراهيم من بعيد ولعازر في حضنه (لو ١٦ : ٢٣) .

ب — يتبع بالمفعول به واسم الفاعل في حالة المفعول به :

εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα

لأنى أراك في مرارة مر (حقد) وقيد ظلم (معصية) (أع٨:٢٣).

حـ — مع حرف المعنى εἰς متبوعاً بالمفعول به ، مثل :

ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν

سينظرون الى الذى طعنوه (يو ١٩ : ٢٧) .

د ـ مع حرف المعنى παρὰ متبوعاً بالمضاف اليه : مثل :

ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.

أنا أتحدث بما قد رأيت عند أبى ، وأنتم اذن اصنعوا ما قد رأيتم عند أبيكم (يو ٨ : ٣٨) .

هـ ـ مع الأداة μὴ متبوعاً بالصيغة المصدرية في الماضى :

ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξε Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

انظر ، أن لا تقول لأحد ، بل اذهب وأظهر نفسك للكاهن ، وقدم القربان الذى أمر به موسى ، ليشهد لهم (أى ليشهد على طاعتك) (مت ٨ : ٤) .

٢ ـ Βλέπω (أنظر ، أرى ، أحترس) .

أ ـ مع المفعول به للشخص أو الشيء ، مثل :

τί δέ βλέπεις τό κάρφος τό ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

لماذا تنظر الغشة (القذى) التى في عين أخيك (مت ٧ : ٣) .

ب ـ مع حرف المعنى ἀπὸ متبوعاً بالمضاف اليه :

Βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

احترسوا من خمير (تعليم) الفريسيين وخمير (تعليم) هيرودس (مر ٨ : ١٥) .

حـ ـ يتبع بالأداة ἵνα :

Ἐὰν δέ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς.

واذا أتى تيموثيؤس ، فاهتموا أن يكون عندكم بلا خوف (١ كو ١٦ : ١٠) .

د - يتبع بالأداة μή مصحوبة بالصيغة المصدرية :

Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

احترسوا ، لا يضلكم أحد (مر ١٣ : ٥) .

٣ - Θεωρέω, ῶ أنظر ، أرى ، أشاهد ، أعتبر .

أ - يتبع بجملة غير مباشرة :

Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

واذ جلس يسوع تجاه الخزانة ، كان ينظر كيف يلقى الجمهور عملة نحاسية في الخزانة (مر ١٢ : ٤١) .

ب - مع المفعول به :

τοῦτο δέ ἐστι τό θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

وهذه هى مشيئة الذى أرسلنى أن كل من يرى (يقدر) الابن ويؤمن به تكون له حياة أبدية (يو ٦ : ٤٠) .

حـ - مع المفعول به متبوعاً باسم الفاعل في حالة المفعول به :

ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

كنت أشاهد الشيطان ساقطاً (وهو يسقط) مثل البرق من السماء (لو ١٠ : ١٨) .

د - مع ὅτι :

καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ Θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

وأنتم تنظرون وتسمعون أنه ليس من أفسس فقط بل من جميع آسيا تقريباً ، أستمال وازاغ (أضل) بولس هذا جمعاً غفيراً ، قائلا ليست آلهة تلك التى تصنع بالأيادى (أع ١٩ : ٢٦) .

٤ - Θεάομαι, ῶμαι أنظر ، أشاهد :

أ - مع المفعول به :

τὶ ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

ماذا خرجتم الى البرية لتنظروا ؟ أقصبة مهزوزة بالريح ؟ (لو ٧ : ٢٤) .

ب - مع المفعول به متبوعاً بالمصدر :

καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν

ووبخ عدم ايمانهم وقساوة قلوبهم لأنهم لم يصدقوا أولئك الذين شاهدوه مقاماً (قد أقيم) (مر ١٦ : ١٤) .

ح - مع ὅτι :

καί ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τόν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

ونحن قد شاهدنا ، ونشهد أن الآب قد أرسل الابن مخلصاً للعالم (١ يو ٤ : ١٤) .

٥ - يستخدم في معنى الزيارة والمقابلة مع شخص :

ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς

لأنى آمل أن أقابلكم ، في عبورى (وأنا عابر) (رو ١٦ : ٢٤) .

٥ - εἴδω أرى ، أعلم ، أعرف ، أدرك ، أختبر .

أ - مع المفعول به :

ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδέ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον ἀμήν.

هذا الذى له وحده الخلود ، الذى يسكن نوراً لا يدنى منه ، الذى لم يره أحد من الناس ولا يقدر أن يراه ، الذى له الكرامة والسلطان الأبدى . آمين (١ تى ٦ : ١٦) .

ب - يتبع بسؤال غير مباشر τὶς مع الصيغة الاخبارية :

καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τόν Ἰησοῦν τίς ἐστι.

وكان يطلب أن يرى يسوع من هو (لو ١٩ : ٣) .

حـ - بمعنى اختبر .

ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾅδου οὐδέ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

لأنك سوف لا تترك نفسى في الجحيم ، وسوف لا تسمح أن يختبر قدوسك تحللا (أع ٢ : ٢٦) .

د - بمعنى : أدرك ، ألاحظ ، أكتشف :

καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ· θάρσει, τέκνον ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

واذ يلاحظ يسوع ايمانهم ، قال للمفلوج ، تشجع يابنى لتغفر لك خطاياك (مت ٩ : ٢) .

هـ - بمعنى : أعرف :

οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.

لأنى ، عندما كنت بينكم ، قررت ألا أعرف شيئاً آخر ، الا يسوع المسيح واياه مصلوباً (١ كو ٢ : ٢) .

٦ - σκοπέω, ῶ بمعنى : ألاحظ ، أنظر ، ومن أهم استخداماته:

أ - مع المفعول به ، بمعنى : أثبت نظـرى على ، أوجه انتباهى نحو :

παρακαλῶ δέ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν.

وأطلب اليكم أيهـا الاخوة أن تنتبهوا لأولئك الذين يصـنعون الانشقاقات والعثرات (الزلات) خلافاً للتعليم الذى تعلمتموه ، وأعرضوا عنهم (رو ١٦ : ١٧) .

ب - يستخدم مع الأداة μή والصيغة الاخبارية بمعنى : انظر لئلا :

σκόπει οὖν μὴ τό φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

أنظر اذن لئلا يكون النور الذى فيك ، ظلام (لو ١١ : ٣٥) .

حـ - يستخدم مع الأداة والصيغة المصدرية :

σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.

محترساً لنفسك ، لئلا تجرب أيضاً (غلا ٦ : ١) ٠

٢٢٠ – المقارنة بين أفعال الرؤية :

– (θεωρεῖν, θεᾶσθαι, ὁρᾶν, σκοπεῖν, βλέπειν).

θεωρεῖν : لا تستعمل عندما ينظر المشاهد بدون اكتراث ، ولكن تستعمل عندما يظهر المشاهد اهتماماً وتكون نظرته من أجل غرض معين (مر ١٢ : ٤١) ٠ ويمكن أن تستعمل عند الاستعراض العسكرى العام للجيش ٠

θεᾶσθαι : تستعمل بالنسبة للمشاهد العادى ، الذى يشاهد استعراضاً عسكرياً (أنظر مثلا لو ٧ : ٢٤) ٠

ولما كانت θεωρεῖν تدل على الملاحظةالدقيقة ، فانها يمكن أن توضع في موضع مضاد للفعل ὁρᾶν لأن هذا الفعل الآخير يشير الى الرؤية العامة (الرؤية بصفة عامة) (لو ١٦ : ٢٣) ٠ وهكذا يمكن القول أن θεωρεῖν تستعمل استعمالا مرادفاً للفعل σκοπεῖν (أنظر مثلا رو ١٦ : ١٧ ، في ٣ : ١٧) ٠

ومن ناحية أخرى ، نلاحظ أن βλέπειν, ὁρᾶν عندما يشيران الى الرؤية الطبيعية، فان ὁρᾶν تشير الى الرؤية العامة، بينما βλέπειν تشير الى النظرة الخاصة الفردية (أنظر مثلا مت ٧ ; ٣)

٢٢١ – دراسة لبعض الحروف والظروف :

١ – ἅμα بمعنى « مع » ويستخدم في المعانى التالية :

أ – كظرف بمعنى : معاً ، في نفس الوقت ، مثل :

1 — πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν

الجميع زاغوا وفسدوا معاً (رو ٣ : ١٢) ٠

2 — ἅμα δέ καὶ ἀργαί, μανθάνουσιν

وفي نفس الوقت يتعلمن أن يكن كسالى (عاطلات ، بلا عمل) (١ تى ٥ : ١٣) ٠

(انظر أيضاً : فل ٢٢ ، كو ٤ : ٣ ، أع ٢٤ : ٢٦) ٠

ب كحرف يأخذ حالة القابل بمعنى « مع » مثل :

μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τόν σῖτον.

لئلا وأنتم تجمعون الزوان ، تقلعون الحنطة معه (مت ١٣ : ٢٩)٠

حـ - تستخدم في التعبير الزمنى : مع الصبح ، صباحاً ἅμα πρωΐ

ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωΐ

الذى خرج مع الصبح (صباحاً) (مت ٢٠ : ١) ٠

٢ - ἄνευ : حرف يأخذ المضاف اليه ، بمعنى : بدون ٠

1 — οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

لا يسقط على الأرض بدون أبيكم (مت ١٠ : ٢٩) ٠

2 — ἄνευ λόγου. بدون كلمة (١ بط ٣ : ١) ٠

3 — ἄνευ γογγυσμοῦ. بلا دمدمة (١ بط ٤ : ٩) ٠

٣ - ἄντικρυς : ظرف مكان يأخذ المضاف اليه بمعنى : مقابل ، تجاه ٠

ἄντικρυς Χίου مقابل خيوس (أع ٢٠ : ١٥) ٠

٤ - ἀντιπέραν (ἀντίπερα) : ظرف مكان يأخذ المضاف اليه بمعنى : مقابل ، على الجانب الآخر ٠

ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας مقابل الجليل (لو ٨ : ٢٦) ٠

٥ - ἀπέναντι : ظرف يأخذ المضاف اليه بمعنى : تجاه ، أمام ، ضد ، قدام ٠

1 — καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

جالسين (جالستين) تجاه (أمام) القبر (مت ٢٧ : ٦١) ٠

2 — ἀπέναντι πάντων ὑμῶν

أمام جميعكم (أع ٣ : ١٦) ٠

3 — ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος

ضد (مخالفين) أحكام قيصر (أع ١٧ : ٧) .

4 — οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

لا يوجد خوف الله قدام عيونهم (رو ٣ : ١٨) .

٦ — ἄτερ : حرف يأخذ المضاف اليه بمعنى: بدون ، خلوا من.

1 — ἄτερ ὄχλου بدون (خلوا من) حشد (لو ٢٢ : ٦) .

2 — ἄτερ βαλλαντίου. بدون كيس (لو ٢٢ : ٣٥) .

٧ — ἄχρι(ς) : حرف مع المضاف اليه بمعنى : حتى ، الى ، الى حين ويستخدم على النحو التالى :

أ — يعبر عن الاتجاه الى مكان :

Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου

ولما اجتازوا (اجتازا) الجزيرة الى بافوس (أع ١٣ : ٦) .

ب — يعبر عن الزمن :

1 — μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.

غير مبصر الشمس لمدة (حتى وقت معين) (أع ١٣ : ١١) .

2 — ἄχρις ἡμερῶν πέντε

لمدة خمسة أيام (بعد خمسة أيام) (أع ٢٠ : ٦) .

حـ — يعبر عن الحال والدرجة :

1 — ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου

واضطهدت هذا الطريق حتى الموت (أع ٢٢ : ٤) .

2 — ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου.

وكانوا يستمعون اليه حتى هذه الكلمة (أع ٢٢ : ٢٢) .

د — ἄχρι οὗ (أصلها : ἄχρι τούτου ᾧ)

1 — ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ

قد حلت قســاوة القلب جزئياً على اسرائيل حتى ذلك الوقت الذى

يدخل فيه ملوّ الأمم (= العدد التام للأمميين الذى حدده الله) (رو ١١ : ٢٥) .

٨ - ἐγγὺς : ظرف ، يستخدم كحرف، ويأخذ حالة المضاف اليه بمعنى : بالقرب مَن ، ويستعمل :

أ - للمكان :

1 — εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου.

الى الكورة القريبة من البرية (يو ١١ : ٥٤) .

2 — ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ

واذ كانت لدة قريبة من يافا (أع ٩ : ٣٨) .

ب - يستخدم استعارياً أو مجازياً في التعبير οἱ ἐγγὺς بمعنى : هؤلاء القريبون من الله أى اليهود ، مثل :

1 — καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς.

وعندما جاء ، بشر بالسلام لكم أنتم البعيدين (= أى أنتم الأمميين البعيدين عن الله الحقيقى) والقريبين منه (أى اليهود) (أف ٢ : ١٧).

حـ - للزمن :

1 — ὁ Κύριος ἐγγύς

الرب قريب (أى أن مجىء الرب قريب) (في ٤ : ٥) .

2 — ἐγγὺς κατάρας

قريب (قريبة) من اللعنة (عب ٦ : ٨) .

٩ - ἐκτὸς : ظرف بمعنى : خارجاً ، واستخدم مع عبارة «εἰ μὴ» بمعنى : الا .

ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ. الا اذا ترجم (١ كو ١٤ : ٥) .

واستخدم كحرف متبوعاً بحالة المضاف اليه بمعنى : خارج .

εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα.

هل في الجسد لا أعرف ، أم خارج الجسد (متحرراً عن الجسد) لا أعرف (٢كو ١٢ : ٢) .

πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώ-
ματός ἐστιν.

كل خطية يعملها الانسان هى خارجة عن الجسد (١كو ٦ : ١٨) ٠

١٠ - ἔμπροσθεν. ظرف للمكان والزمان ، واستخدم في العهد الجديد فقط للمكان بمعنى : قدام ، أمام (أنظر رؤ ٤ : ٦) ٠

واستخدم كحرف متبوعاً بحالة المضاف اليه بمعني : قدام ، مثل :

1 — ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων.

قدام الناس (مت ١٠ : ٣٢) ٠

2 — ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται

يذهب أمامها (يو ١٠ : ٤) ٠

3 — ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν.

ان الذى يأتى بعدى قد صار قدامى (يو ١ : ١٥) ٠

١١ - ἐναντίον, ἔναντι ظرف ويستخدم كحرف متبوعاً بحالة المضاف اليه ، بمعنى : قدام ، أمام ٠

1 — καὶ ἄρας τὸν κράβατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων.

وحمل السرير وخرج قدام الكل (مر ٢ : ١٢) ٠

2 — καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναν-
τίον τοῦ λαοῦ

ولم يقدروا أن يوقعوه بكلمة قدام الشعب (لو ٢٠ : ٢٦) ٠

3 — Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει
τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ.

وحدث أثنـاء اقامته الشعائر الدينية في نوبة فرقته أمام الله (لو ١ : ٨) ٠

١٢ - εἵνεκεν, ἕνεκεν, ἕνεκα حرف يتبعه المضاف اليه بمعنى: لأجل ، بسبب ، لماذا ، مثل :

1 — Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελί-
σασθαι πτωχοῖς.

روح الرب على ، من أجل أنه مسحنى ، لأبشر المساكين (لو ٤:١٨)٠

2 — καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθ εισαν

وأكثرهم (وأغلبهم) لم يعرفوا لأى شيء (لماذا) كانوا قد اجتمعوا (أع ١٩ : ٣٢) .

ويتبعها τοῦ مع المصدر للتعبير عن الغرض (كى) ،مثل :

3 — ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

ولكن لكى يظهر لكم أمام الله اجتهادكم من أجلنا (٢ كو ٧:١٢) .

١٣ — ἐντὸς ظرف بمعنى « داخل » مع المضاف اليه :

καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου

وطهر (نظف) أولا داخل (ما هو بداخل) الكأس (مت٢٣:٢٦) .

ويستخدم كحرف متبوعاً بحالة المضاف اليه ، مثل :

ἰδοὺ γὰρ ἡ Βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν

لأن ها ملكوت الله داخلكم (لو ١٧ : ٢١) .

١٤ — ἐνώπιον : ظرف استخدم كحرف مع المضاف اليه بمعنى: في حضرة ، أمام ، قدام ، في عينى .

1 — ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ

أنا جبرائيل الواقف قدام الله (لو ١ : ١٩) .

2 — ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ

الذى وجد نعمة في عينى الله (الذى أسر الله . لقى استحساناً لدى الله) (أع ٧ : ٤٦) .

١٥ — ἔξω ظرف ويستخدم كحرف متبوعاً بالمضاف اليه ، بمعنى : خارج .

τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς

تحرق أجسامها خارج المحلة (المعسكر ، أى خارج أورشليم) (عب ١٣ : ١١) .

١٦ - ἔξωθεν ظرف بمعنى : « خارجاً » واستخدم كحرف متبوعاً بالمضاف اليه بمعنى : خارج •

1 — οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι

لا يمكن لأى شيء يدخل الانسان من خارجه ، أن يدنسه (مر٧:١٥)•

2 — καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω

وأما الدار (الفناء) التى هى خارج الهيكل فأبعدها (أى استثنيها فلا تحسبها) خارجاً (رؤ ١١ : ٢) •

3 — καὶ ἐπατήθη ἡ ληνός ἔξωθεν τῆς πόλεως.

وديست المعصرة خارج المدينة (رؤ ١٤ : ٢٠) •

١٧ - ἐπάνω ظرف وحرف :

أ - ظرف بمعنى فوق ، على ، ويدل على المكان أو العدد ، مثل :

1 — οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν

الناس الذين يمشون عليها لا يعرفون (لو ١١ : ٤٤) •

2 — ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων.

لأنه كان في الاستطاعة أن يباع هذا الطيب بأكثر من ثلثمائة دينار (مر ١٤ :٥) •

ب - حرف مع المضاف اليه بمعنى : فوق ، على • ويدل على المكان أو السلطة •

1 — οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη

لا يمكن أن تخفى مدينة قائمة فوق جبل (مت ٥ : ١٤) •

2 — ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

ليكن لك سلطان على عشر مدن (لو ١٩ : ١٧) •

١٨ - ἐπέκεινα ظرف مع المضاف اليه بمعنى: ما وراء ،مثل:

καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς, ἐπέκεινα Βαβυλῶνος

فأنقلكم الى ما وراء بابل (أع ٧ : ٤٣) .

١٩ - ἔσω, ἔσωθεν ظرف للمكان بمعنى : من الداخل، من داخل، مثل :

1 — ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται

لأنه من الداخل ، من قلوب الناس ، تخرج الأفكار الشريرة (مر ٧ : ٢١) .

2 — ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες

بينما من داخلهم ، فهم ذئاب خاطفة (مت ٧ : ١٥) .

٢٠ - ἕως أ - أداة وصل زمنية بمعنى ، حتى ، مثل :

καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

وهاهو النجم الذى رأوه في المشرق يتقدمهم حتى جاء ووقف فوق حيث كان الصبى (مت ٢ : ٩) .

ب - وتستخدم أيضاً كحرف متبوعاً بحالة المضاف اليه ، مثل .

πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν

لأن جميع الأنبياء والناموس تنبأوا الى وقت (حتى) يوحنا (مت ١١ : ١٣) .

حـ - وتستعمل مع الظرف على النحو التالى :

١ - ἕως πότε

ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν

الى متى سأكون معكم (مت ١٧ : ١٧) .

٢ - ἕως οὗ أو ἕως ἐκείνου τοῦ χρόνου ἐν ᾧ = ἕως ὅτου

ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον

حتى (الذى فيه) اختمر الجميع (مت ١٣ : ٣٣) .

د ـ وتستعمل ἕως مع حرف آخر للتشديد (للتوكيد) ، مثل :

1 — ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἕως πρὸς Βηθανίαν

وأخرجهم خارجاً الى (لغاية) بيت عنيا (لو ٢٤ : ٥٠) .

2 — ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν

الى اتجاه البحر (أع ١٧ : ١٤) .

3 — ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις

اعتدت أن (كنت) أطاردهم الى المدن التي في الخارج (أع٢٦: ١١).

4 — ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως

وتبعه الى داخل دار رئيس الكهنة (مر ١٤ : ٥٤) .

٢١ ـ κατέναντι أ ـ ظرف بمعنى : مقابل ، تجاه ، أمام ، مثل :

λέγων ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην

قائلا اذهبا الى القرية المقابلة (أمامكما) (لو ١٩ : ٣٠) .

ب ـ ويستخدم كحرف متبوعاً بحالة المضاف اليه ، مثل :

λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν

وقال لهما اذهبا الى القرية التي أمامكما (مر ١١ : ٢) .

٢٢ ـ κατενώπιον ظرف ويستخدم كحرف مع المضاف اليه بمعنى : في حضرة ، أمام .

καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ

ويوقفكم أمام مجده (يه ٢٤) .

٢٣ ـ κυκλόθεν أ ـ ظرف بمعنى : حول ، مثل :

καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχον ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν.

والأربعة الحيوانات لكل واحد منها على حدة ، ستة أجنحة ، من حولها ومن داخل ، مملوءة عيوناً (رؤ ٤ : ٨) .

ب — ويستخدم كحرف متبوعاً بحالة المضاف اليه ، مثل :

καὶ ὁ καθήμενος ἦν ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ Θρόνου ὁμοία ὁράσει σμαραγδίνῳ. Καὶ κυκλόθεν τοῦ Θρόνου Θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες.

وكان الجالس يشبه في الشكل حجر اليشب والعقيق ، وقوس قزح حول العرش يشبه في الشكل الزمرد ، وحول العرش أربعة وعشرون عرشاً (رؤ ٤ : ٣و٤) .

٢٤ — κύκλῳ أ — ظرف بمعنى : من كل جانب ، مثل :

καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους.

وأدار ببصره الى الجالسين حوله من كل جانب (مر ٣ : ٣٤) .

ب — ويستخدم كحرف ، بمعنى حول ، متبوعاً بحالة المضاف اليه ، مثل :

καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ Θρόνου.

وسمعت صوت ملائكة كثيرين حول العرش (رؤ ٥ : ١١) .

وأنظر أيضاً (رؤ ٤ : ٦ ، ٧ : ١١) .

٢٥ — μέσον حرف يأخذ المضاف اليه بمعنى : وسط ، مثل :

1 — ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης.

لكى تكونوا بلا لوم وبسطاء ، أولاد الله بلا عيب في وسط جيل معوج وملتو (في ٢ : ١٥) .

2 — τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς Θαλάσσης ἦν.

وأما السفينة فكانت قد صارت في وسط البحر (مت ١٤ : ٢٤).

3 — καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν

وسقط آخر في وسط الشوك (لو ٨ : ٧) .

٢٦ — μεταξὺ استخدم ظرفاً أو حرفاً متبوعا بحالة المضاف اليه بمعنى : بين ، وسط ، مثل :

1 — Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου.

وان أخطأ اليك أخوك فاذهب وعاتبه بينك وبينه وحده (فقط) (مت ١٨ : ١٥) .

2 — καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται.
وفوق هـــذا كله قامت (رسخت) هوة عظيمة بيننا وبينكم (لو ١٦ : ٢٦) ٠

3 — καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων.
وأفكارهم مشتكية فيما بينها (فيما بين تمليلاتها التى تتهم بعضها البعض) (رو ٢ : ١٥) ٠

٢٧ - μέχρι (ς) وتستخدم كحرف مع المضاف اليه (بمعنى ἄχρι السابق ذكرها تحت رقم ٦) بمعنى : الى ، حتى ، مثل :

ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ
من أورشليم الى الليريكون (رو ١٥ : ١٩) ٠

(أنظـر للتعبير عن الـزمن (مت ١٣ : ٣٠ ، أع ١٠ : ٣٠) ٠
وللتعبير عن الدرجة (في ٢ : ٨) ٠

٢٨ - ὄπισθεν أ - تستخدم كظرف بمعنى : من وراء ٠

προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
واذ جاءت من ورائه ، مست طرف ثوبه (مت ٩ : ٢٠) ٠

ب - وتستخدم كحرف متبوعاً بالمضاف اليه بمعنى : وراء ، بعد ٠

1 — ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.
اصرفها لأنها تصيح من ورائنا (مت ١٥ : ٢٣) ٠

2 — ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν ὄπισθεν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
وضعوا عليه الصليب ليحمله من وراء يسوع (لو ٢٣ : ٢٦) ٠

٢٩ - ὀψὲ أ -يستخدم كظرف بمعنى : مساء ٠

καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.
ولما صار المساء خرج الى خارج المدينة (مر ١١ : ١٩) ٠

ب - يستخدم كحرف مع المضاف اليه بمعنى : بعد ٠

ὀψὲ δὲ Σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν Σαββάτων ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

وبعد السبت عند الفجر أول الأسبوع ، جاءت مريم المجدلية (مت ٢٨ : ١) ٠

٣٠ — παραπλήσιον ظرف استخدم كحرف مع القابل بمعنى : قريباً من ، حتى قارب ، أوشك على ٠

ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ
فانه مرض حتى قارب (أوشك على) الموت (في ٢ : ٢٧) ٠

٣١ — παρεκτὸς أ — يستخدم كظرف بمعنى : الى جانب ذلك

χωρὶς τῶν παρεκτός ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.
الى جانب ذلك فيما عدا تلك الأمور الأخرى ، فان مشاغلى (أثقالى) اليومية هى الاهتمام بجميع الكنائس (٢كو ١١ : ٢٨) ٠

ب — يستخدم كحرف متبوعاً بالمضاف اليه بمعنى : باستثناء ، الا ٠

1 — Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι.
وأما أنا فأقول لكم ، ان من طلق امرأته الا بسبب الزنا يعرضـــها (يدفعها)للزنى (مت ٥ : ٣٢) ٠

2 — γενέσθαι τοιούτος ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.
يصيرون هكذا مثلما أنا عليه، ما خلا هذه القيود (أع ٢٦ : ٢٩)٠

٣٢ — πέραν أ — يستخدم كظرف بمعنى : عبر (ويستخدم مع أداة التعريف الجماد τὸ كاسم بمعنى : الشاطىء المقابل) ٠

ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.
ولما رأى يسوع جموعاً كثيرة حوله، أمر بالذهاب الى العبر (الشاطىء المقابل) (مت ٨ : ١٨) ٠

ب — يستخدم كحرف متبوعاً بحالة المضاف اليه بمعنى : الى ما وراء

μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς Θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας.
بعد هذا ، مضى يسوع الى ما وراء بحر الجليل (يو ٦ : ١) ٠

٣٣- πλὴν أ - ظرف يستخدم كأداة عطف بمعنى : ولكن ،
مثل :

πλὴν λέγω ὑμῖν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. Καὶ σὺ, Καπερναοὺμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωλεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. Πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

ولكن أقول لكم ، ان صور وصيدا ، ستكون لهما حالة أكثر احتمالا يوم الدينونة مما لكما ، وأنت يا كفر ناحوم التى ارتفعت الى السماء ، ستهبطين الى الجحيم ، لأنه لو صنعت في سدوم القوات المصنوعة فيك ، لبقيت حق اليوم ، ولكن أقول لكم ، ان أرض سدوم ستكون لها حالة أكثر احتمالا يوم الدينونة مما لك (مت ١١ : ٢٢ - ٢٤) .

ب - ويستخدم نادراً كحرف متبوعاً بحالة المضاف اليه ، بمعنى : ما عدا ، مثل :

πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.
فتشتت الجميع في أرض (بلاد - كورة) اليهودية والسامرة ما عدا الرسل (أع ٨ : ١) .

٣٤ - πλησίον جماد من الصفة πλησίος, α, ον يستخدم ظرفياً بمعنى : بالقرب من ، بجوار .

أ - يستخدم كحرف مع المضاف اليه بمعنى : بقرب ، قريباً من، مثل :

πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ τῷ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
بقرب الأرض (الضيعة) التى وهبها يعقوب ليوسف ابنه (يو٤:٥).

ب - كما يستخدم هذا الظرف مع أداة التعريف كاسم «ὁ πλησίον» بمعنى : الجار ، القريب ، مثل :

ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
سمعتم أنه قيل ، تحب قريبك (مت ٥ : ٤٣) .

ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται.

المحبة لا تصنع شراً للقريب (رو ١٣ : ١٠) .

τίς ἐστί μου πλησίον;

من هو قريبي ؟ (لو ١٠ : ٢٩) .

٣٥ — ὑπεράνω ظرف بمعنى : فوق ، ويستخدم كحرف مع المضاف اليه ، مثل :

1 — ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι

فوق كل رياسة وسلطان وقوة وسيادة وكل اسم مسمى (مطلق) ليس في هذا الدهر فقط بل في المستقبل أيضاً (أف ١ : ٢١) .

2 — ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

هذا الذى نزل هو الذى صعد أيضاً فوق جميع السماوات كى يملأ كل شيء (أف ٤ : ١٠) .

3 — ὑπεράνω δὲ αὐτῆς χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον

وفوقه كروبا المجد وقد ظللا غطاء الاستغفار (عب ٩ : ٥) .

٣٦ — ὑπερέκεινα ظرف بمعنى : أبعد ، الى ما وراء ، وقد استخدم مرة واحدة في العهد الجديد كحرف متبوعاً بحالة المضاف اليه :

εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι

لنبشر الى ما وراءكم (٢ كو ١٠ : ١٦) .

٨٨ — ὑπερεκπερισσοῦ أ — ظرف بمعنى : بوفرة ، بالحاح ، مثل:

νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν.

ملتمسين بالحاح ليلا ونهاراً أن نرى وجهكم ونكمل نقائص (ما ينقص) ايمانكم (أتس ٣ : ١٠) .

ب — حرف مع المضاف اليه بمعنى : أكثر جداً ، مثل :

τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτοὺμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν.

وللقادر أن يفعل فوق كل شيء أكثر جداً مما نطلب أو نتصور، بحسب القوة التي تعمل بنشاط داخلنا (أف ٣ : ٢٠) .

٣٨ — ὑποκάτω ظرف بمعنى : من تحت ، تحت ، ويستخدم كحرف متبوعاً بالمضاف اليه ، مثل :

εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου

قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك من تحت قدميك (موطئاً لقدميك) (مت ٢٢ : ٤٤) .

٣٩ — χάριν وهي المفعول به من χάρις وتستخدم كحرف يسبقه اسم في حالة المضاف اليه بمعنى : من أجل ، بسبب ، مثل:

1 — τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου

فلماذا اذن الناموس ، قد أضيف بسبب التعديات الى أن يأتي النسل الذي قد وعد له مرتباً بملائكة على يد وسيط (غلا ٣ : ١٩) .

2 — Βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.

اذن أريد أن الفتيات (حديثات السن) يتزوجن ويلدن الأولاد ويدبرن البيوت ، ولا يعطين للمقاوم أية فرصة (أية حجة) من أجل الشتم (١ تي ٥ : ١٤) .

٤٠ — الأداة ἄρα :

هي أداة استفهام تعبر عن قلق ما من جهة السائل ، وتدل على المعاني التالية :

أ — تدل على سؤال استدلالي (استنتاجي) تكون اجابته المتوقعة بالنفي ، مثل :

πλὴν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

ولكن عند ما يجيء ابن الانسان ألعله سيجد الايمان على الأرض ؟ (لو ١٨ : ٨) .

وتستعمل معها أحيانا الأداة γε للتأكيد ، مثل :

ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

ألعلك تفهم ما تقرأ ؟ (أع ٨ : ٣٠) .

ب — تدل على تساؤل عن أمر ما نتوقع أن تكون الاجابة عنه بالايجاب وذلك في جواب الشرط الاستفهامي ، مثل :

εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

فان كنا عندما نلتمس أن نتبرر في المسيح ، نوجد نحن أنفسنا أيضاً خطاة ، ألعل المسيح خادم للخطية ؟ حاشا (غلا ٢ : ١٧) .

٤١ — الأداة ἄρα :

هى أداة استنتاجية ، وقد استعملت في العهد الجديد على النحو التالى:

أ — مع بعض الحروف والظروف ، مثل :

οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

لا يوجد اذن أية دينونة الآن على هؤلاء الذين في المسيح يسوع (رو ٨ : ١) .

γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.

اعلموا اذن أن الذين من الايمان ، فهؤلاء هم أبناء ابراهيم (غلا ٣ : ٧) .

ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι

والا ، فأولادكم نجسون (اكو ٧ : ١٤) .

τίς ἄρα μείζων

من اذن الأعظم (مت ١٨ : ١) .

(أنظر أيضاً مت ١٩ : ٢٥ ، ٢٧ و ٢٤ : ٤٥ ومر ٤ : ٤٦ و لو ١ : ٦٦ وغيرها) .

ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ

جاء لعله يجد شيئا فيها (أى في شجرة التين) (مر ١١: ١٣) .

εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται

ان كان الموتى حقاً لا يقومون (١كو ١٥ : ١٥) .

οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος;

أفلست أنت هو المصرى ؟ (أع ٢١ : ٣٨) .

μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην;

أفلعلى اذن استعملت خفة العقل (الطيش — عدم التبصر) (٢ كو ١ : ١٧) .

ب — تجيء في بداية الجملة بمعنى : ومن ثم ، اذن ، تبعاً لذلك ، مثل :

ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν.

أذن تشهدون وتستحسنون (تستصوبون) أعمال آبائكم (لو ١١ : ٤٨) .

(أنظر أيضاً رو ١٠ : ١٧ ، ١كو ١٥ : ١٨ ، ٢كو ٥ : ١٤ ، ٧ : ١٢ ، غلا ٤ : ٣١ ، عب ٤ : ٩) .

حـ — تستخدم في جواب الشرط بعد فعل شرط مسبوق بالأداة εἰ لتوضيح وجلاء ما يتبع من شيء ، مثل :

εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ Βασιλεία τοῦ Θεοῦ

وأما اذا كنت باصبع الله أطرد الشياطين، فقد أقبل عليكم (وافاكم) اذن ملكوت الله (لو ١١ : ٢٠) .

ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον.

انه ان كان واحد مات من أجل الجميع ، فالجميع اذن ماتوا (٢ كو ٥ : ١٤) .

εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

لأنه اذا كان بالناموس بر ، فالمسيح اذن مات عبثاً (غلا ٢ : ٢١) .

εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ.

فاذا كنتم (تنتمون) للمسيح ، فأنتم اذن نسل ابراهيم (غلا ٣ : ٢٩) .

ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

وأما أنا أيها الاخوة ، فاذا كنت بعد أكرز بالختان ، فلماذا أضطهد بعد ؟ واذن (وفي هذه الحالة) فعثرة الصليب قد أبطلت (غلا ٥:١١) .

εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστέ καὶ οὐχ υἱοί.

وأما اذا كنتم بغير تأديب (تربية – تهذيب) ، قد صار الجميع شركاء فيه ، فانتم اذن (فعندئذ تكونون) ، نغول « أبناء زنا) لا بنون (أبناء أصليون) عب ١٢ : ٨ .

د – تجيء مع الأداة γε لزيادة التشديد ، مثل :

εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

لعلهم بكل تأكيد يتلمسونه (يتحسسونه) ويجدونه ، مع أنه غير بعيد عن كل واحد منا (أع ١٧ : ٢٧) .

ἄραγε ἀπό τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

فاذن (حتى أنكم اذن) من ثمارهم سوف تعرفونهم (مت ٧ : ٢٠) .

(أنظر أيضاً مت ١٧ : ٢٦ ، أع ١١ : ١٨) .

هـ – يستعمل الرسول بولس عبارة «ἄρα οὖν» في بداية الجملة كأداة لربط المعنى ، مثل :

Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.

فاذن (حتى أنه اذن) كما بخطية (بعصيان) واحد صار الحكم الى جميع الناس للدينونة ، هكذا ببر واحد صار تبرير الحياة الى جميع الناس (رو ٥ : ١٨) .

(أنظر أيضاً رو ٧ : ٣ و ٢٥ ، ٨ : ١٢ ، ٩ : ١٦ و ١٨ ، ١٤ : ١٢ ، ١٩ ، غلا ٦ : ١٠ ، أف ٢ : ١٩ ، ١ تس ٥ : ٦ ، ٢ تس ٢ : ١٥) .

مفردات

ἡ φιλανθρωπία, ας — احسان · محبة الجنس البشرى

ἡ φθορά, ᾶς — فساد · تلف زبول · انحلال · خراب

ἡ ἀφειδία, ας — قهر ، نظام أو تدريب عنيف

ἡ προσωπολημψία, ας — محاباة

ἡ ταπεινοφροσύνη, ης — تواضع

ὁ πλανήτης, ου — تائه ، جوال

ἡ λύπη, ης — حزن غم كدر · اكتئاب · ألم

ὁ εἰδωλολάτρης, ου — عابد الأوثان

ὁ Ρωμαῖος, ου — رومانى

ὁ Κύπριος, ου — قبرصى

ὁ ζόφος, ου — ظلام · كآبة

ὁ διάκονος, ου — شماس (شماسة) خادم

ὁ φάρμακος, ου — ساحر

τὸ ξύλον, ου — خشب · خشبة « بمعنى صليب » ، شجرة

τὸ ὀστέον, ου (ὀστοῦν, οῦ) — عظم · عظمة

ἡ βρῶσις, εως — طعام · أكل وأكلة

ἡ ἐπισύστασις, εως — تجمع · شغب

ἡ κρίσις, εως — حكم · دينونة · قضاء

ἡ ἐσθής, ῆτος — لباس · حلة

τὸ ἔνταλμα, τος — وصية · أمر · قاعدة · قانون · حكم سلطة

ἡ σπιλάς, άδος — صخرة ، وصمة

ὁ Ἀδάμ — آدم

ἄγριος, α, ον — برى · هائج

ἡ γωνία, ας — زاوية

ἡ φιλοξενία, ας — اضافة الغرباء

ἡ ἐθελοθρησκεία, ας — عبادة نافلة (أى غير مفروض على الانسان أن يلتزم بها) ديانة مفروضة على الانسان من قبل نفسه

αἱ Ἀθῆναι, ῶν — أثينا

ἡ αἰσχύνη, ης — خجل ، خزى

ἡ συνοχή, ῆς — كآبة · كرب · غم · محنة · قلق · جزع

ἡ πλησμονή, ῆς — ارضاء، رضى، اقتناع

ὁ Ἑλληνιστής, οῦ — هليني · من يمارس اللغة والعادات اليونانية

ὁ ῥαβδοῦχος, ου — رجل البوليس · شرطي — جلاد

ὁ βοηθός, οῦ — مساعد · معين

ὁ στρατηγός, οῦ — قائد الجند · قائد حرس المعبد

ὁ γάμος, ου — عرس · حفل زفاف قران · حفل أو عيد الزواج

ὁ Τιμόθεος, ου — تيموثيوس

ὁ ἄνεμος, ου — ريح

τὸ δάκρυον, ου — دمعة (كما في البكاء)

ὁ φονεύς, έως — قاتل

ἡ ἐπίστασις, εως — ضغط · هجوم

ἡ μυριάς, άδος — ربوة (عشرة آلاف)

ἡ ἀπόχρησις, εως — استعمال

τὸ βάθος, ους — عمق · عظمة · ضخامة

τὸ γένος, ους — ذرية ، جنس

τὸ κῦμα, τος — موجة

ὁ Ἐνώχ — توح

φθινοπωρινός, ή, όν — خريفي، (فصل الحصاد)
πρωϊνός, ή, όν — مختص بالصبح، مبكر
ἕβδομος, η, ον — السابع
ἀμίαντος, ον — نقي • طاهر • بلا دنس • غير نجس • مقدس
ἄνυδρος, ον — بلا ماء (صحراوى)
ἔμφοβος, ον — خائف • ملىء بالخوف • منزعج
πλείους أو πλείονες
πολὺς (أفعل التفضيل من
ἀναγγέλω — أخبر • أعلن
λανθάνω — اختفى • أخفى • أجهل • لا أدرى
πεπραγμένον
ταράσσω — اضطرب • انزعج
τεταραγμένο. — اسم مفعول من الفعل
ταράσσω
ποιμαίνω — أرعى
ἀποθνήσκω — أموت
ξενίζω — أضيف
μυκτηρίζω — أسخر من • أهزأ بـ • أضحك على
θιγγάνω — أجس • أمس
προλέγω — أقول مسبقاً • أسبق فأقول
ἐρευνάω, ῶ — أبحث • أفحص • أمتحن
δοκέω, ῶ — أفكر • أفترض • اعتبر • أتصور • أبدو • أكون متميزاً • أكون ذا مكانة مرموقة أو سمعة حسنة أو شهرة أو صيت)
πτοέω, ῶ — أجزع • أرتاع
ἀπιστέω, ῶ — ارفض الايمان • أكون غير مخلص
φορέω, ῶ — البس • أحمل
ἐγκακέω, ῶ — أمل • أفشل • اكل • أتعب

ρυπαρός, ά, όν — وسخ
ὀπτός, ή, όν (ὀπτάω, ῶ) — مشوى
διδακτός, ή, όν — مبلغ، معلوم، مذاع ، منقول (عن المعرفة)
χρυσοδακτύλιος, ον — متحلياً بخاتم ذهب
μελίσσιος, ον — مختص بالنحل
(μελίσσιον κηρίον — (قرص العسل • شمع العسل
βρώσιμος, ον — صالح للأكل • (طعام)
ἄκαρπος, ον — غير مثمر ، غير نافع
συγκρίνω — أقارن • أقابل • أفسر • أشرح
στηρίζω — أقوى • أشدد • أثبت
πράσσω — أفعل • أعمل
νεύω — أومىء
παραφέρω — أجيز ، أبعد
ἐλέγχω — أعاقب • أوبخ • أؤنب • أدين
εὐφραίνω — أفرح • أبتهج • أتنعم • أتهلل • أبهج
θερίζω — أحصد • أجنى • أجمع
στέγω — أحتمل • أتحمل • أصبر على
θλίβω — أزحم • أضايق • أتضايق • أكتئب
φυσιόω, ῶ — أنفخ • أنتفخ • أتباهى ، أتكبر
θαρρέω, ῶ — أتشجع • أتجاسر
ψηλαφάω, ῶ — ألمس • أمس • أجس • أتلمس
ἐκριζόω, ῶ — أقلع
πλανάω, ῶ — أضل • أغوى • أتيه • أخطىء • أنخدع • أخدع

أتكلم بجرأة أو بحرية • أجاهر	παρρησιάζομαι
أناقش أجادل • أخاطب • أتكلم	διαλέγομαι
أنسى ، أهمل	ἐπιλανθάνομαι
أعامل معاملة رديئة، أذل	κακουχέομαι
أخضع للقوانين والتنظيمات	δογματίζομαι
أذوق • أتذوق • آكل • أختبر	γεύομαι
أصنع وليمة مع	συνευωχέομαι
أضيف الى • أزيد على ، أهاجم	ἐπιτίθημι
أترك • أهجر • أكف • أحل • أفك	ἀνίημι
قط • بعد (ظ)	οὐδέπω
باكثر سرور	εὐθυμότερον
بدون خوف • (ظ) بلا مهابة • بلا توقير	ἀφόβως
لماذا	διατί

أعلم • أعرف • أفهم	ἐπίσταμαι
أدافع عن نفسى • أحامى عن نفسى	ἀπολογέομαι
أجزع	πτοέομαι
أكون مقيداً (سجيناً) مع	συνδέομαι
أخور • أكل • أعجز • أرتخى • ألين • أنزعج	ἐκλύομαι
ألمس • أمس	ἅπτομαι
أتزعزع	σαίνομαι
أرى • أظهر	ἐπιδείκνυμι
أعطى • أناول	ἐπιδίδωμι
الماضى من الفعل ἐπιδίδωμι	ἐπέδωκαν
من أين • كيف (ظ)	πόθεν
بابتهاج • بسرور (ظ)	εὐθύμως
هنا • في هذا المكان (ظ)	ἐνθάδε
سريعاً (ظ)	ταχὺ
لاسيما • أكثر جداً • بالزيادة	περισσοτέρως

ἀφ' ἧς = ἀπὸ τῆς

التمرين السابع والعشرون

1 — ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

2 — ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

3 — οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱος τοῦ Θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τόν ἀληθινόν.

4 — ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ· τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώ

που τὸ ἐν αὐτῷ, οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν· ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς, ἀνθρωπί νης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς Πνεύματος Ἁγίου, πνευ ματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

5 — ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ραβδοῦχοι τὰ ρήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ρωμαῖοί εἰσι.

6 — ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν·

7 — Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν· ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ εἰ δὲ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ γνῶναι· εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.

8 — ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ Βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρ ρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθο μαι οὐδέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

9 — Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέ γειν· ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμε νος εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, δυναμένου σου γνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι δεκαδύο ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν· οὔτε παραστῆσαι δύναν ται περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσί μου.

10 — ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν· ἐγένετο δὲ αὐ τοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄ χλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθη τὰς Χριστιανούς.

11 — Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄν θρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως· καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι.

12 — πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θε ωρεῖν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλο γισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεω ρεῖτε ἔχοντα· καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ

τοὺς πόδας· ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου, καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

13 — οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα, κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται· προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθε Κύριος ἐν ἁγίαις κυριάσιν αὐτοῦ, ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

14 — Ἡ Φιλαδελφία μενέτω. Τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους· μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. Τίμιος, ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός. Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοί, βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

15 — Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ᾽ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν· ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

16 — Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον· τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

17 — Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε, μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς, ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ

καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

18 — Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν, τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

19 — Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι, λαμπρᾶ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ρυπαρᾶ ἐσθῆτι, καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε αὐτῷ, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

20 — **Μακάριοι** οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. Ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος. Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐγὼ εἰμι ἡ ρίζα καὶ τὸ γένος Δαυεὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός. Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν ἔρχου. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· ἔρχου καὶ ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν. Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· ναὶ ἔρχομαι ταχὺ ἀμήν, ναὶ ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἀμήν.

ترجم الى اللغة اليونانية :

١ ـ هل تعرف ما هي الحكمة ؟ انها راس كل فضيلة . فاطلبها أينما وجدت وحيثما ذهبت ، ضعها أمامك على الدوام ولا تبعد عنها وأسلك في خوف الله .

٢ ـ نذهب معاً الى الكنيسة ، ونقف تجاه الهيكل ونرفع أيدينـــا الى فوق ونصلى الى الله أبينا كى يتقدس اسمه وتكون مشيئته كما في السماء كذلك على الأرض ٠

٣ ـ أسكن بالقرب من الكنيسة واسمع الواعظ وهو يعزى الشعب بكلمات الانجيل المقدس ٠

٤ ـ الى متى تطلب مجد نفسك ؟ لم يكن المسيح يطلب مجده الذاتى بل مجد الذى أرسله ٠

٥ ـ أخذ الصبى لوحاً صغيراً ، وجلس يكتب عليه ما يلى : الرب يسوع يحب الأولاد ويباركهم لأنهم يكرهون الشر ويحبون الخير ويعيشون كالملائكة ٠

فلنتذكر وعد المسيح لهم أنهم سوف يرثون ملكوت السماوات ٠

ملحق رقم ١

تحليل بعض نصوص العهد الجديد

النص الأول

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυείδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τούς ἀδελφοὺς αὐτοῦ. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυεὶδ τὸν Βασιλέα. Δαυεὶδ δὲ ὁ Βασιλεὺς ἐγέννησε τόν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου. Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυείδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

كتاب ميلاد يسـوع المسـيح ابن داود ابن ابراهيم ٠ ابراهيم ولد اسـحق ، واسحق ولد يعقوب ، ويعقوب ولد يهوذا واخوته ٠ ويسى ولد

داود الملك ، وداود الملك ولد سليمان من زوجة أوريا · ويوشيا ولد يكنيا واخوته أيام سبى بابل (النفى الى بابل) · ويعقوب ولد يوسف رجل مريم التى ولد منها يسوع الذى يدعى (المدعو) المسيح · فجميع الأجيال اذن من ابراهيم حتى داود أربعة عشر جيلا ، ومن داود حتى سبى بابل أربعة عشر جيلا ، ومن سبى بابل حتى المسيح أربعة عشر جيلا · (مت ١ : ١ ، ٢ ، ٦ ، ١١ ، ١٦ ، ١٧) ·

Βίβλος : مفرد مؤنث من اسماء النوع الثانى ، في حالة الفاعل ، بمعنى : كتاب ، سفر ·

γενέσεως : مضاف اليه مفرد مؤنث من أسماء النوع الثالث (γένεσις) ، ولادة · ميلاد · نسب · أصل ·

Ἰησοῦ : مضاف اليه مفرد مذكر من أسماء النوع الثانى (Ἰησοῦς) وله اعراب خاص (يسوع) ·

Χριστοῦ : مضاف اليه مفرد مذكر ، من أسماء النوع الثانى (Χριστὸς) · ويشتق هذا الاسم من الفعل χρίω (أمسح بالزيت · أدهن) ، ويعنى : الممسوح · المسيا · المسيح ·

Υἱοῦ : مضاف اليه مفرد مذكر ، من أسماء النوع الثانى (Υἱὸς) ، بمعنى : ابن ·

Δαυεὶδ : اسم عبرى غير معرب · داود ·

Ἀβραάμ : اسم عبرى غير معرب · ابرام (ابراهيم) ·

ἐγέννησεν : الماضى الأول من الفعل «γεννάω» بمعنى : ولد ·

τὸν : أداة تعريف المفرد المذكر ، في حالة المفعول به ·

Ἰσαὰκ : اسم غير معرب · اسحق ·

δὲ : أداة ربط بمعنى : « و » · « أما » ·

Ἰακὼβ : اسم غير معرب · يعقوب ·

Ἰούδαν : مفعول به مفرد مذكر ، من أسماء النوع الأول «Ἰούδας» · يهوذا ·

καὶ : أداة عطف بمعنى : « و » ·

τοὺς : أداة تعريف الجمع المذكر ، في حالة المفعول به ·

ἀδελφοὺς : مفعـــول به جمع مذكر ، من أسماء النـــوع الثـــانى (ἀδελφὸς) ، بمعنى : أخ .

αὐτοῦ : ضمير الاضافة للمفرد الغائب المذكر بمعنى : الضـــمير المتصل ــه » في كلمة « اخوته » .

Ἰεσσαὶ : اسم غير معرب . يسى .

Βασιλέα : مفعـــول به مفـــرد مذكـــر ، من أسماء النوع الثـــالث (Βασιλεὺς) ، بمعنى : ملك .

Σολομῶνα : مفعـــول به مفـــرد مذكـــر ، من أسماء النوع الثـــالث (Σολομῶν) ، سليمان .

ἐκ : حرف معنى : يأخذ حالة المضاف اليه ، بمعنى : من .

τῆς : مضـــاف اليه مفرد مؤنث لأداة التعريف (ἡ) وتستخدم أداة التعريف هنا كاسم موصـــول ، بمعنى : من تلك التى .

τοu : مضاف اليه مفرد مذكر ، لأداة التعريف «ὁ»

Οὐρίου : مضـــاف اليه مفرد مذكر ، من أسماء النـــوع الأول (Οὐρίας) . أوريا .

ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου = من زوجة أوريا . ويلاحظ هنا أن عبارة «ἡ τοῦ» تعنى زوجة ، وقد استخدمت في (مر١٦ : ١) بمعنى « أم » وذلك في عبارة «Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου» (مريم أم يعقوب) .

Ἀμὼς : اسم عبرى غ يرمعرب . عاموس .

Ἰωσίαν : مفعول به مفرد مذكر ، من أسماء النوع الأول (Ἰωσίας) يوشيا .

Ἰεχονίαν : مفعـــول به مفرد مذكر ، من أسماء النـــوع الأول (Ἰεχονίας) يكنيا .

ἐπὶ : حرف مع المضاف اليه بمعنى : في وقت . عند .

μετοικεσίας : مضـــاف اليه مفرد مؤنث ، من أسماء النـــوع الأول (μετοικεσία) ، وهو مركب من οἶκος μετὰ بمعنى : سبى . ترحيل بالقوة .

Βαβυλῶνος : مضاف اليه مفرد مؤنث ، من أسماء النوع الثالث
(Βαβυλών) بابل ·

Ἰωσήφ : اسم غير معرب · يوسف ·

ἄνδρα : مفعول به مفرد مذكر ، من أسماء النوع الثالث
(ἀνήρ) بمعنى : رجل ·

Μαρίας : مضاف اليه مفرد مؤنث ، من أسماء النوع الأول
(Μαρία) بمعنى : مريم ·

ἐξ : حرف بمعنى يتبعه المضاف اليه · وقد قلب الحرف
κ (ἐκ) الى ξ (εξ) ، وذلك قبل الحرف اللين
في الكلمة التالية (ἧς) بمعنى : من ·

ἧς : مضاف اليه مفرد ، من الاسم الموصول المؤنث (ἥ)
بمعنى : التي ·

ἐγεννήθη :ماض مبنى للمجهول للغائب المفرد، من الفعل γεννάω
بمعنى : ولد ·

ὁ : أداة تعريف للمفرد المذكر ، وقد جاءت قبل اسم المفعول
«λεγόμενος» بمعنى : المدعو ، الملقب ·

Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος : نلاحظ هنا أن أداة التعريف قد حذفت قبل
الاسم يسوع Ἰησοῦς ، وذلك لأنه متبوع باسم
يعرب بدلا منه ويشير اليه ومسبوق بأداة التعريف
(ὁ λεγόμενος) ·

πᾶσαι : صفة من المجموعة الثالثة في حالة الفاعل الجمع المؤنث ،
بمعنى : كل · جميع · (راجع صفحة ١٦٤) ·

οὖν : أداة عطف ، تأتى ثانى كلمة في الجملة،وتعنى : لذلك
اذن ·

αἱ : أداة تعريف للجمع المؤنث في حالة الفاعل ·

γενεαί : جمع مؤنث في حالة الفاعل ، من أسماء النوع الأول
(γενεα) ، بمعنى : الأجيال ·

ἀπό : حرف يأخذ حالة المضاف اليه بمعنى · من ·

ἕως : أداة زمنية بمعنى : حتى · الى ·

δεκατέσσαρες : عدد غير معرب بمعنى : ١٤ ·

النص الثانى (١)

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς. εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτὴν· ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυείδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκα σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἐστιν Ἁγίου· τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον μεθ᾽ ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

« أما ولادة يسوع المسيح فكانت هكذا· لما كانت مريم أمه مخطوبة ليوسف قبل أن يجتمعا (يأتيا معاً ـ يوجدا معاً) ، وجدت حبلى (لها في الرحم) من الروح القدس · فيوسف رجلها اذ كان باراً ولم يشأ أن يشهرها ، أراد تخليتها سراً · ولكن فيما هو متفكر في هذه الأمور ، اذا ملاك الرب قد ظهر له في حلم قائلا ، يا يوسف بن داود لا تخف أن تأخذ مريم امرأتك ، لأن المولود فيها هو من روح القدس · فستلد ابناً وتدعو اسمه يسوع لأنه سيخلص شعبه من خطاياهم · وكان هذا كله لكى يتم ما قيل من الرب على لسان النبى القائل : هوذا العذراء ستحبل وستلد ابناً وسيدعون اسمه عمانوئيل ، الذى تفسيره الله معنا » · فلما استيقظ يوسف من النوم ، فعل كما أمره الرب ، واتخذ امرأته ، ولم يكن يعرفها حتى ولدت ابنها البكر ، ودعا اسمه يسوع (مت ١ : ١٨ ـ ٢٥)·

οὕτως : ظرف بمعنى : هكذا · كما يلى ·

ἦν : الماضى المتصل (المستمر ـ الناقص) للغائب المفرد ، من فعل الكون εἰμί بمعنى · كان · كانت ·

---

(١) الكلمات التى سبق تحليلها ، لا نشير اليها مرة أخرى ·

μνηστευθείσης : اسم مفعول مؤنث للماضى، من الفعل μνηστεύω
في حالة المضاف اليه ، بمعنى : مخطوبة •

μητρὸς : مضاف اليه مفرد مؤنث ، من أسماء النوع الثالث
(μήτηρ) بمعنى : أم

πρὶν ἢ : أداة ربط زمنى ، مع المفعول به (αὐτοὺς)[1] والمصدر
(συνελθεῖν) بمعنى قبل •

συνελθεῖν : مصدر الماضى الثانى من الفعل συνέρχομαι ، بمعنى :
يأتيان معاً • يجتمعان • يوجدان معاً •

αὐτοὺς : ضمير شخصى للغائب ، مفعول به جمع مذكر ، كفاعل
للمصدر «συνελθεῖν» = هما يجتمعان •

εὑρέθη : ماضى مبنى للمجهول للغائب المفرد من الفعل εὑρίσκω
بمعنى : وجدت •

ἐν : حرف يتبعه القابل بمعنى : في •

γαστρὶ : قابل مفرد مؤنث ، من أسماء النوع الثالث (γαστήρ)
بمعنى : بطن • رحم •

ἔχουσα : اسم فاعل مفرد مؤنث، في حالة الفاعل من الفعل ἔχω
بمعنى : التى لها •

ἐν γαστρὶ ἔχουσα : التى لها في الرحم (حبلى) •

Πνεύματος : مضاف اليه مفرد جماد ، من أسماء النوع الثالث
(Πνεῦμα) بمعنى الروح • ويشتق الاسم من الفعل
πνέω بمعنى : أهب ، أنفخ •

Ἁγίου : صفة من المجموعة الأولى للمفرد ، الجماد في حالة المضاف
اليه ، بمعنى : قدس • مقدس • قدوس •

δίκαιος : صفة من المجموعة الأولى للمفرد المذكر ، خبر ، في حالة
الفاعل ، بمعنى : بار • عادل •

ὢν : اسم فاعل مفرد مذكر في حالة الفاعل ، من فعل الكون
«εἰμί» ويعبر عن السببية بمعنى : حيث أن ، لأن •

μὴ : أداة نفى بمعنى : لا ، واستخدمت قبل اسم الفعل
«θέλων»

θέλων : اسم فاعل مفرد مذكر ، في حالة الفاعل من الفعل θέλω بمعنى : أرغب • أريد • أشاء •

αὐτὴν : ضمير الغائب ، مفرد مؤنث، في حالة مفعول به ، بمعنى: الضمير المتصل — ها •

δειγματίσαι : مصدر ماضي من الفعل δειγματίζω بمعنى : أعرض شخصاً للفضيحة • أشهر • أجعله مثالا •

ἐβουλήθη : ماض للغائب المفرد من الفعل βούλομαι ، وهو من الأفعال الديبونينتيا (المجهولة المتعدية) بمعنى : يرغب يريد ، يود • (راجع فقرة : ٨٤) •

λάθρα : ظرف بمعنى سراً •

ἀπολῦσαι : مصدر ماضي من الفعل ἀπολύω بمعنى : أطلق سراح، أخلى سبيل •

ταῦτα : اسم اشارة جمع جماد ، مفعول به ، من οὗτος بمعنى : هذه الأمور •

ἐνθυμηθέντος : اسم المفعول الماضي من الفعل θυμέομαι في حالة المضاف اليه (وهو من الأفعال المجهولة المتعدية) بمعنى : أتمعن في ، أفكر ملياً في • ويكون مع الضمير الغائب المفرد αὐτοῦ ،« مضاف اليه مطلق » بمعنى: فيما هو متفكر في • وبينما هو يقلب الفكر •

ἰδοὺ أداة اشارة بمعنى : ها هو ، هاك ، دونك ، اليك ، هوذا، وهى أصلا فعل أمر من الفعل «εἶδον» بمعنى : أنظر •

ἄγγελος :مفرد مذكر في حالة الفاعل ، من أسماء النوع الثاني ، بمعنى : ملاك : •

Κυρίου : مضـــاف اليه مفرد مذكر ، من أسماء النوع الثاني ، بمعنى : سيد • رب •

κατ' : (κατά) حرف معنى يتبعه المفعول به ، ويعبر عن الزمن بمعنى : في خلال ، أثناء •

ὄναρ : مفرد جماد مفعول به وقد وردت في العهد الجديد ، فقط في عبارة «κατ᾽ ὄναρ» بمعنى : في حلم •

ἐφάνη : الماضى الثانى المبنى للمجهول للغائب المفرد من الفعل φαίνω بمعنى ، أظهر •

αὐτῷ : ضمير الغائب المفرد المذكر في حالة القابل ، بمعنى الضمير المتصل في عبارة « ظهر له » •

φοβηθῇς : فعل ماض للمخاطب المفرد في الصيغة المصدرية من الفعل φοβέομαι بعد μή ، بمعنى : تخف •

παραλαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل παραλαμβάνω بمعنى : تتخذ •

γυναῖκα : مفعول به مفرد مؤنث، من أسماء النوع الثالث (γυνή) بمعنى : امرأة ، زوجة •

σου : ضمير مخاطب مضاف اليه مفرد مذكر ، بمعنى : ك

τὸ : أداة التعريف للجماد المفرد في حالة الفاعل ، وهى ، هنا مستخدمة مع اسم المفعول كاسم موصول •

γὰρ : أداة عطف تعبر عن السبب أو العلة ، وتأتى ثانى كلمة في الجملة ، بمعنى : لأن •

αὐτῇ : ضمير للغائب المفرد المؤنث ، في حالة القابل بعد ἐν

γεννηθὲν : اسم مفعول للماضى من الفعل γεννάω بمعنى : ولد • وتكون مع τὸ اسماً مبنياً للمجهول (المولود) •

ἐστιν : فعل الكون للغائب المفرد بمعنى : يكون •

τέξεται : مستقبل مبنى للمتوسط للغائب المفرد من الفعل τίκτω بمعنى : ستلد •

καλέσεις : مستقبل مخاطب مفرد من الفعل καλέω ويأخذ هنا معنى الأمر ، بمعنى سوف تدعو •

ὄνομα : مفرد جماد، في حالة المفعول به، من أسماء النوع الثالث، بمعنى : اسم •

αὐτὸς : صفة توكيد من المجموعة الأولى ، للمفرد المذكر، في حالة الفاعل ، بمعنى : انه هو •

σώσει : مستقبل للغائب المفرد من الفعل σώζω
بمعنى : سوف يخلص ٠

λαὸν : مفعول به مفرد مذكر، من أسماء النوع الثانى (λαὸς)
بمعنى : شعب ٠

ἁμαρτίων : مضاف اليه جمع مؤنث من أسماء النوع الأول ، بمعنى :
خطيئة ٠

αὐτῶν : ضمير اضافة للغائب الجمع في حالة المضاف، بمعنى:
هم (في كلمة « خطاياهم ») ٠

τοῦτο : اسم اشارة مفرد جماد، في حالة الفاعل ، بمعنى: هذا :

ὅλον : صفة من المجموعة الأولى في حالة الفاعل المفرد الجماد ،
بمعنى : كل ٠

γέγονεν : المضارع التام الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى : صار
حدث ٠ كان ٠

ἵνα : أداة تدل على الغرض أو الهدف أو الغاية، بمعنى :لكى٠

πληρωθῇ : الماضى المبنى للمجهول في الصيغة المصدرية من الفعل
πληρόω ، بمعنى : يتم ٠

ῥηθὲν : اسم مفعول جماد للماضى من الفعل λεγω ، ويستخدم
بعد أداة التعريف τὸ ، بمعنى: الذى قيل، ما قيل٠

ὑπὸ : حرف معنى ، تتبعه حالة المضاف اليه بعد فعل مبنى
للمجهول ، للتعبير عن العامل ، ويعنى ، بواسطة ٠

διὰ : حرف معنى ، تتبعه حالة المضاف اليه ويعنى بواسطة ٠
خلال ٠ بـ ٠ على لسان ٠

προφήτου : مضاف اليه مفرد مذكر، من أسماء النوع الأول، بمعنى:
نبى ٠

λέγοντος : اسم فاعل مفرد مذكر ، في حالة المضاف اليه ، من الفعل
λέγω ، يصف (προφήτου» بمعنى القائل ٠

παρθένος : مفرد مؤنث في حالة الفاعل ، من أسماء النوع الثانى ،
بمعنى : عذراء ٠

ἕξει : مستقبل للغائب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى: تملك
لها ٠ عندها ٠

καλέσουσιν : مستقبل للغائب الجمع من الفعل καλέω المتعدى لمفعولين ، بمعنى : سيدعون .

Ἐμμανουήλ : اسم غير معرب . عمانوئيل .

μεθερμηνευόμενον : اسم مفعول مضارع ، في حالة المفعول به ، ويصف عمانوئيل ، من الفعل μεθερμηνεύω (المركب من الحرف μετά والفعل ἑρμηνεύω) ويعنى : الذى تفسيره ، الذى يعنى .

μεθ᾿ ἡμῶν : «μεθ» هى الحرف «μετά» ، وقد حذف الحرف «α» لأن الكلمة التالية تبدأ بحرف لين . وكذلك حدث تغيير للحرف «τ» الى الحرف «θ» ، لأن الحرف اللين الذى تبدأ به الكلمة التالية ، أخذ علامة التنفس الهائى ، أما «ἡμῶν» فهى ضمير المتكلم الجمع في حالة المضاف اليه بمعنى : معنا .

Θεός : مفرد مذكر في حالة الفاعل ، من أسماء النوع الثانى ، بمعنى الله .

ἐγερθείς : اسم مفعول للماضى من الفعل ἐγείρω ، بمعنى: أنهض ، استيقظ وتترجم بتعبير زمنى : عندما استيقظ .

ὕπνου : مضاف اليه مفرد مذكر ، من أسماء النوع الثانى ὕπνος ، بمعنى : النوم .

ἐποίησεν : الماضى في الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى : عمل . صنع . فعل .

ὡς : حرف تشبيه بمعنى : كما .

προσέταξεν : الماضى للغائب المفرد من الفعل προστάσσω بمعنى : أمر (ويأخذ هذا الفعل حالة القابل «αὐτῷ»

παρέλαβεν : الماضى الثانى للغائب المفرد من الفعل παραλαμβάνω بمعنى : أخذ ، أتخذ .

οὐκ : أداة نفى .

ἐγίνωσκεν : الماضى المتصل للغائب المفرد ، من الفعل γινώσκω بمعنى : يكن يعرفها .

ἕως : أداة زمنية مع المضاف اليه بمعنى : الى أن • حتى •

ἕως οὗ : = ἕως τοῦ χρόνου ᾧ بمعنى : حتى الزمن الذى• وهذا الاستعمال لا يمنع استمرار عدم المعرفة الى ما بعد الزمن المشار اليه • فعبارة « حتى ولدت ابنها البكر » ، لا تمنع استمرار كونه « لم يعرفها » الى ما بعد الولادة أى لم يحدث أن يوسف عرف مريم ، لا قبل الولادة ولا بعدها • حيث أن الكاتب يهتم في هذه العبارة ليؤكد « البتولية » التى ليس هناك ما يمنع ، بحسب تركيب الجملة اليونانية ، من استمرارها بعد الولادة •

ἔτεκεν : الماضى الثانى للغائب المفرد من الفعل τίκτω بمعنى : ولدت •

ἐκάλεσαν : الماضى البسيط للغائب المفرد من الفعل καλέω بمعنى : دعا •

النص الثالث

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

(δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. Λουκ. 11 : 3)

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

« أبانا الذى في السماوات • ليتقدس اسمك • ليأت ملكوتك • لتكن مشيئتك • كما في السماء • كذلك على الأرض • خبزنا كفافنا (١)

---

(١) من الملاحظ أن الكنيسة السريانية الأرثوذكسية تصلى « خبزنا كفافنا » والكنيسة اليونانية الأرثوذكسية تصلى « خبزنا الجوهرى » •

أعطنا اليوم (أعطنا كل يوم لو ١١ : ٣).واغفر لنا ما علينا (خطايانا لو ١١ : ٤) • كما غفرنا نحن أيضـاً لمن لنا عليهم (للمذنبين الينا) ولا تدخلنا في تجربة ، لكن نجنا من الشرير » • (مت ٦ : ٩ ـ ١٣) •

Πάτερ : منادى مفرد مذكر من أسماء النوع الثالث (Πατήρ) بمعنى : أيها الآب •

ὁ : أداة تعريف للمفرد المذكر ، تستخدم كاسم موصـول (الذى) حيث يتبعها تعبير ظرفي وتعود على Πάτερ

οὐρανοῖς : قابل جمع مذكر ، من أسماء النوع الثانى (οὐρανός) بمعنى السماوات •

Ἁγιασθήτω : أمر للماضىالمبنى للمجهول للغائب المفرد من الفعل ἁγιάζω بمعنى : ليقدس • ليتقدس •

ἐλθέτω : أمر للماضى الثانى للغائب المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى : ليأت •

Βασιλεία : مفرد مؤنث في حالة الفاعل ، بمعنى : ملكوت •

γενηθήτω : أمر الماضى للغائب المفرد من الفعل γίνομαι •

θέλημα : مفرد جماد في حالة الفاعل ، من أسماء النوع الثالث ، بمعنى مشيئة •

ἐπὶ : حرف معنى مع المضاف اليه ليدل على المكان ، بمعنى : على •

γῆς : مضاف اليه مفرد مؤنث من أسماء النوع الأول ، بمعنى: أرض •

ἄρτον : مفعول به مفرد مذكر ، من النوع الثانى (ἄρτος) بمعنى : خبز •

ἐπιούσιον : صفة من المجموعة الأولى، فيحالة المفعول به المفرد المذكر، تصف «ἄρτον» وهذه الصفة لم ترد في العهد الجديد الا في موضعين فقط ، هما :(مت ٦:١١ ، لو ١١ : ٣) ويمكن أن ترد هذه الصفة الى الأصول التالية :

أ ـ ἐπιουσία (ἐπὶ + οὐσία) = الضرورى لتدعيم الوجود والحياة ، الجوهرى •

واذا أخذنا بهذ الاعتبار ، كان علينا أن نصلى هكذا: خبزنا الضرورى ، أو الجوهرى ٠

ب - مشتقة من الفعل «ἐπ — ιέναι» (وهو مصدر الفعل (ἔπ — ειμι) بمعنى : التالى ٠ القادم ٠ الآتى ٠ أى خبزنا الآتى ٠

حـ - مشتقة من الفعل ἐπ — εἶναι (وهو مصدر الفعل ἔπ — ειμι بمعنى : الطعام الضرورى والكافي للغد ، أى يكفى من يوم لآخر ٠ والصلاة تتجه هنا الى الخبز الذى يكفى ليوم ، ويوصل الى اليوم الذى يليه ٠ واذا أخذنا بهذا الاعتبار ، فاننا نصلى : خبزنا كفافنا ٠

وهذا المفهوم الأخير ، يعنى أن السيد المسيح ، يدعو الى أن نصلى كل يوم، من أجل ما يكفى حاجتنا اليومية٠ وهذا يتفق مع ما يوصى به السيد المسيح في الأعداد التالية من حديثه ، حيث يقول « فلا تهتموا للغد » (مت ٦ : ٣٤) ٠

وعند القديس متى ، يلاحظ أن كلمة «ἐπιούσιον» مرتبطة بكلمة « اليوم » في عبارة واحدة :

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δὸς ἡμῖν σήμερον

أى أن الصلاة تتجه هنا الى خبز اليوم ، أو الخبز الذى يكفى ليوم ٠

ويتضح هذا بالأكثر من النص الذى أورده القديس لوقا ، حيث يقول :

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν

خبزنا كفافنا ، أعطنا كل يوم (لو ١١ : ٣) ٠
ويتفق هذا المعنى مع ما ورد في سفر الخروج ، عن

الخبز الذى أعطاه الله من السماء للشعب الاسرائيلى « فيخرج الشعب ويلتقطون حاجة اليوم بيومها » (خر ١٦ : ٤) .

δὸς : أمر للماضى الثانى للمخاطب المفرد ، من الفعل δίδωμι بمعنى : أعط . وبمقارنة النصين عند القديسين متى ولوقا، يلاحظ بالنسبة للاستخدام اللغوى في صيغة الأمر في هذا الموضع ، أن القديس متى استخدم «δὸς» وهى أمر الماضى . والمعروف أن أمر الماضى ، يطلب به عمل شيء مرة واحدة .

أما القديس لوقا ، فقد استخدم أمر المضارع «δίδου» والمعروف أن أمر المضارع يطلب به تكرار عمل شيء ، ولذلك قال « كل يوم » .

σήμερον : ظرف بمعنى : اليوم .

ἄφες : أمر للماضى الثانى للمخاطب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى : أغفر .

ὀφειλήματα : جماد جمع في حالة المفعول به ، من أسماء النوع الثالث (ὀφείλημα) بمعنى : ما علينا من دين ، اثم ، ذنب .

ἀφήκαμεν : ماض للمتكلم الجمع من الفعل ἀφίημι بمعنى : غفرنا .

ὀφειλέταις : قابل جمع مذكر ، من أسماء النوع الأول (ὀφειλέτης) بمعنى : مدينون . الذين عليهم دين . المذنبون .

εἰσενέγκῃς : صيغة مصدرية للماضى الثانى من الفعل εἰσφέρω ويدل على النهى بعد μή بمعنى لا تدخل .

ἡμᾶς : ضمير المتكلم الجمع في حالة المفعول به ، بمعنى : نا .

πειρασμόν : مفعول به مفرد مذكر ، من أسماء النوع الثانى (πειρασμός) بمعنى : تجربة (من الفعل πειράζω) .

ῥῦσαι : أمر الماضى المبنى للمتوسط للمخاطب المفرد ، من الفعل ῥύομαι بمعنى : نج . أنقذ .

ἀπὸ : حرف معنى ، تتبعه حالة المضاف اليه ، بمعنى : من ٠

πονηροῦ : مضـــاف اليه مفرد مذكر ، من أسماء النـــوع الثانى (πονηρὸς) ، بمعنى شرير ٠

النص الرابع

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Ὡς γέ
γραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν
μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπρο
σθέν σου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυ
ρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, ἐγένετο Ἰωάννης βα
πτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφε
σιν ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία
χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορ
δάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐ
τῶν· ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέ
λι ἄγριον,

« بدء انجيل يسوع المسيح ابن الله ٠ كما هو مكتوب عند الأنبياء ٠ ها أنا أرســل أمام وجهك ملاكى الذى يهيىء طريقك قدامك ٠ صــوت صارخ في البرية ، أعدوا طريق الرب ، اصنعوا سبله مســتقيمة ٠ كان يوحنا معمداً في البرية وكارزاً بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا ٠ وخرج اليه جميع كورة (أرض) اليهودية وأهل أورشليم ، واعتمدوا جميعهم منه في نهر الأردن ، معترفين بخطاياهم ٠ وكان يوحنا لابســـاً وبر الأبل ومنطقة من جلد حول حقويه ، وكان يأكل (آكلا ٠ وهو يأكل) جراداً وعسلا برياً » (مر ١ : ١ — ٦) ٠

ἀρχὴ : مفرد مؤنث في حالة الفاعل من أسماء النـــوع الأول ، بمعنى : بدء ٠

εὐαγγελίου : مضاف اليه مفرد جماد من أسماء النوع الثانى (εὐαγγέλιον) بمعنى : انجيل ٠ بشارة ٠ خبر طيب ٠

ὡς : ظرف بمعنى كما ٠

γέγραπται : مضارع تام مبنى للمجهول من الفعل γράφω
بمعنى : قد كتب ٠

ἀποστέλλω : فعل مضارع للمتكلم المفرد ، بمعنى : أرسل ٠

πρὸ : حرف معنى ، مع المضاف اليه بمعنى قبل (للزمان والمكان) ٠

προσώπου : مضاف اليه مفرد جماد ، من أسماء النوع الثانى (πρόσωπον) بمعنى : وجه ٠

ὅς : اسم موصول مفرد مذكر في حالة الفاعل بمعنى : الذى٠

κατασκευάσει : مستقبل للغائب المفرد من الفعل κατασκευάζω بمعنى : يهيىء ، يعد ٠

ὁδὸν : مفعول به مفرد مؤنث، من أسماء النوع الثانى (ὁδὸς) بمعنى : طريق ٠

φωνὴ : مفرد مؤنث في حالة الفاعل من أسماء النوع الأول بمعنى صوت ٠

βοῶντος : اسم فاعل مفرد مذكر في حالة المضاف اليه من الفعل βοάω بمعنى : صارخ ٠ نذير ٠

ἐρήμῳ : قابل مفرد مؤنث ، من أسماء النوع الثانى (ἤρημος) بمعنى : برية ٠ صحراء ٠

ἑτοιμάσατε : أمر ماضى للمخاطب الجمع من الفعل ἑτοιμάζω بمعنى : أعدوا ٠

εὐθείας : صفة من المجموعة الأولى في حالة المفعول به الجمع المؤنث، بمعنى : مستقيمة ٠

ποιεῖτε : أمر للمخاطب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى : اصنعوا ٠

τρίβους : مفعول به جمع مؤنث من أسماء النوع الثانى (τρίβος) بمعنى : سبل ٠ طرق ٠

ἐγένετο : الماضى الثانى للغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى : كان ، صار ٠

Ἰωάννης : اسم علم مذكر ، من أسماء النوع الثانى ، في حالة الفاعل ٠ يوحنا ٠

βαπτίζων : اسم فاعل للمفرد المذكر ، في حالة الفاعل ، من الفعل βαπτίζω بمعنى : معمداً • وهو يعمد •

κηρύσσων : اسم فاعل مفرد مذكر ، في حالة الفاعل من الفعل κηρύσσω ، بمعنى : كارزاً • وهو يكرز •

βάπτισμα : مفرد جماد في حالة المفعول به ، من أسماء النوع الثالث، بمعنى : معمودية •

μετανοίας : مضاف اليه مفرد مؤنث ، من أسماء النوع الأول (μετάνοια) ، بمعنى توبة (أى تغيير العقل) •

Βάπτισμα μετανοίας: معمودية التوبة، أى المعمودية التى تعبر عن التوبة أو ترمز الى التوبة •

εἰς : حرف معنى ، يأخذ المفعول به ، بمعنى : لأجل •

ἄφεσιν : مفعول به مفرد مؤنث ، من أسماء النوع الثالث (ἄφεσις) ، بمعنى : غفران • وهو مشتق من الفعل ἀφίημι •

ἁμαρτιῶν : مضاف اليه جمع مؤنث ، من أسماء النوع الأول (ἁμαρτία) ، بمعنى خطية •

ἐξεπορεύετο : الماضى المتصل للغائب المفرد من الفعل ἐκπορεύομαι بمعنى خرج •

πρὸς : حرف معنى تتبعه حالة المفعول به بمعنى :الى، نحو •

αὐτὸν : ضمير الغائب المفرد المذكر ، في حالة المفعول به، بمعنى: الضمير المتصل (ـه) في كلمة (اليه) •

πᾶσα : صفة من المجموعة الثالثة للمفرد المؤنث في حالة الفاعل بمعنى : كل •

χώρα : مفرد مؤنث فيحالة الفاعل بمعنى : أرض• وطن • كورة

Ἰουδαία : صفة من المجموعة الأولى للمفرد المؤنث في حالة الفاعل بمعنى : يهودية • وعادة كلمة «Ἰουδαία» مع «χώρα» ، بمعنى : كورة اليهودية •

Ἱεροσολυμῖται : فاعل جمع مذكر ، من أسماء النوع الأول • (Ἱεροσολυμίτης) بمعنى أورشليمى أو أحد سكان أورشليم •

πάντες : فاعل جمع مذكر من الصفة πᾶς بمعنى : كل ٠

ἐβαπτίζοντο : الماضى المتصل المبنى للمجهول للغائب الجمع من الفعل βαπτίζω بمعنى كانوا يعتمدون ٠

Ἰορδάνῃ : قابل مفرد مذكر من أسماء النوع الأول ٠ (Ἰορδάνης) الأردن ٠

ποταμῷ : قابل مفرد مذكر من أسماء النوع الثانى (ποταμός) بمعنى : نهر ٠

ἐξομολογούμενοι : اسم مفعول مضارع جمع مذكر،في حالة الفاعل من الفعل ἐξομολογέω بمعنى : معترفون ٠

ἦν : الماضى المتصل للغائب المفرد من الفعل εἰμί بمعنى : كان ٠

ἐνδεδυμένος : اسم مفعول مضارع تام من الفعل ἐνδύω بمعنى : لابساً ٠

τρίχας : مفعول به جمع مؤنث من أسماء النوع الثالث (θρίξ) بمعنى : شعر ٠

καμήλου : مضاف اليه مفرد مذكر أو مؤنث من أسماء النوع الثانى (κάμηλος) بمعنى : جمل ٠

ζώνην : مفعول به مفرد مؤنث من أسماء النوع الأول (ζώνη) بمعنى : حزام ٠ منطقة ٠

δερματίνην : صفة من المجموعة الأولى للمؤنث المفرد في حالة المفعول به ، بمعنى : من جلد ٠

περί : حرف معنى مع المفعول به ، بمعنى : حول ٠ على ٠

ὀσφύν : مفعول به مفرد مؤنث من أسماء النوع الثالث (ὀσφύς) بمعنى : وسط ٠ حقو ٠

ἐσθίων : اسم فاعل مفرد مذكر من الفعل ἐσθίω بمعنى : آكلا وهو يأكل ٠ كان يأكل ٠

ἀκρίδας : مفعول به جمع مؤنث من أسماء النوع الثالث (ἀκρίς) بمعنى : جراد ٠

μέλι : مفعول به مفرد جماد من أسماء النوع الثالث (μέλι) بمعنى عسل .

ἄγριον : صفة من المجموعة الأولى للجماد المفـرد في حالة المفعول به ، بمعنى : برى .

النص الخامس

— ١ —

Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν.

فكل من يسمع أقوالى هذه ويعمل بها ، سأشبهه (سأقارنه) برجل عاقل بنى بيته على الصخر (مت ٧ : ٢٤) .

πᾶς : صفة من المجموعة الثالثة للمذكر ، في حالة الفاعل المفرد بمعنى : كل .

ὅστις : اسم موصول للمذكر ، مركب من اسم الموصول ὅς والضمير المبهم للعاقل τις ، بمعنى : من . الذى

ἀκούει : مضارع للغائب المفرد ، بمعنى : يسمع .

μου : ضمير الاضـــافة المتكلم المفرد بمعنى : الضمـــير المتصل ى (في كلمة أقوالى) .

λόγους : مفعول به جمع مذكر ، من أسماء النوع الثانى (λόγος) بمعنى : أقوال .

τούτους : اسم الاشـارة جمع مذكر في حالة المفعول به ، يصـــف λόγους ، بمعنى : هذه .

ποιεῖ : مضارع للغائب المفرد ، بمعنى : يعمل .

αὐτούς : ضمير الغائب للجمع المذكر في حالة المفعول به ، ويعود على الأقوال .

ὁμοιώσω : المستقبل للمتكلم المفرد من الفعل ὁμοιόω بمعنى : سأشبه ، سأقارن .

ἀνδρί : قابل مفرد مذكر ، من أسماء النوع الثالث (ἀνήρ) بمعنى : رجل •

φρονίμῳ : صـــفة من المجموعة الأولى في حالة القابل المفرد المذكر تصف ἀνδρί ، بمعنى : عاقل •

ᾠκοδόμησε : الماضى الأول الغائب المفرد من الفعل οἰκοδομέω بمعنى : بنى •

οἰκίαν : مفعول به مفـــرد مؤنث من أســماء النـــوع الأول بمعنى : منزل •

ἐπί : حرف معنى مع المفعول به : بمعنى : على •

πέτραν : مفعول به مفرد مؤنث من أسماء النوع الأول ، بمعنى : صخرة •

- ٢ -

Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου.

« اذ كان كثيرون قد أخذوا بتأليف قصة عن الأمور المتيقنة (الجارية) (بيننا) عندنا،كما سلمها الينا الذين كانوا منذ البدء شهود عيان وخداماً للكلمة » (لو ١ : ١، ٢) •

ἐπειδήπερ : أداة ربط بمعنى : بما أن ، لأن ، من أجل ، حيث أن ، نظراً لأن •

πολλοί : صفة غير قياســـية في حالة الفاعل الجمع المذكر ، من πολύς، وتنوب هنا عن موصوفها بمعنى : كثيرون •

ἐπεχείρησαν : الماضى من الفعل ἐπιχειρέω بمعنى : شرعوا في • حاولوا أخذوا بـــ •

ἀνατάξασθαι : المصدر الماضى من الفعل ἀνατάσσομαι ، بمعنى : يؤلف يرتب • تأليف • ترتيب •

διήγησιν : مفعول به مفرد مؤنث من أسماء النوع الثالث (διήγησις) (مشتق من الفعل διηγέομαι) بمعنى : قصة ، حكاية رواية •

περὶ : حرف معنى مع المضاف اليه بمعنى : عن بخصوص ·

πεπληροφορημένων : اسم مفعول مضارع تام في حالة المضاف اليه ، من الفعل πληροφορέω، بمعنى أكمل ، أنجز ، واسم المفعول من الفعل (πληροφοροῦμαι) بمعنى (الأمور الواقعة أو المتيقنة) ·

πραγμάτων : مضاف اليه جماد جمع من أسماء النوع الثالث πρᾶγμα بمعنى : أمر · شيء · (مشتق من الفعل πράσσω

παρέδοσαν : الماضى الثانى من الفعل παραδίδωμι بمعنى : سلم · أعطى · ناول ·

οἱ : أداة تعريف جمع مذكر ، تأخذ معنى اسم الموصول لوقوع تعبير ظرفي بعدها (الذين) ·

οἱ ἀπ' ἀρχῆς : الذين منذ البداية (البدء) ·

αὐτόπται : فاعل جمع مذكر من أسماء النوع الأول αὐτόπτης بمعنى : شاهد عيان ·

ὑπηρέται : فاعل جمع مذكر ، من أسماء النوع الأول (ὑπηρέτης) بمعنى : خادم ·

γενόμενοι : اسم مفعول في الماضى الثانى ، من الفعل γίνομαι بمعنى : كانوا · صاروا ·

— ٣ —

Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας· ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

« الله بعد ما كلم الآباء بالأنبياء قديماً مرات كثيرة وبطرق متنوعة ، كلمنا في آخر هذه الأيام، بواسطة ابنه الذى جعله وارثاً لكل شيء، الذى به أيضاً صنع (خلق) العالمين ، الذى هو اشعاع مجده ، وصـــورة جوهره المحكمة ، وحامل كل الأشياء بكلمة قدرته » (عب ١ : ١ — ٣) ·

πολυμερῶς : ظرف بمعنى : مرات كثيرة .

πολυτρόπως : ظرف بمعنى : بأنواع مختلفة . بطرق متنوعة .

πάλαι : ظرف بمعنى قديماً .

λαλήσας : اسم فاعل مفرد مذكر في حالة الفاعل من الفعل λαλέω
بمعنى : بعد ما كلم ، متحدثاً .

πατράσιν : قابل جمع مذكر من أسماء النوع الثالث (πατήρ)
بمعنى : الى الآباء .

ἐσχάτου : صفة من المجموعة الأولى للمفرد المذكر في حالة المضاف
اليه بمعنى : آخر . نهاية . منتهى . أقصى .

ἡμερῶν : مضـــاف اليه جمع مؤنث ، من أسماء النـــوع الأول
(ἡμέρα) ، بمعنى : الأيام .

τούτων : اسم اشارة جمع مؤنث في حالة المضاف اليه ؛ من الصفة
المؤنثة αὕτη ، بمعنى : هذه .

ἐλάλησεν : المـــاضى الأول من الفعل λαλέω للغائب المفرد ،
بمعنى . كلم . تكلم .

ὅν : اسم موصول مفعول به مفرد مذكر بمعنى : الذى . وهو
مفعول به للفعل ἔθηκε .

ἔθηκε : الماضى من الفعل τίθημι بمعنى : جعل . وضع .

κληρονόμον : مفعـــول به مفرد مذكر ، من أسماء النـــوع الثانى
(κληρονόμος) وريث .

δι' : الحرف «διά» مع المضاف اليه ، بمعنى : بواسطة .

οὗ : اسم موصول مفرد مذكر في حالة المضاف اليه ، وتعنى
عبـــارة «δι' οὗ» الذى به ـ الذى بواسطته .

ἐποίησεν : الماضى الأول للغائب المفرد من الفعل ποιέω ، بمعنى:
صنع . خلق .

αἰῶνας : مفعول به جمع مذكر ، من أسماء النـــوع الثالث
(αἰών) ، بمعنى : العالم . الدهر .

ὅς : اسم موصول مفرد مذكر في حالة الفاعل ، بمعنى : الذى

ὤν : اسم فاعل مفرد مذكر من فعل الكون εἰμί

ἀπαύγασμα : جماد مفرد في حالة الفاعل ، من أسماء النـــوع الثالث، بمعنى اشعاع ، اشراق ، بهاء ٠

δόξης : مضاف اليه مفرد مؤنث، من أسماء النوع الأول (δόξα) بمعنى : مجد ٠ وتعني عبارة : «τῆς δόξης» مجده (المجد الذى له) ٠

χαρακτὴρ : مفرد مذكر في حالة الفاعل ، من أسماء النوع الثالث ، بمعنى : صورة محكمة ٠ تماثل تام ٠ تعبير كامل ٠

ὑποστάσεως : مضاف اليه مفرد مؤنث ، من أسماء النوع الثالث ، (ὑπόστασις) ، بمعنى جوهر ٠ طبيعة ٠ قوام ٠ كيان ٠ وجود ٠

φέρων : اسم فاعل مفرد مذكر من الفعل φέρω بمعنى : حامل ٠

τε : أداة عطف بمعنى « و » ، وتجى دائمـــة ثاني كلمة في الجملة ٠

πάντα : صفة من المجموعة الثالثة ، جمع جماد ، في حالة المفعول به ، بمعنى : كل الأشياء ٠

ῥήματι : قابل دال على الوسيلة ، مفرد جماد ، من أسماء النوع الثالث (ῥῆμα) بمعنى : كلمة ٠

δυνάμεως : مضـــاف اليه مفرد مؤنث ، من أسماء النــوع الثالث (δύναμις) بمعنى قوة ، قدرة ٠

ـ ٤ ـ

Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δὲ ἐγὼ Ἀπολλῶ· οὐχὶ σαρκικοὶ ἐστε; Τὶς οὖν ἐστι Παῦλος, τὶς δὲ Ἀπολλῶς ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν, ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ Θεὸς ηὔξανεν· ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶ τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων Θεός· ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν· ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.

لأنه متى قال واحد «أنا لبولس وآخر أنا لأبلوس، أفلستم جسديين٠ فمن هو بولس اذن ، ومن هو أبلوس ٠ ما همـــا الا خادمان آمنتم عن

طريقهما ، وكما أعطى الرب لكل واحد · أنا غرست وأبلوس سقى ، لكن الله كان ينمى · اذن لا الغارس ولا الساقى بشيء ، بل هو الله الذى ينمي · أماالغارس والساقى فهما واحد ، ولكن كلواحد سيأخذ أجرته بحسب تعبه » (١كو ٣ : ٤ ـ ٨) ·

ἐγώ : ضمير للمتكلم المفرد ، بمعنى : أنا ·

μὲν : أداة اثبات ، تستخدم مع «δὲ» للمقابلة بين وضعين ·

εἰμι : فعل الكون للمتكلم المفرد ، بمعنى : أكون ·

Παύλου : علم مفرد مذكر في حالة المضاف اليه الدال على التبعية ، والانتماء وهو من أسماء النوع الثانى (Παῦλος)] بولس ·

ἕτερος : صفة من المجموعة الأولى ، للمفرد المذكر ، في حالة الفاعل ، بمعنى : آخر ·

Ἀπολλῶ : علم مفرد مذكر في حالة المضاف اليه الدال على التبعية ، من الاسم Ἀπολλῶς، أبلوس · الذى ينتمى الى اعراب النوع الثانى الأتيكى ·

οὐχί : كلمةاستفهامية يكون الجواب المتوقع لها بالاثبات (أنظر أيضاً مت ٥ : ٤٦) ، بمعنى : أليس ·

σαρκικοί : صفة من المجموعة الأولى ، للمذكر الجمع، في حالة الفاعل بمعنى : جسديون ·

ἐστε : فعل الكون في زمن المضارع للمخاطب الجمع بمعنى : تكونون ·

τίς : ضمير استفهام بمعنى : من

ἀλλ' : (ἀλλά) ، أداة ربط للتناقض بمعنى : بل، لكن ·

διάκονοι : جمع مذكر في حالة الفاعل ، من أسماء النوع الثانى (διάκονος)] ، بمعنى : خادمان · خدام ·

δι' : (διά) وتجىء هنا مع اسم الموصول في حالة المضاف اليه الجمع (ὧν) بمعنى : عن طريقهما · بواسطتهما ·

ἐπιστεύσατε : الماضى للمخاطب الجمع من الفعل πιστεύω
بمعنى: آمنتم .

ἑκάστῳ : صفة من المجموعة الأولى في حالة القابل المفرد المذكر .
بمعنى « لكل واحد » .

Κύριος : مفرد مذكر في حالة الفاعل ، من أسماء النـــوع الأول
بمعنى : رب .

ἔδωκεν : الماضى المبنى للمعلوم للغائب المفرد من الفعل δίδωμι
بمعنى : أعطى .

ἐφύτευσε : الماضى للغائب المفرد من الفعل φυτεύω بمعنى :
غرس .

ἐπότισεν : الماضى للغــائب المفرد من الفعل ποτίζω بمعنى :
سقى :

ηὔξανεν : الماضى المتصل للغائب المفرد من الفعل αὐξάνω
بمعنى : كان ينمى .

ὥστε : تستخدم في أول الجملة كأداة ربط (اذن) .

οὔτε ... οὔτε : لا ... ولا .

φυτεύων : اسم الفاعل المضارع المفرد المذكر ، في حالة الفاعل، من
الفعل φυτεύω بمعنى : الغارس .

τι : ضمير مبهم بمعنى : شيء ما .

ποτίζων : اسم الفاعل المضارع المفرد المذكر في حالة الفاعل ، من
الفعل ποτίζω بمعنى : الساقى .

αὐξάνων : اسم الفاعل المضارع المفرد المذكر في حالة الفاعل ، من
الفعل αὐξάνω بمعنى : الذى ينمى :

ἕν : صفة من المجموعة الثالثة ، جماد مفرد ، في حالة الفاعل
خبر ، بمعنى : واحد .

ἴδιον : صفة من المجموعة الأولى ، مفعول به مفرد مذكر، بمعنى
خاص . مختص . الذاتى .

μισθὸν : مفعول به مفرد مذكر ، من أسماء النوع الثاني (μισθὸς)
بمعنى : أجر • راتب •

λήψεται : المستقبل للغائب المفرد من الفعل **λαμβάνω** بمعنى :
سيأخذ •

κόπον : مفعول به مفرد مذكر ، من أسماء النوع الثاني (κόπος)
بمعنى : تعب •

κατὰ τὸν κόπον : حسب التعب (حسب تعبه) •

ملحق رقم ٢

مقتطفات من الكتابات الكنسية وكتب الآباء

١ ـ من الدسقولية

Φυλάσσεσθε, οἱ Θεοῦ υἱοί, πάντα εἰς ὑπακοὴν Θεοῦ πράσσειν, καὶ γίνεσθε εὐάρεστοι ἐν πᾶσι Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν· ἐὰν γάρ τις ἀνομίαν μεταδιώκῃ καὶ τὰ ἐναντία τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ποιῇ, ὡς παράνομον ἔθνος τῷ Θεῷ ὁ τοιοῦτος λογισθήσεται· ἀπέχεσθε οὖν πάσης πλεονεξίας καὶ ἀδικίας.

Περὶ δὲ τῶν ἐπισκόπων οὕτως ἠκούσαμεν παρὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν· τὸν ποιμένα τὸν καθιστάμενον ἐπίσκοπον εἰς τὰς ἐκκλη σίας ἐν πάσῃ παροικίᾳ δεῖ ὑπάρχειν ἀνέγκλητον, ἀνεπίλη πτον, ἀνέπαφον πάσης ἀδικίας ἀνθρώπων, οὐκ ἔλαττον ἐ τῶν πεντήκοντα, ὅτι πόρρω τινὶ τὰς νεωτερικὰς ἀταξίας καὶ τὰς ἔξωθεν διαβολὰς ἐκπεφευγὼς· ὥστε εἰ καὶ νέος, ἀλλὰ πρᾶ ος ὑπαρχέτω δειλὸς τε καὶ ἡσύχιος, ὅτι λέγει διὰ τοῦ Ἡσαΐ ου Κύριος ὁ Θεός· «Ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω, ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν πρᾶ ον καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντά μου τοὺς λόγους διάπαντος, ὁ μοίως καὶ ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ οὕτως· «Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν».

Δοκιμαζέσθω οὖν, εἰ ἄμωμός ἐστιν περὶ τὰς βιωτικὰς χρείας· γέγραπται γάρ· «Μωμοσκοπεῖσθε τὸν μέλλοντα εἰς ἱερωσύνην προχειρίζεσθαι» ὑπαρχέτω οὖν καὶ ἀόργητος, ὅτι λέγει ἡ Σο φία· «ὀργὴ καὶ φρονίμους ἀπόλλυσιν».

ἀόργητος, ον	بلا غضب
μεταδιώκω	أسعى الى
πλεονεξία, ας, ἡ	الطمع ، الجشع الشراهة ، النهم
ἀνέγκλητος, ον	بلا لوم، بلا نقيصة بلا عيب
ἀνέπαφος, ον	سليم ، طاهر
διαβολή, ῆς, ἡ	نميمة، وشاية، افتراء
δειλός, ή, όν	خائف ، مرتعد
τρέμω	ارتعد ، أخاف
διαπαντός	الى ما لا نهاية ، الى الأبد
βιωτικός, ή, όν	يتصل بالحياة اليومية
μωμοσκοπῶ	استقصى عن
φυλάσσω	أحرس ، أحفظ ، أحافظ على
παράνομος, ον	مخالف للقانون
παροικία, ας, ἡ	غربة ، مكان
ἀνεπίληπτος, ον	بلا علة
ἀταξία, ας, ἡ	عدم نظام، عبث
πρᾷος, εῖα, ον	وديع ، لطيف ، لين العريكة
ἡσύχιος, ον	هادىء ، مسالم
δοκιμάζω	اختبر ، أفحص
προχειρίζομαι	اختار ، أعين
ἱερωσύνη, ης, ἡ	كهنوت
ἀπόλλυμι	أهدم ، أخرب

٢ — من تعليم الرسل الاثنى عشر

Διδαχὴ Κυρίου διὰ τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῖς ἔθνεσιν.
Ὁδοὶ δύο εἰσί, μία τῆς ζωῆς καὶ μία τοῦ θανάτου, διαφορὰ δὲ πολλὴ μεταξὺ τῶν δύο ὁδῶν.
Ἡ μὲν οὖν ὁδὸς τῆς ζωῆς ἐστιν αὕτη· πρῶτον, «ἀγαπήσεις τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντά σε· δεύτερον, τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν», πάντα δὲ ὅσα ἐὰν θελήσῃς μὴ γίνεσθαί σοι, καὶ σὺ ἄλλῳ μὴ ποίει.
Τούτων δὲ τῶν λόγων ἡ διδαχή ἐστιν αὕτη· «Εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν», νηστεύετε δὲ ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς· «ποία γὰρ χάρις, ἐὰν ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς; οὐχὶ καὶ τὰ ἔθνη τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; ὑμεῖς δὲ ἀγαπᾶτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς» καὶ οὐχ ἕξετε ἐχθρόν· ἀπέχου τῶν σαρκικῶν καὶ σωματικῶν ἐπιθυμιῶν· «ἐάν τις σοι δῷ ῥάπισμα εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἔσῃ τέλειος· ἐὰν ἀγγαρεύσῃ σέ τις μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο· ἐὰν ἄρῃ τις τὸ ἱμάτιόν σου, δὸς αὐτῷ καὶ τὸν χιτῶνα· ἐὰν λάβῃ τις ἀπὸ σοῦ τὸ σόν, μὴ ἀπαίτει» οὐδὲ γὰρ δύνασαι «παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου καὶ μὴ ἀπαίτει» πᾶσι γὰρ θέλει δίδοσθαι ὁ πατὴρ ἐκ τῶν ἰδίων χαρισμάτων μακάριος ὁ διδοὺς κατὰ τὴν ἐντολήν· ἀθῷος γάρ ἐστιν.

καταράομαι	ألعن
σωματικός, ή, όν	بدني ، جسدي ، طبيعي
σιαγών, όνος, ἡ	خد
μίλιον, ου, τό	ميل
τὸ σόν	الذى لك، ما يخصك
σαρκικός, ή, όν	جسداني ، مادي ، ما يخص هذا العالم
ῥάπισμα, τος, τό	لطمة ، ضربة
ἀγγαρεύω	أسخر
χιτών, ῶνος, ὁ	ثوب ، رداء
ἀπαιτῶ	أطالب

٣ ـ من رسالة برنابا

Ὁδοὶ δύο εἰσὶν διδαχῆς καὶ ἐξουσίας, ἥ τε τοῦ φωτὸς καὶ ἡ τοῦ σκότους· διαφορὰ δὲ πολλὴ τῶν δύο ὁδῶν ἐφ' ἧς μὲν γὰρ εἰσιν τεταγμένοι φωταγωγοὶ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ δὲ ἄγ γελοι τοῦ σατανᾶ καὶ ὁ μὲν ἔστιν κύριος ἀπὸ αἰώνων καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας, ὁ δὲ ἄρχων καιροῦ τοῦ νῦν τῆς ἀνομίας.

Ἡ οὖν ὁδὸς τοῦ φωτός ἐστιν αὕτη· ἐάν τις θέλω νόδὸν ὁδεύειν ἐπὶ τὸν ὡρισμένον τόπον, σπεύσῃ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἔστιν οὖν ἡ δοθεῖσα ἡμῖν γνῶσιν τοῦ περιπατεῖν ἐν αὐτῇ τοιαύτη· ἀγα πήσεις τὸν ποιήσαντά σε, φοβηθήσῃ τὸν σε πλάσαντα, δοξά σεις τὸν σε λυτρωσάμενον ἐκ θανάτου ἔσῃ ἁπλοῦς τῇ καρδίᾳ καὶ πλούσιος τῷ πνεύματι.

Ἡ δὲ τοῦ μέλανος ὁδὸς ἐστιν σκολιὰ καὶ κατάρας μεστή· ὁδὸς γάρ ἐστιν θανάτου αἰωνίου μετὰ τιμωρίας, ἐν ᾗ ἐστὶν τὰ ἀ πολλύντα τὴν ψυχὴν αὐτῶν· εἰδωλολατρεία, θρασύτης, ὕψος δυνάμεως, ὑπόκρισις, διπλοκαρδία, μοιχεία, φόνος, ἁρπαγή, ὁ περηφανία, παράβασις, δόλος, κακία, αὐθάδεια, φαρμακεία, μαγεία, πλεονεξία, ἀφοβία Θεοῦ.

φωταγωγός, όν — مضيء ، منير
ὡρισμένος, η, ον — محدد ، معين
πλάσσω — أشكل ، أبرىء ، أخلق
κατάρα, ας, ἡ — لعنة
τιμωρία, ας, ἡ — عقوبة
θρασύτης, ητος, ἡ — وقاحة
μοιχεία, ας, ἡ — زنى
ἁρπαγή, ῆς, ἡ — سلب ، نهب ، خطف ، أغتصاب
παράβασις, εως, ἡ — عصيان، خطيئة تجاوز
αὐθάδεια, ας, ἡ — سفه ، سفاهة ، قلة أدب
μαγεία, ας, ἡ — سحر

σκότος, ους, τὸ — ظلام
ὁδεύω — أسلك
σπεύδω — أسارع، أسرع الى، أبادر ، أخف الى
ἁπλοῦς, ῆ, οῦν — بسيط ، سليم ، صحي ، كريم
σκόλιον, ου, τὸ — وعورة
μεστός, ή, όν — ممتلىء ، مملوء ، زاخر
εἰδωλολατρία, ας, η — عبادة الوثن
ὑπόκρισις, εως, ἡ — رياء
φόνος, ου, ὁ — قتل
ὑπερηφανία, ας, ἡ — كبرياء ، فخر
δόλος, ου, ὁ — خداع ، مخاتلة ، تضليل ، خيانة ، غش
φαρμακεία, ας, ἡ — سحر

٤ — من رسالة القديس أغناطيوس إلى أفسس

Ὅθεν πρέπει ὑμῖν συντρέχειν τῇ τοῦ ἐπισκόπου γνώμῃ, ὅπερ καὶ ποιεῖτε· τὸ γὰρ ἀξιονόμαστον ὑμῶν πρεσβυτέριον, τοῦ Θεοῦ ἄξιον, οὕτως συνήρμοσται τῷ ἐπισκόπῳ, ὡς χορδαὶ κιθάρᾳ· διὰ τοῦτο ἐν τῇ ὁμονοίᾳ ὑμῶν καὶ συμφώνῳ ἀγάπῃ Ἰησοῦς Χριστὸς ᾄδεται. καὶ οἱ κατ' ἄνδρα δὲ χορὸς γίνεσθε, ἵνα σύμφωνοι ὄντες ἐν ὁμονοίᾳ, χρῶμα Θεοῦ λαβόντες ἐν ἑνότητι ᾄδετε ἐν φωνῇ μιᾷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ πατρί, ἵνα ὑμῶν καὶ ἀκούσῃ καὶ ἐπιγινώσκῃ, δι' ὧν εὖ πράσσετε, μέλη ὄντας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ χρήσιμον οὖν ἐστὶν, ὑμᾶς ἐν ἀμώμῳ ἑνότητι εἶναι, ἵνα καὶ Θεοῦ πάντοτε μετέχετε.

Εἰ γὰρ ἐγὼ ἐν μικρῷ χρόνῳ τοιαύτην συνήθειαν ἔσχον πρὸς τὸν ἐπίσκοπον ὑμῶν, οὐκ ἀνθρωπίνην οὖσαν, ἀλλὰ πνευματικήν, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς μακαρίζω, τοὺς ἐγκεκραμένους αὐτῷ ὡς ἡ ἐκκλησία Ἰησοῦ Χριστῷ, καὶ ὡς Ἰησοῦς Χριστὸς τῷ πατρί, ἵνα πάντα ἐν ἑνότητι σύμφωνα ᾖ Μηδεὶς πλανάσθω. ἐὰν μή τις ᾖ ἐντὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ὑστερεῖται τοῦ ἄρτου τοῦ Θεοῦ. εἰ γὰρ ἑνὸς καὶ δευτέρου προσευχὴ τοσαύτην ἰσχὺν ἔχει, πόσῳ μᾶλλον ἥ τε τοῦ ἐπισκόπου καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.

ὅθεν	من حيث ، من ثم ، (ظ) اذن ، لذلك ، من أين ؟
συντρέχω	أجارى ، أركض مع ، أعاون ، أعين
γνώμη, ης, ἡ	رأى ، قصد ، نية ، هدف ، قرار
πρεσβυτέριον, ου, τό	مشيخة
συναρμόζω	اتفق مع ، ارتبط مع
ὁμόνοια, ας, ἡ	وئام، اتفاق، تناسق
πρέπει	يلزم أن ، يجب أن ، يليق ، يناسب
ἐπίσκοπος, ου, ὁ	أسقف ، رقيب
ὅπερ	الشيء الذي
ἀξιονόμαστος, ον	محترم ، موقر
χορδή, ῆς, ἡ	وتر
ᾄδω	أرتل ، أرنم

كل واحد	κατ' ἄνδρα	متفق مع ، مطابق	σύμφωνος, ον
طابع ، لون ، صبغة	χρῶμα, τος, τὸ	وحـــدة	ἑνότης, ητος, ἡ
بلا عيب، بلا لوم	ἄμωμος, ον	ألفة، ارتباط عادة	συνήθεια, ας, ἡ
كم بالحرى	πόσῳ μᾶλλον	أغبط ، أثنى على	μακαρίζω
مرتبطون به	ἐνκεχραμένους αὐτῷ	مذبح	θυσιαστήριον, ου, τό
يرتبط بـ ، يتعلق بـ	ἐγκρεμάννυμι	اشتراك	μετέχω

٥ من رسالة القديس مكاريوس إلى الرهبان

Ὁ τῶν ἁπάντων δεσπότης, ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἀγαθὰς ἀφορμὰς τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίζεται πάντοτε πρὸς τὴν τῶν μελλόντων ἐπίγνωσιν καὶ τὴν ἐπὶ τὰ κρείττω προκοπὴν ἑκάστῳ λαμβάνειν βουλόμενος, οἷς νεύματι χρηστότητος ὑποτίθεται, εἰς ἀγαθὸν ἕλκων ἀεὶ τὸν «κατ' εἰκόνα» αὐτοῦ γεγεννημένον ἄνθρωπον. τῆς γὰρ ψυχῆς κατὰ φύσιν τὴν ἐπὶ τὰ καλὰ ῥοπὴν ἐχούσης καὶ τῶν κρειττόντων ἐπιθυμεῖν σπευδούσης τὸ τῆς κακίας ἀριστερὸν μέρος πανουργίᾳ δεινῇ ταῖς ἁπλουστέραις ψυχαῖς φαντασίαν καλῶν πάντοτε προβάλλεται εἰς ἐπισκότωσιν τῶν ὄντως καλῶν. Διὸ ἡ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ ἀνεκδιήγητος ἀγάπη γνῶσιν ἀληθείας διὰ τῶν θεοπνεύστων Γραφῶν διδάσκει ἡμᾶς κατὰ τὸν λέγοντα· «χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με» ἵνα οὕτως ἰσχύσωμεν τὴν πάντων τῶν κακῶν αἰτίαν ἄγνοιαν ἀπώσασθαι καὶ τὴν ἐν ἡμῖν οὖσαν σαρκικὴν καὶ ἄλογον φρόνησιν δολερῶς ἐπαγγελίᾳ γνώσεως κρατυνομένῃ τῷ φωτὶ τῆς ἀληθοῦς γνώσεως ὁδηγούμενοι παντελῶς ἐξελάσαι δυνηθῶμεν, σωτηρίας αἰτίαν τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας μεμαθηκότες εἶναι.

محب البشر	φιλάνθρωπος, ον	كل ، جميع	ἅπας, ασα, αν
أهب ، أمنح	χαρίζομαι	فرصة ، سبيل	ἀφορμή, ῆς, ἡ
أفضل	κρείττων	معرفة، قبول، تسليم	ἐπίγνωσις, εως, ἡ
إشارة، علامة، إيماءة	νεῦμα, ατος, τὸ	نجاح ، رقي ، تقدم	προκοπή, ῆς, ἡ

ὑποτίθεμαι (—τίθημι) أعلم ، أشير إلى
أضع أمام

εἰκών, όνος, ἡ صورة ، شاكلة

σπεύδω أسرع

πανουργία, ας, ἡ خبث ، مكر ، دهاء

ἁπλοῦς, ῆ, οῦν ساذج بسيط

ἐπισκότωσις, εως, ἡ ظلام ، حجب

διὸ لذلك

θεόπνευστος, ον موحى به

παιδεία, ας, ἡ تهذيب ، أدب

ἄγνοια, ας, ἡ جهل

ἄλογος, ον غير منطق

δολερῶς بغش ، بخداع ، بغدر

ἐξελαύνω ابعد ، اطرد

χρηστότης, ητος, ἡ إخلاص
استقامة

ἕλκων, ον (ἕλκω جاذب (أجذب

ῥοπή, ῆς, ἡ ميل ، جاذبية

μέρος, ους, τὸ جانب ، جزء

δεινός, ή, όν رهيب ، مريب

προβάλλω ألقى ، أقدم

ὄντως حقاً

ἀνεκδιήγητος, ον فائق الوصف

γνῶσις, εως, ἡ معرفة

ἰσχύω أقوى ، أتشدد

ἀπωθέω (ῶ) أنبذ ، أطرد

φρόνησις, εως, ἡ أدراك ، مفهوم

κρατυνω أوكد ، أثبت ، أؤيد

٦ – من قانون الإيمان

Πιστεύομεν εἰς ἕνα Θεόν, πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.
Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα, πρὸ πάντων τῶν αἰώνων, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα, σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός, καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. ὁμολογοῦμεν ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. προσδοκῶμεν ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. ἀμήν.

بنطش Πόντιος, ου ὁ

ضابط الكل παντοκράτωρ, ορος, ὁ

الآتى μέλλον, οντος, τὸ

مرئى ὁρατός, ή, όν

جامع (كنيسة جامعة) καθολικός, ή, όν

رسولى ἀποστολικός, ή, όν

محيي ζωοποιός, όν

من نفس الجوهر، ὁμοούσιος, ον
ذو جوهر واحد، واحد فى الجوهر

وحيد الجنس μονογενής, ές

أمجد δοξάζω

مدفون ταφέντα
(اسم مفعول من الماضى الثانى
من الفعل المضارع ἐτάφην
بمعنى أدفن) θάπτω

أنتظر προσδοκάω, ῶ

أتأنس ἐνανθρωπέω, ῶ

أسجد προσκυνέω, ῶ

أتجسد σαρκόω, ῶ

أنزل κατέρχομαι

أصعد ἀνέρχομαι

تصريف الفعل λύω

الأصل

النهاية

الماضى المبنى للمتوسط	المضارع التام المبنى للمعلوم	الماضى الأتم المبنى للمعلوم	المضارع التام المبنى للمتوسط والمجهول	الماضى الأتم المبنى للمتوسط والمجهول	الماضى المبنى للمجهول	المستقبل المبنى للمجهول

الصيغة الاخبارية .

ἐλυσάμην	λέλυκα	ἐλελύκειν	λέλυμαι	ἐλελύμην	ἐλύθην	λυθήσομαι
ἐλύσω	λέλυκας	ἐλελύκεις	λέλυσαι	ἐλέλυσο	ἐλύθης	λυθήσῃ
ἐλύσατο	λέλυκε (ν)	ἐλελύκει	λέλυται	ἐλέλυτο	ἐλύθη	λυθήσεται
ἐλυσάμεθα	λελύκαμεν	ἐλελύκειμεν	λελύμεθα	ἐλελύμεθα	ἐλύθημεν	λυθησόμεθα
ἐλύσασθε	λελύκατε	ἐλελύκειτε	λέλυσθε	ἐλέλυσθε	ἐλύθητε	λυθήσεσθε
ἐλύσαντο	λελύκασι (ν)	ἐλελύκεισαν	λέλυνται	ἐλέλυντο	ἐλύθησαν	λυθήσονται

الصيغة المصدرية :

λύσωμαι	λυθῶ
λύσῃ	λυθῇς
λύσηται	λυθῇ
λυσώμεθα	λυθῶμεν
λύσησθε	λυθῆτε
λύσωνται	λυθῶσι (ν)

الأمر :

λῦσαι	λύθητι
λυσάσθω	λυθήτω
λύσασθε	λύθητε
λυσάσθωσαν	λυθήτωσαν

المصدر :

λύσασθαι	λελυκέναι	λέλυσθαι	λυθῆναι	λυθήσεσθαι

اسم المفعول	اسم الفاعل	اسم المفعول	اسم المفعول
λυσάμενος	λελυκώς	λελυμένος	λυθείς
λυσαμένη	λελυκυῖα	λελυμένη	λυθεῖσα
λυσάμενον	λελυκός	λελυμένον	λυθέν
	(λελυκότος)		(λυθέντος)

في جميع الأزمنة

λυ

ω

المضارع المبني للمعلوم	الماضي المتصل المبني للمعلوم	المضارع المبني للمتوسط والمجهول	الماضي المبني للمتوسط والمجهول	المستقبل المبني للمعلوم	المستقبل المبني للمتوسط	الماضي المبني المعلوم

الصيغة الاخبارية

λύω	ἔλυον	λύομαι	ἐλυόμην	λύσω	λύσομαι	ἔλυσα
λύεις	ἔλυες	λύῃ	ἐλύου	λύσεις	λύσῃ	ἔλυσας
λύει	ἔλυε (ν)	λύεται	ἐλύετο	λύσει	λύσεται	ἔλυσε (ν)
λύομεν	ἐλύομεν	λυόμεθα	ἐλυόμεθα	λύσομεν	λυσόμεθα	ἐλύσαμεν
λύετε	ἐλύετε	λύεσθε	ἐλύεσθε	λύσετε	λύσεσθε	ἐλύσατε
λύουσιν	ἔλυον	λύονται	ἐλύοντο	λύσουσιν	λύσονται	ἔλυσαν

الصيغة المصدرية

λύω	λύωμαι	λύσω
λύῃς	λύῃ	λύσῃς
λύῃ	λύηται	λύσῃ
λύωμεν	λυώμεθα	λύσωμεν
λύητε	λύησθε	λύσητε
λύωσιν	λύωνται	λύσωσι (ν)

الأمر

λῦε	λύου	λῦσον
λυέτω	λυέσθω	λυσάτω
λύετε	λύεσθε	λύσατε
λυέτωσαν	λυέσθωσαν	λυσάτωσαν

المصدر

λύειν　　λύεσθαι　　λύσειν　　λύσεσθαι　　λῦσαι

إسم الفاعل	إسم المفعول	إسم الفاعل
λύων	λυόμενος	λύσας
λύουσα	λυομένη	λύσασα
λῦον	λυόμενον	λῦσαν
(λύοντος)		(λύσαντος)

الأفعال

١ — φιλέω, ῶ

الأجزاء الرئيسية للفعل :

φιλέω, φιλήσω, ἐφίλησα, πεφίληκα, πεφίλημαι ἐφιλήθην

المضارع المبنى للمتوسط والمجهول		الماضى المتصل المبنى للمتوسط والمجهول	

الصيغة الاخبارية

φιλέομαι	φιλοῦμαι	ἐφιλεόμην	ἐφιλούμην
φιλέῃ	φιλῇ	ἐφιλέου	ἐφιλοῦ
φιλέεται	φιλεῖται	ἐφιλέετο	ἐφιλεῖτο
φιλεόμεθα	φιλούμεθα	ἐφιλεόμεθα	ἐφιλούμεθα
φιλέεσθε	φιλεῖσθε	ἐφιλέεσθε	ἐφιλεῖσθε
φιλέονται	φιλοῦνται	ἐφιλέοντο	ἐφιλοῦντο

الصيغة المصدرية

φιλέωμαι	φιλῶμαι
φιλέῃ	φιλῇ
φιλέηται	φιλῆται
φιλεώμεθα	φιλώμεθα
φιλέησθε	φιλῆσθε
φιλέωνται	φιλῶνται

الأمر

φιλέου	φιλοῦ
φιλεέσθω	φιλείσθω
φιλέεσθε	φιλεῖσθε
φιλεέσθωσαν	φιλείσθωσαν

المصدر

φιλέεσθαι	φιλεῖσθαι

اسم المفعول

φιλεόμενος	φιλούμενος, η, ον

المدغمة

الماضى المتصل

المبنى للمعلوم

ἐφίλεον	ἐφίλουν
ἐφίλεες	ἐφίλεις
ἐφίλεε	ἐφίλει
ἐφιλέομεν	ἐφιλοῦμεν
ἐφιλέετε	ἐφιλεῖτε
ἐφίλεον	ἐφίλουν

المضارع

المبنى للمعلوم

الصيغة الاخبارية

φιλέω	φιλῶ
φιλέεις	φιλεῖς
φιλέει	φιλεῖ
φιλέομεν	φιλοῦμεν
φιλέετε	φιλεῖτε
φιλέουσιν	φιλοῦσιν

الصيغة الاختيارية

φιλέω	φιλῶ
φιλέῃς	φιλῇς
φιλέῃ	φιλῇ
φιλέωμεν	φιλῶμεν
φιλέητε	φιλῆτε
φιλέωσιν	φιλῶσιν

الأمر

φίλεε	φίλει
φιλεέτω	φιλείτω
φιλέετε	φιλεῖτε
φιλεέτωσαν	φιλείτωσαν

المصدر

φιλέειν	φιλεῖν

إسم الفاعل

φιλέων	φιλῶν
φιλέουσα	φιλοῦσα
φιλέον	φιλοῦν

τιμάω, ῶ — ٢

الأجزاء الرئيسية :

τιμάω — τιμήσω — ἐτίμησα — τετίμηκα — τετίμημαι — ἐτιμήθην

الماضى المتصل المبنى للمتوسط والمجهول		المضارع المبنى للمتوسط والمجهول	
ἐτιμώμην	ἐτιμαόμην		
		الصيغة الأخبارية	
		τιμῶμαι	τιμάομαι
ἐτιμῶ	ἐτιμάου	τιμᾷ	τιμάῃ
ἐτιμᾶτο	ἐτιμάετο	τιμᾶται	τιμάεται
ἐτιμώμεθα	ἐτιμαόμεθα	τιμώμεθα	τιμαόμεθα
ἐτιμᾶσθε	ἐτιμάεσθε	τιμᾶσθε	τιμάεσθε
ἐτιμῶντο	ἐτιμάοντο	τιμῶνται	τιμάονται

الصيغة المصدرية

τιμῶμαι	τιμάωμαι
τιμᾷ	τιμάῃ
τιμᾶται	τιμάηται
τιμώμεθα	τιμαώμεθα
τιμᾶσθε	τιμάησθε
τιμῶνται	τιμάωνται

الأمر

τιμῶ	τιμάου
τιμάσθω	τιμαέσθω
τιμᾶσθε	τιμάεσθε
τιμάσθωσαν	τιμαέσθωσαν

المصدر

τιμᾶσθαι — τιμάεσθαι

اسم المفعول

τιμώμενος, η, ον — τιμαόμενος

الماضى المتصل

المبنى للمعلوم

ἐτίμαον	ἐτίμων
ἐτίμαες	ἐτίμας
ἐτίμαε	ἐτίμα
ἐτιμάομεν	ἐτιμῶμεν
ἐτιμάετε	ἐτιμᾶτε
ἐτίμαον	ἐτίμων

المضارع

المبنى للمعلوم

الصيغة الاخبارية

τιμάω	τιμῶ
τιμάεις	τιμᾷς
τιμάει	τιμᾷ
τιμάομεν	τιμῶμεν
τιμάετε	τιμᾶτε
τιμάουσιν	τιμῶσιν

الصيغة المصدرية

τιμάω	τιμῶ
τιμάῃς	τιμᾷς
τιμάῃ	τιμᾷ
τιμάωμεν	τιμῶμεν
τιμάητε	τιμᾶτε
τιμάωσιν	τιμῶσιν

الأمر

τίμαε	τίμα
τιμαέτω	τιμάτω
τιμάετε	τιμᾶτε
τιμαέτωσαν	τιμάτωσαν

المصدر

τιμάειν	τιμᾶν

أسم الفاعل

τιμάων	τιμῶν
τιμάουσα	τιμῶσα
τιμάον	τιμῶν

٣ — πληρόω, ῶ

الأجزاء الرئيسية :

πληρόω, πληρώσω, ἐπλήρωσα, πεπλήρωκα, πεπλήρωμαι, ἐπληρώθην

الماضى المتصل
المبنى للمتوسط والمجهول

ἐπληρούμην	ἐπληροόμην
ἐπληροῦ	ἐπληρόου
ἐπληροῦτο	ἐπληρόετε
ἐπληρούμεθα	ἐπληροόμεθα
ἐπληροῦσθε	ἐπληρόεσθε
ἐπληροῦντο	ἐπληρόοντο

المضارع
المبنى للمتوسط والمجهول

الصيغة الاخبارية

πληροῦμαι	πληρόομαι
πληροῖ	πληρόει - όῃ
πληροῦται	πληρόεται
πληρούμεθα	πληροόμεθα
πληροῦσθε	πληρόεσθε
πληροῦνται	πληρόονται

الصيغة المصدرية

πληρῶμαι	πληρόωμαι
πληροῖ	πληρόῃ
πληρῶται	πληρόηται
πληρώμεθα	πληροώμεθα
πληρῶσθε	πληρόησθε
πληρῶνται	πληρόωνται

الأمر

πληροῦ	πληρόου
πληρούσθω	πληροέσθω
πληροῦσθε	πληρόεσθε
πληρούσθωσαν	πληροέσθωσαν

المصدر

πληροῦσθαι — πληρόεσθε

اسم المفعول

πληρούμενος, η, ον — πληροόμενος

المضـــــارع المبنى للمعلوم		الماضى المتصل المبنى للمعلوم	

الصيغة الاخبارية

πληρόω	πληρῶ	ἐπλήροον	ἐπλήρουν
πληρόεις	πληροῖς	ἐπλήροες	ἐπλήρους
πληρόει	πληροῖ	ἐπλήροε	ἐπλήρου
πληρόομεν	πληροῦμεν	ἐπληρόομεν	ἐπληροῦμεν
πληρόετε	πληροῦτε	ἐπληρόετε	ἐπληροῦτε
πληρόουσι	πληροῦσι	ἐπλήροον	ἐπλήρουν

الصيغة المصــــدرية

πληρόω	πληρῶ
πληρόῃς	πληροῖς
πληρόῃ	πληροῖ
πληρόωμεν	πληρῶμεν
πληρόητε	πληρῶτε
πληρόωσι	πληρῶσι

الأمر

πλήροε	πλήρου
πληροέτω	πληρούτω
πληρόετε	πληροῦτε
πληροέτωσαν	πληρούτωσαν

المصدر

πληρόειν	πληροῦν

اسم الفاعل

πληρόων	πληρῶν
πληρόουσα	πληροῦσα
πληρόον	πληροῦν

الأفعال ذات النهاية μι

الأجزاء الرئيسية :

أضع τίθημι θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι, ἐτέθην

أعطى δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην

أقف ἵστημι, στήσω, ἔστησα
ἔστην, ἕστηκα, ἐστάθην

الفعل	أصل الفعل المضارع	أصل الفعل الزمنى
τίθημι	τιθε	θε
δίδωμι	διδο	δο
ἵστημι	ἱστα	στα

المبــــنى المعلوم

إسم الفاعل	المصدر	الصيغة المصدرية	الأمر	الصيغة الأخبارية
				المضارع
τιθείς	τιθέ - ναι	τιθῶ		τίθη - μι
τιθεῖσα		τιθῇς	τίθει	τίθη - ς
τιθέν		τιθῇ	τιθέ - τω	τίθη - σιν
		τιθῶμεν		τίθε - μεν
		τιθῆτε	τίθετε	τίθε - τε
		τιθῶσιν	τιθέτωσαν	τιθέ - ασιν
				الماضى البسيط
θείς	θεῖναι	θῶ		ἔθηκα
θεῖσα		θῇς	θές	ἔθηκας
θέν		θῇ	θέ - τω	ἔθηκε
		θῶμεν		ἔθεμεν
		θῆτε	θέτε	ἔθετε
		θῶσιν	θέτωσαν	ἔθεσαν

الصيغة الاخبارية	الأمر	الصيغة المصدرية	المصدر	اسم الفاعل
المضارع				
δίδω μι	δίδου	διδῶ	διδό - ναι	διδούς
δίδως	διδό τω	διδῷς		διδοῦσα
δίδωσιν		διδῷ		διδόν
δίδο μεν		διδῶμεν		
δίδοτε	δίδοτε	διδῶτε		
διδόασιν	διδότωσαν	διδῶσιν		
الماضى البسيط				
ἔδωκα	δός	δῶ	δοῦναι	δούς
ἔδωκας	δό - τω	δῷς		δοῦσα
ἔδωκε		δῷ		δόν
ἔδομεν		δῶμεν		
ἔδοτε	δότε	δῶτε		
ἔδοσαν	δότωσαν	δῶσιν		
المضارع				
ἵστη - μι	ἵστη	ἱστῶ	ἱστά - ναι	ἱστάς
ἵστης	ἱστάτω	ἱστῇς		ἱστᾶσα
ἵστησιν		ἱστῇ		ἱστάν
ἵσταμεν		ἱστῶμεν		
ἵστατε	ἵστατε	ἱστῆτε		
ἱστᾶ - σιν	ἱστάτωσαν	ἱστῶσιν		
الماضى الثانى				
ἔστην	στῆθι	στῶ	στῆναι	στάς
ἔστης	στήτω	στῇς		στᾶσα
ἔστη		στῇ		στάν
ἔστημεν		στῶμεν		
ἔστητε	στῆτε	στῆτε		
ἔστησαν	στήτωσαν	στῶσιν		

المبنى المتوسط والمجهول

المضارع المبنى للمتوسط والمجهول

إسم الفاعل والمفعول		المصـــــدر		الصيغة الاخبارية	
τιθέ	μενος, η, ον	τίθε	σθαι	τίθε	μαι
διδό		δίδο		δίδο	
ἱστά		ἵστα		ἵστα	

الماضى الثانى المبنى المتوسط

ἐ - θέ - μην	ἐ - δό - μην
ἔ - θου ε(σ)ο	ἔ - δου
ἔ - θε - το	ἔ - δο - το
ἐ - θέ - μεθα	ἐ - δό - μεθα
ἔ - θε - σθε	ἔ - δο - σθε
ἔ - θε - ντο	ἔ - δο - ντο

تصريف فعل الكون εἰμί

الصيغـــــة الاخبارية

المضارع	المستقبل	الماضى المتصل	الصيغة المصدرية	المصدر	الصيغة الرجائية
εἰμί	ἔσομαι	ἤμην	ὦ	εἶναι	εἴην
εἶ	ἔσῃ	ἦς, ἦσθα	ᾖς		اسم الفاعل
ἐστίν	ἔσται	ἦν	ᾖ		مذكر ὤν
ἐσμέν	ἐσόμεθα	ἦμεν, ἤμεθα	ὦμεν		مؤنث οὖσα
ἐστέ	ἔσεσθε	ἦτε	ἦτε		جاد ὄν
εἰσίν	ἔσονται	ἦσαν	ὦσιν		

تصريف الفعل δύναμαι

المضـــــارع

δύναμαι, δύνασαι, δύναται,
δυνάμεθα, δύνασθε, δύνανται
(δύνασθαι المصدر)

الماضى المتصل

ἐδυνάμην, ἐδύνασο, ἐδύνατο,
ἐδυνάμεθα, ἐδύνασθε, ἐδύναντο.

الأجزاء الرئيسية لأهم الأفعال

	المضارع	المستقبل	الماضى	المضارع التام	المضارع التام المبنى للمجهول	الماضى المبنى للمجهول
أعلن	ἀγγέλλω	ἀγγελῶ	ἤγγειλα		ἤγγελμαι	ἠγγέλην
أقود	ἄγω	ἄξω	ἤγαγον		ἦγμαι	ἤχθην
أخذ	αἱρέω	αἱρήσω	εἷλον		ᾕρημαι	ᾑρέθην
أرفع	αἴρω	ἀρῶ	ἦρα	ἦρκα	ἦρμαι	ἤρθην
أسمع	ἀκούω	ἀκούσω ἀκούσομαι	ἤκουσα	ἀκήκοα		ἠκούσθην
أخطىء	ἁμαρτάνω	ἁμαρτήσω	ἡμάρτησα ἥμαρτον	ἡμάρτηκα		
أفتح	ἀνοίγω	ἀνοίξω	ἀνέῳξα ἠνέῳξα ἤνοιξα	ἀνέῳγα	ἀνέῳγμαι	ἀνεῴχθην ἠνεῴχθην ἠνοίχθην
أموت	ἀποθνήσκω	ἀποθανοῦμαι	ἀπέθανον	τέθνηκα		
أقتل	ἀποκτείνω	ἀποκτενῶ	ἀπέκτεινα			ἀπεκτάνθην
أهلك	ἀπόλλυμι	ἀπολῶ ἀπολοῦμαι	ἀπώλεσα ἀπωλόμην	ἀπόλωλα		
أرسل	ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	ἀπέστειλα	ἀπέσταλκα	ἀπέσταλμαι	ἀπεστάλην

		المضارع	المستقبل	الماضي	المضارع التام	المضارع التام المبني للمجهول	الماضي المبني للمجهول
أرضى		ἀρέσκω	ἀρέσω	ἤρεσα			
أخطف		ἁρπάζω	ἁρπάσω	ἥρπασα			ἡρπάσθην ἡρπάγην
آتى ، أذهب		βαινω	βήσομαι	ἔβην	βέβηκα		
أرمى		βάλλω	βαλῶ	ἔβαλον	βέβληκα	βέβλημαι	ἐβλήθην
أرغب		βούλομαι					ἐβουλήθην
أتزوج		γαμεω		ἐγάμησα ἔγημα	γεγάμηκα		
أصير		γίνομαι	γενήσομαι	ἐγενόμην	γέγονα	γεγένημαι	ἐγενήθην
أعرف		γινώσκω	γνώσομαι	ἔγνων	ἔγνωκα	ἔγνωσμαι	ἐγνώσθην
أكتب		γράφω	γράψω	ἔγραψα	γέγραφα	γέγραμμαι	ἐγράφην
أطلب ، احتاج		δέομαι					ἐδεήθην
أبدو		δοκέω		ἔδοξα			
أكون قادراً	(١)	δύναμαι	δυνήσομαι				ἠδυνήθην ἠδυνάσθην
اسمح	(٢)	ἐάω	ἐάσω	εἴασα			
أوقظ		ἐγείρω	ἐγερῶ	ἤγειρα		ἐγήγερμαι	ἠγέρθην
آمر		ἐντέλλομαι	ἐντελοῦμαι	ἐνετειλάμην		ἐντέταλμαι	

(١) الماضي المستمر ἐδυνάμην, ἠδυνάμην   (٢) الماضي المستمر εἴων

		المضارع	المستقبل	الماضى	المضارع التام	المضارع التام المبنى للمجهول	الماضى المبنى المجهول
اتى		ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	ἐλήλυθα		
اكل		ἐσθίω	φάγομαι	ἔφαγον			
اجد		εὑρίσκω	εὑρήσω	εὗρον	εὕρηκα		εὑρέθην
املك	(١)	ἔχω	ἕξω	ἔσχον	ἔσχηκα		
ارغب	(٢)	θέλω	θελήσω	ἠθέλησα			
ارسل أذهب		ἵημι	ἥσω	ἧκα	εἶκα	εἶμαι	ἕθην
ادعو		καλέω	καλέσω	ἐκάλεσα	κέκληκα	κέκλημαι	ἐκλήθην
ابكى		κλαίω	κλαύσω	ἔκλαυσα			
اقطع		κόπτω	κόψω	ἔκοψα			ἐκόπην
اصيح		κράζω	κράξω	ἔκραξα	κέκραγα		
احكم		κρίνω	κρινῶ	ἔκρινα	κέκρικα	κέκριμαι	ἐκρίθην
اخفى		κρύπτω		ἔκρυψα		κέκρυμμαι	ἐκρύβην
اخذ		λαμβάνω	λήμψομαι	ἔλαβον	εἴληφα	εἴλημμαι	ἐλήμφθην
اقول		λέγω	ἐρῶ	εἶπον	εἴρηκα	εἴρημαι	ἐρρέθην
							ἐρρήθην
اترك		λείπω	λείψω	ἔλειψα		λέλειμμαι	ἐλείφθην
				ἔλιπον			
اتعلم		μανθάνω		ἔμαθον	μεμάθηκα		
اوشك	(٣)	μέλλω	μελλήσω				

(١) الماضى المستمر εἶχον (٢) الماضى المستمر ἤθελον (٣) الماضى المستمر ἤμελλον

	المضارع		المستقبل	الماضى	المضارع التام	المضارع التام المبنى للمجهول	الماضى المبنى للمجهول
ابقى	μένω		μενῶ	ἔμεινα	μεμένηκα		
اتذكر	μιμνήσκομαι		μνησθήσομαι			μέμνημαι	ἐμνήσθην
اجفف	ξηραίνω			ἐξήρανα		ἐξήραμμαι	ἐξηράνθην
اعرف	οἶδα		εἰδήσω	ᾔδειν			
اقسم	ὄμνυμι			ὤμοσα			
أرى ، انظر	ὁράω	(١)	ὄψομαι	εἶδον	ἑόρακα ἑώρακα		ὤφθην
اقاسى	πάσχω			ἔπαθον	πέπονθα		
اقنع	πείθω		πείσω	ἔπεισα	πέποιθα	πέπεισμαι	ἐπείσθην
اشرب	πίνω		πίομαι	ἔπιον	πέπωκα		ἐπόθην
اسقط ، اقع	πίπτω		πεσοῦμαι	ἔπεσον	πέπτωκα		
استعلم ، اسأل	πυνθάνομαι			ἐπυθόμην			
اخمد ، اطفى	σβέννυμι		σβέσω	ἔσβεσα			
ابذر ، ازرع	σπείρω			ἔσπειρα		ἔσπαρμαι	ἐσπάρην
انقذ ، اخلص	σώζω		σώσω	ἔσωσα	σέσωκα	σέσωσμαι	ἐσώθην
انهى	τελέω		τελέσω	ἐτέλεσα	τετέλεκα	τετέλεσμαι	ἐτελέσθην
ألد	τίκτω		τέξομαι	ἔτεκον			ἐτέχθην

( ) الماضى المستمر ἑώρων

	المضارع	المستقبل	الماضى	المضارع التام	المضارع التام المبنى للمجهول	الماضى المبنى للمجهول
أجرى	τρέχω		ἔδραμον			
أصادف	τυγχάνω		ἔτυχον			
أظهر ، بدو	φαίνω	φανήσομαι φανοῦμαι	ἔφανα			ἐφάνην
أحمل	φέρω	οἴσω	ἤνεγκον ἤνεγκα	ἐνήνοχα		ἠνέχθην
أهرب	φεύγω	φεύξομαι	ἔφυγον	πέφευγα		
أهدم، أتلف	φθείρω	φθερῶ	ἔφθειρα		ἔφθαρμαι	ἐφθάρην
أبتهج	χαίρω	χαρήσομαι				ἐχάρην

راجع التصريف الكامل لأفعال القسم الأول فى الزمن المضارع المبنى للمعلوم فى الصيغة الاخبارية (فقرة ٢٤ و٢٦) والزمن المستقبل (فقرات : ٢٧ و ٦٥ و٨٥) والزمن الماضى المتصل (فقرات ٥٢و٥٧) والزمن الماضى البسيط (الفقرة : ٧٥) والمبنى للمجهول من هذه الأزمنة (فقرات : ٧٦ و ٧٧) والمبنى للمتوسط (الفقرة : ٨١) والماضى الثانى (الفقرات ٩١-٩٤) والأفعال المدغمة فقرات (٣٧ و ١٣٧ و ١٣٨) ، والصيغة المصدرية (الفقرة ١٦١) والصيغة الرجائية (الفقرة ١٧٦) . وأفعال القسم الثانى (الفقرات ١٨٦ و ١٨٧ و ١٩٢ و ٢٠١ و ٢٠٥ و ٢٠٧) .

اعراب الأسماء

النوع الأول

		المذكر			المؤنث	
فاعل	Σατανᾶς	νεανίας	προφήτης	δόξα	ἡμέρα	ἀρχή
منادى	Σατανᾶ	νεανία	προφῆτα	δόξα	ἡμέρα	ἀρχή
مفعول به	Σατανᾶν	νεανίαν	προφήτην	δόξαν	ἡμέραν	ἀρχήν
مضاف اليه	Σατανᾶ	νεανίου	προφήτου	δόξης	ἡμέρας	ἀρχῆς
قابل	Σατανᾷ	νεανίᾳ	προφήτῃ	δόξῃ	ἡμέρᾳ	ἀρχῇ
فا ومنا جمع		νεανίαι	προφῆται	δόξαι	ἡμέραι	ἀρχαί
مفع جمع		νεανίας	προφήτας	δόξας	ἡμέρας	ἀρχάς
مضاف اليه		νεανιῶν	προφητῶν	δοξῶν	ἡμερῶν	ἀρχῶν
قابل جمع		νεανίαις	προφήταις	δόξαις	ἡμέραις	ἀρχαῖς

النوع الثانى

		جاد جمع	جاد مفرد	مذكر جمع	مذكر مفرد
فاعل	Ἰησοῦς	ἔργα	ἔργον	λόγοι	λόγος
منادى	Ἰησοῦ	ἔργα	ἔργον	λόγοι	λόγε
مفعول به	Ἰησοῦν	ἔργα	ἔργον	λόγους	λόγον
مضاف اليه	Ἰησοῦ	ἔργων	ἔργου	λόγων	λόγου
قابل	Ἰησοῦ	ἔργοις	ἔργῳ	λόγοις	λόγῳ

ملحوظة : تعرب الاسماء المؤنثه من النوع الثانى اعراب الاسماء المذكرة ويميزها أداة التعريف .

النـــوع الثالث

مفرد: فاعل	βασιλεύς	πόλις	ἰχθύς	γένος	σῶμα	πατήρ	ἀστήρ
مفعول به	βασιλέα	πόλιν	ἰχθύν	γένος	σῶμα	πατέρα	ἀστέρα
مضاف اليه	βασιλέως	πόλεως	ἰχθύος	γένους	σώματος	πατρός	ἀστέρος
قابل	βασιλεῖ	πόλει	ἰχθύϊ	γένει	σώματι	πατρί	ἀστέρι
جمع: فاعل	βασιλεῖς	πόλεις	ἰχθύες	γένη	σώματα	πατέρες	ἀστέρες
مفعول به	βασιλεῖς	πόλεις	ἰχθύας	γένη	σώματα	πατέρας	ἀστέρας
مضاف اليه	βασιλέων	πόλεων	ἰχθύων	γενῶν	σωμάτων	πατέρων	ἀστέρων
قابل	βασιλεῦσιν	πόλεσιν	ἰχθύσιν	γένεσιν	σώμασιν	πατράσιν	ἀστέρσιν

ملحوظة: يعتمد اعراب اسماء النوع الثالث على أصل الاسم الذى قد يكون نهايته ساكناً: حلقياً أو شفوياً أو سنياً أو من الحروف الساكنة السائلة (راجع فقرات ١٠٤—١٠٧ صفحات ١٢٤—١٣٠) أو قد يكون نهاية أصله حرفاً ليناً (راجع فقرا- ١٢٦—١٢٧ صفحات ١٥٨ — ١٦١).

الصفـــات

صفات المجموعة الأولى

مفرد	فاعـــل	ἅγιος, α, ον	ἀγαθός, ή, όν
	منـــادى	ἅγιε, α, ον	ἀγαθέ, ή, όν
	مفعـــول به	ἅγιον, αν, ον	ἀγαθόν, ήν, όν
	مضـــاف الية	ἁγίου, ας, ου	ἀγαθοῦ, ῆς, οῦ
	قابـــل	ἁγίῳ, ᾳ, ῳ	ἀγαθῷ, ῇ, ῷ
جمع	فاعـــل	ἅγιοι, αι, α	ἀγαθοί, αί, ά
	مفعـــول به	ἁγίους, ας, α	ἀγαθούς, άς, ά
	مضاف اليه	ἁγίων, ων, ων	ἀγαθῶν, ῶν, ῶν
	قابـــل	ἁγίοις, αις, οις	ἀγαθοῖς, αῖς, οῖς

صفات المجموعة الثانية

		جماد	مذ مؤ	جماد	مذ مؤ	جماد	مذ مؤ
مفرد	فاعـــل	ἀληθὲς	ἀληθὴς	τι	τις	πλεῖον	πλείων
	مفعـــول به	ἀληθὲς	ἀληθῆ	τι	τινα	πλεῖον	πλείονα
	مضـــاف الية	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	τινος		πλείονος	πλείονος
	قابـــل	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	τινι		πλείονι	πλείονι
جمع	فاعـــل	ἀληθῆ	ἀληθεῖς	τινα	τινες	πλείονα	πλείονες
	مفعـــول به	ἀληθῆ	ἀληθεῖς	τινα	τινας	πλείονα	πλείονας
	مضـــاف اليه	ἀληθῶν	ἀληθῶν	τινων		πλειόνων	πλειόνων
	قابـــل	ἀληθέσιν	ἀληθέσιν	τισι		πλείοσιν	πλείοσιν

صفات المجموعة الثالثة

فاعـــل	ἕν	μία	εἷς
مفعول به	ἕν	μίαν	ἕνα
مضاف اليه	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
قابـــل	ἑνί	μιᾷ	ἑνί
	οὐδ) έν	οὐδε) μία	οὐδ) είς
	μηδ) έν	μηδε) μία	μηδ) είς

(راجع فقرة ١٥٩ صفحة ١٦٣)

صفتان غير قياسيتين

πολύς	πολλή	πολύ	μέγας	μεγάλη	μέγα	فا مفرد
πολύν	πολλήν	πολύ	μέγαν	μεγάλην	μέγα	مفع
πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	مضا
πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	قا
πολλοί	πολλαί	πολλά	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα	فا جمع
πολλούς	πολλάς	πολλά	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα	مفع
πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων	مضا
πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις	قا

اداة التعريف

مذكر	مؤنث	جماد	
ὁ	ἡ	τό	فاعل. مفرد
τόν	τήν	τό	مفع
τοῦ	τῆς	τοῦ	مضا
τῷ	τῇ	τῷ	قا
οἱ	αἱ	τά	فاعل. جمع
τούς	τάς	τά	مفع
τῶν	τῶν	τῶν	مضا
τοῖς	ταῖς	τοῖς	قا

مراتب التفضيل للصفات والظروف

δίκαιος	δικαιότερος	δικαιότατος	التفضيل القياسي
σοφός	σοφώτερος	σοφώτατος	
δικαίως	δικαιότερον	δικαιότατα	
ἀγαθός	κρείσσων	κράτιστος	التفضيل غير القياسي
κακός	χείρων	χείριστος	
μέγας	μείζων	μέγιστος	

راجع بقية الصفات والظروف فقره ١٣٢ ـ ١٣٤ صفحة ١٦٦ — ١٦٨

الضمائر الشخصية

المتكلم المفرد	المتكلم الجمع	المخاطب المفرد	المخاطب الجمع	
ἐγώ	ἡμεῖς	σύ	ὑμεῖς	فا
(ἐ)μέ	ἡμᾶς	σέ	ὑμᾶς	مفع
(ἐ)μοῦ	ἡμῶν	σοῦ	ὑμῶν	مضا
(ἐ)μοί	ἡμῖν	σοί	ὑμῖν	قا

ضمير العائد المتكلم	ἐμαυτόν, ήν
ضمير العائد المخاطب	σεαυτόν, ήν

ضمير العائد الغائب

ἑαυτόν	ήν	ό	مفع
ἑαυτοῦ	ῆς	οῦ	مضا
ἑαυτῷ	ῇ	ῷ	قا
ἑαυτούς	άς	ά	مفع
ἑαυτῶν	ῶν	ῶν	مضا
ἑαυτοῖς	αῖς	οῖς	قا

الضمير العائد المتبادل

ἀλλήλους
ἀλλήλων
ἀλλήλοις

أسماء الإشارة

ذلك			هذا			
ἐκεῖνος	η	ο	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	فا مفرد
ἐκεῖνον	ην	ο	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	مفع
ἐκείνου	ης	ου	τούτου	ταύτης	τούτου	مضا
ἐκείνῳ	ῃ	ῳ	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	قا
ἐκεῖνοι	αι	α	οὗτοι	αὗται	ταῦτα	فا جمع
ἐκείνους	ας	α	τούτους	ταύτας	ταῦτα	مفع
ἐκείνων	ων	ων	τούτων	τούτων	τούτων	مضا
ἐκείνοις	αις	οις	τούτοις	ταύταις	τούτοις	قا

تصويب الأخطاء

نرجو التكرم بتصويب الأخطاء المطبعية التي وقعت لأسباب خارجة عن إرادتنا قبل الشروع في قراءة الكتاب

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٢٠	٢٦	πλήρος	πλήρης
٢٢	١	φωνηεντόκλητα	φωνηεντόληκτα
٢٥	١٠	أع ٦ : ١٢	اع ٢٦ : ١
	١٥	أقذف . أرى	أقذف أرى
٢٦	١٣	παύσω	παύσεις
		ἀγγέλιμεν	ἀγγέλλωμεν
٢٨	١٠	أضف بعد :	(والبعض الآخر) أو هؤلاء . أولئك
٣١	٢٠	Γαληλαια	Γαλιλαία
٣٢	١١	طلمه	طاعة
٣٥	٢١	ἐφιλέομε	ἐφιλέομεν
٣٧	٢٣	عدم الوضوح	ἐριθείαν
٤٢	١	أضف بعد (بيت الرب) : هيكل	
٤٢	٣	يسوع المسيح	بالمسيح يسوع
٤٣	١	τοίς μαθηταίς	τούς μαθητάς
٤٤	١٠	الاول	الاولى
٤٥	٩	ἄγια	ἁγία
٤٨	٦	λγόους	λόγους
	٣٢	δίκκαιοι	δίκαιοι
٥١	٢	وأن أكون	وأن أكن
٥٢	٩	ἐχθρός, ή, όν	ἐχθρός, ά, όν

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٥٣	٥	أضف آخر السطر	Προφητῶν τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης
	٢٦	θερπαεύει	θεραπεύει
	٣١	ἀλληθεια	ἀλήθεια
٥٦	٧	σευταῆς	σεαυτῆς
	٢٣	σευατόν	σεαυτόν
	١٤	σευτοῦ	σεαυτοῦ
٥٧	١٦	أضف بعد كلمة المتبادل ἀλλήλους	
٥٩	٢	فقرة ٢٩	فقرة ٢٨
٦١	٣	يبغض	يبغضه
		نحب أعداءنا	نحن أيضاً نحب أعداءنا
	١٤	αὗτος	οὗτος
٦٢	٩	ἐκείνου	ἐκείνους
٦٣	٨	(١٠ : ٣٩)	(لو ١٠ : ٣٩)
	١١	ποιδίον	παιδίον
	١٣	(مر ٧ : ٢٩)	(مر ٩ : ٢٧)
٦٤	١٤	ἐκφραζόμεθα	ἐκφευξόμεθα
٦٥	١	كلمة مقلوبة	μέγας
	١٩	معناه	معناها
٦٧	٨	ἐκκράτησαν	ἐκράτησαν
	٩	أقدمت	قدمت
	٢٢	لو ٣١ . ٣	لو ٣ : ٢
	٢٤	πόντοτε	πάντοτε
٦٨	١٦	διασπαρέν - τες	διασπαρέντες
	٢١	(لو ٣ : ٢)	(لو ٣ : ٢٠)
٦٩	٢	أعتمد على ، اتكل على	ارقب باهتمام ، التفت إلى
٧١	٦	أقوت	أقوى

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٧٣	١٠	κατισχύνουςιν	κατισχύσουσιν
٧٥	١٢	يضع	يوضع
	٢٣	الأعمال ٢٧ : ٣١	الأعمال ٢٧ : ٤١
٧٦	١٤	θυρίων	θηρίων
	٢٤	ἀποίδων	ἀσπίδων
٧٧	٣	تحت	نحت
٧٨	٢	ἐγκαμίζοντες	ἐκγαμίζοντες
	٣	τῆς	ἧς
	١٧	أعتمد	أعمد
	٢٢	يضاف بعد كلمة : الا	«ης» والقابل «η»
٧٩	١٧	ὑπὸ τοῖς ἑαυτοῖς διδασκάλοις	ὑπ τῶν ἑαυτῶν διδασκάλων
	٢٦	σὺ	οὐ
٨٠	٥	περιεπατήθησαν	νῦν περιπατοῦσιν
	٠	Θεοδίδακτοι	Θεοδίδακτοι
	٧	الذين كانوا	وكانوا
	٢٣	(الفقرة ٧٨)	(الفقرة ٧٦)
٨٥	١	(الفقرة ٥٤)	(الفقرة ٥٣)
	٧	προσευχεῖς	προσευχεῖ
		ἐπροσεύχατο	προσεύχεται
	٨	ἐθρηίησαμεν	ἐθρηνήσαμεν
	١٨	أو الغائب	تحذف
٨٦	٧	γιγνώσκετε	γινώσκετε
٨٧	١٠	(الفقرة ٦٣ - ١)	(فقر ٦٠ - ١)
٨٩	٢٤	رعبدا	وعبدوا
٩٠	١٦	أقل شأنا بكثير	أقل شأنا ليس بكثير
٩١	٥	ὧν في أول السطر	تحذف

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٩٠	١٢	وغد	وقد
٩٢	٣	χρυσίν	χρυσίον
	٣٣	وكانت أمه وأخت أمه	ويوحنا كانت أمه وأخت أمه
		وقد كن	واقفات
٩٣	٥	(١يو ٤ : ١٧)	(يو ١٤ : ١٧)
	٢٤	مشهورة	مشورة وتضاف (سبط) بعد قبيلة
٩٤	٦	ὔρχομαι	ἄρχομαι
	١٠	τιυρβάζω	τυρβάζω
	٢٤	كلة مقلوبة	جماد مفرد (الذى) ة
٩٧	١٦	οῦκ	οὐκ
	١٩	ἐπέβη	ἐπέβην
١٠٠	٥	ἐγκαμίζοντες	ἐκγαμίζοντες
	١٠	ومت ٢٤ : ١٨	تحذف
	١٧	ἄν	ὄν
	٢١	قام	أقيم
١٠٣	٣	اضف عارة	مثل أداة التعريف (راجع فقرة ٢٣)
١٠٥	١٣	(١) يحذف	(١) يوضع بعد (φημί) سطر ١٢
١٠٧	٦	أتعذب اتألم	أعذب أؤلم
		Γαδραηνός, ή, όν	Γαδαρηνός, ή, όν
	٩	أضف كلمة	آنخض قبل أجاهد
	١١	ἐγκαμίζω	ἐκγαμίζω
١٠٨	٤	κατέχειτο	κατέκειτο
	٧	Γεδαρηνῶν	Γαδαρηνῶν
	٢٧	λέγε	λέγει
	٣٥	γεγραμμένος	γεγραμμένον

صفحة	سطر	الخطأ	الصواب
١١٤	١٣	ἐγήρεται	ἐγήγερται
١١٦	٥	[illegible]	بهاء
	٢١	لبد انضم	رقد وانضم
١١٨	٧	الدله	الدالة
١٢٠	١٢	يصبر	بصبر
٢٢	١٩	πατήρ μου	ὁ πατήρ με
	٢٠و٢٦	δει	ὅτε
١٢٥	٣	σιμφωνόκλητα	συμφωνόληκτα
	٥	φωνηεντόκλητα	φωνηεντόληκτα
١٣١	١٧	ἡμῖν	ὑμῖν
١٣٣	١	ومركبات	مركبات
	٩	πυλάτος	πιλᾶτος
١٣٤	١٣	نكرس	نكرز
١٤٠	٢٧	والصيغة	والصيغة
١٤٣	١٦	γεννηθήτω	γεννηθήτω
١٤٤	١٤	١٢٠	١٢١
١٤٦	١٤	μέλοι	μέλει
١٥	١	δι' δι'	حذف δι'
	٣	(يو ٢٩ : ٢٣)	(يو ١٩ : ٢٣)
١٥٤	٤	σπλάχνον	σπλάγχνον
	٩	ميت	[illegible]
١٥٧	٣	أضف	με ... ὅδὸν
	٥	ἔγραφα	ἔγραψα
	٩	σπλάχνα	σπλάγχνα
١٥٨	١	١٢٩	١٢٦
	٩	أضف بعد «نهايتها»	ις
١٥٩	١٨	τούς Βασιλέας	توضع بين قوسين
	١٨	أضفنا أعراب الفعل	τοῖς Βασιλεῦσι (ν)

صفحة	سطر	خطأ	صواب
١٦٠	٢	حداد	نحـــاس
	٦	١٢٠	١٢٧
١٦١	١٧	ὁ ὀσφύς	ἡ ὀσφύς
		πρέσβυς	ὁ πρέσβυς
	٢١	ἀνακαίωνσιν	ἀνακαίνωνσιν
١٦٢	١٦	σώφρον	σώφρων
١٦٣	١١	παντελλής	παντελής
١٦٤	١٨	δεισιδοίμονες	δεισιδαίμονες
١٦٨	٥	κάλιστα	κάλλιστα
١٧٠	٦	للصفة	الصفة
	١٣	σώφων	σώφρων
١٧٢	٤	τιμᾶτε	τιμᾶται
١٧٣	١٧	المستترة	المستتر
	٢٠	يضاف عبارة	فى المضارع بعد ζάω
١٧٥	٣	θελεμιβω	θεμελιόω
١٧٥	٩	ἐκδικαίους	ἐδικαίους
١٧٦	١٠	τε,	تحذف الـكوما
١٧٩	٧	εὐαγγ έλιον	εὐαγγέλιον
	١٥	آس	٢ تس
١٨٣	١٠	προστέλλω	ἀποστέλλω
	١٤	προδραμέω	προτρέχω (προέδραμον)
١٨٤	٤	μεῖζον	μεῖζον χρῆμα
١٨٦	٣	فيما	فهما
١٨٧	١٠	τιμοῦσα	τιμῶσα
١٨٨	٣	أضف بعد « الجديد »	إلا نادراً

صفحة	سطر	الخطـأ	الصواب
١٩٣	١٥	استعمالات اسم المفعول	استعمالات اسم الفاعل واسم المفعول
١٩٤	١٢	بينهما أداة التعريف	بينهما وبين أداة التعريف
	٢٩	σετυτόν	σεαυτόν
	٣٠	κλέπεις	κλέπτεις
١٩٥	٤	٢٠ - ١٣	٢٠ - ٢٣
١٩٨	٢	παρελθώ	προελθών
	٣	ص ١٤ : ٢٥	ص ١٤ : ٣٥
	٧	١٢ : ٢٥	١٢ : ٣٥
		٨ : ٢٥	٨ ٣٥
١٩٩	١١	ὁ ἐσχκὼς	ἐσχηκὼς
	٢٤	مضطهدى	مضطهد
	٢٧	καλλώμενοι	κολλώμενοι
٢٠٠	٢٤	١٢ ٩ : ١٩	١٢ : ٩ - ١٩
	٢٩	كتاباب	كتابات
٢٠٢	٦	μνητευθείσης	μνηστευθείσης
٢٠٣	٣	لو ٢٤ :	٢٤ : ٦
	٤	λογέζεσθαι	λογίζεσθαι
	٦	εἶναι	ἦν
٢٠٤	١١	μεταδίδωμαι	μεταδίδωμι
	١٨	مسموع	مسموع . خبر . تقرير
٢٠٥	٣١	غير موجودة فى بعض النسخ	πολυτρόπως بطرق متنوعة
٢٠٦	٤	بجدرة	بجدارة
	٢٠	προσκηρύξαντος	προκηρύξαντος
٢٠٩	٢	أضف قبل (جمل الشرط) الحض والنهى والتساؤل	
	٣	الأعداد يكتب بعدها οἱ ἀριθμοί من السطر ٤	
	٤	العرض يكتب بعدها τελική من السطر ٣	

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٢١٠	٧	τιαήσωσι (γ)	τιμήσωσι
	١٦	τιμᾶτε	τιμᾶται
٢١١	١٨	ἐπειvέσῃ	ἐπαιvέσῃ
٢١٤	١٠	وحينما (وفى كل مرة)	وحينما (وفى كل مكان)
	٢٦	عندئذا	عندئذ
٢٢٠	٢٥	أدات	أدوات
٢٢١	٢٥	μύριοι	μύριοι, αι, α
٢٢٢	١٤	τριο (العمود الأخير)	τρίς
	١٥	τεκατεσσαρές (العمود الثالث)	δεκατεσσαρές
	١٧	ἐκ και (العمود الأخير)	ἐξ καὶ
	١٩	η′ (العمود الثانى)	ιη′
		أسفل الصفحة بالهامش للعدد ١٠ الاسم : «ἡ δεκάτης, ης»	عشر ، عشور
٢٢٣	٥	εἴκοισι (العمود الثالث)	εἴκοσι
٢٢٥	٢٦	أضف : بعد كلمة خير	لا يوجد
٢٢٦	١٩	سبع وسبعين مره	سبعة سبعين مرة
٢٢٨	٢٥	فيها	فيهما
٢٣٢	١٩	ποπλίῳ	Ποπλίω
	٢٤	Παῦλον	Παῦλον
٢٣٣	٤	أفيض	أفيض περισσεύω
	٧	περιστράπτω	περιαστράπτω
	١٩	ισος	ιδος
	٢٧	بنفس المعنى	بمعنى
٢٣٤	١٦	παλαίος, η, ον	παλαίος, α, ον
	١٦	تام	نام
٢٣٥	٣	يضاف قبل أرجو	أصلى
	٤	اكون مصطفاً	اكون مصطنعاً
	١٨	أضف إلى : (الى هنا)	هلم ، تعال ، هيا ،

الصفحة	السطر	الخطـا	الصـــواب
٢٣٦	٨	διατελλατο	διεστελλατο
	٢٠	σύμυτοι	σύμφυτοι
	٢١	γιγνώσκοντες	γινώσκοντες
	٢٨	ἠσπάζαντο	ἠσπάζοντο
	٣١	ἠσθένε	ἠσθένει
	٣٣	غير واضحة	ἁμαρτίαν
	٢٧	χξσ′	χξς′
٢٣٧	٢٠	ταύθη	ταύτη
٢٤٠	١١	πάντα	πάντας
٢٤١	١٦	εὐξαίμεν	εὐξαίμην
٢٤٢	١٨ ، ٢١	الأمر الغائب	المفرد ἔστω والجمع ἔστωσαν
٢٤٣	١٥	كالمضارع	كالمضارع التام
٢٤٥	٦	الدجع	للجمع
٢٤٦	٦	عظيم للغاية	يحذف السطر كله
	٢٠	يو ١٥ : ٤٨	١ كو ١٥ : ٤٨
	٢٤	أعطوا لها	أعطوها
	٢٨	كو ١ : ١٠	٢ كو ١ : ١٠
٢٤٧	٩	غير واضحة	ἀκροθινίων
٢٤٨	١٢	الذين قبلكم	يحذف السطر كله
٢٤٩	١٠	προμαρτάνω	προαμαρτάνω
	١٩	اقرأ الآية	ὅτι εἰ εἷς
	٢٦	βαπτίζεσθαι	οἱ βαπτιζόμενοι
	٢٧	يعتمدون	الذين يعتمدون
	٢٧	١ كو ١٥ : ٢٢	١ كو ١٥ : ٢٩
٢٥٠	١١	اقرأ آخر الآية	μάχαιραν δίστομον
	٢٧	μόχος	μόχθος

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٢٥١	٢١	προδέχομαι	προσδέχομαι
	٢٤	أحل	أصل
		παραγίνομα	παραγίνομαι
	٣٢	أكون مهملا أو كسولا تتبع معنى الفعل السابق أما معنى προσφέρω فهو : أقدم ـ أنجز	
٢٥٢	١٥	أضف لمعنى ποτὲ	ذات يوم
٢٥٣	١٧	غير واضحة	ἐάν
	٢٦	καθαρίστας	καθαρίσας
	٢٩،٨	السطران مقلوبان	يصحح وضع السطرين
٢٥٤	١٢	ὀδόκιμοι	ἀδόκιμοι
	١٩	ἔπυθάνετο	ἐπυνθάνετο
	٢٥	ἀπρόσοπον	ἀπρόσκοπον
	٢٦	πλειόνω	πλειόνων
٢٥٦	٥	κεράνινυμι	κεράννυμι
	١٣	تطالى	تطال
٢٥٧	٥	ب ـ	ب ـ الماضى المتصل
٢٥٩	٥	πονερά	πονηρά
	٢٥	المحصول	محصول
	٣٠	البعض . . والبعض الآخر	(أو) الواحد . . وآخر . .
٢٦٠	١٦	ἀποδίδονται	ἀποδίδοναι
	١٧	πρόγονοις	προγόνοις
٢٦٢	٢٤	ورد	وردت
٢٦٥	٢٧	οὐ	οὐκ
٢٦٧	٨	بكتمان (فى الخفاء)	حكمة الله فى سر (السرية)
	٢١	لو	يو
٢٦٨	٥	يو ٣ : ٢٤	١ يو ٣ : ٢٤
	٨	تى ١ : ١	٢ تى ١ : ١

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٢٧٠	٧	وغير واضحة	الحرف (٧)
	٢٠	الارادة	الارادة الصالحة
٢٧٢	١	προεναγγελίζομαι	προευαγγελίζομαι
		وبالعمود المقابل	ἐπαισχύνομαι
	٣	بالخبر	بالخير
	١٧	σμύρνζω	σμυρνίζω
	٢٤	على ذلك	مع ذلك
٢٧٣	٤	Χρυστῷ· εἶναι	Χριστῷ εἶναι·
	٢٧	τό (آخر السطر)	τά
٢٧٤	١١	ἡμεῖς	ὑμεῖς
٢٧٥	١٠	δεξάμενος	δεξάμενοι
٢٧٨	١٣	للفعل	للفعل θε
	٢٤	κάδου	κάθου
٢٧٩	٦	οὐτῷ	αὐτῷ
٢٨٠	٩	غير وضحة	παραχειμασίαν
٢٨١	١	ἀκρογωναίον	ἀκρογωνιαῖον
	٥	أفرض « تحذف »	يضاف : أعاجم أضيف
	٦	παρτίθημι	παρατίθημι
	١٠	غير واضحة	ἔλθῃ
٢٨٢	٧	روح قدس	روح القدس
	٢٣	خاصة	خاصاً
٢٨٣	١	καὶ	تحذف
٢٨٥	٢١	الا	إلا
	٢٧	γνώσσαις	γλώσσαις
٢٨٩	١٤	اندفعوا	اندفعا
	٢٤	ἐνί	ἐν

الصفحة	السطر	الخطـأ	الصواب
٢٩٠	٢	أضف آخر الآية	(لو ١١ : ٧)
	٦	ἠγάπησιν	ἠγάπησεν
٢٩٤	١١	ἐπλήθησαν	ἐπλήσθησαν
	٢٢	περοπατοῦντες	περιπατοῦντες
٢٩٧	١٥	(οὖμαι) بالعمود الأول	(ὦμαι)
	١٧	ἀντείκειμαι	ἀντίκειμαι
٢٩٨	٨	τούς	τοῖς
	١١	ὁμοϐυμαδόν	ὁμοθυμαδόν
	١٩	καταπανούμενο ν	καταπονούμενον
	٢٨	غير واضحة	ἐξελθόντες
	٣١	غير واضحة ἐπέϐημεν	وآخر السطر εἰς
٢٩٩	١٢	συνέρχεσθε	συνερχῆσθε
	١٩	ὑμῖν	ἡμῖν
	٢٣	غير واضحة	ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι
	٢٤	غير واضحة	ἐκέλευσα
	٣٢	προλαϐόμεοι	προσλαϐόμενοι
٣٠٠	٢٣	σῶαι	σῶσαι
	٣٣	اذ	إذا
٣٠٢	٢٧	القانون	أو (الناموس)
٣٠٣	١	تضاف	أقف (بعد ἵστημι)
٣٠٤	٢	غير واضحة	στα
٣٠٥	٣١	غير واضحة	ἐφίστημι
٣٠٦	١٨	ὑπερέτη	ὑπηρέτη
٣٠٧	٨	يدل	بدل
	١٢	ἡμῶ	ὑμῶν
	١٣	يو ٨ : ٦٥	يو ٨ : ٥٦
	١٩	τετράχης	τετράρχης

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٣٠٩	١٢	ἐξελέξατε	ἐξελέξατο
٣١٠	٦	لو ١٧ : ١٢	لو ١٧ : ١٧
	٢١	غلا ٤ : ٥	غلا ٤ : ٢٥
٣١١	١٧	ψιλίππου	φιλίππου
٣١٢	١٥	قدموا	قدموا من
	١٧	غير واضحة	τίνων
٣١٣	٢٧	غير واضحة	γεμίσαι
٣١٤	١٨	κατεωχθείς	κατενεχθείς
٣١٦	١	ὀκτιώ	ὀκτώ
	١٥	ἔκγονος	ἔκγονον
٣١٧	٧	ليبرتيني	معتق (ليبرتيني)
٣١٨	٣	τελεόω, ω	τελειόω, ω
	٩	ἐνδύομαι	ἐνδύομαι (ἐνδύω)
		البس الحذاء أحتذى	البس ارتدى
	١٩	تحذف علامة الوقف قبل παιῆσαι	وتوضع بعدها
	٢٤	τελώνησι	τελώνης
٣١٩	١٥	εἱστήκεσαν	εἱστήκεισαν
	١٥	ἀκούντες	ἀκουόντες
٣٢٠	٤٠	κα (آخر الصفحة)	تحذف
٣٢١	١	κατεργασόμενοι	κατεργασάμενοι
	١٠	εἰσερχόμενον	εἰσερχόμενος
٣٢٢	٦	εἶημι	-- ἵημι
٣٢٦	٧	واصلة	واصل
٣٢٧	٢٤	ἀλλ, ἀπό	ἀλλ᾽ ἀπό
٣٢٨	١٦	πορεύμαι	πεπορεύμαι
٣٢٩	٢٠	خرخ	خرج

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٣٣١	١٢	اثنان	أثناء
٣٣٧	١٢	ἡμῶν	ὑμῶν
٣٣٩	١٣	κριβίνους	κριθίνους
	١٥	غلام ما	غلام واحد
٣٤٠	١٨	يتبع	تتبع
٣٤١	١٤	انهم	انهم دائماً
	٢١	أضف بعد مثل	πῶς
	٢٣	ἔπιστήθην	ἠπιστήθην
٣٤٢	٢٧	لتباين	لتباين مع
٣٤٣	١٤	ἐγινώσκον	(ἐγινώσκον)
	٢٠	غير واضحة	γινώσκεις
	٢٣	أقول	أقول لك
	٢٤	غير واضحة	πατήρ μου δοξάζων
	٢٥	غير واضحة	καὶ οὐκ ἐγνώκατε
٣٤٤	٢٥	يضاف آخر السطر	وفي الجمع
٣٤٦	١٣	أن يقعوا	أن نقع
	١٦	والمضاع	والمضارع
٣٤٧	٣	ἔλαβε	ἔλαθε
٣٤٨	٥	ما حدث	ما قد حدث
	١٠	حيرة ـ بالغة	حيرة بالغة
	١١	شيئ	شيء
	٢٣	ἤτιημαι	ἤτημαι
٣٤٩	٢٣	التهذيب	لتهذيب
	٢٨	أحضر	أحفر
		لو ١٦ : ٣٠	لو ١٦ : ٣
٣٥٠	٢٠	ἐδεῖτε	ἐδειτό

الصفحة	السطر	الخطـأ	الصواب
٣٥١	١٠و١١	آخر السطرين	ضع علامة أستفهام
	١٩	(.) الأولى	تحذف
٣٥٢	٨	συγγενέσιν	συγγενεῦσιν
	٩	اقرأ بعد εὑρόντες	εὑρόντες αὐτὸν
٣٥٣	١١و١٢	ὀλίνον	ὀλίγον
٣٥٤	١٦	اع ١٨ : ٢٠	اع ٢٨ : ٢٠
٣٥٥	١	جميـكم	جميعكم
	٣	١ : ٢٠	١ : ١٠
	١٧	فى	اف
٣٥٧	٧	προΐστασθα	προΐστασθαι
٣٥٧	الأخير	مت ٢٧ : ٧٠	مت ٢٧ : ٧
٣٥٨	٩	τέλιος	τέλειος
	١١	فقال يسوع	فقال له يسوع
٣٦٠	١	ὕπαγε πρῶτον	ὕπαγε πρῶτον
	١٣	٢٤ : ٦	٢٤ : ٦ و ٧
	الأخير	يو ١٩ : ٢٧	يو ١٩ : ٣٧
٣٦٣	١٩	رو ١٦ : ٢٤	رو ١٥ : ٢٤
	٢٢	ὀθαναςίαν	ἀθανασίαν
٣٦٤	٥	اع ٢ : ٢٦	اع ٢ : ٢٧
	١٥	وأباه	وإياه
	الأخير	الأداة	الأداة μή
٣٦٦	١٣	γογγυσμου	γογγυσμῶν
	٢٢	καθήμεναι	καθήμεναι
٣٦٧	٢١	واضطهدت	أنا الذى اضطهدت
٣٦٨	٨	Λύδδας	Λύδδης
٣٦٩	١٥	κράβατον	κράβαττον

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٣٧١	٧	فابعد ا	فابعدها خارجاً (اتركها وابتعد عنها)
	١٢	أضف بعد العدد	بمعنى أكثر من (١ كو ١٥:٦)
٣٧٢	٢٦	ὶxεívou	ἐxεívou
٣٧٥	٩	رقم ٦	رقم ٧
	٢٠	ὄπισθεν الاولى	اكتب بدلها φέρειν
٣٧٦	١٧	τοιούτος	τοιούτους
٣٧٧	٥	ὑψωλεῖσα	ὑψωθεῖσα
	٥	καταβιβασθήσ	καταβιβασθήσῃ
٣٧٨	١٦	Χερουβιν	Χερουβιμ
٣٨٤	١٢	ἀναγγέλω	ἀναγγέλλω
	١٥	πεπραγμένον يكتب امامها	اسم مفعول مضارع تام من πράσσω (افعل) بالعمود المقابل سطر ١٧
	٢٠	اعاقب	اعاتب
٣٨٥	٢٠	ἀφ' ἧς يكتب أمامها	منذ ، (من اليوم الذى)
٣٨٧	١١	κυριάσιν	μυριάσιν
	قبل الأخير	ἀνθρῦπων	ἀνθρώπων
٢٩٤	٢١	انفع	انفخ
٤٠٠	١٥	أضف آخر السطر	لتكن
٤٠٤	١٩	المجموعة الأولى	المجموعة الثالثة
٤٠٥	قبل الأخير	ἱεροσολυμῖτα	ἱεροσολυμῖται
٤١٥	٤	مكان	اقامة (بين غرباء)
٤٢٥	١١	الصيغة الاخبارية	الصيغة المصدرية

المراجع

1 — Nunn (H. P.), The Elements of New Testament Greek, (Cambridge, at the University Press, 1955,

2 — Wenham (J. W.), The Elements of New Testament Greek, (Cambridge, at the University Press, 1970.

3 — Vine (W.E.), New Testament Greek Grammer, (Great Britain by Elliot Bros. and Yeoman. LTD, Speke, Liverpool, 1965).

4 — Moule (C. F. D.), An Idiom — Book of New Testament Greek (Cambridge at the University Press, 1971).

5 — Τζαρτζάνου (A.A.), Γραμματική τῆς Ἀρχαίας Ἑλληνικῆς Γλώσσης, (Ὀργανισμός Ἐκδόσεως Σχολικῶν Βιβλίων, ἐν Ἀθήναις 1956).

6 — Donaldson (W. L.) A First Greek Course (cambridge at the University Press, 1952).

7 — Green (T.S.), A Greek - English Lexicon to the New Testament (Samuel Bagster and Sons LTD, London).

8 — Zerwick (M.) and Grosvenor (M.), A Grammatical Analysis of the Greek New Testament, (2 Vol. Rome, Biblical Institute Press, 1974, 1979).

9 — Ταμεῖον Καινῆς Διαθήκης, (Printed in Greece, Athens 1947)

10 — The Greek New Testament.

11 — Thayer's Greek - English Lexicon of the New Testament. (Zondervan, 1976.

12 — Bauer (W.) A Greek - English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature, Translated and edited by W.F. Arndt and F. W. Gingrich 1957)

١٣ — أمين سلامة وصموئيل كامل عبد السيد : اللغة اليونانية (مكتبة النهضة المصرية — القاهرة ١٩٤٦)

بمشيئة الله

نعمل على إعداد الكتاب الثانى وهو بمثابة الجزء الثانى المكمل لهذا الكتاب ، ويشمل :

(ا) موجز مختصر لأهم القواعد اليونانية .

(ب) حل تمارين وتدريبات هذا الكتاب ليعين الدارسين على دراسة قواعد اللغة اليونانية .

(ج) قاموس يونانى – عربى شامل لجميع المفردات المستخدمة فى الآيات والتمارين والتدريبات .

وسيصدر قريباً كتاب الأفعال اليونانية المستخدمة فى العهد الجديد وأجزائها الرئيسية .

ولإلهنا كل مجد وإكرام إلى أبد الآبدين آمين ؟

المؤلفان

صموئيل كامل عبد السيد

موريس تاوضروس